

**SZAKMAI ZÁRÓJELENTÉS**

**Milton *Elveszett Paradicsomának*  
magyar kritikai kiadása**

**OTKA K-101928**

**Kutatóhely: KRE Hermenautikai Kutatóintézet**

**Kutatásvezető: Fabiny Tibor egyetemi tanár**

**Senior kutatók: Ittész Gábor, Péti Miklós**

**Futamidő: 2012. március 1. – 2016. február 29.**

**Budapest**

**2016. március 23.**

## Szakmai beszámoló

Kutatásunk célja az volt, hogy elkészítsük John Milton főműve, az *Elveszett Paradicsom* Jánosy István által készített magyar fordításának kritikai kiadását. Négyéves munkánk a kutatási pályázat tervének megfelelően három fő tevékenységre irányult. (1) Létrehoztuk az eposz gondozott, sorszámokkal ellátott szövegét. (2) A szöveget korszerű, a magyar olvasóközönség igényeihez alkalmazkodó jegyzetapparátussal láttunk el, olyan tudományos referencia-korpusszal, amely az angol irodalmi művek magyar kiadásában egyedülállónak tekinthető. (3) Összeállítottunk egy, a nemzetközi Milton-kutatás legfontosabb területeit áttekintő tanulmánykötetet. Ezen kívül számos hazai és külföldi konferencián vettünk részt és tartottunk előadásokat, műhelykonferenciát szerveztünk a hazai szakmai közönségnek, valamint tudományos ismeretterjesztő munkát is folytattunk. Összességében tehát a négyéves kutatómunka az eredeti terveknek megfelelően zajlott: a résztvevők összetételében és szerepvállalásában nem történt változás, tartottuk az előzetes éves ütemtervet, és a negyedik év végére a vállalt feladatokat teljesítettük.

Munkánk hiánypótló vállalkozás volt a hazai anglisztika területén: Magyarországon az utóbbi harminc évben sem a tudományos kutatásokban, sem a könyvkiadásban nem mutatkozott kellő érdeklődés a miltoni életmű feldolgozása iránt. Reméljük, hogy kutatómunkánk eredményeképpen Milton életműve újra méltó helyére kerül a magyar kulturális emlékezetben, és szervezesebben integrálódik a középiskolai és egyetemi oktatásba.

Milton művei régóta hiányoznak a magyar könyvkiadók kínálatából, s a régi, többnyire nehezen hozzáférhető kiadások nem rendelkeznek a befogadást megkönnyítő kritikai apparátussal. Köztudott tény továbbá, hogy a Miltonnal és korával kapcsolatos magyar nyelvű irodalomtörténeti művek esetében ennél is rosszabb a helyzet. Míg a középkor és a reneszánsz nagy eposzainak magyar fordításait (Dante, Ariosto, Tasso, Camoens) viszonylag friss, jegyzetelt kiadásokban olvashatják az érdeklődők, Milton *Elveszett Paradicsoma* ma már szinte ismeretlen a művelt olvasóközönség előtt, és többnyire az egyetemi olvasmánylistákból is kimarad. Mindmáig csupán két doktori disszertáció készült az *Elveszett Paradicsomról* Magyarországon, ám még ezek az egyébként úttörő munkák is angolul íródtak.

Az OTKA-projektünk kezdeti szakaszában megteremtettük a kutatás dologi feltételeit. Összegyűjtöttük és digitálisan feldolgoztuk az *Elveszett Paradicsom* teljes és részleges magyar

fordításait és ezek különböző kiadásait a tizennyolcadik századtól kezdve napjainkig (Bessenyei Sándor, Jánosi Gusztáv, Szabó Lőrinc, Jánosy István). Kiválasztottuk és beszereztük Milton *Elveszett Paradicsom*ának legfontosabb angol-amerikai kritikai kiadásait (szerk. Ray Flannagan; Alastair Fowler; Merrit Hughes; Kerrigan, Rumrich és Fallon; Barbara Lewalski), valamint a miltoni életmű egyéb szövegeit (rövidebb költemények és próza). Beszereztük az eposz jegyzeteléséhez szükséges klasszikus műveket (Homérosztól Shakespeare-ig), és szinte hiánytalanul megvásároltuk a Milton-kutatás két fontosabb folyóiratának (*Milton Studies*, *Milton Quarterly*) teljes sorozatát az 1960-as évekbeli indulásuktól kezdve. A szakirodalom összegyűjtésében törekedtünk a hazánkban mindezidáig minimális mértékben hozzáférhető Milton-szakirodalom alpműveinek beszerzésére, különös tekintettel Milton és a klasszikus hagyomány, illetve Milton és a biblikus hagyomány kapcsolatára. A négy év során ezzel megteremtettük egy Magyarországon egyedülálló Milton-gyűjtemény alapjait. Megvásároltuk továbbá a munkánk elvégzéséhez szükséges technikai eszközöket, valamint beléptünk számos olyan nemzetközi tudományos szervezetbe, amelyek révén egyrészt szakmai konferenciákat látogathattunk, és így bekapcsolódhattunk a Milton-kutatás nemzetközi vérkeringésébe, másrészt a kutatáshoz nélkülözhetetlen adatbázisokhoz férünk hozzá (pl. EEBO).

A négy év során kialakítottuk az *Elveszett Paradicsom* terjedelmének, tematikus gazdagságának és költői sokszínűségének megfelelő szerkesztői munkamódszert. Módszerünk a kutatás első felében kristályosodott ki azzal, hogy a műhelymunka rendjét a szöveggel való intenzív foglalkozás során felismert követelményekhez igazítottuk és a továbbiakban következetesen alkalmaztuk. A kutatás elején meghatároztuk a szöveg feldolgozásának rendjét, kialakítottuk a közös konzultációk menetét, meghatároztuk a kommentálás tartalmi és formai szempontjait, valamint kidolgoztuk a formázási útmutatót. A folytatólagos gyakorlat során finomítottuk munkamódszerünket. Az egyes könyvek közös feldolgozását a szöveg szoros olvasásával (*close reading*) kezdtük, amelynek során megvitattuk a szöveg értelmezésének alapproblémáit, és közös munkával kijelöltük a jegyzetelendő részleteket. Az így kijelölt jegyzeteket egyénileg készítettük el, majd rendszeres konzultációk keretében vitattuk meg. A közös álláspont kialakítása érdekében élénk szakmai vitákat folytattunk. A megbeszélés tanulságait az adott könyvért felelős szerkesztő rögzítette, aki az utómunkálatok során egységesítette az anyagot. Az egyes könyvek feldolgozásánál tartottuk magunkat a pályázat eredeti ütemtervéhez. Módszertanunkról visszaigazolást kaptunk a 2016 januárjában megrendezett műhelykonferencián.

Kommentátori munkánk egyik feltétele volt a megfelelően gondozott szöveg létrehozása. Kézírtos szövegváltozat híján a négy év során összevetettük Jánosy fordításának 1969-es, 1978-as, és 1987-es kiadásait, majd az 1969-es változatot alapszövegül véve készítettük el az eposz sorszámozását. A így megszerkesztett és minden kommentárunk alapjául szolgáló dokumentumban egyértelműen jelöltük az általunk elfogadott szövegvariánsokat, illetve (szükség esetén) emendációinkat.

A négy év során az eposz tizenkét könyvéhez egyenként két-háromszáz, a mintegy tíz és félezer sorhoz összesen több mint háromezer, többnyire terjedelmes magyarázó jegyzetet készítettünk. A jegyzetapparátus célközönsége a művelt olvasó. A jegyzetek célja egyrészt a szöveg magyarázata, másrészt az értelmezés elősegítése. A magyarázatok az eposzban szokatlan gyakorisággal előforduló, ma már jórészt ismeretlen bibliai, mitológiai, klasszika-filológiai, irodalmi, teológiai, kor-, vallás- és kultúrtörténeti ismereteket tárják fel. Az értelmező jegyzetek egyrészt a szöveg kínálta többféle értelmezési lehetőséget világítják meg, másrészt az olvasót is újabb kreatív értelmezésekre sarkallják. A Milton-kritika nemzetközi gyakorlatában is újszerű eleme volt a munkánknak az a következetesség, amellyel keresztthivatkozásokon keresztül mélységében tártuk fel az eposz belső tartalmi összefüggésrendszerét az egyszavas, formuláris ismétlődésektől kezdve az intratextuális allúziókon keresztül a költemény egészét átfogó tematikus motívumrendszerekig. Munkánk során tanulságosnak bizonyult Jánosy István szövegének rendszeres összevetése Jánosi Gusztáv tizenkilencedik századi fordításával, mivel Jánosy István szövege költőileg emelkedettebb stílusban készült, de az eredeti szövegnek megfelelő, szó szerinti jelentést Jánosi Gusztáv szövege sokszor hűségesebben tükrözi. A két fordító különböző megoldásait a jegyzetekben dokumentáltuk.

Az elvégzett kutatómunka Milton eposzának magyar kritikai kiadását teszi lehetővé. A nyomdai kiadás a megfelelő kiadó megtalálása után az illetékes kiadó szakembereinek közreműködésével valósulhat meg. A tervezett kötet kéziratát a beszámoló 2. függelékében csatoljuk.

A négy év során kutatásunk eredményeit hazai és nemzetközi konferenciákon ismertettük (részleteket lásd az 1. függelékben), valamint azokat hazai és külföldi tudományos folyóiratokban, illetve tanulmánykötetekben publikáltuk. Munkáinkból összeállítottuk egy tanulmánykötet kéziratát, amely magyar és angol nyelvű közleményeket tartalmaz. Míg a 2012-ben megjelent *Milton Through the Centuries* című gyűjtemény csak angol nyelven jelent meg, ez a kötet magyarul is hozzáférhetővé tesz fontos tudományos ismereteket.

Az *Új szempontok Milton Elveszett Paradicsomának megközelítéséhez* című kötet tizenhét tanulmányt valamint egy a kutatási projektet népszerűsítő cikket és függelékben egy konferenciabeszámolót tartalmaz. A tanulmányokat három fő téma köré rendeztük: (1) a tér és az idő kérdései az *Elveszett Paradicsomban*; (2) invokáció és imádság Milton eposzában; és (3) az intertextualitás és a történeti recepció problémái. A kötet kézírata elérhető a [www.kre.hu/btk/images/doc/Milton-OTKA-tanulmanykot\\_ms.pdf](http://www.kre.hu/btk/images/doc/Milton-OTKA-tanulmanykot_ms.pdf) honlapcímen.

A kutatás lezárásaként 2016. január 8-án egynapos műhelykonferenciát szerveztünk, amelyen eredményeinket a szakmai közönség elé tártuk. A kommentár felét (a tizenkét könyv közül hatot) vitattuk meg. Az ország számos egyeteméről (ELTE, SZTE, PPKE, ME) érkező, a Milton-szakértők mellett modern filológusokból, komparatistákból és műfordítókból álló szakmai közönség rövid korreferátumok alapján tárgyalta az eposz egyes könyveinek kommentárját. A szakmai tanácskozás eredményeit a jegyzetapparátus véglegesítésénél hasznosítottuk. A műhelykonferencia résztvevői voltak a munkacsoport tagjain kívül: Almási Zsolt (PPKE), Balázs Mihály (SZTE), Bató Ágnes (SZTE), Bodó Bence (ELTE), Fogarasi György (SZTE), Földváry Kinga (PPKE), Füzessy-Bonác Ágnes (ELTE), Kocic Larisa (SZTE), Mátyus Norbert (PPKE), Nádasy Ádám (ELTE), Péter Ágnes (ELTE), Pikli Natália (ELTE), Ruttkay Veronika (ELTE), Szigeti Jenő (ME).

Munkánk során hangsúlyt fektettünk a kutatási projekt (és Milton műve) népszerűsítésére, a tudományos ismeretterjesztésre is. Péti Miklós 2014-ben és a 2015-ben a Kutatók Éjszakáján, 2015 szeptemberében pedig az *Élet és Tudomány* hasábjain ismertette a projektet. Fabiny Tibor a hatos csatorna "Vallás és kultúra" című műsorában tartott előadást Miltonról 2016. február 24-én (a műsor a youtube-on elérhető: [www.youtube.com/watch?v=oBnjQJfV-Gc](http://www.youtube.com/watch?v=oBnjQJfV-Gc)).

## Függelék

1. Bel- és külföldi konferenciárészvétel, kutatóutak (2012–2016)
2. Milton, *Elveszett Paradicsom* (kritikai kiadás kézírata)

## **FÜGGELÉK 1.**

### **Belföldi konferenciák**

2012. május, PPKE, X. Magyar Ókortudományi Konferencia (Péti Miklós)
2012. november, KRE, “Protestantizmus és tudomány” konferencia (Ittész Gábor, Péti Miklós, Fabiny Tibor)
2013. január, ELTE, HUSSE 11. konferencia (Fabiny Tibor, Ittész Gábor, Péti Miklós)
2013. május, SZTE, “Iconography East & West” konferencia (Péti Miklós)
2013. szeptember, SZTE, Jágónak konferencia (Fabiny Tibor, Péti Miklós)
2013. szeptember, KRE, “The Arts of Attention” konferencia (Péti Miklós)
2014. február DE, Mártírkonferencia (Fabiny Tibor)
2014. május, ELTE, XI. Magyar Ókortudományi Konferencia (Péti Miklós)
2015. január, DE, HUSSE 12. konferencia (Fabiny Tibor, Ittész Gábor, Péti Miklós)
2015. február Pannon Egyetem, Veszprém vendégelőadás (Fabiny Tibor)
2015. április Pannon Egyetem, Veszprém konzultáció (Fabiny Tibor)
2015. május, SZTE, Magyar Vallástudományi Társaság konferenciája (Ittész Gábor)
2015. október SZTE Jagonak konferencia előadás (Fabiny Tibor)
2016. január, KRE, “Milton magyarul” műhelykonferencia (Fabiny Tibor, Ittész Gábor, Péti Miklós)

### **Külföldi konferenciák, előadások**

2013. július, London, “Psalms in Early Modern England” konferencia (Fabiny Tibor).
2014. december, Liverpool, Liverpool Hope University, meghívott előadás (Fabiny Tibor)
2014. március, Birmingham and Midlands Institute, The British Milton Seminar (Péti Miklós)
2014. május, Bologna, RefoRC 4. konferencia (Fabiny Tibor, Ittész Gábor)
2014. szeptember, Varsó, RefoRC Colloquium (Ittész Gábor)
2015. március, Humboldt Universitat Berlin, Renaissance Society of America konferencia (Péti Miklós)
2015. május, Leuven, RefoRC 5. konferencia (Ittész Gábor)
2015. május, Baeza (Spanyolország), SEDERI 26. konferencia (Ittész Gábor)
2015. július, Velence, “Shylock Summer School”, meghívott előadás (Fabiny Tibor)

2015. július, The University of Exeter, XI. International Milton Symposium (Fabiny Tibor, Péti Miklós)

2015. augusztus, Erfurt, IAHR 21. világkongresszus (Ittész Gábor)

2015.szeptember, Oxford Nemzetközi Tyndale konferencia (Fabiny Tibor)

2015. október, Vancouver, Sixteenth Century Society and Conference (Ittész Gábor)

### **Kutatóutak**

2013. május, Berlin, Staatsbibliothek (Ittész Gábor)

2013. július, London, British Library (Fabiny Tibor)

2014. július, Cambridge, University of Cambridge (Péti Miklós)

2014. szeptember-december, Anglia, kutatóút útiköltségei – a tartózkodás más forrásból (Fabiny Tibor)

2015. június-szeptember, Exeter, University of Exeter – a Magyar Állami Eötvös Ösztöndíj támogatásával (Péti Miklós)

# FÜGGELÉK 2.



**John Milton**

# **Elveszett Paradicsom**

**OTKA (K-101928)**

**Szerkesztette és a jegyzetapparátust készítette**

**Fabiny Tibor, Ittész Gábor, Péti Miklós**

**Kézirat**

## FELHASZNÁLT MILTON- ÉS BIBLIA-KIADÁSOK

**A jegyzetapparátusban az *Elveszett Paradicsom* és Milton egyéb költői műveinek eredeti szövegét az alábbi kiadásokból idézzük:**

LEWALSKI, Barbara, ed. (2007) *John Milton: Paradise Lost* (Oxford: Blackwell).

REWARD, Stella, ed. (2009) *John Milton: Complete Shorter Poems* (Oxford: Wiley-Blackwell).

**A jegyzetapparátus elkészítése során felhasznált egyéb kritikai kiadások:**

WOLFE, D. M., gen. ed. (1953–1982) *Complete Prose Works of John Milton* 8 vols. (New Haven: Yale University Press).

HUGHES, Merritt Y., ed. (1957) *John Milton: Complete Poems and Major Prose* (New York: Odyssey).

FLANNAGAN, Roy, ed. (1998) *The Riverside Milton* (Boston: Houghton Mifflin).

LEONARD, John, ed. (1998) *John Milton: The Complete Poems* (London: Penguin).

TESKEY, Gordon, ed. (2005) *John Milton: Paradise Lost: Authoritative Text, Sources and Backgrounds, Criticism* (New York: Norton).

CAREY, John, ed. (2007) *John Milton: The Complete Shorter Poems* (Abingdon: Routledge).

FOWLER, Alastair, ed. (2007) *John Milton, Paradise Lost* (rev. 2nd ed.; Harlow etc.: Longman).

KERRIGAN, William, John RUMRICH, & Stephen FALLON, eds. (2007) *The Complete Poetry and Essential Prose of John Milton* (New York: Random House).

CORNS, Thoms N. and Gordon CAMPBELL, gen. eds. (2008–) *The Complete Prose Works of John Milton* (Oxford: Oxford University Press).

**A jegyzetapparátus elkészítése során a Magyar Bibliatársulat 1990-es fordításából idéztünk.**

**A jegyzetapparátus elkészítése során felhasznált egyéb Biblia-fordítások:**

- Magyar Bibliatársulat
- Csia Lajos, *A puszta létnél többet*
- Genfi Biblia
- Károli Gáspár fordítása
- KJV (King James Version)
- LXX (Szeptuaginta)
- Vulgata
- Egyszerű fordítású Biblia

## RÖVIDÍTÉSEK JEGYZÉKE

Rövidítés	Szerző, cím
<i>Aen.</i>	VERGILIUS, <i>Aeneis</i>
<i>Abogy tetszik</i>	SHAKESPEARE, William, <i>Abogy tetszik</i>
<i>Areop.</i>	MILTON, John, <i>Areopagitica</i>
<i>Argon.</i>	APOLLÓNIOSZ Rhodiosz, <i>Argonautika</i>
<i>Átvált.</i>	OVIDIUS, <i>Átváltozások</i>
<i>CD</i>	MILTON, John, <i>De Doctrina Christiana</i>
<i>Comus</i>	MILTON, John, <i>Comus</i>
<i>DWW</i>	SYLVESTER, Joshua, <i>Du Bartas His Divine Weekes and Workes</i> (1608)
<i>Eik.</i>	MILTON, John, <i>Eikonoklastes</i>
<i>Eszev. Orl.</i>	ARIOSTO, Ludovico, <i>Eszeveszett Orlandó</i>
<i>First Def.</i>	MILTON, John, <i>First Defence</i>
<i>FQ</i>	SPENSER, <i>Fairy Queene</i>
<i>Georg.</i>	VERGILIUS, <i>Georgica</i>
<i>Hamlet</i>	SHAKESPEARE, William, <i>Hamlet</i>
<i>II. Rich.</i>	SHAKESPEARE, William, <i>II. Richárd</i>
<i>III. Rich.</i>	SHAKESPEARE, William, <i>III. Richárd</i>
<i>Il Pens.</i>	MILTON, John, 'Il Penseroso'
<i>Il.</i>	HOMÉROSZ, <i>Iliász</i>
<i>Ist. szül.</i>	HÉSZIODOSZ, <i>Istenek születése</i>
<i>Ist. vár.</i>	AUGUSTINUS, <i>Isten városa</i>
<i>JG:</i>	JÁNOSI Gusztáv, <i>Az Elveszett Paradicsom</i>
<i>Jl:</i>	JÁNOSY István, <i>Elveszett Paradicsom</i>

Rövidítés	Szerző, cím
<i>Lear</i>	SHAKESPEARE, William, <i>Lear király</i>
<i>Lóvátett</i>	SHAKESPEARE, William, <i>Lóvátett lovagok</i>
<i>Lyc.</i>	MILTON, John, 'Lycidas'
<i>Macb.</i>	SHAKESPEARE, William, <i>Macbeth</i>
<i>Megszab. Jer.</i>	TASSO, Torquato, <i>A megszabadított Jeruzsálem</i>
<i>Meteor.</i>	ARISZTOTELÉSZ, <i>Meteorologica</i>
<i>Munkák</i>	HÉSZIODOSZ, <i>Munkák és napok</i>
<i>Od.</i>	HOMÉROSZ, <i>Odiüsszeia</i>
<i>Óda</i>	MILTON, John, 'Óda Krisztus születésének reggelén'
<i>Ódák</i>	HORATIUS, <i>Ódák</i>
<i>OED</i>	<i>Oxford English Dictionary</i>
<i>Of Educ.</i>	MILTON, John, <i>Of Education</i>
<i>Of Ref.</i>	MILTON, John, <i>Of Reformation</i>
<i>Oth.</i>	SHAKESPEARE, William, <i>Othello</i>
<i>Pokol</i>	DANTE Alighieri, <i>Isteni színjáték</i> , 1. rész: <i>Pokol</i>
<i>PR</i>	MILTON, John, <i>Paradise Regained</i>
<i>Prométh.</i>	AISZKHÜLOSZ, <i>A leláncolt Prométheusz</i>
<i>REW</i>	MILTON, John, <i>Readie and Easie Way to Establish a Free Commonwealth</i>
<i>Sámson</i>	MILTON, John, <i>Sámson</i>
<i>Summa theol.</i>	AQUINOI Szt. Tamás, <i>Summa theologiae</i>
<i>Szeget</i>	SHAKESPEARE, William, <i>Szeget szeggel</i>
<i>Szentív.</i>	SHAKESPEARE, William, <i>Szentivánéji álom</i>
<i>Term.</i>	LUCRETIUS, <i>A természetről</i>
<i>Term.rajz</i>	PLINIUS, <i>A Természet históriája</i>

<i>Rövidítés</i>	<i>Szerző, cím</i>
<i>Tetrach.</i>	MILTON, John, <i>Tetrachordon</i>
<i>Tim.</i>	PLATÓN, <i>Timaiosz</i>
<i>TKM</i>	MILTON, John, <i>Tenure of Kings and Magistrates</i>
<i>V. Henrik</i>	SHAKESPEARE, William, <i>V. Henrik</i>
<i>Vall.</i>	AUGUSTINUS, <i>Vallomások</i>
<i>Vibar</i>	SHAKESPEARE, William, <i>A vibar</i>
<i>YP</i>	MILTON, John, <i>Complete Prose Works</i>
<i>Zsidó háb.</i>	FLAVIUS, Josephus, <i>A zsidó háború</i>
<i>Zsidó rég.</i>	FLAVIUS, Josephus, <i>Zsidó régiségek</i>

## JÁNOSY ISTVÁN FORDÍTÁSÁNAK SZÖVEGÉRŐL

Legjobb tudomásunk szerint Jánosy István *Elveszett Paradicsom* fordításának kézírata nem maradt fenn vagy lappang.<sup>1</sup> A költőt az Európa Könyvkiadó kérte fel a fordítás elkészítésére;<sup>2</sup> a mű első kiadása azonban a Helikon Kiadónál jelent meg 1969-ben Géher István szerkesztésében. 1978-ban az Európa Könyvkiadó adta ki újra a minimálisan átdolgozott művet a *John Milton válogatott költői művei* című kötetben, a szerkesztő ezúttal Várady Szabolcs volt. Az utóbbi kiadást 1987-ben újranyomta az Európa Milton *Sámson* drámájával egy kötetben (a szerkesztő itt is Várady Szabolcs).<sup>3</sup>

A három szövegváltozat közül egyértelműen az 1969-es Helikon-kiadás közli a legjobb állapotú szöveget. Amellett, hogy pontos sorszámokkal látja el az eposz könyveit (az oldalak alján), sajátos helyesírásával megpróbálja reprodukálni Jánosy törekvését a miltoni *blank verse*-re (rímtelen jambikus pentameter). A második kiadásban és utánnnyomásában már hiányoznak a sorszámok, s bár Jánosy több helyen finomít a szövegen—olykor szavakat cserél ki vagy központoszással egyértelműsít<sup>4</sup>—a jambikus lejtést tükrözni hivatott helyesírás eltűnik a meglehetősen ötletszerű, valószínűleg nem szerzői eredetű javítások következtében.

Munkánk során az 1969-es Helikon-kiadás szövegét vettük alapszövegnek: ezzel hasonlítottuk össze a későbbi változatokat. Igyekeztünk megőrizni Jánosy eredeti helyesírását, viszont többnyire átvettük a szöveg későbbi javításait. Újrászámoztuk a szöveget, sorszámaink megegyeznek az 1969-es kiadáséval. A kritikai kiadás előkészítésének jelen fázisában a textológiai jegyzeteket római számmal ellátott végjegyzetekben közöljük az eposz egyes könyveinek végén.

<sup>1</sup> Kutatásaink során a nagy magyar közgyűjtemények mellett Jánosy István hagyatékában, illetve az Európa és a Helikon kiadók lektori jelentéseiben is próbáltunk nyomára bukkanni a kéziratnak – mindeddig sikertelenül.

<sup>2</sup> Ahogy ő maga vall róla: Jánosy István, „Paradise Lost” at the ‘Theatre-in-the-Round’ *New Hungarian Quarterly* 11 (1970), 216–221, 216.

<sup>3</sup> A Várady Szabolccsal folytatott hosszú levelezés sem vezetett kézzelfogható eredményre az 1978-as átdolgozások mögötti okokkal kapcsolatban.

<sup>4</sup> Jól jelzi a javítások viszonylag csekély mértékét, hogy a leghosszabb szövegváltozat mindössze nyolc sor (*EP* 2.224–231).

# 1. KÖNYV

## *Summázat*

Az első könyv röviden ismerteti a Mű témáját: az Ember engedetlenségét, s hogy ennek következményeképp miként vesztette el a Paradicsomot, ahová Isten őt helyezte. Ezek után érinti Bukásának első okát: a Kígyót, vagyis inkább a Kígyóban Sátánt, ki Isten ellen föllázadott, és pártjára vonta az Angyalok számos légióját, majd Isten parancsára kiűzetett az Égből hordájával együtt, a feneketlen Mélységbe. Mindezek végeztével a Költemény mindjárt a dolgok kellős közepébe vág, és megjeleníti a lebukott Sátánt és Angyalait a Pokolban, amelyet itt nem úgy ír le, mintha az a Mindenség középpontjában lenne (mert föltételezhető, hogy az Ég és Föld akkor még nem volt megteremtve, s biztosra vehető, hogy nem volt rajta átok), hanem a végső sötétség helyén, aminek a legtalálhatóbb neve: Kháosz. Itt hánykódik Sátán Angyalaival együtt a lángoló tavon, villámtól sújtva, aléltn. Idő múltán fölcsubodik, mintegy kavargó álomból, és szólongatja azt, aki rendre és méltóságra nézve őutána következik, s ott fekszik mellette. Megtárgyalják nyomorú bukásukat. Sátán fölriasztja minden légióit, melyek szanaszét hevernek hasonló kábulatban. Most fölserkennek; számuk, hadrendjük elősoroltatik, fővezérek megneveztetnek mindama Bálványok neveivel, melyek később Kánaánban és környékén ismeretessé váltak. Ezekhez intézi beszédét a Sátán: vigasztalja őket, s reménnyel kecsegteti, hogy az Eget még visszanyerhetik; végül pedig szól nekik egy új világról és egy újfajta teremtményről, mely még csak ezután lesz megteremtendő egy ősi Jóslat, illetve égi Híradás szerint. Számos régi egyházatya véli ugyanis, hogy jóval e látható teremtés előtt már léteztek Angyalok. Sátán egybehívja a teljes Nagytanácsot, hogy megvitassák, mi az igazság e Jövendölést illetően, és ennek alapján miként határozzanak. Vajon mit szándékoznak tenni cinkostársai? A Mélységből hirtelen előtámad a Pandemonium, Sátán palotája. A Pokol fejedelmei ott tartják gyűlésüket.

Az<sup>1</sup> ember<sup>2</sup> legelső bűnét,<sup>3</sup> s a tiltott  
fa<sup>4</sup> gyümölcséből-kóstolást,<sup>5</sup> amely  
halált hozott e földre,<sup>6</sup> kint reánk,  
s kivert az Édenből,<sup>7</sup> míg egy különb  
5 Ember<sup>8</sup> megváltott,<sup>9</sup> s visszahozta üdvünk,<sup>10</sup>

<sup>1</sup> **1–25. Az ember ... Isten útját]** Az eposz prooimionja (előhang), amely tartalmazza a propozíciót (tárgymegjelölés) és az invokációt (fohász a múzsához).

<sup>2</sup> **1. ember]** Utalás Homérosz „férfiú”-jára (*Od.* 1.1) és Vergilius „hős”-ére (*Aen.* 1.1); itt azonban *az ember* egyúttal a héber „Ádám” fordítása is, aminek jelentése: ember, emberiség. A szerző ezzel a bibliai utalással is már jelzi, hogy az eposz témája nem földi harc, hanem szellemi-lelki küzdelem lesz.

<sup>3</sup> **1. bűnét]** Az eredetiben „disobedience”, azaz engedetlenség, vö. „az egy ember engedetlensége által sokan lettek bűnössé” (Róm 5,19).

<sup>4</sup> **1–2. tiltott / fa]** Vö. 1Móz 2,17.

<sup>5</sup> **2. kóstolást]** Vö. 1Móz 3,6.

<sup>6</sup> **2. halált hozott e földre]** Vö. Róm 6,23: „A bűn zsoldja a halál”; vö. még *Il.* 1.2–3.

<sup>7</sup> **3. kivert az Édenből]** Vö. 1Móz 3,23.

<sup>8</sup> **4–5. különb / Ember]** Jézus; vö. „az egynek engedelmsége által is sokan lettek igazakká” (Róm 5,19); „Mert az ember által van a halál, az ember által van a halottak feltámadása is. Mert ahogyan Ádámban mindnyájan meghalnak, úgy a Krisztusban is mindnyájan életre kelnek” (1Kor 15, 21–22). Milton követi Pál apostolt, aki szerint Ádám „előképe [típus] az eljövendőnek” (Róm 5,14). Az előkép (Ádám) és beteljesedés (Krisztus) között ellentétes a kapcsolat; az azonosság a szituációban van: az első ember megkísértetik és

Milton: *Elveszett paradicsom* (1. könyv)

zengd, Múzsá,<sup>11</sup> ki a Hóreb,<sup>12</sup> Sinai<sup>13</sup>  
 titok-csucsán<sup>14</sup> a Pásztort<sup>15</sup> ihletéd, ki  
 tanította a Választott Magot,<sup>16</sup>  
 mint lón Ég, Föld a Zúrból;<sup>17</sup> vagy<sup>18</sup> ha Sion  
 10 hegy<sup>19</sup> bűvöl és az Isten jóshelyénél<sup>20</sup>  
 csörgedező Siloa<sup>21</sup> habja, onnan  
 hívlak segélyemül merész dalomhoz,  
 mely épp nem átlag-szárnyalással<sup>22</sup> indul  
 Áón-csúcsra,<sup>23</sup> midőn prózába, rímbe  
 15 nem kísérelt vállalkozást kísért.<sup>24</sup>  
 S te, Lélek,<sup>25</sup> főleg Te taníts,<sup>26</sup> ki jobban

engedetlensége következtében elbukik; a második Ember szintén megkísértetik, de engedelmissége következtében megáll. Amíg az első emberpár engedetlensége következtében elveszett a paradicsom, addig a második Ádám, Krisztus engedelmissége visszanyerte az emberiség számára a paradicsomot. Erről szól Milton kiséposza, a *Visszanyert paradicsom* (PR 1,1–7), melynek még nincs modern magyar nyelvű fordítása. (Krisztus engedelmisségéről ld. Fil 2,8: „megalázta magát, és engedelmeskedett mindhalálig, mégpedig a kereszthalálig.”)

<sup>9</sup> **5. megváltott]** Az eredetiben: „restore,” azaz visszaállított; nem kizárt a II. Károly 1660-as Angliába való visszatérésével, azaz a Stuart-restaurációval való ironikus kontraszt (a restauráció Miltonnak egzisztenciális és erkölcsi tragédiát jelentett – vö. EP 7.26–27).

<sup>10</sup> **5. visszahozta üdvünk]** Az eredetiben „blissful seat” azaz kb. üdvös (szék)helyünk; JG: „Az üdv hazáját”; vö. még *Aen.* 6.639: „bűbajos mezejére, amerre a boldogok élnek.”

<sup>11</sup> **6. zengd, Múzsá]** A klasszikus hősköltészet Múzsája Kleió, a 7. könyv kezdetén pedig Uránia segítségét kéri a költő; itt azonban a Múzsza személye értelmezéstörténetileg vitatott: az Ószövetséget és az Újszövetséget ihlető személy; ld. EP 1.16.

<sup>12</sup> **6. Hóreb]** A hegység, ahol Isten elhívta a juhokat pásztroló Mózeset (2Móz 3,1–2), valamint a kinyilatkoztatást adta (5Móz 4,10); vö. EP 11.74–75.

<sup>13</sup> **6. Sinai]** Hegycsúcs, 2Móz 19,20.23 így nevezi a kinyilatkoztatás helyét; vö. EP 12.229–232.

<sup>14</sup> **6–7. titok-csúcs]** Az eredetiben: „secret top”; elkülönített hely.

<sup>15</sup> **7. Pásztort]** Mózeset (2Móz 19,20). A Helikonon pásztorkodó Hésziodosz költői elhívása (*Ist. szjil.* 22–34) hasonló helyzetben történik.

<sup>16</sup> **8. Választott Magot]** Izráelt, a választott népet.

<sup>17</sup> **9. mint lón Ég, Föld a Zúrból]** Az eredetiben Milton a kezdetre, a teremtésre vonatkozó biblikus nyelvet használja: „In the Beginning” (1Móz 1,1; Jn 1,1). Milton nem a hagyományos keresztény tanítást követi, amely szerint Isten a semmiből (*ex nihilo*) a szavával („és mondta”) teremtett (ld. 1Móz 1); szerinte ugyanis a káoszról (*Zúrból*) lett a világ; vö. EP 7.191–214.

<sup>18</sup> **9. vagy]** A miltoni poétika jellegzetessége a mitológiai történetek különböző változatainak feltárása az ilyen elemeket tartalmazó állandó eposzi kellékekben (invokációk, hasonlatok). A miltoni „vagy” (*the Miltonic 'or*) gyakran az olvasót is válaszut elé állítja.

<sup>19</sup> **9–10. Sion / hegy]** Dávid városában, Jeruzsálemben az a hegy, ahol egykor Salamon temploma épült (más néven: Templomhegy).

<sup>20</sup> **10. Isten jóshelyénél]** Eredetileg „oracle,” azaz utalás a *Sion hegyen* álló templom legbensőbb részére, a Szentek szentjére, ahol a frigyládát (a szövetség ládáját) őrizték (1Kír 6,19).

<sup>21</sup> **11. Siloa]** Forrás, patak, vízvezeték, vagy tó a jeruzsálemi templom tövében (Ézs 8,6; Neh 3,15); az Újszövetség Siloám tavaként említi, ahol gyógyulás történik (Jn 9,1–12). Amíg Hóreb és a Sínai-hegy a törvényt, addig a Sion hegye és Siloám az evangéliumot jelképezi. Lombsátor ünnepkor is a Siloám tavából merítették vizet (vö. 3Móz 23). Milton egy klasszikus párhuzamot is felidéz: a Zeusz oltára mögül folyó forrás Aganippé, a Múzsák kedvenc tartózkodási helye (*Lyc.* 15–16).

<sup>22</sup> **13. nem átlag-szárnyalással]** Utalás Ikarosz, illetve a Pegazust meglovagló Bellerophón alakjára; ld. EP 7.17–20; vö. még *Il.* 6.155–204.

<sup>23</sup> **14. Áón-csúcsra]** Helikón, a Múzsák kedvenc helye; ld. *Ist. szjil.* 23.

<sup>24</sup> **15. prózába, ... kísért.]** Vö. *Eszev. Orl.* 1.2. („Cosa non detta in prosa mai, né in rima”).

<sup>25</sup> **16. Lélek]** Utalás a Szentlélekre, aki a keresztény tanítás szerint a Szentírás könyveit is ihlette (2Tim 3,16). Milton számára itt ő a Múzsza, hozzá fordul ihletésért. Bár az *De Doctrina* szerint Milton ellenzi a Szentlélek megszólítását, itt mégis ezt teszi (1.24=YP 6:499).

<sup>26</sup> **16. taníts]** Vö. „A Pártfogó pedig, a Szentlélek, akit az én nevemben küld az Atya, ő tanít meg majd titeket mindenre, és eszetekbe juttat mindent, amit én mondtam nektek” (Jn 14,26).



Milton: *Elveszett paradicsom* (1. könyv)

becsülöd minden templomnál<sup>27</sup> a szűz,  
igaz szívet,<sup>28</sup> jelen voltál az első  
időktől, s izmos szárnyadat kitarva  
20 galambként kotlottál az Úr felett,  
s termékenyítetted<sup>29</sup>—világosítsd<sup>30</sup>  
elmém ködét,<sup>31</sup> elestemből emelj,  
védj,<sup>32</sup> hogy a téma fenségéhez illőn<sup>33</sup>  
hirdessem<sup>34</sup> az örök Gondviselést,  
25 s embernek igazoljam<sup>35</sup> Isten útját.

Mondd el először is<sup>36</sup>—ha már előttd  
nincs titka Égnek, Pokol-mélynek—, Ég-  
kegyelte: boldog létükben mi vitte  
ős-szüleinket rá, hogy Alkotójuk  
30 elárulják, és megszegjék tilalmát,<sup>37</sup>  
melyen túl fői voltak a Világnak?<sup>38</sup>  
Ki űzte őket undok pártütésre?<sup>39</sup>  
Pokol kigyója!<sup>40</sup> Ó,<sup>41</sup> ki álnokul<sup>42</sup>

<sup>27</sup> **17. templomnál]** Pál apostol szerint az emberi test a Szentlélek temploma (1Kor 6,19).

<sup>28</sup> **16–17. a szűz / igaz szívet]** „Tiszta szívet teremts bennem, Istenem... A töredelmes, megtört szívet nem veted meg Istenem” (Zsolt 51,16. 19). Milton számára a kinyilatkoztatás helye fokozatosan szűkül: Sínai-hegy–Sion hegye–emberi szív. Milton számára az utóbbi jelöli az ember személyiségének teljességét.

<sup>29</sup> **20–21. galambként kotlottál az Úr felett, / s termékenyítetted]** 1Móz 1,2: „Isten lelke lebegett a vizek fölött”. A Szentlélek jelképe a galamb: „Láttam, hogy a Lélek leszállt az égből, mint egy galamb, és megnyugodott rajta” (Jn 1,32). Az „Úr” eredetiben „Abyss,” azaz mélység, itt: a káosz. Milton a Szentlélek termékenyítő munkáját a *kotlás*hoz hasonlítja, s ezzel egyrészt a valamiből (nem a semmiből) való teremtésre utal (vö. EP 1.9 jz.), másrészt paradox módon hím- és nőnemű tevékenységeket kapcsol össze.

<sup>30</sup> **21. világosítsd]** Az eredetiben „Illumin;” Milton érdekes módon ugyanezt a kifejezést használja arra, ahogy a bukott angyalok kirántott kardjainak *villanása* / *Pokolra fényt derít* (EP 6.1.656).

<sup>31</sup> **21–22. világosítsd / elmém ködét]** Isten Lelke segítségével világosságot gyűjt az emberi szívben (2Kor 4,6). Pál apostol szerint a kinyilatkoztatás Lelke megvilágosítja a hívők „lelki szemeit” (Ef 1,18).

<sup>32</sup> **22–23. elestemből emelj, / védj]** A Szentlélek pártfogó, „ügyvéd” (*paraklétosz*), advokátor (Jn 14,26). Milton soraiban visszhangzanak a Szentlélekhez való fohászok (Veni Sancte Spiritus) középkorra visszanyúló „szekvencia” sorai: „jőjj, ki szívek lángja vagy” (*Veni lumen cordium...*), „Mosd, amit a szenny belep” (*Lava quod est sordidum...*), „ami hibás, igazítsd!” (*Rege quod est devium*). Magyarul: Róbert király himnusza a Szentlélekhez, ford. Babits Mihály.

<sup>33</sup> **23. téma fenségéhez illőn]** Utalás a decorum retorikai elvére, miszerint a *téma fenségének* (az eredetiben „the highth of this great Argument”) megfelelően fenséges stílus szükséges; vö. 9.21 jz.). Miltonnál a stílus magában foglalja az Isten fenségéhez méltó lelkületet, azt a képességet, amelyet a Szentlélek munkál a hozzá fohászoló költőben.

<sup>34</sup> **24. hirdessem]** Az eredetiben „assert”, azaz állítsam, de a fordítás jól kifejezi Milton öntudatos profetikus, prédikatori, igehirdetői küldetését, amely (Milton korai fordításai révén) a késő tizennyolcadik századtól kezdve magyar irodalomban is megjelenik.

<sup>35</sup> **25. igazoljam]** Isten „védelme”, „igazolása” (*theodicea*) a miltoni eposz fő célkitűzése.

<sup>36</sup> **26–32]. Mondd el először is]** Vö. *Aen.* 1.8. „Mondd, mi gyötörte a menny úrnőjét.”

<sup>37</sup> **30. tilalmát]** Vö. 1Móz 2,17 és EP 1.1–2 jz.

<sup>38</sup> **31. melyen túl fői voltak a Világnak]** Az egyetlen tiltást kivéve (az Éden közepén álló fáról nem ehetnek, 1Móz 2,15–17) Ádám és Éva szabad ura volt az Édennek és az egész Világnak.

<sup>39</sup> **32. Ki űzte őket undok pártütésre?]** Vö. *Il.* 1.8. „és melyik égilakó uszította vizzályra a kettőt?”

<sup>40</sup> **33. Pokol kigyója]** Vö. 1Móz 3,1; Jel 12,9: „És levettetett a hatalmas sárkány, az ősi kigyó, akit ördögnek és Sátánnak hívnak, aki megtéveszti az egész földkerekséget; levettetett a földre, és vele együtt angyalai is levettek.” A bűnbeesés után a lázadó angyalok a pokolban sziszegő kigyókká változnak (EP 10.509–523).

<sup>41</sup> **33–34. Ó ... büntetés tüzén]** EP 5–6 cselekményének rövid összefoglalása, melyet Rafael arkangyal mesél el Ádámnak.

<sup>42</sup> **33. álnokul]** Vö. 2Kor 11,3-ra: „miként a kigyó a maga álnokságával megcsalta Évát” (Károli). Eredetiben: „guile”, JG: „csellel”; vö. „the serpent beguiled Eve”(KJV).

Milton: *Elveszett paradicsom* (1. könyv)

- és sanda bosszúból az ember anyját  
 35 elcsábitotta,<sup>43</sup> miután az Égből  
 gőgje lelökte őt s egész hadát:  
 az angyal-pártütőket, kiknek útján  
 kívánt kerülni dicsben társai  
 fölé, hogy az Úrral egyenlő legyen,<sup>44</sup>  
 40 dacolva; törtetéssel fölszított  
 Isten egyeduralma,<sup>45</sup> trónja ellen  
 álnok tusát az Égben, büszke harcot.  
 Hiú merénylet!<sup>46</sup> A Mindenható  
 leszórta őt fejest a légi égből,<sup>47</sup>  
 45 perzselve lánggal, szörnyü pusztulással  
 feneketlen romlásba:<sup>48</sup> lakjon ott  
 acél-láncban,<sup>49</sup> a büntetés tüzén,<sup>50</sup>  
 a nagy Istent harcra hívta ki.
- Mely mér<sup>51</sup> a halandóknak éjt, napot:  
 50 a tér kilenc ízben<sup>52</sup> gördült, mióta  
 ő verve fetrengett a Zúr tüzén,<sup>53</sup>  
 veszett hadával; bárha halhatatlan<sup>54</sup>—  
 letörve most,<sup>55</sup> ám szörnyebb szenvedés  
 van szabva rá, hisz gyötri őt a tűnt  
 55 boldogság<sup>56</sup> és az örök kintudat:  
 forgatja csak baljóslatú<sup>57</sup> szemét,  
 mely gőggel és makacs dühvel kevert  
 rémületet s gyötrelmet árul el.  
 Áttekinti—csak angyal képes erre!—  
 60 egész kietlen, szörnyü helyzetét.

<sup>43</sup> **34. az ember anyját]** Évát, vö. 1Móz 3,1.

<sup>44</sup> **39–48. az Úrral ... hívta ki.]** Vö. Ézs 14,15: „Leestél az égről, fényes hajnalszavak! Lehulltál a földre, népek legyőzője! Pedig ezt mondtad magadban: Fölmegyek az égbe ... Isten csillagai fölé emelem trónomat, odaülök az istenek helyére a messze.”

<sup>45</sup> **41. Isten Egyeduralma]** Milton számára egyedül Isten egyeduralma elfogadható, a politikai egyeduralmat elvetette; vö. REW és EP 1.629 jz.

<sup>46</sup> **43. Hiú merénylet!]** Retorikai fordulópont: a narrátor megáll az okozati lánc felfejtésében, s a cselekmény közepébe (*in medias res*) vezeti az olvasót.

<sup>47</sup> **44. leszórta őt fejest a légi égből]** Vö. *Il.* 1.590–591: „elhajított [ti. Zeusz Héphaisztoszt], lábamnál fogva, az égi küszöbről / és az egész napon át hullottam napnyugovásig.”

<sup>48</sup> **46. feneketlen romlásba]** Az eredetiben: „bottomless perdition”; ld. Jel 9,1–2. *KJV*: „bottomless pit.”

<sup>49</sup> **46. acél-láncban]** Vö. Júd 6 és Jel 20,1. A láncok anyaga az eredetiben a mitikus „adamant” (görög eredetű szó, jelentése: törhetetlen, acélos, gyémántkeménységű); vö. EP 2.426.

<sup>50</sup> **46. büntetés tüzén]** Vö. Jel 20,10.

<sup>51</sup> **49–83. Mely mér ... vakmerő szavakkal]** Új retorikai egység következik: az exordium (bevezetés).

<sup>52</sup> **50. kilenc ízben]** A lázadó angyalok kilenc napig zuhannak (ld. EP 6.876) és újabb kilenc napig *fetrengek a Zúr tüzén*; akárcsak Hésziodosznál a legyőzött titánok, akik kilenc napig zuhantak az égből a földre és további kilenc napig a földről a Tartaroszig (*Isz. szül.* 664–735). Homérosznál a kilencnapos cselekmény gyakori fordulat (vö. pl. *Il.* 1.53: „Hosszu kilenc napon át dült ott isten lövedéke”).

<sup>53</sup> **51. Zúr]** Itt: pokol. Az eredetiben „fiery Gulfe” azaz tüzes öböl, JG: „a tűzárban”; Vö. Jel 20,10.

<sup>54</sup> **52. bárha halhatatlan]** Utalás a bukott angyalok végtelen szenvedésére.

<sup>55</sup> **53. most]** Az elbeszélő e ponton érkezik el a cselekmény jelen idejéhez.

<sup>56</sup> **55. boldogság]** Vö. EP 4.37–39.

<sup>57</sup> **56. baljóslatú]** Az eredetiben „baleful,” azaz „átkos,” „szenvetéssel teli,” „vészejósló,” „fenyegető,” „ártó,” vagy „megrontó”; vö. még *Eszev. Orl.* 18.18.

Milton: *Elveszett paradicsom* (1. könyv)

- Körül börtön:<sup>58</sup> miként tüzes kemence  
 lángol, lobog—e lángokból viszont  
 nem fény, hanem vak éj szüremlik át<sup>59</sup>—,  
 csakhogy a kín látványait mutassa,  
 65 gondok hazáját, gyászos árnyakat,  
 hol béke s csönd sosem honolhat,<sup>60</sup> és a  
 mindent fölkereső remény se jár,<sup>61</sup>  
 csak szüntelen kínzás csikorg,<sup>62</sup> örök-  
 égő, kénkö-táplálta lángözön.<sup>63</sup>
- 70 Az Örök Igazság<sup>64</sup> ilyen helyet  
 szerzett<sup>65</sup> e lázadóknak, börtönükké  
 tette a vég-sötétet, s részüket  
 itt adta ki, oly messze az égi Fénytől,  
 mint háromszor a központ a peremtől.<sup>66</sup>
- 75 Mily más e hely, mint honnan estek ők!<sup>67</sup>  
 Itt bukott cimboráit elborítja  
 a tűzorkán sűrű forgószele!  
 Látja köztük fetrengni oldalánál  
 erőben-bűnben fő hatalmi társát—
- 80 Palesztinában ismerik, s neve:  
 Belzebub.<sup>68</sup> Akkor szól a Főgonosz,<sup>69</sup>  
 kit Sátánnak<sup>70</sup> neveznek égiek,<sup>71</sup>  
 megtörve csöndet vakmerő szavakkal:

<sup>58</sup> **61. börtön]**A pokol Miltonnál zárt tér; vö. *EP* 1.345 jz.

<sup>59</sup> **63. vak éj szüremlik át]** Az eredetiben „darkness visible,” azaz „látható sötétség” mutatja a kín látványait. Bár T. S. Eliot többek között erre a szókapcsolatra alapozva bírálta Milton vizuális képzelőerejét, a motívumnak bibliai és klasszikus előzményei is vannak: „a fény is olyan, mint a sötétség” (Jób 10,22). Euripidésznél pedig Pentheus megparancsolja, hogy zárják Dionüszoszt istállóba, ahol „mást se lát, csak vak homályt” (*Bakkhánsnők* 510).

<sup>60</sup> **66. csönd sosem honolhat]** Vö. *EP* 8.237–240.

<sup>61</sup> **67. remény se jár]** Vö. „Ki itt belépsz, hagyj fel minden reménnyel!” (*Pokol* 3.1.9); és Euripidész: „Mert még reményem sincs nekem, mely elkísér / minden halandót...” (*Trójai nők* 681–682).

<sup>62</sup> **68. szüntelen kínzás csikorg]** A fordítás utal a Máté evangéliuma szerinti példázatok visszatérő motívumára: Vö. „ott lesz majd sírás és fogcsikorgatás” (Mt 13,42).

<sup>63</sup> **69. kénkö-táplálta lángözön]** Vö. Mt 25,41; Jel 20,10.

<sup>64</sup> **70. Az Örök Igazság]** Itt: metonimikus utalás Istenre.

<sup>65</sup> **70–71. ilyen helyet / szerzett]** Vö. *EP* 2.986–987.

<sup>66</sup> **74. háromszor a központ a peremtől]** Milton szerint a pokol háromszor olyan messze van a mennytől, mint a föld az univerzum peremétől. Miltont megelőzően a klasszikus eposzköltők is írtak e távolsági viszonyokról (*Il.* 8.16, *Ist. szül.* 722–725; *Aen.* 6.577–579).

<sup>67</sup> **75. honnan estek ők]** Ld. *EP* 1.39–48 jz; vö. *EP* 6.869–871.

<sup>68</sup> **81. Belzebub]** Eredetileg a föníciai Ekron istene, akihez Ahazjá követeket küld (2Kir 1,2); a héber név jelentése: „a legyek ura”. Az evangéliumok szerint az „ördögök fejedelme” (Mt 10,25, 12,24; Mk 3,22, Lk 11, 18–19). A Biblia sokszor a Sátánnal azonosítja.

<sup>69</sup> **81. Főgonosz]** Az eredetiben „Arch-Enemy,” azaz főellenség.

<sup>70</sup> **82. Sátánnak]** A Sátán héber szó; jelentése: ellenség. A cselekmény kronológiájában először *EP* 5.667-ben fordul elő a neve.

<sup>71</sup> **82. égiek]** Vö. *EP* 5.667–668 és *EP* 1.360–362. Az égiek (halhatatlanok) és a halandók nyelvének megkülönböztetése klasszikus eposzi motívum (ld. pl. *Il.* 1.403).

Milton: *Elveszett paradicsom* (1. könyv)

85 „Te vagy?...<sup>72</sup> Jaj, bukva,<sup>73</sup> mint különböző  
attól, ki Fény boldog honában izzó,  
túlvilági ruhában túlragyogtad  
a fénylő miriádokat! Ha az vagy,  
kit egykor<sup>74</sup> vélem egy kötés<sup>75</sup> kötött,  
90 egy eszme, egy terv, dicső vállalás  
iker reménye és kockázata,  
s társam valál—most társam vagy közös  
romlásban!<sup>76</sup>—: amily szakadékba estél  
amily magasbul, ő<sup>77</sup> annál vadabb  
lett mennydörgésivel!<sup>78</sup> E szörnyü kar  
95 erejét ki tudta?<sup>79</sup> Ám sem ezt, sem azt,  
mit zord legyőzőnk mérhet ránk dühében,  
nem szánom-bánom, mitse változom,<sup>80</sup>  
bár külső fényem változott,<sup>81</sup> maradt  
szilárd hitem, s a sértett érdem-érzet  
100 kemény daca,<sup>82</sup> mely föltüzelt<sup>83</sup> az Úr<sup>84</sup>  
ellen csatázni, s harcra hívta a

<sup>72</sup> **84–125. Te ... kevélykedik]** Sátán – és az egész eposz – első beszéde. Az első két könyv 7–7 beszédet tartalmaz. Az első beszéd bonyolult, ismétlésekre és kihagyásokra épülő mondatszerkesztése jól jellemzi Sátán zaklatott lelkiállapotát. A bukott angyalok kijelentéseinek értelmezése irodalomtörténeti vita tárgya.

<sup>73</sup> **84–87. Jaj ... miriádokat!]** Az *EP* első könyvének egyik fontos visszatérő elbeszélői fordulata a bukott angyalok döbbenete saját vagy társaik megváltozott külseje fölött. Vö. Aeneas látomása Hektór szelleméről Trója bukásának előestéjén (*Aen.* 2.275–277). Milton elképzelése szerint a lázadók büntetése külső szépségük, dicsőségük fokozatos elvesztése; vö. *EP* 1.583–585; 4.843–849.

<sup>74</sup> **88–91. kit ... valál]** Sátán és Belzebub szövetségéhez vö. *EP* 5.681–705.

<sup>75</sup> **88. kötés]** Az eredetiben „league” (liga), amely Milton – és a kortársak – számára negatív politikai konnotációkat hordozott: 1576-ban Henri de Guise kifejezetten protestáns ellenes céllal hívta létre a Katolikus Ligát Franciaországban; a polgárháború idején az angol presbiteriánusok és skót támogatóik között létrejött Ünnepeles Liga és Szövetség (1643) a Cromwell és I. Károly közti küzdelemben az utóbbi pártjára állt, és Milton ellenségesen tekintett rá.

<sup>76</sup> **91–92. társam vagy közös / romlásban!]** Vö. *Átvált.* 1.350–351: „[Deucalion Pyrrhához:] kit hozzám törzs és eredet kötözött legelőször, / majd meg a hitvesi ág, a veszély maga köt ma tehozzád!”

<sup>77</sup> **93. ő]** Isten. A bukott angyalok kerülnek a közvetlen megnevezését, csak körülírásokkal utalnak rá: *szörnyü kar, zord legyőzőnk, égi zsarnok*, stb (*EP* 1.94, 96, 124).

<sup>78</sup> **94. mennydörgésivel]** A mennydörgés, ill. villám hagyományos isteni attribútum, a klasszikus mitológiákban a főistenhez kapcsolódik. A bukott angyalok ennek tulajdonítják Isten erőbeli fölényét (kül. *EP* 1.258, vö. 1.175–176), amelynek számukra lehet tapasztalati alapja (vö. *EP* 6.849–856).

<sup>79</sup> **95. ki tudta?]** Sátán lázadása ismeretelméleti következményekkel is járt: engedetlenségével elsősorban magát tévesztette meg, s elvesztette valós tudását Istenről és a világról. Beszédében egy egész új világképet, filozófiai rendszert vázol; vö. *EP* 1.117 jz., 134, 640.

<sup>80</sup> **97. mitse változom]** A sátáni lételmélet alapítója a változatlanság, amelyből a lázadók Istennel való egyenrangúságukat vezetik le. Ez azonban felfogható örökös ítéletüknek is, amelyet magukra szabnak ki a bukott angyalok (vö. *EP* 1.252–253, 4.75–77). Vö. *Pokol* 14.63–64 („Ó Capaneus, hogy még most se csügged / a büszkeséged: ez a büntetésed!”). Vö. még *EP* 1.144–148.

<sup>81</sup> **98. külső fényem változott]** Sátán itt már saját magára vonatkozóan is szembesül büntetésének látható jeleivel (vö. *EP* 1.84–87 jz.).

<sup>82</sup> **99–100. sértett ... daca]** Sátán lázadásának alapmotívuma: a Fiú felkenése miatt magát méltóságában megsértve érezte (*EP* 5.669–675). Reakciója szubjektív, az eposz világában nélkülöz minden objektív alapot (5.823–831; vö. 1.43 jz.).

<sup>83</sup> **100–106. mely föltüzelt ... megrázta.]** Sátán visszaemlékezései jelentősen eltérnek Rafael későbbi beszámolójától (*EP* 6.683–721, 814–857).

<sup>84</sup> **100. Úr]** Az eredetiben ez is körülírás („the mightiest”, vö. *EP* 1.93 jz.), érthető akár az angyali seregekre is.

Milton: *Elveszett paradicsom* (1. könyv)

fegyveres szellemek tömött hadát,<sup>85</sup>  
 mely merete nem imádni trónusát,  
 s engem kedvelt, kockázatos tusán<sup>86</sup>  
 105 az Ég terén erő ellen erőt  
 szegzett, s trónját megrázta. Veszve<sup>87</sup> harcunk?<sup>88</sup>  
 Nincs veszve minden! Él a győzhetetlen  
 szándék,<sup>89</sup> bosszú-hév, örök gyűlölet  
 és mersz: sosem hódolni, meghajolni—  
 110 törhetetlen erény mi másbul áll?  
 E dicsőséget dühe, vagy hatalma  
 tőlem ki nem csikarja! Leborulni,  
 kegyéért rimánkodni térdre esve,  
 s hatalmát istenítni, bár a trónját  
 115 féltette rém-karomtól<sup>90</sup>—ez lehetne  
 szégyen, gyalázat, és nagyobb mocskok  
 bukásunknál is! Mert a végzet<sup>91</sup> az,  
 hogy nem enyészhet szikra-lényegünk,<sup>92</sup>  
 isten-erőnk,<sup>93</sup> s e nagy tusán tanulva  
 120 előrelátásunk öregbedett,  
 karunk se lankadt, sőt nagyobb reménnyel  
 szánhatjuk rá magunk örök tusára:  
 vad kényre, cselre<sup>94</sup>—ellenünk iránt  
 békélhetetlenül, ki égi zsarnok,<sup>95</sup>  
 125 győzelmi mámorban kevélykedik!”

<sup>85</sup> **102. tömött hadát]** Az eredetiben még markánsabb megjelöléssel „innumerable” (számtalan): a lázadó angyalok száma, ill. aránya a mennyei seregek egészéhez képest vita tárgya (vö. *EP* 1.620–621, 9.143 kontra 2.681–682, 5.719).

<sup>86</sup> **104. kockázatos tusán]** Bizonytalan kimenetelű csatában.

<sup>87</sup> **106–107. Veszve ... minden!]** „Nem fogom tagadni, akkor csatát vesztenék, / De nagy erényeket szült ama nagy eszménk: / Övé a győzelem, igaz; De miénk e / Győzhetetlen bátorság fényes dicsősége.” (*Megszab. Jer.* 4.15).

<sup>88</sup> **106. Veszve harcunk?]** Az eredetiben is költői kérdés: „What though the field be lost?” (Mi van, ha a csatát el is veszítettük...).

<sup>89</sup> **107–112. Él ... csikarja!]** Vö. „Nem akarok szolgálni” (*Jer* 2,20). A próféciában Izrael szájába adott tiltakozást a későbbi hagyomány Sátán mondataként értelmezte, és a Vulgata latin kifejezése („non serviam”) az Isten elleni engedetlenség szállóigéjévé vált.

<sup>90</sup> **114–115. trónját / féltette rém-karomtól]** Sátán pártos értelmezése a mennyei háború eseményeiről (vö. *EP* 5.743–745).

<sup>91</sup> **117. végzet]** A bukott angyalok új kozmológiát hoznak létre a maguk számára. Ebben Isten helyét a végzet veszi át, amelyről az Atya azt jelenti ki, hogy saját akarata (vö. *EP* 7.172, vö. *CD* 1.2; vö. még *EP* 1.95 jz.).

<sup>92</sup> **118. szikra-lényegünk]** Az eredetiben szójáték az angyalokat alkotó „Empyreal” (mennyei) szubsztanciára, amely etimológiailag a görög „pür” (tűz) szóból származik.

<sup>93</sup> **119. isten-erőnk]** Az angyalokra értett „istenek” megjelölés bibliai gyökerekre nyúlik vissza (vö. Zsolt 8,6 LXX, Vulg. stb.), az eposz harmadik könyvében az eredetiben maga az Atya is használja (*EP* 3.341: „szellemek”).

<sup>94</sup> **123. vad kényre, cselre]** Harcra erővel vagy fondorlattal: a homéroszi hősi ideálokra (Akhilleuszra, ill. Odüsszeuszra) visszavezethető klasszikus eposzi dilemma. A két lehetőséget a pokoli zsinat majd részletes megvitatja, s az utóbbi – mint itt látszik, végső soron Sától származó – ötlet lesz a további cselekmény kulcsa (vö. *EP* 1.652; 2.39, 49–52).

<sup>95</sup> **124. égi zsarnok]** Milton antimonarchista elkötelezettségének fényében a kritikai hagyomány nem egyszer névértéken vette az „Isten mint zsarnok” toposzt (vö. *EP* 1.84–125 jz.).

Milton: *Elveszett paradicsom* (1. könyv)

Kínokban égve szólt a pártos angyal,  
kérkedve, bár szaggatta mély iszony.  
Vakmerő cimborája<sup>96</sup> így felelt:

- „Herceg! Sok trónusú Erők feje,<sup>97</sup>  
130 kik harcba vittek annyi sok<sup>98</sup> szeráfot  
vezérletteddel; vad merényletekben,  
nem félve vészbe vertük az Ég örök  
Urát,<sup>99</sup> próbára téve, vajh mi őrzí  
trónját: a kény, véletlen, vagy a Sors;<sup>100</sup>  
135 jól látom, s bánom is a szörnyü tényt,  
mellyel számunkra elveszett a Menny:  
legyőzve, verve hős hadunk bukott  
íly mélyre, íly goromba pusztulásba—  
már amennyire pusztul égi lény  
140 és isten:<sup>101</sup> mert a szellem és a lélek  
legyőzhetetlen, visszatér erőnk,<sup>102</sup>  
kioltva bár dicsünk, s határtalan  
nyomorba döntve boldog életünk.  
De hátha győzőnk (kinek végtelen,  
145 hiszem, hatalma: dehogy tudna másképp  
ily zord erőt, mint a miénk, legyőzni!),  
azért hagyá meg szellemünk, erőnk,  
hogy még kutyábbul tűrjük így a kint,<sup>103</sup>  
hogy így lakassuk jól a bosszuját,  
150 vagy, harc-jogán-szolgái, még különbül  
tegyük, amit kíván: Pokol szívében  
gürcöljünk néki lángban, vagy tegyük<sup>104</sup>  
e mély borúban<sup>105</sup> is parancsait.  
Mi haszna, hogy érezzük így: erőnk

<sup>96</sup> **128. vakmerő cimborája]** Belzebub (vö. *EP* 1.81).

<sup>97</sup> **129–130. Sok trónusú ... szeráfot]** A Pseudo-Dionüszosztól/Ál-Areopagita Dénestől származó hagyomány a mennyei teremtmények hierarchiájában kilenc rendet tartott számon (*szeráfok*, kerubok, *trónusok*, uralmak, erények, hatalmak [*erők*], fejedelemségek, arkangyalok, angyalok). Milton felhasználta ennek a hagyománynak az elemeit (vö. pl. *EP* 1.315, 5.612, 777, 846), de sem egészében át nem vette, sem nem dolgozott ki pontos saját hierarchiát a mennyei seregek számára.

<sup>98</sup> **130. annyi sok]** A lázadó angyalok számához vö. *EP* 1.102 jz. Az eredetiben e helyen nincs utalás a sereg nagyságára.

<sup>99</sup> **132–133. Ég örök / Urát]** Nyelvbotlás vagy Isten mindenhatóságának elismerése.

<sup>100</sup> **134. kény ... Sors]** Belzebub itt a sátáni kozmológia keretei között gondolkodik. Az eposz költői világképében mindhárom általa megnevezett hatalom megtalálja a maga – alárendelt – szerepét: az erő (*kény*, „strength”; JG: „hatalma”) eszköz Isten kezében (*EP* 6.822–828; a mennyei háború egyik központi kérdése éppen a nyers erő értéke, ill. értéktelensége, vö. 6.115–116, 383–384); a *véletlen* („chance”) a káosz bírāja (2.896, 948; 7.172 jz.); a *Sors*hoz (végzet, „fate”; JG: „Vaksors”) ld. *EP* 1.117 jz.

<sup>101</sup> **140. isten]** Vö. *EP* 1.119 jz.

<sup>102</sup> **141. visszatér erőnk]** Az angyalok természetük szerint elpusztíthatatlanok. Sebesüléseik rövid idő alatt maguktól meggyógyulnak (vö. *EP* 6.337–340), és pokolba vettetésük után 9 nappal (*EP* 1.49–51) most magukhoz térnek.

<sup>103</sup> **144–148. De ... kint]** Az angyalok halhatatlanok, s ebből a sátáni kozmológiában eddig Istennel való egyenrangúságukat vezették le (vö. *EP* 1.97 jz.). Itt viszont Belzebub felismeri, hogy a halhatatlanságból a szenvedés végtelensége is következhet.

<sup>104</sup> **152–153. tegyük ... parancsait]** Vö. *CD* 1.9.

<sup>105</sup> **153. e mély borúban]** Az eredetiben: „in the gloomy deep” (a borús mélyben; JG: „e vak mélyeken”), azaz a káoszban.

Milton: *Elveszett paradicsom* (1. könyv)

- 155 meg nem fogyott s a lényegünk örök,  
ha végzetünk: örökkön-szenvedés?”
- „Szaporán válaszolt a Főgonosz:  
„Bukott kherúb! A tettben, szenvedésben<sup>106</sup>  
legundokabb a gyenge! Biztosítlak:  
160 dolgunk nem lesz sosem a jó-tevés, de  
egyetlen élvünk a gonosz-tevés,  
lévén magas kényének ellene,  
mivel mi dacolunk. Gondviselése<sup>107</sup>  
ha az, hogy gaztettünkől jót csiholjon,  
165 feladatunk: célját csikarni<sup>108</sup> és  
a jóból is kilelni eszközét  
a rossznak. Ez gyakorta sikerülhet,  
s ha nem csalódom, tán boszantjuk<sup>i</sup> és  
zavarva semmisítjük szándokát.
- 170 De nézd! A mérges győztes visszahívta  
bosszú- és üldöző-szolgáit a  
Mennykapukig,<sup>109</sup> s a nyomdokunkba<sup>110</sup> lőtt  
kénkővihar elfűtta már a tűz-  
hullámot, mely benyelt bennünket, az  
175 éjszakadékba hullókat, s a dörgés—  
vér-villámmal, vad dühvel szárnyazott—  
tán már kiszórta nyílait, kihunyt  
bögése már a végtelen, vak űrben.<sup>111</sup>  
Ne mulasszunk alkalmat, mit megád  
180 az ellen gőgje, jóllakott dühe.  
Nézd azt az elvadult, kopár sikot,  
az iszonyat helyét, mi fénytelen—  
kivéve merre kékes lángsziporka  
szór sáppadt, szörnyü fényt. Gyerünk oda<sup>112</sup>  
185 e hánykodó tűzárból—nyughatunk ott,  
ha nyugovás van itt egyáltalán.<sup>113</sup>  
Szétszórt erőink szedjük össze ott,  
s főzzük ki, mint sérthetjük legkivált  
ellenfelünk, bukásunk mint javítsuk,  
190 e szörnyüségén urrá<sup>ii</sup> mint legyünk;

<sup>106</sup> **158. tettben, szenvedésben]** Vö. Mucius Scaevola szavait: „cselekedni, de túrni is egyaránt római erény” (Lívius, *A Város alapításától* 2.12). Vö. még: Horatius, *Ódák* 3.24.43., *PR* 3.194–195.

<sup>107</sup> **163–169. Gondviselése ... szándokát]** Isten Sátán és társai *gaztetteiből jót csihol*, mely az eposz egyik fő témája.

<sup>108</sup> **165. célját csikarni]** Az eredetiben Milton a „pervert,” azaz megront, kicsavar, kiforgat jelentésű igét használja; JG: „célját rontani.”

<sup>109</sup> **170–172. De ... Mennykapukig]** Rafael elbeszélése szerint azonban nincs üldözés, és a Fiú egyedül győzedelmeskedik a lázadó angyalok serege fölött (*EP* 6.805–871).

<sup>110</sup> **172–174. a nyomdokunkba ... bennünket]** Az eredetiben a *kénkővihar* nem *elfűtta*, hanem az üldözötteket megelőzve létrehozta a tüzes tavat (*tűz- / hullámot*), *mely benyelte* a bukott angyalokat.

<sup>111</sup> **178. a végtelen, vak űrben]** A káoszban.

<sup>112</sup> **184–192 Gyerünk ... kín?]** Eredetiben rímelő sorok (is): a jelenetváltás hagyományos jelzése a rímtelen jambikus pentameterben (*blank verse*) írt drámáknál; vö. az eposz kompozíciójával kapcsolatos megjegyzéseket az Előszóban.

<sup>113</sup> **186. ha ... egyáltalán]** Vö. Shakespeare, *II. Richárd* 5.1.5–6.

Milton: *Elveszett paradicsom* (1. könyv)

mi bátorítást adhat a remény,  
s ha nem: mi elhatározást a kín?”<sup>114</sup>

Legközelebb társához<sup>115</sup> így beszélt,  
a hullámból fejét emelve, szikra-  
195 szóró szemét; a többi tagja hosszan  
a habokon feküdt lebegve tágan,  
nagy téresen.<sup>116</sup> Oly behemót<sup>117</sup> tömeg,<sup>118</sup>  
mint a mesék legendás rémei:  
Zeusszal tusázó föld-fiak, titánok,  
200 Briareus, Typhón, a tarsusi  
barlanglakó<sup>119</sup> s a tenger-bestia  
Leviathán, kit Isten legnagyobb  
művének alkotott, mely óceánon  
lebeg; ki a norvég tajtékban alszik,  
205 s ha megfeneklik éjjel rajt hajós:  
szigetnek véli—mondják tengerészek—,  
s horgonyt vet pikkelyes bőrébe, ott  
időzik szélvédette oldalánál,  
míg tengert éj föld, s várt hajnalt halaszt.  
210 Így nyujtózván feküdt a Főgonosz  
tűz-tóra láncolva, miből soha  
nem kelne, fejét sem szegné föl ő,  
ha a Minden-úr, az Ég nagy engedelme,  
s kénye nem adná át vak szándokának,  
215 hogy bűnre bünt tetézve, enfejére  
gyűjtsön ítéletet, keresve másnak  
gonoszt, s dühöngve lássa: gaz műve  
csak végtelen irgalmat, jót hozott  
az emberre, akit eláztatott,  
220 rá pedig hármassal zúrt, dühöt, boszút.<sup>120</sup>  
Emeli roppant tetemét a tóból;  
mindkét felől a lángok elhajolnak,

<sup>114</sup> 191–192. mi ... kín?] Sátán számára a kín akár komolyabb hajtóerő is lehet a reménynél, vö. *EP* 6.791.

<sup>115</sup> 192. Legközelebbi társához] Belzebubhoz.

<sup>116</sup> 194–197. a hullámból...téresen] Vö. Vergilius leírását a Laokoónt és fiait támadó kígyókról (*Aen.* 2.203–210).

<sup>117</sup> 197. behemót] Jelzői használatban: hatalmas, irdatlan. A bibliai behemót (Károli) megidézése a magyar fordítás sajátossága (vö. Jób 40,15–24); a behemót az angol eredetiben a teremtésről beszámoló hetedik könyvben szerepel (*EP* 7.473). JG: „Oly nagy óriási test.”

<sup>118</sup> 197–209. Oly ... halaszt] Összetett eposzi hasonlat, amelyben Milton mitológiai szörnyekhez, először a Föld (Gaia) és az Ég (Uranosz), illetve a Föld és Tartarosz nászából született Briareoszhoz, illetve Typhónhoz, majd a bibliai Leviathánhoz hasonlítja Sátán nagyságát. A hasonlat azonban nem csupán a méret szempontjából jellemzi Sátánt: mind a Titánok nemzetsége (akikhez a „százkezű” Briareosz is tartozott), mind a kígyótestű Typhón háborút viselt az uralkodó istenség (Zeusz) ellen (ld. *Il.* 1.402–406; *Ist. szül.* 713–716; 820–885; *Aen.* 10.565, bár Briareosz Hésziodosznál és Homérosznál Zeusz segítségére siet). A Leviathánt a Biblia értelmezői gyakran az Úr ellenségével (Sátán) azonosítják (ld. *Ézs* 27,1; *Jób* 41,1–26). A Leviathán bőrébe vesztükre horgonyt vető tengerészek toposza kora modern közhely Sátán cselvetéseiről (ld. Boiardo, *Orlando Innamorato* 2.24.3 és *Eszev. Orl.*, 6.37–43).

<sup>119</sup> 200–201. a tarsusi / barlanglakó] Tarsus az ókori Kilikia fővárosa (a mai Törökország területén). Typhón lakhelye egy kilikiai barlangban volt; vö. Pindaros, *Püthói ódáék* 1.17; Aiszkülosz, *A leláncolt Prométheusz* 351–354.

<sup>120</sup> 211–220. miből ... boszút] Vö. *EP* 1.163–169jz. és *CD* 1.8.



Milton: *Elveszett paradicsom* (1. könyv)

- lesúnyva csúcsaikkal, fodrozódva,  
s szörnyű völgyet hagynak középen ott.  
225 Majd tárva szárnyát röpte fölszökik,  
roppant súlyát nyögi a szürke lég,<sup>121</sup>  
hogy rájafekszik, míg partot nem ér  
a szárazon, ha föld az, mely szilárd  
lánggal lobog, miként a tó folyóssal.  
230 Olyan színű,<sup>122</sup> milyen a szirt, melyet  
Pelorusról<sup>123</sup> szakaszt a földalatti  
szél mérge, vagy a dörgő Etna-hegy<sup>124</sup>  
bezúzott oldala, minek gyulékony  
bele ha lángralobban, láva-dühvel  
235 csak fellövell, segíti a szelet,  
s elperzselt földet hágy nyomán, borítva  
füsttel-búzzel. Így nyughelyet talált  
a kízzott láb.<sup>125</sup> Követte cimborája.<sup>126</sup>  
Mindkettő dölyföl, hogy a styxi árt<sup>127</sup>  
240 istenként önként hagyta ott ujult,  
saját erővel, s nem mert túrte Isten.
- „Ez hát a táj, az éghajlat, a föld—  
szólt a bukott főangyal—, mit cserébe  
nyertünk a Mennyért, borongó homályt  
245 égi sugár helyett?! Legyen, ha Az,  
ki most a »Fenség«, rendel és parancsol,  
mint kedve támad. Annál jobb, minél  
messzebb tőle, ki ész szerint egyenlő,  
csak kénye dobta egyenlők fölé.  
250 Búcsúzunk, ó, örök öröm-mezők!  
Üdv, Alvilág! Iszony s te Vég-Pokoll!  
Fogadd be új urad, kinek szívét  
nem változtatja meg<sup>128</sup> hely és idő.  
E szív önnön helye, és benne támaszt  
255 Pokolból Mennyet és Mennyből Pokolt.<sup>129</sup>  
Mit számít, hol, ha ugyanaz vagyok?  
Legyek akármí, de kisebb Nála nem,  
kit nagyobbá csupán villáma tett.

<sup>121</sup> **226. a szürke lég]** Az eredetiben „dusky Aire”; vö. *FQ* 1.11.18.

<sup>122</sup> **230–237. Olyan ... búzzel]** Összetett eposzi hasonlat, melyben Milton a Pokol talájanak színét vagy jellegét (az eredetiben: „hue”) hasonlítja a földrengés és vulkánkitörés eredményeképpen létrejövő felperzselt tájhoz, Milton korában elfogadott volt a nézet, hogy a földrengéseket földalatti szelek okozzák (ld. *Átvált.* 15.296–306; Lucretius, *A természetéről* 6.535–608). Ld. még *Aen.* 3.570–577.

<sup>123</sup> **231. Pelorusról]** Szicília északkeleti foka, a Pelórus-fok (Punta del Faro, Capo Peloro).

<sup>124</sup> **232. Etna-hegy]** szicíliai vulkán a Pelórus-fok közelében, a mitológia hagyomány szerint Zeusz az Etnát dobta Tüphónra (ld. *EP* 1.197–209jz).

<sup>125</sup> **238. kízzott]** Az eredetiben „unblest,” azaz szentségtelen vagy áldatlan; JG: „Boldogtalan láb.”

<sup>126</sup> **238 cimborája]** Belzebub.

<sup>127</sup> **239. a styxi árt]** A Styx a klasszikus alvilág egyik folyója, e használatban jelentése egyszerűen „pokoli” vagy „sötét.”

<sup>128</sup> **253. nem változtatja meg]** Vö. *EP* 1.97, 253.

<sup>129</sup> **254–255. benne támaszt ... Mennyből Pokolt]** Vö. „semmi se jó vagy rossz, / csak a véleményünk teszi azzá.” (*Hamlet* 2.2.249–250, Nádasy ford.)

Milton: *Elveszett paradicsom* (1. könyv)

- 260 Itt végre szabadok leszünk. Az Úr itt  
mit plántált, nem irigyli meg<sup>130</sup>—nem űz el.  
Uralmunk biztos itt, s az uralom  
megéri, még ha a Pokolban is!  
Inkább Pokolban úr, mint szolga Égben...<sup>131</sup>
- 265 De mért hagynánk hites barátainkat,  
bukásunk cimboráit így heverni  
merülve Feledés tavába,<sup>132</sup> mért  
ne hívjuk őket, s osszuk meg velük  
e nyomorú lakot, vagy újra még  
tegyünk próbát, mit nyerhetünk a Mennyben  
270 új fegyverrel, s mit veszthetünk Pokolban?<sup>133</sup>
- Szólt Sátán. Felelt néki Belzebub:  
„Fényes hadak vezére, melyeket  
leverni csak az Úr tudott, ha egyszer  
meghallják szózatod: félszben, veszélyben  
275 reményük kedves zálogát, amit  
a végső vészben hallottak, csaták  
dühödt kockázatán, a támadásban  
legbiztosabb jelükként—új erőre,  
merszre kapnak megint, feküdjenek bár  
280 lesúnyva, elterülve ott a tűz-  
tóban, hol bódultan elébb mi is...  
Nem is csuda, ha így magasbul estek!”
- Alig némult, indult a part felé  
a legfőbb Ellen,<sup>133</sup> a hátára dobva  
285 nehéz, kerek, nagy égi-acélu pajzsát:  
roppant keréke ugy csüngött a vállán,  
mint Hold,<sup>134</sup> melynek körét a távcsövében  
szemlélte este a toszkán tudós<sup>135</sup>
- 290 Val d’Arnóban, Fiesole<sup>136</sup> csucsan,  
foltos körén új földeket, folyót,  
hegységet hátha fölfedezne. Nyársán<sup>137</sup>  
—örjánhajó fő árbocául a  
norvég hegyen levágott legnagyobb  
fenyő e mellett könnyü pálca volna!—

<sup>130</sup> **260. nem irigyli meg]** Sátán a saját irigységét az Úrnak tulajdonítja.

<sup>131</sup> **253. Pokolban úr ... szolga Égben]** Vö. *Od.* 11.489–491; vö. még a Caesarnak tulajdonított mondást: „inkább lennék itt első, mint Rómában második”. Plutarkhosz, *Életrajzok, Caesar* 11.2). *EP* 6.179–184.

<sup>132</sup> **266. Feledés tavába]** A klasszikus mitológiában a halottak a felejtés vizét Léthéből, az alvilági folyóból itták. Vö. a Szellem szavát: *Hamlet* 1.5.31. Ám *EP* 2.594–603 szerint a démonok képtelenek inni ebből a vízből, pedig szeretnének felejtetni.

<sup>133</sup> **284. Ellen,]** Sátán, akinek a neve jelentése is „ellenség.”

<sup>134</sup> **285–287. égi-acélu pajzsát ... Hold]** Vö. *Il.* 19.373–374: „és a hatalmas, erős nagy pajzsot vette kezére, / messzire szétáradt ragyogása, akárcsak a holdé.”

<sup>135</sup> **288. toszkán tudós]** Galileo Galilei (1564–1642), a toszkán tudós (az eredetiben „Artist,” azaz művész, JG: „a toskáni csillagász”), akit Milton olaszországi útján 1638-ban valószínűleg meglátogatott.

<sup>136</sup> **289. Val d’Arnóban, Fiesole]** Val d’Arno az Arno folyó völgye, ahol Firenze fekszik. Tőle kb. 5 km-re található Fiesole dombja, Galileo későbbi lakhelyével.

<sup>137</sup> **291–295. Nyársán ... Sátán]** Eposzi hasonlat. Sátán lándzsája („nyársá”) mellett még a norvég hegyeken kivágott fenyőből készített árbocok is csak sétatálcáknak tűnnek.

Milton: *Elveszett paradicsom* (1. könyv)

- 295 támaszkodott Sátán a lángoló  
márgán botolva (hej, nem így haladt  
az Ég azúrján!); kínnal gyötri még  
a tűzzel boltozott, aszaló idő.  
Mégis kitart, míg ott nem áll az égő
- 300 tó partján, s megkiáltja légióit:  
angyalokat, kik fekszenek büvölten,  
sűrűn egymáson, mint az őszi lomb<sup>138</sup>  
vallombrosai<sup>139</sup> csermelyen, hol etruszk  
lombok borulnak össze árny-lugasba;  
305 vagy árba szórva sás<sup>140</sup>, ha Orion<sup>141</sup>  
veri a Vörös-tengert tűzviharral,  
hol hullám ölte Busirist,<sup>142iv</sup> s a memphis-  
vitézeket,<sup>143</sup> hogy álnokul megűzték  
Gósen lakóit,<sup>144</sup> kik az oltalom-  
partról nézték hulláik hánykodását  
310 s tört hadszekér-kerékük. Így sűrűn  
feküsznek ők az áradást borítva,  
némulva szörnyü változásukon.
- Kiált, s a Pokol kongó mélye vissza-  
315 csöngi szavát: „Hatalmak,<sup>145</sup> hercegek,  
virágai az Égnek, mely tiétek  
volt egykor, s most veszett! Így döbbenet  
megrázhat örök lényeket? Vagy<sup>146</sup> e  
helyet szemeltétek ki harc nyugén
- 320 fáradt erénytek elnyugosztani,  
s nem égi völgyben? Esküt tettetek  
tán, hogy imádjátok ilyen nyomorban  
a Győztest, őt, ki nézi most,<sup>147</sup> miképp  
fetreng az árban kherub és szeráf

<sup>138</sup> **302. Őszi lomb]** A halottak és a félholtak az őszi lombokhoz történő hasonlítása gyakori toposz: *Il.* 6.146–150: „Mint levelek születése, olyan csak az embereké is. / Földre sodorja a lombot a szél, de helyébe az erdő / mást sarjaszt újból, mikor eljön a szép tavasz újra: / így van az emberi nemzet is, egy nő, más meg aláhull.” Vö. *Aen.* 6.309–10; *Pokol* 3.112–115; vö. még *Ézs* 34,4: „Széthull az ég minden serege, összecsavarodik az ég, mint egy tekercs; úgy lehull egész serege, ahogy a levél lehull a szőlőről, ahogy lehull a fügefáról.” A tizenkilencedik századi angol irodalomban Shelley használja fel újra motívumot „Óda a nyugati szélhez” című versében.

<sup>139</sup> **303. vallombrosai]** Vallombrosa: „Árnyas völgy”, kb. 30 km-re Firenzétől. A völgyet szegélyező domb tetején kolostor áll, amelyben nem igazolható hagyomány szerint Milton 1638-ban néhány napot töltött.

<sup>140</sup> **305. sás]** A Vörös-tenger neve: Sás-tenger héberül.

<sup>141</sup> **305. Orion]** Az Orion csillagkép felemelkedését nyár közepén és lehanyatlását november elején viharok kísérik. Vö. *Aen.* 1. 535.

<sup>142</sup> **307. Busiris]** A görög mitológiában megjelenő (ám az egyiptomi mitológiából vagy történelemből nem ismert) egyiptomi király, akit Milton a fáraóval, a zsidó nép üldözőjével azonosít (2Móz 14 alapján).

<sup>143</sup> **307–308. memphis-vitézek]** A memphisi vitézek. Memphis az ősi Egyiptom fővárosa, s vitézei az egyiptomi lovas katonák (2Móz 14,5–29).

<sup>144</sup> **309. Gósen]** Egyiptom déli része, ahol Izráel (Jákób) leszármazottai néppé lettek József idejétől fogva a kivonulásig (1Móz 47,27).

<sup>145</sup> **315–330. Hatalmak ... örökre]** Sátán második nagy beszéde, ezúttal a kábult bukott angyalokat rázza fel.

<sup>146</sup> **318–321. Vagy ... völgyben?]** Sátán ironikus költői kérdése, amelyet jellegzetes miltoni „vagy” vezet be? (ld. *EP* 1.9 jz.)

<sup>147</sup> **323. ki nézi most,]** Vö. *EP* 3.61–62.

Milton: *Elveszett paradicsom* (1. könyv)

- 325 szórt zászlóval, fegyverrel, míg<sup>148</sup> az Ég-  
kapukból gyors kopói észbevéve  
előnyüket, leszállnak, eltapodnak  
minket, így hervadókat, vagy nyaláb  
villámokkal löknek az Ár alá...?
- 330 Ocsúdjatok, vagy bukjatok örökre!”
- Hallották, röstelkedtek, szárnyra keltek,  
mint őrködők, kiket a rettegett  
vezér alúva lel, riadnak és  
még félig alva<sup>149</sup> nyüzsgenek. Cudar
- 335 helyzetüket fölötte észlelik,  
tűz-kínjuk<sup>150</sup> érzik; mégis hadnagyuk  
szavának enged számtalan haduk.  
Mint Amrám-sarja<sup>151</sup> csudavesszeje  
Egyiptom vész-napján a part körül
- 340 szurokszín sáska-felleget zilál  
elő kelet szelén, hogy a gonosz  
fáraó földeit<sup>152</sup> borítsa éjbe,  
s a Nílus tájait sötétbe vonja—  
oly számtalan bukott angyal kering
- 345 szárnyon a tág Pokol boltján<sup>153</sup> alatt-  
felül-középen lángba veszve, míg  
felhányja nagy szultánuk<sup>154</sup> fegyverét  
jelt adva, hogy vezesse röptüket:  
leszállnak a szilárd kénkőre, és
- 350 betöltik a lapályt. Olyan tömeg,<sup>155</sup>  
milyent a népes Észak<sup>156</sup> még nem öntött  
jég-méhiből<sup>157</sup> a Rajnán, a Dunán át,  
midőn özön-hordái délnek estek  
túl Gibraltáron sívó<sup>158</sup> Líbiáig.

<sup>148</sup> 325–329. míg ... alá...?] Vö. EP 7.225–229.

<sup>149</sup> 334. félig alva] Sátán szavára a bukott angyalok is magukhoz tértek kilencnapos kábulatukból (EP 1.50–52). A hasonlat alapja ez a félálombeli nyüzsgés, nem a szárnyrakelés.

<sup>150</sup> 336. tűz-kínjuk] A mennyből levettett angyalokat tüzes tó fogadta zuhanásuk végén (EP 1.144–148 jz. és 1.280–281, 299–300, 375). Itt térnek most magukhoz, s innen hívja őket Sátán a partra.

<sup>151</sup> 338–346. Mint ... veszve] Az eposzi hasonlat az Egyiptomot sújtó tíz csapás közül a nyolcadikhoz hasonlítja a bukott angyalok vezérük hívására megbolydult seregét (2Móz 10,12–15; vö. EP 12.183–185).

<sup>152</sup> 342. fáraó földein] A komplex hasonlatban Sátán elsődleges megfelelője a sáskákat előhívó Mózes, azonban épp az ő (Sátán) földeit borítják el a partra szálló angyalok, ami a metafora szintjén is megerősíti tipologikus azonosítását a fáraóval.

<sup>153</sup> 345. boltján] Boltozata alatt. Milton pokla zárt tér, nincs égboltja, felülről is fedett; vö. EP 1.61 jz.

<sup>154</sup> 347. szultánuk] A török uralkodó, a kora újkorban a keresztény Európát fenyegető legnagyobb hatalom, a „pogány” muzulmán világ szimbolikus feje – a fáraóhoz hasonlóan – Sátán megjelenítője.

<sup>155</sup> 350–354. Olyan ... Líbiáig] A sorozat utolsó hasonlata a tüzes tó partját megszálló angyalokat a barbár, de nagy létszámú északi törzsek bordáshoz hasonlítja, amelyek a népvándorlás során dél felé előrenyomulva előzömlöttek a Duna és a Rajna limesétől az Európát Afrikától elválasztó Gibraltári-szoroson túl Líbiáig (Észak-Afrika) terjedő Római Birodalmat.

<sup>156</sup> 351. Észak] Sátán égtája a Bibliában (Ézs 14,13 és Jer 1,14) és az eposzban is (EP 5.734, 762).

<sup>157</sup> 352. jég-méhiből] Valószínűleg szándékoltan természetellenes kép, amely tudatos feszültséget teremt a meddőségre utalás és nagy számú népesség között. A 17. sz.-ban északot a „népek szülőcsatornájának” (*ragina gentium*) is tartották.

<sup>158</sup> 354. sívó] Terméketlen, homokos.

Milton: *Elveszett paradicsom* (1. könyv)

- 355 Minden svadronból,<sup>159</sup> ezredből a fők  
szaladnak arra, hol vitéz vezérük  
áll; embernél különb, istenszerű  
lények,<sup>160</sup> herceg-méltóságok, erők:  
az Égben trónon ültek egykor, ám
- 360 nevük az égi krónikában immár  
nem áll,<sup>161</sup> az Élet-könyvből törölve<sup>162</sup>  
lázasuk miatt. Ujabb<sup>v</sup> nevük sem  
volt még nekik,<sup>163</sup> hisz Éva sarjai  
között még nem bolyongtak lenn a Földön;
- 365 midőn<sup>164</sup> eltúrte Isten,<sup>165</sup> hogy az embert  
próbálva megrontsák nagyobb felét<sup>166</sup>  
hamis hazugsággal, hogy álljon el  
urától és nem látott isteni  
dicsét állati képre váltsa föl,<sup>167</sup>
- 370 hogy aranyhímű víg religiókkal<sup>168</sup>  
isten helyett imádjon ördögöt—  
bálványalakjuk, annyi sok nevük  
ekkor lőn ismert a pogány világban.  
Mondd,<sup>169</sup> Muzsa,<sup>vi170</sup> vajh<sup>vii</sup> ki kelt ismertnevű<sup>171</sup>

<sup>159</sup> **355. svadronból]** Zászlóaljából.

<sup>160</sup> **357–358. istenszerű lények]** Milton angyalai bukásuk után sem szűnnek meg – emberi nézőpontból – kozmikus hatalmasságok lenni; vö. *EP* 1.84–87.

<sup>161</sup> **360–362. nevük ... miatt]** A bukott angyalok büntetése a *damnatio memoriae*. Nevük a legszorosabb értelemben örök feledésre ítéltetett: ez Milton egyik alaptézise az eposzi névhasználattal kapcsolatban (*EP* 1.82, 5.667–668).

<sup>162</sup> **361. az Élet könyvből törölve]** Az Isten, illetve az élet könyvből való töröltetés mind az Ó-, mind az Újszövetségben az egyik legsúlyosabb ítélet (2Móz 32,33 és Jel 3,5).

<sup>163</sup> **362–364. Ujabb ... Földön]** Milton követi azt a hagyományt, amely szerint a pogányok a bukott angyalokat tisztelték istenként (bálványként). Az eposzi elbeszélés jelenidejében azonban ez még csak a jövő, tehát a lázadók eredeti neve már, későbbi „bálványnevük” pedig még nem létezett.

<sup>164</sup> **365–373. midőn ... világban]** A körmondat második fele az előbbi „még nem” idejét vetíti előre: amikor *Isten eltúrte*, hogy a bukott angyalok *megrontsák az emberiséget* és a maguk imadására térítsék őket, akkor készültek róluk *állatok*at ábrázoló *bálványszobrok* és akkor kapták ma *ismert sokféle nevüket* is mint *pogány* istenségek.

<sup>165</sup> **365. eltúrte Isten]** Milton teodiceai programjának (*EP* 1.25) alaptétele Isten megengedő akarata (*EP* 1.211–214): nem ő a gonosz szerzője, de mindenhatóságából következik, hogy semmi – Sátán gonoszsága sem – történhet anélkül, hogy ő megengedné. Vagyis Isten nem akarja a gonoszt, az mégsem akarata ellenére történik.

<sup>166</sup> **366. nagyobb felét]** Az emberiség nagyobb (az eredetiben „legnagyobb”) részét (*the greatest part / Of mankínd*). Az igazhívók kisebbségben maradása az eposz egészén végighúzódó tematikus szál (pl. *EP* 6.28–31; 11.661–667, 696–699), amely aligha független Milton személyes élményeitől (vö. *EP* 7.28–29).

<sup>167</sup> **368–369. isteni ... föl]** „[A] halhatatlan Isten dicsőségét felcserélték emberek és madarak, négy lábúak és csúszómászók képével” (Róm 1,23).

<sup>168</sup> **370. aranyhímű víg religiókkal]** Látványos ceremóniákkal („vallásokkal”). A külsőségek, bibliai alapot nélkülöző rítusok és ceremóniák (a „hamis istentisztelet”) kritikája a reformáció egyik hangsúlyos tanítása. Milton az ószövetségi zsidóságot (Isten kiválasztott népét) körülvevő pogány népekben a katolikus egyház előképét is látta; vö. *EP* 12.551–555.

<sup>169</sup> **374–517. Mondd ... végszigetekig]** „Seregszemle” (enumeráció), vagyis a szereplők (egy jelentős csoportjának) névsora: klasszikus eposzi kellék (vö. *Il.* 2.703–759; *Aen.* 11.664–777).

<sup>170</sup> **374. Mondd, Muzsa]** Kétszavas invokáció, az eposz elején megszólított égi lény (*EP* 1.6, 16 és jz.) ismételt segítségül hívása, ezúttal az enumerációhoz.

<sup>171</sup> **374. ismertnevű]** Ti. *akkor* – a pogány istenként való tisztelésük idején – ismert nevű.

Milton: *Elveszett paradicsom* (1. könyv)

- 375 —először, utószor—tűz-ágy-szunnyadásból,<sup>172</sup>  
s jött nagy királyi<sup>173</sup> szóra rang szerint,  
egyenként a sivó<sup>174</sup> parthoz, hol ő<sup>175</sup> állt,  
míg messzebb megtolult a zagyva nép?  
A fők<sup>176</sup> azok voltak, kik űr<sup>177</sup> Pokolból
- 380 följöttek, a Földön keresni zsákmányt,  
s merték helyük az Úréhoz emelni,  
oltárához oltárukat;<sup>178</sup> imádták  
istennek őket népek, míg a Sionból<sup>179</sup>  
mennydörgő<sup>180</sup> s kherubok között ülő<sup>181</sup>
- 385 Jahve<sup>182</sup> mellé pimaszkodtak, bevitték  
szentélyibe undok szentségeik,<sup>183</sup>  
átok-förtelmeikkel fertezték  
szent rítusát és ünnepét, s merészelt  
fényével versenyezni éjkdük!
- 390 Első:<sup>184</sup> Moloch,<sup>185</sup> az emberáldozat-  
vérrel s szülői könnyel ferteztet<sup>186</sup>  
király<sup>187</sup>—bár nem hallják szülők dob-<sup>viii</sup> és kürt-

<sup>172</sup> **375. tűz-ágy-szunnyadásból]** Az itt kezdődő enumeráció előzménye az eposzi cselekmény első jelenete, a bukott angyalok ocsúdása a tüzes tavon töltött kilencnapos kábulat után (*EP* 1.172–174 jz. és 1.280–281, 299–300, 336).

<sup>173</sup> **376. királyi]** A királyi címet Milton elsősorban az Atya számára tartja fenn. Itt az eredetiben *császári* áll („emperor’s”): ez Sátán harmadik uralkodói címe a fáraó (*EP* 1.342) és a szultán (1.347) után. A pogány államfőkhöz hasonlóan a császár sem az igaz hit képviselője: a protestánsok az ún. konstantinuszi fordulatot általában az egyház romlásának kezdeteként értelmezték. Milton számára a német-római császár a katolikus egyház védelmezője, a reformáció ellensége. [*Of Reformation* = YP 1.517–617.]

<sup>174</sup> **377. sivó]** Ld. *EP* 1.354 jz. .

<sup>175</sup> **377. ő]** Sátán.

<sup>176</sup> **379–389. A fők ... éjkdük!]** A pokoli seregszemle első és legjelentősebb csoportjának (*EP* 1.390–501) bevezetése. Ide az Ószövetség pogány istenségei tartoznak, akiket Izrael szomszédnépei imádtak.

<sup>177</sup> **379. űr]** Üres, kietlen.

<sup>178</sup> **382. oltárához oltárukat]** Izrael történetének visszatérő motívuma, hogy saját Istenük oltára közelében pogány isteneknek is oltárt emelnek (pl. 1Kir 11,7, 16,32; 2Kir 21,3).

<sup>179</sup> **383. Sionból]** Ld. *EP* 1.9 jz.

<sup>180</sup> **384. mennydörgő]** A szövetségkötéskor Isten a mennydörgésből felelt Mózesnek (2Móz 19,19, vö. 19,16 és 20,18); vö. *EP* 1.94 jz.

<sup>181</sup> **384. kherubok között ülő]** Az Ószövetségben Isten visszatérő attribútuma (2Sám 6,2; Zsolt 18,11, 80,2; Ézs 37,16). Izrael Istennel való szövetségének legfőbb szimbóluma a szövetségládában őrzött két kőtábla volt, amelyeket Mózes a Sínai-hegyen kapott. A ládát két színarany kerub – angyal – díszítette, és a zsidó felfogás szerint Isten ezek között trónolt, amikor népével, illetve annak képviselőivel beszélt (2Móz 25,22).

<sup>182</sup> **385. Jahve]** Izrael Istenének személyes tulajdonneve, amelyet a zsidó hagyomány szerint nem szabad kiejteni.

<sup>183</sup> **385–386. bevitték szentélyibe undok szentségeik]** Arra is volt példa Izrael történetében, hogy idegen bálványokat, ill. oltáraikat magában a jeruzsálemi templomban helyezték el (pl. 2Kir 21,5.7).

<sup>184</sup> **390. Első]** Sátán legfőbb hívei tizenketten lesznek (vö. *EP* 1.487 jz.), mint Izrael törzsei és – főként – Jézus tanítványai.

<sup>185</sup> **390. Moloch]** Az Ószövetség szerint Molok az ammóniak istene, akinek gyermekeket mutattak be égőáldozatul (2Kir 23,10). A szó pontos jelentése, ill. Molok mint pogány isten kultuszának történetisége vitatott.

<sup>186</sup> **390–391. emberáldozat- / vérrel ... ferteztet]** Izrael törvény tételesen tiltotta a gyermekek feláldozását Molok tiszteletére (kül. 3Móz 18,21).

<sup>187</sup> **392. király]** A héber *Moloch* fordítása.

Milton: *Elveszett paradicsom* (1. könyv)

zajban<sup>188</sup> fiúk<sup>189</sup> jaját, kik tűzön át  
 mennek a bálványhoz.<sup>190</sup> Ammoniták<sup>191</sup>  
 395 imádták Rabbában s vizes lapályán,<sup>192</sup>  
 Argobban, Básánban,<sup>193</sup> a távoli  
 Arnon folyóig.<sup>194</sup> Nem elég neki  
 e pimasz nép, Salamon<sup>195</sup> bölcs szívét is  
 megejti:<sup>196</sup> szembe Jahve templomával  
 400 szentélyt rakat vele a Szenny-hegyen,<sup>197</sup>  
 s Hinnom kies völgyében<sup>198</sup> berke<sup>199</sup> lőn:  
 „Éj-gyehenna”-<sup>200</sup> „Tofet”-nevű<sup>201</sup> Pokol-hely.  
 Chemos,<sup>202</sup> Moáb<sup>203</sup> fiának buja szörnye  
 jött, Aroartól<sup>204</sup> Neboig<sup>ix</sup> s le délre  
 405 vad Abarimig és Horonaimban,  
 Hesebonban, Seon-honban, a Sibma  
 szőlős-virágos völgyén túl király,

<sup>188</sup> **392–393. dob- és kürt- / zajban]** Az égőáldozatul bemutatott gyerekek sírását hangos *dob- és kürt*szóval harsogják túl a szertartás során, hogy ne *hallják* a *szülők*, illetve a résztvevők. A Milton korában általános értelmezés eredetéhez vö. EP 1.402 jz.

<sup>189</sup> **393. fiúk]** Fiuk.

<sup>190</sup> **393–394. tűzön át / mennek a bálványhoz.]** „...hogy senki az ő fiát, vagy leányát át ne vihesse a tűzön Moloknak.” (2Kír 23,10, Károli)

<sup>191</sup> **394. Ammoniták]** A Jordántól keletre, a mai Jordánia területén lakó nép, fővárosuk *Rabbá* (2Sám 12,26), ma Amman Jordániában. Az Ószövetség következetesen Izrael ellenségeként ábrázolja őket. 1Kír 11,7 szerint Molok az „ammóniai bálványa” volt.

<sup>192</sup> **395. vizes lapályán]** Talán 2Sám 12,27 alapján, amely vizet említ a várossal kapcsolatban (a héber kifejezés pontos értelme nem tisztázott).

<sup>193</sup> **396. Argobban, Básánban]** Argób tartomány Básánban, a Jordántól keletre elterülő fennsíkon (5Móz 3,4,13 és 1Kír 4,13).

<sup>194</sup> **397. Arnon folyóig.]** Mudzsib-vádi, a Holt-tengerbe torkolló folyócska. Bibliai időkben Moáb (EP 1.403 jz.) északi határa. Milton egyszerre jelzi a Molok-kultusz kiterjedtségét *távol*i vidékekig és Izrael felette aratott győzelmét: *Básán* királyát, „*Argób* egész vidékét” és „*az Arnón patakig* terjedő területet” a honfoglalásra készülő izraeliták vették birtokba (5Móz 3,1–17), *Rabbát* pedig Dávid foglalta el (2Sám 12,9).

<sup>195</sup> **398. Salamon]** Izrael bölcsességéről híres harmadik királya, Dávid fia.

<sup>196</sup> **398–400. Salamon ... Szenny-hegyen]** „Akkor épített Salamon áldozóhalmot a Jeruzsálemmel szemben levő hegyen ... Moloknak, az ammóniai bálványának” (1Kír 11,7).

<sup>197</sup> **400. Szenny-hegyen]** Az Olajfák hegye Jeruzsálemben, átellenben a Templomheggyel. Az Ószövetségben Mashit-hegy, KJV: „mount of corruption” (2Kír 23,13).

<sup>198</sup> **401. Hinnom kies völgyében]** A Krónikák 2. könyve szerint Izrael királyai, Áház (2Krón 28,3) és Manassé (2Krón 33,6) a Ben-Hinnóm-völgyben égették el fiaikat áldozatul.

<sup>199</sup> **401. berke]** Molok *berkének* („grove”) nincs bibliai alapja.

<sup>200</sup> **402. „Éj-gyehenna”-]** Gyehenna, a.m. „Hinnóm völgye”. Máté evangéliumának Jézusa így nevezi a büntetés helyét, vagyis a poklot (pl. Mt 5,22), tehát *Pokol-hely*.

<sup>201</sup> **402. Tofet]** „Fölépítették a Tofet áldozóhalmait a Ben-Hinnóm völgyében, tűzben égették el fiaikat és leányaikat” (Jer 7,31, vö. Jer 19,2–6). A héber szó pontos jelentése bizonytalan, talán tűzoltár vagy tűzhely. A kora újkorban azonban pergődobfélének értelmezték, amelyet az égőáldozati szertartás során az áldozatok hangjának túlharsogására használtak (vö. EP 1.392–393).

<sup>202</sup> **403. Chemos]** Kemós, akit 1Kír 11,7 „a móábiak bálványa”-ként Molokkal együtt említ.

<sup>203</sup> **403. Moáb]** Ókori királyság Izrael szomszédságában a Holt-tenger keleti partvidékén.

<sup>204</sup> **404–408. Araortól ... Eleáléig]** Többségében városok a Mózes által a Jordán bal partján Rúben és Gád fiainak juttatott – eredetileg moábi és ammóni – területen (4Móz 32,3.34–42); egy részüket Ézsaiás (15,5 és 16,8–9), ill. Jeremiás (48,3.5.32.34) is említi, éppen Moáb kiterjedésének jelzésére. Aroer (*Araor*) város az Arnón folyó parján, az *Abarim* hegységtől keletre, a terület déli határán. *Nebo*: itt város Rúben területének északi részén. Horonaim (*Horonaim*) dél-, Hesebon (*Hesebon*), Szibmá (*Sibma*) és Elalé (*Eleálé*) pedig észak-moábi város volt. Szibmá *szőlőt* Ézsaiás (16,8–9) és Jeremiás is (48,32) elsíratta. Szihón (*Seon*) az emóriak királya volt, aki elfoglalta Moábot; Izrael később az ő legyőzésével hódította meg a területet (4Móz 21,25–26).

Milton: *Elveszett paradicsom* (1. könyv)

- Eleáléig, a szurok-mocsárig.<sup>205</sup>  
 Más neve volt: Peor,<sup>206</sup> hogy Izraelt  
 410 a Nílustól-vonultában<sup>207</sup> Sittimben<sup>208</sup>  
 bujaságra kapatta rá, miért  
 jajjal fizet. Ám orgiái mégis  
 elértek a Botrány-hegyig,<sup>209</sup> a gyilkos  
 415 Moloch<sup>210</sup> berkével szembe, hol együtt  
 kéj és iszony, míg jámbor Jósiás<sup>211</sup>  
 Pokolra nem vetette onnan őket.
- Jönnek velük, kiket ős Euphratestől<sup>212</sup>  
 a szír, egyiptomi határfolyóig<sup>213</sup>  
 Baalim és Astaroth<sup>214</sup> közös neven  
 420 ismernek; amaz férfiú, ez asszony.  
 Lelkek,<sup>215</sup> ha tetszik, egy- vagy kétneműek,  
 oly finom, össze nem tett<sup>216</sup> tiszta lényük,<sup>217</sup>  
 izülettel, taggal le nem bilincsel,  
 törékeny csonti vázra sem rakott,  
 425 mint akadék hús; bármily alakot  
 válasszanak—tágot, sűrűt, sugárost,

<sup>205</sup> **408. szurok-mocsárig]** Holt-tengerig, amelynek ókori neve *Lacus Asphaltites*.

<sup>206</sup> **409–412. Peor ... fizet]** „Amikor Izrael Sittimben tartózkodott, elkezdett a nép paráználkodni Móáb leányaival, mert ezek meghívták a népet isteneik áldozatára. A nép ott evett, leborult azoknak az istenei előtt, és odaszegődött Izrael Baal-Peórhoz” (4Móz 25,1–3), s ezért *jajjal fizet*, mert Isten parancsára Mózes legyilkoltatta „azokat, akik Baal-Peórhoz szegődtek” (4Móz 25,5).

<sup>207</sup> **410. Nílustól-vonultában]** A sittimi epizód az Egyiptomból való kivonulás és az Ígéret földjének elfoglalása között történt.

<sup>208</sup> **410. Sittim]** Abila (későbbi nevén Peraea), moábi város a Jordánon túl, a Holt-tengertől észak-keletre, a mai Abil-ez-Zeit helyén Jordániában.

<sup>209</sup> **413. Botrány-hegyig]** Vö. *EP* 1.398–400 jz. és 403 jz.

<sup>210</sup> **413–414. gyilkos / Moloch]** Ld. *EP* 1.390 jz.

<sup>211</sup> **415–416. míg ... őket]** Júda királya, Jósiás nagyszabású vallási reformot vezetett be, amelynek során lerombolta és megszenteltelenítette az idegen istenek szent helyeit, többek között a Baál- és – az Astartéval gyakran összetévesztett – Asera-kultuszt is felszámolta (2Kir 23,4–7).

<sup>212</sup> **417. ős Euphrates]** Az Édenből kijövő folyó negyedik ága (1Móz 2,10.14), ezért *ős*. Vö. *EP* 4.232–234.

<sup>213</sup> **418. a szír, egyiptomi határfolyóig]** A Földközi-tengerbe ömlő Beszór-patak a Nedzsev-sivatag északi részén.

<sup>214</sup> **419. Baalim és Astaroth]** Baalok (megtartva a héber többes számot) és Astarték, a nyugati semita népek körében elterjedt istenek. A *baál* („úr, uralkodó”) az ókori Közel-Kelet számos istenségét jelenthette, de az Ószövetségben gyakran tulajdonnévként Jahve legfőbb vetélytársának megnevezésére jelenik meg. *Astarté* (görögösen Astarté) széles körben tisztelt termékenység-i istennő (ld. *EP* 1.435–438 jz.). A Baálok és Astartékat az Ószövetség többször is együtt említi, ezek közül Bír 10,6 a legfontosabb, mert az utal földrajzi elterjedtségükre is: „Izrael fiai ismét azt tették, amit rossznak lát az ÚR, mert a Baálok és Astartékat, Arám isteneit és Szidón isteneit, Móáb isteneit, meg az ammóniak és filiszteusok isteneit tisztelték.” A felsorolt népek nagyjából az Eufrátesz és a Beszór között helyezkednek el.

<sup>215</sup> **421–428. Lelkek ... műveit]** A szellemek (angyalok) alak- és nemváltó képességeivel kapcsolatban többek között Mikhaél Pszellosz Milton korában közzismert *A démonok tevékenységéről* c. műve (*Peri energieiasz daimonón dialogosz*, 5.8–9) szolgálhatott a szöveg alapjául. Sátán az eposz cselekménye során több ízben is bizonyítja alakváltó képességét (ld. *EP* 3.651–654, 4.195, 9.87–93). A kora modern hagyományban a próteuszi átváltozóképeség általában negatív tulajdonság (vö. Archimago alakját, *FQ* 1.2.10), ám Miltonnál általában jellemző az angyalokra: ld. még *EP* 1.425–427. és Raphael érkezését az Édenbe, amikor is *saját képére viszarváltozik* (*EP* 5.283).

<sup>216</sup> **422. össze nem tett]** Az eredetiben „uncompounded,” jelentése kb. „anatómiailag nem tagolt.”

<sup>217</sup> **422. lényük]** Az eredetiben „essence,” a szellemek alkotóeleme.



Milton: *Elveszett paradicsom* (1. könyv)

- ködöst<sup>218</sup> —, betöltik légi tervüket,  
gyűlölet vagy szeretet műveit.  
Gyakran elhagyta<sup>219</sup> értük Izrael  
430 nagy élő Támaszát,<sup>220</sup> s igazhitű  
oltárait, hogy állatisteneknek  
földig hajoljon, mért is ugyanoly  
mélyen hajtják fejük az undok ellen  
vasa előtt. Jött velük egy csapatban  
435 Astoreth,<sup>221</sup> kit Astarténak neveznek  
a phoinixok, Égkirálynő, nővő  
szarvval; sugár képénél holdsütésben  
szidón<sup>222</sup> szüzek dallal fogadnak esküt—  
Sionban is dalolnak<sup>x</sup> néki,<sup>223</sup> hol  
440 szentélye áll a Bűn hegyén,<sup>224</sup> amit  
a nőbolond király emelt... szive,  
bár nagy, szép bálvány-nőktől<sup>225</sup> elcsalatra  
bálványozásba hullt.

<sup>218</sup> **426. tágat, sűrűt, sugárost / ködöst]** Az eredetiben „Dilated or condens’t, bright or obscure.” Sátán az eposz cselekménye szerint mind a négy felsorolt minőség szerint változtatja alakját: Ádámot és Évát először kormorán, majd varangy, végül, a kilencedik énekben kígyó testébe „sűrítve” közelíti meg (*EP* 4.195, 9.87–93); a negyedik énekben, Gábrriel arkangyallal szembeállva *felmered* („dilated stood”); a harmadik énekben „sugárosan”, *szép subanc-kberűbként* közelíti meg Uriel arkangyalt; míg az első énekben *ős fénye nem veszett / egészen ... dicsfénye csak / tűzével halkult* („his form had not yet lost / All her Original brightness ... and th’ excess / Of Glory obscur’d”) (1.583–586).

<sup>219</sup> **429–432. elhagyta ... hajoljon]** Ld. pl. az aranyborjú készítését (2Móz 32 és *EP* 1.479–481).

<sup>220</sup> **430. nagy, élő Támaszát]** Az eredetiben „living strength,” biblikus kifejezés, Károli: „Izraelnek erőssége” (1Sám 15,29).

<sup>221</sup> **435–438. Astoreth ... esküt]** Astoreth (vagy Astarté) az asszír Istárral és a görög Aphroditével rokon föníciai istennő, attribútuma a holdsarlót szimbolizáló bikaszarv, gyakran bikafejjel is ábrázolják. Jeremiás prófétánál „az ég királynője”: „A fiak fát szedegetnek, az apák tüzet gyújtanak, az asszonyok pedig tésztát gyúrnak, hogy áldozati süteményt készítsenek az ég királynőjének és italáldozatot mutassanak be más isteneknek, és ezzel engem bosszantsanak” (Jer 7,18). Milton „Óda Krisztus születésének reggelén” c. korai költeményében a megváltó születésének hallatán oltárát elhagyva menekülő pogány istenségként jelenik meg.

<sup>222</sup> **438. szidón]** Szidóni. Szidón Fönícia egyik legfontosabb kikötővárosa.

<sup>223</sup> **439–441. Sionban ... emelt]** A *nőbolond király*, Salamon, feleségei kérésére többek között „Astóretet, a szidóniak istenét és Milkómot, az ammóniak bálványát követte. Így olyan dolgot tett Salamon, amit rossznak lát az Úr, és nem követte olyan tökéletesen az Urat, mint apja, Dávid” (1Kir 11,5–6).

<sup>224</sup> **440. a Bűn hegyén]** Az Olajfák hegyén.

<sup>225</sup> **442. szép bálvány-nőktől]** Az eredetiben „fair Idolatresses”, azaz szép bálványimádó nők.

Milton: *Elveszett paradicsom* (1. könyv)

Jön Thammuz is,<sup>226</sup> ki  
seb-ünnepére csalja Libanonba

---

<sup>226</sup> **443–449. Jön ... sebtől]** Thammuz, Astarté szerelme, közel-keleti istenség, akit Szent Jeromos Ezékiel próféta könyvéhez írt kommentárja alapján Adónisszal azonosítottak (vö. Ez 8,13–14). Thammuz-Adónisz meghaló és feltámadó istenség, aki egy vadkan ejtette sebtől hal meg, majd virággá változva születik újjá. Ünnepe *egy nyármáson* tartották, ekkor ugyanis a szíriai *Adónis* folyó vizének színe rendszeresen vörösre váltott, mintegy szimbolizálva az istenség sebéből folyó vért. Története rendkívül népszerű volt a kora újkorban.

Milton: *Elveszett paradicsom* (1. könyv)

- 445 a szír leányokat, hogy ott sirassák  
sorsát szerelmi dallal egy nyárnapon:  
mint fut szelíd Adónis az őt szülő  
szirtről tengerbe... véresen—hiszik—  
Thammuz évente újuló sebétől.
- 450 E szív-mesére<sup>227</sup> gyúlt Sion leánya;  
a szent csarnokban látta kéjüket  
Ezékiel, látnok-szeme figyelte  
hűtlen Juda bálványozásait.  
Majd jött,<sup>228</sup> ki méltán gyászolt, mert a rab
- 455 frigyláda összezúzta szörny-alakját:  
en-templomában nyeste el fejét,  
s kezét a küszöb-élen, mint lehullt  
hivóit meggyalázza. Neve: Dágón,  
tengerszörny—lent hal, fent ember—, s kevély
- 460 házát Azótusban,<sup>229</sup> Palesztina,  
Gath, Ascalon partján és Accaronban  
rettegték messze Gáza széléig.  
Követte Rimmon.<sup>230</sup> Ennek szép Damaskus  
volt tünde széke: Pharphar, Abbana,
- 465 a két üveg folyó dús partjain.  
Ő is föltámadt Isten háza ellen:<sup>231</sup>  
leprást veszített, s nyert bolond királyt:  
Akházt (ki őt legyőzte),<sup>xi</sup> léprecsalta:  
rontsa az Úr oltárát, és emeljen
- 470 helyébe szír divatra mást, s azon  
hamvassza néki ronda áldozatját,  
s imádjon istent, kit elébb levert.  
Majd jött<sup>232</sup> régtől híres nevű csoport:  
Osiris,<sup>233</sup> Isis, Horus s híveik;

<sup>227</sup> **450–453 E szív-mesére ... bálványozásait]** Ld. Ez 8,14: „És bevitt engem az Úr háza kapujának a bejáratához, amely északra van. Asszonyok ültek ott, akik Tammúzt siratták. Ezt mondta nekem: Láttad-e, emberfia? Még ezeknél nagyobb utálatosságokat fogsz látni.”

<sup>228</sup> **454–459. Majd ... ember—]** A filiszteusok ellopták, majd Dágón templomába helyezték a szövetség ládáját. Amikor azonban „másnap fölkeltek, Dágón arccal a földön feküdt az Úr ládája előtt. Akkor fogták Dágónt és visszatették a helyére. Amikor másnap reggel fölkeltek, Dágón arccal a földön feküdt az Úr ládája előtt és Dágón feje meg a két keze feje letörve a küszöbön volt, csak a dereka maradt meg” (1Sám 5,3–4).

<sup>229</sup> **460–462. Azótusban ... széléig]** Dágón közismert palesztínai kultusz helyei, a Vulgata átírása szerint. *Azótus*, *Ascalon*, és *Accaron* a mai Ashdod, Askalon és Ekron városok.

<sup>230</sup> **463–465. Követte ... partjain]** Rimmon szíriai istenség, kultusza az *Abbana* (Abáná) és *Pharphar* (Parpar) folyók között elhelyezkedő Damaszkuszban (vö. 2Kir 5,12) volt.

<sup>231</sup> **466–472. Ő ... levert]** Rimmon *leprást veszített*, amikor a bélpoklos Naamán, az „arámok királyának hadseregparancsnoka,” Elizeus parancsára megfürdik a Jordánban és megtisztul (ld. 2Kir 5,1–14). Ugyanő *nyert bolond királyt*: Aház király, miután *elébb leverte* Damaszkuszt (pontosabban a város elfoglalásához segítette AsszírIA királyát), lemásoltatja és Júdában megépítteti a damaszkuszi Rimmon-szentélyt, majd hazatérve áldozatot mutat be rajta (ld. 2Kir 16,9–18).

<sup>232</sup> **473. Majd jött]** Az *enumeratio* itt kezdődő egységében Milton a biblia hagyományban nem vagy csak ritkán szereplő istenségeket sorol fel.

<sup>233</sup> **474–479 Osiris ... emberében]** Ovidius szerint Tüphón (ld. *EP* 1.200) Olümposz elleni támadása után néhány istenség Egyiptomba bujdosott (Milton *kőbor istenei*), mivel azonban ott is követte őket a szörny, állatalakot vettek fel (*Átv.* 5.319–331). Ld. még Milton „Óda Krisztus születésének reggelén” c. korai költeményét és az *Areopagitica* című prózai művet.

Milton: *Elveszett paradicsom* (1. könyv)

- 475 űk szörnyalakjukkal meg bájolással  
 rászédtek vakbuzgó Egyiptomot  
 s papjaikat, hogy kóbor isteneik  
 inkább barmok álcáiban keressék,  
 mint emberében. Izrael se volt ment  
 480 e mételetől,<sup>234</sup> midőn kölcsön-aranyból  
 borjat csinált a Hóreben. Tetézte  
 Bethelben,<sup>235</sup> Dánban e bűnt a pártütő  
 király, fűvellő bikaként imádva  
 ennen Urát, ki egy éjjel,<sup>236</sup> midőn  
 485 vonult Egyiptomból, első szülöttét  
 lecsapta egy csapással, s bégető  
 bálványukat.

---

<sup>234</sup> **479–481. Izrael ... Hóreben]** Mózes távollétében Áron a kivonulás előtt az egyiptomiaktól vett *kölcsön aranyból* (ld. 2Móz 12,35–36) készített aranyborjút (ld. 2Móz 32,1–5).

<sup>235</sup> **481–484. Tetézte ... Urát]** A Salamon fia (Roboám) ellen lázadó *pártütő király*, Jeroboam, *tetézte* – az eredetiben „megduplázta” („Doubl’d”) – Áron bűnét, amikor két aranyborjút készített, és az „egyiket elhelyezte Bételbe, a másikat pedig Dánba vitette” (1Kír 12,28–30).

<sup>236</sup> **484–487. ki ... bálványukat]** A tizedik csapás: az Úr megöli az egyiptomi elsőszülötteket (2Móz 12,21–33).

Milton: *Elveszett paradicsom* (1. könyv)

Jött végre Béliál,<sup>237</sup>  
kinél bujább szellem nem hullt az Égből,  
s romlottabb: bűnt szeretni önmagáért;

---

<sup>237</sup> **487. Jött végre Béliál]** Utoljára. Béliál egyrészt a renyhesség, másrészt a bujaság emblematikus alakja. Nem önálló istenség (ld. *EP* 1.490), eredetileg nem is személynév (a héber szó jelentése: haszontalanság); Milton valószínűleg bibliai kifejezés alapján személyesíti meg (1Sám 2,12; Károli: „Béliál fia”).

Milton: *Elveszett paradicsom* (1. könyv)

- 490 szentélye nincs, oltára sem tüzel,  
de kéjjel, kénnyel vajh ki fertezett  
nála többször Isten-szentélyt, midőn  
pap lett istentelen,<sup>238</sup> mint Éli sarja?<sup>239</sup>  
Palotákban is ő az úr,<sup>240</sup> buja  
495 városban, hol tivornya, bűn, erőszak  
zaja a legmagasabb torony fölé csap.  
Ha elsötétül utca, útrakelnek  
Beliál pimasz, részeg fattyai;  
tanúk Sodomában<sup>241</sup> az utcák s Gibeában<sup>242</sup>  
500 az éj, midőn a házigazda ott  
nőt tett ki, hogy nagyobb gonoszt<sup>243</sup> kerüljön.  
  
Ezek voltak a főfő bajnokok.  
Sok szót kíván a többi:<sup>244</sup> ismerősök;  
jón istenek—Javan-fiak szerint  
505 istenek,<sup>245</sup> bár bevallották, ifjabbak  
Föld-Ég-szüleiknél.<sup>246</sup> Első szülöttjük:  
Ég-fi Titán<sup>247</sup> szörny-sarjával, kit öccse,  
Saturnus jussából kiüt, míg ezt  
Rheától szült fia,<sup>248</sup> a bajnokabb  
510 Juppiter ugyanígy... s ő lesz bitorló.  
  
Elébb Idán<sup>249</sup>, Krétán, majd a havas  
Olympuson<sup>250</sup> uralkodtak a köztes  
légben, felsőbb Egükben, Delphi-szirten<sup>251</sup>,

<sup>238</sup> **493. pap lett istentelen]** Az eredetiben jelen idejű megfogalmazás, mellyel Milton a restauráció papságát (is) kritizálja: „when the Priest / Turns Atheist”; JG: „Midőn a pap lesz istentagadó”; ld. *EP* 1.493 jz.

<sup>239</sup> **493. mint Éli sarja]** Az áldozatokat megdézsmáló és paráználkodó Éli fiai „azonban Beliál fiai valának, nem ismerék az Urat” (1Sám 2,12, Károli). A korrupt papság képében Milton korának egyházát is kritizálja (vö. még *Lyc.*).

<sup>240</sup> **494–496. Palotákban ... csap]** A *buja városok* fényűző tivornyáinak említésével Milton saját korát, a restauráció Angliáját is kritikával illeti.

<sup>241</sup> **499. Sodomában]** Sodoma és Gomora bibliai városok, melyekre lakosainak vétkeiért Isten „kénköves tüzes esőt bocsátott” (1Móz 19,24–25). A sodomai férfiak erőszakoskodni próbálnak a Lótnál szállást találó két anygallal, Lót helyettük inkább két szűz leányát ajánlja fel (ld. 1Móz 19,1–11).

<sup>242</sup> **499. s Gibeában]** Gibe lakosai egy a városban átutazó lévitát akarnak megerőszakolni, aki helyett szállásadója a férfi másodfeleségét (Miltonnál „a Matron,”) ajánlja fel. Az asszony később belehal a tömeges erőszakba (ld. Bír 19,16–30).

<sup>243</sup> **501. nagyobb gonoszt]** Az eredetiben „worse rape, ” a homoszexuális aktusra utal.

<sup>244</sup> **503. Sok szót kíván a többi]** Az eredetiben feltételes fogalmazás: „The rest were long to tell, ” vö. *II.* 2.488–492 „Én sokaságukat el nem mondom, nem nevezem meg, / nem tudnám, ha akár tíz nyelvem volna, ha tíz szám, / hangom nemszakadó és rézből volna a szívem; / hogyha a Múzsák, pajzstartó Zeusz lányai, bennem / föl nem idézik, hogy hány hős jött Ílion ellen.”

<sup>245</sup> **504–505. jón ... istenek]** A görögöket (iónokat) Jáván leszármazottainak tartották, aki Noé unokája és Jáfet fia (ld. 1Móz 10,1–5).

<sup>246</sup> **506 Föld-Ég szüleiknél]** A titánok Hésziodosz szerint a Föld (Gaia) és az Ég (Uranosz) nászából születtek (*Ist. szül.* 133–137). Vö. *EP* 1.197–209 jz.

<sup>247</sup> **505–508. Első ... kiüt]** Lactantius szerint az első titán neve *Titán*, akit öccse, Kronosz (*Saturnus*) taszít le trónjáról (Isteni tanítások 1.14).

<sup>248</sup> **508–510. míg ... bitorló]** A *Saturnus* és *Rhea* nászából születő *Juppiter* (Zeusz) apja trónjára tör.

<sup>249</sup> **511. Idán]** Jupiter Ida hegyén, Kréta szigetén született. *II Pens.* 29.

<sup>250</sup> **511–512. havas / Olympuson]** Vö. *II.* 1.420

<sup>251</sup> **513. Delphi-szirten]** Apollón híres jóshelye a Parnassos déli lejtőjén.

Milton: *Elveszett paradicsom* (1. könyv)

515 vagy Dódonában<sup>252</sup>, dórok tájain.  
Mások Saturnusszal az Adrián át  
Hesperiába<sup>253</sup> szöktek, kelta tájra a  
végszigetekig.<sup>254</sup>

---

<sup>252</sup> **514. Dódonában]** Zeusz orákulumainak ősi színhelye Epeirusban.

<sup>253</sup> **516. Hesperiába]** Itáliába.

<sup>254</sup> **517. végszigetekig]** Britannia és Thüle (talán Izland) szigete. Vö. *Georg.* 1.30

Milton: *Elveszett paradicsom* (1. könyv)

Ezek rajokban  
csak jöttek sanda, leszegett szemekkel,<sup>255</sup>  
de benne némi örömvillanással:

---

<sup>255</sup> **518. sanda, leszegett szemekkel]** eredetiben: „with looks / Downcast and damp”; JG: „Levert, sötét tekintettel.”



Milton: *Elveszett paradicsom* (1. könyv)

- 520 csüggedetlen lelték vezérüket,  
és lám, a vészben ők se vesztek el!  
Sátán arcát kétely fakítja, de  
akart gőgjét felölti, nagy szavakkal—  
csak színleg szépek, semmi lényegük—  
525 űzi félszük, csüggedt merszük csigázza.  
Gyorsan parancsol: kürtök, trombiták  
harcos szavára lendítsék magasra  
nagy zászlaját; Azazel,<sup>256</sup> egy sudár  
kherúb igényelte e büszke tisztet;  
530 szikrás nyeléről a királyi zászlót  
leoldja, fel magasba lengve az  
mint üstökös ragyog, s a szélben úszik;  
arannyal, drágakővel<sup>xii</sup> ékesítve  
ragyog szeráfi fegyver, trófea,  
535 érc harsonák csöndítnek indulót,  
mire a teljes tábor fölkiált,  
hogy Pokol boltja megriad belé,  
s túl megborzong a Zúr-hon,<sup>257</sup> ősi Éj.  
Egy pillanat, s a ködben földereng  
540 tízezer<sup>xiii</sup> zászló föl a légbe lökve,  
hajnal-színekbe lengve. Lándzsaerdő  
lendül velük föl és ezer sisak  
sziporkáz, végtelen mélységbe pajzsok  
sűrű sora, s vonulnak zárt phalanxban<sup>258</sup>  
545 flóták, sipok dór dallamára<sup>259</sup>—hajdan  
ez buzdította harc nemes hevére  
a hősokeket, nem dühre gyújtva föl,  
de eltökélt erélyre, hogy Halál  
se űzze őket gyáva megfutásra;  
550 és van hatalma elcsitítani  
ünnep-szóval zavart, elűzni gondot,  
kételyt, félszet, kint, rettegést halandók  
és égiek szívéből. Egy erő,  
egy gondolat hevíti őket, enyhe  
555 sipszóra<sup>xiv</sup> csöndbe mennek, az csitítja  
sajgó léptük a láng-földön. Közelgőn  
most szembe állnak, csilla fegyverű  
iszonyu hosszú sor: pajzssal, dzsidával,  
ős harcosok mezében, hős vezérük  
560 parancsát várva. Tapasztalt szeme

<sup>256</sup> **528. Azazél]** Hénoch könyve (10,4) szerint a végidők angyala, akit Raphael megkötöz és az örök tűzre vet a föld megmentése érdekében. 3Móz 16,20–27 szerint a bűnbakot hozzá viszik ki a pusztába. Origenésznél: *Contra Celsum* (6.43) magát Sátánt jelenti. Kora modern kabbalisztikus írók (Agrippa, Reuchlin, Fludd) szerint a Sátán egyik zászlóvivője.

<sup>257</sup> **538. Zúr-hon]** Eredetiben „reign of Chaos” a káosz uralma ill. birodalma, Vö. *EP* 2.895.

<sup>258</sup> **544. phalanxban]** Falanx az ókorban a nehéz fegyverzetű gyalogság hadrendje, több sorból álló zárt egység.

<sup>259</sup> **545. flóták ... dallamára]** A spártaiak furulya szavára meneteltek, amíg a rómaiak trombitaszóra. Platón szerint a zene a legjobb eszköz a harcra való felkészülésre. *Állam*, 3.399.

Milton: *Elveszett paradicsom* (1. könyv)

- átdöf<sup>260</sup> a fegyveres brigádon, érti  
 rögtön, szabályszerűen állnak-e,  
 látja isten-hasonmás-arcukat,  
 s számlálja őket. Szíve fölfuvódik  
 565 gögtől, hatalmában feszeng, fölujjong:  
 mióta ember lón, nem testesült meg  
 ily had, mihez képest minden egyéb had:  
 darvakkal küszködő törpék.<sup>261</sup> Habár  
 Phlegra<sup>262</sup> titánja lépne frigyre Théba,  
 570 Trója hőseivel, s mindkét felől  
 segítenének istenek, s akikről  
 Uther fia<sup>263</sup> regéje zeng, a híres  
 brit és armoric vitézek, majd utóbb  
 keresztények, pogányok, Aspremontban<sup>264</sup>  
 575 kik hadba szálltak, Montalbanban<sup>265</sup> és  
 Damaskusban, Marocco-,<sup>xv</sup> s Trebisondban,<sup>266</sup>  
 vagy kit Biserta<sup>267</sup> küldött Afrikából,  
 midőn Nagy Károly Fontarabbiában<sup>268</sup>  
 580 s főfői veszték: semmi volna nékik  
 halandó virtus, ám vakon követték  
 szörnyű vezérüket. Viselkedésben,  
 alakban ő büszkén kivált közülük  
 miként torony,<sup>269</sup> ő s fénye<sup>270</sup> nem veszett  
 egészen, kisebbnek se tűnt, csupán  
 585 bukott arkangyalnak, dicsfénye csak  
 tűzével halkult, mint midőn a Nap kél  
 ködülte látkörön sugára-nyesve,  
 vagy mint midőn a Hold mögé kerül:  
 fogyatkozása szörnyü félhomályt  
 590 terít a félvilágra, s változással

<sup>260</sup> **561. átdöf]** Az eredetiben is („Darts”); a Sátán éleslátása, „szúrós tekintete” a dárda döféséhez hasonlítható.

<sup>261</sup> **568. darvakkal küzdő törpék]** A darvak és a pigmeusok) harcáról vö. *II.* 3.3–6.

<sup>262</sup> **569. Phlegra]** A Kassandra-félsziget. A monda szerint itt születtek a titánok és itt estek el az istenekkel való harcban. Milton sorra veszi a görög, brit és középkori mondaköröket, s hőseiket alacsonyabb rendűnek véli a Sátán bukott angyalainál.

<sup>263</sup> **572. Uther fia]** Uther Pendragon fia: Arthur király; a vele kapcsolatos középkori románcokról van szó.

<sup>264</sup> **574. Aspremontban]** Középkori románcok szerint Nagy Károly hadserege a szaracénokat a calbria Aspremontban („sötét hegy”) győzte le.

<sup>265</sup> **575. Montalbanban]** Montalbán város nevének jelentése, a „fehér hegy”; hagyományosan a románc-hős Rinaldo (Renaud de Montalban) otthona.

<sup>266</sup> **576. Trebisondban]** Bizánci város a Fekete-tengernél, amelyet a törökök 1461-ben foglaltak el. Az előző városokkal (Damaszkusz, Marokkó) a pogányok és a keresztények csatáinak színhelyeként együtt gyakran szerepelnek Tasso eposzában.

<sup>267</sup> **577. Biserta]** Tunéziai város, ahonnan a szaracénok elindultak Spanyolország felé, ahol legyőzték Nagy Károly hadseregét. Vö. *Eszév. Orl.* 18.158.

<sup>268</sup> **578. Fontarabbiában]** Nagy Károly hadserege Fuenterrabia spanyol tengerparti város mellet szenvedett vereséget. Nagy Károlynak csak első számú vezére, Roland halt itt meg, ő maga nem.

<sup>269</sup> **584. torony]** Vö. *EP* 5.913.

<sup>270</sup> **585–602. ősfénye...örök Fényből kivetve]** A fény-hozó (Lucifer) fénye teljesen nem tűnt el. Vö. *IHenIV* 1,2, 219–225; *II. Rich.* 3,3,62–66

Milton: *Elveszett paradicsom* (1. könyv)

rémít királyokat.<sup>271</sup> Fakulva is  
 túlfényli ő arkangyaltársait, bár  
 arcán villámhasgatta heg, s a gond  
 sáppasztja el, mégis szilárd merészség  
 595 szúr szemölde alól s boszúra<sup>xvi</sup> vágyó  
 elszánt kevélység, vérmohó szemében  
 önvád és száanalom, hogy így leli  
 büntársait, kik őt a bűnbe követték  
 (be másnak tűntek az üdvben!): elítélve  
 600 örökre most a gyöttelelemre, Égből  
 kiűzve őmiatta, szellemek  
 milliói az örök Fényből kivetve  
 lázadása miatt! Mily hittel állnak  
 fakult dicsükben! Mint mennykő-ütött  
 605 tölgyek, hegyi fenyők kevélyen állnak,  
 bár perzselt fővel, meztelen a tarlott  
 pusztán.<sup>272</sup> Beszélni készül.<sup>273</sup> Dupla sor,  
 ivelve szárnytól szárnyig, körbefogja  
 a hadnagyokkal őt; némán fülelnek.  
 610 Háromszor szólal,<sup>274</sup> háromszor kibuggyan  
 könnye—kevély bár—, már ha sírhat angyal,  
 míg útát lel sóhajjal szótt szava.  
 „Millió örök Szellem! Ó, Hatalmak!  
 Nincs párotok, csak a Mindenható,<sup>275</sup>  
 615 nem volt csatátok<sup>276</sup> dicstelen, ha vége  
 szörnyű is, mint e hely s e változás<sup>277</sup>  
 tanú... Gyűlölt beszélni róla! Ám  
 mely múlt, jelen tudása mélyiből  
 kélt jóslat, észérő<sup>278</sup> riogtatott  
 620 volna, hogy istenek<sup>279</sup> ily egyesült  
 hadát, mely ily erős, leverhetik?  
 S ki hihetné,<sup>280</sup> habár kudarc után, hogy  
 e hős hadak—mióta száműzettek,

<sup>271</sup> **591. rémít királyokat]** II. Károly király cenzora ezt a sort burkolt fenyegetésnek vélte, ugyanis az uralkodó születése napján 1630-ban napfogyatkozás volt, amit a polgárháború előképének fogtak fel.

<sup>272</sup> **607–608. tarlott / Pusztán]** Az eredetiben: „Blasted heath”; JG: „puszta táj”; vö. *Macbeth* 3,1,78.

<sup>273</sup> **607. Beszélni készül.]** Ti. Sátán.

<sup>274</sup> **610–612. Háromszor ... szava]** A bukása óta először nyilvános megszólalásra készülő Sátán megindultságával, könnyeivel küszködik. Milton angyalai – bukottan is – kozmikus erők (*EP* 1.357–358), ugyanakkor az eposz következetesen úgy mutatja be őket, mint akik az emberekéhez hasonló (de mégsem azonos, ahogy a közbevetés itt is jelzi) test- és életfunkciókkal rendelkeznek. A jelenet nem annyira az angyalábrázolások ikonográfiai hagyományára, mint klasszikus irodalmi mintaképekre – Agamemnón (*II.* 9.13–15.) és Aeneas (*Aen.* 1.459.) könnyeire – vezethetők vissza.

<sup>275</sup> **614. Nincs ... Mindenható]** A bukott angyalok alaptétele, hogy Istennel egyenrangúak (vö. *EP* 1.97 jz.)

<sup>276</sup> **615. csatátok]** A mennyei háború történetét Rafael meséli majd el részletesen Ádámnak (*EP* 6).

<sup>277</sup> **616 e változás]** Vö. *EP* 1.84–87 és 97.

<sup>278</sup> **619. jóslat, észérő]** Bár egy mennyei *jóslat* hamarosan fontos szerephez jut (*EP* 1.640–641), az eredetiben itt nem szerepel.

<sup>279</sup> **620. istenek]** Sátáni túlzás az angyalokra, vö. *EP* 1.119 jz.

<sup>280</sup> **622–625. S ki hihetné ... otthonuk?]** Bár az Isten elleni katonai ellenállásról nem mond le a sátáni retorika, ennek reménytelenségével a bukott seregek is tisztában vannak (vö. *EP* 1.635–638, 2.167–185).

Milton: *Elveszett paradicsom* (1. könyv)

- 625 a Menny üres!<sup>281</sup>—ne tudnák visszavenni,  
ocsúdva<sup>282</sup> új rohammal, otthonuk?  
Tanúul hívom mind a Menny hadát:  
vajon azon vesztek reményeink, hogy  
bal volt a terv, vagy féltük a veszélyt? Nem!  
630 Az Ég-monarcha,<sup>283</sup> míg a trónusán  
ült bizton—támogatta ősi hír,  
megegyezés, szokás<sup>284</sup>—, királyi fényét  
kitárta, ám titkolta erejét:  
így csalt ki támadásra, s buktatott.<sup>285</sup>  
De most, ismervén erejét s erőnket,  
635 nem féljük harcba hívni, s azt se, ha  
ő hív ki minket. Jobb nekünk,<sup>286</sup> ha titkon  
munkálkodunk, s ármánnyal érvük el,  
mit kény nem ér el. Végre értse meg:  
csak félig győz a győztes nyerszerő!  
640 Tér szülhet új világokat.<sup>287</sup> Az Égben  
már híre kelt,<sup>288</sup> hogy készül épp ujat  
alkotni, és plántál belé újabb  
utódokat, kiket az Égfiakkal  
egyenlő kegyel halmoz el szeszélye.<sup>289</sup>  
645 Első csatánkat—bárha kémlelőre<sup>290</sup>—  
ide vigyük, vagy máshová, hiszen  
nem tarthat fogva égi szellemet  
e Pokol-úr örökre, sem sötéttel  
e szakadék.<sup>291</sup> Hanem e terveket

<sup>281</sup> **623–624. mióta ... üres!]** A lázadó angyalok számához vö. *EP* 1.102 jz.

<sup>282</sup> **625. ocsúdva]** Az eredetiben „self-raised”, azaz „magukat emelve/ösztokélve”, JG: „önerejük által”; a sátáni világkép jellemző kifejezése, vö. *EP* 5.867–868.

<sup>283</sup> **629. Ég-monarcha]** Újabb körülírás Istenre (vö. *EP* 1.93 jz.). Milton politikai nézeteinek háttérén Isten mint égi király komplex értelmezési lehetőségeket kínál, amelyek közül a politikai és eszkatológiai valóság implicit szembeállítása semmiképpen nem zárható ki (vö. *EP* 1.5 jz., 41 jz. és 124 jz.).

<sup>284</sup> **630–631. ősi hír, / megegyezés, szokás]** Isten hatalmának forrása a bukott angyalokat intenzíven foglalkoztató kérdés (vö. *EP* 1.134). Sátán itt politikai kategóriákban gondolkodva keresi rá a választ.

<sup>285</sup> **632–633. titkolta ... buktatott.]** Sátán továbbra is a politikai taktika fogalmaival értelmezi Isten uralmát. Elhárítva magától a felelősséget, saját bukásukért is Istent okolja.

<sup>286</sup> **636–638. Jobb ... ér el.]** Cáfolja Sátán eddig hangoztatott magabiztosságát egy esetleges újabb összecsapás kimenetelét illetően (vö. *EP* 1.622–625). A *kény* és az *ármány* összevetését illetően vö. *EP* 1.123 jz.

<sup>287</sup> **640. Tér szülhet új világokat.]** A sátáni kozmológia következetesen megkérdőjelezi Isten teremtő hatalmát. *Tér*: az eredetiben világűr („Space”), Sátán jelentésalkotása az *OED* szerint csillagászati értelemben a szó első előfordulása, vö. még *EP* 1.95 jz.

<sup>288</sup> **640–644. Az Égben ... szeszélye.]** A kozmosz teremtésének terve megelőzte az angyalok bukását. Sátán ezzel önkéntelenül cáfolja azt az – egyébként közkeletű – nézetet, hogy az embert éppen a lázadása miatt elveszett angyalok számának kiegészítésére, mintegy a pótlásukra teremtette volna Isten. Az égi *hír* klasszikus előképéhez ld. *Aen.* 1.19–22, amely szerint Júnó azt hallotta, hogy „trójai vérből” új nemzet születik, amely megdönti majd az általa legkedveltebb város, Karthágó uralmát.

<sup>289</sup> **643–644. Égfiakkal ... szeszélye]** Vö. „Kevéssel tette őt [a embert] kisebbé Istennél, dicsőséggel és méltósággal koronáztad meg” (*Zsolt* 8,6). Az *Égfiak* („Sons of Heaven”) a héber zsoltárversben szereplő „elohim” fordítása (vö. *EP* 1.119 jz.).

<sup>290</sup> **645. Első csatánkat—bárha kémlelőre]** Következő hadi vállalkozásunkat Isten ellen, még ha az nem is lesz több, mint felderítés. *Csatánkat*: az eredetiben „eruption”, azaz kitörés, amely Sátán szóhasználatát a korábbi vulkán-hasonlattal kapcsolja össze (*EP* 1.230–237).

<sup>291</sup> **649. szakadék]** A Káosz.

Milton: *Elveszett paradicsom* (1. könyv)

- 650 érlelje meg teljes gyűlés.<sup>292</sup> A béke  
reménytelen—ki gondol hódolatra?  
Nyílt, vagy lopakvó harc a szándokunk!<sup>293</sup>
- Helyeslésül szavára millió  
lángkard szökellt föl a vitéz kherúbok<sup>294</sup>
- 655 combja mellől kihúzva; villanásuk  
Pokolra fényt derített. Szitkokat  
szórtak az Ég urára, fegyverükkel  
verték a bongó pajzson harcizajt,  
hányván dacuk az égi boltra fel.
- 660 Nem messze domb<sup>295</sup> áll, szörnyü csúcsa<sup>296</sup> lángot  
és füstgomolyt pöfékel; többi része  
sugáros varral villog, jelzi bizton,  
hogy méhe<sup>297</sup> ércet rejt,<sup>298</sup> a kén művét.  
Sebes szárnyon népes brigád röpült
- 665 e helyre, mint midőn utászcsapat  
kapával, csákánnyal előrohan  
királyi had elé, hogy árkot ásson,  
bástyát emeljen. Mammon<sup>299</sup> volt fejük,  
az Égből hullottak közül legalsóbb
- 670 szellem,<sup>300</sup> mert még az Égben is alant  
csüngött szeme s esze, csudálva inkább  
az Égi vertarany padlat<sup>301</sup> diszét,  
mint gyönyörködött volna üdvözítő,  
szent égi látomásban.<sup>302</sup> Ő sugallta<sup>303</sup>
- 675 embernek, hogy a központot<sup>304</sup> kifossza,  
s rabolja ki szentségtelen kezekkel

<sup>292</sup> **650 teljes gyűlés]** Vö. *EP* 1.741–2.496. A közvetlen (látszat)demokrácia az eposzban pokoli intézmény.

<sup>293</sup> **652. Nyílt ... szándokunk]** A meghirdetett *teljes gyűlés* napirendje, vö. *EP* 2.38–40.

<sup>294</sup> **654. kherúbok]** Angyalok (vö. *EP* 1.129–130 jz.).

<sup>295</sup> **660 domb]** Isten hegyének paródiája, Sátán nagyra törésének jelképe (vö. *EP* 5.762–771).

<sup>296</sup> **660–663. szörnyü ... művét]** A környezet antropomorf ábrázolásában a pokoli vidék egy ördög sebhelyes, füstös visszataszító pofájára emlékeztet.

<sup>297</sup> **663. méhe]** Az eredeti hímnemű birtokos névmással („his womb”), fokozza a kép természetellenességét.

<sup>298</sup> **663. ércet rejt]** Az *érbányászat* – az itt kezdődő szakasz részletesen kidolgozott témája – a közép- és kora újkorban jellemzően hegyvidékeken zajlott.

<sup>299</sup> **668. Mammon]** Eredetileg arámi szó „vagyon, pénz” jelentéssel, de újszövetségi előfordulásai (kül. Lk 16,13) alapján gyakran megszemélyesítették és hamis istenként értelmezték. Az egyházatyáktól kezdve az ördögök egyik fejedelmének tartották. (vö. *FQ* 2.7).

<sup>300</sup> **669–670. Égből ... szellem]** Ezért méltán maradt ki a korábbi katalógusból (*EP* 1.374–517), bár a pokolbeli cselekményben fontos szereplő lesz.

<sup>301</sup> **672. Égi vertarany padlat]** János látomásában a mennyei „város utcája színarany” (Jel 21,21; vö. *EP* 7.579).

<sup>302</sup> **673–674. üdvözítő, / szent égi látomásban.]** Az eredetiben „vision beatific”, a latin *visio beatifica* („boldogító látás”) fordítása, amely Isten „színről színre” való látását, lényegének szemlélését, a Szentháromság életébe való bekapcsolódást jelenti. Vö. *EP* 3.63–64 és 5.624; *Idő* 18, *Of Ref.* = YP 1:616.

<sup>303</sup> **674–682. Ő sugallta ... méreg]** Mammon volt az, aki később *érbányászat*ra tanította az emberiséget. A lázadó angyalok már a mennyben is bányásztak és öntöttek ércet, hogy fegyverekhez jussanak (*EP* 6.511–524). A kora újkorban általános nézet volt, hogy a földben elrejtett ásványi kincsek napvilágra hozatala átkos tevékenység (pl. *FQ* 2.2.17), de a felfogás ókori gyökerekre nyúlik vissza (*Átvált.* 1.135–143).

<sup>304</sup> **675. központot]** A föld mélyét.

Milton: *Elveszett paradicsom* (1. könyv)

a Földanya belét<sup>305</sup> oly kincsekért, mik  
maradtak volna rejtve! Tág sebet  
nyit a sereg a dombon és megássa  
680 arany bordáit.<sup>306</sup> Ne csudálja senki,  
hogy kincs terem Pokolban; ily talajnak  
dukál a drága méreg. S kik halandók  
dolgával hetvenkednek,<sup>307</sup> és csodálják  
Bábel s Memphis királyi műveit,<sup>308</sup>  
685 vegyék csak észbe: játszva főzi le—  
ha kárhozott is—bármely szellem a  
művészet és erő hires csodáit,  
s mit egy korszak szünetlen gürcölése  
s számtalan kéz gyötrődve végez, ők egy  
690 óra alatt...<sup>309</sup> A síkon sok rekeszt  
vágna, s alul folyékony érc<sup>310</sup> folyik,  
amit a tóból szűrtek; más csoport  
csodás fortéllal ércet önt, fajonként  
választva szét, salakhabot fölöz;  
695 ujabb<sup>xvii</sup> csoport öntőformát csinál  
a földbe és a bugyborgó rekeszből  
különös átvitelrel tölti be  
az úrt: mint orgonában egy fujás  
a rezonátorból<sup>311</sup> sipok sorát  
700 csöndíti. Órjas szerzet kél a földből,  
mint gőzköd,<sup>312</sup> szép összhangra, búvdalokra,<sup>313</sup>  
mint templom,<sup>314</sup> rajt körül pilaszterek,

<sup>305</sup> **677–680. Földanya ... bordáit]** Az előbbi megszemélyesítést folytatása, a test egészével, sőt a felnyitott test belső részeivel bővítve a képet.

<sup>306</sup> **680. arany bordáit]** Hűen az eredetihez („ribs of gold”), ahol ez bevett szóhasználat volt Milton korában az ásványi erekre (vö. Petőfi: „föltűnik az arany ere”). A jelenet az Ádám bordájából megformált őszanya, Éva teremtését is felidézti (*EP* 8.457–460).

<sup>307</sup> **682–90. S kik ... alatt...]** A következő szakasz, a csodálatos pokoli palota leírásának (*EP* 1.700–719) bevezetése. A csodálatos elem a kortárs itáliai irodalomelmélet szerint kötelező eposzi kellék volt: ez a jelenet is a miltoni hagyományújítás jegyében áll.

<sup>308</sup> **684. Bábel ... műveit]** *Bábel* tornya az emberi nagyratörés bibliai jelképe (1Móz 11,1–9, vö. *EP* 12.40–62). *Memphis* az Egyiptomi Óbirodalom fővárosa, *királyai* a fáraók, piramisaik (*művek*) az ókori világ hét csodája közé számítottak.

<sup>309</sup> **689–692. egy / óra alatt...]** Ti. elvégzik. A szakirodalomban vitatott, hogy az időtartam szó szerint vonatkozik-e Pandemónium építésére vagy csupán általában értendő. A konkrét szövegrésztől függetlenül az *óra* az eposzi idő másik alapegysége (vö. *EP* 1.49), általában negatív – sátáni, bűnös – konnotációkkal.

<sup>310</sup> **691. érc]** Az eredetiben folyékony tűz („fire”), ugyanaz a szó szerkezet, amely a tűztó anyagát írta le (*EP* 1.228–229).

<sup>311</sup> **699. rezonátorból]** Szelládából.

<sup>312</sup> **701. mint gőzköd]** Az eredetiben „Exhalation.” A kép folytatja a Sátánhoz kapcsolódó köd/pára szimbolikát (ld. *EP* 1.586–587; 10.702–703). A kora modern hiedelmek szerint az üstökösök, s az égbolt egyéb rossz előjelei a Föld kipárolgásából keletkeztek.

<sup>313</sup> **701. szép összhangra, búvdalokra]** Pandemónium zenére magasodik, mint Thébai falai, melyek Amphión lírának hangjára épültek.

<sup>314</sup> **702–706. mint templom ... a mennyezet]** Pandemónium antik templomhoz hasonlít *pilasztereivel*, *dór oszlopaival*, *párkányaival*, *frízzével*, különösen pedig a római Pantheónhoz hasonló *vert arany mennyezetével*, ám nem kizárt, hogy Milton szatirikusan a római Szent Péter-székesegyházra, vagy a nagy londoni tűzvészben elpusztult régi Szent Pál-katedrális épületére is utal.

Milton: *Elveszett paradicsom* (1. könyv)

dór oszlopok<sup>315</sup>—arany gerenda rajtuk—,  
 párkányok, frízek sem hiányzanak  
 705 kivéssett domborművel; vert arany  
 a mennyezet. Sem Babilon,<sup>316</sup> se nagy  
 Kairó nem fogható e nagyszerű  
 műhöz fenségükben, midőn lakot  
 710 emeltek istenüknek, Serapisnak,<sup>317</sup>  
 Belusnak,<sup>318</sup> trónt királyuknak, midőn  
 versengtek kincsben, élvben: Asszírria  
 s Egyiptom. Orma nagy magasba szállt,<sup>319</sup>  
 bronz szárnyaik kitárták díszkapuk,  
 715 hogy lásson téres termeket belül a szem,  
 sík, síma padlón. Függek a boltivekről  
 finom fortély-kötötte, csillagos  
 sok lámpa-sor, szikrás korona-csillár,  
 amelyben nafta<sup>320</sup> lángol égi fényt  
 720 lövellve szét. A nagy szeles tömeg  
 ámulva fut be, némelyek dicsérik  
 a művet, más az építész: kezét  
 az Égben ismerték a sok toronyról,  
 hol jogaros angyalok lakoztak, ülvén  
 725 mint hercegek, kiket a Főkirály<sup>321</sup>  
 emelt föl, és nekik rendelt alá  
 rangsor szerint sok fényes Rendeket;  
 ismerték és magasztalták nevét  
 az ó Hellasban is; Ausoniában<sup>322</sup>  
 Mulcibernek<sup>323</sup> nevezték, s azt regélték:  
 730 az Égből hullt,<sup>324</sup> amint a rá dühödt  
 Zeus átdobta a kristály-falormon,  
 s reggeltől délig hullt egy nyárnapon  
 és déltől harmat-estig, míg kihúnyt

<sup>315</sup> **703. dór oszlopok]** Vö. a *dór dallamra* vonuló bukott angyalokat (EP 1.545). A dór zenei és építészeti stílus az egyszerű, letisztult, férfias hősi erényeket hivatott jelképezni.

<sup>316</sup> **706–712. Sem Babilon ... s Egyiptom]** Az eredetiben negatív hasonlat, melyben Milton azt sugallja, az antik világ leggazdagabb birodalmának és fővárosainak összes pompája nem mérhető a Pandemóniuméhoz. *Babilon* a bibliai hagyományban általában a Sátán birodalmának jelképeként, királya, a „fényes hajnalcsillag” Ézsaiás prófétánál – a Vulgátában és a Milton által is használt King James bibliafordításban – Luciferként jelenik meg (Ézs 14,12).

<sup>317</sup> **709. Serapisnak]** A hellenisztikus korban meghonosodó görög-egyiptomi istenség, aki Hádész és Ozirisz vonásait egyesíti. Kultuszhelye a *nagy Kairó*ban állt.

<sup>318</sup> **710 Belsunak,]** Baal isten latinosa neve: pompás temploma Babilonban állt, leírását adja Sir Walter Raleigh *History of the World* c. művében.

<sup>319</sup> **712. Orma nagy magasba szállt]** Az eredetiben „Th’ascending pile / Stood fixt,” azaz kb. „a felmagasodó építmény / már állt is/készen is volt”: a kipárolgásként épülő falak (ld. EP 1.701 jz.) elnyerték végső formájukat.

<sup>320</sup> **718. nafta]** Petróleum.

<sup>321</sup> **724. a Főkirály]** Isten.

<sup>322</sup> **728 Ausoniában]** Itáliában, ahogy a görögök nevezték.

<sup>323</sup> **729. Mulcibernek]** Vulcan, a görög Héphaisztosz latin megfelelője.

<sup>324</sup> **730–735. az Égből hullt ... Lémnoson]** Mulcibert/Héphaisztoszt Zeus hajítja le az égből, amikor egy veszekedésben anyja, Héra segítségére siet. Vö. *Il.* 1.590–594, ahol maga az isten meséli el bukását: „Egyszer már [...] elhajított [Zeusz], lábamnál fogva, az égi küszöbről: / és az egész napon át hullottam napnyugovásig, / Lémnoszban lent értem a földet, s már alig éltem: / gonddal a szintisz férfiak ott szedtek föl a földről.”

Milton: *Elveszett paradicsom* (1. könyv)

- 735 a nyugvó Nappal—kósza csillag—Aegea<sup>325</sup>  
szigetjén, Lémnoson; nos így mesélik,  
de téveteg:<sup>326</sup> e csürhe pártütőkkel  
sokkal elébb bukott, mentsége nem lett  
az égi tornyok építése, sem  
740 más annyi műve, lám fejest zuhant:  
munkásrajával építsen Pokolban!
- Közben szárnyas heroldok<sup>327</sup> hercegük  
rendeletére, trombiták szavára  
félelmes szertartással a seregben  
745 gyűlést kiáltnak a Pandemóniumba,<sup>328</sup>  
Sátán s előkelői székhelyébe.  
Mindegyik ezredből meghívott  
és svadronból<sup>329</sup> a legkülönb vitéz,  
rang s választás szerint. Szaladnak is  
százával,<sup>330</sup> ezerével, csődületben  
750 tolongva. Hirtelen benépesül  
kapu, előcsarnok s a nagyterem  
(mint földött tornatér, ahol vitézek  
versengnek fegyverben szultáni szék  
előtt,<sup>331</sup> kihíva pogány bajnokok  
755 dicsőit kopjatorésre vagy halálra);  
tolongnak földön, légben, hussanó  
szárnyaktól símogatva. Mint a méhek  
tavasszal,<sup>332</sup> hogy a Nap fut a Bikában,<sup>333</sup>

<sup>325</sup> **734. Aegea]** Az Égei-tenger.

<sup>326</sup> **735–736. nos így mesélik, / de téveteg]** Tipikus példája az olvasót először rászedő (megkísértő), majd helyreigazító miltoni cselekményszerkesztésnek és versbeszédnek. Az elbeszélő soráthajlásba rejtett korrektív gesztusa (de téveteg), kritika alá vonja az antik mítosz újraalkotását a megelőző sorokban. A retorikában *epikrizis*nek vagy *adjudication*nak nevezett elbeszélői stratégia már Homérosznál megtalálható (vö. *Od.* 1.8), de Milton közvetlen forrása itt Lucretius is lehet (*A természetéről* 1.393).

<sup>327</sup> **741. heroldok]** Hírnökök, vagy kikiáltók hívják gyűlésbe a tömeget, mint Homérosz *kériúxei* (hírnökei): „s ő [Agamemnón] csengőszavu hírnökeit küldötte parancsral, / hogy hívják gyűlésbe a fürtös akháj daliákat” (*Il.* 2.50–51).

<sup>328</sup> **744. Pandemóniumba]** A görög eredetű szóösszetétel (*pán+daimonion*) Milton leleménye a Pantheon (*pán* + *theon* – minden istennek szentelt hely) mintájára; jelentése: „minden démonnak szentelt hely.” A 18. század közepétől honosodik meg a szó átvitt értelmű (s a mai angolban bevett) jelentése: zűrzavar, káosz.

<sup>329</sup> **747. svadronból]** Lovasszázadból.

<sup>330</sup> **748–750. Szaladnak is ... tolongva]** A gyűlésre igyekvő sokaság az *Iliász* második énekét idézi: „a nép meg özönlött” (*Il.* 2.86).

<sup>331</sup> **753–754 szultáni szék / előtt]** Milton más helyen is keleti despotához hasonlítja Sátánt (ld. *EP* 2.1–5).

<sup>332</sup> **757–765. Mint a méhek ... szellemek]** A méhraj-hasonlat klasszikus eredetű: Homérosz a gyűlésbe siető akhájokat hasonlítja „sziklaüreg-mélyből új, s új csapatokban özönl[ő], / és a tavasz mezejére [...] fürtös alakban” kiröppenő méhekhez (*Il.* 2.87–91), Vergilius pedig a tyrusi nép szorgos munkájára, ill. az alvilági Léthé folyó partján tolongó „népek, nemzetek ezrei[re]” használja a képet (*Aen.* 1.430–436, 6.707–709; vö. még *Georg.* 4.149–227). A kora modern Angliában azonban a méhekkel való példalózás nem volt mentes egyéb felhangoktól: a kor politikai pamfletjeiben a kép a királpárti társadalomra utalhatott, s a méhkas, sajátos háromszög-formája miatt a pápai tiarát is jelképezhette. Mi több, a Szent Péter-bazilikát 1626-ban felszentelő, s Milton Itáliai útja során is regnáló VIII. Urbán pápa emblémája a méh volt, s követői a „méheknek” hívták magukat. Milton a hasonlattal egyúttal előrevetíti a bukott angyalok méretbeli lekicsinyítését, valamint – a méhek *bozsgóságával* – végső átváltozásukat az eposz tizedik énekében (*EP.* 10.512–521).

<sup>333</sup> **758. a Nap fut a Bikában]** Azaz: a Bika jegyében (késő április, kora május).



Milton: *Elveszett paradicsom* (1. könyv)

- 760 fűrtökben öntik szét a kas körül  
 zsengeiket, s friss, harmatos virágok  
 közt bonganak, szalmából szótt erődjük  
 előterében, a balzsammal sikosra  
 súrolt padon bozsognak, állami  
 ügyeik űzve—így tolonganak  
 765 a légi szellemek, míg jelt nem adnak...  
 Hanem csoda! Látszatra még elébb  
 fölülmúlták a Föld titánjait,<sup>334</sup>  
 most törpénél kisebbek és parány  
 770 teren szorulnak össze, mint a pigmeus  
 faj túl a hindu bérceken,<sup>335</sup> vagy édes  
 tündérek, kiknek éj-vigalmait  
 látja az elkésett paraszt pataknál,  
 erdőszélen, vagy álmodja, midőn  
 feje fölött a Hold ül, égi bíró,  
 775 és földközelpbe kormányozza halvány  
 útját, s azok csak ringanak örömben  
 merülve, víg zenével bővölik,  
 hogy szíve kéjben, félszben imbolyog.  
 Így vonták össze Szellemek parányra  
 780 roppant alakjukat, hogy számtalan bár  
 számuk, mégis megférnek tágasan  
 Pokol várában. Ültek messze benn  
 valódi nagyságukban, méretükben  
 a nagy szeráf urak s a kherubok,  
 785 titkos gyűlésben,<sup>336</sup> zárt tanácskozásban—  
 ezer félisten arany trónuson—,  
 zsufoltan. Kurta csönd. A meghívást  
 olvassák, s indul már a Nagytanács.

---

i 168. **boszantjuk]** 1987: bosszantjuk

ii 190. **urrá]** 1978, 1987: úrrá

iii 270. **Pokolban?"]** 1978, 1987: a Pokolban

iv 307. **Busirist,]** 1978, 1987: Busirist

v 362. **Ujabb]** 1978, 1987: Újabb

vi 374. **Muzsa]** 1978, 1987: Múzsza

vii 374–375. **vajh ... tűz-ágy-szunnyadásból,]** 1978, 1987: tűzágyából, szenderéből / ki kelt föl—ki először,  
 ki utószor—

viii 392. **dob-]** 1969, 1978: dob

ix 404. **Neboig]** 1978, 1987: Nebóig

x 439. **dalolnak]** 1978, 1987: dalolnak,

xi 468. **legyőzte,]** 1978, 1987: legyőzte)

---

<sup>334</sup> 767. **a Föld titánjait]** Vö. EP 1.197–209jz.

<sup>335</sup> 769–778. **mint a pigmeus ... félszben imbolyog]** Összetett eposzi hasonlat, melyben Milton először a Plinius szerint a *hindu bérceken* túl lakozó *pigmeusokhoz* (ld. *A Természet története* 4.11; vö. még EP 1.568 jz.), majd *tündérekhez* (az eredetiben „Faerie Elves”) hasonlítja az összetöpreődött bukott angyalokat (vö. *Szentivánéji Álom* 2.1.28–29, 141). Milton Homérosz hosszú hasonlatai mintájára a költői kép és a cselekmény megfeleltetésén túl is folytatja a kép cselekményét, s az *elkésett paraszt* figurájával „külső szemlélőt” vezet be, kinek reakciója akár az olvasó kételkedését is jelölheti.

<sup>336</sup> 785. **titkos gyűlésben]** Az eredetiben „in secret conclave,” utalva a konklávéra, azaz a római pápa megválasztására.

---

xii **533. drágakővel]** 1978, 1987: drágakővel,

xiii **540. tízezer]** 1978, 1987: tízezer

xiv **555. sipszóra]** 1978, 1987: sipszóra

xv **576. Marocco-,]** 1987: Marocco-

xvi **595. boszúra]** 1987: bosszúra

xvii **695. újabb]** 1978, 1987: újabb

## 2. KÖNYV

### *Summázat*

Megnyitják a Tanácskozást; Sátán vitát kezdeményez: vajon csatába merészkedjenek-e még egyszer az Ég visszanyerésére. Egyesek javasolják ezt, mások nem; végül harmadik indítványt fogadnak el, melyet már előbb is említett a Sátán: ki kell deríteni, igaz-e a mennybeli Jóslat avagy Hagyomány, miszerint egy másik világ s egy másfajta teremtmény— velük egyenlő vagy nem sokkal alábbvaló—van születőben épp ez idő tájt. Zavar támad: kit bízzanak meg e nehéz kémfeladattal? Fejük, a Sátán vállalkozik rá, hogy egymagában nekivág az útnak; tisztelik érte és megtapsolják. Gyűlés végeztével a visszamaradók szétszélednek különböző irányba, különféle foglalatosságra—kinek mit sugall hajlama—, hogy elűssék az időt, míg Sátán visszatér. Ő maga útra kel a Pokol kapui felé, de zárva találja azokat, őreiket pedig előttük ülve. Ezek nagy sokára kinyitják a kaput, és a kilépőnek tudtára adják, mily feneketlen szakadék tátong Pokol és Ég között. Sátán nagy ügyel-bajjal átevíckél rajta—Kháosz segítségével, ki e hely hatalmassága—, s így végre megpillantja a keresett új világot.

Ült<sup>1</sup> Sátán fönt királyi trónusán,<sup>2</sup>  
 mely messze túlragyogta India,  
 Ormus<sup>3</sup> kincsét, s hol dúsan hinti szét  
 pompás kelet<sup>4</sup> barbár<sup>5</sup> királyira  
 5 gyöngyét, aranyát; méltán<sup>6</sup> emelkedett<sup>7</sup>  
 e bal kitüntetésre, vágyait  
 reménytelenségében túlcsigázva  
 reményen túl: örök-mohón fesheng  
 hiú hadat viselni Isten ellen,  
 10 s mit sem tanulva gőgje képzeleg:  
 „Erők,<sup>8</sup> Hatalmak,<sup>9</sup> Égi istenek,  
 ha a Mély üdv-ölébe nem temethet  
 örök erőt, így bukva, elcsigázva  
 sem mondok le a Mennyről! Ég-erény<sup>10</sup>  
 15 estéből fölszökellve még dicsőbb lesz<sup>11</sup>  
 s félelmebb, mikéntha nem bukott  
 volna, s bízik: már nincs mit félnie

<sup>1</sup> 1–520.] 1–495. Ült ... éjt-nap.] Tanácskozás a pokolban. Gyakori téma az eposzokban a tanácskozás a béke vagy a hadviselés kérdéséről; ld. *Il.* 2.53–394; *Aen.* 11.302–446, *Megszab. Jer.* 2.58–94. A pokoli tanács előzményeit ld. pl. Tasso, Vida, Valvasone műveiben.

<sup>2</sup> 1. trónusán] Ld. *EP* 5.762–767.

<sup>3</sup> 3. Ormus] Gyöngyeiről híres város a Perzsa-öböl torkolatánál. A perzsák 1622-ben foglalták el.

<sup>4</sup> 4. pompás kelet] Vö. *Lóvá tett lovagok*, 4.3.281ff.

<sup>5</sup> 4. barbár] Idegen; a kora újkorig általában Ázsiára használták.

<sup>6</sup> 5. méltán] Az eredetiben „by merit” azaz érdeme miatt. Az érdem az eposz fontos motívuma, több szereplő is magának követeli; ld. pl. *EP* 3.182, 305, 323, 333; 6.42, 712; 7.156; 9.137, 122, 422.

<sup>7</sup> 5. emelkedett] Az eredetiben „exalted” – a Messiás felmagasztalásának paródiája: *EP* 5.611–626; 6.895–899.

<sup>8</sup> 11–40. Erők ... szóljon az!"] Sátán első beszéde a pokoli tanácsban.

<sup>9</sup> 11. Erők, Hatalmak] Angyali rendek; ld. *EP* 1.129–130 jz.

<sup>10</sup> 14. Ég-erény] Angyali rend; ld. *EP* 1.129–130 jz.

<sup>11</sup> 15. még dicsőbb lesz] A boldog vétek (*felix culpa*) paródiája.

új végzettől. Bár engem Égi törvény  
 s jog tett vezéretékké, majd szabad  
 20 választás s hozzá még, mi érdemet  
 harcban, tanácsban gyűjtöttem,<sup>1</sup> e vész  
 jóvátevése még szilárdította  
 kitől se irigyelt, nagy egyetértés-  
 szerzette trónomat. Egy boldogabb sors,  
 25 mi Mennyben méltósággal jár, iriggyé  
 tehet szolgát, de azt ki irigyelné,  
 kit fő rangja elsőnek tesz ki a  
 Dörgő nyilának<sup>12</sup>—Tornyotokat!—, s kinek  
 főrésze végtelen kín. Ott, ahol nincs  
 30 elérhető előny, nincs is miért  
 széthúzni. Rangot vajh ki kér Pokolban?  
 S kinek jutott kevés e gyötrelemből,  
 hogy még többet kívánna törtétese?  
 Ez egység, egyetértés, és hűség  
 35 fölényével, mi több itt, mint az Égben,  
 most indulunk pörölni ősi jussunk,  
 biztosabb sikert várva, mint amit  
 sikerünk adott volna. Azt vitassuk,  
 mi a jobb út:<sup>13</sup> nyilt<sup>14</sup> harc, vagy titkos ármány.  
 40 Ki jó tanácsot adhat, szóljon az!”

Szólt, és fölállt a jogaros király<sup>14</sup>,  
 Moloch,<sup>15</sup> a legerősebb-bajnokabb  
 Ég-harcosok közül; kétségbeesésben  
 most még vadabb; hogy egyenlő erős  
 45 az Úrral, ebben bízik, s kész kihúnyni,  
 ha gyöngébbnek tűnik. Ez eszme félszét  
 elvette: Ég, Pokol, s mi még kinosb—  
 mi gondja rá! E szókat szólta most:

„Én<sup>16</sup> nyilt csatára voksolok! Nem értek  
 50 cselhez—ezzel nem kérkedem; agyalják,  
 kik rászorulnak, és ha rászorulnak!  
 Ám most ne! Míg cselen kotelnek ők,  
 henyéljen a többi harcrakész, rohamra  
 jelet leső vitéz, Mennyből szököttek,  
 55 érték be lakhelyül e szenny-odúval,  
 Annak tyranni szégyen-börtönével,  
 ki csak, mert lebzselünk, király?! Ne így! De  
 pokollánggal, haraggal fegyverezve  
 törjünk szabad utat az Ég-toronyba,<sup>17</sup>

<sup>12</sup> **28. Dörgő nyilának]** Sátán Istent csak erejében látja hatalmasnak; ld. *EP* 6.821–828. Zeusz/Jupiter emblémája volt a mennydörgés, ld. pl. *Átvált.* 1. 154, 170, 197.

<sup>13</sup> **39. jobb út]** Az eredetiben: „best way”. Vö. Sátán tanácsát: *PR* 4.476.

<sup>14</sup> **41. jogaros király]** A jogar az antik eposzokban fejedelmi jelvény, ld. *II.* 2.86; *Od.* 2.231.

<sup>15</sup> **42. Moloch]** A bukott angyalok egyik fejedelme; ld. *EP* 1.390–402; 6.361–368. Moloch és Belial szembeállítását ld. *Megszab. Jer.* 2.58.

<sup>16</sup> **49–102. Én ... akkor is!]** Moloch beszéde

<sup>17</sup> **59. Ég-toronyba]** Moloch a mennyre erődítményként utal; vö. *EP* 1.731; 3.519.

- 60 csürvén<sup>iii</sup> kínunkból iszonyú dzsidát  
Gyötrőnk ellen, hogy így mindenható  
gépe<sup>18</sup> zajára alvilági dörgést  
halljon viszont, és lássa, mint a villám,  
oly dühvel csördít angyalai közzé
- 65 iszony s fekete láng; trónját s magát  
is lássa elborítva furcsa tűzzel,<sup>iv19</sup>  
pokol-kénkövel, önmaga-eszelte  
kínnal! Ki tán úgy<sup>v</sup> érzi, nyaktörő út,  
ha fönn az Ellen, s úgy kell rájacsapni
- 70 függélyes szárnyalással, vegye észbe,  
ha e feledtető tó<sup>20</sup> mákonya  
nem bódította el, hogy minket így  
önmozgásunk<sup>21</sup> emel szülőhonunkba.  
Ellenszenves nekünk leszállni, esni!
- 75 Ki nem látta, midőn utóhadunk  
sarkába járt vad ellenünk kevélyen:  
s hajszolt a Mélyen át:<sup>vi</sup> mily kínkeservvel  
szálltunk alá!<sup>22</sup> Felszállni könnyű épp!<sup>23</sup>  
Avagy riaszt a vég? Kihívjuk ismét
- 80 a Bajnokabbat? Dühé lel újabb, még  
rosszabb utat bajunkra?—Félhetünk  
Pokolban még gyötrőbb nyomort? Mi rosszabb,  
mint az üdvből kiűzve itt lakozni  
végekínra ítéltetve szörnyü Mélyben,
- 85 hol olthatatlan láng gyötrelme rág  
minket, dühé jobbágyait, a vég  
reménye nélkül, most, hogy bűnhődésre  
hív bosszuló korbácsa és a kínpad  
órája?<sup>24</sup> Ennél jobban összetörni
- 90 csak végromlásunk bír, Halál! Miért  
féljünk? Mért habozunk kihívni végső  
dühét, amely magasba föllobogva  
vagy elemészt, s valónkat semmivé  
sorvasztja (nékünk kedvesebb e sors, mint
- 95 száналmasan örökre tengeni!),  
vagy ha valónk valóban isteni,  
s nem oltható ki, úgy e részt mi érhet  
rosszabb?<sup>25</sup> Tapasztaltuk, erőnk elég,

<sup>18</sup> **61–62. mindenható / gépe]** Sátán Isten villámára utal *gép*ként; ő maga lesz azonban az ágyú (*ördög**motolla*) feltalálója; ld. 6.484, 556–557; vö. még EP 4.17 jz.

<sup>19</sup> **66. furcsa tűzzel]** Az eredetiben „strange fire”; vö. 4Móz 26,61; 3Móz 10,1. Olyan tűz, amely nem az oltárról való, vagyis nem szent (vö. a genfi Biblia szómagyarázatát).

<sup>20</sup> **71. feledtető tó]** Léthé, a felejtés vize, ld. EP 1.266.

<sup>21</sup> **73. önmozgásunk]** Az angyalok természetes mozgása felfelé tart, ezért volt olyan nehéz a zuhanásuk.

<sup>22</sup> **77–78. kínkeservvel / szálltunk alá]** Az angyalok bukása a titánok zuhanásához hasonlatos, ld. EP 1.44.

<sup>23</sup> **78. Felszállni könnyű épp!]** Sátán szavai a cumaei Sibylla Aeneashoz intézett (és szállóigévé vált) szózatának („könnyű lesz állni az mélybe” (*facilis descensus Averno*); *Aen.* 6.124) fonák visszhangját adják.

<sup>24</sup> **88–89. kínpad / Órája ]** Az eredetiben: „torturing hour”, azaz kínzó óra; vö. *Szentiván.* 5.1.37. Shakespeare-nél Theseus a házasság ceremóniája és annak beteljesülése közötti időről beszél.

<sup>25</sup> **98. rosszabb]** Ennél már nem lehet rosszabb. Vö. VP 3.204–211; vö. még *Lear*, 4.1.2–9.

100 hogy Mennyét ingereljük és riasszuk  
fatális trónusát örök-rohammal,  
bár el nem érhető nekünk... Ha épp nem  
diadal ez, de bosszu akkor is!”

Szólt zordonan. Szeme hiú boszúró  
árulkodott, harcról, mely isteneknél  
105 kisebbeknek veszélyes. Szemben áll már  
az emberibb, csinosabb Béliál<sup>26</sup> —  
az Égből nála nem veszett kecsesebb  
személy, ki színleg méltóságra termett,  
s hőstettre; ám egészében csalárd úr;<sup>27</sup>  
110 bár manna hull a nyelvéről,<sup>28</sup> de érti  
jóvá mint fessen át gonoszt,<sup>29</sup> miként  
csavarjon, öljön el okos tanácsot;  
elméje aljas, csak gonoszra fürge,<sup>30</sup>  
nemes tettekre gyáva, rest—, a fülnek  
115 kedves-szavú, s behízeltgőn eképp szól:

„Nyílt harcra voksolnék, Urak, hasonló  
gyűlölettel magam is, ha az ok,  
mivel a gyors csatát javallta ő,<sup>31</sup>  
nem látszanék fő ellenérvnek is,  
120 siker-reményt aligha-sejtetőnek.  
Ki kardra, tette a legbajnokabb,  
lám abban, mit javall, miben legelső,  
maga sem hisz, s merszét kétségbeesésre  
építi, végleges veszésre, végső  
125 nagy céljaként, kemény boszú után!  
Minő boszú?<sup>32</sup> Az Ég bástyái rakva  
fegyveres örökkel, kik áttörést  
kivédnek, és a Mély<sup>33</sup> határain  
vizslatnak hadaik, s köd-szárnyakon  
130 fürkészik át az Éj honát,<sup>34</sup> kizárva  
rajtukcsapást. Erővel ha betörnénk,

<sup>26</sup> **106. Béliál]** A seregszemlében a bukott angyalok első csoportjának utolsó tagja (EP 1.487–501, vö. 6.622–629 és VP 2.150–173).

<sup>27</sup> **109. csalárd úr]** Az eredetiben „false and hollow”, azaz hamis és üres; kulcsszó a pokol és lakóinak jellemzésében. Ld. pl. EP 1.314, 697–698; 2.280, 508, 937; 6.490, 557, 578, 581.

<sup>28</sup> **110–115. bár ... kedves-szavú]** Isten a pusztai vándorlás során táplálta a Izrael népét az égből hulló mézédess mannával (2Móz 16,31, 4Móz 11,9). Homérosz Nesztór beszédét jellemzi így: „nyelvéről a beszéd, mint színméz, édesen ömlött” (Il. 1.249). Béliál szavai azonban csak külsőleg kellemesek, mondanivalója *aljas, behízeltgő*, mint Vergilius Drancésáé, aki „a tanács-körben jó szónok [...] / Nagyszerű bűjtogató” (Aen. 11.339–340). Vö. EP 2.196–197 jz.

<sup>29</sup> **111. jóvá ... gonoszt]** Az eredetiben „make the worse appear / The better reason” utal a Szókratész elleni vádra, ahogy azt Milton maga idézi fel a *Tetrachordon*-ban (vö. Platón, *Apol.* 18B).

<sup>30</sup> **113. gonoszra fürge]** Vö. Sylvester, *DWW*, ‘Eden’ 304.

<sup>31</sup> **118. ő]** Moloch. A korábbi megszólaló nevének elhallgatásához ld. EP 2.157 jz.

<sup>32</sup> **126. Minő boszú?]** Az eredetiben „First, what revenge?” Béliál módszeresen, pontról pontra érvel Moloch felvetése ellen. Vö. a tüzes Argant és a simulékony Alet – két szaracén követ – szembeállítását Tassónál (*Megszab. Jer.* 2.58–90).

<sup>33</sup> **128. Mély]** Káosz.

<sup>34</sup> **130. az Éj honát]** Vö. EP 2.942–946, 1019.

vagy sarkunkban egész Pokol tolongna  
 fekete fölkelésben, hogy a Menny  
 szűz fényét befertezze—győzhetetlen  
 135 s szeplőtelen csak ülne trónusán  
 nagy Ellenünk<sup>35</sup>: a mocskot nem tűrő  
 étheranyag<sup>36</sup> a kárt hamar kiűzné,  
 s az alja-lángot<sup>37</sup> győztesen kioltná.  
 Így visszaverve a kétségbeesés  
 140 a végreményünk. Bőszítsük tovább  
 a győztes Istent, ontsa ránk dühét,  
 s veszítsen el—ez volna gyógyulásunk,  
 hogy ne legyünk? Bús kúra! Ki szeretné<sup>38</sup>  
 145 eldobni ész-valóját, még ha telve  
 is kinnal; öröklétet átbolyongó<sup>39</sup>  
 eszméit veszítve elnyeletni-halni  
 a nemteremtett Éj űr-méhiben<sup>40</sup>  
 mozgás-, érzéstelen? S ki tudja, ha  
 ez volna jó, bősz Ellenünk tehetné  
 150 velünk? Akarná tenni? Hogy tehetné,  
 kétséges;<sup>41</sup> biztos az, hogy nem akarja.  
 Így Bölcs megoldja tán haragja fékét—  
 okatlanul avagy óvatlanul—,  
 hogy ellenei óhaját tegye,  
 155 s azt rontja bőszén, kit örök boszúra  
 tartogatott a mérge? »Mért halasszuk?«<sup>42</sup> —  
 így szól a harci párt.<sup>43</sup> —»Örök kinokra  
 tart élve úgyis, arra büntetett!<sup>44</sup>  
 Bármit teszünk, mi többet tűrhetünk,  
 160 mit még különbet?« Ez a legkülönb rossz,

<sup>35</sup> **136. Ellenünk]** Isten a bukott angyalok számára Sátán; ld. *EP* 1.84–125 jz.

<sup>36</sup> **137. étheranyag]** Aithér – a görög mitológiában Erebosz és Nüx fia, az örök világosság és a felső ég istene – nevéből az éter az ötödik őselem, a földi szféra feletti világ romolhatatlan alkotóeleme (vö. *Comus* 111).

<sup>37</sup> **138. alja-lángot]** A mennyei (éteri) és pokoli tűz szembeállításához vö. „az Úr, a te Istened emésztő tűz” (5Móz 4,24) és „a lángoló tüzet [tette] szolgájává” (Zsolt 104,4); ld. még Spenser allegorikus ábrázolását (*FQ* 7.7.26.6–7) és *EP* 1.118 jz. és 11.50–54.

<sup>38</sup> **143–146. Ki szeretné ... eszméit]** Vö. „A játszi kedvű szellem / Tüzes folyókba vész, vagy tévelyeg” (Shakespeare, *Szeget szeggel* 3.1.120–121), de a gondolat gyökerei klasszikus előzményekig nyúlnak vissza: „A miket tisztelsz és a miket megvetsz, egyformán hamuvá lesznek. Ezt parancsolja a pythiai jósdára írott ama szózat: ismerd tenmagadat. Mi az ember? Roncsolt s törékeny edény: nem nagy vihar, csak hányódás kell, hogy szétzúzassál. Bárhol küzdesz, megoszlatatol.” (Seneca, *De consol.* 11.4–7); (*A természettről.* 2.1044–1047). Vö. Platón, *Theaitétosz* 173e, valamint *EP* 2.425–428 és *Areop.* = *YP* 2:527–528.

<sup>39</sup> **145. átbolyongó]** Az eredetiben „wander”, az eposz egyik kulcsszava, gyakran negatív jelentésben, ld. pl. *EP* 1.364; 3.681; 7.21; 12.667.

<sup>40</sup> **147. nemteremtett Éj űr-méhiben]** A káosz, amelyből mint ősananyagból Isten a poklot és a kozmoszt teremtette, ld. *EP* 1.9 jz; vö. *FQ* 3.6.36.

<sup>41</sup> **150–151. hogy tehetné, / kétséges]** Vö. *EP* 1.117–118.

<sup>42</sup> **156–160. »Mért ... különbet?«]** Vö. *EP* 2.82–89.

<sup>43</sup> **157. a harci párt]** Az eredetiben még erősebb körülírás: „they who counsel war”, azaz azok, akik háborút tanácsolnak. Béliál nem nevezheti meg Molochot, hiszen a bukott angyalok neve eltöröltetett (*EP* 1.360–362 jz.), de az angol parlament házszabálya is tiltotta az előző felszólaló megnevezését.

<sup>44</sup> **157–158. Örök ... büntetett!]** A kárhozat örökkévalósága széles körben elterjedt nézet a keresztény hagyományban (vö. *CD* 1.9 = *YP* 6:347–348).

hogy fegyveresen így tanácskozunk?  
 Lám, mint szöktünk hanyatt-homlok üzetve,<sup>45</sup>  
 gyötrő mennykő-paskolva,<sup>46</sup> és a Mélynek  
 mint esengtünk, hogy nyeljen el! Sebünkre  
 165 mentsvárnak tűnt Pokol! S midőn hevertünk  
 tüzes tóra béklyózva... Az kutyább volt!  
 S ha e szörny-lángot<sup>47</sup> gyújtó lehet<sup>48</sup>  
 föléled, s hétszeres haragra<sup>49</sup> szítva  
 170 minket tűzébe fullaszt? Vagy fölülről  
 a szűnt boszú megint fegyverzi véres  
 jobbját,<sup>50</sup> hogy minket nyúzzon? Tárait  
 Pokol ha újra nyitja,<sup>51</sup> s boltive<sup>52</sup>  
 tüzet okád reánk, fenyegető  
 175 vést, mely egy szép napon lehull fejünkre,  
 s míg lelkesedve tervezünk dicső  
 hadat, tűz-orkán ragad föl,<sup>53</sup> levág,  
 szírthez szögez mindegyikünket, hogy  
 gyötrő forgószelek kéj-martaléka  
 180 legyünk; vagy a bugyborgó óceánba  
 merít örökre, láncra verve, hogy  
 ott társalogjunk örök jajszavakkal,  
 kiknek nem jár halasztás, irgalom,  
 hiú öröklétben? Ez még különb rossz!  
 A nyílt, vagy rejtett háborút<sup>54</sup> azért  
 185 én nem javallom. Kény, erő, család  
 vele szemben<sup>55</sup> mit ér? Eszén ki jár túl,  
 hiszen szeme mindent lát!<sup>56</sup> Az Ég-tetőről<sup>57</sup>  
 látja s kacagja minden moccnásunk;

<sup>45</sup> 162. szöktünk hanyatt-homlok üzetve] Vö. EP 1.170–172, 2.979–981, 6.871–874.

<sup>46</sup> 163. mennykő-paskolva] Vö. EP 1.170–178 és 6.864–880.

<sup>47</sup> 167–171. s ha ... nyúzzon?] Vö. Orkán érvelését az ellenség ellenállhatatlan erejével (*Megszab. Jer.* 10.44–47).

<sup>48</sup> 167. e szörny-lángot gyújtó lehet] Vö. Ézs 30,33.

<sup>49</sup> 168. hétszeres haragra] Vö. Dán 3,19 és Mt 12,45.

<sup>50</sup> 170–171. véres / jobbját] Az eredetiben „His red right hand”, azaz vörös jobb kezét, a horatiusi „rubente dextera” (*Ódák* 2.3–4) fordítása: utalás Isten villámaira (ld. EP 2.28 jz.). Horatiusnál Jupiter villámai Rómát, Béliál szerint Isten a poklot fenyegeti végleges megsemmisüléssel.

<sup>51</sup> 171–180. Tárait ... verve] Vö. Aiszkhülosz, *Leláncolt Prométheusz*, 353–368.

<sup>52</sup> 172. boltive] Milton pokla fedett, felülről is zárt tér.

<sup>53</sup> 176–180. tűz-orkán ... verve] „Így vezekelnék [a holtak]. Van, ki szelek viharába feszítve, / Van, ki viszont vízörvényben függ, vagy belemártva / Lángtengerbe, hogy az perzselje le, mossa ki bűnük” (*Aen.* 6.740–742). „Azt meg [Ajaxot], amint átszúrt szívéből hányta a lángot, / Vad szele kapta fel és taszította fokához a szirtnek” (*Aen.* 1.44–45). „A játszi kedvű szellem / Tüzes folyókba vést” (Shakespeare, *Szeget szeggel* 3.1.124). Zeusz úgy büntette a legyőzött titánokat, hogy az alvilágba zárta őket (ld. EP 1.199–200, 232).

<sup>54</sup> 184–191. A nyílt ... cselünk] Béliál Sátán mindkét stratégiai elképzelésével szemben érvel (vö. EP 1.123 jz., 661–662; 2.39). Érvelésének alapja Isten mindenhatóságának és mindentudásának helyes értelmezése: mint a pokoli zsinat minden felszólalója, bizonyos részletekben sokkal tisztábban lát Sátánnál. Javaslata – a többiekéhez hasonlóan – mégis hibás következtetésen alapul, és így tévútra megy (ld. EP 2.206–220).

<sup>55</sup> 186. vele szemben] Istennel szemben (vö. EP 1.93 jz.).

<sup>56</sup> 187. szeme mindent lát] Klasszikus toposz Isten mindentudásának kifejezésére. Az Atyaisten ábrázolására a szem az egyik ikonográfiai alapotívum. Vö. EP 3.81–82 és CD 1.2 = YP 6.50.

<sup>57</sup> 187–188. Az Ég-tetőről ... moccnásunk] „A mennyben lakozó kineveti, az ÚR kigúnyolja őket” (Zsolt 2,4); vö. EP 5.743–745.



190 nem kevésbé mindenható: erőnkkel  
 dacolni, mint bölcs: hiusítani tervünk,  
 cselünk. Ily csúful éljünk hát mi, Ég  
 faja, így úzve, eltiporva túrjünk  
 kint, láncot? Jobb e-sors szerintem itt,  
 mint még különb kínban... ha már legyűrt  
 195 háriható Sors,<sup>58</sup> mindenható  
 döntés, a győztes kény. Kik tenni tudnánk,  
 tudjunk most túrni;<sup>59</sup> nem törvénytelen  
 ez a parancs<sup>60</sup>—ha lettünk volna bölcsek,  
 így határoztunk volna, nemhogy ily nagy  
 200 Ellent kihívjunk, ily kockázatot  
 vállalva. Nevetem, ki fegyverében  
 bízva oly kérkedő, s ha veszi azt,  
 remegi—bár tudhatta jól a bosszút—,  
 hogy túrni kell kiűzetést, nyomort,  
 205 gyalázatot, a győztes büntetését.  
 Ez hát sorunk,<sup>61</sup> amit ha szenvedünk,  
 Ellenfelünk haragja megcsitul tán,  
 ha tőlünk messze van, s nem sértjük őt,  
 feled minket, elégi büntetésünk,  
 210 s ez őrzöngő tüz<sup>vii</sup> is lohad, ha lángját  
 nem szítja torka.<sup>62</sup> Tisztább lényegünk  
 túri mérges lehet; nem érzi, edzve,  
 vagy változik: megszokva új helyén,  
 a hőt, lángját rokonnak érzi, már nem  
 215 gyötrődik; így szelíddé lesz e rém,  
 s fényé<sup>63</sup> az éj; hozhat reményt Jövő  
 örök foIyása, véletlen, csere,  
 mit várni érdemes, mivel mai sorsunk<sup>viii</sup>  
 boldognak rossz, de rossznak nem a végső,  
 220 ha magunk nem hozunk fejünkre több bajt.”  
 Okosnak álcázott szavakkal így  
 javall rohadt nyugalmat Béliál;  
 nem békét; tespedést. Szólt erre Mammon:<sup>64</sup>

<sup>58</sup> 195–196. háriható ... kény] Vö. EP 1.117 jz., 134 jz.

<sup>59</sup> 196–197. Kik ... túrni] Béliál – aki csak *színleg termelt méltóságra, nemes tettekre* valójában *gyáva* (EP 2.108, 114) – Mucius Scaevola híres szavait idézi (vö. EP 1.158 jz. és VP 3.195), de kifordítja az értelmüket, amikor a szenvedés mérséklése érdekében javasol *túr*ést, vagyis passzivitást. Vö. Drancést, akinek „a nyelve forog, de a jobbj a harctól / Fázik már” (*Aen.* 11.337–338), és Orkán, aki a szaracén tanácsban érvel burkoltan a kapituláció mellett (*Megszab. Jer.* 10.47–48).

<sup>60</sup> 197–198. nem ... parancs] Az eredetiben „nor the law unjust” (a törvény nem igazságtalan), ti. a háború törvénye, amely szerint semmi – *kiűzetés, nyomor, gyalázat* (EP 2.204–205) – sem igazságtalan a legyőzöttekkel szemben. Milton ezt a törvényt idézi annak igazolására, hogy miért volt igazságos a halálos ítélet Ádám és Éva leszármazottaival szemben is, akik maguk nem követtek el törvénszegést (CD 1.11).

<sup>61</sup> 206. Ez hát a sorunk] Béliál szónoklatának második része megelőlegezi a tanácsban őt követő Mammon tanácsát (ld. EP 2.223–278).

<sup>62</sup> 211. nem szítja torka] Ld. EP 2.168 jz.

<sup>63</sup> 216. fényé] Az eredetiben „light” azaz: fényessé vagy elviselhetőbbé. A paradox megfogalmazás lehetővé teszi, hogy Béliál fantáziája ne tűnjék teljesen illuzórikusnak.

<sup>64</sup> 223. Mammon] Ld. EP 1.668 jz.

225 „Vagy<sup>x</sup> azért harcolunk<sup>65</sup> – ha jobb a harc–,  
 hogy az Ég urát trónjáról levessük,  
 vagy visszanyerni jussunk. Trónja akkor  
 dől meg, ha a vak véletlennek enged  
 az örök Sors,<sup>66</sup> s a Kháosz dönt a harcban.<sup>67</sup>  
 Hiú remény, s a másik nem kevésbé:  
 230 hiszen milyen hely vár miránk a Mennyben,  
 ha le nem győzzük őt, a Menny urát?  
 Tegyük föl, megszelídül és kegyelmet  
 hirdet nekünk újabb alázkodás  
 ígéretére—mily szemekkel állunk  
 235 színe elé, s fogadjuk ránszabott,  
 kemény törvényeit hajbókolón:  
 zengjük trónját csicsergő himnuszokkal,  
 isten-voltát kényszer-allelujákkal,<sup>68</sup>  
 míg ő Úrként feszít, gyüölt<sup>x</sup> királyunk  
 240 s oltára bűv-virággal<sup>69</sup> illatoz,  
 szolga-ajándokunkkal? Ez legyen  
 tisztünk az Égben, gyönyörünk? Unalmas  
 öröklét ez annak imádatával  
 fecséllve, kit utálunk! Ne akarjuk  
 245 erővel a lehetetlent, mi ingyen  
 se kéne—bár Mennyben, a csillogó  
 rablétet<sup>70</sup> ám inkább keressük üdvünk  
 önnönmagunkban, és magunknak éljünk  
 csak a miénkből, bár e zord magányban,  
 250 szabadon, senkitől se függve,<sup>71</sup> érc-  
 szabadságunk szeretve szolga pompa  
 könnyü járma helyett.<sup>72</sup> Abban tűnik ki  
 nagyságunk, hogyha mi magunk teremtünk  
 nagyot kicsinyből, rosszból hasznosat,  
 255 a bajból jót,<sup>73</sup> s—bármily helyen—virulunk  
 a vészben is, a kínból enyhülést  
 orzunk munkás kitartással. Viszolygunk

<sup>65</sup> **224–252. Ha ... helyett]** A felvázolt alternatívákat (harciassság vagy hajbókoló szolgaság) Horatius szerint elkerüli a férfierény (*Episztolák* 1.18). Mammon szájából azonban hamisan hangzanak ezek a szavak, hiszen az általa javasolt önállóság (*autarkia*) csupán anyagi javakon és külsőségeken alapul.

<sup>66</sup> **228. Sors]** Ld. *EP* 1.117 jz. és 1.134 jz.

<sup>67</sup> **228. a Kháosz dönt a harcban]** A káosz döntőbírói szerepéhez ld. még *EP* 2.893–894.

<sup>68</sup> **238. kényszer-allelujákkal]** Istent dicsérő himnuszokkal. A *chal-lú-jáh* héber szó, jelentése: „dicsérvétek Jah(vét)!”

<sup>69</sup> **240. bűv-virággal]** Az eredetiben „Ambrosial Flowers”, az *ambroszia* a klasszikus hagyományban a halhatatlan istenek eledele, a szó eredeti jelentése (*ambrotosz* a. m. halhatatlan) is erre utal.

<sup>70</sup> **247. rablétet]** Az eredetiben „vassalage” azaz szolga- vagy hűbéresi (vazallusi) létet.

<sup>71</sup> **250. szabadon, senkitől se függve]** Vö. Horatius *Episztolák* 1.18.107–112.

<sup>72</sup> **251–252. szabadságunk ... járma]** Isten igája közismerten könnyű, ez azonban Mammon szájából szitokként hangzik el. Vö. Mt 11,30; „A vak szonettje” 10–11. sor. Milton Sámsonja többek között azért szidalmazza Júda *romlott népét*, mert „jobb neki a rabság, mint szabadság, / A tanya rabság, mint dolgos szabadság” (*Sámson* 270–271).

<sup>73</sup> **253–255. hogyha mi magunk teremtünk ... a bajból jót]** Sátán szerint *feladatunk*: [Isten] *célját csikarni és / a jóból is kielelni eszközét / a rossznak*” (*EP* 1.165–167). Mammon ennek a célnak csak látszólag mond ellent, hiszen az általa kívánt „jó” ellentétes Isten akaratával.

az éji mélyvilágtól? Ám az Ég  
 mindenható Ura hányszor mulat  
 260 korom felhők között, s nem húny dicse,  
 mig éj fenségével borítja trónját,<sup>74</sup>  
 honnan mérgük begyűjtve<sup>xi</sup> dörögek  
 villámok, hogy a Menny Pokolt hasonlít.  
 Ha ő sötétünket—fényét ne tudnánk  
 265 másolni mink, ha tetszik?<sup>xii</sup> E sivár táj  
 tele rejtett arannyal, drágakővel.  
 Él bennünk csín, művészet, hogy dicsőt  
 alkossunk—itt miben különb az Ég?  
 Idővel kínjaink<sup>75</sup> rokon-közeggé<sup>76</sup>  
 270 válhatnak, és a döfködő sütés  
 oly kellemessé, mint amily cudar most;  
 hők majd hevéhez hasonul, a kín-  
 érzést csitítva így. Békét tanácsol  
 minden körülmény, rend nyugodt terét.<sup>77</sup>  
 275 Gondoljuk meg, miként rendezzük el  
 biztonságban jelen bajunk, ügyelve:  
 hol s mik vagyunk, föladvá mind a harc  
 nagy terveit. Tehát, tanácsom ez.”  
 Alighogy némult, oly öröm morajlott<sup>78</sup>  
 280 gyűlésükön,<sup>xiii</sup> mikéntha szirtüreg  
 fogná fel szél zaját, mi teljes éjjel  
 a tengert verte, s most rekedt danával  
 ringatja az alélt hajóst, kinek  
 bárkája szirtöbölben horgonyoz le  
 285 véletlenül, vihar után. Ilyen taps  
 csöndült Mammon szaván; békét ajánló  
 tanácsa tetszett; újabb ütközettől  
 Pokolnál jobban féltek—úgy szüköltek  
 Mihály<sup>79</sup> kardjátul, mennykővétül,<sup>80</sup> úgy  
 290 sóvárogtak fundálni lent hazát,<sup>81</sup>  
 amely idővel majd vetélkedik  
 bölcs kormányzatban<sup>82</sup> még a Mennyel is.  
 Ezt észrevette Belzebub,<sup>83</sup> aki

<sup>74</sup> **258–261. Ám ... trónját]** Ld. 2Kró. 6,1 „Az Úr mondta, hogy homályban kíván lakni”; Zsolt 18,12 „A sötétséget tette rejtekévé maga körül, mint egy sátrat.”

<sup>75</sup> **269–273. Idővel ... így]** Mammon Beliál érveit visszhangozza (EP 2.211–220).

<sup>76</sup> **269. rokon közeggé]** Az eredetiben „elements”, azaz alap- vagy lételemeinkké. A bukott angyalokat a kor démonológiai szakirodalma előszeretettel sorolta be a négy őselem (tűz, víz, föld, levegő) szerint.

<sup>77</sup> **274. rend nyugodt terét]** Az eredetiben „sett’l’d State / Of Order”, azaz a rend nyugodt állapotát vagy államát.

<sup>78</sup> **279–286. oly ... szaván]** Vö. *Aen.* 10.96–99; *Megszab. Jer.* 3.6; 9.22.

<sup>79</sup> **289. Mihály]** Mihály arkangyal, az égi seregek fővezére (ld. EP 6.254–255). Neve a héber *miká’él* kifejezésből ered, jelentése: „olyan, mint az Isten.”

<sup>80</sup> **289. mennykővétül]** Isten villámától.

<sup>81</sup> **290. hazát]** Az eredetiben „Empire”, azaz birodalom szerepel.

<sup>82</sup> **292. bölcs kormányzatban]** Az eredetiben „pollicy”, azaz kormányzás és/vagy politikai ravaszkodás. Az angol szó a korban túlnyomórészt pejoratív jelentésű, macchiavellista melléközeggé.

<sup>83</sup> **293. Belzebub]** Ld. EP 1.81 jz.

295 Sátánt kivéve mindnél rangosabb;  
 méltósággal fölállt, hogy őt hihetnéd  
 az állam oszlopának: homlokán  
 sok mély barázdában megfontolás,  
 az állam gondja; roncsban is magasztos<sup>84</sup>  
 arcán fejedelmi bölcsesség ragyog,  
 300 a legnagyobb monarchiák nyügét  
 Atlas-vállán<sup>85</sup> tudná viselni. Arca  
 figyelmet követel s csendet, milyen csak  
 éjjel honol, vagy nyári délben. így szólt:  
 „Trónok,<sup>86</sup> hatalmak, Ég szülöttei,  
 305 éther-erények! Vagy e címeket  
 el kell vetnünk, s rangot cserélve Poklok  
 hercegei legyünk? Hisz erre hajlik  
 zömünk, hogy itt lakjunk, és itt emeljünk  
 növő országot—ez kétségtelen.  
 310 Álmodozunk, s feledjük: Ég királya  
 e zúgot<sup>xiv</sup> börtönünknek szánta: nem  
 hogy ment legyünk az Ég ítéletétől,  
 s szövetezzünk a trónja ellen—épp, hogy  
 béklyóban éljünk, tőle messze, mégis  
 315 téphetetlen zablázva, jól vigyázott  
 rabsordaként. Biztos lehetsz, hogy ő  
 magasban, mélyben Kezdet és a Vég<sup>87</sup>  
 királya vágyik lenni, s pártütésünk  
 országából mitsem hasít le, Poklon  
 320 is túlhatol uralma, s minket itt  
 vasvesszővel terel,<sup>88</sup> miként a Mennyet  
 arannyal.<sup>89</sup> Mért töprengünk: háború  
 vagy béke? A háború rabságba vitt,  
 s buktunk javíthatatlan. Nem kínáltak  
 325 békét, s mi sem kértünk. Rabok, milyen  
 békét nyernénk, ha nem zord tömlöcöt,  
 korbácsot és önkényes büntetést?  
 S mily békét adhatunk, ha nem ami  
 tőlünk telik: gyűlölséget,<sup>xv</sup> csatát,  
 330 nem törhető dacot, alattomos  
 folyton-főzött bosszút, hogy legkevésbé  
 arasson győzőnk diadalt, s ne hízzék  
 tettén, amit mi kínjainkban érzünk?  
 Lesz alkalom reá, s nem kell nekünk

<sup>84</sup> **298. roncsban is magasztos]** Az eredetiben „Majestic though in ruin”, azaz fejedelmi, bár romokban álló.

<sup>85</sup> **301. Atlas-vállán]** Belzebub, az *állam oszlopaként* (EP 2.296) Atlaszhoz, a lázadó titánhoz hasonlatos, akít Zeusz arra ítelt, hogy az eget tartsa. Az államférfiú Atlaszhoz való hasonlítása kora modern közhely (vö. *Antonius és Kleopátra* 1.5.23).

<sup>86</sup> **304–370. „Trónok, ... álmodón?”]** Belzebub beszéde a pokoli tanácsban.

<sup>87</sup> **317. Kezdet és a vég]** Vö. EP 5.170 és Jel 1,17; 21,6, 22,13.

<sup>88</sup> **321. vasvesszővel terel]** Vö. Zsolt 2,9; Jel 2,27; Jel 12,5; Jel 19,15.

<sup>89</sup> **322. arannyal]** Az aranyvessző (a kegyelem) a jószágos, a vasvessző (az ítélet) az ellenséges viszony kifejezője, ezt említi a mennyei háború egyik hőse, Abdiel is: EP 5.892–893.

335 kockázatos kalanddal megrohannunk  
a Mennyet, melynek ormai a mélyből  
csatának, cselnek ellenállanak.  
És ha valami könnyü módra<sup>90</sup> lelnénk?  
Mert van egy hely (ha nem csal ősi jóslat),  
340 másik világ, új faj boldog hona—  
a neve ember, ezidőtt teremti<sup>91</sup>  
az Úr: hozzánk hasonló,<sup>92</sup> bár erőben  
gyarlóbb s erényben, ám a fenti Úrnál  
nagyobb kegyben leend. Az istenek közt  
345 így adta szándokát nagy esküvel  
lezárva, melytől megzendült az Ég-gömb.<sup>93</sup>  
Minden gondunk ezen legyen: kilesni,  
mily lények laknak ott, minő alakjuk  
és állaguk, tehetségük, hatalmuk,  
350 mi gyöngéjük, erővel mint kísérsük,  
vagy csellel. Zárva bár az Ég, s bírāja  
önerejében bizton ül, e hely,  
mint országának vég-határa, jól  
kitárt, lakói védelmére bízva.  
355 Kisérlhetünk talán kalandot itt  
vad rajtütéssel: vagy Pokol tüzével  
elperzseljük egész művét, avagy  
bírnak magunknak és kiűzzük apró<sup>94</sup>  
lakossát, mint minket az Úr, s ha mégse,  
360 elcsábítjuk, hogy légyen ellenévé  
Isten, s művét megbánva,<sup>95</sup> enkezével  
törölje el. Közönséges boszúnál  
több lenne ez, megrontaná bajunkon  
érett kéjét, s örömlenket csiholná  
365 az ő keserve, ha kegyelt fia  
bajunkban osztoznék fejest zuhanva<sup>96</sup>  
s hamar lehervadt üdvét, zsenge<sup>xvi</sup> létét  
átkozva. Mondd, mi jobb: e támadást  
kisérlenünk, vagy éjben itt kotalnunk  
370 országunkat hiába álmodón?”  
Ördög-tervvel így érvelt Belzebub—  
Sátán eszelte, s lopva súgta néki.<sup>97</sup>

<sup>90</sup> **338. könnyű megoldás]** Az eredetiben: „easier enterprize”, azaz „könnyebb vállalkozás”.

<sup>91</sup> **341. ezidőtt teremti]** Az eredetiben: „about this time / To be created”; tehát „mostanában” fogja teremteni az isten az embert. Milton itt elfogadja Órigenész érvelését (amit Aquinói Szent Tamás cáfolt, ld: *Summa Theol.* 1.61) miszerint az isten az embert az angyalok lázadása után teremtette.

<sup>92</sup> **342. hozzánk hasonló]** Vö. Zsolt 8,6: „Kevésbé tetted őt kisebbé Istennél”.

<sup>93</sup> **345–346. nagy ... Ég-gömb ]** Milton itt is klasszikus és bibliai motívumokat kapcsol össze. A Biblia szerint Isten önmagára esküszik: 1Móz 22,16; Ézs 45,23; Zsid 6,13. Homérosznál Zeusz esküjébe Olümposz beleremeg: *Il.* 1.530; *Aen* 9.106: „az egész nagy olympusi bérc belerendült”. Ézs 13,13: „ezért megrenditem az eget, és megindul helyéből a föld”. A mennyek megrázásról ld. *EP* 6.838.

<sup>94</sup> **358. apró ]** Az eredetiben „punie”, kicsi, ill. „utánunk született” (francia: *puis né*).

<sup>95</sup> **361. megbánva ]** Vö. 1Móz 6,6–7: „megbánta az Úr, hogy embert alkotott a földön”.

<sup>96</sup> **366. fejest zuhanva ]** Ld. *EP* 1.44.

<sup>97</sup> **372. súgta néki]** Vö. *EP* 1.640–644.

Így mély gonosz kitől telik, ha nem  
 minden rossz kútfejétül: egy gyökérben<sup>98</sup>  
 375 rontson meg embert, s Poklot elvegyítsen  
 Földdel,<sup>99</sup> nagy Alkotónk gyalázatára?  
 De gúnyuk csak dicsőségét növeszti.  
 Pokolfóknak tetszett e vakmerő terv.  
 Örömszikrás szemek! Egyhanguan  
 380 meg is szavazták. Így beszél tovább ő:  
 „Istenzsinat! Méltón ítéltetek  
 hosszú vitán. Méltóan lényetekhez,  
 nagyot döntöttetek, mi még ezegyszer  
 legmélyebb Mélyből minket földob a  
 385 Sorssal dacolva volt lakunk elébe,  
 e fényhatárok látkörébe, honnan  
 a Mennybe fölvihet szomszédi fegyver,  
 ügyes roham, vagy élhetünk szelíd  
 égövben gondtalan, hol égi fény jár,  
 390 s Hajnal kelő sugára űzi el  
 e bús homályt, és édes enyhe szél  
 lehelli balzsamát, e roncsoló tűz  
 sebét hegesztve. Ámde kit bocsássunk,  
 hogy kifürkéssze ezt az új világot,<sup>100</sup>  
 395 ki képes erre? Ki merészeli  
 a vándorlást a feneketlen éji  
 Úrben: hogy tapogatva úttalan  
 utat leljen vagy légben átrepüljön  
 fáradhatatlan szárnyakon a sivár  
 400 Örvényen, míg nem jut a boldogok  
 szigetéig?<sup>101</sup> Minő fortély, erő  
 képes kiutat lelni körbe sűrűn  
 figyelő angyal-örszemek között?  
 Óvatos kell legyen, s mi is: vajon kit  
 405 válasszunk. Kit kiküldünk, most azon  
 áll, vagy bukik minden: a végreményünk!”  
 Így szól, s leül. Feszült várakozás  
 villan szemén: ki bukkan föl—helyeslő,  
 ellenző—, vagy ki vállalja e vészes  
 410 merényletet; de mind kukán lapul,<sup>102</sup>  
 mérlegelvén a vést, tünődve; mind  
 a másik arcáról olvassa le

<sup>98</sup> **374. egy gyökérben]** Ádamban. Vö. Róm 5,19; 1Kor 15,21.

<sup>99</sup> **375–376. Poklot ... Földdel ]** Vö. *Aréop* (YP, 2:514). Milton szerint a bűneset óta a gonosz együtt nő a jóval, a jó tudása együtt jár a gonosz tudásával.

<sup>100</sup> **394. új világot]** Gyakran előforduló kifejezés; ld. pl. *EP* 4.34, 115; 10.375. Gyakran alkalmazták a kifejezést Amerikára. Vö. *A vihar* 5,183 v. 185 „Ó, szép új világ”. „Ó, drága új világ” v. „Szép új világ”.

<sup>101</sup> **400–401. boldogok / szigetéig]** A föld. A görög mitológia szerint a szerencsések, boldogok szigete. Azonos a bibliai paradicsommal. Vö. a *Hespéri kerttel*: *EP* 3.584.

<sup>102</sup> **410. mind kukán lapul]** Eposzi formula; ld. pl. *II.* 3.95: „Ezt mondotta; s azok mind hosszan csöndbe merültek”; ld. még *EP* 3.228–229.

- önnön riadt félszét.<sup>103</sup> E kiszemelt,  
 Mennyel tusázó bajnokok<sup>104</sup> között  
 415 egy síncs, aki egyszál-magát ajánlná,<sup>105</sup>  
 vagy vállaná<sup>xvii</sup> e szörny-utat. Akit most  
 túlvilág-fény a társai fölé  
 emelt, Sátán végül királyi göggel,  
 legfőbb becse hitében szól szilárdan:
- 420 „Ó,<sup>106</sup> Menny-szülöttek, Égi Trónok!<sup>107</sup> Íly mély  
 csönd, habozás méltán nyugöz le most  
 minket, bár nem riaszt. Nagy<sup>108</sup> út vezet  
 s nehéz<sup>109</sup> a Poklokból a fénybe. Biztos  
 e tömlöcünk, kilencszer<sup>110</sup> zár körül  
 425 mohón-nyelő iszonyu tűzburok,<sup>111</sup>  
 s zárt tűz-acél-kapuk<sup>112</sup> szegik kiútunk.  
 Ki ezen áthatol (ha tud!), fogadja  
 velőtlen éj nagy ásító üre,<sup>113</sup>  
 minek ha idétlent szülő belébe<sup>114</sup>  
 430 merül, riasztja léte vesztivel.<sup>115</sup>  
 Innen ha bármelyik világba fut,  
 nem ismert tájra, ott mi vár reá?  
 Nem ismert vész, reménytelen szökés.  
 De nem érdemleném e trónt, Urak,<sup>116</sup>  
 435 e fénnel, hatalommal ékesített  
 királyi fönséget,<sup>117</sup> ha elriasztna

<sup>103</sup> **412–413. a másik ... félszét]** A bukott angyalok jellemzően egymásban látják meg gyengeségeiket, illetve saját büntetésüket, bűnük következményeit (vö. *EP* 1.84–98, 10.540–544).

<sup>104</sup> **414. tusázó bajnokok]** Utalás a középkori románc-hagyományra, amelyet Milton tudatosan átformál (vö. *EP* 9.25–40).

<sup>105</sup> **415. egyszál-magát ajánlná]** Sátán itt következő gesztusához vö. a Fiú későbbi felajánlkozását az emberiség megváltására (*EP* 3.233–279).

<sup>106</sup> **420–456. „Ó, ...senki!”]** Sátán második beszéde.

<sup>107</sup> **420. Menny-szülöttek, Égi Trónok]** Vö. *EP* 1.129–130 jz. Sátán beszédével vö. *PR* 1.44–105.

<sup>108</sup> **422. Nagy]** Hosszú.

<sup>109</sup> **422–423. Nagy ... nehéz]** Ellentétben a később Évának ígért úttal, amely *nem hosszú* (*EP* 9.628). Vö. *Aen.* 6.126–129, *Pokol* 34.95 és *EP* 3.20–21.

<sup>110</sup> **424. kilencszer]** Mint ahogy Vergiliusnál a Styx kilencszeresen fogja körül az alvilágot (*Aen.* 6.439).

<sup>111</sup> **425. tűzburok]** Vö. *EP* 1.345 jz. és a kozmosz *első domborzata*, azaz védőburka (*EP* 3.515): az eredetiben mindkettőt ugyanaz a szó nevezi meg („convex”).

<sup>112</sup> **426. zárt tűz-acél-kapuk]** Az eredetiben „adamant” (vö. *EP* 1.46 jz.), vö. az alvilág kapuját Vergiliusnál (*Aen.* 6.552). A pokol kapujához ld. *EP* 2.635–637.

<sup>113</sup> **428. velőtlen ... üre]** A káosz, amelynek mélyén található a pokol (*EP* 2.985–987, vö. 2.147).

<sup>114</sup> **429. idétlent szülő belébe]** Az eredetihez („abortive gulf”, meddő – szó szerint: elvetélő – öböl) hasonlóan nehéz szókép. Mindkettő a korábbi *anyaméb* (*EP* 2.147) metaforát idézi, s így az utazó értelmezhető elvetélt (a magyarban *idétlen*, azaz koraszülöttként életképtelen) magzatként, aki soha nem éri el célját, hanem megsemmisül (ld. köv. sor).

<sup>115</sup> **430. léte vesztivel.]** Teljes megsemmisüléssel, amelyre – más összefüggésben – Béliál is utalt (*EP* 2.143–148); vö. *EP* 10.471–473.

<sup>116</sup> **434–445. De ... fölött.]** Vö. Szarpédón beszéde Glaukoszhoz (*Il.* 12.310–328).

<sup>117</sup> **436. királyi fönséget]** Sátán itt és a következő sorokban (439–440) egyértelműen egyeduralkodói rangot igényel magának társaival szemben.

valami is annak kísérletétől,<sup>118</sup>  
 mi terv közjót szolgálni íteltetik,  
 habár nehéz, veszélyes. Mért fogadtam  
 440 el a királyi trónt, nem útasítva<sup>xviii</sup>  
 vissza, ha most nem vállalnék veszélyből  
 is annyit, mint a fényből—mindakettő  
 dukál a legfőbb Főnek, annyival több  
 a kockázatból, mennél biztosabban  
 445 ül társai fölött. Erős vitézek,  
 még bukva is a Mennyek rémei,  
 itthon (míg ez honunk) ti döntsetek,  
 mint enyhítsétek a jelen nyomort,  
 s a Poklot türhetőbbé<sup>xix</sup> mint tegyétek,  
 450 ha van ír vagy varázslat e gonosz lak  
 kínját halasztó, bájoló, csaló...<sup>119</sup>  
 Ne szűnjetek vigyázni innen az éber  
 ellent, míg én e zordon pusztulás  
 mesgyéin túl fürkészek messze néktek  
 455 szabadulást. Velem e vad kalandra  
 ne jöjjön senki!”

És a nagy Király  
 fölállt, szerét szegvén újabb<sup>xx</sup> beszédnek,  
 bölcsen, nehogy tervétől föltüzelve  
 más urak is ajánlkozhasanak,

460 mitől előbb remegtek (tudva, hogy  
 elháríttatnak); így a többiek  
 vetélytársnak hihetnék, s nagy nevet  
 nyernének olcsón, míg ő nagy veszélyt  
 kockáztat. Ám tiltó szavát azok  
 465 éppúgy remegték, mint a zord kalandot.  
 Vele fölálltak—dördült, mint a messze  
 dörgés<sup>120</sup>—, hajoltak szörnyű tisztelettel,<sup>121</sup>  
 s magasztalták istennek, Ég urával  
 egyenlőnek, fönnen dicsérve, hogy  
 470 lenézte a közjóért en-javát—  
 hisz bukott szellemek se vesztik el

<sup>118</sup> **437. kísérletétől]** Az eredetiben „hazard”, ami egyszerre utal a szerencsejátékra és I. Károlynak „egy egész nemzet jólétét veszélyeztető” („hazarding the welfare of a whole Nation”) magatartására (*TKM* = YP 3:193).

<sup>119</sup> **449–451. s a Poklot ... csaló...]** Sátán arra biztatja híveit, hogy *varázslással, csalással*, saját maguk megtévesztésével tegyék elviselhetőbbé alvilági környezetüket.

<sup>120</sup> **466–467. messze / dörgés]** Dörgés pecsételi meg az emberiség elleni terv véglegesítését, ahogy majd a beteljesítését is (*EP* 9.1013).

<sup>121</sup> **467. hajoltak szörnyű tisztelettel]** Vö. a párhuzamos mennyei jelent végén az angyalok *alázatos meghajlását* (*EP* 3.363–365).



minden erényüket:<sup>122</sup> az álnok ember<sup>123</sup>  
 ne kérkedjék dicső tetteivel,  
 miket dicsvágy sugall, vagy nagyravágyás  
 475 titkon lakkoz be hévvel. Így örülve  
 páratlan Főjüknek, zárják a kétes,  
 sötét tanácsot:<sup>124</sup> mikéntha a csúcsról<sup>125</sup>  
 északszél múltán<sup>126</sup> barna fellegek  
 lövellnek fel, lepvén az ég derült  
 480 arcát, s a zúduló elem a dúlt  
 tájakra záporoz esőt, havat,  
 mígnem a Nap rá méz bucsúval esti  
 sugárát tárja, s éled mind a rét,  
 madarak hangolják daluk, repes  
 485 bégetve nyáj, ekhózza völgy, halom.  
 Szégyen, ó ember!<sup>127</sup> Ördög kárhozott  
 ördöggel egyetért erős kötéssel,  
 észlények közt csak az ember verekszik  
 egymással, bár az Ég kegyét reméli.  
 490 Isten békét parancsol, mégis ők  
 gyűlötségben csatáznak, ontanak  
 vért vad tusákban, s földet rontanak, hogy  
 egymást kiirtsák<sup>128</sup>—mintha (bár vezetne  
 összhangra ez!) nem volna elég Pokol-  
 495 ellenfelük, ki vesztük várja éjt-nap.  
 Szétment a styxi<sup>129</sup> gyűlés, elvonulnak  
 Pokol hadfői sorban, köztük ott  
 erős vezérük, mintha egymaga  
 volna az Égnek ellene,<sup>130</sup> csak úgy mint  
 500 Pokolnak rettegett császára,<sup>131</sup> kit  
 istent-utánzó udvar<sup>132</sup> vesz körül

<sup>122</sup> **471–472. hisz ... erényüket]** Milton elképzelése szerint a bukott angyalok csak fokozatosan, ill. részben veszítik el eredendő tulajdonságaikat, képességeiket (vö. pl. *EP* 1.98, 2.543–544).

<sup>123</sup> **472–475. az álnok ... hévvel.]** A látszólag nagyszerű emberi cselekedeteket is gyakran *dicsőségvágy*, *nagyravágyás* motiválja, s ezek semmivel sem érdemelnek több elismerést, mint Sátán terve az emberiség megrontására.

<sup>124</sup> **476–477. zárják ... tanácsot]** Az előző könyv végén (*EP* 1.787–788) megnyitott tanácskozás befejezése.

<sup>125</sup> **477–485. mikéntha ... halom.]** Az eposzi hasonlat első fele az éppen véget érő *sötét tanácsot az esőt, havat záporozó barna fellegekkel*, az azt követő örvendő együttlétet pedig az ítéletidő után kitisztuló, bukolikus idillt árasztó csendes alkonnyal mintázza.

<sup>126</sup> **478. északszél múltán]** Észak Sátán égtája (vö. *EP* 5.733–734; 6.77). Vö. *Il.* 5.524, az északi szél mindkét eposz eredetijében „alszik”.

<sup>127</sup> **486–495. Szégyen ... éjt-nap]** A bukott angyalok belső egységének, összhangjának tétele bibliai és klasszikus előzményekre nyúlik vissza (vö. Mt 12,25–26 és Juvenalis, *Szatírák* 15.159). Az elképzelés egyébként általánosan elterjedt nézet volt a kora újkorban.

<sup>128</sup> **490–493. Isten ... kiirtsák]** Milton valószínűleg a 17. század nagy katonai konfliktusaira utal.

<sup>129</sup> **496. styxi]** Pokoli (vö. *EP* 1.239 jz.)

<sup>130</sup> **499. ellene]** Szójáték Sátán nevére (vö. *EP* 1.84 jz.).

<sup>131</sup> **500. császára]** Vö. *EP* 1.376 jz.

<sup>132</sup> **501. istent-utánzó udvar]** A jelenet egyszerre parodizálja az Atya mennyei uralmát és az angol királyi udvar pompáját, amely maga is *istent-utánzó udvar*.

s nagy pompa: tűz-szeráfok<sup>133</sup> gyűrüje<sup>134</sup>  
 láng-címerekkel, szörnyü fegyverekkel,  
 s lón rendelés: hirdessék meg<sup>135</sup> királyi  
 505 harsonákkal, a gyűlés mire végzett.  
 Négy gyors kherúb négy szél felé teszi  
 ajkára a riongó ércet,<sup>136</sup> és  
 hírnök kiáltja, hallja pusztá örvény  
 nagy messze, s fülsiketítő<sup>137</sup> zsvivajjal  
 510 ismétli a Pokol egész hada.  
 Könnyült elemével, öncsaló reménnyel  
 rebbennek szét a rendezett erőik,  
 s ki-ki<sup>138</sup> tétován<sup>137</sup> saját útjára tér,  
 amerre hajlam, választás viszi,  
 515 hol nyugtot lel zilált eszméire,  
 s az undor óráit előrli, míg  
 királyuk visszatér. Egy rész<sup>138</sup> a síkon,  
 vagy égi légben verseng szárnyakon,  
 futásban, mint Olympiában és  
 520 Delphiben<sup>139</sup> szoktak. Más tüzes csikóit  
 vezérli, gyors kerékkal célt kerül,  
 vagy harci rendet alkot. Mint mikor  
 kevély városoknak<sup>140</sup> intő jelül  
 kavargó égen indul harc: hadak  
 525 rohamoznak felhőben, mind a két  
 szárnyról lég-lovagok dzsidát szegeznek,  
 míg a két főhad összecsap; az égbolt  
 egésze hősi tettektől lobog.  
 Más zord Typhón-dühtől<sup>141</sup> kergült vadabbak  
 530 sziklát, hegyet hasítanak, lovagolnak  
 forgószele,<sup>142</sup> vad tombolásukat  
 Pokol se bírja ki: mint Oichaliában<sup>143</sup>

<sup>133</sup> **502. tűz-szeráfok]** A szeráfok (a tágabb érelemben vett angyalok első rendje) hagyományosan a lánghoz, tűzhez kapcsolódtak, nevük a héberben „tüzesen égőt” jelent.

<sup>134</sup> **502. gyűrüje]** Az eredetiben „Globe” (gömb), vagyis (a tökéletes) térbeli alakzat, hiszen az angyalok repülni is tudnak.

<sup>135</sup> **504–510. hirdessék ... hada]** Vö. *Megszab. Jer.* 4.3.

<sup>136</sup> **507. riongó ércet]** Az eredetiben „sounding Alchymie” (szó szerint: hangzó alkémia), ahol az „alkémia” egyik kora újkori jelentése réz vagy más fémötvözet, ami egyszersmind utalás arra is, hogy a harsonák nem színaranyból készültek. Az egész jelenet gyenge – és hamis – utánzata a mennyei megfelelőjének.

<sup>137</sup> **513–517 s kiki ... visszatér]** A bukott angyalok a gyűlésben *örülve / Páratlan főjüknek* (EP 2.475) *erős kötéssel egyetértenek* (EP 2.487), a tanács végeztével azonban *tétovának, eszméik ziláltak, s az undor óráit kénytelenek előrlni.*

<sup>138</sup> **517–559. Egy ... acéllal]** A bukott angyalok időtöltésének klasszikus példáihoz vö. *Il.* 2.773–779; *Aen.* 6.642–669.

<sup>139</sup> **519–520 mint Olympiában és / Delphiben]** Az ókori görög versenyjátékok két fontos színhelyén.

<sup>140</sup> **522–528. Mint ... lobog]** A furcsa légköri jelenségek hagyományosan rossz előjelek: Josephus számol be a jeruzsálemi Templom pusztulását megelőző égi jelenésről (*A zsidó háború* 6.5.3), s az angol polgárháború idejéből is fennmaradtak hasonló feljegyzések.

<sup>141</sup> **529. Typhón-dühtől]** Ld. *EP.* 1.197–209 jz.

<sup>142</sup> **531. forgószele]** Milton összeköti Typhón (az angolban ejtsd: tájfen) képét és a tájfun (forgószele) ideáit.

<sup>143</sup> **532–537. Mint ... Lichast]** Mitológiai tárgyú hasonlat, melyben Milton a bukott angyalok pokolbeli tombolását hasonlítja Héraklész (*Alcides*) őrzöngéséhez. A hős *Oichaliából győztesen* hazatérve ünnepi ruháért

a győztes-koszorús Alcides érzi,  
a köntös mérgezett, s gyötrődve tép<sup>144</sup> ki  
535 gyökerestül thessáli fenyveket,  
s az Oetáról Euboea tengerébe  
szórja Lichast. Más szelidebbek egy  
halk völgyben húzzák meg maguk, dalolják  
sok hárfa-szóra, angyal-énekekkel  
540 hőstetteik, hadiszerencse-hozta  
bukásuk; panaszolva végzetük,<sup>145</sup> hogy  
szabad erényt vaksorsnak, kénynek ad  
rabul—daluk bár pártos, összecseng,  
(össze, hisz halhatatlanok dala),  
545 s elzsongatja a Poklot,<sup>146</sup> bűvöli  
sok hallgatóit. Édesebb beszédben<sup>147</sup>  
(dal érzéket, szép szó lelket bűvöl)  
ott távoli hegyen ül egy csoport,  
magasztosabb eszmékben azt bogozva:  
550 mi a gondviselés, előrelátás,  
elrendelt sors és<sup>xxiii</sup> szabad akarat,  
mindent-előre-látás<sup>xxiv</sup>—s e végtelen  
útvesztőben ragadnak. Azt kutatják:  
mi jó, rossz, szégyen, szenvedély, közöny, dics,  
555 üdv, végnymor—hamis, hiú tudás ez,  
de langy boszorkasággal bűvöl el  
csekély időre kint, aggályt, s csihol  
csaló reményt, vértéz konok szivet  
dacos tűréssel, háromrét acéllal.  
560 Más részük nagy hadakban, ezredekben  
fürkészni megy merész kalanddal oly  
helyet e szörnyvilágban, hol szelídebb  
éghajlat könnyebb lakhatást ajánl;  
négyfele száll a négy Pokol-folyó  
565 partja hosszán, mik méreg-fodraik  
köpik a lángoló mocsárba.<sup>148</sup> Szörny Styx:<sup>149</sup>  
halálos gyűlölet folyója; gyászos,

menesztí társát, *Lichast*, aki azonban önhibáján kívül *mérgezett köntöst* hoz. Héraklész a fájdalomtól eszét veszítve gyökerestől tépi ki a *thessáli* erdők fát, majd az ártatlan *Lichast* az *Oeta*-hegy csúcsáról az Égei-tenger öblébe, *Euboea tengerébe* veti. Vö. *Átvált.* 9.98–272.

<sup>144</sup> **534–535. s gyötrődve ... fenyveket]** A mennyei háborúban a küzdő felek egész hegycsúcsokat tépnek ki harci dühükben (vö. *EP* 6.636–643).

<sup>145</sup> **541–543. panaszolva ... pártos]** A bukott angyalok panaszdala *pártos* (részhajlító, előítéletes), hiszen a *vaksorsnak* és a *kénynek* (Isten önkényének) tulajdonítják végzetük.

<sup>146</sup> **545. elzsongatja a Poklot]** Akárcsak Orpheusz éneke (vö. *EP* 3.17; 7.34–39; *Georg.* 4.481–484).

<sup>147</sup> **546–559. Édesebb ... acéllal]** A skolasztikus filozófusok mintájára vitázó bukott angyalok a filozófia *útvesztőjében* ragadnak, ám a sztoikus *tűrés* segít elviselni a pokol kínjait. Milton a *Visszanyert Paradicsomban* és a *Küzdő Sámsonban* is szigorú kritika alá veti az antik filozófia *hamis, hiú tudását* (vö. *PR* 4.286–321; *Sámson* 300–306).

<sup>148</sup> **566. a lángoló mocsárba]** Az eredetiben „Into the burning Lake,” azaz a lángoló tóba. Milton a négy pokolbeli folyót Vergiliustól, illetve Spensertől is vehette (ld. *Aen.* 6; *FQ* 1.5.33; 2.6.50; 2.7.56–57; 2.8.20); a lángoló tó képe azonban bibliai eredetű (Jel 20,14).

<sup>149</sup> **566–576. Szörny ... bánatát]** Milton a négy alvilági folyó nevének jelentését magyarázza korabeli etimológiák alapján.

bus Acheron a gondé: mély sötét;  
 a ködgomolyból szüremelő sirásról  
 570 nevezett Cocytus; tűz-Phlegeton—  
 láng habja dühben őrjöng. És ezektől  
 távol egy lassu, nesztelen patak  
 hömpölyg, a Léthe, feledés folyója:  
 ki útvesztő habjaiból iszik,  
 575 felejtí helyzetét, előbbi létét,  
 kínját, kéjét, örömet, bánatát.  
 Túl rajta dermedt szárazföld terül  
 korom-vadul, veri örök vihar  
 örvénye, jég, mi sosem olvad el  
 580 a földön, gyűl halomba, s óriás  
 romnak tetszik. A többi csupa jég, hó,  
 mély bugyor,<sup>150</sup> mint a serboni mocsár<sup>151</sup>  
 ő s Casius-hegy s Damiat között, hol  
 egész hadak merültek el; a torpadt  
 585 lég<sup>152</sup> fagyban ég, s mint tűz süt a hideg.  
 A hárpialábu fúriák<sup>153</sup> ide  
 vonsszák a kárhozottakat szabott  
 forgással, ezek érzik végletek  
 gyötrő cseréit, melyek váltakozva  
 590 még kínosabbak: dühödött tüzágyból  
 jégben fagyatni légi lágy hevük,  
 vergődni leszögezve, moccanatlan  
 befagyva időközönként, s<sup>xv</sup> vissza tűzbe...  
 Átkelnek a Léthén<sup>154</sup> menet-jövet, hogy  
 595 szorongásuk fokozza, kelve küzdnek,  
 sóvárogván a csábitó folyóra,  
 hogy csöppnyi cseppel édes feledésbe  
 fojtsák a kint, a jajt egy percre csak:  
 a széle oly közel... de tiltja Végzet,<sup>155</sup>  
 600 s hogy elrekkentse óhajuk, Medúsa  
 Gorgó-iszonnal<sup>156</sup> ő rzi átkelésük—  
 ha élő érintné: a víz kitér,

<sup>150</sup> **582. mély bugyor]** Az eredetiben „A gulf profound,” azaz mély öböl.

<sup>151</sup> **582–584 mint ... merültek el]** A Szerbonisz-tó Egyiptom keleti partvonalán található *Damiat* (a modern Dumyát) és az *ős Casius-hegy* között. Diodórosz szerint a szerbonisz mocsarának futóhomokja egész hadseregeket nyelt el (*Bibliothéké* 1.30.5–7); Apollóniosz Rhodiosz pedig úgy tartja, a Tüphón (ld. *EP*. 197–209 jz) e tó fenekén, s nem az Etna alatt tölti büntetését (*Argonautika* 2.1210–1215). Milton később is használja a mocsár képét a pokol leírására (vö. *EP* 2.924–931).

<sup>152</sup> **584–585. a torpadt ... hideg]** A pokol fagyos helyként való jellemzése korabeli közhely (vö. *Pokol* 32; *Szeget szeggel* 3.1.121–122.)

<sup>153</sup> **586. hárpialábu fúriák]** Milton e lényekben egyesíti a görög vihar istennőket (a *harpüüákat*) a bosszúistenségekkel (*Fúriák*, Erinüszök). A hárpiaéknak Vergiliusnál „horgas körmük” van (*Aen.* 3.217); az *Odüsszeiában* halottak lelkét ragadják el az Erinüszök számára (20.77–78).

<sup>154</sup> **594–598. Átkelnek ... kint]** Vö. *Aen.* 6.745–751.

<sup>155</sup> **599. Végzet]** Vö. *EP* 1.117 jz.

<sup>156</sup> **600–601. Medúsa / Gorgó-iszonnal]** Medúsa a három Gorgó-nővér egyike; tekintete kővé dermedt.

mint Tantalustól<sup>157</sup> egykor. Így<sup>xxvi</sup> bolyongva,<sup>158</sup>  
 elveszve zűrben, a kalandorok  
 605 sáppatag-borzadón, riadtszeműn,  
 most látják szörnyű sorsuk, és nyugalmat  
 nem lelnek; így vonulnak sok kopár  
 éj-völgyön át, sok gyász-vidéken át,  
 sok jeges, lángos Alpon,<sup>159</sup> szirteken,  
 610 barlangon, tavakon, lápon, Halál-  
 árnyon... Halál országa ez,<sup>160</sup> mit Isten  
 átkával rossznak alkotott, ami  
 csak rosszra jó, hol élet hal, halál él,  
 s a Természet fiall vizás, bolond,  
 615 csodás, mondhatlan, átkos torzakat, s  
 szömyebbeket mesék iszony-fialta,  
 képzelt rémképeinél, borzadály  
 Chimaeráknál, Hydráknál, Gorgonoknál.<sup>161</sup>

Közben Isten, s az ember ellene,  
 620 Sátán, hatalmas tervektől tüzelve,  
 gyors szárnyra kap, s Pokolkapuk felé  
 veszi magános röptét. Söpri hol  
 a jobb, hol a balpartot,<sup>xxvii</sup> átsuhan  
 tárt szárnyal a vak úrön, fölszökell  
 625 a homorú, tüzes magasba. Mint<sup>162</sup> a  
 távol vizen hajóhad függni látszik  
 felhőkön, amint napéj-egyen-szelekkel  
 hajózik Bengáliából<sup>163</sup>, vagy a Ternat  
 s Tidor-szigetről,<sup>164</sup> honnan füveik  
 630 hozzák kereskedők az etióp  
 kalmár-uton<sup>165</sup> lavirozva éjjel a  
 Fokhoz,<sup>166</sup> a Pólusnak<sup>167</sup> feszülve: a távol  
 Sátán ilyennek tetszett. A Pokol  
 határa látszott már magas tetőig,

<sup>157</sup> **603. Tantalustól]** Tantalosz ellopta és halandóknak adta az istenek eledelét. Emiatt és göggyéért örök szomjúság gyötri a Hádészban: egy tóban áll, előtte étvágygerjesztő gyümölcsök lógnak egy fa ágáról, ám valahányszor csillapítaná szomját, a víz és a gyümölcsök elhúzódnak előle (vö. *Od.* 11.582–592).

<sup>158</sup> **603–607. Így bolyongva ... nem lelnek]** Vö. *EP* 2.513–517jz.

<sup>159</sup> **609. Alpon]** Hegycsúcson.

<sup>160</sup> **611. Halál országa ez]** Az eredetiben: „A Universe of death”.

<sup>161</sup> **618 Chimaeráknál, Hydráknál, Gorgonoknál]** A klasszikus mitológia szörnyalakjai (vö. *Aen.* 6.288–289). A Khimaira elől oroszlán, középen kecske, hátul sárkánykígyó (*Il.* 6.179–182); az a Bellerophón öli meg, akit Milton elődjének tart (vö. *EP* 1.13; *EP* 7.16–20). A Hüdra kígyószerű víziszörny; a *Gorgonokhoz* ld. *EP* 2.600–601 jz.

<sup>162</sup> **625–633. Mint ... tetszett]** Összetett eposzi hasonlat, amelyben a narrátor a Távol-Keletről Nyugat felé utazó, s a Jóreménység-fokát *lavirozva*, azaz oldalazva kerülő kereskedelmi hajókaravánhoz hasonlítja Sátán útját. A kép egyrészt a dörzsölt kereskedő, másrészt a birodalomépítő gyarmatosító ideájával kapcsolja össze Sátán szintén *éjjel* útját.

<sup>163</sup> **628. Bengália]** Kelet-indiai tájegység a Gangesz és a Brahmaputra deltája körül, részben a mai Banglades állam területén.

<sup>164</sup> **628–629. Ternát s Tidor-szigetről]** Két fűszersziget a maláj szigettengerben.

<sup>165</sup> **630–631. etióp / kalmár-uton]** Az Indiai-óceánon.

<sup>166</sup> **632. Fokhoz]** A Jóreménység-fokhoz.

<sup>167</sup> **632. Pólusnak]** A Déli-sarknak.

635 három hármaskapu: három része réz,  
három vas, három gyémánt<sup>168</sup>—áthatolni  
min nem lehet—, s körül nem lankadó tűz.

A kapu két szögén egy-egy iszony-lény:  
derékig bájos nőszerű<sup>169</sup> az egyik,  
640 ám lent sokágu, pikkelyes, tömérdek  
tekergő kigyóteste van, halálos  
fullánkkal végükön. Csipőinél  
pokolkutyák ugatnak szüntelen,  
Cerberus<sup>170</sup>-torkukat kitátva, szörnyű  
645 vonítással, s ha kedvük tartja, vagy  
neszük zavarják, visszamásznak anyjuk  
méhébe; ott kucorogva láthatatlan  
vonítanak benn. Nem ily iszony-kutyák  
üzték Scyllát,<sup>171</sup> midőn a Calabria<sup>172</sup>,  
650 s érdes Trinacria<sup>173</sup> közötti vízben  
fürdött; nem undokabb had üldözi  
az éj-banyát,<sup>174</sup> titkos hívásra<sup>xxviii</sup> ki  
lég-lovagolva jön, bűvölve<sup>xxix</sup> kiseded  
vére szagától, hogy a lapp boszorkány-<sup>175</sup>  
655 haddal táncoljon, míg varázslatukra  
kihuny a Hold. Másik alak—ha épp  
alaknak hívható, melyen tagot,  
izületet se látni, vagy valónak,  
mi árnynak tetszik<sup>176</sup> (ilyenek is, olyanak  
660 is látszik)—éj-sötéten áll, miként tíz  
fúria;<sup>177</sup> mérges, szörnyü, mint Pokol; ráz  
iszony-dzsidát, s fejszerü dudorán  
királykoronafélét hord.<sup>178</sup> A Sátán  
ott áll: ültéből fölszökell a Szörny,  
665 s vad léptekkel rohan reá; Pokol  
belérendül. A rettenetlen Ellen  
csak ámul: ez mi? Ámul, nem riad;  
teremtett lényt, Istent s Fiát<sup>xxx</sup> kivéve  
nem fél, kutyába sem vesz. Megvető  
670 szemekkel végigméri, s így rivall rá:

<sup>168</sup> **636. gyémánt]** Az eredetiben „adamantine”, azaz acélkeménységű; vö. *Aen.* 6.439, 552. és *EP* 1.46 jz.

<sup>169</sup> **639–642. nőszerű ... végükön]** Vö. *FQ* 1.1.14–15, *Átvált.* 14.50–67; *Ist.szül.* 300–325, *Aen.*3.426–432.

<sup>170</sup> **644. Cerberus]** Sokfejű kutya, a klasszikus mitológiában az alvilág, a Hádész bejáratát őrizte.

<sup>171</sup> **649. Scyllát]** Sziklában lakó szörny Itália és Szicília között, Vö. *Od.*12.73–126; 229–59; *Átvált.* 13.730–33; 14.40–67.

<sup>172</sup> **649. Calabria]** Itália déli része.

<sup>173</sup> **650. Trinacria]** Az Itáliát Sziciliától elválasztó tengerparti szoros, Calabriával szemben.

<sup>174</sup> **652. éj-banyát]** Hekaté, az éjszaka boszorkánya; vö. *Mach.* 3.5 és 4.1.

<sup>175</sup> **654. lapp-boszorkány-]** Lappföld Skandinávia északi része, ahol a korabeli néphit szerint boszorkák és varázslók éltek.

<sup>176</sup> **659. árnynak tetszik]** Vö. a Halál leírását Spensernél: *FQ.* 7.7.46.

<sup>177</sup> **661. fúria;]** A *fúria* a görög Erinusz, azaz bosszúálló istenség latin neve. A *fúriák* általában a hübriszt, azaz a gőgöt büntetik. Vö. *EP* 6.864.

<sup>178</sup> **663. királykoronafélét hord]** Vö. Jel 6,2.

„Honnan,<sup>179</sup> mi faj vagy, átkozott alak, hogy  
 utamba merted vetni torz fejed,  
 bár undok, bős az, a kapú elé,  
 min át kívánok törni; légy nyugodt,  
 675 nem kérem engedelmed, tűnj, vagy élvezd  
 bolondságod gyümölcseit; tanuld meg,  
 Pokolfaj: égi szellemmel ne küzdj!”

Dühvel tele az Álnok<sup>180</sup> így felel:  
 „Te<sup>181</sup> vagy az áruló kherúb, aki  
 680 először tört békét, hitet az Égben,  
 mit meg nem törtek még, s az Égfiak  
 harmadját<sup>182</sup> lázadó fegyverbe hívtad  
 az Isten ellen, mért is téged ő  
 és csürhédet kiebrudalt, s ide  
 685 számkivetett: örök tűz-kínban élni?  
 Ég-szellemnek hiszed magad, Pokolra-  
 ítelt, és itt dacot meg gúnyt lihegsz,  
 hol én vagyok király—hogymég dühösb légy!—,  
 Urad királyod? Vissza börtönödbe,  
 690 csalárd szőkevény, s kotródásodnak adj  
 szárnyat, nehogy késésed skorpió-  
 korbáccsal űzzem, és dzsidám suhintva  
 még meg nem élt kint szállassak reád!”

Így szólt a szörnyü Rém,<sup>183</sup> s alakja, míg szólt  
 695 s riongatott, tízszer ormótlanabb,  
 iszonyu lett. Állt szembe véle Sátán  
 haragra gyúlva, rettenetlenül  
 tüzelt mint üstökös,<sup>184</sup> mely az észak-égen  
 a nagy Sárkánykigyó hosszán sziporkáz,  
 700 s szörnyű sörényéről ragályt, csatát ráz.  
 Egymás fejét célozták meg halálos  
 csapással, ámde végzetindító  
 kezük nem vágyott adni új csapást,  
 csak vártak és sötét farkaszemet  
 705 úgy néztek, mintha két fekete felhő—  
 Ég-ágyúkkal rakott—dörögve száguld  
 a Káspi-tengeren,<sup>185</sup> s mi szembe áll,  
 haboz, amíg jelt trombitál a szél  
 a légközépen zord, sötét csatára;  
 710 egymásra így meredt a két tusázó,

<sup>179</sup> **671–677. Honnan ... küzdj]** A klasszikus eposzban jól ismert motívum az ellenfél kilété felől való érdeklődés és az ezzel együtt járó burkolt vagy nyílt fenyegetőzés. Vö. *Il.* 6.123–127.

<sup>180</sup> **678. Álnok]** Az eredetiben „Goblin,” azaz gonosz démon, a Halál.

<sup>181</sup> **679–693. Te ... reád!]** A Halál első beszéde.

<sup>182</sup> **681–682. Égfiak / harmadját]** Vö. Jel 12,4.

<sup>183</sup> **695. Rém]** Az eredetiben „Griesly terror”, azaz kb. rettenetes rém, a Halál.

<sup>184</sup> **696. üstökös]** Vö. *Aen.* 10.272–275.

<sup>185</sup> **707. Káspi-tengeren]** Közmondásosan viharos tenger (vö. Horatius, *Ódák* 2.9.2–3; Spenser, *FQ* 2.7.14). A felhőhasonlathoz ld. Boiardo, *Orlando Innamorato* 1.16.10 és *Megszab. Jer.* 6.38: Edward Fairfax angol fordítása (1600) szintén a Kaszpi-tenger partjára helyezi a jelenetet.

mig éjebb lett Pokol; párjukra leltek,  
mert soha, csak egyszer<sup>186</sup> találkozott  
két íly vetélytárs. Estek volna oly nagy  
tettek, hogy megrendül belé Pokol,<sup>187</sup> ha  
715 az Alvilág kapúinál ülő,<sup>188</sup>  
Végzet-kulcs-őríző, kígyó-boszorkány<sup>xxxv</sup>  
szörnyű sikollyal nem szalad közénk.  
„Apám,<sup>189</sup> miért veted kezéd<sup>190</sup> —kiált—  
egyetlen magzatodra, és mi düh szállt  
720 meg, sarjam, hogy halál-dzsidád saját  
apád fejére szegzed?! És kiért?  
Ki fennen ül, s kacag rajtad,<sup>191</sup> kit Ő  
rabszolgájának rendelt, hogy betöltsd, mit  
igazságnak csufolt dühe parancsol,  
725 dühe, mi majd kettőtöket megöl.”  
Szavára a Pokol-pestis magát  
megvonta. Sátán így fordult a nőhöz:  
„Sikolyod furcsa, és szavad, amit  
közénkdobtál, hogy hirtelen kezem  
730 állatva késik kibeszélni tettel  
a szándékát; elébb hadd tudjam azt,  
ki vagy, te dupla-forma,<sup>192</sup> s most, hogy itt e  
Pokol-völgyben találkozunk, miért hívsz  
apádnak engem s ez Iszonyt fiamnak?  
735 Nem ismerek,<sup>193</sup> nem láttam én soha  
nálad és nála szörnyebb látományt!”  
A Pokol-őr-boszorka így felelt:<sup>194</sup>  
„Felejtettél!<sup>195</sup><sup>196</sup> Szemedben oly csunyanak

<sup>186</sup> **712. soha, csak egyszer]** Amikor Krisztus legyőzi a Sátánt és a halált (vö. Zsid 2,14: „hogy halála által megsemmisítse azt, akinek hatalma van a halálon, vagyis az ördögöt” és 1Kor 15,26: „Mint utolsó ellenség töröltetik el a halál”), ahogy a Bűn pár sorral később megjósolja (*EP* 2.725).

<sup>187</sup> **713–714. Estek ... Pokol]** A klasszikus epikára visszavezethető elbeszélői fogás, amelyben a narrátor kitekint a történet egyéb lehetséges folytatásaira, ezáltal hangsúlyozva tárgya kivételes voltát (vö. pl. *II.* 2.155–156).

<sup>188</sup> **714–717. ha / az Alvilág ... közénk.]** A közbeavatkozás irodalmi előképeihez ld. *II.* 6.391–493, 18.70–137, 22.79–93; *FQ* 2.7.42.

<sup>189</sup> **718–725. „Apám, ... megöl.”]** A Bűn első beszéde.

<sup>190</sup> **718–721. Apám ... szerzed?!]** Az allegorikus alakok kapcsolatrendszerének (*EP* 2.638–858) első, tömör összefoglalása: a Bűn Sátán lánya, s egyszersmind a Halál anyja, akit saját apjának szült (vö. *EP* 2.750, 776). A hármas allegória (a Bűn mint Sátán lánya és a Halál anyja) eredete Nagy Szt. Vazul *Hexaemeronjára* megy vissza. A vérfertőző történetet a Bűn a következőkben részletesen is elmeséli. Az *egyetlen magzatod* a magyarban inkább Mária-asszociációkat kelt, az eredetiben („thy only Son”) egyértelműbb az utalás a hitvallási formulára („egyszülött Fiában”), ami az alvilági alakok viszonyrendszerére, mint a Szentháromság pokoli paródiájára utal.

<sup>191</sup> **722. kacag rajtad]** Vö. Zsolt 2,4: „A mennyben lakozó kineveti, az ÚR kigúnyolja őket” és *EP* 5.735–737, 743–745.

<sup>192</sup> **732. dupla-forma]** Felül nő, alul kígyó (*EP* 2.639–641).

<sup>193</sup> **735. Nem ismerek]** Sátán allegorikusan saját bűnét tagadja.

<sup>194</sup> **737. így felelt]** A Bűn itt kezdődő elbeszélése az első epizód az eposz második narratív szintjén és az első önéletrajzi retrospektív (vö. kül. *EP* 4.455–497 és 8.246–514).

<sup>195</sup> **738–739. Felejtettél? ... ma?]** Vö. *EP* 1.84–87 jz.

<sup>196</sup> **738–803. „Felejtettél? ... ura!"]** A Bűn önéletrajzi elbeszélése.



740 tetszem ma? Én, kit hajdan ott az Égben  
oly szépnek láttál, midőn a gyűlésben<sup>197</sup>  
a Menny királya ellen konspiráló  
minden szeráf láttára oly veszett kín  
fogott el hirtelen, szemed sötétült,  
745 s káprázatban uszott, míg sűrű lángot  
lövelt fejed, s baloldalán nagy úr nyílt,  
honnan kiszöktem én, sugáros arcú  
alakban önnön másod,<sup>198</sup> égi tündér,  
fegyveres istennő.<sup>199</sup> A teljes Ég-had<sup>200</sup>  
750 ámulva megriadt, szükölve<sup>xxxii</sup> vissza-  
hőkölt, Bűnnek<sup>201</sup> hívott, s baljóslatú  
jelnek ítelt; de rokonnak szokva meg,  
tetszettem, és bájam megnyerte még  
a legfőbb zsémbelőket is, kivált  
755 Téged, ki bennem legtökéletesebb  
képmásod lelve meg, belémszerettél,<sup>202</sup>  
s doromboltál velem titokba, míg  
méhem növe terhet fogant. De harc lőn,<sup>203xxxiii</sup>  
csatákat vívtak Égben, és ki nyert?  
Ki más: Mindenható nagy ellenünk;  
760 pártunk veszett, s utunk az Empyreumon<sup>204</sup>  
fut át. Buktak a pártütők az égi  
csúcsról a Mélybe, s a teljes bukásban  
én is; ekkor adták kezembe ezt a  
roppant kulcsot,<sup>205</sup> megbízva, hogy örökre  
765 tartsam becsukva e kaput, ne lépjen  
át rajta senki, csak ha én nyitom.  
Busongva ültem ott, de nem soká.<sup>206</sup>  
tetőled-vemhes méhem egyre nőtt;

<sup>197</sup> **740–751. midőn ... ítelt]** Az epizód Sátán lázadásának idejére esik (vö. *EP* 5.751–776). Sátán *veszett kénja* ellentmondani látszik Rafael elbeszélésének, aki szerint Sátán a mennyei csatában, Mihály kardcsapása után érzett *elsőjör* fájdalmat (*EP* 6.334–336, 438–442). Nem feltétlenül figyelmen kívül hagyhatjuk Milton részéről, hiszen Rafaelnek nem kellett, hogy részletes tudomása legyen a lázadók táborában éjjel történekről.

<sup>198</sup> **746–747. sugáros ... másod]** A lázadó angyalok csak fokozatosan veszítik el mennyei szépségüket. A Bűn születésének pillanatában még ő is és az apja is *sugáros arcú, égi szépség*.

<sup>199</sup> **748. fegyveres istennő]** A jelenet Pallasz Athénéé, a bölcsesség és igazságosság istennőjének születését imitálja, aki atyja, Zeusz homlokából pattant ki (*Ist. szül.* 924–926). A Bűn Sátán *balfelől* született gyermeke.

<sup>200</sup> **748. A teljes Ég-had]** Vagyis a lázadó angyalok *teljes* serege.

<sup>201</sup> **750. Bűnnek hívott]** Az allegória (vö. *EP* 2.718–721 jz.) második személye itt azonosítódik egyértelműen.

<sup>202</sup> **754–755. legtökéletesebb ... belémszerettél]** Sátán nem tud kilépni narcisztikus önimádatából. Ellenpéldaként ld. Éva teremtéstörténetét (*EP* 4.459–482). A Bűn Sátán *képmása* (*imago diaboli*), ahogy az ember Istené (*imago Dei* (*Vulgata*), 1Móz 1,27).

<sup>203</sup> **757. De harc lőn,]** Sátán lázadásának első reggele (*EP* 6.3–4).

<sup>204</sup> **760. Empyreumon]** Az ókori kozmológiák szerint a világegyetem legfelső részén, a tűz birodalmában; mennyországbán. Miltonnál egy út vezetett a mennyország kapujától a középpontjába, Isten trónusához (*EP* 7.567–570, vö. 5.261), de a lázadók kiűzésekor a menny fala nyílt meg előttük, s úgy zuhantak *a Mélybe* (*EP* 6.865–871).

<sup>205</sup> **763–764. adták ... kulcsot]** Az eredetiben hasonlóan személytelen szenvedő szerkezet („was giv’n”); vö. *EP* 2.840–841).

<sup>206</sup> **767. nem soká]** Míután megérkeztek a pokolba, a bukott angyalok kilenc napig gyötörődtek eszméletlenül (1.49–51).

- 770 érzem, furcsán görcsöl, gyötrőn vajúdik.  
 S végül kit látsz? E ronda magzat,<sup>207</sup> e  
 tőled fogant, vadul utat szakított  
 belemen át, hogy kín és félsz facsarta  
 egész altestemet, s így változott  
 ilyen torzzá! En-méhem-szülte gyötrőm  
 775 kibújt, forgatva végzetes, ölésre-  
 készült vasát.<sup>208</sup> Sirtam, szökvén: *Halál!*<sup>209</sup>  
 Az undok névre megremeg Pokol,  
 s bugyraiból ekhózza csak: *Halál!*  
 Futok, ez üldöz (jobbadán gyönyörtől,  
 780 mint dühtől látszott lángragyúlva), gyorsabb:  
 utól is ér—iszony-nyügözte<sup>xxxiv</sup> anyját—,  
 s undok, erőszakolt ölelkezéssel,<sup>210</sup>  
 rút, rablott kéjéből foganta bennem  
 e bőgő szörnyeket,<sup>211</sup> mik szüntelen  
 785 környékeznek, hisz láttad, óraszám<sup>212</sup>  
 fogamzom, szülöm őket végtelen  
 kinomra; mert ha tetszik, visszabújnak  
 méhembe, mely viselte őket, és  
 üvöltnek, rágva bélem, édes étkük.  
 790 Kitornek újra s készakarva<sup>213</sup> ölnék-  
 nyúznak, hogy tőlük soha sincs nyugalmam.  
 Szemem előtt ül szembe rém Halál,  
 fiam s ellenfelem: uszítva őket;  
 zsákmánya híján engem is benyelne,  
 795 anyját hamar, de tudja, hogy velem  
 neki is vége volna; jó keserves  
 falatja volnék, mérgezője, ha  
 rám vetemednék—így akarja Végzet.<sup>214</sup>  
 De téged óvlak, jó Atyám, kerüld  
 800 Halál nyilát! Hiún ne hidd, sugár  
 páncélatodban seb nem érhet, ámbár  
 a Mennyben edzették. Nem állhat ellen  
 Halál döfésének csak az Ég ural!”  
 Így zárta. Leckéjét hamar tanulta  
 805 az álnok Ellen,<sup>215</sup> meghunyászkodott, s szólt:

<sup>207</sup> **770–74. E ronda ... torzzá!** A Szkülla-mítosz változata (vö. *EP* 2.649 jz.); magyarázat arra, a Bűn hogyan vesztette el égi szépségét, és hogyan alakult a jelenet elején látott torz alakká (*EP* 2.640–643).

Ugyanakkor a Bűn és a Halál vérségi rokonsága bibliai toposz is (vö. Jak 1,15).

<sup>208</sup> **775–776. ölésre- / készült vasát** Dárdáját.

<sup>209</sup> **776. Halál!** Az allegória (vö. *EP* 2.718–721 jz.) harmadik személyének azonosítása.

<sup>210</sup> **782. undok, erőszakolt ölelkezéssel** A pokoli vérfertőzés teljes: a saját nagypapjától fogant fiú megerősokolja saját anyját.

<sup>211</sup> **784. e bőgő szörnyeket** A pokol-kutyák eredetmítosza (vö. *EP* 2.642–648).

<sup>212</sup> **785. óraszám** Az eposzban a „bűnös idő” egysége az óra (vö. *EP* 1.689–692 jz.).

<sup>213</sup> **790. készakarva** Az eredetiben „with conscious terrours”, azaz a rossz lelkiismeret iszonyával/kínjaival.

<sup>214</sup> **798. így akarja Végzet** Az eredetiben „so Fate pronounc’d,” azaz „így jelentette/nyilatkoztatta ki a Végzet” (*PL* 2.809); vö. CD 1.2.

<sup>215</sup> **805. Ellen** Sátán.

„Lányom, édes, ha elfogadsz<sup>xxxv</sup> apádnak,  
s mutatod szép fiam, méz zálogát  
Menny-élveinknek—akkor édes, ám most  
a nemvélt, nemvárt változás miatt bús-  
810 emlékü örömünknek—, nem jövök, mint  
ellen, tudd meg, de hogy a kín e rémes  
fekete házából<sup>216</sup> megváltsalak  
kettőtöket, s az égi szellemek  
egész hadát, akik igaz jogunkért  
815 fogtak fegyvert, s buktak velünk. Helyettük  
megyek magam e durva küldetésben,  
mindért magam kitéve, hogy magamban  
tapodjam a létlen<sup>217</sup> Mélyet, s át a roppant  
Ürön<sup>xxxvi</sup> vándor-fürkészve megkeressem  
820 a megjósolt helyet,<sup>218</sup> jelek szerint mely  
alkotva már: nagy Gömb, az üdv hona,  
az Ég szegélyén—új lakók raja  
plántáltatott beléje megürült  
helyünket pótlandó—messzébb helyezve,  
825 nehogy az Ég megrakva nagy tömeggel  
lázkodástól bolyduljon. Ez a terv  
vagy még titokzatosabb—sietek  
megtudni, és ha látom, visszatérek,  
s elviszlek Téged és Halált oda,<sup>219</sup>  
830 hogy élvben éljetez, s a busa légben  
illatbalzsamban ringjatos titokban,  
halkan; lesz ott mit ennetek dugig,  
véghetetlen: minden zsákmányotok lesz!”  
Szólt. Mindkettő örült; Halál vicsorgott  
835 kísérteties vigyorral, azt fülelvén,  
mint szűnik éhe, fente már fogát  
a pompás lakomára; nem kevésbé  
örült a rossz anya, s apjához így szólt:  
„Ez alvilági kulcsot jog szerint  
840 s a mindenható Ég-király parancsa  
szerint én őrzöm; tiltva van kinyitnom  
e páncél ajtót: készen áll Halál, hogy  
erő ellen dzsidáját közbevesse,  
s nem fél, hogy rajta győz élő erő.  
845 De mért beszéljem én Annak parancsát,  
aki gyülöl, s aládobott a mély  
Tartarus<sup>220</sup> éjjelébe, hogy üljek itt  
gyülölt tisztembe börtönözve—Ég  
lakója, menny-szülött—, örök kinokban,

<sup>216</sup> **811–812] a kín e rémes / fekete házából]** Vö. Jób 30,23.

<sup>217</sup> **818. létlen]** Az eredetiben „unfounded,” azaz „feneketlen” vagy „meg nem teremtett.”

<sup>218</sup> **820. a megjósolt helyet]** Vö. *EP* 2.339–346.

<sup>219</sup> **829. s elviszlek Téged és Halált oda]** Sátán ígéretének beváltását ld. *EP* 10.382–409.

<sup>220</sup> **847. Tartarus]** Az alvilág legmélye, a titánok büntetésére kijelölt hely. A Bűn alakja nagyban hasonlít a vergiliusi Tartarus előtt ülő Tisiphonéra (ld. *Aen.* 6.555).

- 850 iszonyban, környékezve rettenettel,  
zajjal belem-evő önnön fajomtól?  
Te vagy apám, nemzöm, a léteimet  
te adtad; kinek engedjek, ha nem  
neked? Kit szolgáljak? Viszel hamar
- 855 amaz uj<sup>xxxvii</sup> üdv-sugárvilágba, kéjenc,  
víg istenek közé, hol én leszek  
királynő jobboldon, buján örökkön,<sup>221</sup>  
mint lányodhoz, mint kedvesedhez illik.”
- Szólt, s oldaláról húzta már a Végzet  
860 kulcsát, minden jajunk bús eszközét,  
s gördült vadállat-farkon a kapukhoz,  
s a szörnyü csapórácsot vont a föl, mit  
nem mozdíthat a Styx<sup>222</sup> minden hatalma,  
csak ő; a bonyolult reteszt a zárban
- 865 fordítja, hogy minden tömör acél-,  
vagy szikla-zár, pecek hull könnyedén,  
s hogy mérges lendülettel és csikorgón  
a Pokol-ajtószárnyak szétcsapódnak,  
a sarkokon csikorgnak szörny dörejként,<sup>223</sup>
- 870 s fenekestül megrendül Erebus.<sup>224</sup>  
Nyitja, de zárni nincs hatalma már:  
a kapu nyitva áll, hogy rajt kitért  
szárnyal egész sereg vonulhat át,  
zászlót lengetve, lovakkal, kocsikkal,
- 875 laza sorokban. Mint kemenceszáj áll  
tárva, s okád vér-lángot, füstgomolyt.  
Szemük előtt kitérül hirtelen  
a szürke Mélység<sup>225</sup> titka: mérhetetlen,  
határ-, iránytalan vak óceán,
- 880 hol hossz, magasság, szélesség, idő, hely  
kihunyt, s Természet őse: Éj, Khaosz  
örök fejtelenségben, szüntelen harc  
zajában, zúrben országol. Hideg,<sup>226</sup>  
Hő, Nedv, Száraz—e négy merész vitéz
- 885 uralomért tusáz, csatába hívta  
magzat-atomjaik,<sup>227</sup> mind pártjaik  
zászlói körül zsibong csoportjaikban:  
könnyű s nehéz fegyverzetű, kemény, lágy,

<sup>221</sup> **857. jobboldon, buján örökkön]** A Bűn az apostoli hitvallást (*credo*) parodizálja.

<sup>222</sup> **863. Styx]** Vö. *EP* 2.66–576 jz.

<sup>223</sup> **869. a sarkokon ... dörejként]** Vö. a mennyei kapuk nyitását (*EP* 7.205–207); vö. még *Il.* 5.749–751, *Aen.* 6.573–579.

<sup>224</sup> **870. Erebus]** Hésziodosz tanúsága szerint az egyik legkorábbi istenség (*Ist. szül.* 120–125), neve jelentése „igen sötét”; mitológiai földrajzi névként egyúttal az alvilágot is jelentheti.

<sup>225</sup> **878. a szürke Mélység]** A Káosz.

<sup>226</sup> **883–884. Hideg, ... Száraz]** A négy alapvető minőség, amely az antikvitás és a kora modern kor szerint meghatározza az anyagi létezés minden szintjét.

<sup>227</sup> **886. magzat-atomjaik,]** Az atomok (oszthatatlan részecskék, amelyekből a világ felépül) tanát Milton a lucretiusi filozófiára alapozza; vö. *A természetről* 2.62–833.

gyors, lassu had, oly számos, mint Cyrene<sup>228</sup>  
 890 s Barka sivó tüzes homokja, mit  
 fölkapnak a tusázó vad szelek, hogy  
 terheljék könnyü szárnyuk. Percig az  
 az úr, kihez legtöbb csapódik. Ül mint  
 bíró, a Zűr,<sup>229</sup> s döntvén csak szítja még  
 895 a vak Viszályt, melyen király; fölötte  
 ül még a Véletlen, a Minden-úr.  
 Természet méhe ez (vagy sírja tán?), e  
 szörny úr, hol nincs tenger, part, tűz, se lég,  
 de mind vemhes csiráiban kavartan  
 900 gomolyg, és így tusázna, mígnem a  
 mindenható Teremtő—több világot  
 szerzendő—nem rendelkezik sötét  
 anyagjkkal. Ravasz Sátán e vad  
 űrbe kinézve áll Pokol szegélyén,  
 905 s útján tünődik: nem kicsinyke öblön  
 kell áthatolni most. Füle<sup>230</sup> nem kevésbé  
 zúg romboló dörejtől—hogyan nagyot  
 hasonlítsak kicsinyhez—, mint mikor  
 Bellona zajg, s minden ostromszerével  
 910 készül egy fővárost lerontani;  
 vagy mintha a Menny-bolt szakadna le,  
 s a zendülő elemek tengelyéről  
 letépnék a szilárd Földet. Vitorla-  
 szárnyát repülni tárja, s a felúszó  
 915 füsttől emelve fölrugaszkozik.  
 Mint felhőszéken, száll mérföldeken föl  
 merészen; széke foszlik, s ő a szörny  
 űrben<sup>xxxviii</sup> lebeg csak; értetlen csapong  
 hiú tollával, ólomként bukik  
 920 tízezerölnyi mélyre, s esne még,<sup>231</sup> ha  
 bal véletlenből ím egy fölgomolygó  
 kénkő-tüzes felhő ellenlökése  
 annyi mérföld magasba föl nem űzné;  
 megáll dühe, kioltotta a szittyós  
 925 Syrtis:<sup>232</sup> se tó, se föld; belémerülve  
 csápoz a cuppogósba, hol repülve,  
 hol lábon; most vitorla kell neki,

<sup>228</sup> **889–892. mint Cyrene ... szárnyuk]** Eposzi hasonlat, amelyben a narrátor homokviharokról híres Észak-afrikai helyek homokszemeinek számához hasonlítja a káoszban zsidongó *atomok* hadát, ld. *EP* 2.886.

<sup>229</sup> **894. a Zűr]** A Káosz allegorikus megszemélyesítése.

<sup>230</sup> **906–913. Füle ... Földet]** Összetett eposzi hasonlat, amelyben Sátán káoszbeli zajérzékelését a háború (*Bellona* a háború római istennője, Mars nővére) robajához vagy égszakadáshoz hasonlítja.

<sup>231</sup> **920. s esne még]** Hagyományos eposzi elbeszélő fogás, ld. *II.* 2.155–156.

<sup>232</sup> **925. Syrtis]** Líbia északi partjánál fekvő sekély öblök (Sidra és Cabes), amelyeket futóhomokjuk miatt rettegtek az utazók; Milton a *se tó, se föld* jellemzést Luvanustól vette, ld. *Pharszalia* 9.364.

- most evező. Mint Griff<sup>233</sup> a vadonban űzi  
 szökő szárnyán hegyen-mocsáron át az  
 930 arimaspit, ki—őre bármily éber—  
 elcsente őrzött aranyát: az Ellen  
 így jár fürgén szittyón, sziken, sikon,  
 bérceen, sűrűn, tarlón; fejjel, kezével,  
 szárnyon, lábon utat keres, kuszik,  
 935 lából, uszik, merül, röpül. Utóbb  
 kábító hangok zagyva zűrszava<sup>234</sup>  
 tör át az űr-sötétben<sup>235</sup> és fülét  
 támadja hars rohammal; arra fordul  
 nagy rettenetlen: Mélyek Mélye bármi  
 940 szelleme lakja bent e hangzavart,  
 megkérdi, merre a legközelebb a  
 Homály fényvel határos partja; íme  
 előtte Kháosz trónja,<sup>236</sup> a szörnyű Mélyen  
 fölfont sötét, nagy sátra; oldalán ül  
 945 cobolyruhás vak Éj,<sup>237</sup> a Vének Véne,<sup>238</sup>  
 uralma társa, és előttük áll  
 Orcus, Hades<sup>239</sup> s az Iszonyat nevű  
 Demogorgon,<sup>240</sup> Hír,<sup>241</sup> Véletlen, kavargó  
 Zavar, s a Zendülés, Viszály ezer  
 950 különböző torkával.<sup>242</sup>

#### Vakmerőn

fordul Sátán feléjük: „E legalsó

<sup>233</sup> **928–931. Mint Griff ... aranyát,]** Eposzi hasonlat, amelyben a narrátor az *aranyat őrző* csodás teremtményhez, a *Griff*hez hasonlítja a Sátánt. Hérodotosz szerint az aranyat a legendás egyszemű népség, az *arimaspiák csemik e*; ld. *A görög-perzsa háború* 3.116, 4.13, 27.

<sup>234</sup> **936. kábító hangok zagyva zűrszava]** Vö. Babel tornya (1Móz 11,1–9 és *EP* 12.53–62).

<sup>235</sup> **937–940. az űr-sötétben ... hangzavart]** A káoszban sötét van (vö. *EP* 2.1018–1020), Sátán csak a hangok után tájékozódik.

<sup>236</sup> **943–944. Kháosz ... sátra]** Káosz (*Kháosz*) az eposzban egyszerre kozmológiai régió és allegorikus személy. Sátrához vö. „homály volt lába alatt. [...] Sötétségből vont sátrat magának” (2Sám 22,10.12, vö. Zsolt 18,10.12) és *FQ* 4.2.47.

<sup>237</sup> **945. cobolyruhás vak Éj]** Az Éj Káossal együtt uralkodik az alacsonyabb rendű hatalmasságokon (vö. *Ist. szül.* 116–125).

<sup>238</sup> **945. Vének Véne]** Az eredetiben „eldest of things”, ami néhány kritikus szerint ellentmondani látszik Rafael teremtéstörténetének, amely szerint a *fény az első dolog* („first of things”; *EP* 7.243–244; vö. még *EP* 3.4–5). Az utóbbi azonban egyértelműen az első teremtett dolgot jelenti, míg az Éj a káosz – tehát a teremtést megelőzően létező formátlan ősanyag (*EP* 1.9 jz.).

<sup>239</sup> **947. Orcus, Hades]** Az alvilág (istenének) latin és görög neve.

<sup>240</sup> **948. Demogorgon]** A név Boccaccio közvetítésével (*Genealogia Deorum* 1.6) vált népszerűvé, aki egy középkori forrásból vette át, ahol az ókori szerzők által (Lucanus, *Pharsalia* 6.744–749; Statius, *Thébaisz* 4.516) név nélkül említett titokzatos alak azonosításaként szerepel. A klasszikus források szerint már nevének kimondása is félelemmel tölti el az alvilági hatalmakat. Boccaccionál az Éj és a többi alvilági isten (Erebus, Viszály stb.) atyja. Milton máshol (YP 1:222 = ‘Prolusion 1’) Káossal azonosítja. Vö. *FQ* 1.1.37, 4.2.47.

<sup>241</sup> **948–950. Hír ... torkával]** Vö. *EP* 2.893–896. Milton korai vázlatában, amikor még dramatikusan formában tervezte feldolgozni a bűneset témáját (*Adam Unparadis’d*), hasonlóan allegorikus alakokat sorolt fel a dráma szereplőiként.

<sup>242</sup> **949–950. Viszály ezer / különböző torkával]** Az eredetiben „mouths”, azaz szájak. Hagyományosan a *Hírt* („*Rumor*”) ábrázolták soknyelvű vagy sokszájú lényként (ld. Pl. a *IV. Henrik* 2. részének prologusát).

Úr szellem Őserői: Zúr, s te ős Éj!  
Nem kémnek jöttem, hogy országotok  
titkát kilessem, vagy zavarjam; e

- 955 sötét vadont bejárni kényszer űz;<sup>243</sup>  
utam téres hazátokon vezet  
a Fényhez, vezetőtlen egymagamban<sup>244</sup>  
kóválygok: azt fürkészem, merre visz  
gyors út borús hazátok és a Menny  
960 határához, vagy ama helyre, melyet  
országokból hasított el a Légi  
király, s nemrég övé<sup>245</sup>—hogyan oda jussak,  
járom e Mélyet. Ó vezessetek!<sup>246</sup>  
A viszonzás se lesz mindennapi—  
965 ha a Bitorlót<sup>247</sup> innen elverem:  
a vesztett tájat visszacsatolom  
eredendő éjébe,<sup>248</sup> trónotok  
elé (utamnak célja ez!),<sup>249</sup> s az ősi  
Éj zászlaját ismét kitűzöm ott!  
970 Tíetek a haszon, enyém a bosszú!”  
Szólt Sátán. És az ősi Zúr<sup>250</sup> felett,  
gyötört arccal dadogva: „Idegen,  
tudom, ki vagy:<sup>251</sup> a hős Angyal-vezér,  
ki csak nemrég emelte föl fejét  
975 a Menny-király ellen, s bukott, hiszen

<sup>243</sup> **955. kényszer űz]** Nem feltétlenül annak beismerése Sátán részéről, hogy bukottságában végső soron Isten eszköze (vö. *EP* 1.117 jz., 134 jz., 365 jz.). Az eredeti („by constraint”) azt az olvasatot is megengedi, hogy a káosz topográfiaja nem tesz lehetővé számára más útvonalat.

<sup>244</sup> **957. vezetőtlen egymagamban]** Vö. *FQ* 6.1.6.

<sup>245</sup> **962. nemrég övé]** A kozmosz teremtése (vö. *EP* 7.138–566) a lázadó angyalok kiűzése és a Sátán útja között eltelt kétszer kilenc napos intervallumba (vö. *EP* 1.50 jz., 174–178, 334 jz.; 6.876) esik.

<sup>246</sup> **963. Ó vezessetek!]** Az eredeti itt és a következő sorokban nyelvtanilag sokkal kevésbé egyértelmű, mint a magyar fordítás. Ezen a ponton a kulcsszó („direct my course”) igei és melléknévi („egyes az utam”) értelmezést is megenged. Az összetettséget részben Sátán improvizálásával, részben Káoszhoz való viszonyának ambivalenciájával (nem olyan nyílt vele, mint amilyenek a magyar fordítás alapján tűnik) magyarázzák a kritikusok.

<sup>247</sup> **965. Bitorlót]** Az eredetiben személytelenebbül „usurpation” (bitorlás), de úgy is Isten teremtő rendjére utal, amelyet a káosz rovására terjeszt ki (*EP* 1.9 jz.). Nyitva hagyja azonban a kérdést, hogy ki a jogos uralkodó.

<sup>248</sup> **966–969. visszacsatolom ... ott!]** Sátán – talán a remélt támogatás érdekében hízelegve – itt egyértelműen az *Éj* – és így Káosz – uralmát ismeri el a *vesztett táj*, a megrontandó új világ felett.

<sup>249</sup> **968. utamnak célja ez!]** Sátán határozott – és Káosz számára ígéretes – kijelentése nincs teljesen összhangban a pokoli tanácsban elhangzottakkal. Ott ez a változat csak érintőlegesen került elő (*EP* 2.356–357), s a fő cél az új világ meghódítása volt (*EP* 2.367–369, 375–376, 388–393). Vö. *EP* 10.392–409, ahol a bűnössé lett kozmosz nem a káoszhoz, hanem (némiképp a káosz rovására) a pokolhoz *csatolódik* (vö. *EP* 2.1005–1017).

<sup>250</sup> **971. Zúr]** Káosz, az eredetiben „Anarch” (anarcha), vagyis az anarchia mint államforma feje (vö. monarchia/monarcha); valószínűleg Milton szóképzése.

<sup>251</sup> **972–973. Idegen, / tudom, ki vagy]** Vö. „Tudom, ki vagy, az Isten Szentje!” (Lk 4,34; vö. Mk 1,24). Sátán küldetése a Fiút parodizálja.

láttam,<sup>252</sup> hallottam is—ily óriás had  
 nem nesztelen zuhan a megriadt  
 Mélységbe, de romra rom, romlásra romlás,  
 zajgó zavarban, és az Ég-kapuk<sup>253</sup>  
 980 milliós szám köpték a kergető,  
 győztes hadat. Önnön határomon  
 ütöttem itt tanyát, ha védhetem  
 erőmmel a csekélyet, mely maradt,  
 s mit belviszálytok<sup>254</sup> még összébb szorít,  
 985 rontva az ősi Éj-jogart. Először  
 tömlöctök, a Pokol szakadt le szét-  
 terülve lent, utóbb az Ég, a Föld,  
 ez új világ fölöttem, mit aranylánc<sup>255</sup>  
 kötöz az Ég-oldalhoz, légiód  
 990 bukáshelyéhez. Arra-úrad épp nincs  
 távol, csak hogy veszélyes ám! Siess!  
 Halál, romlás, veszés, nekem haszon csak!”

Végezte. Nem időz felelni Sátán.  
 Boldog, hogy tengerén e partra lelt;  
 995 ujult<sup>xxxix</sup> erővel, üde fürgeséggel  
 tűzpiramis gyanánt<sup>256</sup> szökik fel a  
 vak Űrbe, és a harcok elemek  
 tusája közbe utat tör kerítve  
 mindenfelől veszéllyel, többel is, mint  
 1000 mikor a Bosporuson<sup>257</sup> áthatolt az  
 Argó az ütköző sziklák között,  
 vagy Ulysses, hogy balról elkerülve  
 Charybdist, örvénynek jobbról hajózott.  
 Haladt sok nyügge, <sup>258</sup> bajjal, gürcöléssel;  
 1005 ő még csak, nyügge-bajjal, ám hogy egyszer  
 átkelt, hamar, midőn bukott az ember—

<sup>252</sup> **976. láttam]** Nem feltétlenül mond ellent a teljes sötétségnek a káoszban (vö. *EP* 2.937–940 jz.), hiszen az angyalok bukását a „látható sötétség” (*EP* 1.63 jz.) fényjelenségei kísérhették (*EP* 1.172–178, 2.163). A hangok elsődlegessége ebben a beszámolóban is egyértelmű.

<sup>253</sup> **979–981. az Ég-kapuk ... hadat.]** Káosz beszámolója közelebb van Sátánéhoz, mint Rafaeléhez (vö. *EP* 6.864–871 és 1.170–172 jz.). Milton részéről tudatos is lehet a fokozatosság: Rafael összhangban van az isteni igazsággal, Káosz kaotikus, míg Sátán bukott, teljesen elszakadt az igazságtól.

<sup>254</sup> **984. belviszálytok]** Az angol eredeti egyik legtöbbször emendált sora. A magyar fordítás is a gyakori javítást követi („your”/tietek a korai kiadásokban egyértelműen szereplő „our”/mienk helyett). E szerint az értelmezés szerint Káosz a mennyei háborúra utal. Az újabb szövegkritikai gyakorlat megtartja az eredeti alakot, és a káoszban uralkodó eredendő belső háborúságra – vagy szövegen kívül, az angol polgárháborúra – érti az utalást (vö. Shakespeare, *IV. Henrik* 1 1.1.11–13).

<sup>255</sup> **988. aranylánc]** Vö. *Il.* 8.18–27; vö. még Chaucer, *A lovag meséje* és Platón, *Theiatétosz* 153c.

<sup>256</sup> **996. tűzpiramis gyanánt]** Lángnyelvként—Sátán még a poklon kívül sem menekülhet a tűztől. A piramis szót a korban a görög *πύρ* (tűz) kifejezésből származtatták.

<sup>257</sup> **999–1003. mint / mikor a Bosporuson ... jobbról hajózott]** Összetett eposzi hasonlat, melyben Milton először a kolkhiszi aranygyapjúért útra kelő görög mitológiai hős, Jászón, és hajóstársai, az *Argó*-hajó fedélzetén utazó argonauták expedíciójához (Apollóniosz Rhodiosz, *Argonautika* 2.552–611), majd Odüsszeusz Szküllá és Kharübdisz közötti kalandjához hasonlítja Sátán útját a káoszon át (*Od.* 12.234–259).

<sup>258</sup> **1004–1005. Haladt sok nyügge ... nyügge-bajjal]** Milton az ismétléssel, s a soroknak az eredetiben a jambikusztól eltérő lejtésével is érzékelteti Sátán útjának nehézségeit.



- mi furcsa változás!—, Bűn és Halál  
járnyomdokán (az Ég akarta így!),  
s készített nagy, sokat típort utat<sup>259</sup>
- 1010 az éji Mély fölé; Mély fortyogó  
örvénye túri az új, hosszú hidat,  
bár ez Pokoltól a szerény világ  
szélső gömbjéig ér, és rajta álnok  
lelkek vonulnak könnyedén ide-
- 1015 oda, hogy büntessék, avagy kísértsék  
az embert, csak nem azt, kit Isten őriz,  
külön kegyelme,<sup>260</sup> őrző angyala.
- Most végre Fénynek szent hatása villan,  
s az Ég faláról a vak Éj ölébe
- 1020 szikrás hajnalt lövell. A nagy Tenyészet  
határa itt van, itt hátrál a Zűr,  
előretolt sáncából, mint levert had,  
mind kevesebb tusával, harci zajjal:  
lám Sátán kisebb gürcsel, könnyedén
- 1025 lebeg derengő fényben a csitul  
habon, s vonul viharibált hajóként  
a révbe vígan, bár szakadt kötéllel,  
vitorlával, avagy a légszerű  
űrben kitárt szárnyon lebeg, s tekint
- 1030 kedvére a körbe messze elnyúló  
(négyszögletes, vagy gömbölyű?)<sup>261</sup> Eget, sok  
opáltornyát, élő zafírral ékes<sup>262</sup>  
bástyáit, egykoron szülőhelyét;  
s mellette—arany láncon<sup>263</sup> fűzve hozzá—
- 1035 a rajt csüngő világot, Hold-közelben<sup>264</sup>  
a legparányabb rendű csillagot.
- Álnok bosszú terhével, átkozott  
órán ide siet az Átkozott.<sup>265</sup>

<sup>259</sup> **1009. s készített ... utat]** Ld. *EP* 10.299–320; ld. még Mt 7,13: „Mert tágas az a kapu, és széles az az út, amely a kárhozatba visz, és sokan vannak, akik azon járnak.”

<sup>260</sup> **1017. külön kegyelme]** Vö. *EP* 3.192–195.

<sup>261</sup> **1031. (négyszögletes vagy gömbölyű?)]** A Menny formája nagysága miatt nem eldönthető; mindamelllett a mennyei tökéletesség képes a kör négyszögletesítésére.

<sup>262</sup> **1032. zafírral ékes]** Vö. Jel 21,19.

<sup>263</sup> **1034–1035. arany ... világot]** Ld. *EP* 2.988 jz.

<sup>264</sup> **1035–1036. Hold-közelben ... csillagot]** Az eredetiben hasonlat: „in bigness as a Starr / of smallest Magnitude close by the Moon”; azaz kb. nagyságát tekintve akkora, mint a legkisebb csillag. Az *arany láncon csüngő világ*, azaz itt: az egész kozmosz, kisebbnek tetszik a káosz felől érkező Sátánnak, mint a kora modern asztronómiában használt csillagosztályok legkisebbike.

<sup>265</sup> **1038. az Átkozott]** Sátán.

- 
- i **21. gyűjtöttem,]** 1978, 1987: gyűjtöttem,  
 ii **39. nyílt]** 1978, 1987: nyílt  
 iii **60. csürvén]** 1978, 1987: csürvén  
 iv **66. tűzzel,]** 1969: tűzzel  
 v **68. ugy]** 1978, 1987: úgy  
 vi **77. át:]** 1969: át  
 vii **210. tűz]** 1978, 1987: tűz  
 viii **218. sorsunk]** 1969: sorsunk—  
 ix **224–231. „Vagy ... urát?]** 1969:  
 „Ha harcolunk, ha jobb a kard, a célunk:  
 az Ég urát a trónról eltaszítani,  
 vagy nyerni jussunk. Csakis úgy hihetjük  
 estét, ha a vak véletlennek enged  
 az örök Sors, s a Kháosz dönt a harcban.  
 Hiú remény az egyik, mind a másik.  
 S a Mennyben hol marad számunkra hely,  
 ha meg nem győzzük őt, a Menny urát?
- x **239. gyűlölt]** 1978, 1987: gyűlölt  
 xi **262. begyűjtve]** 1978, 1987: begyűjtve  
 xii **265. tetszik?]** 1969: teszlik?  
 xiii **280. gyűlésükön,]** 1978, 1987: gyűlésükön,  
 xiv **311. zúgot]** 1978, 1987: zugot  
 xv **329. gyűlölséget,]** 1978, 1987: gyűlölséget,  
 xvi **367. zsenge]** 1969: gyöngé  
 xvii **416. vállaná]** 1978, 1987: vállalná  
 xviii **440. útasítva]** 1978, 1987: utasítva  
 xix **449. tűrhetőbbé]** 1978, 1987: tűrhetőbbé  
 xx **457. újabb]** 1978, 1987: újabb  
 xxi **509. fülsiketítő]** 1978, 1987: fülsiketítő  
 xxii **513. ki-ki]** 1978, 1987: kiki  
 xxiii **551. elrendelt sors és]** 1969: szándék és végzet,  
 xxiv **552. mindent-előre-látás]** 1969: teljes előtudás  
 xxv **593. időközönként ... tűzbe]** 1978, 1987: olykor, majd vissza a tűzbe  
 xxvi **603. Így]** 1978, 1987: Így  
 xxvii **623. balpartot,]** 1978, 1987: bal partot,  
 xxviii **652. hívásra]** 1978, 1987: hívásra  
 xxix **653. bűvölve]** 1978, 1987: bűvölve  
 xxx **668. Istent s Fiát]** 1978, 1987: Istent, s Fiát  
 xxxi **716. kígyó-boszorkány]** 1978, 1987: kígyó-boszorkány  
 xxxii **749. szűkölve]** 1978, 1987: szűkölve  
 xxxiii **757. De harc lón,]** 1978, 1987: Kitért harc,  
 xxxiv **781. iszony-nyügzözte]** 1978, 1987: iszony-nyügzözte  
 xxxv **806. elfogadsz]** 1969: igényelsz  
 xxxvi **819. Űrön]** 1978, 1987: Űrön  
 xxxvii **855. uj]** 1978, 1987: új  
 xxxviii **918. űrben]** 1978, 1987: űrben  
 xxxix **ujult]** 1978, 1987: újult

### 3. KÖNYV

#### *Summázat*

Trónjáról Isten látja a Sátánt, amint az újonnan teremtett világ felé röpül; mutatja Fiának, aki jobbra felül ül; jövendőli, hogy Sátánnak sikerülni fog az emberfaj megrontása,<sup>1</sup> kimutatja önnön igazságos és bölcs voltát minden vád ellenében, mivel Ő szabadnak teremtette az Embert, s elég erősnek, hogy dacoljon kísértőjével; kimondja mindazonáltal, hogy kegyelmében szándékszik tartani az embert,<sup>2</sup> lévén hogy ez nem saját rosszaságából bukott el, mint Sátán, hanem amannak csábítására. Isten Fia magasztalja Atyját, amiért kinyilatkoztatta kegyelmét az Ember iránt. Isten azonban azt is kimondja, hogy az Ember csak akkor nyerhet kegyelmet, ha ugyanakkor eleget tesznek az isteni Igazságnak is: az Ember megsértette Isten fenségét, amikor kinyújtotta kezét az Istenség után, s ezért minden leszármazottjával egyetemben halálra van ítélve; meg kell halnia, hacsak nem akad valaki, aki kellő elégtételt ad e sértésért, és bűnhődik az Ember bűnéért. Isten Fia ajánlkozik fel, váltságul az Emberért. Atyja elfogadja őt, elrendeli inkarnációját, és megjelenti, hogy szülötte felemeltetik minden égi és földi név fölé; megparancsolja összes Angyalainak, hogy imádják Fiát. Ezek engedelmeskednek, és teljes kórusuk hárfákon kísért himnusszal magasztalja az Atyát és a Fiút. Sátán ezenközben leszáll a Világ legkülső gömbhéjának kopár domborulatára; itt körbejárva megtalálja a helyet, amelyet azóta a Hiúság Límbusának hívnak. Szamba vétetik, miféle dolgok és személyek jutnak ide. Sátán most már a Menny kapujához érkezik—le van írva, milyen lépcsők vezetnek föl ehhez, és milyen levegőég-fölötti vizek folyják körül—, majd útját innen a Napgömb felé veszi, ahol is összetalálkozik Uriellel, a Gömb kormányzójával; előbb azonban egy alantasabb Angyal alakját ölti fel, és buzgó vágyakozást színlel: szeretné látni az újonnan teremtett világot és akit Isten helyezett belé—az Embert; tudakozik róla és lakhelyéről; Uriel útbaigazítja; Sátán először a Niphates hegyére ereszkedik le.

Szent Fény,<sup>1</sup> Ég elsősülött<sup>2</sup> sarja, üdv!  
 Az Örökkévalóval egy-örök tűz<sup>3</sup>,  
 zenghetlek büntelen?<sup>4</sup> Hisz fény az Isten,<sup>5</sup>  
 s öröktől fogva csak elérhetetlen  
 5 fényben lakott, tehát benned lakott,  
 nemteremtett<sup>6</sup> fény-lényeg fényugára.<sup>7</sup>  
 Vagy szebb fülednek: tiszta légi áram,<sup>8</sup>  
 minek nem tudni kútfejét? Te voltál

<sup>1</sup> **1. Szent Fény,]** Az Atyára és a Fiúra is vonatkozhat.

<sup>2</sup> **1. elsősülött]** A keresztény hagyományban Krisztus gyakori jelzője. Vö. Rm 8,29: „legyen az elsősülött a sok testvér között”. Kol 1,15: „Ő a láthatatlan Isten képe, az elsősülött minden teremtmény közül”. Vö. EP 7.163.

<sup>3</sup> **2. tűz]** Az eredetiben: „eternal co-eternal beam”. JG. „Örökkel egyörök sugár”. Retorikai szempontból: *figura etimologica*: azonos töből képzett szójáték.

<sup>4</sup> **3. zenghetlek büntelen?]** Az istenség megszenteltetésének veszélye, ill. e veszély elhárítása klasszikus költői toposz. Vö. pl. Pindaros, *Olümpiai ódák* (1.52). Amint az invokáció végén kiderül, a költő csak akkor lesz „méltó” ha Isten megüszítja az értelmét „eszem mindezen hatalmát / te ragyogd be” (54–55.) s kisöpri szemények „szennyét” (56.) az új, isteni szem beültetésével. Vö. Ézs 6,1–7.

<sup>5</sup> **3. fény az Isten]** Vö. 1Jn 1,5: „az Isten világosság és nincs benne semmi sötétség”. Vö. EP.243–244.

<sup>6</sup> **6. nemteremtett]** Bár Milton a *De Doctrina*-ban ariánus (antitrinitárius) nézeteket vallott, e sorok inkább a trinitárius nézeteket képviseli, vö. az *Athanasiusi hitvallás* 8: „nemteremtett a Fiú”.

<sup>7</sup> **6. fény-lényeg fényugára]** Az eredetiben „Bright effluence of bright essence”; a *Szent Fény* az isteni fény-lényeg kisugárzása.

<sup>8</sup> **7. tiszta légi áram]** Az eredetiben éteri, azaz „Ethereal” (húsz alkalommal fordul elő az angol szövegben) áram; az éter (görög *aithér*) a kozmosz legkönnyebb és legfinomabb eleme (vö. EP 7.244, ahol Milton a Teremtés első fényét (1Móz 1,3) is éterinek mondja; vö. még Lucretius, *A természetről* 5.267).

10 előbb Napnál, Égnél,<sup>9</sup> Isten szavára  
 mintegy köpennyel<sup>10</sup> földözted be a  
 mély, tiszta vizek támadó világát,  
 mely lett üres, ormótlan végtelenből.<sup>11</sup>  
 Még vakmerőbb szárnyakkal fölkereslek,  
 styxi lápból<sup>12</sup> szökvén, bár fogva voltam  
 15 e homály-honban, míg röptömben az  
 alsó s közép-sötéten át<sup>13</sup> nyomulva—  
 be más dallal, mint hajdan Orpheus<sup>14</sup>—  
 zengtem Khaoszról, örök éjszakáról;<sup>15</sup>  
 megtanitott az Égi Múza,<sup>16</sup> mint  
 20 merjek leszállni éjbe, bár az út  
 zord,<sup>17</sup> s visszatérni: újra fölkereslek  
 bizton, s érzem királyi élet-mécsed,  
 habár<sup>18</sup> te nem keresed föl szemem,  
 mely hasztalan forog, hogy megtalálja  
 25 szúrós<sup>iii</sup> sugárod, pirkadatra nem lel:  
 gömbjeit kioltotta ragyogó  
 vakság, vagy hályog fátyolozta be.  
 Ám szüntelen bolyongok ott, hol a  
 múzsák<sup>iv</sup> időznek<sup>19</sup> tiszta csermely, árnyas  
 30 berek öln, napszotte dombokon  
 szent dal-szerelme-babonázva;<sup>20</sup> főleg  
 téged kereslek éjjelente,<sup>v</sup> Sión<sup>21</sup>  
 s virágos csermelyeid, mik dicső  
 lábad mossák csörgőn, s eszembe jut  
 35 a kettő, ki sorsomban osztozott—

<sup>9</sup> **8–9. Te ... Égnél]** A bibliai teremtéstörténet egyik érdekessége, hogy a fényt (világosságot) Isten már az első nap megteremté (1Móz 1,3), míg az eget csak a második (7–8. v.), az eget benépesítő világító testeket, vagyis a látható fény forrását pedig csak a negyedik napon (14–19. v.). Erre a kronológiai anomáliára már az ókori zsidó és keresztény írásmagyarázók is felfigyeltek; Milton is erre az értelmezéstörténeti hagyományra utal. Vö. *EP* 7.247.jz.

<sup>10</sup> **9–10. Isten szavára / mintegy köpennyel]** Vö. Zsolt 104,2: „világosságot vettél magadra, mint egy köpenyt.”

<sup>11</sup> **9–12. Isten ... végtelenből.]** Vö. 1Móz 1,1–8; *EP* 7.210–212, 233–234, 7.168–71; *FQ* 1.1.39.

<sup>12</sup> **14. styxi lápból]** A pokolból; vö. *EP* 1.239 jz.

<sup>13</sup> **16. alsó s közép-sötéten át]** Az első két könyv tárgyát adó poklon és káoszon keresztül. Mindkét kozmológiai régió meghatározó jellemzője a sötétség (vö. pl. *EP* 1.63 jz., 72; 2.937–940 jz.).

<sup>14</sup> **17. mint hajdan Orpheus]** Az Eurüdikéért a Hádészba lemerészkedő trák dalnok akár Milton előképe is lehetne, ám az epikus elbeszélő elhatárolódik az orphikus költészettől (melynek egyik fő motívuma az *éjszaka*), csakúgy mint később Orpheusz végzetétől (ld. *EP* 7.32–37). *EP* 7.418–419.

<sup>15</sup> **18. zengtem Khaoszról, örök éjszakáról;]** Vö. Hésziodosz: *Ist. szül.* 20, 123.

<sup>16</sup> **19. az Égi Múza]** Vö. *EP* 1.6; 7.1–12; 9.21–24.

<sup>17</sup> **20–21. bár az út / zord]** Az *Aen* egyik legismertebb sorának miltoni újraértelmezése. Vergilius eposzában a cumaei Sibylla használja a fordulatot: „könnyű leszállni a mélybe” *Aen.* 6.126).

<sup>18</sup> **23–27. habár ... fátyolozta be.]** Milton panaszja vakságáról, melyre közvetetten az eposz más helyén (*EP* 7.24–28; 9.), illetve híres szonettjeiben is utal („A vak szonettje”; „Cyriac Skinnerhez”; vö még Sámson panaszát saját vakságáról: *Sámson* 67–109). Milton 1652-ben veszítette el teljesen látását; vakságát a korban *ragyogó vakságnak* (*gutta serena*; az Az eredetiben: „drop serena”) nevezett amaurosisra (melyben a szemek látszólag sértetlenek maradnak), illetve hályogra (az Az eredetiben: „dim suffusion”) vezeti vissza. Jelen tudásunk szerint betegsége lehetett idegi feszültséggel súlyosbított glaukóma (zöld hályog), retinaleválás, optikus neuropátia, vagy a kiazma optikumot (a látóideg kereszteződését) elnyomó tumor.

<sup>19</sup> **28–29. hol a / múzsák időznek]** A Helikónon, a múzsák hagyományos lakhelyén. Vö. *Ist. szül.* 22–34. *EP* 1.7 jz; *EP* 1.7, 14.

<sup>20</sup> **31. szent dal-szerelme-babonázva;]** Vö. Lucretius, *A természetéről* 1.922–925; *Georg.* 2.475–477.

<sup>21</sup> **33. Sión]** Vö. *EP* 1.9 jz

bár osztoznék a hímevükben is!—  
 vak Thamyris, világtalan Homeros,  
 s két őslátnok: Phineus, Teiresias;<sup>22</sup>  
 eszméket őrlök, mik önkéntelen<sup>23</sup>  
 40 összhangba lüktetődnek—mint madár<sup>24</sup>  
 ébren zeng estelente, s éj-dalát  
 árnyas zugolyba rejti. Így az évvel  
 négy évszak visszatér, de vissza nem tér  
 hozzám a nappal, este-reggel édes  
 45 közalgése, tavasz-virág varázsa,  
 nyár rózsája, nyáj, ember isten-arca;  
 helyettük köd, s örök-sötét borult  
 reám, s zárva vagyok az emberek  
 vidám körétől, és a tudomány  
 50 szép könyve nékem fehér lap csupán:  
 természet művei lemosva róla,  
 tudás ez egy kapúja zárva nékem.<sup>25</sup>  
 Annál inkább bensőmben, Égi fény,  
 te fényeskedj, s eszem minden hatalmát  
 55 te ragyogd bé, ültess szemet belé,<sup>26</sup>  
 söpörd ki szennyét, látva hogy kitarjak  
 halandó-szem-nem-látta dolgokat!

Most<sup>27</sup> főntről a Mindenható atya,  
 hol trónol minden magasság fölött,  
 60 a kristály Emypreumból,<sup>28</sup> hol ül,  
 alátekint, hogy lássa alkotását,<sup>29</sup>  
 s teremtményeit. Körötte állnak,  
 sűrűn mint csillagok, az Égi szentek,<sup>30</sup>

<sup>22</sup> **35–38. a kettő ... Phineus, Teiresias;** Valójában kétszer kettő (két költő és két jós), amint azt már Milton 18. századi kritikusa, Richard Bentley is kifogásolta. *Vak Thamyris* legendás trák dalnok a múzsák haragját vívta ki dicsekvésével, akik büntetésképpen megvakították és megfosztották „isteni daltudomány”-ától. *Phineus* szintén trák származású király, akit az istenek büntettek vaksággal túlságosan pontos, az istenek akaratát felfedő jóslatai miatt. *Teiresias* leginkább Szophoklész tragédiáiból, de az *Odüsszeia* pokoljárásából (11. ének) is ismert thébai jós, szintén vak (egyes mitológiai magyarázatok szerint vaksága büntetés az istenek akaratának felfedése miatt, illetve mivel megpillantotta a meztelenül fürdőző Athénéét). Andrew Marvell az *EP* második kiadásának (1674) elején szereplő dicséző versében („On Paradise Lost”) Teiresziászhoz hasonlítja a költőt (43–44. sor).

<sup>23</sup> **39. önkéntelen]** Milton az inspirációt az *Égi Múza* közvetlen sugalmazásaként (vagy diktálásaként) fogja fel, mely független a költő saját akaratától (vö. *EP* 9.20–24).

<sup>24</sup> **40. mint madár]** Az eredetiben: „wakeful bird”, JG: „éber madár”. A csalogány vagy fülemüle a klasszikus költészetben és Miltonnál is előforduló motívum; gyakran a költő vagy a költészet szimbóluma (*Od.* 19.518–524; Milton, „A csalogányhoz”; *EP* 4.602–603; 7.435–436).

<sup>25</sup> **49–52. a tudomány ... nékem.]** A természet *könyve* a középkori ismeretelméleti hagyomány szerint a Biblia (a kinyilatkoztatás könyve) mellett a tudás másik alapvető forrása. Vaksága miatt csak az utóbbi (az inspiráció) marad elérhető Milton számára.

<sup>26</sup> **55. ültess szemet belé]** A fizikailag vak embernek Isten adhat lelki látást. Vö. Ef 1,18.

<sup>27</sup> **58. Most]** Visszacsatolás az invocáció által félbeszakított cselekményhez, egyúttal jelzi a három (mennyei, földi, sántáni) cselekményszál szinkronizálását is (vö. *EP* 2.1037–1038; 3.62–67, 72–75).

<sup>28</sup> **60. a kristály Emypreumból]** Ld. *EP* 2.760 jz.

<sup>29</sup> **61. hogy lássa alkotását]** Vö. Zsolt 102,20: „Mert letekintett az Úr a szent magasságból, lenézett a mennyből a földre”.

<sup>30</sup> **63. mint csillagok, az Égi szentek]** Dán 12, 3: „Az okosok fényleni fognak, mint a fénylő égbolt...mint a csillagok”. Fil 2,15: „romlatlanok legyetek...az elfordult és elfajult nemzedékben, akik között ragyogtok, mint csillagok a világban.” A szentek angyalokat jelent.

65 őt látva véghetetlen boldogan.<sup>31</sup>  
 Jobbján dicső sugár-képmása<sup>32</sup> ült,  
 Egyszülötte.<sup>33</sup> A földön lenn először  
 Összüleinket pillantotta meg,  
 az embernem két zsengejét az Üdv  
 kertjébe plántáltatva, szerelem  
 70 s öröm örök gyümölcsseit szakasztva  
 vetélytárstalan szerelemben és  
 örök örömben,<sup>34</sup> üdv-magányban.<sup>35</sup> Aztán  
 átfürkészi a Poklot és a köztes  
 75 űr-szakadékot,<sup>36</sup> s látja, ím a Sátán  
 az Ég-falnál surran a barna légben  
 az éj ezoldalán,<sup>37</sup> s leszállni készül  
 fáradt szárnyal, enyh-sóvárgó bokákkal  
 e világ túl-kietlenén, amely  
 úgy rémlik, ég nélkül való szilárd föld;  
 80 légben, tengerben áll?—bizonytalan.  
 Őt nézi Isten fönti őrhelyéről,<sup>38</sup>  
 honnan figyel multat, jelent, jövőt.<sup>39</sup>  
 Jövőbelátva mondja Egy-fiának:

85 „Egyszülöttem, nézd csak, ellenfelünk  
 miképp dühöng! Sem a szabott határ,  
 sem a Pokol korláta, rárakott  
 sok lánc, sem az ásitó szakadék  
 nem fogja vissza: úgy csigázza őt  
 90 veszekedett bosszú, mi pártütő  
 fejére száll utóbb! Minden sorompót  
 szétzúzva íme szárnyal útjain  
 Menny-közelben, a fény határain<sup>40</sup>  
 az épp megalkotott Világ<sup>41</sup> felé,  
 a beleplántált emberhez, hogy azt,  
 95 ha tudja: kénnyel, vagy mi még gonoszb:

<sup>31</sup> 63–64. **Égi ... boldogan]** Vö. *EP* 1.683–684 jz. és *CD* 1.33 = *YP* 6:628, 630.

<sup>32</sup> 65. **dicső sugár-képmása]** *Zsid* 1,3: „Ő Isten dicsőségének a kisugárzása és lényének képmása”.

<sup>33</sup> 66. **Egyszülötte]** *Ld.* fent 2.jz és *Jn* 3,18; *1Jn* 4,9.

<sup>34</sup> 72. **örök örömben]** Az eredetiben: „uninterrupted joy”, amely szemben áll Sátán magatartásával, akinek célja „interrupt his joy”. *EP* 2.362–365. *JG*: „zavartalan öröm”

<sup>35</sup> 72. **üdv-magányban]** Ádám és Éva paradicsomi magányát vö. a kiűzetés utáni magánnyal (*EP* 12.648–649).

<sup>36</sup> 73–74. **köztes / űr-szakadékot]** A káoszt a pokol és a menny között.

<sup>37</sup> 74–76. **Sátán ... ezoldalán]** Visszacsatolás a 2. könyv végén elejtett cselekményszálhoz (*EP* 2.1018–1038). Sátán megérkezett a káosz (*é*) menny felőli szélére. Milton a 4. könyv előtt csak metaforikus szinten jelzi az idő múlását. Az eposz első rendű narrációjában itt virrad meg a cselekmény második napja (vö. *EP* 2.515–516, 559–567), amelynek eseményeit a 3–4. könyv beszéli el.

<sup>38</sup> 81. **fönti őrhelyéről]** Az eredetiben „from his prospect high”; vö. a Sátánt kémként megjelenítő hasonlatot (*EP* 3.559–570).

<sup>39</sup> 81–82. **Isten ... jövőt.]** Az Atya Isten trónja szó szerint felül áll az időn az *EP* világképében. Az időtlenséget Milton a látás metaforájával teszi érzékelhetővé (vö. *EP* 3.63–64 jz.).

<sup>40</sup> 92. **a fény határain]** Vö. *EP* 2.1018–1020, 3.75–76, 433–448, 515–518.

<sup>41</sup> 93. **az épp megalkotott Világ]** A hatnapos teremtéstörténet, a kozmosz megalkotása a lázadó angyalok bukása és Sátán szökése közti időszakra esik, amelynek együttes hossza az eposzi cselekményben tizennyolc nap (vö. *EP* 1.49–51, 6.871, 7.131–243).

fortéllal<sup>42vi</sup> rontsa meg<sup>43</sup>—kiveszti őt,  
mert csábszavára fület hajt az ember,  
s az egy-parancsot<sup>44</sup> könnyen megszegi,  
hűségének<sup>vii</sup> egyetlen zálogát;<sup>45</sup>  
100 így ő, s hitetlen sarjadéka vész!  
Ki lesz a vétkes<sup>46</sup> ebben? Csak maga.<sup>47</sup>  
Hálátlan. tőlem mindent megkapott,  
mit kaphatott! Igazzá tettem őt,  
képpé, hogy megálljon, bár szabaddá,  
105 hogy bukjon. Minden égi lényt ilyennek  
alkottam, ki megállt, ki elbukott.  
Önként megáll, ki áll, s ki nem: bukik!  
Nem-szabadok tanújelét hogy adják  
szerelmüknek, igaz-szilárd hitüknek,  
110 ha csak azt tehetik, mit tenniük kell,  
s nem, mit akarnak? Mi az érdekük?  
Ily engedelmességből mily gyönyört  
szakajtok, ha az akarat s az ész  
(az ész is választás!)<sup>48</sup> üres-hiún,  
115 szabadságtól megfosztva, tétlenül  
csak a szükségnek szolgál, nem nekem?  
Ők az Igazság szent törvénye folytán  
alkottattak meg így, joggal sosem  
vádolhatják meg alkotójukat:  
120 sorsukat, mintha eleve-rendelés  
irányitná s szándékuk abszolút  
parancs kénye avagy előrelátás.  
Maguk tervelték pártütésüket,  
nem én! Ha láttam is előre, az még  
125 nem ösztökélte bűnüket, ami  
ha előre nem is tudom, csak úgy  
betölt volna. Kényszer-vaksors-kizárva,  
előre-tudásomtól függetlenül,  
*maguktól* vétkeznek, megtéve azt,

<sup>42</sup> 95–96. kénnyel ... fortéllal] Vö. EP 1.123 jz.

<sup>43</sup> 96. fortéllal rontsa meg] Az eredetiben: „By some false guile pervert”.

<sup>44</sup> 98. az egy-parancsot] 1Móz 2,16–17.

<sup>45</sup> 98–99. s az ... zálogát] Ádámnak és Évának egyetlen parancsot kellett megtartaniuk az Édenben: nem ehettek a tiltott gyümölcsből, ezzel mutathatták ki Isten iránti *hűségüket* (vö. 1Móz 2,16–17 és EP 4.419–424; 5.551–552; 7.540–544; 8.321–330).

<sup>46</sup> 101–139. Ki ... maguk-kísértve-rontva] A narrátor itt fejti ki részletesen a klasszikus miltoni tanítást az ember szabadságáról és felelősségéről. Isten az angyalokat és az embert szabadnak teremtette, hogy megálljanak vagy elbukjanak. Jacobus Arminius (1560–1609) holland szabadelvű református teológus után arminianizmusnak nevezik azt a Milton által is vallott felfogást, amely tagadja a kálvini kettős predestinációt, miszerint Isten előre elrendelte volna egyesek üdvösségét vagy mások bukását. Isten nem szolgálkat és bábukát, hanem felelős lényeket teremtett. Bár Isten előre látja a jövőt, az isteni előrelátás mégsem oka az ember választásának, az előrelátás csak annak a jele, hogy a Teremtő ismeri a teremtményeit. Nem Isten kísérti az embert, hanem az ember önmagát kísérti, amikor enged a bűn csábításának (Jak 1,13–14: „Senki se mondja, amikor kísértésbe jut: az Isten kísért engem, mert az Isten a gonosztól nem kísérthető, és ő maga sem kísért senkit a gonosszal. Mert mindenki saját kívánságától vonzva és csalogatva esik kísértésbe.”) Vö. CD 1.4. YP 6. 189.

<sup>47</sup> 101. Ki ... maga.] Vö. Zeusz panaszát az emberekre, akik saját „ostoba vétkeikért szenvednek a végzetten is túl” (Od. 1.32–34).

<sup>48</sup> 114. az ész is választás!] Az eredetiben: „Reason is also choice”. JG: „ész választás is”. Az eredeti szállóigévé vált. Vagyis az értelem csak a szabad választásban nyilvánul meg. Vö. Arisztó *Nic.étika* 1111b–1112a; *Areop* YP2.27.

- 130 mit jónak ítélnék, választanak.  
Őket szabadnak alkottam bizony,  
s szabadnak kell maradniuk, amíg  
maguk magukat rabbá nem teszik;  
különben meg kéne természetük
- 135 változtatnom, s a magas, végleges  
örök végzést törölnöm, mely nekik  
szabadságot szabott. Magukra vesztük  
maguk szabták! Az első pártütők  
önként buktak maguk-kisértve-rontva!<sup>49</sup>
- 140 Az embert ezek tőre csalja el:  
ezért az ember irgalomra lel.  
De nem azok! Dicsfényem Földön, Égen  
ragyogjon igazságban, irgalomban!<sup>50</sup>  
De kezdet és vég: irgalmam tüze!”
- 145 Az Úr szavára ambrozia-illat<sup>51</sup>  
felhőz Eget, s a választottakat  
mondhatatlan új<sup>viii</sup> öröm szállja meg:  
Isten egyetlen sarja tűnt dicsőn föl,  
Kiben Atyjának lényé tündökölt<sup>52</sup>.
- 150 Isteni érzés<sup>53</sup> látható az arcán:  
határtalan szerelem s irgalom,<sup>54</sup>  
ez nyilvánul ki apjához-szavában:
- „Atyám,<sup>55</sup> a szó kegyes volt, mely királyi  
Igéd zárta: embernek irgalom.
- 155 Ezért Föld, Ég fennen magasztaland,  
zenék, zsoltárok<sup>56</sup> számtalan szavával  
trónod körül örökkön áldanak.  
Ám az embernek veszni kell vajon,  
a kedvencednek, legkisebb fiadnak?
- 160 Bukik fortély s az ahhoz társuló  
bolondsága miatt? Atyám, legyen  
ez távol tőled, aki mindenek  
bírája<sup>ix</sup> vagy, s csak igazul ítélsz!  
Vagy lelje célját, s hiúsítsa<sup>x</sup> terved

<sup>49</sup> **139. maguk-kisértve-rontva!** Az eredetiben „Self-tempted, self-deprav’d”; vö. EP 5.860.

<sup>50</sup> **143. igazságban, irgalomban]** Vö. Jak 2,13: „Mert az ítélet irgalmatlan ahhoz, aki nem cselekedett igazságot, az irgalmasság viszont diadalmaskodik az ítéleten.”

<sup>51</sup> **145. ambrozia-illat]** Vö. EP 2.241 jz.

<sup>52</sup> **149. Atyjának lényé tündökölt]** Vö. Zsid 1,3 „Ő Isten dicsőségének a kisugárzása és lényének képmása”.

<sup>53</sup> **150. Isteni érzés]** Az eredetiben „compassion”. A King James Bible-ben ez a szó szerepel Mt 9,36-ban: „Amikor látta a sokaságot, megszánta őket”. Ld EP 3.247–253.

<sup>54</sup> **151. határtalan szerelem s irgalom]** Az eredetiben: „Love without end, and without measure grace”. Szó szerint: Határtalan szerelem és mérték nélküli kegyelem. Vö. Jn 1,14b: „láttuk az ő dicsőségét, mint az Atya egyszülöttének dicsőségét, telve kegyelemmel és igazsággal.”

<sup>55</sup> **153–174. Atyám ... reá.]** A Fiú beszéde, amelyben rákérdez, van-e értelme az ember teremtésének, ha az ember a Sátán általi megrontás következtében elveszik, s a Sátán pedig diadalmat arat.

<sup>56</sup> **156. zsoltárok]** Az eredetiben „sacred Songs”, azaz szent énekek. JG: „magasztalja hymnus” .



- 165 ellenfeled?!<sup>57</sup> Ártó cselét betöltse,  
s jószágodat sorvassza semmivé?  
Góggel térjen bár szörnyü büntetésre,  
mégis bosszúja-téve, s a Pokolba  
vonssza<sup>58</sup> magával a megmételtyezett  
170 egész embernemet?! Magad kívánod  
kiveszteni egész műved<sup>xii</sup> miatta,  
amit dicsőségedre alkotál?  
Kétségbe vonhatják jószágod így,  
nagyságod is, s mentséged nincs reá!<sup>59</sup>”
- 175 A Nagy Teremtő így felelt neki:  
„Fiam,<sup>60</sup> kibem lelkem gyönyörködik<sup>61</sup>,  
Szivem fia, ki magad vagy Igém,  
Tudásom<sup>xii</sup> s cselekvő hatalmam<sup>62</sup>—ezzel  
kimondtad ennen gondolatomat,  
180 mit rendelt örök Végezésem<sup>63</sup> is.  
Minden ember ne vesszen el: aki  
akar, megváltassék,<sup>64</sup> nem érdeméből,  
de szívem szabad irgalmábul, így  
még egyszer újitom bukott erőit,<sup>65</sup>  
185 bár egyszer már elcsábitotta bűn  
szertelen, szennyes vágyakat szakasztni;<sup>66</sup>  
segélyemmel<sup>67</sup> még egyszer harcot állhat  
egyenlőként halálos ellenével!  
Segélyemmel, hogy értse, mily esendő  
190 bukott lénye, s szabadultát nekem  
köszönheti, egyedül csak nekem!  
Egyeseket a többiek közül  
kiválasztottam különös kegyemmel;  
így akartam: a többi hallja meg

<sup>57</sup> **165.ellenfeled]** Az eredetiben: „Adversary”. A KJB-ben 1Pét 5,8-ban ez a szó szerepel: „ellenségetek, az ördög mint ordító oroszlán jár szerte, keresve, kit nyeljen el”.

<sup>58</sup> **168–169. s a Pokolba / vonssza]** Vö. EP 3.268.

<sup>59</sup> **174–175. Kétségbe ... reá!]** A fordításból kiérezhető szemrehányó felhang nélkül az Az eredetiben inkább: „És így jószágodat és nagyságodat is megkérdőjelezhetik és gyalázzhatják anélkül, hogy bárki védelmére kelne.” Az eredetiben: „Should thy goodness and thy greatness both / Be questioned and blasphem'd without defence”.

<sup>60</sup> **176–227. Fiam ... lakik]** Az Atya válasza, amelyben kifejti, hogy irgalma megoldást talált, de igazsága elégtételt, kiengesztelést igényel.

<sup>61</sup> **176. gyönyörködik]** Az Atya gyönyörködik a Fiúban, ez a szózat hallatszik az égből a Fiú megkeresztelkedésekor és a megdicsőülésekor. Vö. Mt 3,17; 17,5; Mk 1,11; Lk 3,22; 2Pét 1,17.

<sup>62</sup> **177–178. magad ... hatalmam]** A Fiú egyszerre Ige (Jn 1,1), amely cselekszi az Atya akaratát (Ézs 55, 11), tudás (Az eredetiben: „wisdom”) és cselekvő hatalom (Az eredetiben: „effectual might”). A King James Bible-ben ez a kifejezés („effectual”) szerepel Ef 3,7: „az Isten kegyelmének ajándékából, amelyben hatalmának ereje által részesített engem”.

<sup>63</sup> **180. örök Végezésem]** Az eredetiben: „eternal purpose” Ez szerepel a KJB-ben. Vö. Ef 3,11 „Ez felel meg örök végzésének, amelyet megvalósított Krisztus Jézusban.”

<sup>64</sup> **181–182. aki/ akar, megváltassék]** Vö. Jn 1,12: „Akik pedig befogadták, azokat felhatalmazta arra, hogy Isten gyermekeivé legyenek.”

<sup>65</sup> **184. újitom bukott erőit]** Az eredetiben: „once more I will renew / His lapsed powers” – utalás vagyis a hitben elbukottakra, a *lapsi*-kra, ahogy a donatista.

<sup>66</sup> **186. szennyes vágyakat szakasztni]** Szennyes vágyainak engedve szakítani a tiltott gyümölcsből.

<sup>67</sup> **187. és 189. segélyemmel]** Az eredetiben: „Upheld by me”. Csak Isten segítségével harcolhat az ember az Ellenséggel.

- 195 hívó<sup>xiii</sup> szavam, bűnös<sup>xiv</sup> voltán okuljon,  
s idején megjuházza<sup>68</sup> a haragvó  
Istent míg hív a kínált kegyelem.<sup>69</sup>  
Beragyogom érzékeik sötétjét<sup>70</sup>  
eléggé, s megpuhítom kőszívük<sup>71</sup>  
200 imára, megtérésre és hűségre.<sup>72</sup>  
Ima, megtérés, köteles hűség  
előtt, ha igaz szándok szítja azt,  
fülem nem lesz süket, szemem se zárt.  
Beljük plántálom vezérükül  
205 bírámát,<sup>xv</sup> a Lelkiismeret szavát;<sup>73</sup>  
ha jól használják, fülelnék reá:  
fényt fényre lelnek, s hittel üdvözülnek.  
Hosszútűrésem,<sup>74xvi</sup> irgalom- napom  
ki megveti, soha nem ízleli:  
210 a zord még zordabb lesz, vak még vakabb,<sup>75</sup> hogy  
botoljanak, mélyebbre essenek—  
csak ezek nem nyerik kegyelmemet.  
Ezzel nincs vége: az ember engedetlen,  
megtöri en-hűségét, vétkezik  
215 az Egek felsőbbsege ellen, amint  
istenné lenni tör, s mindent veszít...  
Így semmije se marad hitszegését  
engesztelni—veszni szemeltetett!—,  
halnia kell magának és nemének!  
220 Haljon ő vagy az igazság! Hacsak  
nem akad más, ki őhelyette önként  
váltságot adna—halálért halált...<sup>76</sup>  
De hol van ily szeretet, Égiek?  
Mellyőtök lesz halandó, hogy az ember  
225 bűnét<sup>xvii</sup> megváltsa, és ártatlanul

<sup>68</sup> 196–197. megjuházza a haragvó Istent] Az eredetiben: „to appease betimes / The incensed Deity”.  
vö. Arany János, „A lantos”: „Lába előtt a vad szenvedélyek / Megjuházva, békén figyelének.”

<sup>69</sup> 192–197. Egyeseket ... kegyelem.] Milton itt is elutasítja a kettős predestináció kálvini tételét, vagyis azt a tanítást, hogy Isten egyeseket eleve kárhozatra rendelt. A kegyelem mindenkinek szól (*a többi hallja meg / hívó szavam*), de egyeseket különösen (ellenállhatatlanul) is kiválaszt és megragad Isten. Vö. EP 3.101-139l.

<sup>70</sup> 198. Beragyogom érzékeik sötétjét] Vö. EP 1. 23–24.

<sup>71</sup> 199. megpuhítom kőszívük] Vö. Ez 36,26: „Új szívet adok nektek, és új lelket adok belétek: eltávolítom a testetekből a kőszívet, és hússzívet adok nektek”. Zsolt 51,1 2: „Tiszta szívet teremts bennem, Istenem.” Vö. EP 11,5.

<sup>72</sup> 200. imára, megtérésre és hűségre] Vö. EP 11.1–21. A bűnbánat, a megtérés is Isten elének jövő kegyelmének , „Előkegy”-ének (EP 11.4) köszönhető.

<sup>73</sup> 205. bírámát, a Lelkiismeret szavát] Vö. EP 4.23; . Rm 2,15: „Ezzel azt bizonyítják, hogy a törvény cselekedete be van írva a szívükbe. Erről lelkiismeretük és egymást vádló vagy éppen védő gondolataik együtt tanúskodnak majd.”

<sup>74</sup> 208. Hosszútűrésem] Az eredetiben: „long sufferance”. JG: „hosszú türelmem” „. Neh 9,17: „te bűnbocsátnak Istene vagy, könyörülő és irgalmas, és nagy és kegyelmes” (Károli).

<sup>75</sup> 210. vak még vakabb] Vö. Mt 13,15; Jel 22,11.

<sup>76</sup> 221–222. Őhelyette ... halált] Utalás ara, amit Rm 3,25 alapján Jézus Krisztus helyettes engesztelő halálának neveznek. „Mert Isten őt rendelte engesztelő áldozatul azoknak, akik az ő vérében hisznek, hogy igazságát megmutassa.” A „váltság” Az eredetiben „satisfaction”, amely Anzelm a *Miért lett az Isten emberré?* c. művének *satisfactio*-elméletét tükrözi. JG: „A szörnyű váltságdíjat megfizetni”.

mentse a bűnöst? Így önáldozó  
jóság a Mennyekben kinél lakik?”<sup>77</sup>

Kérdezte. Álltak néma angyalok.  
Csönd lett az Égben. Nem akadt az ember<sup>78</sup>  
230 mentésére szószóló, még kevésbé,  
aki merné fejére<sup>xviii</sup> venni a  
halált, s váltságot adni emberért.  
Így hát az embernem el kéne vesszen,  
235 megváltatlan Pokolra és halálra  
ítélve, ha az Istennek Fia,  
kiben a szeretetnek telje él,  
közbenjárását nem újítja így:

„Igén<sup>79</sup> ítél: embernek irgalom;  
ne lelne hát eszközt az irgalom,  
240 szárnyas szolgálid közt e legsebesb,  
mely megleli minden művedhez<sup>xix</sup> útját,  
eljő váratlanul, kéretlenül?  
Áldás emberre, hogy eképp jön: az  
segélyét nem keresheti, hiszen  
245 meghalt immár a bűnben, elveszett;  
nem áldozhat magáért,<sup>80</sup> nem vezekelhet,  
adós lévén... Itt vagyok íme én!  
Magam ajánlom érte föl magam:  
életért életet!<sup>xx</sup> Szálljon rám dühöd!  
250 Tekints embernek! Itthagynom érte kebled,<sup>81</sup>  
s önként hagyom az Utánad Második  
dicsőségét: érte halok vidáman,<sup>82</sup>  
Halál a mérgét rajtam töltse ki!  
Komor kénye alatt hisz nem soká  
255 fekszem legyőzve; te adtad nekem  
az öröklétet: általad vagyok!  
Halálnak most alávetem magam,  
s halandó voltommal adósa lészek;

<sup>77</sup> 226–227. **Íly önáldozó ... lakik?”]** Az Atya kérdésében Milton egy vergiliusi elbeszélői motívumot újít meg. Az *Aen* bevezetésében az epikus elbeszélő Júnó haragja kapcsán kérdezi: „Ekkora hát a harag kebelében az égnek” (*Aen.* 1.11). Vö. *EP* 6.788; 9.729–730.

<sup>78</sup> 229. **Nem akadt ember]** Vö. Jel 5,2–4: „Ki méltó arra, hogy felnyissa a könyvet, és feltörje pecsétjeit? De sem a mennyben, sem a földön, sem a föld alatt nem tudta senki felnyitni a könyvet, sem beletekinteni abba. És nagyon sírtam, mert senki sem bizonyult méltónak arra, hogy felnyissa a könyvet, és hogy beletekintsen.”

<sup>79</sup> 237–279. **Igén ... öröm]** A Fiú önként, a szabad akaratából ajánlja fel magát engesztelő áldozatul az ember megváltása érdekében. Az Atyához hasonlóan ő is előre látja a jövőt, s tudja, hogy az Atya nem hagyja őt a halálban, hanem feltámasztja majd. A megtestesülés, a kereszthalál, a feltámadás, a mennybemenetel, örök boldogság üdvességéit sűrítve, profetikusan felvillantja ill. megjövendöli Krisztus-himnuszának (Fil 2, 5–11) részletesebb „kidolgozása”.

<sup>80</sup> 246. **nem áldozhat magáért]** Az eredetiben: „Atonement”. JG: „elégtételt magáért / S áldozatot nem hozhat.”

<sup>81</sup> 250. **Itthagynom érte kebled]** Az eredetiben: „putting of human”. Vö. Fil 2,7: „megüresítette önmagát”.

<sup>82</sup> 252. **érte halok vidáman]** Az eredetiben: „die / well pleased”. JG: „meghalok örömmel”. Vö. Fil 2,8: „Engedelmeskedett mindhalálig”.

- ám ha a tartozás fizetve:<sup>83</sup> nem hágyasz  
 260 zsákmányaul undok sirom zugán,  
 szeplőtlen lelkem örök rothadásban-  
 lakozását nem tűröd—győztesen  
 föltámadok,<sup>84</sup> s talpam alá vetem  
 legyőzőmet,<sup>85</sup> ragadmányát ragadva.  
 265 Halál megkapja még halál-sebét:  
 gazul görnyed, ölő fullánkja<sup>86</sup> -vesztve.  
 A tág Egekbe diadalmenettel  
 rabul vonszom a Poklot,<sup>87</sup> s láttatom  
 bilincsből a sötét Erőt! Gyönyörködész  
 270 ezt látva majd, Mennyből alátekintve,  
 nevetsz, s én föltámasztva általad,  
 eltapodom minden ellenfelem  
 s a Halált, tetemét a sírba tömvén;  
 majd a megváltott sokasággal Égbe  
 275 szállok sok távollét után, Atyám,  
 hogy lássam arcodat, melyen harag  
 felhője sem maradt, csak szüntelen  
 béke s engesztelés,<sup>88</sup> méreg<sup>89</sup> se lesz több,  
 csak szent színed előtt egész öröm!”<sup>90</sup>
- 280 Szava elhalt, de hangtalan beszélt  
 szelíd arca,<sup>91</sup> s örök szerelme áradt  
 az emberre, minél jobban fiúi  
 alázata fényeskedett csupán.  
 S várta, mint halni-boldog áldozat,  
 285 Atyja szavát. Az Égen<sup>92</sup> ámulat  
 rezgett: „Mi hát a célja? Mit jelent ez?”  
 Rá a Mindenható mindjárt felelt:<sup>93</sup>

„Harag<sup>94</sup> alá vetett emberi nemnek  
 Egen-Földön egyetlen béke-zsoldja!”<sup>95</sup>

<sup>83</sup> **259. ám ha a tartozás fizetve]** A bűn adósság, a Miatyánkban a „bocsásd meg a bűneinket” (Mt 6,12) adósságot jelent, s az páli levelek szerint Jézus a halálával „kifizette” a mi adósságunkat: Kol 2,14: „Eltörölte a követelésével minket terhelő adóslevelet, amely minket vádolt, eltávolította az útból, odaszegezve a keresztfára.”

<sup>84</sup> **263. föltámadok]** Fil.2,9: „Ezért fel is magasztalta őt Isten”.

<sup>85</sup> **263–264. Talpam alá vetem / legyőzőmet]** Vö. Kol 2,15: „Lefegyverezte a fejedelemségeket és a hatalmasságokat, nyilvánosan megszégyenítette őket, és Krisztusban diadalmaskodott rajtuk.” Vö. Zsolt 8,7; Zsid 2,8. Vö. EP 4,88

<sup>86</sup> **265.fullánkja-vesztve]** Vö. 1Kor 15,55–56: „[p]Halál, hol a te diadalod? Halál, hol a te fullánkod?» A halál fullánkja a bűn, a bűn ereje pedig a törvény.”

<sup>87</sup> **269. rabul vonszom a Poklot]** Ld. a pokolraszállás ikonográfiai hagyományát 1Pét 3,19 alapján. Vö. EP 3.168–169. Vö. Zsolt 68,19: „Fölmentél a magas hegyre, foglyokat ejtettél, embereket kaptál ajándékkul, mégpedig lázadókat”; és Ef 4,8: „Felment a magasságba, foglyokat vitt magával, ajándékot adott az embereknek.”

<sup>88</sup> **278. engesztelés]** Az eredetiben: „reconciliation”.

<sup>89</sup> **278. méreg]** Az eredetiben: „wrath” (harag). Vö. EP 9.15jz.

<sup>90</sup> **279. öröm]** Vö. Zsolt 16,11; Ézs 35,10.

<sup>91</sup> **281. szelíd arca]** Vö. EP 6.824–825.

<sup>92</sup> **285. Az Égen]** A mennyben.

<sup>93</sup> **288–357. Rá ... felelt]** Az Atya itt következő beszédéhez (3.288–357) vö. EP 12.358–439.

<sup>94</sup> **288. Harag]** Vö. Róm 1,18: „Isten ugyanis haragját nyilatkoztatta ki a mennyből az emberek minden hitetlensége és gonoszsága ellen”

<sup>95</sup> **288–289 emberi ... béke-zsoldja]** Vö. Ef 2,14: „Mert ő a mi békességünk”

290 Szivem vigasza, hisz tudod, mi drága  
minden művem<sup>xxi</sup> nekem, s nem legkevésbé  
a végső mű: az ember. Érte hiányol  
téged keblem és jobbam egy időre,<sup>96</sup>  
hogy így megmentsem elveszett fáját,  
295 akiket csak te tudsz megváltani:  
kösd össze lényegeddel lényegük,<sup>97</sup>  
és légy ember az emberek között,  
s ha az idő betelt, a Szűz ölében<sup>98</sup>  
támadj hússá<sup>99xxii</sup> csodásan;<sup>100</sup> légy az első  
300 ember<sup>101</sup> Ádám helyett, Ádám fia!  
S mint benne minden ember elbukik,  
üdvözljön benned, másod gyökérben.<sup>102</sup>  
Ki váltságot lel, általad nyeri:  
Ádám bűne bűnössé<sup>xxiii</sup> tette minden  
305 sarját—a te érdemed föloldja azt;<sup>103</sup>  
ki ennen jó s esendő tetteit  
megtagadja, s beléd plántálva<sup>104</sup> él,  
új létet tőled nyer.<sup>105</sup> Méltó, hogy ember  
bűnhődjék emberért, ítélve légyen,  
310 haljon és föltámadjon,<sup>106</sup> és vele  
támadjanak föl egytestvérei,<sup>107</sup>  
megmentve önnön drága életével.  
Pokol-düht győzzön égi szeretet,  
meghalván váltsa meg (drágán!), amit  
315 Pokol-gőg oly könnyed szívvel kivesztett,  
s kiveszt bennük, ha kegyem ellökik.  
Ne hidd: ha majd leszállasz, lényedet  
az ember-természet lealjasítja.<sup>108</sup>

<sup>96</sup> **292–293. érte ... időre]** A Fiú imegtesztelésének előrejelzése (vö. *EP* 3.297, 12.360–369, 456–457), amikor a Fiú emberré lesz, és ezért mintegy elhagyja az Atyát. Halálakor Jézus úgy érezte, Isten elhagyta őt (Mt 27,46, vö. Zsolt 22,2), de mennybemenetele után Isten *jobb*jára ült (Ef 1,20; 1Pt 3,22). „Istent soha senki nem látta: az egyszülött Isten, aki az Atya kebelén van, az jelentette ki őt” (Jn 1,18).

<sup>97</sup> **296. kösd össze lényegeddel lényegük]** Vö. *EP* 3.2jz. A magyar fordítás a szentháromságtani formulát idézi (a Fiú *egylényegű* az Atyával). Az eredetiben: „Thir Nature also to thy Nature joyn” pontosabb: „természetüket természetedhez kapsold”. A krisztológiai dogmák szerint Krisztus egy személyben egyesíti a két – isteni és emberi – természetet.

<sup>98</sup> **298. Szűz ölében]** A szűz méhében. Vö. Ézs 7,14 és Mt 1,23.

<sup>99</sup> **299. támadj hússá]** Az eredetiben „testté lett” („Made flesh”), vö. „Az Ige testté lett, közöttünk lakott” (Jn 1,14).

<sup>100</sup> **298–299. s ha ... csodásan]** Vö. „De amikor eljött az idő teljessége, Isten elküldte Fiát, aki asszonytól született” (Gal 4,4); *EP* 12.368–369.

<sup>101</sup> **299–300. az első / ember]** Az eredetiben „az egész emberiség feje” („The Head of all mankind”), vö. „minden férfinak feje a Krisztus” (1Kor 11,3). A magyar fordításhoz vö. 1Kor 15,45. Vö. *EP* 1.4–5jz.

<sup>102</sup> **301–302. S mint ... gyökérben]** Vö. 1Kor 15,21–22.

<sup>103</sup> **304–305. Ádám ... azt]** Vö. *EP* 3.301–302 jz. A fordításból hiányzik az angol eredeti kulcsszava („imputed”), ami egyszersmind a reformátori teológia egyik kulcsszava is, a bűnös embernek Krisztusban „tulajdonított” igazsággal kapcsolatban (vö. Róm 4,5–8 és *EP* 12.409).

<sup>104</sup> **307. beléd plántálva]** Vö. *CD* 1.21 = YP 6:477–484, „a Krisztusba oltott életről és hatásairól” („Of Being Ingrafting in Christ, and Its Effects”).

<sup>105</sup> **306–308. ki ... nyer.]** Vö. *EP* 12.407–410, 423–427.

<sup>106</sup> **308–310. Méltó ... föltámadjon]** Vö. *EP* 12.411–423.

<sup>107</sup> **310–311. és ... egytestvérei]** „A sírok megnyíltak, és sok elhunyt szentnek feltámadt a teste” (Mt 27,52); vö. 1Pt 3,18–20.

<sup>108</sup> **317–318. Ne hidd ... lealjasítja]** Vö. *EP* 9.163–167.

320 Mert ki Istennel egyenlő vagy,<sup>109</sup> és a  
 legfőbb trónon élvezted vele  
 együtt az Ég-gyönyört, de hagytad ezt,  
 hogy a Világot mentsd a pusztulástól,  
 s így<sup>xxiv</sup> érdemből inkább, mint születés  
 által lettél fiammá:<sup>110</sup> sokkal inkább  
 325 jó voltál, mint fenséges, benned a  
 szeretet csordult túl, nem a dicsőség<sup>111</sup> —  
 alázatod felemeli magaddal  
 így<sup>xxv</sup> embervoltodat e trónusig;  
 itt ülsz majd testetöltve, léssz király:<sup>112</sup>  
 330 Isten s ember;<sup>113</sup> Isten s ember fia,  
 mindeneknek föl Kent királya.<sup>114</sup> Minden  
 hatalmat átadok;<sup>115</sup> örök király légy!  
 Éld érdemed! Alád<sup>116</sup> vetem ma az  
 Erőket, Uralmakat, Trónokat:<sup>117</sup>  
 335 hajtson térdet előtted mind, ki a  
 Mennyben, Földön, s a Föld alatt lakik.<sup>118</sup>  
 Ha majd az Égből megjelen sz, <sup>xxvi</sup> dicsőn,  
 s az angyalfőket szétbocsátod ott,  
 hogy meghirdessék rém-ítéleted —  
 340 a négy szelek felől jönnek, kik élnek,  
 s minden kor fölriasztott holtai  
 szaladnak össze végítéletükre:  
 oly zendülés űzi<sup>xxvii</sup> el álmukat —,  
 akkor minden szentek körében ítélsz  
 345 ádáz embert, angyalt, s ítéleted  
 nyomán alámerülnek; bételik  
 Pokol, s örökre zárul,<sup>119</sup> ezalatt  
 elhamvad a Világ, s a hamvakon  
 támad új Menny, új Föld, hol mind a jók  
 350 laknak, s látnak sok szenvedés után  
 arany napokat, arany tetteik

<sup>109</sup> **319. ki Istennel egyenlő vagy]** Vö. „mert ő Isten formájában lévén nem tekintette zsákmánynak, hogy egyenlő Istennel” (Fil 2,6); „egyenlővé tett magát az Istennel” (Jn 5,18); „Én és az Atya egy vagyunk” (Jn 10,30).

<sup>110</sup> **323–324. érdemből ... fiammá]** Vitatott, bár nem idegen Zsolt 2,7 és Mk 1,9–11 szemléletétől. Az érdemhez: EP 4.424. Az érdem az eposzban kulcsszó, a Sátánra is vonatkozik: EP 2,5.

<sup>111</sup> **325–326. benned ... dicsőség]** Vö. EP 12.402–403.

<sup>112</sup> **327–329. alázatod ... király]** Vö. EP 12.369–371. A keresztény tanítás szerint feltámadása után Krisztus emberi testben tért vissza a mennybe az Atyához (vö. Lk 24,50–51; ApCsel 1,9–11). Ennek pontos értelmezése komoly – felekezeti megosztó – teológiai viták tárgya. Vö. EP 12.451–458.

<sup>113</sup> **330. Isten s ember]** Az Újszövetség klasszikus krisztológiai tanítása, vö. EP 3.296 jz.

<sup>114</sup> **331. föl Kent királya]** Az ószövetségi királyokat nem megkoronázták, hanem olajjal *felkenték* (vö. 1Sám 10,1, 16,1–13; Zsolt 45,8; Zsid 1,9). A felkent a görögben: *krisztosz*.

<sup>115</sup> **331–332. Minden / hatalmat átadok]** „Nekem adatott minden hatalom mennyen és földön” (Mt 28,18).

<sup>116</sup> **333. Alád vetem]** „[„]mindent lába alá vetettél.« Ha ugyanis mindent alávetett neki, akkor semmit sem hagyott, ami ne lenne neki alávetve” (Zsid 2,8); vö. Zsolt 8,7. Ld. még 1Kor 15,25–28.

<sup>117</sup> **334. Erőket, Uralmakat, Trónokat]** Azaz: angyali rendeket. Vö. EP 1.129–130 jz. és Róm 8,38–39; 1Kor 15,24; Ef 1,21; Kol 1,16.

<sup>118</sup> **335–336 hajtson ... lakik]** „hogy Jézus nevére minden térd meghajoljon, mennyieiké, földieké és földalattiaké” (Fil 2,10).

<sup>119</sup> **337–347. Ha majd ... zárul]** A második eljövétel és a végítélet képét Milton különféle bibliai helyek ötvözésével hozza létre. miltoni látomása számos bibliai helyre támaszkodik (Ez 37,9; Mt 24,30–31, 25,30–32; 1Thessz 4,16; 2Thessz 1,7–10; Júd 14–15; Jel 7,1, 20,1–3. 11–12). Vö. EP 12.458–462 és CD 1.33 = YP 6:614–633.

gyümölcsként; igazság, szeretet,  
s öröm győz;<sup>120</sup> elteszed királyi pálcád,  
mert nincs szükség többé király-jogarra:<sup>121</sup>  
355 Isten lesz minden mindenekben.<sup>122</sup> Azt ki  
meghal, hogy ezt betöltse, szellemek,  
imádjátok, mint engem, a Fiút!<sup>123</sup>

Elhallgatott a nagy Mindenható,  
rá az angyalsereg, mint számtalan szám  
360 népek zaja, fönnhangon s édesen,  
mint áldó szó: örömbé csöndítette  
a Mennyet, s az örök teret hozsanna-  
dallal töltötte be; alázatosan  
meghajlottak a két trónszék előtt,  
365 s imádattal dobták le szép arannyal  
s amaranttal<sup>124</sup> szőtt koszorújukat.  
A halhatatlan amarant virág:  
egykor az Éden életfája mellett  
szökkent szirmokba, ám az Égbe vitték  
370 az emberbűn miatt, hol nőtt először;  
ott fönn virul, az Élet kútfejét  
beárnyalva, hol az Áldásfolyam  
hömpölygeti mennybéli szirmokon,  
az Ég közepén áttetsző habjait;  
375 e sose hervadókat tűzdelik  
sugárkoszorús,<sup>xxviii</sup> tünde fűrtjeikbe  
a választottak.<sup>125</sup> E szép szirmok sűrűn  
hevernek most az Ég sugárporondján,  
mely mint egy jáspistenger<sup>xxix</sup> tündököl,  
380 s mosolyg mennyei rózsák bíborában.  
Majd véve s újrakoszorúzva<sup>xxx</sup> mindig-  
fölhangozt aranylantjuk, mely tegezként  
csüng oldalukon csillagozva, édes  
összhangzatokkal vezetik be a  
385 szent zsoltárt, s fenséges gyönyört csiholnak.  
Nincs külön hang, amely ne csatlakoznék<sup>126</sup>  
hozzá—az Égben ily összhang honol.

Így zengenek: „Atyánk,<sup>127</sup> Mindenható!  
Végleges, halhatatlan, végtelen,

<sup>120</sup> 348–353. elhamvad ... győz] Vö. 5Móz 32,22; Ézs 65,17, 66,22; Mt 24,29; Lk 21,25–27; 1Thessz 5,2; 2Pt 3,12–13; Jel 6,13–14, 21,1.

<sup>121</sup> 353–354. elteszed ... király-jogarra] Vö. EP 6.730–733.

<sup>122</sup> 355. Isten lesz minden mindenekben] Vö. 1Kor 15,28; EP 6.735.

<sup>123</sup> 356–357. szellemek ... Fiút!] „Magasztaljátok az URat, ti mennyei lények” (Zsolt 29,1); vö. Zsolt 97,7.

<sup>124</sup> 366. amaranttal] Az amaránt (görög amarantosz) szó eredeti jelentése „nem hervadó”; vö. a „dicsőség hervadhatatlan koszorúját” (Pt 5,4). Vö. még *Lyc.* 149.

<sup>125</sup> 367–377. A halhatatlan ... a választottak.] A rövid okmagyarázó kitérőt vélhetőleg Alexandriai Kelemen *Paidagogosz* c. műve ihlette (2.8.73).

<sup>126</sup> 386–387. nincs ... honol.] Vö. EP 1.543–544.

<sup>127</sup> 388–432. Atyánk...különítse el] Az angyalok Te Deumra utaló kórusa, amelyben először az Atyát, majd a Fiút dicsőítik.

390 örök Király,<sup>128</sup> Mindennek Alkotója,  
 Fény Forrása—dicsfényed szemvakító:  
 nem közelíthet senki trónusodhoz,  
 hacsak teljes tüzed nem árnyalod be,  
 s szentségtartóként nem borítsz magadra  
 395 felhőt, sugár özönében ruhád  
 sötétnek tetszik, ám így<sup>xxxii</sup> is vakul  
 a Menny: a legfénylőbb szeráfok is  
 éléd csak szárnyuk-födte szemmel állnak!<sup>129</sup>  
 Majd így dalolnak: „Te, Első Teremtett!<sup>130</sup>  
 400 Istennek mása, Egyszülött Fiú,<sup>131</sup>  
 kinek sugár-arcában látható lett  
 felhőtlen a Mindenható tüze,  
 mit nem nézhet teremtett lény: Reád  
 lenyomva glóriája csillaga,  
 405 rajtad pihen átöntve szelleme.  
 Egek egét általad hozta létre,  
 s hatalmait; általad verte le<sup>132</sup>  
 a nagyravágyó Főket: ama nap  
 nem fukarkodtál Atyád mennykövével,  
 410 lángkocsid kerekét nem fékezéd,  
 mi az örök Menny-vázat renditette,  
 míg a vert angyalok nyakára nem  
 gördült; az üldözésből visszatérve  
 csak téged kiáltottak meg tiéid,  
 415 az atyai Erő fiát, ki ádáz  
 bosszút állt atyja ellenein, de nem  
 az emberen,<sup>xxxiii</sup> kit ármányuk veszejtett.  
 Ó, kegy s irgalom Atyja! Zordonul  
 nem ítéltél, de irgalomra hajlón!  
 420 Fiad, amint fölfogta szándokod,  
 hogy nem ítéled el a gyöngé embert,  
 de szánalomra hajlasz: hogy dühöd  
 csitítsa, s végét szegje az igazság  
 s irgalom harcának,<sup>133</sup> mit észrevett  
 425 orcádon, bár Utánad Második,  
 rangját feledve halni szánta lelkét  
 emberbűnért!<sup>xxxiiii</sup> Példátlan szeretet,<sup>134</sup>  
 amely csak Istenben található!

<sup>128</sup> **389–390. halhatatlan, / Végtelen, örök király]** Vö. 1Tim 1,17: „Az örökkévalóság királyának pedig a halhatatlan, láthatatlan egy Istennek tisztelet és dicsőség örökkön-örökké.”

<sup>129</sup> **398. szárnyuk-födte szemmel állnak]** Vö. Ézs 6,2. „Szeráfok álltak mellette, hat-hat szárnya volt mindegyiknek: kettővel arcát takarta el, kettővel lábát fedezte be, kettővel pedig repült”.

<sup>130</sup> **399. Első Teremtett]** Az eredetiben „Begotten Son”. EPEP 3,6-ban „Nemteremtett” a Fiú, tehát akkor nem lehet „Első teremtett”. „Elsősülött”, „Egyszülött”, de nem „Első Teremtett”. A Fiú minden teremtés előtti: Jel 3,14 némileg félreértő: „Isten teremtésének kezdete”: ám az „arché” fejedelmet is jelent, tehát így is fordítható: „Isten teremtésének fejedelme”; Kol 1,15: „Ő a láthatatlan Isten képe, az elsősülött minden teremtmény közül”. Az ariánus *De Doctrina* i,5,7 szerint viszont a Fiú teremtett.

<sup>131</sup> **400. Egyszülött Fiú]** Jn 3,16.

<sup>132</sup> **407–417. általad verte le...veszejtett]** Az égi háború részletes leírását ld. *PL* 6, 824–892.EP 6,

<sup>133</sup> **423–424. az igazság / s irgalom harcának]** Vö. Zsolt 85,11: „az igazság és béke csókolgatják egymást”. Gyakori középkori toposz a *misericordia* (irgalom) és a *justitia* (igazság) küzdelme az ember ítéletekor.

<sup>134</sup> **427–432. példátlant... különítse el]** Az angyalok himnuszához csatlakozik az elbeszélés.



430 Isten fia, Megváltó, üdv! Neved  
 legyen dalom bőséges tárgya,<sup>135</sup> szívem  
 ne feledje dicséretét soha,  
 s atyádétól ne különítse el!”

Míg<sup>136xxxiv</sup> ők az Égben a Csillaggömb fölött<sup>137</sup>  
 boldog dallal mulatják idejük,  
 435 e körvilág át nem látszó, szilárd  
 gömbjén—melynek első domborzata  
 elválasztja az alatta bezárt  
 fényvilágot a Zűrtől, az Ős-sötét  
 rohamától—Sátán leszállva lépked.<sup>138</sup>  
 440 Messziről gömbnek látszik,<sup>139</sup> végtelen  
 sötét kietlen földnek most, kitéve  
 éj csillagtalán, zord tekintetének,  
 s a körül zúgó Zűr fenyegető  
 orkánainak—szörny égtáj!—; csak ott  
 445 azoldalt, hol a Menny távol faláról  
 a sziporkázó légtől némi vissza-  
 vert fényt kap, ott csitul kissé az orkán.  
 Az Ellen ott járkált e tág mezőkön.  
 Mint saskesely, mit az Imaus nevelt—  
 450 hol a bolygó tatárt havas csucskok  
 zárják—, elszáll sovány prédát kínáló  
 tájról, hogy falja juhok, gidák husát,  
 s legelő nyáj fölött röpül az Indus  
 Ganges, Hydaspes forrásfőihez,  
 455 vagy száll a Sericana sivatagba,<sup>xxxv</sup>  
 hol kínaiak űzetik a széllel  
 vitorlás könnyű nádszekérüket:  
 aképp sétált a Sátán e viharvert  
 tengerpa[r]ton<sup>xxxvi</sup> magában préda-lesve.<sup>140</sup>  
 460 Maga, hisz itt<sup>141</sup> más lény nem kóborolt

<sup>135</sup> **430. dalom bőséges tárgya]** Az eredetiben „the copious matter of my Song”; a *copia* (kifejezésbeli gazdagság) a humanista pedagógia és ékesszólás egyik fő célja és módszere (ld. Erasmus *De Copia* c. művét).

<sup>136</sup> **433. Míg]** Visszacsatolás a 2. könyv végén (EP 2.1018–1038) elejtett és a 3. könyvben még csak érintett (EP 3.74–76) cselekményszálhoz.

<sup>137</sup> **433. a Csillaggömb fölött]** Földi nézőpontból a csillagos ég felett, külső nézőpontból a *gömb* szerkezetű kozmosz felett. Az eposzi univerzum egészében a fent és a lent abszolút irányok, jelentőségük elválaszthatatlan az erkölcsi rendtől.

<sup>138</sup> **435–439. e körvilág ... lépked.]** Az EP világképe szerint a kozmoszt kemény védőburok veszi körül, amely megóvjá a káosz betörésétől (vö. EP 7.210–231). A káosz felől érkező Sátán most erre szállt le.

<sup>139</sup> **440. Messziről gömbnek látszik]** A kozmosz egésze kívülről közelítve bolygószerű, közelről azonban hatalmas kiterjedése már nem érzékelhető a görbülete. Vö. EP 2.1034–1035.

<sup>140</sup> **449–459. Mint saskesely, ... préda-lesve.]** Eposzi hasonlat, melyben Milton a kozmosz határán bolyongó Sátánt hasonlítja az Ázsia távoli vidékein magányosan vadászó, nagy távolságokat *préda-lesve* beutazó keselyűhöz. Az *Imaus* hegylánc, melyet a Himalájával, illetve a Himalájától a Jeges-tengerig nyúló mitikus hegyláncsal szokás azonosítani. Az *Indus* [értsd: indiai] *Ganges* és *Hydaspes* (a mai Jhelum folyó) *forrásfői* a Himalájában található; *Sericana* Kína korabeli neve, a vitorlás nádszekerek korabeli útleírásokból ismeretesek.

<sup>141</sup> **460. itt]** A kozmosz külső burkán elterülő *tág mezőkön* (EP 3.448). Az itt kezdődő szakasz (EP 3.460–514) a *limbus*, a *Bolondok Édenének* leírása, mely többféle hagyomány ötvözése és egyszersmind átformálása is. A középkori hagyomány szerint az erényes pogányok, illetve a megkeresztetlen csecsemők a pokol tornácán kín nélküli fájdalommal várták Krisztus második eljövételét (vö. *Pokol* 4). Milton közvetlen előképe Ariosto limbója, amelyet a

élő, élettelen; még nem—de majd  
 fölszáll a földből, mint a gőz, csomó  
 percéltü űr-jelenség, ha a bűn  
 ember művét hívsággal<sup>xxxvii</sup> rakja meg:  
 465 minden hívság,<sup>xxxviii</sup> és űk is, kik hiú  
 dicsben, hírbn vetik reményüket,  
 mennybéli-földi boldogságukat;  
 mind ki zsoldját e Földön elveszi,  
 470 babona, kín, vakbuzgalom<sup>142</sup> gyümölcsét,  
 hajhászva csak embermagasztalást...  
 Jutalmuk, mint a tetteik: üresség.  
 A Természetkéz talmi művei—  
 elvetéltek, idéetlenül<sup>143</sup> vegyültek,  
 a földön szétesettek—mind ide  
 475 hussannak, s végső rohadásukig  
 itt bolygnak, s nem mint egyesek hiszik:  
 a szomszéd Holdban.<sup>144</sup> Ezüst Hold-mezőkön  
 átplántált szentek, köztes szellemek  
 laknak az angyal- s<sup>xxxix</sup> emberfaj között.  
 480 Ide jöttek órjasok, kik az őskor  
 lányaitól, legényeitől balul  
 születtek akkor sok híres kalandra:  
 kik Bábelt rakták föl Sennaar mezőin,<sup>xl</sup>  
 s most is raknának új Bábeleket,  
 485 ha tudnának miből. Mások viszont  
 magukban jöttek: az, ki boldogan  
 dőlt Etna-lángba hitetve, isten ő,  
 Empedocles; s Cleombrotus, aki  
 tengerbe ugrott, vágyva üdvhonát  
 490 Platón Elysiumában;<sup>145</sup> s még sokan:  
 embriók, balgák, remeték, fráterek—  
 szürkék, fehérek, feketék,<sup>146</sup> kacattal;  
 zarándokok, kik Golgotán<sup>147</sup> halottan  
 vágyták Azt látni, ki a Mennyben él;  
 495 s kik az égbejutás bizony hitével  
 felöltötték Domonkos gönceit, vagy  
 üdvük ferences álcában remélték—  
 a hét bolygó,<sup>148</sup> s az állócsillag szférán

holdba képz el (*Esszév. Orl.* 34.72–87), de a *Bolondok Édene* szarkasztikusabb, és elsősorban a Bibliából megismerhető isteni előírások helyett emberi elképzeléseket követő vallásosság képviselői népesítik be.

<sup>142</sup> **469. babona, kín, vakbuzgalom]** Vö. *EP* 12.501-559.

<sup>143</sup> **473. idéetlenül]** Az Az eredetiben „unkindly mixt.” JG: „összehabart”.

<sup>144</sup> **476–477. s nem ... Holdban]** Vö. Ariosto, *Esszév. Orl.* 34.73.

<sup>145</sup> **486–490. az ... Elysiumában;]** Empedoklész és Kleombrotosz pogány filozófusok; mindketten öngyilkosságot követtek el. Empedoklész (Kr. e. 5. sz.) „hideg ésszel az Aetna tüzébe / ugrott, hogy tartsák örök istenségnek ezentúl” (*Anthologia Palatina* 464–465); az ambrakiai Kleombrotosz (Kallimakhosz egyik epigrammája szerint) Platón *Phaidón* című művének olvastán vetette magát le egy magas falról. Az antikvitás még nem kapcsolta össze személyüket, Lactantiusnál viszont már együtt szerepelnek (*Divinae institutiones* 3.18).

<sup>146</sup> **492. szürkék, fehérek, feketék]** A karmeliták, a dominikánusok és ferencesek kolduló rendje a kámzsájuk színe szerint.

<sup>147</sup> **493. Golgotán]** Szó szerint a „koponyák hegyén”, ahol Jézust megfeszítették. Vö. Mt 27,33; Mk 15,22; Jn 19,17.

<sup>148</sup> **498. a hét bolygó]** Milton ptolemaioszi világmépében a mozdulatlan Föld a mindenség középpontja, körülötte forog a hét bolygó (Hold, Merkúr, Venus, Nap, Mars, Jupiter és Saturnus) szférája, ezen túl a *Caelum Stellatum*, vagyis

vonulnak s a kristályövön, amely  
 500 ama rezgést s az Első mozgatót  
 kelti. Hitték, az Ég bejáratánál  
 kulcsával<sup>149</sup> most Szent Péter várja őket,  
 s már a küszöbre szegzik lábukat,  
 de íme: vad forgószél fujja el  
 505 mindet vagy tízezer mérföldre az  
 útvesztő légből! Nézzétek csak:<sup>150</sup> ott  
 kámzsák, csuklyák, gunyák és viselőik  
 lebegnek rongyként, olvasók, ereklyék,  
 bullák, bucsú- s föloldó levelek!  
 510 Szelek játéka: örvénylőn csapongnak  
 Világ hátsó felére, tágas, öblös  
 limbusba, mit Bolondok Édenének  
 hívnak, s amit jóval utóbb sokan  
 laknak—ma még lakatlan, nem típort.  
 515 Ez éji gömbre<sup>151</sup> bukkant rá a Sátán,  
 ki hosszan bolygott, míg hajnalsugár<sup>152</sup>  
 megszalasztotta fáradt lépteit,  
 idefordítva. Messze mit vesz észre?!  
 Fokként nyúlik föl az Ég faláig  
 520 nagyszerű lépcsőszerkezet, s a csúcsán  
 király-kastélyokénál gazdagabb  
 művű kapu,<sup>153</sup>li homlokzatán arany  
 s gyémánt ciráda, ívén csillogó  
 kövek szikráznak—nincs oly földi kéz,  
 525 amely utánozná, lefestené.  
 Olyan e lépcső, milyet Jákob látott:  
 angyalok jártak föl-le rajta, fénylő  
 őrseregek, hogy Ézsau elől  
 futott Pandan-Arámba Lúz mezőin,  
 530 s elszunnyadt éjjel szabad ég alatt,  
 majd fölriadt, s kiáltott: Menny kapuja!<sup>154</sup> ...  
 Minden fokának titkos célja volt,  
 s nem állt ott mindig: néha észrevétlen  
 a Mennybe húzták; s lenn jáspis-sugár tó,  
 535 folyékony gyöngy tó fodrozott, azon  
 vitorláztak a Földről-érkezők,

---

az állócsillagok égboltja; a kilencedik szféra a kristályöv, a tizedik a *Primum mobile*, ami a neki adott mozgást továbbítja a kilenc belső szférának. Az utolsó két szférát középkori csillagászok tették hozzá Ptolemaiosz eredeti rendszeréhez, hogy megmagyarázzanak bizonyos jelenségeket, így pl. a kristályöv rezgésével a napéjegyenlőség eltolódását.

<sup>149</sup> **502. kulcsával]** Vö. Mt 16,19: „Neked adom a mennyek országának kulcsait, és amit megkötsz a földön, kötve lesz a mennyekben is, és amit feloldasz a földön, oldva lesz az a mennyekben is.” Vö. *Lyc* 110.

<sup>150</sup> **506. Nézzétek csak:]** Az Az eredetiben „then might ye see”; ritka pillanat, amikor az elbeszélő „kiszól” közönségéhez (*aposztrófé*).

<sup>151</sup> **515. Ez éji gömbre]** A kozmoszra (vö. *EP* 3.433–438). *Éji*, mert kívülről – a menny felőli oldalát kivéve – a káosz sötétsége fogja körül.

<sup>152</sup> **516. hajnalsugár]** Vö. *EP* 3.74–76 jz., 559–562.

<sup>153</sup> **522. kapu]** A magas fallal körülvett menny egyetlen bejárata. Vö. pl. *EP* 7.620jz. kapuja

<sup>154</sup> **526–531. Olyan ... kapuja!...]** Vö. 1Móz 28,10–17. A Menny kapuja esetében a körös hasonlatban hasonlított és hasonlító egybeesnek.

angyaloktól libbentve,<sup>155</sup> vagy tüzes  
 mének-vonta szekérre<sup>156</sup> fölragadva.<sup>157</sup>  
 A lépcső épp le volt eresztve, tán hogy  
 540 biztassa a Gonoszt könnyű rohamra,<sup>158</sup>  
 vagy hogy az áldásból-kizáratásán  
 csak még busuljon.<sup>159</sup> Út tárult ki innen,  
 éppen az áldott Édenkert fölött,  
 Föld fele ösvény, sokkal téresebb, mint  
 545 utóbb a Sion-hegyre fölvivő;  
 Igéret-föld útjánál kedvesebb  
 Istennek[,] min<sup>xlii</sup> a boldog törzseket  
 látogatandó, angyalok vonultak  
 felsőbb parancsra föl-le szüntelen,  
 550 s kedvvel szemlélte ezt az Úr, a Jordán  
 forrásától, Paneastól<sup>160</sup> egész  
 Beersebáig,<sup>161</sup> hol a Szentföld határos  
 Egyiptommal s az arab partvidékkel:  
 oly tágnak tűnt a nyílás, hol határ  
 555 szabódott a sötétnek, mint a tenger  
 habjainak.<sup>162</sup>

<sup>155</sup> **537. angyaloktól libbentve]** Az eredetiben „wafted” (kb. „felvitték”), a jézusi példázat szerint a szegény Lázár lelkét „felvitték az angyalok” a mennybe (Lk 16,22).

<sup>156</sup> **537–538. tüzes ... fölragadva]** Mint Illés próféta (2Kir 2,11).

<sup>157</sup> **519–538. Fokként ... fölragadva.]** A menny kapujának és a hozzá vezető lépcsőnek a leírása. A lépcső főként a menny és a kozmosz (föld) közti kapcsolat biztosítására szolgál, de nem rögzített, hanem felhúzható. Vö. Jel 4,1.

<sup>158</sup> **540. könnyű rohamra,]** Az eredetiben „easie ascent”. a vergiliusi *facilis descensus Averno* motívum miltoni variációja (vö. EP 3.20–21 jz).

<sup>159</sup> **539–542. tán ... busuljon]** Jellegzetes miltoni bizonytalanság, amikor a narrátor két lehetséges magyarázatot kínál anélkül, hogy bármilyen módon választana közülük.

<sup>160</sup> **551. Paneastól]** A *Jordán forrásának* hagyományos neve (a települést az Újszövetség már Cézarea Filippi néven említi, pl. Mt 16,13), az észak-izraeli Dán városának közelében; van, aki Dán városának görög nevéként értelmezi.

<sup>161</sup> **552. Beersebáig]** Beér-Seba (Be'er Sheva) dél-izraeli város, Ábrahám és Abimelek szövetségkötésének helye (1Móz 21,31–33). „Dántól Beér-Sebáig”: Izrael teljességét jelöli (Bír 20,1; 1Sám 3,20; 1Kir 5,5).

<sup>162</sup> **542–556. Út ... habjainak]** A védőburok menny felőli oldalán egy nyílás biztosít szabad bejárást a kozmoszba, ahonnan egyenes *út* vezet le éppen az *Édenkertbe*. Vö. Jób 28,3 (a genfi fordításban a mondat alanya Isten) és EP 542–556 jz. Paradox módon a *káosz tengerének* itt egy *nyílás szab határt* – vagy éppen azért kellett, hogy itt *határ szabódjon a sötétnek*, mert a *nyílás* miatt itt a kozmosz külső burka nem biztosított természetes védelmet a teremtett világ belseje számára.

Innen bámult le Sátán  
a Menny-kapuba<sup>xliii</sup> vezető arany  
lépcsőfokokra és a hirtelen  
kitáruló világra. Mint a kém<sup>163</sup>, ki

---

<sup>163</sup> 559–570. **Mint ... bűvölet-világot]** Eposzi hasonlat, melyben Milton a Sátán elé táruló panorámát érzékelteti a kém bibliai képével; vö. 4Móz 13.

- 560 bolyong kietlen éjben, száz veszély  
torkában, majd derűs hajnalhasadtán  
fölér egy fölszökő halom csucsára,  
s onnan szeme mit lát váratlanul:  
először szemlélt idegen vidék
- 565 ujdon fővárosát, gyönyörű tájat  
sugár torony-tűkkel, csillám tetőkkel,  
miken im a kelő Nap lángja szikráz—  
bár látta már a Mennyeket, elámult  
a Sátán, vagy irigység fogta el,
- 570 megpillantván e bűvölet-világot.  
Körülkémlelt (tehette, hisz magasan  
állott az éj tág árnya forduló-  
boltja fölött)<sup>164</sup> a Mérleg napkelet-  
pontjátul a Kos felé, mi Andromédát
- 575 vonszolja az Atlanti-tengeren<sup>xliv</sup>  
a látkörön túl; majd les széltiben  
saroktól sarkig,<sup>165</sup> majd nem késlekedve  
az első Világ-tájra<sup>166</sup> száll alá  
fejest cikázva: könnyedén teszi
- 580 haránt-röptét<sup>167</sup> a márvány-tiszta légben  
tenger csillag közt, mely csillag gyanánt ég  
messzünnen, ám közel: egy-egy világ;  
más-más világ mind!<sup>168</sup> Boldog Üdv-sziget,<sup>169</sup>  
miként a rég híres Hespéri-kert,<sup>170</sup>
- 585 boldog mező, virágos völgy, berek.  
Háromszor boldogak... De most: ki él

<sup>164</sup> **571–573. magasan ... fölött]** Sátán a kozmosz külső burkánál áll, amely az összes szférát magába foglalja. A földgömb – térben kúp alakú – árnyéka azonban, amely a geocentrikusan keringő nap mozgásával ellentétesen körbeforog, rövidebb, a csúcsa nem ér el a kemény védőburokig. Sátán tehát akkor is fölötté áll, ha a kozmosz tengelye „vízszintes”, és az árnyék éppen felfelé mutat.

<sup>165</sup> **571–577. Körülkémlelt ... sarkig]** Sátán a védőburok nyílásából szemügyre veszi a kozmosz belsejét. A *Mérleg* és a *Kos* az állatöv két átellenes csillagképe, az utóbbi felett pedig az *Androméda* látszik az égen. Amikor a *Mérleg keleten* emelkedik, akkor a Kos – és vele együtt az Androméda csillagkép – a nyugati horizont közelében jár, vagyis – Angliából nézve – lebukik a látkörön túl az Atlanti-óceánba. Hogy Sátán *széltiben les saroktól sarkig*, annak oka lehet pusztán az, hogy az észak–déli pozíciót a szélességi körökkel adjuk meg. Más értelmezése szerint azonban azt jelenti, hogy a kozmosz tengelye vízszintes, és a védőburok nyílása az égi egyenlítőt – amely a bűneset előtt egybeesett az ekliptikával (vö. *EP* 10.668–678 jz.) – érinti. Hasonlóan, hogy Sátán a *Mérleg napkelet-pontjátul néz a Kos felé*, jelenthet csak annyit, hogy a kozmosz egészét áttekinti. Egyes kritikusok szerint azonban többről van szó: Sátán a Mérleg csillagképben, ill. a mögött vagy fölött helyezkedik el. Erre alapozva az egész jelenetet kronográfiának tekintik, amely a cselekmény pontos időpontjának meghatározását teszi lehetővé. Éden a nyílás alatt van (vö. *EP* 3.542–543, 749–750 jz.), tehát ha Sátán a Mérleg csillagkép fölött áll, akkor az a csillagkép Édenből épp a zeniten látható. Hagyományosan a világ teremtésekor a nap a Kos csillagképben volt (mint a tavaszi napéjegyenlőségkor), ami tehát épp a nadírnál jár, vagyis éjfél van az Édenben. Bár kétségtelen, hogy található az eposzban kronográfia (vö. *EP* 4.776–777, 10.327–329 jz.), ez az olvasat itt vitatott, és ellentmond az eposz metaforikus időjelzéseinek (vö. *EP* 3.74–76 jz., 516, 559–562).

<sup>166</sup> **578. az első Világ-tájra]** A „primum mobile”, az első – legkülső – mozgó szféra a geocentrikus világgépben.

<sup>167</sup> **580. haránt-röptét]** Sátán mozgásának morális jelentősége van. Szó szerint nem egyenes úton jár. Vö. 3.590–591.

<sup>168</sup> **582–583. ám közel ... mind!]** A világok sokaságának lehetősége Milton korában intenzív spekuláció tárgya volt.

<sup>168</sup> **588. az arany ... leghasonlóbb]** A Nap a kozmoszban Isten, illetve a Fiú szimbóluma (vö. *EP* 4.32–39, 7.354–375.).

<sup>169</sup> **583. Boldog Üdv-sziget]** Elízium, a boldog lelkek végső nyughelye; vö. *EP* 3.486–490 jz.

<sup>170</sup> **584. a rég híres Hespéri-kert]** A görög mitológiában az este istennője, a Heszperiszek kertje, melyben az örök ifjúság aranyalmái teremnek; vö. *EP* 4.251. Vö. még *Comus* 393–397; *PR* 2.357.

itt boldogan?—dehogyan kutatta! Fönt  
 az arany Nap—a Mennyhez leghasonlóbb—  
 bővölte szemét: a néma légkörön  
 590 a Nap fele hussan (fel-le? vagy középpont  
 felé? vagy attól el? hosszant?—ki tudja),  
 honnét sugároz fényt a nagy Sugárzás  
 fönről, magasról a köz csillagokra,  
 mik illő távol vannak úr-szemétől,  
 595 s ütemesen táncolva csillagtáncuk—  
 napot, hónapot, évet megjelentőt<sup>171</sup> —,  
 szállnak mindent vidító mécsese  
 felé fordulva, vagy delejsugára<sup>172</sup>  
 forgatja őket<sup>173</sup>, mely melengeti  
 600 a Mindenséget, behatolva minden  
 legbensejébe láthatatlanul,  
 s a Mélybe láthatlan<sup>xlv</sup> erényt<sup>174</sup> lövell:  
 fénylő tisztét így mesterin teszi!  
 A Sátán itt szállt partra, oly helyen, mit  
 605 a Nap sugárzó gömbjén csillagász  
 látcsövél sosem látott.<sup>175</sup> E hely  
 mondhatatlanul<sup>xlvi</sup> sugáros volt a Föld  
 ásványához, ércéhez viszonyítva.  
 Más-más formájú<sup>xlvii</sup> részeit vakító  
 610 fény hatja át, mint tűz izzó vasát;  
 ha érc: emitt arany, amott ezüst;  
 ha kő: kárbunkulus vagy chrysolit,  
 rubin, topáz vagy minő tündökölt  
 tizenkettő Áron mellén, s egy olyan,  
 615 melyet nem is láttunk, csak álmodunk.  
 Maga a Kő ez, vagy ahoz hasonló,  
 mit Bölcsék oly régóta csak keresnek;  
 hiába!—bár megköti röpke Hermest  
 művészetük, s vén Proteust oldva vonssza  
 620 ki tengerből száz változó alakban,  
 s lombikban ősz mivoltában kicsapja.<sup>176</sup>  
 Csuda-e, hogyha itt tájak, mezők

<sup>171</sup> **593–595. a köz ... megjelentőt]** A csillagok mozgása és a Nap látszólagos útja az állatöv csillagképei között nem a bűneset következménye. Milton csillagászatilag pontosan érti az égi egyenlítő és az ekliptika képzelte egybeesésének jelentőségét. Vö. *EP* 7.339–342.

<sup>172</sup> **598. delejsugára]** A *delej* a mágnesesség nyelvújítás kori neve. Newton gravitációelmélete előtt 1609-ben Kepler a Nap mágneses erejének tulajdonította a bolygók mozgását.

<sup>173</sup> **597–599. szállnak ... őket]** Vö. *EP* 3.539–542 jz. Kozmológiai kérdésekben Milton különösen is óvatos (vö. *EP* 8.15–39, 64–178).

<sup>174</sup> **602. erényt]** Életerőt (vö. virtus).

<sup>175</sup> **604–606. oly ... látott.]** Negatív hasonlat, melyben Sátán olyan helyen vagy olyan napfoltként (az Az eredetiben „spot”) jelenik meg, melyet még a napfoltokat felfedező csillagász (Galileo; vö. *EP* 1.287–291) sem látott. A *balandó-szem-nem-látta dolgokat* (*EP* 3.57) megjelenítő eposz többek között ilyen szóképekkel mutat rá az elbeszélésben megjelenített világ és az olvasói tapasztalat összemérhetetlenségére.

<sup>176</sup> **616–621. Maga ... kicsapja.]** A Bölcsék Köve, amely halhatatlanságot ad és arannyá változtatja az alantasabb fémeket. Az alkímisták (*Bölcsék*) hiába keresik, bár *művészetükkel* képesek megszilárdítani a higanyt (*megkötni röpke Hermest*) és *lombikban kicsapni* a *Proteusként* alakját folyton változtató (vö. *Od.* 4.417–419) anyagot eredeti állapotában (*ősz mivoltában*).

- szin elixírt<sup>xlviii</sup> lehelnek, és folyók  
 aranyat hordnak, ha a Fővegyész,  
 625 a Nap teremt hatalmas illetéssel,  
 bár messze van, vegyítve földi nedvből  
 itt a sötétben sok dicső színű  
 dolgot, sok ritka és csodás hatást?<sup>177</sup>  
 A Sátán szeme új tárgyakra bukkant,  
 630 de nem ámult: közel-távol parancsolt  
 tekintete,<sup>178</sup> mely nem lelt akadályra,  
 sem árnyra, csak sugárra, mit a Nap  
 az Egyenlítőn függőlegesen  
 hullat, hogy nemátlátszó test nem vet árnyat;<sup>179</sup>  
 635 a tiszta lég kifente szemsugarát,  
 hogy lásson messze tárgyakat. Hamar  
 megpillantott egy angyalt: áll dicsőn,  
 kit János is látott a Napban<sup>180</sup> egykor.  
 Épp háttal állt, de nem volt rejtve fénye;  
 640 napláng-arany tiara tündökölt  
 fején, mögötte szintén lángoló  
 fürtjei fodrozódtak szárnyazott  
 vállán; úgy tetszett, elmerülve méláz  
 valami nagy eszmén avagy parancson.
- 645 A Sátán boldog volt, remélve, hogy  
 lélekre lelt, ki megmutatja bolygó  
 szálltán az Édent, ember üdvhelyét,  
 útja célját, gyötrelmünk kútfejét.  
 Először is elálcázta alakját<sup>181</sup>,  
 650 mely rá veszélyt hozhat vagy késedelmet.  
 Most szép suhanc-kherúbként állt elő:  
 nem főrangú,<sup>xlix</sup> de arcán mennyei  
 kamaszmosoly derengett, s tagjain  
 illő báj ömlött szét—jól színlel ő!  
 655 Kis koszorú alatt hajfürtjei  
 szállón csapongtak arcán; sokszínű  
 volt szárnya tolla, arannyal behintett;  
 köntöse felövezve, gyors utasnak;  
 vezérli bájos lépteit ezüst bot.  
 660 Nem ért föl észrevétlen: ím az Angyal  
 sugár arcát feléje fordította,  
 zajtól riasztva.<sup>li</sup> Ráismert a Sátán:

<sup>177</sup> 622–628. Csuda-e ... hatást? Költői kérdés: a *Fővegyész* (a Nap) *sok ritka és csodás* földi hatását tekintve—a korabeli hiedelem szerint a napfény hozta létre a drágaköveket—nem meglepő, hogy a Nap felszínén *szin elixír* (A Bölcsék Kövének folyékony változata) és folyékony arany található.

<sup>178</sup> 630–631. közel-távol parancsolt / tekintete.] Az Az eredetiben „farr and wide his eye commands.”

<sup>178</sup> 651. szép suhanc-kherúbként

<sup>179</sup> 632–634. a Nap ... árnyat] Vagyis dél van. Az Az eredetiben a sugár csak hasonlat, az időpont jelzése a metaforikus szinten marad, de utólag ténylegesen is megerősítést nyer (vö. EP 4.29–30 jz., 564–565).

<sup>180</sup> 638. kit János látott a Napban] Vö. Jel 19,17: „És láttam, hogy egy angyal áll a napban, aki hatalmas hangon kiáltott minden madárhoz, amely az ég közepén repült...”

<sup>181</sup> 649. alakját] Vö. EP 4.118



Uriel arkangyal,<sup>182</sup> ki egy az Isten  
trónja előtt álló, parancsrakész  
665 hét Őr közül; Isten szemei ők,  
kik befutják a Mennyet, s lenn a Földet,  
s viszik parancsát szárazon, vizen.  
Urielt így szólítja meg a Sátán:

„Uriel<sup>183</sup>, ki az Isten trónusánál  
670 álló sugáros hét szellem közül<sup>184ii</sup>  
elsőnek szoktad hites Szándokát  
tolmácsként vinni szét a tágas Égbe,  
hol fiai követséged lesik;  
s ki itt is—legméltóbb—szives parancssal  
675 nyerted tisztet, hogy mint az Úr szeme,  
vigyázva őrizd újabb alkotását.  
Ide kimondhatatlan vágy hozott,  
hogy lássam, ismerjem csodás művét,  
s főként az embert, szíve gyöngyszemét<sup>185</sup>  
680 s kedvencét—kinek kedvéért teremté  
minde csodás művét; ezért bolyongtam  
ide a kherubházból egymagam.  
E fénylő gömbök közül<sup>186liii</sup>—ó sugár  
szeráf!—melyik rendeltetett neki  
685 állandó székül, vagy kedve szerint  
váltogatván lakja e gömböket?  
Mondd, hogy fölleljem őt, s titkos avagy nyílt  
csodálattal szemléljem azt, kire  
nagy Alkotónk világokat bizott,  
690 s kiárasztotta rá e sok kegyet, hogy  
az emberben s mindenben, ahogy illik,  
dicsérjük Mindeneknek Alkotóját,  
ki méltán űzte Poklok mélyire  
lázadó ellenségeit, s hiányuk  
695 pótlandó: alkotá a boldog embert  
különb szolgál. Minden útja bölcs!”

Így szólt az Álnok észrevétlenül,  
mert sem ember, sem angyal nem veszi  
észre a színlelést, ez egy gonoszt, mely  
700 lappangva áztat mindent, csak nem Istent,  
ki Földön-Égen lenni engedé.  
Gyakran, bár éber az ész, a gyanú pihen

<sup>182</sup> **663. Uriel arkangyal]** Neve jelentése: „Fény Istentől”, egyike a hét arkangyalnak, az apokrif 2Ezsd 4,1; 36; 5,20; 10,28 stb.)

<sup>183</sup> **668–708. Uriel ... válaszolt.]** Sátán Urielt megtévesztő retorikája Shakspeare machiavellista hőseire (III. Richard, Claudius, Iago, Edmund stb. emlékeztet.

<sup>184</sup> **670. hét szellem közül]** vö. Zak 4,10: „Az a hét mécses pedig az Úr szemeit jelenti, amelyek áttekintik az egész földet”; Vö. Jel 1,4: „a hét lélektől, akik az Úr trónusa előtt vannak”. Vö. Jel 5,6; Jel 8,2. Rafael is egyike a hét szent angyalnak: Tóbit 12,15.

<sup>185</sup> **679. szíve gyöngyszemét]** Az eredetiben: „chief delight”.

<sup>186</sup> **683. E fénylő gömbök ]** A bolygók..

tudás kapuinál,<sup>liv</sup> átadva tisztét  
 hiszékenységnek—jószág nem gyanakszik,  
 705 hol nem lát bünt: ez vitte lépre most  
 Urielt, bár a Nap vezére ő,  
 az Ég leglátóbb szemü szelleme,  
 ki e csaló gonosznak is botor  
 becsületes voltában válaszolt.

710 „Szép angyal! Vágyol Isten műveit  
 megismerni, hogy így dicsérd a nagy  
 Alkotómestert—ez nem gáncsolandó  
 túlzás, hanem inkább dicséretes,  
 715 mennél inkább túlzásnak tetszik az, mi  
 az Ég-lakból magadban erre űzött,  
 hogy enszemeddel látva tanusítsd,  
 míg másoknak elég a hír az Égben:  
 mert valóban csodásak művei,  
 720 ismerni-jók, és még a legsilányabb  
 is boldog, ha emlékezik reájuk.  
 De mely teremtett elme fogja föl  
 számukat vagy a végtelen tudást,  
 mely szerzé őket, elrejtvén okuk?  
 Láttam, amint szavára<sup>187</sup> a Kháosz,  
 725 világ anyaga masszává sűrült,  
 szavát hallá a Zűr,<sup>188</sup> s a zord üvöltés  
 alázkodott: a határolt Végtelen;  
 másod parancsszavára elfoszolt  
 az éj, fény támadt s rend a zűrgubancból:<sup>189</sup>  
 730 a terhes elemek vakon rohantak—  
 föld, víz, lég, tűz<sup>190</sup>—különböző helyükre;  
 s az Ég étheri quintessentiája<sup>191</sup>  
 fölszáll ezer alakba lelkesülve,  
 mint gömb kereng, csillaggá létesül,  
 735 számtalanná—hisz látod, mint vonulnak:  
 mindnek kiszabva pályája s helye,  
 míg a többi a Mindent körülkeringi.<sup>192</sup>  
 Nézz le a Gömbre, mely innen-felén  
 innen nyert—visszavert—fényben ragyog:  
 740 ez hát a Föld, az ember lakhelye,  
 s Napja: a fény mely nélkül, mint a túl-  
 felén, éj földné, ám a Hold, a szomszéd

<sup>187</sup> **724–725. szavára ... Végtelen]** Milton elutasította a semmiből teremtés tanítását. Nála Isten a formátlan ősananyagból, a káoszából teremt (vö. *EP* 1.9 jz., 7.218–233).

<sup>188</sup> **726. szavát hallá a Zűr]** Vö. *EP* 7.221.

<sup>189</sup> **728. másod ... zűrgubancból]** Vö. *EP* 7.243–249 és 1Móz 1,3–4, ahol ez Isten első megszólalása.

<sup>190</sup> **731. föld, víz, lég, tűz]** A földi világ négy alapeleme a premodern természettudomány szerint.

<sup>191</sup> **732. az Ég étheri quintessentiája]** Az ötödik elem (kvintesszencia), az invokációban a Szent Fénnyel azonosított éter (vö. *EP* 3.7 jz).

<sup>192</sup> **724–737. Láttam ... körülkeringi.]** A többi büntelen angyallal együtt Uriel is szemtanúja volt a teremtésnek (*EP* 7.197–205). Beszámolója inkább klasszikus, mint bibliai mintákat követ (Platón, *Timaios* 30A, 32B–C; Ovidius, *Átvált.* 1.5–88; Augustinus, *Vallomások* 12.12.15).

(így hívják szemben azt a csillagot)  
 időnként megsegíti, és havi  
 745 körútja végét szegi és megújul;  
 három arcát kölcsön-fénnyel telíti-  
 fogyatja, s így derít a Földre fényt,  
 így mérsékli az éjt sáppadt uralma.  
 Nézd, mutatom: az ott az Éden, Ádám  
 750 helye, s ama fenkölt árny: kunyhaja.<sup>193</sup>  
 De hív utam! Utad nem véted el!”

Így szólt, s megfordult. Mélyen meghajolt  
 Sátán, mint illik fensőbb lény előtt  
 az Égben, hol senki se véti el  
 755 a tiszteletadást. Bucsút vesz, és az  
 Állatövről<sup>194</sup> a Föld felé suhan;  
 siker reményében,<sup>lv</sup> pimasz-csapongva  
 köröz, buckóz a légben,<sup>195</sup> s nem nyugodhat,  
 míg ki nem köt a Niphates<sup>196</sup> csucsán.

<sup>i</sup> **megrontása,**] 1969, 1978: megrontása;

<sup>ii</sup> **embert,**] 1969: Embert,

<sup>iii</sup> **25. szúrós]** 1969: szurós

<sup>iv</sup> **29. múzsák]** 1969: muzsák

<sup>v</sup> **32. éjjelente,**] 1969: éjelente,

<sup>vi</sup> **96. fortélyal]** 1969: fortéllyel

<sup>vii</sup> **99. hűségének]** 1969: hűségének

<sup>viii</sup> **147. új]** 1969: uj

<sup>ix</sup> **163. bírāja]** 1969: bírāja

<sup>x</sup> **164. hiúsítsa]** 1969: hiusítsa

<sup>xi</sup> **171. műved]** 1969: műved

<sup>xii</sup> **178. Tudásom]** 1969, 1978: tudásom

<sup>xiii</sup> **195. hívó]** 1969: hívó

<sup>xiv</sup> **195. bűnös]** 1969: bűnös

<sup>xv</sup> **205. bírámát,**] 1969: bírámát,

<sup>xvi</sup> **208. Hosszútűrésem,**] 1969: Hosszútűrésem,

<sup>xvii</sup> **225. bűnét]** 1969: bűnét

<sup>xviii</sup> **231. fejére]** 1969: a fejére

<sup>xix</sup> **241. művedhez]** 1969: művedhez

<sup>xx</sup> **249. életet!]** 1969, 1978: éltet!

<sup>xxi</sup> **291. művem]** 1969: művem

<sup>xxii</sup> **299. hússá]** 1969: hussá

<sup>xxiii</sup> **304. büne bűnössé]** 1969: büne bűnössé

<sup>xxiv</sup> **323. így]** 1969: így

<sup>xxv</sup> **328. így]** 1969: így

<sup>xxvi</sup> **337. megjelenesz,**] 1969: megjelenesz

<sup>xxvii</sup> **343. úzi]** 1969: úzi

<sup>xxviii</sup> **376. sugárkoszorús,**] 1969: sugárkoszorus,

<sup>xxix</sup> **379. jáspistenger]** 1969: jáspis-tenger

<sup>xxx</sup> **381. újrakoszorúzva]** 1969: újra-koszorúzva

<sup>xxxi</sup> **396. így]** 1969: így

<sup>193</sup> **749–750. Nézd ... kunyhaja]** Az Az eredetiben „his Bowre.” JG: „lúgosa”. Angyali éleslátással a Naptól már jól kivehető Éden-beli Ádám *kunyhaja*.

<sup>194</sup> **756. az / Állatövről]** A Nap az állatövi csillagképek között mozog (vö. EP 3.593–595 jz.)

<sup>195</sup> **757–758. pimasz-csapongva / köröz, buckóz a légben]** Vö. EP 3.580 jz.

<sup>196</sup> **759. Niphates]** Havas hegylanc az ókori AsszírIA határán. Sátán innen mondja el híres monológját (EP 4.32–113). JG jegyzete: „[Nifat] Hegység Örményország határán, közel a Tigris forrásaihoz, tehát a Paradicsomhoz.”

- 
- xxxii **417. emberen,]** 1969: emberen  
xxxiii **427. emberbűnért!]** 1969: emberbűnért!  
xxxiv **433. Míg]** 1969: Míg  
xxxv **455. Sericana sivatagba,]** 1969: Sericana-sivatagba,  
xxxvi **459. tengerpa[r]ton]** 1969: tengerparton 1978, 1987: tengerpaton  
xxxvii **464. művét hívsággal]** 1969: művét hívsággal  
xxxviii **465. hívság,]** 1969: hívság,  
xxxix **479. s]** 1978: és  
xl **483. Sennaar mezőin,]** 1969: Sennaar-mezőin,  
xli **522. kapu,]** 1969: kapú,  
xlii **547. Istennek[,] min]** 1969: Istennek, min 1978, 1987: Istennek min  
xliii **557. Menny-kapuba]** 1969: Menny-kapúba  
xliv **575. Atlanti-tengeren]** 1969: Atlanti tengeren  
xlv **602. láthatlan]** 1978: láthatatlan  
xlvi **607. mondhatatlanul]** 1969: mondhatlanul  
xlvii **609. formájú]** 1969, 1978: formáju  
xlviii **623. elixírt]** 1969: elixirt  
xlix **652. főrangú]** 1969: főrangú  
l **654. színlel]** 1969: színlel  
li **662. zajtól riasztva]** 1969: zajtól-riasztva  
lii **670. közül]** 1969: közül,  
liii **683. közül]** 1969: közzül  
liiv **703. kapuinál]** 1969: kapúinál  
liiv **757. reményében,]** 1969: reményében

## 4. KÖNYV

### *Summázat*

Sátán, amint alátekint az Édenre, közelében ama helynek, ahol most meg kell kísértenie<sup>1</sup> vakmerő kalandját, amelyet egymaga vállalt föl Isten és Ember ellen, nagy sok kétségekkel viaskodik és nagy sok szenvedélyekkel, félelemmel, irigységgel, csüggedéssel; végül azonban megacélozza magát a rosszra, s továbbvonul a Paradicsom felé—minek külső helyzete és fekvése rendben leíratik—, majd átszökvén annak határain, Kormorán képében rátelepszik az Élet Fájára, vagyis a Kert legmagasabb helyére, hogy onnan körülvigyázzon. Következik a Kert leírása, s hogy Sátán miként pillantotta meg először Ádámot és Évát, mint csodálta gyönyörű alakjukat és boldog állapotukat, mindazonáltal eltökélve magában, hogy bukásukat kimesterkedi; kihallgatván beszélgetésüket, megtudja, hogy tilos enniök a Tudás Fájának gyümölcséből, s halállal lakolnak, ha e tilalmat megtörik; ezt szánja a kísértés fundamentumául, nevezetesen: hogy rávegye őket a parancsszegésre; ennek utána darab időre eltávozik közelükből, hogy más utakon-módokon további értesüléseket szerezzen helyzetükről. Ezenközben Uriel, egy napsugáron alábocsátkozva, figyelmezteti Gábrielt, kinek feladata a Paradicsom kapujának őrzése, hogy igencsak valamely gonosz Szellem szökött föl a Mélyből, s haladt el déltájban—egy jó Angyal álcáját viselve—az őreá bízott Gömb mellett, útban a Paradicsom felé, amint ez kitetszett a Hegytetőn mutatott ádáz gesztusaiból. Gábiel megígéri, hogy még hajnal előtt föl fogja kutatni a betolakodót. Éj közeledtén, Ádám és Éva arról társalog, hogy ideje volna nyugovóra térniök: következik Lugasuk leírása, esti Fohászuk. Gábiel, kiküldvén őrcsapatát, hogy járják körül a Paradicsomot, két erős Angyalt rendel Ádám Lugasához, nehogy a gonosz Szellem ott elrejtőzzék, s amíg alusznak, az Emberpár ártalmára legyen; legott rá is bukkannak Sátánra Éva füle mellett, amint épp álommal kísérti az asszonyt, s minden vonakodása ellenére Gábiel elé vezetik, ki által faggattatván Sátán megvetően felelget, ellenállásra készül, de Égi jeltől megintetvén kiröpül a Paradicsomból.

Az<sup>1</sup> óvó szó,<sup>2</sup> az Égből csendülő, mit  
hallott<sup>3</sup> a Jelenések<sup>4</sup> látnoka,<sup>5</sup>  
midőn a dühödt ördög<sup>6</sup> megveretve  
másodsor jött, hogy az emberen bosszút<sup>7</sup>  
5 vegyen—„Jaj lesz a Föld lakóinak!”<sup>8</sup>—,  
miért nem inti most, még jóidőben  
összüleinket? Titkos ellenük jön,  
halálos csapdáját úgy<sup>ii</sup> elkerülnék!  
Sátán bőszen dühtől lobogva jött le,  
10 embert kísértő, majdan vádoló, hogy  
bosszút vegyen a gyöngé emberen

<sup>1</sup> 1–12.] Vö. Jel 8,10–13.

<sup>2</sup> 1. **Az óvó szó,**] Az eredetiben felkiáltás: „O For that warning voice”; vö. *V. Henrik* 1.1.1.

<sup>3</sup> 2. **hallott]** „Hallottam, hegy hatalmas hang megszólal a mennyben: »Most lett a mi Istenünké az üdvösség, az erő és a királyság, a hatalom pedig az ő Krisztusáé, mert levettetett testvérünk vádlója, aki a mi Istenünk színe előtt éjjel és nappal vádolta őket»” Jel 12,10.

<sup>4</sup> 2. **Jelenések]**. Eredetiben „Apocalypse”, a Biblia utolsó könyve; az apokalüpszis görög szó jelentése: kinyilatkoztatás, kijelentés.

<sup>5</sup> 2. **látnoka]** A hagyományos értelmezés szerint János apostol.

<sup>6</sup> 3. **ördög]** Az eredetiben „dragon”; JG: „Sárkány”; vö. Jel 12,7.

<sup>7</sup> 4–5. **az emberen bosszút / vegyen]** Sátán Istenen akar bosszút állni (vö. *EP* 1.107–108; 2.966–970, 1037; 6.912–913), az ember ennek eszköze. JG: „bosszúját tölteni / Az embereken”.

<sup>8</sup> 5. **Jaj ... lakóinak]** Vö. Jel 12,12.

csatáiért pokolba-röpteért.<sup>9</sup>  
 Sebességében nincs öröme, bár  
 rettenetlen merész; kérkedni sincs min—  
 15 így indul szörny merényletére, mely  
 alig-szülötten most fortyogva forr  
 földult<sup>iii</sup> szívében, s mint ördögmotolla<sup>10</sup>  
 magára üt vissza; kétség s iszony  
 őrjíti zúr-eszméit<sup>11</sup>, és Pokol  
 20 öröl szívében: Poklot hord magában,<sup>12</sup>  
 maga körül, és helyváltoztatással<sup>13</sup>  
 nem futhat el—csakúgy mint önmagától—  
 e Poklából! A lelkiismeret<sup>14</sup>  
 fölkelti szunnyadó kétségbeesését,<sup>iv</sup>  
 25 gyötrő emlékét, hogy egykor ki volt,  
 ki most, s mivé kell aljasulnia—  
 rossz tetteket még rosszabb kín követ.  
 Gyötrött szemét az Édenkertre szegzi,  
 mi ott virít előtte bűvösen,  
 30 olykor az Égre, majd a Napra, mely  
 a dél tornyán, a Zenithen tüzel,<sup>15</sup>  
 majd főlshajtva ekkép háborog:

„Felsőbb dicsőség<sup>16</sup> koronása, Nap,  
 ki szétnézel országodon, miként  
 35 ez új világ királya!<sup>17</sup> Csillagok  
 láttadra elrejtik parány fejük.  
 Téged hivlak,<sup>v</sup> de nem baráti szóval,  
 néven nevezve. Tudd meg:<sup>18</sup> gyűlölöm  
 sugárodát, mely földézi, míly

<sup>9</sup> 11–12. bosszút... pokolba-röpteért.] Vö. EP 4.4–5. jz.

<sup>10</sup> 17. ördögmotolla] Az eredetiben „devillish Engine”, vagyis ördögi szerkezet vagy terv. Raphael a 6. könyvben ezt a kifejezést használja az ágyúra (EP 6. Summázat, 3, 6.556–557). JG: „mint egy pokolgép önmagára vissza / Pattan”. A lőfegyverek elsütéskor „visszarúgnak”, ami óvatlan használójuknak is sérülést okozhat.

<sup>11</sup> 19. zúr-eszméit] Az eredetiben „His troubl’d thoughts.”

<sup>12</sup> 20. Poklot hord magában] A magyar fordításhoz vö. „viszi és rejt mint legmélyebb lényegét / s önbelsejét, az önzést és rossz vágyakat, mint a belpoklos poklát” (Babits, „Intelem vezeklésre”).

<sup>13</sup> 21–23. és helyváltoztatással ... e Poklából] Vö. EP 6.76–77, vö. 1.254–255; Marlowe, *Dr. Faustus* 1.3.76. A tanítás gyökerei legalább a skolasztikus teológiáig visszavezethetők (pl. Aquinói Tamás, *Summa theol.* 1.64.4).

<sup>14</sup> 23. lelkiismeret] Vö. EP 3.204-205; EP 12.537–541.

<sup>15</sup> 30–31. a Napra ... tüzel] A zenit az égbolt (vagy egy égitest pályájának) legmagasabb pontja. A jelenet délben játszódik. Sátán útja az Uriellel való találkozástól a Niphates hegyére való megérkezéséig szinte pillanatszerű volt (vö. EP 3. Summázat, 3.629–759, 4.570). A dél – metaforikusan magában foglalt ellenpontjával, az éjjellel – kiemelt időpont az eposzban. A Zsolt 90,6-nak a Vulgata egyik változatán (Clementina) nyugvó hagyományban („daemonio meridiano”, azaz „déli ördögtől”) Sátán különös aktivitásának ideje (vö. EP 9.744, 785). Miltonnál Éva megkísértéseinek időpontja (EP 4.809–818, 5.31–36, 9.744).

<sup>16</sup> 33–115. Felsőbb dicsőség, ... s új világa] A Sátán első belső monológja, amelynek tónusa Marlowe és Shakespeare gonosz tragikus hőseinek (Faustus, Claudius, Macbeth) vergődéseire emlékeztet (vö. *Doctor Faustus* 5.2.138-190; *Hamlet* 3.3.36-72; *Macbeth* 3.1.47–72; 5.5.17–28, stb.). A monológot ezen kívül Aiszkhülosz *Leláncolt Prométheusz*a ihlette (88–127). A szöveg vélhetőleg az eposz legkorábban megalkotott részei közül való: Edward Phillips, Milton unokaöccse beszámol róla, hogy a költő már évekkal az EP megírása előtt megmutatta neki a beszéd elejét.

<sup>17</sup> 35. ez új világ királya!] Az eredetiben „like the God / Of this new World.”

<sup>18</sup> 38. Tudd meg:] Az eredetiben Sátán csak itt nevezi meg a Napot: „To thee I call, / But with no friendly voice, and add thy name / O Sun, to tell thee how I hate thy beams.” A megszólítás szójáték (*paronomasia*): a „Sun” (Nap) szó a „Son”-ra (Fiú) is utalhat. Vö. még *Hamlet* 1.2.67.

- 40 hatáskörből<sup>19</sup> zuhantam, mely dicsőbb volt,  
mint a tiéd;<sup>vi</sup> míg gőg és törtetés  
le nem taszított Mennyekből,<sup>20</sup> az Ég  
királya ellen lázadót.<sup>21</sup> De mért?  
Nem érdemelte tőlem ezt, hiszen
- 45 ő emelt ily magasztos polcra,<sup>22</sup> és e  
jótettét sose hánytorgatta föl.  
Tisztem se volt nehéz. Mi volna könnyebb:  
vizonoznom magasztalással és  
hálával? Ám jó volta ingerelt,
- 50 s gonoszra sarkallt. Fő vezérül is  
gyűöltem szolgasort; hittem, ha egyet  
lépek, a legfelsőbb leszek, s leróvom<sup>23</sup>  
a hála nagy adóját perc alatt.  
Teher fizetni csak, s tartozni még;
- 55 feledtem hát, mit kaptam tőle, és  
nem értettem: a hálás elme, bár  
adós, nem is adós,<sup>vii</sup> azért fizet; lekötve  
egyszerre és szabad. Ez volt teher?  
Bár súlyos rendelése alantasabb
- 60 angyalnak küldött volna! Boldogan  
hív lettem volna, féktelen remény  
nem hajszolt volna törtetésre! Mért ne?  
És ha nagyobb hatalmu lázad, és  
elcsábít, zsoldost? Ám a többi Nagy
- 65 el nem bukott, de megmaradt szilárdnak<sup>24</sup>  
külső s belső kísértés ellen is.  
Volt ily szabad akaratod megállni?<sup>25</sup>  
Volt. Vádolnod kit vagy mit van jogod?  
Csak Isten egyenlőn osztott szerelmét,
- 70 mely átkozott legyen!... Jóság, gyűlölség—  
nekem mindegy, örök gyötrelmet oszt!  
Légy átkozott magad, ha ellenére  
szabadon választád, mi most gyötör—  
méltán! Nyomorult! Merre fussak el
- 75 a végtelen düh és kétség elől?  
Menekvésem: Pokol! Magam vagyok  
a Pokol!<sup>26</sup> Legbelül vadabb üresség  
riaszt, s engem benyelni tátja torkát.  
Gyötrelmeimhez képest a Pokol
- 80 Mennynek dereng! Ó, szűnj! Számomra nincs

<sup>19</sup> 39–41. **mily ... tiéd]** Az eredetiben „state” és „sphere”; JG: „Mily helyzetből buktam le, előbb / Spheerádnál is dicsőbb”. Utalás Sátán mennyei státuszára és a Nap szférájára; vö. Ézs 14,12; Ez 28,17; Jel 2,5.

<sup>20</sup> 41–42. **gőg ... Mennyekből]** A sátáni beismerés ritka pillanata.

<sup>21</sup> 42–43. **Ég / királya ellen lázadót]** Az eredetiben: „Warring in Heav’n against Heav’ns matchless King.”

<sup>22</sup> 45. **ő ... polcra]** Az eredetiben a *teremtéstörténet* kulcsszava szerepel: „created what I was...” (JG: „aki / Olyan dicsőnek alkotott”), és így Sátán teremttségének beismerése (kontra EP 5.859–870).

<sup>23</sup> 52–57. **s leróvom ... nem is adós,]** A gondolat, mely szerint az erkölcsi adósságot már az elismerés ténye (a *hála*) törleszti, Cicerótól származtatható (*Pro Plancio* 28.68).

<sup>24</sup> 65. **de megmaradt szilárdnak]** Az eredetiben „but stand unshak’n.”

<sup>25</sup> 67. **szabad ... megállani]** Vö. EP 3.101–139 jz.

<sup>26</sup> 76–77. **Magam ... a Pokol]** Vö. EP 4.20–23 jz.

helye a megbánásnak, irgalomnak?<sup>27</sup>  
 Csak megalázkodással! Ezt a szót  
 eltiltja gőgöm, és irtózatom  
 a szégyentől, mely lenti szellemek  
 85 előtt gyötörne, hisz be mást ígérve,  
 más hetykeséggel csábitottam<sup>viii</sup> őket,  
 nem szolgálással: kérkedvén, hogy a  
 Mindenhatót talpam alá vetem.<sup>28</sup>  
 Mig ők Pokol királyaul imádnak,  
 90 nem is sejtik, mily sarcot adtam e  
 hiú dölyfért, s mily belső kín gyötör!  
 Minél följebb emelt a korona,  
 jogar, annál mélyebbre bukva végső  
 nyomorban égek; ím a törtetés  
 95 zsoldja!—S ha bálnám bűnöm, s visszanyerném  
 kegyelemből előbbi polcomat?  
 Ez újra fölcsiholná dölyfömet,  
 és megtagadnám szolgáló-eskümet!  
 Kínban tett esküt könnyű visszavonni,  
 100 mint talmi kényszert.—Nincs kibékülés,<sup>29</sup>  
 halálos gyűlölet hol mély sebet szúrt;  
 szörnyebb visszaesésbe, vészbe vinne,  
 s drágán fizetném meg, kettős kinokkal  
 e rövid felvonásközt. Tudja ezt  
 105 Számonkérőm is, és<sup>x</sup> dehogy ajánl  
 békét nekem, de én se koldulok!  
 Remény tehát nincs, hisz helyünkbe,<sup>30</sup> kik  
 átok alá estünk, alkotta újabb  
 kegyencét: az embert s az ő világát.  
 110 Isten hozzád remény és rettegés,  
 szív-furdalás! Minden jó veszve nékem!  
 Rossz, légy te üdvöm!<sup>31</sup> Általad osztozom  
 az Ég királyával országain,  
 s felénél többön<sup>32</sup> úr leszek talán!  
 115 Megtudja még az ember, s új világa!”

Mig így beszélt, háromszor vont a be  
 arcát irígység, düh s kétség köde,  
 mi fölvelt orcáját<sup>33</sup> lerontja, lényét  
 elárulja—ha látta volna szem—,  
 120 hisz égi lélek tiszta a szenvedély

<sup>27</sup> **81. megbánásnak, irgalomnak]** Az eredeti („repentance”; „pardon”) újszövetségi szóhasználatot idéz, vö. Zsid 12,16–17.

<sup>28</sup> **88. Talpam alá vetem]** Vö. EP 3.263–264 jz.

<sup>29</sup> **100. kibékülés]** Eredetiben: „reconciliation” Vö. Rm 5,10–11; 2Kor 5,18–21.

<sup>30</sup> **107–109. helyünkbe ... kegyencét]** Vö. EP 2.341 jz. Hogy az ember teremtése az angyalok lázadásának következménye-e, vagyis hogy az emberiség csak a bukott angyalok helyének betöltését szolgáló utólagos „pótmegoldás”-e, a rabbinikus és a keresztény teológiában is régtől fogva vitatott kérdés. Milton ezt a nézetet következetesen Sátán szájába adja (vö. EP 4.365–366).

<sup>31</sup> **112. Rossz, légy te üdvöm!]** Az eredetiben: „Evil be thou my Good”; JG: „Rossz légy javam.”

<sup>32</sup> **114. felénél többön]** Sátán követőinek és uralmának aránya Istenéhez képest az eposzban visszatérően vitatott részlet (vö. EP 2.681–682 jz.).

<sup>33</sup> **118. fölvelt orcáját]** Vö. EP 3.649–654.



mocskától. Ám magához tért hamar,  
 s színlelt<sup>x</sup> békével elfojtotta mérgét,  
 Ármány művésze!<sup>34</sup> Első volt, ki szentes  
 álca mögött cselen fondorkodott,  
 125 hogy rejtse lesben álló bosszuját.  
 Mégsem volt oly ügyes, hogy a vigyázó  
 Urielt<sup>35</sup> rászedje;<sup>36</sup> szeme követte  
 útját,<sup>37</sup> s figyelte, amint asszír hegyen<sup>38</sup>  
 kikelt magából, mert nem tesznek így  
 130 a boldog szellemek; figyelte ádáz  
 gesztusait, eszelős csapkodását,  
 míg hitte: senki nem láthatja őt.

Így ért az Éden széléhez, az édes  
 Paradicsomhoz. Úgy övedzi azt  
 135 a zöld sövény, miként mezői nyék a  
 meredek erdő fennsíkját, minek  
 groteszk<sup>39</sup> bozóttal sűrű oldala  
 nem enged bejutást. Elérhetetlen  
 magasra nő a cédrus és fenyő,  
 140 sokágu pálma, árnyéket terít,  
 s fokokként—árny az árny fölött—magasztos  
 kilátás erdei színháza<sup>40</sup> tárul.  
 E fák<sup>41</sup> fölé magaslik ott<sup>xi</sup> az Üdvhon<sup>42</sup>  
 zöld fala, melyről összülénk lelát  
 145 a környező mélyföldre, és e falnál  
 még följebb nyúlik benn a sok gyümölcstől  
 roskadó fák köre—aranszirom  
 virág, gyümölcs egyszerre él vegyülve  
 zománcosfényü<sup>xii</sup> lombbal, melyre a Nap  
 150 boldogabban hinti sugárait,  
 mint estfelhőre, harmatos szivárvány-  
 ívre, ha Isten esőt permetez.  
 Így bájos volt e táj<sup>43</sup>, és egyre tisztább  
 a lég, s a szívben szent tavasz-gyönyört  
 155 csiholt, amely elűz minden borút,  
 csak a kétséget nem! Most enyhe szellők  
 csapdossák illatos szárnyuk, virágok  
 jóillatát felhőzik, elsusogván,  
 honnan csenik balzsam-zsákmányukat.

<sup>34</sup> 123–125. **Ármány művésze! ... álló bosszuját]** Az epikus narrátor moralizáló kommentárja a cselekményről.

<sup>35</sup> 127. **Uriel]** Vö. EP 3.663 jz.

<sup>36</sup> 126–127. **mégsem ... rászedje]** Vö. EP 3.697–709.

<sup>37</sup> 127–129. **szeme ... magából]** Vö. EP 3.755–759.

<sup>38</sup> 128. **asszír hegyen]** A Niphatesen; vö. EP 3.759.

<sup>39</sup> 137. **groteszk]** Romantikus, festőien szabálytalan.

<sup>40</sup> 142. **erdei színháza]** Vö. *Aen* 1,164: „rá sűrű berkek lombfala fénylik / s fent ligetek remegő boltárnya.”

<sup>41</sup> 143–159. **E fák ... balzsam-zsákmányukat]** Bár Milton a klasszikus idillek mintájára alkotja meg Édenét, valójában a Paradicsom az eredeti „kellemes hely” (*locus amoenus*), amely mintául szolgálhatna a későbbi pasztorál-irodalomnak. Vö. EP 9.1094–1100.

<sup>42</sup> 143. **Üdvhon]** A Paradicsom.

<sup>43</sup> 153. **e táj]** Az eredetiben Milton a korabeli németalföldi festészet terminológiájából kölcsönöz: „That Lantskip.”

160 Mint ki a Jóremény-foknál hajóz,<sup>44</sup>  
s Mozambique-ot elhagyva, amint az észak-  
keleti szél sabai illatot  
libbent boldog Arábia füves  
partjairól, megcsöndesíti útját,  
165 míg sok mérföldön át finom szagoktól  
vidulva a vén óceán mosolyg—  
így szítta be az illatot a Sátán,  
bár rontásukra jött, szürcsölte jobban,  
mint Asmodeus<sup>45</sup> a hal füstjét, amely,  
170 szerelme, messze űzte őt a Tóbit  
fiától s mátkájától, míg sietve  
Egyiptomba—bilincsbe!—küldetett.

A meredek hegy hajlatán tünődve  
lassan vonul a Sátán, ám tovább  
175 nem visz csapás—gubancos sűrűség,  
bokor, bozót szegi az arrajáró  
ember vagy állat útját. Csak keletre  
a túloldalra<sup>46</sup> tárul egy kapu.  
Azt látván, megveti a Főgonosz  
180 a törvényes belépést: átszökell, hol  
legmagasabb a fal, s belül merészen  
talpára ugrik. Mint éhség-üzött<sup>47</sup>,  
kóbor farkas, ha új zsákmányt keres,  
fürkészve, este hol csukják karámba  
185 nyájuk biztos mezőn a pásztorok,  
s akol-sövényen könnyen átszökell;  
vagy mintha tolvaj oson a gazdag úr  
tárát kifosztani, melynek ajtaját  
keresztpánt, retesz zárja—biztosan!—,  
190 ám a csibész az ablakon bemászik,  
vagy a tetőn: az Őstolvaj eképp tör  
(mint majdan Egyházába gazok!)<sup>48</sup> az Úr  
aklába. Innen az Élet-fára száll—  
középen az minden fánál nagyobb—,

<sup>44</sup> **160–166. Mint ... mosolyg]** Vö. *EP* 2.625–633. Az ellentétes hangulatú párhuzamos hasonlat épp ellenkező irányú útvonalat ír le.

<sup>45</sup> **169–172. Asmodeus ... küldetett]** Az apokrif Tóbiás könyve szerint Tóbit fiának, Tóbiásnak Rafael angyal azt tanácsolja, hogy vegye feleségül a zsidó Sárát. Sárának hét férjét azonban elpusztította a démon (*Asmodeus* pusztítót jelent). Rafael tanácsára Tóbiás elégeti egy hal szívét és máját, és annak füstjével elűzi a gonosz szellemet, akit aztán Rafael Egyiptomban gúzsba kötött, leláncolt (Tób 8,3).

<sup>46</sup> **178. a túloldalra]** Az eredetiben „On th’ other side”, vagyis a túloldalon. Édennek egyetlen kapuja volt, a keleti oldalon (*EP* 4.548). Sátán viszont törvénytelenül közelít az átellenes, nyugati irányból.

<sup>47</sup> **182–192. Mint ... a tetőn]** Összetett eposzi hasonlat, melyben Milton először farkashoz, majd tolvajhoz hasonlítja a Paradicsomba betörő Sárát. Vö. Jn 10,1: „Bizony, bizony, mondom nektek: aki nem az ajtón megy be a juhok aklába, hanem másfelől hatol be, az tolvaj és rabló”; vö. még ApCsel 20,19, *Aen.* 9.59–64, és *Eszev.* Orf. 14.130, 16.20, 23.

<sup>48</sup> **192. (mint majdan Egyházába gazok!)]** Vö. *EP* 12.524–531. „Wolves” JI: „ordasok”; JG: „farkasok.” Az eredetiben nem közbevetés (*parentheszisz*) („So since into his Church lewd Hirelings climbe”); a narrátor a „bérenc” (hireling) papság ellen emel szót; vö. *Lyc.* 113–115, 125–129; vö. még 16. szonett („Cromwellhez”).

195 s leül, mint<sup>xiii</sup> kormorán<sup>49</sup> ... Bizony e fától  
nem nyert új<sup>xiv</sup> életet, de zord halált  
szótt élőknek! Dehogy gondolt az élet-  
adó fa erényére—láthelyül  
használta csak, pedig jól véve hasznát  
200 halál ellen lett volna. A kincs becsét<sup>50</sup>  
csak Isten ismeri, mindenki más  
csak visszaél a legjobb szerrel is,  
s fordítja rosszra, sőt bitang gonoszra.  
Most—új csoda!—alant szemlélheti  
205 kiterítve<sup>xv</sup> az érzékeknek élvül<sup>51</sup>  
Természet minden kincsét kis helyen:  
a földi Mennyet<sup>xvi</sup><sup>52</sup>—szent Paradicsom volt  
e kert, mit az Éden kelet-felén  
plántált az Úr,<sup>53</sup> hisz Aurantól<sup>54</sup> keletre  
210 feküdt az Éden,<sup>55</sup> nagy Seleucia<sup>56</sup>  
görög királyok-építette tornyai  
felé, vagy hol Éden fiai hajdan  
laktak Tel-assarban:<sup>57</sup> e szép vidéknél  
is szebb kertjét ide helyezte Isten.  
215 Dús televényből mindenféle színű,  
szagú, ízű nemes fát ültetett:  
köztük az Élet fája<sup>58</sup> legsudárabb;  
növény-arany, ambróziás<sup>59</sup> gyümölcsét  
termette... Lám, a közelébe nőtt fel  
220 halálunk: a Tudás-fa.<sup>60</sup> A jó tudását<sup>61</sup>—  
rosszat tanulva—drágán nyertük el.  
Délnek az Édent folyó szelte át:  
irányt se váltva szállt a föld alá,  
bozontos domb alá, mit rádobott  
225 Isten, midőn magas szegélyt emelt  
kertjének, a gyors folyóra, mely beszíva  
e laza föld szomjú vénáiba,  
friss forrásként buggyant elő, a kertet

<sup>49</sup> **195. mint kormorán]** Az eredetiben „like a cormorant” (JG: „mint egy kormorán”), azaz Milton továbbra is elmossa határt a hasonlat és Sátán tényleges álcája között. A Bibliában általában a pusztítás, a halál jelképe. Vö. *KJV* 3Móz 11,17; Ézs 34,11; Zof 2,14. Általában a mohóság emblémája; az angolban és a magyarban is többször pelikánnak fordítják, ami félrvezető lehet, mert a pelikán Krisztust is jelképezi a Keresztény ikonográfiában.

<sup>50</sup> **200–203. A kincs ... gonoszra!]** A narrátor újabb moralizáló megjegyzése.

<sup>51</sup> **205. az érzékeknek élvül]** Az eredetiben „To all delight of human sense.”

<sup>52</sup> **207. földi Mennyet]** Menny és föld analógiás, illetve tipologikus kapcsolatához vö. *EP* 5.586–588.

<sup>53</sup> **208–209. e kert ... Úr]** Ld. 1Móz 2,8.

<sup>54</sup> **209. Aurantól keletre]** Aurán vagy Haurán Izrael keleti határa (Ez 47,15–18), de itt talán Háránt kell érteni helyette, amely többször is előfordul Éden nevével azonos szövegkörnyezetben (2Kir 19,12 és Ézs 37,12, ill. Ez 27,23).

<sup>55</sup> **209–210. hisz ... Éden]** Éden pontos helye vitatott volt a 17. században. Egyesek Észak-Mezopotámiába, Níphates közelébe tették, mások délre, a Tigris és az Eufrátesz összefolyásához. L. még *EP* 4.287 jz.

<sup>56</sup> **210. Seleucia]** Nagy Sándor hadvezére, I. Szeleukosz Nikatör (Kr. e. 358, 312–281) által alapított város a Tigris partján Mezopotámiában, a szeleukida birodalom első fővárosa.

<sup>57</sup> **212–213. Éden ... Tel-assarban]** Vö. 2Kir 19,11 és Ézs 37,12.

<sup>58</sup> **217. Élet fája]** Vö. 1Móz 2,9

<sup>59</sup> **218. ambróziás]** Vö. *EP* 2.241 jz.

<sup>60</sup> **220. Tudás-fa]** Vö. 1Móz 2,9.

<sup>61</sup> **220–221. A jó tudását ... drágán nyertük el.]** Vö. *Areop.* YP 2:514; vö. még *OE*.

sok érrel öntve el; s alázuhanva  
 230 lejtőn, a lenti árral egyesült,  
 mely éji ágyából most jó elő,  
 s négy főfolyamra oszlik<sup>62</sup>, úgy bolyong  
 sok hírneves vidéken át, amelyet  
 nem óhajtok<sup>63</sup> előszámlálni most.  
 235 Inkább hadd mondjam el—ha ihlet épp  
 képes reál!—, mint csörgedeznek e  
 zafir forrásokból aranyfövényen,  
 gyöngyökön fodrozó folyók lecsüngő  
 árnyak alatt, kanyargó útakon;  
 240 nektárral minden plántát fölkeresnek,  
 s Édenhez méltó szirmokat nevelnek,  
 miket nem mű-kertészet<sup>64</sup> rendez itt el,  
 de jó Természet önt halomra, síkra,  
 hol hajnal-nap puhán melengeti  
 245 a tág mezőt, s hol áthatolhatatlan  
 mélybarna árny borul a déllugasra—  
 ilyen e<sup>65</sup> pásztor-táj, csodás kilátás!  
 Dús fák szagos gyantát és balzsamot  
 sírnak<sup>66</sup>, más fákrul tűz-arany gyümölcs  
 250 csüng ínyet-bűvölőn. (A Hesperidák  
 kertje<sup>67</sup>, ha tényleg van, csak itt lehet!)  
 Közül pázsít,<sup>xvii</sup> lankák s az enyhe fűvet  
 legelő nyájak, pálmafás helyek;  
 harmatos völgy virágbaszótt öle  
 255 kitárja kincseit: tüskételen  
 rózsákat<sup>68</sup> és minden színárnyu szirmot.  
 Másfelől árnyas barlangok, hűvös  
 rejtek-oduk, fölöttük fölfutó  
 szőlő érleli bíbor fürtjeit  
 260 s buján kanyarog. A lankán csermelyek  
 csörgedeznek: szétválnak, egyesülnek  
 a tóban, mely a mirtuszkoszorús  
 partnak kristály tükröt tár. Énekük  
 csöndítik szárnyasok. Tavaszfuvalmak  
 265 lehellik a mezők, berkek szagát,

<sup>62</sup> 232. s négy főfolyamra oszlik] Vö. 1Móz 2,10–14.

<sup>63</sup> 234–236. nem óhajtok ... reál!] A narrátor a mellőzés (*paraleipsis*) alakzatával szemléletet is vált: az eddigi, az Éden bibliai topográfiáját követő elbeszélést a hely élénk leírása követi, amely csak az *ihletett* költő számára lehetséges, aki itt is „halandó-szem-nem-látta dolgokat” jelenít meg (EP 3.57).

<sup>64</sup> 242. mű-kertészet] Az eredetiben „nice [kifinomult, finomkodó] Art.”

<sup>65</sup> 247. ilyen e ... kilátás!] Az eredetiben: „Thus was this place, / A happy rural seat of various view.” JG: „Ilyen volt e hely / Boldog mezői lak változatos / Látvánnyal.” Milton az Éden leírásában ismét a pasztorál-költészet hagyományát idézi (vö. EP 4.143–159 jz.), ám megfogalmazása („rural seat” kb. „vidéki lakhely”) egyúttal a korabeli, arisztokrata patrónusokat és mintaszerű vidéki életüket dicsőítő, ún. „country-house” költészetre is utal.

<sup>66</sup> 249. sírnak] Az eredetiben „wept”: az angolban bevett költői fordulat. JG: „könnyeztek.”

<sup>67</sup> 250–251. (A Hesperidák ... lehet!)] Az eredetiben „Hesperian Fables true, / If true, here only.” A görög mitológiában a Hesperidák (Hesperosz leányai) a messizi nyugaton őrzik aranyalmát termő kertjüket. Milton a „fable” kifejezés használatával és a feltételes mondatszerkezttel kritizálja az antik mítoszt.

<sup>68</sup> 255–256. tüskételen / rózsákat] Az édeni tökéletesség jelképe; az 1Móz 3,18-ból kiindulva („Tövist és bogáncsot hajt neked”) a tüskételen rózsát a késő antik egyházatyáktól (Nagy Szent Vazul, Ambróziosz) fogva a reneszánsz emblematikáig (Valeriano, *Hieroglyphica*) az ártatlanság állapotával társították.

és hangolják a rezge lombokat,  
 míg a nagy Pán, a Gráciák, a Hórák<sup>69</sup>  
 örök tavaszba<sup>70</sup> ringnak. Sem az Enna<sup>71</sup>  
 büvös<sup>xviii</sup> rétje, hol Proserpina gyűjtött  
 270 virágot (maga a legkülönb virág:  
 leszakasztotta éji Dis, s a kislány  
 anyjának evvel szívét szaggatá,  
 hogy most keresi szerteszt!)—sem ez,  
 sem Orontesnél<sup>72</sup> Daphne édes berke,  
 275 sem Castalia ihletkútfeje  
 nem vetekedhet e Paradicsommal,  
 sem a Triton-övezte<sup>73</sup> nysai  
 sziget, hol a vén Khám (kit a pogányok  
 Ammonnak hívnak,<sup>xix</sup> libiai Zeusnak)  
 280 elrejtette Amaltheát, s virágzó  
 fiát, Bacchust a mostohája, Rhéa  
 elől, sem hol az abesszin királyok<sup>74</sup>  
 őrzik fiuk, az Amara-hegy se, bár itt  
 sejtik a Paradicsomot némelyek<sup>75</sup>  
 285 a Nilus-forrásnál,<sup>76</sup> bezárva szikrás<sup>xx</sup>  
 szirtek közé, egynapi-út-magasban,

<sup>69</sup> **267. a nagy Pán, ... a Hórák]** *Pán* félig ember-, félig kecskeszerű görög (árkádiai) pásztoristenség, a pasztorál-irodalom tipikus alakja; a hellenisztikus korban válik igazán népszerűvé nevéből fakadóan egyfajta univerzális istenalakként (a görög *pán* szó jelentése minden). Az ikonográfiai hagyományban az antikvitás óta meztelenül megjelenő *Gráciák* (vagy görögül Kháriszok) a szépség, a kellem és a báj istennői, akik (Hésziodosz szerint) testvér-istennőkkel, az évszakokat megszemélyesítő *Hórák*kal együtt ékítették az emberiségre bajt hozó Pandórárt (*Munkák* 70–82). Milton sorait Botticelli *Tavaszi (Primavera)* c. festménye is ihlethette, amelyet firenzei tartózkodása alatt láthatott. Lehetséges, hogy a Gráciák és a Hórák kapcsolata Pandórával már itt, az ártatlanság állapotának leírásában balsejtelmet hivatott kelteni.

<sup>70</sup> **268. örök tavaszba]** Hagyományos paradicsomi toposz, de azzal, hogy a Föld tengelyferdeségét a bűneset következményeként írja le (*EP* 10.674–678), Milton részletesen is kidolgozza kozmológiai feltételeit.

<sup>71</sup> **268–286. Sem ... egynapi-út-magasban]** Az eposz egyik leggyakrabban idézett és kommentált költői képe; összetett negatív hasonlat, amelyben a narrátor különböző földi paradicsomokról állítja: nem mérhető össze az eredeti Édennel. Perszeponé Hádész általi elrablását a homéroszi Déméter himnusz meséli el; mivel azonban e mű kézírata a 18. század végéig lappangott, a feltűnő visszhangok ellenére mindmáig vitatott Miltonra tett hatása. Jóval közvetlenebb nyomait találni az ovidiusi *Átváltozások*nak (ld. *Átvált.* 5.341–678), amelyben a költő Henna szicíliai város (*Enna*) közelébe helyezi *Proserpinának* az alvilág királya, *Dis* általi elrablását. Az elrabolt kislányt (Perszeponé/Proserpina) kereső, s bánatában a földet egy időre terméketlenné változtató Déméter (Ceres) mítosza az évszakok változását magyarázza; Milton előszeretettel folyamodik a Bukás eme antik változatához; vö. *EP* 9.398–401.

<sup>72</sup> **274–275. sem Orontesnél ... ihletkútfeje]** A szíriai *Orontes* folyó melletti berek, melyben a Parnassoszhoz hasonlóan *Castalia* nevű forrás fakadt és Apollón-szentély állt. Az Apollón elől menekülő és babérfává váltózó *Daphne* szintén értelmezhető a Bukás antik párhuzamaként; a történetet Ovidius meséli el (*Átvált.* 1.450–565).

<sup>73</sup> **277–282. Triton-övezte ... Rhéa / elől]** A szicíliai Diodórosz szerint (3.67–70) a libiai *Ammon* király és *Amalthea* nimfa titkos nászából született *virágzó fia*, *Bacchus*, akit anyjával együtt a Tritón folyó *Nysa* nevezetű szigetén rejtett el a király féltékeny felesége, *Rhéa* elől. Keresztény kommentátorok *Ammon*-t, a *libiai Zeust* Noé fiaként (Hám, *Khám*) azonosítják.

<sup>74</sup> **282–283. az abesszin királyok ... Amara-hegy se]** Két korabeli földrajzi szerző (Samuel Purchas, Peter Heylyn) is a Paradicsom egyik lehetséges helyeként említik az *Amara-hegyet*, ahol az *abesszin királyok* a nyilvánosságtól elzárt kertekben és palotákban nevelték utódaikat, nehogy fellázadhassanak (vö. *Abora hegye* Coleridge „Kubla Kán” c. versében).

<sup>75</sup> **283–284. bár ... némelyek]** Vö. *EP* 4.209–210 jz., 287 jz.

<sup>76</sup> **285. a Nilus-forrásnál]** Az eredetiben „under the Ethiop line / By Nilus’ head” (JG: „az aethióp övön, a Níl / Fejénél”), azaz az Egyenlítőnél.

távol az asszir kerttől,<sup>77</sup> hol a Sátán  
gyötrődve szemlélte a sok gyönyört<sup>78</sup>:  
újarcu,<sup>xxi</sup> furcsa élőlényeket.

- 290 Köztük két nemesebb, sudár-magas lény—  
miként az Úr: sudár—mezítlen is  
természetes fenségében uruknak  
tetszett, és joggal: égi képükön  
szent Alkotójuk arca<sup>79</sup> átsugárzott;  
295 tudás,<sup>80</sup> igazság, tiszta és kemény  
szentség (kemény, de gyermeki<sup>81</sup> szabadság)—  
embernek minden tekintélyt ez ad;  
ám nem egyenlők, mint nemük sem az:  
a férfi erőre, eszmélésre termett,  
300 szelídségre a nő, csinos varázsra.  
A férfi Istené, a nőnek ő  
az Istene; nagy tiszta homloka,  
magasztos szeme uralomra vall;  
választott üstökén jácintosan  
305 alágyürűztek játszi fűrtjei,  
de csak erős válláig értek el.  
A nőnek dísztelen arany haja,  
mint fátyol, karcsu derekáig omlott,  
s borzas csigákban<sup>82</sup> hullámozott alá,<sup>xxii</sup>  
310 mint szőlő kacsa kunkorul—e kép  
alávetést sugall, melyet azért  
gyengéd parancsra ad a nő, s a férfi  
hálával vesz; szemérmes alázkodás,  
szerény önérzet, édes és dacos  
315 huzódozás. A rejtett részeket  
még nem takarták. Bűnös szégyenérzést<sup>83</sup>  
nem ismertek, Természet művein  
botor szégyenkezést. Ó, becsstelen becs!<sup>84</sup>  
Bűn-táp! Tisztaság-látszat-kelletéssel  
320 hogy megzavartad az embernemet,  
s legszebb üdvét száműzted életéből:  
ártatlan, szűzi, édes tisztaságát!  
Mezítlen jártak; bánták is<sup>85</sup> ha látja  
Isten vagy angyal, nem gondolva rosszra,

<sup>77</sup> **287. asszir kerttől]** A narrátor állásfoglalása, hogy Éden Asszíriában, Észak-Mezopotámiában helyezkedett el; vö. *EP* 4.209–210 jz.

<sup>78</sup> **288. gyötrődve szemlélte a sok gyönyört]** Az eredetiben töisméltés (*figura etimologica*): „Saw undelighted all delight.” Fontos elbeszélői megjegyzés: a Paradicsom szépségét Sátán nézőpontjából ismerjük meg.

<sup>79</sup> **294. Alkotójuk arca]** Vö. 1Móz 1,27.

<sup>80</sup> **295–296. tudás ... szentség]** Vö. 23. szonett („Halott feleségéhez”) 10–11.

<sup>81</sup> **296. gyermeki]** Gyermekhez illő; az eredetiben „filial.”

<sup>82</sup> **309. borzas csigákban]** Az eredeti „in wanton ringlets”; JG: „Pajzán gyűrűkben.”

<sup>83</sup> **316–322. Bűnös szégyenérzést ... édes tisztaságát]** A narrátor moralizáló megjegyzése: az ártatlanság állapotában a sexualitással kapcsolatos szégyenérzés nem ismeretes. Vö. *EP* 4.742–784.

<sup>84</sup> **318. Ó, becsstelen becs!]** Az eredetiben is töisméltés (*figura etimologica*): „honor dishonorable.”

<sup>85</sup> **323. bánták is]** Nem bánták.

- 325 járkáltak kéz a kézbe,<sup>86</sup> drága pár:  
szépségben hozzá fogható sosem  
ölelkezett szeretve. Íme Ádám:  
szebb, mint sarjai közt akárki férfi;  
és Éva: szebb, mint bárki lány azóta.
- 330 Susogó árny-lugas alatt a zöldben  
üde forrásnál csak leültek, és  
az édes kerti munkából<sup>87</sup> elég volt  
annyi, hogy élvezzék a hús zefirt<sup>88</sup>  
s a pihenést, és ízesebb legyen
- 335 étel, ital: a gyümölcs-vacsora<sup>89</sup>—  
nektár-gyümölcs, amit sok engedékeny  
ág nyújtott<sup>xxiii</sup> nékik; oldalvást feküdtek  
virágokkal teleszőtt, enyhe lankán;  
gyümölcshúst ettek, és ha szomjuhoztak,
- 340 a héjával mertek a dús folyóból.  
Folyt nyájas szó, kedveskedő mosoly,  
kamaszos kelletés, amint az illik  
hitvesi nászban<sup>90</sup> egybekelt, magános  
párhoz.

<sup>86</sup> **325. kéz a kézbe]** A kéz fontos szimbóluma az eposznak; vö. a mű utolsó előtti sorát (12.667); vö. még *EP* 4.494–495; 9.390–391.

<sup>87</sup> **332. munkából]** A kert gondozása az első emberpár Istentől rendelt feladata volt (1Móz 2,5.15). Milton *Paradicsomának* fontos része a munka. Ez azonban nem robot: a kora modern gondolkodás idealizált „értelmiségi-létnek” képzelte az ártatlanság állapotát, ahol a fizikai munka szervesen kiegészíti a termékeny szellemi tevékenységet. Vö. *EP* 4.443–445; 9.204–250. Nem a munka, hanem a fáradságos munka a bűneset következménye (vö. 1Móz 3,17–19).

<sup>88</sup> **333. hús zefirt]** Nyugati vagy enyhe szél. Az alkonyi szélhez vö. 1Móz 3,8.

<sup>89</sup> **334–335. a pihenést ... gyümölcs-vacsora]** Ádámmal és Évával a munkanap végén találkozunk először: az alkonyi környezet előrevetíti az első emberpár rövid, mindössze egy hetes paradicsomi tartózkodásának végét és az eposz utolsó hasonlatát (*EP* 12.647–650).

<sup>90</sup> **343. hitvesi nászban]** Az eredetiben „nuptial League”, vagyis menyegzői liga, itt negatív konnotáció nélkül (vö. *EP* 4.382 jz.); JG: „hitvesi boldog frigyben.”

Köröttük ugrándoza játszott  
 345 az összes állat (azóta elvadultak<sup>91</sup>—  
 nyéket,<sup>92</sup> vadont, erdőt, odút lakók).  
 Az oroszlán<sup>93</sup> mókázva szökken,<sup>94</sup> és a  
 gidát ringatja mancsában, s a medve,  
 tigris, párduc előttük móríkázik,<sup>95</sup>  
 350 ormótlan elefánt<sup>96</sup> nagy buzgalommal,  
 hogy mulattassa őket, ruganyos  
 ormányát tekeri; fondor<sup>97</sup> kígyó  
 közel lopózik, s Gordius-csomót<sup>98</sup>  
 köt paszomány-farkára, evvel is  
 355 bizonyosságát adván önkéntelen  
 fatális fortélyának.<sup>99</sup> A fűvön  
 heverték mások jóllakottan és  
 kérőztek, szúnytak—mert leáldozóban<sup>100</sup>  
 csuszott<sup>xxiv</sup> a Nap az Óceán-szigethez<sup>101</sup>  
 360 gyorsult eséssel, és az égi Mérleg  
 karján fölszálltak már a csillagok, kik  
 az éjt vezérlik. Ámult, állt a Sátán,  
 s nagynehezen magához térve így szólt:

„Pokol! Mit látnak szemeim borúsan?  
 365 Helyünkbe<sup>102</sup> ilyen üdvezült magasra  
 az Úr másfajta lényeket teremtett:  
 föld sarjai, nem szellemek, de mégis  
 alig alábbvalók az Égieknél.<sup>103</sup>  
 Ámulva nézem őket: tán szeretni  
 370 is tudnám... Arcukon az Isten arca  
 élön sugárzik, s oly sok bájít szitált

<sup>91</sup> **345. azóta elvadultak]** Vö. *EP* 10.716–722.

<sup>92</sup> **346. nyéket]** Tájat, vidéket, környéket.

<sup>93</sup> **347–349. Az oroszlán ... móríkázik]** „Akkor majd a farkas a báránnyal lakik, a párduc a gödölyével hever, a borjú, az oroszlán és a hízott marha együtt lesznek” (*Ézs* 11,6). A jelenet a kora újkori festészet népszerű motívuma.

<sup>94</sup> **347. szökken]** A magyar fordítás a növényevő állatok mozgását idézi. Az eredetiben „rampd”, vagyis két lábra állt: a bűneset után fenyegető mozdulat, a paradicsomban még ártatlan, amely lehetővé teszi, hogy mellső lábával a gidát ringassa. JG: „Két lábra állt enyelgve.”

<sup>95</sup> **349. móríkázik]** Játékosan illegeti magát.

<sup>96</sup> **350. elefánt]** A katolikus hagyomány szerint számos erény, köztük a tisztaság jelképe. A paradicsomban az erény is jó mulatság.

<sup>97</sup> **352. fondor]** (a) Tekergő, (b) ármánykodó (az eredetiben „insinuating”, hasonló kettős jelentéssel). A kígyó még ártatlan, de Sátán választása (vö. *EP* 9.85 jz.) nem lesz véletlenszerű; vö. még *EP* 9.563–564 jz.

<sup>98</sup> **353. Gordius-csomót]** Augustinus szerint Sátán azért választotta a kígyót eszközként, mert „síkos, rugalmas és csomókba tekeredő” volt (*Isten városa* 14.11).

<sup>99</sup> **355. fatális fortélyának]** (Az emberre nézve) végzetes ravaszságának (mint Jánosi Gusztávnál).

<sup>100</sup> **358–362. mert ... vezérlik]** Míg a Nap – mint egy kétkarú mérleg egyik serpenyőjében – nyugat felé (az atlanti-óceáni szigetek irányában) lesüllyed a látóhatár alá, az átellenes oldalon, keleten – a másik serpenyőben – a Mérleg csillagkép a horizont fölé emelkedik, és vele együtt feljönnek az első csillagok (vö. *Georg.* 1.208). A leírás egyszerre a paradicsomi egyensúly kozmikus képe és pontos időmeghatározás: este hat óra van (a bűneset előtti világban minden nap napéjegyenlőség van, vö. *EP* 10.658–670). Az itt kezdődő hosszú szakasz (*EP* 4.356–605), amelyben szinte megáll az idő, csak a legvégén bukik le a nap a horizont mögé, a paradicsomi lét időtlenségének érzését hívja elő.

<sup>101</sup> **358–362. Óceán-szigethez]** Az Azori-szigetek (vö. *EP* 4.597).

<sup>102</sup> **365–366. Helyünkbe ... teremtett]** Vö. *EP* 4.107–109 jz.

<sup>103</sup> **364–368. Helyünkbe ... égieknél]** Vö. *Zsolt* 8,4–6; *Zsid* 2,6–8.



rájuk az Alkotó keze. Nemes pár!  
 Nem is sejtéd,<sup>104</sup> milyen közel vagyon  
 színváltozásod,<sup>105</sup> mikor mind e szépség  
 375 vész- s búra válik; annál több nyomorra,  
 kéjed most mennél jobban szürcsölöd.  
 Boldog vagy! Ám üdvöd nincs biztosítva,  
 hogy hosszan élj eképp, s nagy égi kerted  
 rosszul kerítve nem tart vissza oly  
 380 ellent, ki most belépett. Ám nem esküdt  
 ellenséged, hisz szánlak veszve is,  
 bár engem nem szán senki. Nagy kötést<sup>106</sup>  
 keresek véled s kölcsönös, szoros  
 barátságot, hogy együtt kell velem  
 385 laknod, noha nem lesz oly élvezet  
 az én tanyám, mint e Paradicsom, de  
 Alkotód műve az:<sup>107</sup> ő adta nékem,  
 mint én most szívből néked. A Pokol  
 kitárja majd legtágabb ajtaját  
 390 előttetek, s főit küldi elétek.<sup>108</sup>  
 Lesz téretek, több mint e szűk helyen,  
 hogy befogadja sok utódotok.  
 Rosszabb hely? Köszönjétek Néki, ő  
 szorít, hogy—bár nem szívesen—boszút<sup>xxv</sup>  
 395 vegyek<sup>109</sup> tirajtatok, kik nem gyötörtök,  
 csak ő!... Szánnám ártatlan voltotok,  
 mint szánom is, de közérdek,<sup>110</sup> dicsőség  
 s uralom, mit a bosszu sokszoroz  
 ez új világ megvételével—ez hajt  
 400 hogy, kárhozott, tegyem, min borzadok!”

Így szólt az Ellen, mint a zsarnokok:  
 ördög-tettét szükséggel mentegetve.  
 Kémlőhelyéről, nagy fáról leröppent<sup>111</sup>  
 a szökdelő néglábuak közé,  
 405 hol egyik, hol másik színét<sup>xxvi</sup> felöltvén,  
 mint céljának segít, hogy közelébb  
 férközve lesse martalékait,  
 s orvul kitudja tettükből, szavukból  
 természetük. Vad, villogó szemekkel

<sup>104</sup> **373. Nem is sejtéd]** Sátán megszólítása (*apostrophé*), jöllehet egyes számban fogalmazódik meg, az első emberpárhoz szól. Az angol eredetiben szereplő „ye” névmás informális többes számú és formális, udvarias egyes számú megszólításként is értelmezhető.

<sup>105</sup> **374. színváltozásod]** Az eredetiben: „change”.

<sup>106</sup> **382. kötést]** Az eredetiben „League” (liga), vö. *EP* 1.88 jz., kontra *EP* 4.343.

<sup>107</sup> **387. Alkotód műve az]** A pokol keletkezése nem része az eposzi elbeszélésnek, de több utalás történik arra, hogy Isten teremtette az angyalok lázadásának éjszakáján (vö. *EP* 6.185–190).

<sup>108</sup> **388–390. A Pokol ... elétek]** Vö. *EP* 10.229–409, 587–625.

<sup>109</sup> **394–395. boszút /vegyek]** Vö. *EP* 2.338–370.

<sup>110</sup> **397–398. közérdek, dicsőség / s uralom]** Az eredetiben „public reason just / Honour and Empire”; amint a beszédet követően a narrátor is megjegyzi újabb moralizáló kommentárjában (*EP* 4.401–402), Sátánnak a *szükségre* építő machiavellista érvelése tipikusan a *zsarnokokra* jellemző.

<sup>111</sup> **403. Kémlőhelyéről, nagy fáról leröppent]** Vö. *EP* 4.193–195.

- 410 oroszláknént ólálkodott köröttük,<sup>112</sup>  
 tigrisként, mely egy tisztáson kileste,  
 mint enyeleg két büszke őz, s kinyúlva  
 lapul, fölugrik, lapul itt is, ott is,  
 mérlegelvén, honnan csaphat<sup>113</sup> le mancsa  
 415 rájuk—midőn az első ember, Ádám  
 Évához fordult, nők legelsejéhez.  
 Sátán ez új beszédre csupa fül lett!  
 „Egyetlen<sup>114</sup> társam mind e sok gyönyörben!  
 Drágább, mint minden! Az Erő, amely  
 420 teremtett minket s nekünk ez Világot,  
 végtelen jó és jóvoltában oly  
 szabad és bőkezű, mint végtelen.  
 Porból teremtett minket,<sup>115</sup> s ideplántált  
 e boldogságba, bárha érdemünk  
 425 semmi,<sup>116</sup> s mitsem csinálhatunk, mire  
 szüksége volna.<sup>117</sup> Néki, ki nem kívánt<sup>118</sup>  
 mást tőlünk, csak: tegyük szerény<sup>119</sup> egyetlen  
 parancsát,<sup>120</sup> hogy az Éden mindenik  
 ízes-gyümölcsű fájáról vegyünk,  
 430 csak a Tudás fájáról nem, az Élet  
 fája előtt.<sup>121</sup> Ilyen közel Halál  
 az Élethez! A Halál, bármi legyen,<sup>122</sup>  
 szörnyű lehet! Hisz tudod, mondta Isten:  
 halállal halsz, ha eszel ez gyümölcsből!<sup>123</sup>  
 435 Ez egy, miben engednünk kell neki,  
 ki az uralom<sup>124</sup> annyi más jelét  
 ruházta ránk, s kezünkbe adta a  
 többi lényt földön, légben, tengeren.

<sup>112</sup> 409–410. **Vad ... köröttük]** „[A]z ördög mint ordító oroszlán jár szerte, keresve, kit nyeljen el” (1Pt 5,8).

<sup>113</sup> 414–415. **honnan ... rájuk]** A bűneset következményének előrevetítése; az oroszlán és a tigris előtte még nem ragadozó (vö. *EP* 4.347–349). Egyes hagyományok szerint Sátán próbaképpen más állatokat is magára öltött, mielőtt kígyó képében megkísértette az embert.

<sup>114</sup> 418. **Egyetlen]** Az eredetiben „sole”, szójáték a „soul” (lélek) szóra. Ádám és Éva allegorikusan az emberi természet egymás kiegészítő részeit is megjelenítik (vö. *EP* 4.493; 5.481–497; 8.598–600). Ádám első beszéde az eposzban (418–445).

<sup>115</sup> 423–424. **Porból ... boldogságba]** „Azután megformálta az Úristen az embert a föld porából ... Ültetett az Úristen egy kertet Édenben, keleten, és ott helyezte el az embert, akit formált” (1Móz 2,7–8).

<sup>116</sup> 424–425. **bárha érdemünk / semmi]** Az érdem („merit”) az eposz egyik főmotívuma: vö. *EP* 2.5; 3.111, 323.

<sup>117</sup> 425–426. **mitsem ... volna.]** „Isten ... nem szorul emberi kéz szolgálatára” (ApCsel 17,24–25).

<sup>118</sup> 426–430. **nem ... nem]** „Ezt parancsolta az Úristen az embernek: A kert minden fájáról ehetsz, de a jó és a rossz tudásának fájáról nem ehetsz” (1Móz 2,16–17).

<sup>119</sup> 427. **szerény]** Csekély.

<sup>120</sup> 427–428. **egyetlen / parancsát]** Vö. *EP* 1.30–31, 4.439–440.

<sup>121</sup> 430–431. **a Tudás ... előtt]** Isten sarjasztotta „az élet fáját is a kert közepén, meg a jó és a rossz tudásának fáját” (1Móz 2,9).

<sup>122</sup> 432. **A Halál, bármi legyen]** A bűneset előtt Ádám csak Isten fenyegetéseként ismeri a halált. A bűneset után a jelentése fokozatosan világossá válik számára, nem kis részben Mihály vízióin keresztül (*EP* 11.443–468); vö. még *EP* 9.698–699.

<sup>123</sup> 433–434. **hisz ... gyümölcsből!]** „Ezt parancsolta az Úristen az embernek: ... mert ha eszel róla, meg kell halnod” (1Móz 2,16–17).

<sup>124</sup> 436–438. **ki ... tengeren]** Isten ezt mondta a férfinak és asszonynak: „Uralkodjatok a tenger halain, az ég madarain és a földön mozgó minden élőlényen!” (1Móz 1,28.) Az uralom nem erőszakot jelentő hatalom, hanem jótékony irányítás, amit az irányítottak szabad akaratukból boldogan elfogadnak; vö. *EP* 8.339–341 jz.

Ne tartsuk zordnak ezt az egy tilalmat:  
 440 minden másban szabadságunk vagyon,  
 s választhatunk tenger gyönyör között!  
 Őt magasztaljuk, bőkezű mivoltát,  
 s tegyük gyönyörű munkánk:<sup>125</sup> nyessük a  
 dús sarjakat, óvjuk virágainkat,  
 445 mi ha nehéz is volna, véled édes!”

Felel rá Éva: „Te,<sup>126</sup> kiért s kiből  
 alkottak: hús husodból, nélkülöd  
 nem volna céлом. Őrizőm, uram!  
 Amit szóltál, igaz, helyes, hisz Istent  
 450 hálával magasztalni tartozunk  
 naponta, én kivált, ki a boldogabb  
 részt élvezem, téged bírván, ki nálam  
 százszor különb vagy, míg te énvelem  
 magadhoz méltó társra nem találsz.  
 455 A napra<sup>127</sup> sokszor emlékszem,<sup>128</sup> midőn  
 ocsúdtam álmomból, s árnyékban<sup>129</sup> a  
 virág-ágyon kerestem ámulón, ki  
 vagyok, s ide honnan, hogyan kerültem.  
 Nem messze egy barlangból zümmögő  
 460 víz csordogált, majd egy mezőn megállt  
 tóvá terülve mozdulatlanul,  
 tisztán, miként az Égbolt. Arra mentem  
 gyanútlanul, a zöld parton ledőltem,  
 s belépillantottam<sup>130</sup> a tiszta, bársony  
 465 tóba, mely másik Égnek nyílt nekem.  
 Amint ráhajlom, a szikrás vizen  
 szemből másik alak hajol felém  
 s rám bámul. Visszahőkölök. Az is.  
 Hogy mosolyogva visszatérek, ő is  
 470 jó mosolyogva kérdező szemekkel,  
 szerető rokonszenvvel. Rá szögezném  
 mind mostanig szemem, s hiún epedve  
 bámulnám, ha nem intett volna szó<sup>131</sup>:  
 »Magad<sup>132</sup> vagy az, mit látsz ott, szép teremtmény.

<sup>125</sup> **443–444. tegyük ... virágainkat]** Vö. *EP* 4.332–333 jz.

<sup>126</sup> **446–498. Te ... igazán]** Éva első beszéde. Ádám első, didaktikus megszólalásához képest Éva narrációja szelídebb, személyesebb és visszafogottabb. Narratológiai szempontból Ádám szavainak felidézése „elbeszélés az elbeszélésben”.

<sup>127</sup> **455–473. A napra ... bámulnám]** Éva eszmélését Ovidius Narcissus-története ihlette; vö. *Átvált.* 3.340–436.

<sup>128</sup> **455. A napra sokszor emlékszem]** Éva itt úgy beszél, mint aki már régóta a paradicsomban él. Öntudatra ébredésének önletrajzi elbeszélése Ádám számára is példamutató (vö. *EP* 8.249–523).

<sup>129</sup> **455. árnyékban]** Az éppen megteremtett Éva identitáskeresése; az árnyékot és a valóságot még nem tudja megkülönböztetni.

<sup>130</sup> **464–474. belépillantottam ... bámulnám]** A tó-epizódban a látszat és a valóság kérdése jelenik meg, amint ez előbb az árnyék kapcsán. Éva valóságkeresését a szeme irányítja, amikor önmaga tükörképét a tóban megpillantja. Vö. *Átvált.* 3, 402–436.

<sup>131</sup> **473. szó]** Az eredetiben „a voice”: Isten, egy angyal vagy Ádám hangja. Milton számára a hang isteni eredete miatt erősebb a látásnál.

<sup>132</sup> **474–481. Magad ... anyjában]** Ádám beszéde Éva beszédében. A kimondott szó valóságot és kapcsolatot teremt.

475 Veled jön, s tűnik. Ám kövess, vezetlek  
oda, hol nemcsak árnyék várja jöttöd  
s szived—de az, kinek képmása vagy:<sup>133</sup>  
benne, ki elválaszthatatlanul  
tiéd, lelsz élvet, s néki szülsz magadhoz  
480 hasonlókat, sokat, ezért neveznek  
Emberfaj anyjának.«<sup>134</sup>—Mit is tehetnék?  
Láthatatlan vezéremet követem,  
míg meg nem látlak egy platán alatt.  
Szép és sudár vagy, ámde mégsem oly szép,  
485 oly lágyidomu, oly kecses-szelíd,  
mint az a bársony vízi kép. Futok  
vissza,<sup>135</sup> követsz te,<sup>xxvii</sup> rámkiáltasz: »Éva!<sup>136</sup>  
Térj vissza! Kitől szöksz? Belőle vagy:  
húsa-csontja! Hogy élj, az oldalamból,  
490 szívem mellől kölcsönöztem neked  
élet-létet, hogy itten, oldalamnál  
légy édes vigaszom: csak az enyém!  
Kereslek, lelkem része! Jussom is van  
másik felemhez!«—S gyöngéd kézzel<sup>137</sup> ekkor  
495 megfogtál, engedek, azóta érzem:  
különb a szépségnél a férfi-kellem  
s a bölcsesség,<sup>138</sup> az szép csak igazán!”

Szólt ősanyánk, s szemében tiszta lángu  
hitvesi vonzalom csillant, szelíd  
500 ragaszkodás, míg félig átkarolva  
simult Atyánkhoz; záporzó laza  
aranyhajától elborítva keble  
póréen tapadt a férfiéhoz; az  
szépségétől s bájos alázatától  
505 büvölten mosolygott szives fölénnyel  
Évára, mint Hérára<sup>139</sup> Zeus, midőn a  
május-virág-ontó fellegeket  
termékenyíti: anya-ajkait<sup>140</sup>  
szűz csókkal zárta. Elfordult a Sátán,

<sup>133</sup> **477. az, kinek képmása vagy:]** A férfi „az Isten képe és dicsősége, az asszony ellenben a férfi dicsősége” (1Kor 11,7) kontra 1Móz 1,27: „Megteremtette Isten az embert a maga képmására, Isten képmására teremtette, férfivá és nővé teremtette őket.”

<sup>134</sup> **480–481. ezért neveznek / Emberfaj anyjának.]** „Az ember Évának nevezte el feleségét, mert ő lett az anyja minden élőnek” (1Móz 3,20).

<sup>135</sup> **486–487. Futok / vissza]** Az eredetiben „back I turnd”; Éva menekülése Ádám elől Daphné Apollón előli futását mintázza, vö. *Átvált.* 1.525–530.

<sup>136</sup> **487. Éva]** Éva Ádámtól kapja a nevét, de még a bűneset előtt (kontra 1Móz 3,20), és nem is úgy, mint az állatok (1Móz 2,19–20; *EP* 8.347–378), hanem a hozzáillő segítőtársnak kijáró személyes megszólításban; vö. *EP* 11.157–160.

<sup>137</sup> **494–4955. gyöngéd kézzel ... megfogtál, engedek]** Éva szavai akaratlanul is némi kényszert feltételeznek Ádám részéről (az eredetiben használt „seize” ige jelentése megragad elkap): a Bukás utáni szeretkezés-jelenetben Ádám maga is hasonló kifejezésekkel írja le vágyát, vö. *EP* 9.1039–1043; vö. még *EP* 4.325 jz.

<sup>138</sup> **497. bölcsesség]** Itt férfitulajdonság, az Ószövetségben a Bölcsesség (Szófia) nőként jelenik meg; vö. *EP* 7.11 jz.

<sup>139</sup> **506–508. mint Hérára ... termékenyíti]** Vö. *Georg.* 2.325–327, vö. még *II.* 14.346–351.

<sup>140</sup> **508. anya ajkait]** Az eredetiben „Matron lip”; vö. Ovidius, *Fasti* 2.828.

- 510 titkon, féltékenyen bandzsítva<sup>141</sup> rájuk  
sandán, s magában így panaszkodott:
- „Gyötrő, gyülölt<sup>xxviii</sup> látvány! Egymást öelve  
Édenre lelt e kettő:<sup>142</sup> boldog Éden  
az üdv teljével tölti kéküket,  
515 mig én Poklokra vesztve, hol gyönyör  
s szerelem nincs, csak hasgató sovárgás—  
nem legkisebb gyötrelmeink közül—  
gyötör örök betelhetetlenül.  
De ne felejtsem, mit nyerek saját  
520 szájukból! Nincs is minden a kezükben!  
Egy végzetes fa van—Tudás nevű—,  
melyhez nem érhetnek.<sup>143</sup> Tudás tilos?  
Gyanús, mert oktalan.<sup>144</sup> Miért irigyl  
uruk tőlük? Tudás—bűn volna hát?  
525 S halál? S csak ily tudatlanság a létük  
feltétele? Ez üdvük nyitja, és  
bizonyosága alázatos hitüknek?  
Ó szép alap: reá építhető  
bukásuk. Innen támasztok szivükben  
530 még forróbb vágyat a tudás iránt, s hogy  
gyülölt<sup>xxix</sup> parancsát szegjék, mit azért  
eszelt ki, hogy alant tartsa, kiket  
a tudás felszállathat<sup>146</sup> istenekkel  
egyenlővé. Ilyenné lenni vágyva  
535 esznek s halnak—mi más valószínűbb?  
Most indulok, s kifürkészem e kert  
minden zugát. Véletlenül talán  
egy vándor angyallal is összebotlom  
forrás szegén, vagy sűrű árny alatt,  
540 s mit tudnom kell még, megtudom. Mig élhetsz,  
élj, boldog pár! Szíj visszajöttömig  
rövidke kéjt... hisz vár rád hosszú kín!”

- Így szól, s léptét fordítja gőgösen,  
körülpillant sunyin,<sup>147</sup> s bolyongni kezd  
545 erdőn, dombon, sikon, völgyön. Eközben<sup>148</sup>—  
hol ég, föld, óceán találkozik—

<sup>141</sup> **510. féltékenyen bandzsítva]** Az eredetiben „with jealous leer maligne”; JG: „gonosz, kaján tekintet.” Az irigység jele a sanda tekintet, szemben a szem tisztaságával. Vö. Mt 6,22.

<sup>142</sup> **513. Édenre lelt e kettő]** Az eredetiben Milton leleménye az „Imparadis” szó.

<sup>143</sup> **521–522. Egy ... érhetnek.]** Az eredetiben „Forbidden them to taste”, azaz (mint JG is) „tilos ízlelni”. A fordítás ironikus az írásmagyarázati hagyomány fényében, amely sokat vitatta, hogy kitől származik az *érintés* tilalma (vö. 1Móz 3,3 kontra 2,7). A mozzanatban a kommentátorok gyakran Éva felelősségét látták a bukásért, Milton azonban nem követi ezt a hagyományt (EP 9.910–911, vö. 7.47 és 11.424–425).

<sup>144</sup> **523. Gyanús, mert oktalan]** A tudás tilalma gyanút kelt, mivel nem található rá ésszerű magyarázat.

<sup>145</sup> **531. gyülölt]** Az eredetiben „Envious”, azaz irigy.

<sup>146</sup> **533. felszállathat]** Bár az eredetiben itt „might exalt”, azaz felmagasztalhat vagy felemelhet, a repülés szimbolikája – szexuális felhangokkal – erős motívum mindkét kísértésepizódban (EP 5.86–90 és 9.1009–1011).

<sup>147</sup> **544. sunyin]** eredetiben: „sly”.

<sup>148</sup> **545–549. Eközben ... estsugárát.]** Vö. EP 4.358–362.

a végső távolban<sup>149</sup> nyugodni száll<sup>150</sup>  
a Nap, s az Éden kelet-kapujának<sup>151</sup>  
célozza<sup>152</sup> estsugarát. Alabástrom,<sup>153</sup>  
550 felhőbe torló, messze látható  
szirt ez, s a Föld felől egyetlen út  
kanyarog föl magas bejáratához;  
tovább mindenfelé előrehajló  
vad sziklafal, megmászni képtelenség!  
555 Ott ült e szikla-oszlopok között  
éjt múltatván,<sup>154</sup> angyal-fő, Gábriel.<sup>155</sup>  
Körülte bajnok-tornát vítt<sup>xxx</sup> a Menny  
ifjusága, fegyvertelen, de kéznél  
volt égi pajzsa, fegyvere, sisakja:  
560 gyémánttal és arannyal lángoló.  
Ide hussant le Uriel egy alkony-  
sugáron<sup>156</sup>—mintha őszi<sup>157</sup> éjszakán  
suhan le csillag, míg a tág leget  
tüzes ködök töltik be, a hajósnak  
565 jelezvén, mely égtájról várható  
orkán, vihar—, s szaporán így beszélt:

„Ó Gábriel! Rád bízott az őrség,  
hogy éberem vigyázd, ez üdvzugolyhoz  
gonosz ne közelítsen. Ám ma is  
570 délben<sup>158</sup> egy szellem jött csillagkörömhöz,<sup>159</sup>  
színre<sup>160</sup> perzselte vágy, hogy lássa, értse  
a Mindenható műveit s az embert,  
végső mását;<sup>161</sup> mutattam az utat,  
ráröppent, láttam: röpte égi volt;  
575 de ott az Édentől északra lévő  
hegyen,<sup>162</sup> amerre elszállt, észrevettem:  
lénye nem égi, aljas szenvedély  
homályosítja. Szemem követte, mígnem  
árny vont a bé: egy volt<sup>163</sup> a számüzött

<sup>149</sup> 547. a végső távolban] A nyugati szemhatáron.

<sup>150</sup> 547. nyugodni száll] Az eredetiben „slowly descended”, vagyis *lassan* leszállt (vö. EP 4.358–362 jz.).

<sup>151</sup> 548. az Éden kelet-kapujának] Vö. EP 4.178.

<sup>152</sup> 549. célozza] Az eredetiben „leveld”, szójáték a „vízszintes” jelentésre.

<sup>153</sup> 549. Alabástrom] Itt: fehér, erezett márvány.

<sup>154</sup> 556. éjt múltatván] Az eredetiben „awaiting night”, JG: „Várván az éjt”.

<sup>155</sup> 567. Gábriel] A név jelentése: „Isten ereje”. Inkább küldött, mintsem harcoló angyal. Vö. Dán 8,15–16; Lk 1.26. Az apokrif iratokban is előfordul a neve: 1Énoch 20,7.

<sup>156</sup> 561–562. Ide ... sugáron] Uriel a Naptól (EP 3.706, 4.584) érkezik a már majdnem vízszintes fénysugáron (az eredetiben újabb szójáték az „este” és „vízszintes” jelentésű „Even” szóban). Vö. EP 4.595–597.

<sup>157</sup> 562–566. mintha ..., vihar] Vö. Il. 4.75–79; *Megszab. Jer.* 9.61–62.

<sup>158</sup> 570. délben] Vö. EP 4.30–31 jz.

<sup>159</sup> 570. csillagkörömhöz] A Nap szférájához.

<sup>160</sup> 571. színre] Látszatra.

<sup>161</sup> 573. végső] Utoljára teremtett; az eredetiben „latest”.

<sup>162</sup> 576. hegyen] A Niphatesen; vö. EP 3.759; 4.128.

<sup>163</sup> 579–580. egy volt ... bandából] Uriel nem tudja, hogy maga Sátán érkezett a Paradicsomba. Sátán felismerése/felismerhetetlensége a továbbiakban is központi téma, vö. EP 4.832–849.

580 bandából. Félek, felszökött a Mélyből,  
 hogy szítson új viszályt. Vigyázz!<sup>164</sup> Keresd meg!”

Néki a szárnyas harcos így felelt:  
 „Nem csodálom, hogy sas-szemű vagy Uriel,  
 s hol ülsz, a Nap sugárköréből ellátsz  
 585 távolba; itt e kapun<sup>165</sup> át nem enged  
 senkit az ide rendelt ór; csak azt,  
 kit ismer: égből jött. De senki nem jött  
 déltől<sup>166</sup> ilyen. Ha meg másfajta szellem  
 más céllal surrant át e földi gáton,  
 590 tudod, nehéz távortartani testi  
 korláttal légi szellemet. De ha  
 e sétaútak körzetében az  
 bujkál bármily alakban, akiről  
 szóltál, holnap hajnalra meglelem!”

595 Igérte. Visszatért posztjára Uriel,<sup>167</sup>  
 lejtősen a már felszökkent sugáron  
 le a Napba, mely már az Azorok<sup>168</sup>  
 mögé bukott; mert vagy a Nap gurul<sup>169</sup>  
 hihetetlen gyorsan naponta körbe,  
 600 vagy e lassúbb Föld, kurtább, kelet felé  
 röptével<sup>170</sup> száll a Nap körül, bevonva  
 a Nap nyugat-trónját körülvevő  
 felhőket arany s bíbor tükrözéssel.

Beköszöntött az est,<sup>171</sup> s a szürkület  
 605 mindent bevont egyforma jelmezével.  
 Csönd járt vele: nyugodni tért az állat  
 füágyára,<sup>xxxi</sup> fészkére a madár,  
 csupán az éber csalogány<sup>172</sup> dalolta  
 egész éjjel szerelmi énekét  
 610 csendet büvölve; lángra gyúlt az ég  
 élő zafírral. Hesperus<sup>173</sup> vezette  
 e csillagtábort, legszebben tüzelt,  
 mígnem felhő-fenségben ím a Hold  
 föltámadt, fénykirályné, föltakarta

<sup>164</sup> **581. Vigyázz!** A vigyázás fontos újszövetségi motívum; vö. Mk 13,33.

<sup>165</sup> **585–586. itt ... senkit]** Sátán azonban nem a kapun jutott be (EP 4.178 jz. és 578 jz.)

<sup>166</sup> **588. déltől]** Vö. EP 4.570 jz.

<sup>167</sup> **595–598. Visszatért ... bukott]** Uriel rövid látogatás alatt a nap éppen lebukott a látóhatás alá, így a *fénysugár* már a *Nap* felé *lejt* (ehhez képest az Éden kapuját érő vége magasabban van, *felszökkent*), ezen csúszik most vissza *Uriel* a *posztjára*.

<sup>168</sup> **597. Azorok]** Szigetek az Atlanti Óceánban, vö. EP 4.358–362 jz.

<sup>169</sup> **598–601. vagy ... körül]** A ptolemaioszi (geocentrikus) és a kopernikuszi (heliocentrikus) világkép közti döntést Milton következetesen nyitva hagyja az eposzban (vö. EP 8.15–194).

<sup>170</sup> **601. röptével]** Saját tengelye körüli forgásával (amely *kurtább*, azaz kisebb elmozdulással jár, mint a Nap keringése lenne a Föld körül).

<sup>171</sup> **600–601. Beköszöntött az est]** Vö. EP 4.358–362 jz.

<sup>172</sup> **608–609. az éber csalogány ... szerelmi énekét]** Vö. EP 3.40–42 jz.

<sup>173</sup> **611. Hesperus]** Az esthajnalcillag (a Vénusz bolygó); vö. EP 4.250–251 jz. és EP 5.716–717.

- 615 páratlan fényét, és az éjre dobta  
ezüst talárát.
- Szólt Évához Ádám:
- „Szép párom, Éva, itt az éji óra,  
minden pihen, és ez bennünket is  
könnyű álmra hí; fölváltva rendelt  
620 nekünk az Úr munkát,<sup>174</sup> nyugvást, miként  
éjt és napot; s az álom harmata  
szender-súlyával<sup>xxxii</sup> szempillánkra csöppen  
puhán; más állat naphosszat bolyong  
tétlen, kevésbé vágyik elpihenni,  
625 csak ember tölti testi, szellemi  
munkában napját—méltósága ez,  
s hogy Isten arca őrzí útait.  
A többi lény dologtalan kereng,  
Isten nem veszi számba tetteik.
- 630 Holnap, mihelyt hajnalsugár csikozza  
kelet égét, fölserkenünk, s legott  
munkához látunk, ott virágos fákat  
nyesünk, emitt a zöldelő fasort,  
déli<sup>175</sup> sétánk helyét. Lombbal benőtt most,  
635 csekély trágyázásunkat<sup>176</sup> megcsufolja,  
burjánzását lenyesni kéne több kéz<sup>177</sup> ...  
Szedjünk bimbókat, mézgát, mely aszódva,  
ösvényt csufítva szanaszét hever;  
hogy könnyen lépjünk: el kell tűnniük!  
640 Természet útján elnyugoszt az éj.”

Felelt hibátlan szépségében Éva:  
„Uram,<sup>178</sup> parancsolóm, amit kívánsz,  
teszem tüstént, mert így akarta Isten.  
Ő<sup>179</sup> a Törvény Neked,<sup>xxxiii</sup> nekem te vagy!  
645 Nem tudni többet—ez a nő legüdvösb  
tudománya, disze. Veled csevegve  
időt felejték. Évszakok<sup>180</sup> s mulásuk  
mind kedves. Édes a hajnal<sup>181</sup> fuvalma,  
kora madárdal bája, szép a Nap, ha

<sup>174</sup> **620. munkát]** Vö. *EP* 4.332 jz.

<sup>175</sup> **630–634. mihelyt ... helyét.]** A Paradicsomban mindig reggel és este 6 órára eső napkelte és napnyugta, illetve dél és éjfél kiemelt időpontok az eposz időszerkezetében. Más órákat Milton nem jelöl (vö. *EP* 4.30–31 jz. és 358–362 jz.).

<sup>176</sup> **635. trágyázásunkat]** Az eredetiben „manuring”, amely a korabeli angol nyelvhasználatban művelést jelentett. Vö. JG „csekély erőnk.”

<sup>177</sup> **636. kéne több kéz]** Az ártatlanság állapotában Ádám és Éva is várakozással tekint gyarapodásuk elé. Ez a Bukás után megváltozik, vö. 9.210–211, 10.994–1008.

<sup>178</sup> **642–665. Uram ... szemet]** Éva monológja Ádám az előző kötelesség-orientált, majd az ezt követő természettudományos érdeklődést mutató beszédéhez képest lírai.

<sup>179</sup> **644. Ő ... vagy!]** Ahogy az ember organikusan viszonyul Istenhez, úgy Éva Ádámhoz is, ez a hierarchia nem hatalmi függés, hanem a szabad akaratból fakadó önkéntes szeretet-kapcsolat, mely nem ismeri a félelmet.

<sup>180</sup> **647. Évszakok]** Az eredetiben „seasons”, itt „napszakok” jelentésben (vö. *EP* 4.648, 654, 657, 659, 661).

<sup>181</sup> **648–663. Édes a hajnal ... nem édes!]** Éva beszéde bővelkedik az ismétlésen alapuló retorikai alakzatokban. (*epanalepszis; anadiploszis; epanodosz*). Egyes kritikusok szonettnek értelmezik a beszédet, másik homéroszi mintát vélnek felfedezni, vö. *Il.* 6.447–455.



650 e bűvös tájon hinti szét kelő  
sugárait harmatszikkra virágra,  
fű-fára, míg bársony futóesők  
után a dús föld illatoz, be édes  
a szelid est beköszöntése, halk éj  
655 fenkölt<sup>xxxiv</sup> madárdalával, anda hold,  
s az Ég gemmái:<sup>182</sup> csillagtábora;  
de sem a pitymalló hajnal lehe,  
kora madárdal bája, sem e kéjes  
tájon kelő nap, sem harmatszipporkás  
660 gyümölcs, virág, fű, sem esők utáni  
illat, se méz-szelíd est, néma éj  
fenkölt<sup>xxxv</sup> madárdalával, holdsugáros,  
csillagos séta nélküléd nem édes!  
De éjjel mért ragyognak?<sup>183</sup> Vajh kiért  
665 e büszke kép, ha álom zár szemet?”

Évának első őszünk így felelt:

„Isten, s ember tökéletes leánya!<sup>184</sup>  
Járniuk kell utuk a Föld körül<sup>185</sup>  
reggel és este, helyről helyre rendben,  
670 hogy a még nem született nemzeteknek  
fényel szolgáljanak: kelnek, letűnnek,  
különben éjjel a Sötét sötéte<sup>186</sup>  
ős uralmához jutna,<sup>187</sup> és kivesztné  
az életet, mindent, minek e langy  
675 tüzek<sup>188</sup> nemcsak fényt adnak—sokhatású  
kedves hevükkel még kelesztik őket,  
táplálják, fűtik is, avagy ha csillag-  
erényük hatja át a földi sarjat,  
az még fogékonyabbá lesz a Nap  
680 még erősebb sugárai iránt.  
Ezek, bár éjt nem nézi senki őket,  
nem hiába fénylenek; s ne hidd, ha ember  
nem volna, úgy nem volna bámulója  
az Égnek s Istennek magasztalója.  
685 Millió szellemlény bolyong a Földön  
látatlanul,<sup>xxxvi</sup> ha ébredünk, ha alszunk,  
szemlélik műveit<sup>xxxvii</sup> magasztalással  
éjt-nappal. Visszhangzó dombok csucsáról,  
bozótból hányszor hallottunk<sup>189</sup> úgy éjfél

<sup>182</sup> **656. gemmái]** Drágakövei.

<sup>183</sup> **664. De éjjel miért ragyognak?]** Éva kérdése őszinte tanulmányból fakad; vö. *EP* 8. 15–37 jz.

<sup>184</sup> **667. Isten, s ember tökéletes leánya]** A bizánci hagyomány Máriát (a második Évát) istenszüdő (*theotokosz*) címmel ruhazza fel. Ádám válasza nem kioktató, szemben később Rafaelével (*EP* 8.65–175).

<sup>185</sup> **668. Járniuk ... körül]** Hétköznapi magyarázat, nem kozmológiai állásfoglalás (vö. *EP* 4.598–601 jz.).

<sup>186</sup> **672. a Sötét sötéte]** Az eredetiben „total darkness”; vö. *EP* 3.748.

<sup>187</sup> **672–673. a Sötét ... jutna]** Az eredetiben „Night”, vagyis Éj. Ádám intuitív ismerettel rendelkezik arról, hogy a kozmosz a káoszól keletkezett, ahol most is az Éj uralkodik (vö. *EP* 2.881–883, 945, 952).

<sup>188</sup> **675–680. e langy tüzek ... sugárai iránt]** A neoplatonikus asztrológiában fontos elem volt a csillagok *erénye* által a létezőkre gyakorolt *tápláló* vagy *kelesztő* (az eredetiben „Temper or nourish”) *hatása*. Ádám a csillagos ég funkciójáról töpreng, eszmefuttatásai megfelelnek a kora modern tudományos színvonalnak; vö. még *EP* 8.1–37.

<sup>189</sup> **689. hányszor hallottunk]** Vö. *EP* 4.455 jz.

- 690 körül varázsos hangokat, magányban,  
vagy felelgetve egymásnak, dicsérvén  
a nagy Teremtőt,<sup>xxxviii</sup> vagy csoportosan  
míg<sup>xxxix</sup> őrt állnak, vagy éjjel körbejárnak,<sup>190</sup>  
égi kéz érintette hangszerük
- 695 zenéje zárt összhangba csöng fölosztva  
az éjt,<sup>191</sup> s szívünket fölemelve Égbe.”
- Így szóltak, s kéz a kézben<sup>192</sup> eljutottak  
üdv-lugasukba,<sup>193</sup> minek helyét maga  
a fenséges Kertész<sup>194</sup> szemelte ki,
- 700 midőn az ember gyönyörére rendelt  
mindent. Tetője szőve<sup>195</sup> dús babérral,  
mirtusszal és feljebb növő szagos,  
erős levéllel; minden oldalán  
akantusz s más zöld, illatos bokor
- 705 tornyozta zöld palánkját, gyöngyvírág,  
sokszínű írisz, jázmin, rózsza dugta  
csudás fejét föl tarka mozaikként,  
alattuk jácint, sáfrány, ibolya,  
a legdrágább köveknél színesebb
- 710 intarziával hímezték ki földjét.  
Más állat, rovar, szárnyas ide nem mert  
belépni, embert félve. Árnyasabb,  
magánosabb<sup>196</sup> lugasban nem tanyázott  
még mesében se Pán, Silvanus, nimfa,
- 715 se<sup>xl</sup> faun. Ez eldugott helyen vetette  
meg nászi ágyát a menyasszony Éva  
virágfüzérrel, illatos füvekkel,  
és nászi himnuszt égi kar dalolt,  
midőn a nászi angyal ősapánkhoz
- 720 vezette tündeszép-mezítlenül,  
hogyan szebb volt,<sup>197</sup> mint Pandora, kire mindent  
ajándékuhalmozottak istenek,

<sup>190</sup> **693. körbejárnak]** Mivel az Éden kör alakú, az angyalok szó szerint *körbejárnak*.

<sup>191</sup> **695–696. fölosztva / az éjt]** Az őrsváltásokat *zárt összhangú* zenével jelezve. Az égi összhanghoz ld. *EP* 3.381–387; vö. még *EP* 6.64–66.

<sup>192</sup> **697. kéz a kézben]** Vö. *EP* 4.325 jz.

<sup>193</sup> **698. üdv lugasukba]** Az eredetiben „blissful Bower”; vö. Spenser „Bower of Bliss”, *FQ* 2.12.

<sup>194</sup> **699. a fenséges Kertész]** Vö. 1Móz 2,8; az eredeti megfogalmazás („Planter”) a gyarmatosítás szóképzését használja.

<sup>195</sup> **701–710. Tetője ... földjét]** Jelentőségteljes növény- és virágkatalógus. A *babér* és a *mirtusz* hagyományosan Apollónt és Aphroditét, míg a *jázmin* a szeretetreméltóságot jelképezi; a *jácint* és a *sáfrány* az *Iliász*-ban illatos heverőt biztosít Héra és Zeusz nászához (14.347–349).

<sup>196</sup> **712–715. Árnyasabb ... faun]** Negatív hasonlat, amely szerint a pasztorál-istenségek—köztük három félig ember, félig kecske lény: Pán (vö. *EP* 4.267 jz.), a kerteket és ligeteket oltalmazó Silvanus, és Faun—*mesébeli* idilli világa sem összemérhető a Paradicsom kellemével.

<sup>197</sup> **721–726. szebb ... Tűzcsenőn]** Milton az énekben immár másodszor utal Pandóra Hésziodosznál elmesélt történetére (*Munkák* 70–82; ld. *EP* 4.267 jz.). Pandóra társítása Éva személyéhez baljós felhangokat kölcsönözhet az egyébként idilli jelenetnek. Az elbeszélés ezen túl elkalandozik: az eposz karakterei nem egyértelműen azonosíthatóak a mitikus történet szereplőivel.

de átkuk is, midőn Jáfet<sup>198</sup> bolond  
 sarjának vitte Hermes, és a nő  
 725 szép arcával az embert törbe csalta,  
 hogy bosszút álljon Zeus a Tűzcsenőn.

Megálltak árnyas kunyhójukhoz érve,  
 megfordultak, s a szabad ég alatt  
 imádták Istent, ki alkotta mind, mit  
 730 láttak: eget, földet, leget s a szikrás  
 holdat, csillagpólust: „Te<sup>199</sup> műved, ó  
 Mindenható, az éj s a nap s amit  
 kiszabott munkánkkal bevégezünk  
 egymást segítve boldogan, szeretve—  
 735 ezt adtad üdvünk koronájaként—,  
 s műved e tér, mely<sup>200</sup> még nagy is nekünk,  
 bőkezűséged nem lel élvezőkre,  
 s szedetlen hull a földre. Megigérted:  
 betölti földünk kettőnk sarjadéka,  
 740 jóságod kik velünk dicsérik ébren,  
 vagy, mint mi most: álmzsoldod keresve.”

Mondták egyszívvel, s minden más ritus  
 nélkül, tiszta imádattal, mit Isten  
 legjobban kedvel; kunyhajukba léptek  
 745 csak kéz a kézben,<sup>201</sup> s nem bujtak ki<sup>202</sup> sok  
 kinos göncből, miképp mi vetkezünk.  
 Egymás mellé simultak—gondolom,  
 nem fordult el szép asszonyátul Ádám,  
 s a nász titkától Éva sem riadt meg...  
 750 Képmutatók papoljanak akármit  
 ártatlanságról, szűziségről, és  
 szidják tisztátalannak, mit az Úr  
 tisztának mond, parancsol egyeseknek,  
 s megenged mindeneknek. Sarjadást  
 755 rendelt urunk. Ki más kíván, ha nem  
 Isten s ember rontója magtalan  
 létet?<sup>203</sup> Üdv, tiszta nász! Titok-Szabály:  
 embersarjadzás forrása, a köz-  
 tulajdon-Éden<sup>204</sup> egyetlen magán-

<sup>198</sup> **723. Jáfet]** A hésziodoszi történetben Iapetosz titán (*Munkák* 54) két fia, Prométheusz (a. m. „előre gondolkodó”), a Tűzcsenő, s a *bolond fiú*, Epimétheusz (a. m. „utólag gondolkodó”). Iapetosz azonosítása a bibliai Jáfettel (Noé fiával; vö. 1Móz 9–10) kora modern közhely.

<sup>199</sup> **731–741. „Te ... keresve.”]** Ádám és Éva esti imája vö. reggeli áhítatukat: *EP* 5.158–214 jz.

<sup>200</sup> **736–738. mely ... a földre.]** Vö. *EP* 4. 636 jz., 9.210–21; 624–625.

<sup>201</sup> **745. kéz a kézben]** Vö. 4.325 jz.

<sup>202</sup> **745–784. nem bujtak ki ... ne tudj!]** Milton a szexualitás eredeti, Isten akarata szerinti természetességéről és tisztaságáról. Később, amikor az egyház bűnnek tekintette a szexualitást, eltorzította az isteni teremtés szépségét. Ezáltal a szexualitás is eltorzult, az egymás boldogítása helyett öncélú örömszerzés forrásává vált.

<sup>203</sup> **755–757. Ki ... létet?]** Az egyik legnagyobb társadalmi változás a reformáció nyomán a papi nőtlenség (és a szüzességi fogadalommal járó szüzesség) megszüntetése volt. A téma a kora újkori felekezeti polémiák egyik kedvelt vitapontjává vált. Milton itt Sátánnak tulajdonítja a római katolikus álláspontot.

<sup>204</sup> **758–760. a köz- ... tulajdona]** Az ártatlanság állapotában a monogám házasságon kívül ismeretlen a magántulajdon; vö. Morus, *Utopia*.

- 760 tulajdona. Te távoztattad az  
emberről nyájra a bujálkodást.<sup>205</sup>  
Te ismertted meg az észre fundált  
tisztos, igaz kötést, apa-fiú-  
s testvér-viszony báját. Távol legyen,  
765 hogy bűnösnek ítéljelek s a végső  
szent helyhez méltatlannak: a családi  
édességek örök forrása vagy,  
amelynek ágya szent az Úr előtt<sup>206</sup> —  
szentek feküdtek itt, egyházatyák.<sup>207</sup>
- 770 Szerelem itt sebez arany-nyilakkal,  
örök sugára, bíbor szárnya itt leng,  
vezet s mulat; nem szajhák<sup>208</sup> vett mosolyában,  
szerelmetlen, örömtelen, rideg,  
véletlen kéjben, udvari szerelmek  
775 ledér táncában, kéjenc maszkabálban  
éjfélkor, szerenádban, mit a senyvedt  
szerelmes zeng kevély hölgyének, aki  
csak arra méltó: dobja, vesse meg!  
Egymást ölelve csalogány dalára  
780 szúnyt el a kettő: a virágtető  
csupasz idomaikra hullatott  
rózsákat, melyek reggel újra nyíltak.<sup>209</sup>  
Aludj, szép pár,<sup>210</sup> ne törj még boldogabb  
létre, tanuld meg,<sup>211</sup> hogy többet ne tudj!”
- 785 Az éj<sup>212</sup> árnyék-kupjával a holdalatti  
boltozatot lemérte félutig.  
Elefántcsont kapujából<sup>213</sup> kherubok  
a szokott órán fegyverben kiléptek  
éj-őrségre parádés-harcrakészen,  
790 s szólt Gábrriel<sup>214</sup> közvetlen alantasának:<sup>215</sup>

<sup>205</sup> **760–761. Te ... bujálkodást.]** A házasság tereli helyes mederbe az elemi szexuális vágyat. Milton ezzel visszafordítja az egyik gyakran hangoztatott katolikus érvet, amely *bujálkodással* vádolta a protestánsokat.

<sup>206</sup> **768. Úr előtt]** Vö. Zsid 13,4: „Legyen megbecsült a házasság mindenki előtt, és a házaselet legyen tiszta!”

<sup>207</sup> **769. egyházatyák]** Az eredetiben „Patriarchs”; JG. „patriarchák”. Nem feltétlenül az egyházatyákra vonatkozó utalás ez, hanem a bibliai szentekre és ósatyákra, akik mind házasok voltak.

<sup>208</sup> **772–778. nem szajhák ... vesse meg]** Milton a bukás utáni szerelem változatait veszi sorra a bordélyoktól az *udvari szerelmek* beteljesületlen vágyáig.

<sup>209</sup> **782. melyek reggel újra nyíltak]** Az eredeti szerint a Reggel új rózsákat hozott az elhulltak helyére: „which the Morn repair’d.”

<sup>210</sup> **783. szép pár]** Vö. *Aen.* 9.446: „Boldog pár”(„*Fortunati ambō*”).

<sup>211</sup> **784. tanuld meg ... ne tudj!]** Az eredetiben kétértelmű szójáték: „know to know no more.”

<sup>212</sup> **785–786. Az éj ... félutig.]** A kozmológiai leírás pontos időjelzést takar (kronográfia). A Föld árnyékkúpja mint egy hatalmas napóra mutatója forog körbe. Csúcsa az Édenből nézve napnyugtakor (este 6 órakor) vízszintesen kelet felé mutat, éjfélkor – amikor a nap eléri látszólagos pályájának legmélyebb pontját – pedig függőlegesen felfelé. Most az út felénél tart, tehát este 9 óra van.

<sup>213</sup> **787. Elefántcsont kapujából]** Egyes értelmezők szerint utalás az álmok Homérosznál (*Od.* 19.562–565) és Vergiliusnál (*Aen.* 6.893–896) említett elefántcsont kapujára (amelyen a csalóka, valóra nem váló álmok érkeznek), s következésképpen jelentőségteljes utalás mind az angyalok küldetése, mind az eposz álom-témái szempontjából; mások szerint az „elefántcsont” csupán az alabástrom kapuk (ld. *EP* 4.549) színére utal (vö. még *EP* 4.585 jz)-

<sup>214</sup> **790. Gábrriel]** Vö. *EP* 4. Summázat.

<sup>215</sup> **790. alantasának]** Beosztottjának.

„Uzziel,<sup>216</sup> csak felét vezesd ki délnek<sup>217</sup>  
 portyára, míg északra tér a más fél,  
 s e körútuk majd nyugatnál egyesül.”  
 Mint láng cikáztak: egy a pajzs iránt,<sup>218</sup> a  
 795 dzsida iránt a másik. Két erős,  
 eszes szellem ily rendelést kapott:

„Ithuriel<sup>219</sup> s Zephon!<sup>220</sup> Ti szárnyra kelve  
 lessétek ki e kert minden zugát,  
 főleg, ahol a két kedvenc<sup>221</sup> lakik,  
 800 s most ártalmat nem sejtve álmodik.<sup>xli</sup>  
 Ez éjt nyugatról angyal érkezett,<sup>222</sup>  
 s szólt egy pokoli szellemről,<sup>223</sup> aki  
 (ki gondolná?!) Pokol korlátait  
 áttörte,<sup>224</sup> s rosszban sántikálva jött.  
 805 Rálelvén, fogva hozzátok nekem!”

Így szólt, s vezette Hold-homályosító  
 lángsorait; a kunyhónak<sup>225</sup> repültek,  
 s a szellemet keresték. Ott találták:  
 Éva fülénél gunnyadt<sup>xlii226</sup> mint varangy,  
 810 s próbálta ördögi művészetével<sup>xliii</sup>  
 megtámadni a nő képzeletét,<sup>227</sup>  
 mutogatni benne álmképeket,  
 vagy mérget hintve rá belopni szennyyel  
 az élő lelket,<sup>228</sup> mely a tiszta vérből  
 815 támad, mint pára kristályos folyókból,  
 hogy szélsőséges, lázadó igéket,  
 üres reményt, üres célt, sanda vágyat  
 támasszon ott, kevélység-szülte gőgöt.

<sup>216</sup> **791. Uzziel]** A Bibliában emberi személynév (2Móz 6,18; 1Kron 7,7. 25,4 stb.), jelentése „Isten ereje”. A Targumban és a kabbalisztikus irodalomban az egyik bukott angyal neve, más hagyomány szerint az Isten színe előtt álló hét angyal egyike.

<sup>217</sup> **791–793. felét ... egyesül]** Vö. EP 4.871–872.

<sup>218</sup> **794–795. a pajzs iránt ... a másik]** Archaikus katonai nyelvezet: „jobbra és balra.”

<sup>219</sup> **797. Ithuriel]** Nem bibliai eredetű név, jelentése „Isten felfedezése”. Milton a kora újkori kabbalisztikus vagy mágikus irodalomból vehette át.

<sup>220</sup> **797. Zephon]** Cefón alakban emberi személynév a Bibliában (4Móz 26,15), jelentése „figyelmes, éber” vagy „titkok kifürkészője”. A kerúboknak, az angyali seregek második rendjének tagja.

<sup>221</sup> **799. kedvenc]** Az eredetiben „two fair Creatures.”

<sup>222</sup> **801. Ez ... érkezett]** Uriel (vö. EP 4.561–562).

<sup>223</sup> **802. egy pokoli szellemről]** Sátánról, akinek a személyazonosságát a lojális angyalok még nem tudják (vö. EP 4.569–581, 832–848, 878–880 és 887–888).

<sup>224</sup> **803–804. Pokol korlátait / áttörte]** Vö. EP 2.619–915.

<sup>225</sup> **807. a kunyhónak]** A kunyhó felé.

<sup>226</sup> **809. gunnyadt]** Az 1978-as és 1987-es kiadás központozása szükségtelenül egyértelműsíti az elbeszélést.

<sup>227</sup> **811–818. képzeletét ... gőgöt.]** Az eredetiben: „fancy”. Az embernek az a fakultása, ahonnan legkönnyebben kisértető és megrontható. Milton jól érzékelteti azt a folyamatot, hogy a képzeletre hintett mérgek miképpen hív elő „üres reményt”, „sanda vágyat”, s az miképpen szül gőgöt, ami a hét főbűn egyike. Vö. *Macb.* „Még csak kísért a királygyilkosság, de már / úgy rázza világomat, hogy erőmet / Elszívja a képzelet, s már csak az / Van, ami nincs” (1,3,139–142).

<sup>228</sup> **814–816. az élő ... igéket]** Sátán nem képes közvetlenül Éva értelmére és *képzeletére* hatni, ám megpróbálja felborítani a testnedvek (humorok) egyensúlyát és *beszennyezi* vagy *megmérgezi* a *tiszta vérből támadó élő lelket* („animal spirits”). Az eredmény: *szélsőséges, lázadó igék* („distemperd, discontented thoughts”).

820 Ithuriel<sup>229</sup> az ebben sántikálót  
 dzsidával érintette könnyedén,  
 s mert égi érintést nem bír ki álság:  
 önlényegére visszaváltozik.  
 Ugrott meglepve, fölfedezve Sátán.  
 825 Midón<sup>230</sup> a sejtett<sup>231</sup> háborúra tárolt  
 nitrát-por<sup>232</sup> halmán szikra cikkan át,  
 és lángra lobban a fekete mag,  
 fölgujtván<sup>xliv</sup> a leget—az Ellen akként  
 lobbant saját ábrázatába át.  
 A rémkirályt<sup>233</sup> meglátva hirtelen  
 830 riadt a két sugáros angyal, ámult,  
 majd rendületlen így beszélt vele:

835 „Melyik pokolraítélt, lázadó  
 szellem, szöktél fogdádbul? És miért ülsz  
 lesben magad álcázva, mint az ellen,  
 várakozván a szunnyadók felett?”

„Nem ismersz meg?!”—agyarkodott a Sátán.  
 „Egykor ismertetek: nem mint komátok  
 ültem, hová ti nem szállhattatok.  
 Nem ismertek? E nemtudástok annak  
 840 jele, hogy csürhétek legalja<sup>234</sup> vagytok.  
 Vagy ismertek? Mért faggattok? E kérdés,  
 mint küldetéstek célja: hasztalan.”

Gúnyért fizetve gúnnyal szól Zephon:  
 845 „Lázadt szellem! ne hidd, hogy termeted  
 ugyanaz, mint volt, s fényed oly sugárzó,  
 mint mikor tisztán álltál fönn az Égben!  
 Dicsfényed, hogy nem vagy többé nemes, jó,  
 eltűnt. Most csak bünödhöz<sup>xlv</sup> vagy hasonló,  
 s bünhődésed helyéhez: csúf, homályos.<sup>235</sup>  
 850 De jöjj, biztos lehetsz, hogy számot adsz  
 küldönknek, kinek tiszte: védeni  
 minden bajtól e szent helyet s az embert.”

<sup>229</sup> **819–1027 Ithuriel ... éji árny]** Az éneket Milton klasszikus ihletésű párbaj-jelenettel fejezi be, amelyből ugyan nem hiányoznak a harcoló felek hetyke fenyegetései, ám a közönség által várva-várt közelharc elmarad.

<sup>230</sup> **824–827. Midón ... mag]** Bár a puskaport (*feketelőport*) már a 14. század óta ismerték Európában is, a használatán alapuló technológiákban és hadviselésben Milton korában vált Európa világsóvé.

<sup>231</sup> **824–828. Midón ... át]** A lőporral és tűzérséggel kapcsolatos szimbolika Sátán állandó eposzi kelléke; vö. *EP* 2.937; 4.17, 6.470–500; vö. még Miltonnak az 1605. november 5-i ún. „Lőpor-összeseküvéssel („Gunpowder Plot”) kapcsolatos latin verseit („In prodicionem Bombardicam,” „In inventorem Bombardicae,” „In Quintum Novembris”).

<sup>232</sup> **825. nitrát-por]** Puskaapor, amelynek legnagyobb arányú összetevője a kálium-nitrát (salétrom) (vö. *EP* 6.516–519).

<sup>233</sup> **829. A rémkirályt]** Az eredetiben „grieslie King”; JG: „Rémes királyt.” Milton ugyanezt a kifejezést használja Molochra „Óda Krisztus születésének reggelén” c. versében (209).

<sup>234</sup> **840. csürhétek legalja]** Az eredetiben: „lowest of your throng”. JG: „bandátok alja”.

<sup>235</sup> **849. homályos]** Az eredetiben: „obscure” – egyik jelentése: „ismeretlen”.

Szól a kherúb, és korholó szidalma  
íly kedves ifjunak legyőzhetetlen  
855 bájt kölcsönzött; zavartan állt a Sátán,  
érezte: hátborzongató<sup>236</sup> a jóság,  
s alakot öltve az erény mi kedves,  
mardalta veszte, meg hogy észrevették  
sugára csökkenését; adta mégis  
860 a rettenetlent:

---

<sup>236</sup> 856. hátborzongató] Az eredetiben „awful”; JG: „rettentő.”

„Vívjak hát, ha kell,  
hős a hőssel, a küldővel, s nem a  
küldönccel, vagy egyszerre minddel, így  
több fény enyém, vagy kisebb veszteségem.”  
Merész Zephon szól: „Félszed megkimél,

- 865 hogy megmutassuk: a csöpp is mily erős  
veled szemben, ki álnok s gyenge vagy!”  
Sátán dühtől fulladva nem felelt.  
Mint gőgös mén,<sup>237</sup> berzenkedett harapva  
zabláját, céltalannak vélte a  
870 rugódozást, futást; a félsz kilelte  
máskor oly vakmerő szívét. Nyugatra  
érkeztek,<sup>238</sup> hol a két félkört futó  
svadron<sup>239</sup> találkozott, és közrefogták  
parancsra várva. Gábiel, vezérük  
875 az élről így rikoltott vissza nékik:

- „Barátaim, Ithuriel s Zephon  
könnyű léptét sejtem, az árnyon át  
látom már őket s harmadiknak egy  
királyi mozgású, de megfakult lényt<sup>240</sup>:  
880 ádáz szeme s zord lépte a Pokol  
urára vall, nem fut harc nélkül innét.  
Vigyázzatok! Góg súnny elszánt szemében.”<sup>241</sup>

- Szava nyomán Ithuriel s Zephon  
elmondta: kit vezetnek, hol találták;  
885 minő helyzetben, min fondorkodott.

- Zord szemmel<sup>242</sup> így szólt hozzá Gábiel:  
„Bünöd<sup>xlvi</sup> korlátait mért törted át,  
Sátán,<sup>243</sup> s mások szolgálatát miért  
sértetted, kik a példádön tanulva  
890 vétkezni nem kívánnak, s van hatalmuk:  
számonkérni<sup>xlvii</sup> e helyre léptedet?  
Miért akartad álmukat zavarni,  
kiknek Isten itt adta üdvhelyét?”

<sup>237</sup> **858–871. Mint gőgös ... szívét]** Vö. *Il.* 6.506–512; Aiszkülosz, *A leláncolt Prométheusz* 1008–101.

<sup>238</sup> **871–872. Nyugatra / érkeztek]** Éden egyetlen, keleti kapujától indulva, a két csapat egy-egy déli, illetve északi félkört léirva az átellenes ponton, nyugaton találkozott (vö. *EP* 4.787–793).

<sup>239</sup> **873. svadron]** Vö. *EP* 1.355 jz.

<sup>240</sup> **879. királyi mozgású, de megfakult lényt]** Sátán megváltozott külseje az eposz fő motívuma; ld. *EP* 1.84–87 jz.

<sup>241</sup> **882. súnny elszánt szemében]** a szemből sugárzó pillantás sunyisága, sandasága elárulja a mögötte meghúzódó gonosz gőgöt. Vö. *EP* 3.510 jz.

<sup>242</sup> **886. Zord szemmel]** A homéroszi hősök szóváltásaiban használatos „görbén felfele nézve” (*hüpodra idón*) mintájára, ld. *pl. Il.* 1.148.

<sup>243</sup> **888. Sátán]** A 4. könyvben az első alkalom, hogy az Istenhez hű angyalok néven nevezik a lázadót (vö. *EP* 4.802 jz.), de nem egykori nevén, mert az örökre eltöröltetett (*EP* 1. 361–362), így a megszólítás egyszerre ítélet is (*EP* 1.82 jz.).



Így felelt rá Sátán gőgös szemölddel:  
 895 „Gábrriel!<sup>244</sup> Az Égben bölcsnek tartanak,  
 magam is annak hittelek, de most  
 kétely fog el. A kín kinek gyönyör?<sup>245</sup>  
 Ki nem szeretne szökni a Pokolból,  
 kit oda zárt ítélet? Magad is  
 900 vágynál kitörni bárhová a kínból,  
 hol csak remélheted gyötrelmeid  
 szüntét<sup>xviii</sup> és kínjaid gyönyörre-váltát!  
 Hisz ezt óhajtom itt! Te ezt nem érted:  
 csak jót ismersz, sosem próbáltad a  
 905 gonoszt,<sup>246</sup> és fölhozod annak parancsát,  
 ki minket láncra vert. Hát csukja be  
 vaskapuját jobban, ha azt akarja:  
 vak fogdánkban maradjunk. Ím a válasz!  
 A többi tény: hol mondták, ott találtak,  
 910 de ez még nem jelent erőszakot!”

Szól lenézéssel. Rá a bajnok angyal  
 félig mosolygva, gúnyjal így felel:  
 „Mily veszteség! Égben ki bölcs, ki tudná,  
 mióta Sátán elbukott bolondul?  
 915 Börtönből szökve visszatért ime,  
 és kétség gyötri: bölcsnek tartsa-e  
 vagy sem, ki számon kéri: mily merészség  
 sarkallta e helyre a Pokol előirt  
 láncából Isten engedélye nélkül,  
 920 ily bölcsnek véli a kintól, büntetéstől  
 szökést! Itélj csak így te, vakmerő,  
 míg a szökéssel fejedre vont  
 harag nem sujtja<sup>xlix</sup> rögtön hétszeresen,  
 Pokolba korbácsolva bölcseséged,  
 925 mi nem tanított arra, hogy nem ér föl  
 kín a kiváltott végtelen dühvel!  
 De mért jöttél magad? Egész Pokol  
 ki mért nem tört veled? A kín nekik  
 kevésbé kín, kevésbé kerülendő?  
 930 Vagy te kevésbé tűröd, hős vezér?  
 Első kintól-futó! Ha híveidnek  
 szökésed így mentetted volna, biztos  
 nem egedül szaladtál volna föl!”

Mogorva szemmel mordult rá az Ellen:  
 935 „Nem mert finnyásan borzadok a kintól,  
 jöttem, kihívó angyal, jól tudod, hogy  
 álltam a harcot, míg neked segélyül  
 a robbanó villám jött, s támogatta

<sup>244</sup> **895–910. Gábrriel! ... erőszakot!** Epikus hetvenkedésbe kezdve Sátán Gábrriel kérdésének megválaszolása helyett – epikus hetvenkedésbe kezdve – magát a kérdést támadja meg.

<sup>245</sup> **897. A kín kinek gyönyör!** Az eredetiben is szójáték: „Lives ther who loves his pain?”; JG: „Kinek kedves a kín?”

<sup>246</sup> **904–905. csak ... gonoszt!** Vö. *EP* 4.220–221, 9.1064–1068, 11.86–89.

különben nem félelmetes dzsidádat.  
 940 Mégis vaktába szólt szavad mutatja,  
 hogy nem tudod, mi illik jó vezérhez:<sup>247</sup>  
 kemény tusák s hiúsult harc után  
 nem kockáztatja híveit, de útat  
 kémlel, bőrét veszélynek téve ki.  
 945 Így egymagam próbáltam átrepülni  
 a puszta örvényt,<sup>248</sup> hogy kikémlelem  
 ez új világot, melyről a Pokolban  
 is hallani,<sup>249</sup> s remélvén itt különb  
 hajlékot, vert hatalmaim ehelyt  
 950 letelepítem, vagy a légbbe... bárha  
 birtokáért megint próbát kísérték:  
 csak állj ki vélem te s vidám hadad,  
 kinek könnyebb szolgálni az Urat  
 az Égben, himnusszal dicsérni trónját,  
 955 s hajbóklón távolságot tartani!”

Hamar felelt reá a harcos angyal:  
 „Állítani, s rá tagadni, bölcsnek vélni  
 a kínoktól-futást, majd tetszelegni  
 kémszerepben—ez nem vezérre vall,  
 960 de póruljárt hazugra, s még te mondod  
 magad hűnek?<sup>250</sup> Bemocskolt név, hűség?  
 Kihez vagy hű? Tán pártütő hadadhoz?  
 Ördögsereg! A Főt megillető test.  
 Ez néktek fegyelem, vállalt hűség,  
 965 katona-függelem, hogy a Vezérhez,  
 s Törvényhez vagytok engedetlenek?!  
 S te fondor tettető,<sup>251</sup> te kérkedel most  
 a szabadság védőjeként, aki  
 egykor hajbókló szolgaként imádtad  
 970 az Ég erős urát?! Miért, ha nem  
 remélve, hogy megdöntöd őt, s király léssz!?  
 De halld, mit rendelek! Hordd el magad  
 oda, honnan szöktél! Ha ezután  
 e megszentelt honhoz ólálkodol,  
 975 én vonszlak<sup>252</sup> vissza láncban a Pokolba,  
 s bezárlak: majd többé nem gúnyolódhatsz,  
 hogy könnyű zárta nyílik a Pokol!”

<sup>247</sup> **941. jó vezérhez]** Az eredetiben: „faithful leader”; JG: „Derék vezér”. Sátán logikája szerint azáltal „hűséges” a lázadó angyalaihoz, hogy a Föld felfedezésének kockázatát, a kémkedés küldetését magára vállalja.

<sup>248</sup> **946. puszta örvényt]** Káoszt (vö. *EP* 2.916–1017).

<sup>249</sup> **947–948. melyről ... hallani]** A hírt a lázadók a mennyből vitték magukkal (vö. *EP* 2.339–344).

<sup>250</sup> **961. hűnek]** Gábriel azonnal rámutat a Sátán érvelésének fonákságára, erkölcsi tarthatatlanságára: az Istenhez hűtlen miképpen lehet hűséges a lázadó társaihoz.

<sup>251</sup> **967–970. S te ... urát?!** A szakirodalomban vitatott szakasz. Egyesek szerint annak bizonyítéka, hogy a mennyben a talpnyalás életforma. Az általánosabban elfogadott olvasata szerint viszont Sátán lázadásának kezdetére utal (*EP* 5.667–682). A kortársak számára antikatólikus éle is lehetett e soroknak.

<sup>252</sup> **975–977. vonszlak ... a Pokol]** Vö. Jel 20,1–3.

Sátán e szóra rá se hederít,  
mind burjánzóbb dühében<sup>253</sup> így felel:  
980 „Ha láncolt foglyod lettem, úgy beszélj,  
kevély portás-kherúb!<sup>254</sup> De addig oly nehéz  
terút<sup>255</sup> akaszt nyakadba vitéz karom,  
hogymajd megérzed, bár a Menny ura  
gunyasszon<sup>256</sup> szárnyadon, s te és igába-  
985 tört cimboráid győztes szekerét  
vonjátok Ég csillagkövezte útján!”<sup>257</sup>

Az angyal-svadron<sup>258</sup> erre tűzpiros<sup>259</sup> lett,  
holdszarvba vonták meg phalanxukat,<sup>260</sup>  
s kezdték a Sátánt bekeríteni  
990 nekiszegzett dzsidákkal, oly sűrűn,<sup>261</sup>  
mint Ceres ringó, aratásra érett,  
szakállas kalász-erdei csapongnak,  
merre szél dönti őket—gondban áll a  
földműves, fél, talán az ért kalász  
995 töreket ad, reményét megcsufolva.  
Másfelől meg a Sátán gyürközik:  
erőit gyűjti, felmered, miként  
Tenerif, Atlas mozdulatlanul.<sup>262</sup>  
Alakja évig ér,<sup>263</sup> tollas iszony  
1000 ül sisakján, kezében fegyvere,  
mi rémlik pajzsnak is, dzsidának is.  
Most támadhattak volna szörnyü tettek:<sup>264</sup>  
kavargásukban nem csupán az Éden,<sup>265</sup>  
de az egész Ég csillagdómja is tán

<sup>253</sup> **479. burjánzóbb dühében]** A Gábiellel való vita a Sátánnak a dühét fokozza, ezzel is elárulva ügyének hamisságát.

<sup>254</sup> **981. kevély portás kherúb!]** Az eredetiben „Proud limitarie Cherube”; JG: „Kevély kapus Cherub!”

<sup>255</sup> **982 terút]** Terhet.

<sup>256</sup> **984. gunyasszon]** Az eredetiben fentebb stíl: „Ride”; JG: „lovagoljon.”

<sup>257</sup> **986. Ég csillagkövezte útján!]** Vö. *EP* 7.577–581.

<sup>258</sup> **987. angyal-svadron]** Vö. *EP* 1.355 jz.

<sup>259</sup> **487. tűzpiros]** A hadba szálló kerubok színe.

<sup>260</sup> **988. holdszarvba vonták meg phalanxukat]** Sátán körül félkörre alakították szögletes katonai formációjukat.

<sup>261</sup> **990–995. oly sűrűn ... megcsufolva]** Az eposz egyik legtöbbet kommentált hasonlata Biblikus és klasszikus mintákkal. A hadsereg lándzsaerdejének a szélborzolta kalászokhoz való hasonlítása eredetileg homéroszi (*Il.* 2.147–150; vö. még *Megszab. Jer.* 20.60), a cséplés (és a belőle származó *törek*) motívuma Biblikus (*Jer* 51,33). A kép értelmezése a jelenetet kívülről szemlélő, de *gondban álló* földműves alakjának azonosításától függ: Istenről, Gábielről, Sátánról, vagy az olvasóról van szó? Ceres (görög: Démétér), az aratás istennője, Proserpina (Perszephoné) anyja; vö. *EP* 4.268–273 jz; vö. még *EP* 12.476.

<sup>262</sup> **998. Tenerif, Atlas mozdulatlanul]** A Kanári-szigetekhez tartozó Tenerifén magasodó Teide-csúcsot Milton korában a Föld legmagasabb hegyének vélték; az Atlasz hegység a lázadó Atlasz (jelentése: sokat tűrő) titán után kapta nevét, aki Iapetosz fia és Prométheusz testvére (vö. *EP* 4.723), s aki az égboltot és a földet elválasztó oszlopokat, illetve egyes verziók szerint magát az égboltot tartja. A *mozdulatlanság* motívumához ld. 1Kor 13,2, vö. még *EP* 6.638–648.

<sup>263</sup> **999. Alakja évig ér]** Vö. a Riadás (Deimosz), a Réműlet (Phobosz), és a Viszály (Erisz) allegorikus alakjainak leírását Homérosznál: *Il* 4.441–443.

<sup>264</sup> **1002. Most ... tettek]** Klasszikus eposzi elbeszélői fogás a cselekmény késleltetésére; vö. *Il.* 2.155; *EP* 2.920–921.

<sup>265</sup> **1003–1005. nem ... volna]** Vö. „el fog jönni az Úr napja ... amikor az egek recsegve-ropogva elmúlnak, az elemek égve felbomlanak” (2Pt 3,10).

- 1005 s az elemek mind veszve vesztek volna  
a harc erőszakától megzavarva,  
megszaggatva, ha az Örök<sup>266</sup> e zűrt nem  
előzte volna meg: az Égre fel<sup>267</sup>  
kifüggesztvén nagy arany Mérlegét,<sup>268</sup>  
1010 mit az Astrea s Skorpió<sup>269</sup> között  
ma is ott látni, min minden teremtményt  
megmért egykor, e függő Földet is  
a léggel: ellensúlyával,<sup>270</sup> s ma is  
ezen mér minden történést, csatát.<sup>271</sup>  
1015 Most ráteszi a Megfutást s a Harcot;  
utóbbi föllődul, s a rúdca csap.

Sátánhoz erre így szól Gábriel:

„Erőmet ismered, én is tiédet.

Nem a miénk, úgy kaptuk.<sup>272</sup> Mily bolondság

- 1020 kérkedni fegyverünkkel, hisz a tiéd is  
csak annyit bír, mint Isten engedi,  
enyém is, ám most kéterős: a sárba  
tapodlak ím!<sup>273</sup> Nézz föl, s az égi jelben  
lásd sorsodat!<sup>274</sup> Megméretett: mi könnyű,<sup>275</sup>  
1025 gyöngé, ha ellenállsz!”

<sup>266</sup> **1007. az Örök]** Isten.

<sup>267</sup> **1008–116. az Égre ... csap]** Isten azzal akadályozta meg Gábriel és Sátán apokaliptikus összecsapását, hogy az utóbbi sorsát csillagképek formájában az égre írta, ahogy a láthatatlan kéz Belsaccar palotájának falára írta a király bukását hírül adó üzenetet (Dán 5,5).

<sup>268</sup> **1009. nagy arany Mérlegét]** Vö. *Il.* 8.68–77; 22.208–213.

<sup>269</sup> **1009–1010. Mérlegét ... Skorpió]** A Mérleg csillagkép (vö. *EP* 4.360) a Szűz (*Astrea*) és a Skorpió között helyezkedik el az égbolton. A három csillagkép rendre megfeleltethető Gábrielnek, Évának és Sátánnak (az utóbbihoz vö. *Lk* 10,17–19 és *EP* 10.532–536). Az égi kép a földi viszonyokat tükrözi, ahogy Gábriel közbelép és elválasztja Sátánt Évától.

<sup>270</sup> **1011–1013. min ... ellensúlyával]** „[K]i tette mérlegre a hegyeket, és mérlegserpenyőbe a halmokat? ... A népek ... annyit érnek, mint egy porszem a mérlegserpenyőn” (Ézs 40,12.15).

<sup>271</sup> **1013–1014. ma ... csatát.]** Dániel így magyarázta meg Belsaccar királynak a láthatatlan kéz által a falra írt üzenet jelentését: Isten „megmért téged mérlegen, és könnyűnek talált” (Dán 5,27).

<sup>272</sup> **1019. úgy kaptuk]** Gábriel érvelése az újszövetségi (páli) logikára épül, amely elveti az emberi dicsekvés jogosságát. Vö. *1Kor* 4,7: „Mid van, amit nem kaptál? Ha pedig kaptad, mit dicsekszel, mintha nem kaptad volna?”

<sup>273</sup> **1022–1023. sárba / tapodlak]** „[Ö]sszetiprom, széttaposom, mint az utca sarát” (2Sám 22,43)

<sup>274</sup> **1023–1024. az égi jelben / lásd sorsodat!]** Sátán számára a két lehetséges magatartása méretett meg *az égi jelben* (*EP* 4.1015–106), Gábriel azonban többet lát, és tudja, hogy maga Sátán találatott könnyűnek.

<sup>275</sup> **1024. Megméretett: mi könnyű]** Vö. *Dán* 5,27: „A *tekél* azt jelenti, hogy megmért téged mérlegen, és könnyűnek talált.”

Meglátta Sátán:

fellódult serpenyője; morgolódva<sup>276</sup>odébbállt, s véle tűnt az éji árny.<sup>277</sup>

- 
- i **kísértenie]** 1978, 1987: kísérlnie  
 ii **8. ugy]** 1978, 1987: úgy  
 iii **17. földult]** 1978, 1987: földült  
 iv **24. kétségbeesését,]** 1967: kétségbeesését  
 v **37. hívlak]** 1978, 1987: hívlak  
 vi **41. tiéd;]** 1978, 1987: tiéd:  
 vii **57–58. nem is adós, ... szabad.]** 1978, 1987: nem tartozik; mégis fizet; / lekötve is szabad.  
 viii **86. csábitottam]** 1978, 1987: csábitottam  
 ix **105. és]** 1978, 1987: ám  
 x **122. színlelt]** 1978, 1987: színlelt  
 xi **143. magaslik ott]** 1978, 1987: magaslik  
 xii **149. zománcosfényű]** 1987: zománcosfényű  
 xiii **195. leült, mint]** 1978, 1987: leült mint  
 xiv **196. ujj]** 1978, 1987: új  
 xv **205. kiterítve]** 1978, 1987: kiterítve  
 xvi **207. Mennyet]** 1978, 1987: mennyet  
 xvii **252. pázsít]** 1978, 1987: pázsit  
 xviii **269. bűvös]** 1978, 1987: bűvös  
 xix **279. hívnak]** 1978, 1987: hívnak  
 xx **285. szikrás]** 1978: sziklás  
 xxi **289. újarcu]** 1978, 1987: újarcú  
 xxii **309. alá,]** 1987: alá.  
 xxiii **337. nyújtott]** 1978, 1987: nyújtott  
 xxiv **359. csuszott]** 1978, 1987: csúsztott  
 xxv **394. bosszút]** 1978: bosszút  
 xxvi **405. színét]** 1978, 1987: színét  
 xxvii **487. követsz te,]** 1978, 1987: követsz, te,  
 xxviii **512. gyűlölt]** 1978, 1987: gyűlölt  
 xxix **531. gyűlölt]** 1978, 1987: gyűlölt  
 xxx **557. vitt]** 1978, 1987: vitt  
 xxxi **607. fűágyára,]** 1978, 1987: fűágyára  
 xxxii **622. szender-súlyával]** 1978, 1987: szender-súlyával  
 xxxiii **644. Neked]** 1978, 1987: neked  
 xxxiv **655. fennkölt]** 1978, 1987: fennkölt  
 xxxv **662. fennkölt]** 1978, 1987: fennkölt  
 xxxvi **686. láttatlanul,]** 1978, 1987: láttatlanul,  
 xxxvii **687. műveit]** 1978, 1987: műveit  
 xxxviii **692. Teremtőt;]** 1978, 1987: Teremtőt:  
 xxxix **693. míg]** 1987: míg  
 xl **715. se]** 1987: sa  
 xli **800. álmodik.]** 1987: álmodik  
 xlii **809. gunnyadt]** 1978, 1987: gunnyadt,  
 xliiii **810. művészetével]** 1978, 1987: művészetével  
 xliv **827. fölgyujtván]** 1978, 1987: fölgyújtván  
 xlv **848. bűnödhöz]** 1978, 1987: bűnödhöz  
 xlvi **887. Bűnöd]** 1978, 1987: Bűnöd  
 xlvii **891. számonkérni]** 1978, 1987: számon kérni  
 xlviii **902. szüntét]** 1978, 1987: szüntét  
 xlix **923. sujta]** 1978, 1987: sújt

---

<sup>276</sup> **1026. morgolódva]** Az eredetiben: „Murmuring”; JG: „Dörmögve.”

<sup>277</sup> **1027. véle tűnt az éji árny]** Felvirradt a könyv közepén (EP 4.604–605) kezdődött éjszakát követő hajnal.

## 5. KÖNYV

### *Summázat*

Reggel közeledtén Éva beszámol gyötrelmes álmáról Ádámnak, ki e dolgot nemtetszéssel fogadja, mindazáltal vigasztalni igyekszik asszonyát. Napi munkájuk után indulnak; reggeli Himnuszuk a Lugas kapujában. Isten, az Ember mentségét eleve kizárandó, Rafaelt küldi el, hogy figyelmeztesse őt köteles engedelmességre, szabad mivoltára és közelében lapuló Ellenségére; föltárván előtte ennek kilétét, ellenséges szándékának indítóokát és minden más dolgokat, miknek tudása Ádámnak hasznára lehet. Rafael alászáll a Paradicsomba, ahol is külső alakja leíratik; Ádám, a Lugas kapujában ülve, már messziről észreveszi az Angyal jövetelét, elébe megy, hajlékába vezeti, és Paradicsom-beli gyümölcsökkel kínálja, a legkülönbekkel, miket csak Éva összeszedhetett. Társalkodásuk az asztalnál: Rafael eleget tesz küldetésének, intve Ádámot, hogy vegye észbe helyzetét és Ellenségét; majd Ádám unszolására elmondja, ki légyen amaz Ellenség, s miképp lett azzá, kezdvén a történetet az első mennybeli lázadástól és annak okától: hogyan vonult el légióival Észak vidékére, s bujtotta föl őket, hogy vele együtt pártot üssenek, csábításával behálózva valamennyiüket, az egy Abdiel szeráfot kivéve, aki vitába szállva dacolt vele, s végül elhagyta őt.

- Közleg<sup>1</sup> a hajnal rózsalépteken, s<sup>2</sup>  
 a földet fényes-gyönggyel<sup>3</sup> szórja be.  
 Ádám, mint szokta,<sup>3</sup> fölriadt.<sup>4</sup> Szunyása  
 lég-könnyü volt, táplálta jó emésztés,<sup>5</sup>  
 5 lágý, nyájás köd, szétlebbentette könnyen  
 levélzörej, ködlő patak zaja  
 (pitymallat legyezője) s minden ágon  
 madarak éles hajnaléneke.  
 Annál jobban csodálja: Éva még  
 10 alszik, haja kuszált, az arca izzik,  
 mintha rossz álma volna. Oldalára  
 fordul Ádám, tápázkodik, szerelmes  
 pillantásával csüng a kedvese  
 báján, amely ha ébren van, ha alszik,  
 15 megbabonázza; majd puhán kezét  
 érintve, mintha Flórára Zephír<sup>6</sup>  
 lehelne, halkan ezt susogja:<sup>7</sup> „Ébredj,  
 bűvös menyasszonyom, utóbb talált  
 kincsem, utolsó Ég-ajándok, első  
 20 vigalmam! Ím Hajnal ragyog, s a friss föld  
 hív minket: elszalasztjuk megfigyelni,  
 hogy mennyit nőttek ültetvényeink,

<sup>1</sup> 1–2. **Közleg ... be.]** Az Éva álombeli megkísértésének éjszakáját követő hajnal (vö. *EP* 4.809–818 és 5.31–97), az első teljes egészében elbeszélteni edény nap reggele (vö. *EP* 4.334–335 jz., 358–362, 604–605, 1027). Ennek elbeszélése tölti ki az 5–8. könyvet.

<sup>2</sup> 1. **rózsalépteken]** Vö. a homéroszi „rózsásujjú Hajnal” *Il.* 1.477).

<sup>3</sup> 3. **mint szokta]** A „hosszú idő” jelzése: az eposzban sokszor találkozunk olyan fordulatokkal, amelyek azt jelzik, a paradicsomi állapot nem csak rövid ideig tartott, Ádám és Éva otthon vannak az Édenben (vö. *EP* 4.455).

<sup>4</sup> 3. **fölriadt]** Az eredetiben „wak’t.” JG: „fölebredt”.

<sup>5</sup> 4. **jó emésztés]** Az emberi és angyali emésztés összehasonlítása az ének egyik érdekessége; vö. *EP* 5.409–464.

<sup>6</sup> 16. **Flórára Zephír]** *Zephír* a nyugati szél; *Flóra* a virágok latin istennője.

<sup>7</sup> 17. **susogja]** Vö. az Éva fülénél *gunnyadó*, s vélhetően nagyon másféleképpen susogó *Sátánt*: *EP* 4.809–811.

citromliget mint illatoz, a mirha<sup>8</sup>  
mit csöppent, mit a balzsamnád, miképp  
25 fest a természet színeket, s miképp ül  
virágon méh, mint szíjja méz-levét.”

E suttogásra ébred Éva, párját  
karolja rémült szemmel nézve, szól:  
„Egyetlenem,<sup>9</sup> ki gondom elcsitítod,  
30 fényem, tökélyem, látnom arcodat  
s az új reggelt mily boldogság! Ez éjjel  
(nem<sup>10</sup> értem még ily éjet!) álmodt láttam,  
nem milyet szoktam<sup>11</sup> rólad, múlt napunk  
szorgalmáról, s hogy holnap mit teszünk,  
35 de bajról, sérelemről, mit e szörny  
éjjel előtt nem vélt eszem. Mikéntha  
fülemben sustorogna, valaki  
sétára hívott nyájasan. Te vagy,  
gondoltam. Így szól: »Mért is alszol, Éva?  
40 Mily bűvös<sup>12</sup> most az óra, hűs a csönd,  
ha nem csapong<sup>13</sup> a csalogány dala—  
az most van ébren, s vágya énekét  
édes-gyötrődve zengi, most király  
a telehold, sugára kedvesebbé  
45 árnyal mindent. Hiába,<sup>13</sup> hogyha senki  
nem nézi! Kél az ég ezer szemével.<sup>14</sup>  
Kit nézzen, ha nem téged, a természet  
sóvárgottját? Láttadra minden ujjong.  
Bájdottól elbűvölve nézni vágyik.«  
50 Szavadra keltem, s nem leltem reád.  
Elindultam, hogy megtaláljalak,  
s róttam—azt hittem, egyedül—utam, mely  
az eltiltott Tudás-fához vezérelt.  
Képzetelemnek még bűbájosabb<sup>15</sup> volt,  
55 mint nappal. Mialatt csodálva néztem,  
mellém került egy szépformájú, szárnyas  
alak, olyan, milyennek<sup>16</sup> látni szoktuk  
az Égből szálltakat. Gyöngyharmatos  
fürtjéről ambrozia<sup>17</sup> hulldogált.

<sup>8</sup> **23–24. mirha ... balzsamnád]** A balzsamfa és a mirha illatos nedvéből is fájdalomcsillapító, sebgyógyító kenőcsöket is készítettek. Vö. EP 5.300–301.

<sup>9</sup> **29–97. Egyetlenem ... álom]** Vö. EP 4. 812jz. Éva álma, amely előrevetíti a 9. könyv történéseit. Az álom irodalmi konvenciója domináns mind a középkori álom-költészet mind a reneszánsz irodalomban (Spenser, Shakespeare, Bunyan) stb. Miltonnál még a PR 2, 260–301 és VP 394–450.

<sup>10</sup> **32. nem ... éjet]** Vö. EP 4.455 jz., 4.689, 5.3 jz.

<sup>11</sup> **33. szoktam]** Éva már korábban is álmodott, de eddig mindig jó dolgokról.

<sup>12</sup> **40. bűvös most az óra]** Éjféli van. Vö. EP 4.634–635 jz.; ld. még 4.30–31 jz.

<sup>13</sup> **45–46. Hiába, ... nézi!]** Vö. EP 9.544–548.

<sup>14</sup> **46. ezer szemével]** A csillagok.

<sup>15</sup> **54. bűbájosabb]** Az eredetiben: „fair ... fairer”; JG: „szép, szebb volt”.

<sup>16</sup> **57–58. milyennek ... szálltakat]** Vö. EP 4.455 jz., 689; 5.3 jz., 32.

<sup>17</sup> **59. ambrozia]** Ld. EP 2.241 jz.

- 60 A fára pillantott: »Csodás növény!<sup>18</sup>  
Gyümölcstől roskadó! Senki se méltat,  
hogy megkönnyítse terhed, isten, ember,  
s ízlelje mézed? A tudás<sup>19</sup> ilyen  
lenézett? Vagy irigység,<sup>20</sup> vagy mi tiltja  
65 megkóstolásod? Tiltsa bárki, nem  
tart vissza engem fölkinált javadtól!  
Mi másért ültettek?«—, s nem nyughatott,  
szakított róla vakmerő kezekkel,  
s ette! Jég-borzadás nyilalt belém:  
70 ilyen pimasz<sup>21</sup> tettel kísért pimasz  
beszéd! Az fölujongva<sup>iv</sup>—»Ég gyümölcse!  
Édes magába, még édesb szakítva!  
Tiltott gyümölcs, mintha csak isteneknek  
volnál föntartva—képes vagy az embert  
75 istenné tenni! És miért ne? Minnél  
többeknek jut annál dúsabb a jó.  
Szerzője sem veszt rajt, de tisztelendőbb  
lesz így! Tündér teremtmény,<sup>22</sup> angyal Éva!  
Egyél te is! Bár boldog vagy, lehetsz  
80 még boldogabb, de persze nem különb:  
istennő<sup>23</sup> léssz az istenek között,  
többé nem földre bilincselve, de  
a légben néha, mint mi; néha meg  
szállj föl a Mennybe érdemed nyomán,<sup>24</sup> s lásd,  
85 mint élnek istenek, s úgy<sup>v</sup> élj te is!«—  
így szólt, felém szaladt, s amit szakasztott,  
annak darabját ajkamhoz tevé.  
Étvágyamat az édes, ízes illat  
úgy fölcsigázta, hogy nem álltam ellen<sup>25</sup>,  
90 megízleltem. Ugy<sup>vi</sup> rémlett, fellegekbe<sup>26</sup>  
szálltam vele, s megpillantottam ott lenn  
az óriás földi tájat: tarka, tágas  
kilátást. Megcsodálva röptömet  
s a magasztos átváltozást, vezérem  
95 elillant; úgy éreztem, süllyedek,

<sup>18</sup> 60–85. Csodás ... is!«—] Éva álombeli kísértője igen hasonlóan érvel, mint a majdani kísértésnél a kígyó; vö. *EP* 9.534–738.

<sup>19</sup> 63–64. A tudás ilyen / lenézett?] Vö. *EP* 4.522–524.

<sup>20</sup> 64–65. Vagy ... megkóstolásod?] Vö. *EP* 9.735–736.

<sup>21</sup> 70. pimasz] Az eredetiben: „bold”; JG: „merész”.

<sup>22</sup> 78. Tündér teremtmény, angyal Éva] Az eredetiben: „fair, angelic Eve”; JG: „Boldog, való, angyalszép Éva”

<sup>23</sup> 81. istennő] Értsd: angyal vö. *CD* 1.5.

<sup>24</sup> 84. érdemed nyomán] Vö. *EP* 2.5 (Az eredetiben, mint itt is, a „merit” kifejezés szerepel). Az igazi érdem azonban a Fiúé, vö. *EP* 6.42.

<sup>25</sup> 89–90. nem ... megízleltem.] Az eredetiben „I, methought, / Could not but taste”, azaz ‘azt hittem, muszáj megízlelnem’ vagy ‘...nem tudom megállni, hogy meg ne ízleljem’. A „methought” (*rémlett*, úgy gondoltam) az egész jelenet egyik kulcsszava. A szó eposzbeli 9 előfordulásából 4 ebben a szakaszban található (vö. *EP* 8.295, 355, 462).

<sup>26</sup> 90–91. fellegekbe / szálltam vele] Vö. *EP* 4.533jz. és 9.1009–1011.



s elszunnyadok. Fölbredvén, de boldog vagyok, hogy mindez álom...”

—így mesélte

Éva, s Ádám borúsan válaszolt:  
„Legszebb képmásom, édes egyfelem!

- 100 Nekem is épp úgy fáj az éji álmod  
kuszált eszméje, én se szívlelem  
a zűr-álmot: gonosztól jön, gyanítom.  
Honnan e rossz? Nem fészkelhet tebenned,  
tisztán teremtettben! Tudd meg tehát:  
105 a lélekben<sup>27</sup> sok rossz hajlam<sup>28</sup> lakik<sup>vii</sup>  
melyek ura az ész. Első közüllük  
a képzelet; minden külső dologból  
mit öt figyelmes érzékünk vetít,  
ez képzelmeket, légi árnyakat  
110 formáz, mit az ész lebont, vagy összekapcsol,  
s mind képzi, mit állítunk, tagadunk,  
tudást, hiedelmet, s ha a test pihen,  
magasztos cellájába visszatér.  
Távoztával a mimes képzelet  
115 majmolni kezdi, ám az árnyait  
torzul társítja, támaszt vad kavarcot  
álmainkban kivált, csak összezagyvál  
régie és friss élményeket, beszédet.  
Hasonlóságot érzek tegnap<sup>29</sup> esti  
120 szavaink és álmod között, de furcsa  
ráadással—ne búslakodj azért!  
Isten<sup>30</sup> s ember eszébe a gonosz  
jöhet, tűnhet, ha megtagadjuk, úgy  
nem hágy szennyet, nyomot; ez ad reményt,  
125 hogy amitől álmodban megriadtál,  
azt ébren sem helyesled, nem teszed.  
Ne csüggedj hát, felhő ne fődje arcod,  
mely csillogóbb szokott lenni s mosolygóbb,  
mint szép<sup>31</sup> Hajnal-mosoly, mi a földre tűz.

<sup>27</sup> **105–118. lélekben ... beszédet]** Ádám magyarázata az álomról a korabeli antropológia ill. pszichológiai ismeretekre épül. Az emberi lélek legmagasabb „fakultása” az értelem (reason). A képzelőerő (fancy) a külső dolgokról az öt érzék alapján képet alkot. Az álomban az értelem (reason) kontrolja megszünik, s a képzelőerő nem összefüggő dolgokat kapcsol, ill. „zagyvál” össze. (A reneszánszkor magyarázathoz Shakespeare, *Szentivánéji*, V.1,14–17)

<sup>28</sup> **105. sok rossz hajlam]** Az eredetiben: „many lesser Faculties.” JG: „apróbb tehetség”.

<sup>29</sup> **119–120. tegnap esti / szavaink]** Vö. EP 4.427–441 (és 5.51–76), 4.664–696 (és 5.45–48). Ádám – nem sejtve Sátán ármánykodását – természetes okokkal magyarázza Éva álmát.

<sup>30</sup> **122–124. Isten ... nyomot]** Az eposz etikájának alaptétele. Az *Isten* jelentése itt valószínűleg angyal (vö. EP 1.119 jz.), de utalhat arra is, hogy Isten tudása kiterjed a gonoszra is (vö. Aquinói Tamás, *Summa theol.* 1.14.10).

<sup>31</sup> **129. szép ... tűz.]** Vö. EP 5.1–2 jz., 142–148.

- 130 Lássunk tehát újdonsült dolgainknak,  
ligetben, forrásnál, virágözönben,  
melyek tárják keblükből illatuk:  
az éj elől tenéked rejtegették!”
- Így vigasztalta bájos kedvesét.
- 135 Az megcsitult, de egy-egy könny<sup>32</sup> gurult  
szeméből, és hajával eltörölte.  
Ám készen állt két újabb könny szeme  
kristályzilipjén: mielőtt lecsöppent,  
lecsókolgatta Ádám<sup>33</sup> szeretet
- 140 s szelíd önvád jeléül, hátha sértett.  
Így minden földerült. A rétre szöktek.  
De ím az árnyas lombtető alól  
kiléptek a hajnal<sup>34</sup> s az épp kelő  
Nap táruló képébe: gömbje még
- 145 az óceán színén siklott, a földdel  
egyszintben vetve harmatos sugárát,  
s a térbe tárta a Paradicsom  
kelet-felét és Éden üdv-mezőit;  
imádva leborultak, és fohászuk
- 150 kezdték, mit minden reggelen<sup>35</sup> leróttak  
más-más formában, mert sosem hiányzott  
a más-más forma, sem a szent varázs, hogy  
magasztalják szerzőjük ékesen,  
önkéntelen dalban vagy szóban: ösztön<sup>36</sup>
- 155 sugallt delej<sup>37</sup> folyt vers- s szabad szavukban  
ajkukról oly csodás zenébe: hárfa,  
és lant se kell, hogy édesebb legyen.
- „Jó Atyja,<sup>38</sup> dicső műved mindez itt,  
Mindenható! E Mindenség tiéd,  
160 e csudaszép! S milyen csodás lehetsz te,  
Kimondhatatlan!—Ülsz az Ég fölött,  
s nem láthatunk, csak így homályosan,  
legkisebb műveidben; mégis ők  
jóságod és hatalmad hirdetik.

<sup>32</sup> **135. könny**] a könny és a bűnbánat szerepéről ld.. EP 10. 1122.

<sup>33</sup> **139–140. lecsókolgatta ... jeléül,**] JG hasonlóképpen értelmezi a passzust: „fölcsokolja hitvese / A gyengéd önvád s félénk áhítat / Jeléül, netán fájdalmat okozott”; az Az eredetiben azonban Éva bánkódik: „[Adam] Kiss'd as the gracious signs of sweet remorse / And pious awe, that feard to have offended.”

<sup>34</sup> **143–148. a hajnal ... üdv-mezőit.**] Vö. EP 5.1–2 jz. Reggel 6 óra van. A nap vízszintesen ragyogó sugarai az édeni egyensúly szimbóluma (vö. EP 4. (vö. EP 4.358–362 jz.).

<sup>35</sup> **150. minden reggelen**] Vö. EP 4.455 jz., 689; 5.3 jz., 32, 57–58, 559–560.

<sup>36</sup> **154–157. ösztön ... legyen.**] Ajkukról olyan *ösztönös* művészi erővel *folyt versük* és prózájuk (*szabad szavuk*), hogy annak *zenés*égét már a hangszerkíséret sem fokozhatta volna.

<sup>37</sup> **155. delej**] Vö. EP 3.598 jz. Átvitt értelemben szinte ellenállhatatlan vonzerő; itt: szépség, művészi erő (az Az eredetiben „eloquence”, azaz ékesszólás).

<sup>38</sup> **158–214. Jó ... éjt!**] Amíg az előző könyvben elhangzott bűnbeesés előtti közös esti imádság (EP 4, 731–741), az itt elhangzó közös reggeli imádság az eposz leghosszabb imája, amelyet a még bűnbeesés előtti összüőlők Éva kellemetlen álmának felidézése után mondanak el. Az imádság egy a keresztény liturgiájából jól ismert Te Deum motívumait visszhangozza. Vö. Zsolt 19,2 („Az egzek hirdetik Isten dicsőségét, kezének munkáiról beszél a menny”) és Zsolt 148,3 („Dicsérje őt a nap és a hold, dicsérje őt minden fényes csillag!”).

165 Kik szólni hivatottak: valljatok, fény-  
szülöttek, angyalok!<sup>39</sup> Látjátok őt,  
s összhangzó zsolozsmákkal zengitek  
örök napban trónja körül ujongva;  
hozzátok társulnak a földi lények,  
170 először és utószor, szüntelen  
dicsérni őt. Legszebb csillag,<sup>40</sup> te, végső  
az éj kíséretében—vagy talán  
a hajnalé vagy, nappal záloga?—,  
ki a mosolygó reggelt glóriába  
175 vonod, magasztald őt körödben a  
pitymallat édes idején! S te Nap,  
e tág Világnak Szeme, Szelleme,  
ismerd el őt nagyobbbnak, és magasztald,  
örök futásodon ha fölfelé mégy,  
180 ha a Zeniten<sup>41</sup> állsz, ha elmerülsz!  
S Hold, ki Napot közelgetsz, tőle futsz  
a forgó boltra szegzett csillagokkal,<sup>42</sup>  
s ti őt<sup>43</sup> dalos, misztikus táncra járó,  
bolyongó láng—magasztaljátok őt,  
185 ki a sötétből fényt csiholt elő!  
Lég,<sup>44</sup> Elemek, Természet méhe első  
szülöttei, kik négyen itt örök kört  
futtok, formát válttok, s a dolgokat  
kavarva tápláljátok: örök futástok  
190 hirdesse új magasztalással Istent!  
Dombról páráló, tórol fölszítáló  
ködök, kigőzölgések, szürke-tompák,  
míg arannyal nem festi bodrotok  
a Nap, serkenjete Alkotónk dicsére,  
195 befelhőzvé a színtelen eget,  
hintvén a szomju földet záporokkal,  
kelvén-esvén, magasztaljátok őt!  
Dicsérje Őt a négy zugból fuvó  
szelek<sup>viii</sup> bógése, suttogása! Főtök  
200 ingassátok, fenyvek s ti más növények  
imádatok jelül! Dallamos,  
csicsergő források, dicséretét  
zsongjátok! Élők, együtt zengjete!

<sup>39</sup> **166. angyalok!** Az Isten dicsérő himnuszba Ádám és Éva az egész teremtettséget bevonja az angyaloktól az égitesteken át az elemekig és vissza a növényeken át mindenféle állatig.

<sup>40</sup> **171. Legszebb csillag** Vénusz, az esthajnalcsillag (vö. *EP* 5.183–184 jz.).

<sup>41</sup> **180. Zeniten** Vö. *EP* 4.30–31 jz.

<sup>42</sup> **182. a forgó boltra szegzett csillagokkal** Az állócsillagokkal, amelyek a ptolemaioszi világkép szerint a „primum mobiléhez”, az első mozgóhoz (*a forgó boltozatra*) vannak rögzítve (vö. *EP* 3.578 jz.).

<sup>43</sup> **183–184. őt ... láng!** A Milton korában ismert bolygók (az Az eredetiben is szójáték a ‘planéta’ szó eredetére), beleértve a Vénuszt is, amelyet Ádám az előbb (171. sor) említett (az Az eredetiben „five other”, vagyis további öt, tehát egyértelműen az említetteken kívüliek). Vagy figyelmen kívül Milten részéről, vagy annak a bizonytalanságnak a jelzése, hogy a Föld bolygónak számít-e (vö. *EP* 8.128–129). *Misztikus táncuk az állócsillagokhoz képest leírt bonyolult, szabálytalannak látszó mozgásuk, amely nem a Miltonnál sem a bűneset következménye* (vö. *EP* 3.579–581, 5.620–627, 7.339–342, 8.126–1279, vö. 10.668–678 jz.)

<sup>44</sup> **186–187. Lég ... négyen** A földi világ négy alkotóeleme a föld, a víz, a levegő és a tűz.

- 205 S ti szárnyasok, kik dallal égbe szálltok,  
szárnyatokon dicséretét vigyétek!  
S ti kik vizekben siklotok, s a földön  
sétáltok délcegen, vagy csúszva-mászva,  
tanúzzatok, vajh néma voltam-é  
éjt-nap? Dombnak<sup>45</sup>, forrásnak, völgynek, árnyak  
210 zengőn tanítottam magasztalását.  
Üdv, Mindenség ural! Légy bőkezű,  
csak jót adj nekünk, és ha valami  
gonoszt fogant az éj vagy rejteget:  
szórd szét, mint szórja szét a fény az éjt!”
- 215 Ártatlan így fohászkodtak; nyugalmuk  
s a vágyott béke visszatért eszükbe.  
Reggeli kerti munkájukra tértek  
méz-harmatú virágok közt; gyümölcsfa-  
sor hol túlmessze nyújtja már busa  
220 ágait, és kéz kéne, mely a meddő  
ölelést bontsa, vagy szilfára szőlőt<sup>46</sup>  
futtatna, hogy miként hű mátká, zárja  
köré nász-szomju karját, s hozományul  
hozza a vendég-fürtöket, diszélül  
225 a száradt lombu szilnek. Szánalommal  
nézi buzgalmukat az Ég királya,  
s hívja Rafaelt,<sup>47</sup> a társas szellemet,<sup>48</sup> ki  
Tóbiással<sup>49</sup> bolygott, szerevve náaszt  
neki a hétszer eljegyzett arával.
- 230 „Rafael, hallod, az éji szakadékból  
szökött Sátán a földön mily zavart  
támasztott, és az emberpár szunyását  
mint riogatta, s bennük mint törekszik  
kiveszteni egész embernemük!  
235 Menj hát, s fél napon át,<sup>50</sup> barát baráttal,  
beszélgess Ádámmal, bárhol leled:  
árnylugasán, ha fut a déli hőtől,<sup>51</sup>  
s munkáját megszakítja délebéddelel  
vagy nyugvással, s így szőjj beszélgetést:  
240 emlékeztessed boldog helyzetére,  
ez hatalmában hagyta meg saját  
szabad akaratát,<sup>52</sup> mely bár szabad,

<sup>45</sup> 209–210. Dombnak ... magasztalását] Vö. EP 8.275–282.

<sup>46</sup> 221–222. szilfára szőlőt / futtatna,] A szilfára futtatott szőlő az antikvitás óta hagyományos szimbóluma az egymást kiegészítő, segítő kapcsolatnak, illetve a maskulin erő és a feminin termékenység együttesének. Vö. Horatius, *Ódák* 2.15.4; *Átvált.* 10.100, 14.661–662.

<sup>47</sup> 227. Rafaelt] Nevének jelentése: „Isten meggyógyít”; „Isten egészsége”. Sokszor hozzák összefüggésbe a medicinával.

<sup>48</sup> 230. társas szellemet] Az eredetiben „sociable spirit”; JG. „legszivélyesb szellemet”

<sup>49</sup> 228. Tóbiással] Ld. EP 4.169–172.jz.

<sup>50</sup> 235. fél napon át] A könyv elején kezdődő és a 8. könyv végén záruló nap délutánján (vö. EP 5.1–2 jz., 379–380, 570–571 jz., 8.630–653 jz.).

<sup>51</sup> 238. déli hőtől] Vö. EP 4.30–31 jz. és 5.307–309.

<sup>52</sup> 242. szabad akaratát] Vö. EP 3.101–139 jz.

de változékony. Intsed őt: ne térjen  
 tévútra magabiztosan; mi les rá,  
 245 minő veszély, s kitől, mily ellen az,  
 ki lebukván az Égből most a mások  
 boldogságból-bukásán sántikál.  
 Erőszakkal? Nem. Van, ki visszanyomja!  
 Csellel, csalással. Tudja meg, nehogy  
 250 akarva vétkezzén, azt hozza föl, hogy  
 nem intették, s gyanútlanul bukott!”

Így szólt minden igazságot betöltvén  
 Örök Atyánk. Megértve megbizását,  
 a szárnyas szent nem mulatott időt;  
 255 az ezer égi fény közül, hol állt  
 sziporkázó szárnyal lefátyolozva,  
 szökik, s lebegve száll az Égközépen.<sup>53</sup>  
 Az angyalhadak mindkét oldalon  
 szétválva röptinek teret nyitottak  
 260 az Empyreum<sup>54</sup> teljes útain,  
 amíg az Ég-kapúig<sup>x</sup> ért, amely  
 aranysarkán fordul: nyílik<sup>x</sup> magától,<sup>55</sup>  
 úgy alkotta az Égi Építész.<sup>56</sup>  
 Innentől látkörét nem fogta el  
 265 felhő, csillag: megpillantá a Földet—  
 a többi fénygömbhöz hasonlatos,  
 bármily parány!—s a cédruskoszorús  
 Istenkertet a csúcson. Galilei<sup>xi</sup>  
 távcsöve nem fürkészi éjjel ily  
 270 tüzetesen a képzelt holdi tájat,<sup>57</sup>  
 vagy a hajós a Cycladok között  
 felhőként felködlő Delost, Samost.  
 Függeles<sup>58</sup> lecsapással erre hussan,  
 tág étheren<sup>59</sup> vitorláz át világok<sup>60</sup>

<sup>53</sup> 257. **Égközépen.]** A mennyország belsejében.

<sup>54</sup> 260. **Empyreum]** Ld. EP 2.760 jz.

<sup>55</sup> 262. **nyílik magától]** Vö. Homérosz magától kinyíló ég-kapuit: *Il.* 5.749.

<sup>56</sup> 263. **Égi Építész.]** Az *Az* eredetiben „the sov’ran Architect”, azaz Isten. Nem a később Mulciberként ismert bukott angyal, vö. EP 1.719–740. Vö. EP 8, 71.

<sup>57</sup> 268–272. **Galilei ... Samost]** Összetett hasonlat, amely az *Az* eredetiben hasonlóképpen az emberi és angyali látóképesség összemérhetetlenségét sejteti, azonban szerkesztése nem negatív! Vö. JG: „Így, / De nem ily bizton kémli Galilei / Csöve a hold képzelét vidékeit, / Vagy a hajós a Cycladok közöl / Elsőbe’ látszó Delost vagy Samost, / Mint kicsi felhőt”. Az eposzban Milton egyedül *Galileit* említi név szerint kortársai közül; vö. még EP 1.288 jz. A *Cycladok* az Égei-tengerben fekvő szigetcsoport, amelyek nagyjából körbefogják *Delost*, a mitikus úszó szigetet, Apollón és Artemisz szülőhelyét. *Delost* a mitológiai hagyomány a kozmosz középpontjának tartotta, itt azonban a periférián jelenik meg: utalhat ez a kopernikuszi világtér hallgatóságos elfogadására? *Samos* nem tartozik szigorúan véve a Kükládok közé (azoktól északra fekszik), az eredeti megfogalmazása azonban többértelmű, utalhat a Kükládoktól eltávolodó hajósra is. Vö. még EP 10.291–295. A 17. századi népszerű toposz Angliára Delosként utalni.

<sup>58</sup> 273–282. **Függeles ... száll]** Vö. EP 3.578–759.

<sup>59</sup> 274. **étheren]** Vö. EP 2.137 jz.

<sup>60</sup> 274–275. **világok / között]** Vö. EP 3.582–583 jz.

- 275 között erős szárnyon; kanyarg<sup>61</sup> a sarkhoz,  
s gyors csapdosással a sűrű leget  
szítálja, meddig föllibeg a sas;  
ott száll: phoenixnek<sup>62</sup> nézi mind a szárnyas,  
az egyetlen madárnak, mely Egyiptom  
280 Thébájába röpül, hogy hamvait  
a Nap lángtemplomába rejtse el.  
Az Éden kelet-sziklájára<sup>63</sup> száll, hol  
saját képére visszaváltozik:<sup>64</sup>  
szárnyas szeráffá<sup>65</sup>—van hat szárnya, hogy  
285 beárnyékolja égi termetét;  
kettő dalia-vállát rejt el,  
s királyi köntösként mellét födi;  
kettő mint csillagöv veszi körül  
derekát s ágyékát, combját takarja  
290 égbe mártott színnel, aranypihével;  
harmadik pár árnyalja lábait  
tollpáncélzattal, égbevont szemekkel.  
Mint Máia<sup>xiii</sup> fia<sup>66</sup> állt, s rezgette szárnyát,  
mely égi illatot terjengetett.  
295 Rögton<sup>67</sup> fölismerték az angyalőr-  
hadak és rangja, égi küldetése  
szerint fölállva tisztelték, gyanítván,  
hogy magas küldetéssel érkezett.  
Szikrázó sátraik közt elvonult  
300 az üdv-mezőkre, mirha-berkek és  
virágzó balzsam, nárdus, cassiák<sup>xiii68</sup> közt.  
Mézillatár-vadon!<sup>69</sup> Természet itt  
víg kamaszként<sup>70</sup> hancúrozott, szüzi  
képzelete kényére féktelen  
305 árasztva bőszet, édest, tenger üdvöt.<sup>xiv</sup>

Közeledtét a fűszeres vadonban  
meglátta Ádám, bűvös kunyhaja

<sup>61</sup> **275. kanyarg a sarkhoz]** Az Az eredetiben „with steddie wing / Now on the polar windes”, azaz „biztos szárnyal a sarki szeleken” repül. Rafael röpte egyenes (vö. EP 3.580 jz.).

<sup>62</sup> **278–281. phoenixnek ... rejtse el]** A *phoenix* mitikus madár, amelyet ötszáz évenként tűz emészt el, azonban hamvaiból feltámad, melyeket *Egyiptom Thébájába* (a hagyomány szerint Heliopolisba) visz a *Nap* szentélyébe. Vö. *Átvált.* 15.391–407. A fönixmadár a barátságot, a házasságot és a feltámadást is szimbolizálhatta. Vö. *Sámson* 1699–1707, és Shakespeare *A fönix és a gerle* című rövid költeményét.

<sup>63</sup> **282. Éden kelet-sziklájára]** Vö. EP 4.178 jz.; ld. még 4.548, 585, 787.

<sup>64</sup> **saját képére visszaváltozik]** Jellemző miltoni képlekenység a képi és a reális szint között. A madarak nézték fönixnek Rafaelet (278. sor), tényleges alakváltozást korábban nem említett a szöveg.

<sup>65</sup> **284. szárnyas szeráffá]** Vö. Ézs 6,2.

<sup>66</sup> **Mint Máia fia állt]** Hermész. Homérosznál gyakran Hermész viszi Zeusz üzeneteit a Földre; vö. *Od.* 5.28–54.

<sup>67</sup> **295–296. Rögton ... hadak]** Vö. EP 4.555–560.

<sup>68</sup> **301. nárdus, cassiák]** „[O]dament egy asszony, akinél valódi és drága nárduskenet volt, ... és ráöntötte a kenetet Jézus fejére” (Mk 14,3). „Végy kassziát is ötszáz pénzért” (2Móz 30,24) Vö. EP 5.23–24 jz). A nárdust és a kassziát gyakran említik együtt (pl. *Comus* 991).

<sup>69</sup> **300–301. mirha-berkek ... balzsam]** Vö. EP 5.23–24 jz).

<sup>70</sup> **303. víg kamaszként hancúrozott]** Az eredetiben: „Wantond as in her prime”. JG: „Ifjú korának pajkos kedviben”.

kapújában<sup>xv</sup> pihenne,<sup>71</sup> mert a Nap<sup>72</sup>  
 a Zenithről lövelte tűzsugarát,  
 310 hogy jobban fűtse<sup>73</sup> a Föld belét, miként  
 Ádám kívánná. Éva benn időben  
 ízes gyümölcs-ebédet készített  
 ingyencségül, és szomjat oltani  
 nektárt a málna s szőlő tejszerű<sup>74</sup>  
 315 levéből. Ádám így fordult felé:

„Siess ki, Éva, látnod érdemes,  
 kelet felől<sup>75</sup> a fák közt mily dicső  
 alak közelg, úgy tetszik, délidőn<sup>76</sup>  
 új hajnal kélne; hoz talán az Égből  
 320 parancsot nekünk, és kegyeskedik  
 e nap vendégünk lenni. Menj, siess,  
 és minden készletünket hozd elő,  
 s tetézd meg jól, hogy méltóan fogadjuk  
 szent vendégünk! Hadd kapják vissza tőlünk  
 325 táplálóink saját ajándokuk,  
 s a bőségből juttassunk bőkezűen,  
 hol termését Természet sokszorozza:  
 ha szedjük, jobban burjánzik, s ez int,  
 ne zsugorgassunk!”  
 330

Erre Éva: „Ádám,

330 Isten-formálta, lelkes föld-röge!<sup>77</sup>  
 Elég a kész, hol minden évszakon  
 evésre készen, száron függ a tár!  
 Azt kell leszedni csak,<sup>78</sup> mi tárolással  
 táperőt nyer, s fölös nedvet veszít.  
 335 De szaladok, s indáról<sup>xvi</sup> ág-, bokorról  
 gyümölcsaik színét-javát szakasztom,  
 hogy vendégünk tetézve lássam el,  
 hadd vallja majd, hogy úr-kegyét az Isten  
 éppúgy ontotta a Földre, mint az Égre.”<sup>xvii</sup>  
 340 Szólt, s fürge szemmel körbenézve, gyorsan  
 megfordult háziasszony-gond-teli:  
 mit adjon föl, mi legkülönb ingyencség,  
 s úgy elrendezze, hogy izlést ne sértsen

<sup>71</sup> **308. pihenne]** Vö. Három angyal Ábrahámnál: 1Móz 18,1.

<sup>72</sup> **308–309. a Nap ... tűzsugarát]** Dél van (vö. *EP* 4.30–31 jz. és 5.238).

<sup>73</sup> **310–311. hogy ... kívánná]** Ritka jelenség: olyan felesleg a Paradicsomban, amelynek szabályozása furcsa módon nem Ádám és Éva hatásköre (amint pl. a feleslegesen növekvő növényeké egyértelműen az; vö. *EP* 9.208–217). Vö. *EP* 3.599–602.

<sup>74</sup> **314. tejszerű]** A Paradicsom hasonlít a tejjel-mézzel folyó Kánaánra: Józs 5,6.

<sup>75</sup> **317. kelet felől]** Vö. *EP* 5.282.

<sup>76</sup> **318–319. délidőn / új hajnal kélne]** Vö. *EP* 5.238 és 11.203–207.

<sup>77</sup> **330. lelkes föld-röge]** Vö. 1Móz 3,19; vö. még *EP* 9.78–79.

<sup>78</sup> **333–334. Azt ... veszít]** Ádám és Éva munkájához ld. *EP* 4.332 jz; 5.310–311 jz.

- rosszul társítva, otrombán—de legszebb  
 345 választékában jöjjön ízre íz.  
 Indul s szakasztgat minden zsenge szárról,  
 mit csak a mindent-termő Földanya  
 érlel Kelet- és Nyugat-Indiában,<sup>79</sup>  
 350 Pontusban és a pún parton,<sup>80</sup> vagy épp  
 hol Alcinous uralkodott:<sup>81</sup> megannyi  
 fajú, érdes-, sima-héjjú, szakállas  
 kopáncsu,<sup>xviii</sup> vagy kagylós gyümölcsöt; ily  
 dús ajándékot halmoz bőkezűen  
 az asztalra. Szőlő levét facsarja  
 355 italnak, ízes ártatlan levét,<sup>82</sup>  
 édes magokból s tarka sok bogyóból  
 sajtolt méz-szörpöt—van hozzája tiszta  
 edénye, s a talajt szagos bokorról  
 tört balzsammal, rózsával szórja meg.
- 360 Nagy ősatyánk az istenhez hasonló  
 vendég elé vonul, de nincs egyéb  
 kísérete, csupán tökéletes  
 erénye; dísze magában van, különb<sup>83</sup>  
 fenségü, mint a sok királyt kísérő  
 365 unalmas dísz, midőn lovak sorát  
 hajtó lovászokat s aranyhimes  
 csatlósokat bámul szájtáti csürhe.  
 Előtte Ádám nem hunyázkodással,  
 de szép szelíd tisztelkedéssel, úgy mint  
 370 az fensőbb lényt megillet, meghajol,  
 s így szól:

„Ó, égi Sarj, hisz Ég lehet csak  
 hazája ily magasztosnak. Ha már  
 leszálltál égi trónodról, s e boldog  
 helyet jelenlétedre méltatod,

- 375 úgy méltóztass velünk—ha már nekünk  
 adta királyi kegy e tág teret—  
 e lugas árnyán megpihenni, és  
 megízlelni e kert gyümölcsei

<sup>79</sup> **348. Kelet- és Nyugat-Indiában]** Dél-Ázsiában és a Karib-tenger vidékén.

<sup>80</sup> **349. Pontusban ... parton]** *Pontus* ókori tartomány a Fekete-tenger déli partján, a mai Északkelet-Anatólia, a *pún part* pedig Földközi-tenger déli partja Észak-Afrikában (Karthágó /Tunézia). Az előbbi híres gyümölcse a rebarbara és a mogyoró, az utóbbié a füge.

<sup>81</sup> **350. hol Alcinous uralkodott]** Alkinoosz (*Alcinous*) a Phaiákok fejedelme az *Odüsszeiában*, kertje paradicsomi állapotokkal büszkélkedhet (*Od.* 7.112–121). Vö. még *EP* 9.442–448. Az előző sorok földrajzi hivatkozásainak középpontja, amelyet mint két „zárójelpár” fognak körül az említett helyek.

<sup>82</sup> **355. ártatlan levét]** Az eredetiben: „inoffensive must” – alkoholmentes szőlőlé.

<sup>83</sup> **363–367. különb ... csürhe]** Bár Milton ifjúságában nem vetette meg a korabeli városi életet tarkító felvonulásokat (Ld. *L'Allegro* című versét), az *EP*-ban kifejezetten elítéli az ilyesfajta pompát-vagy annak művészi megjelenítését, vö. *EP* 9.28–40.



380 javát, s megülni, míg a Dél<sup>84</sup> heve  
szünik, s a nyugvó nap hűvösre vált.”

Szelíden szólt az angyali Erény<sup>85</sup>:

„Ádám, ezért jövök, hisz nem vagy úgy  
teremtve, s lakhelyed nem oly vidék,  
385 hogy égi lelkeket ne vonzana;  
hol van árnyas kunyhód, vezess oda!  
Egészen estig most szabad vagyok.”<sup>86</sup>

Majd a Pomona fájaként<sup>87</sup> mosolygó

lugashoz tértek, melyet elborított  
virág s nagy illat. Éva meztelen—  
390 varázsával még bájos-édesebb,  
mint az erdők nimfája, vagy a legszebb<sup>88</sup>  
a három istennő közül, kik az  
Ida ormán vetélkedtek meztelen—  
most égi vendégét szolgálta ki.  
395 Erénye szikla: nem kell néki fátyol,  
nem is pirult el kancsal gondolattól.  
Szent üdvözlettel<sup>89</sup> illeté az angyal,  
csakúgy, mint második Évául egyszer  
Szűz Máriát:

400

„Embernem anyja,<sup>90</sup> üdv!

400 Kinek gyümölcsös méhe majd a Földet  
még több fiúval tölti, mint amennyi  
gyümölcszel Isten fáit ezt az asztalt  
elhalmozták.”

Magas gyeptéglá volt  
az asztaluk, és székeik mohából,

<sup>84</sup> 379–380. Dél ... vált] Vö. EP 5.235, 307–309, 570–571; 8.630–653.

<sup>85</sup> 381. az angyali Erény] Rafael, akire korábban (EP 5.284) szeráfként, később pedig arkangyalként (EP 7.42) utal a költő. Milton általában szabadon kezeli az angyali rendek.

<sup>86</sup> 386. Egészen ... vagyok.] Vö. EP 5.235, 8.630–653.

<sup>87</sup> 387. Pomona fájaként] Pomona a kertek és a gyümölcsfák római istensége, vö. EP 9.398–399 és *Átvált* 14..

<sup>88</sup> 391–393. vagy ... meztelen] Az *Ida ormán* lejátszódó vetélkedés során Aphrodité, Héra és Athéna rendeznek szépségversenyt a Priamosz-fi, Párisz előtt. Párisz a szépség és a szerelem istennőjét, Aphroditét választja, neki nyújtja át Erisznek, a viszály istennőjének almáját; döntése a trójai háború kitörésének egyik oka. A *meztelenség* motívumának hangsúlyozásából arra következtethetünk, hogy Milton (talán itáliai útja révén) ismerte a Párisz ítéletét feldolgozó reneszánsz ikonográfiai hagyományt, például Raffaello festményét.

<sup>89</sup> 397–399. Szent ... Máriát] Rafael és Éva találkozása előképe az Angyali üdvözletnek (Lk 1,28). A Jézus mint második Ádám újszövetségi megfeleltetés (1Kor 15,45–48) analógiájára már az egyházatyák *második Éváként* tekintettek *Máriára*, aki jóváteszi azt, amit az első engedetlen hiszékenységgel elrontott. A reneszánszban az angyali üdvözlet első (latin) szavát („Ave”, Lk 1,28) előszeretettel olvasták Éva (héber) nevének megfordításként.

<sup>90</sup> 399. Embernem anyja] „Az ember Évának nevezte el a feleségét, mert ő lett az anyja minden élőlénynek” (1Móz 3,20; vö. EP 11.158–159).

405 s a téres<sup>91</sup> asztalon az ősz varázsa—  
bár kéz a kézben táncoltak ehelyt  
ősz és tavasz. Egy kicsinyég csevegtek,  
nem félve, hogy kihűl ebédjük; őszünk  
így kezdte:

410

„Ó, kóstold meg,<sup>92</sup> Égi vándor,

410 a jót, mit Tápadónk nagylelküsége—  
kitől méretlen száll minden kiváló  
javunk—adat nekünk a Földanyával  
étkül s élvül; talán a szellemeknek  
ízetlen étek; én csak azt tudom:  
415 mindünknek adja egyetlen Atyánk.”

Felelt az angyal: „Ha<sup>93</sup> mit ő<sup>94</sup> (aki  
örökkön áldassék!) a félig<sup>95</sup> szellem-  
embernek ad, nem lehet megvetendő  
színtiszta szellemnek,<sup>96</sup> hisz ennek is  
420 kell táplálék, mint magadfajta földi  
embernek; mindkettőben adva vannak  
alantas<sup>97</sup> érzékszervek, melyek által  
látnak, hallnak, tapintanak, szagolnak,  
ízlelnek, és emésztenek a testi  
425 valót átalakítva testtelenné.  
Hisz<sup>98</sup> tudd meg, ami csak teremtett,  
táplálni kell azt. A durvább<sup>99</sup> elemből  
táplálkozik a tisztább: víz a földből,  
a vízből lég, a légből ím az éther<sup>100</sup>  
430 tűzgarmadáí, legalant<sup>101</sup> a Hold—  
innen<sup>102</sup> vannak kerek arcán a foltok,  
lényébe föl nem szítt mocsok-ködök.  
Viszont a Hold meg nyirkos állagából

<sup>91</sup> 405–407. téres ... tavasz] Vö. EP 4.147–148 jz.

<sup>92</sup> 409. Ó, kóstold meg] Rafael beszédének befejezésében is (EP 5.444). sor) az eposz egyik kulcsszavát, a „taste” ígét használja (Vö. EP 1.2). Az ártatlanság állapotában természetesen még a később oly halálos kóstolás is ártatlan.

<sup>93</sup> 416–444. Ha ... kóstolót] Rafael részletes magyarázatot ad az angyalok anyagcseréjéről. A miltoni univerzumban táplálékra minden lénynek szüksége van, nem csak a földieknek. A földi és égi, illetve mennyei létezők életfunkciói analógiás kapcsolatban állnak egymással, de a magasabb rendűeké légiesebbek, tisztábbak.

<sup>94</sup> 416. ő] Isten.

<sup>95</sup> 416–417. félig szellem-/embernek] Az ember félig szellemi, félig testi lény.

<sup>96</sup> 419. színtiszta szellemnek] Az angyaloknak.

<sup>97</sup> 422. alantas] Az eredetiben „lower [facultie]”, azaz alacsonyabb(rendű), elemibb. Morális alsóbbrendűségről vagy elmarasztalhatóságról nincs szó. (vö. EP 5.105 jz.).

<sup>98</sup> 426–427. Hisz ... azt.] A miltoni ontológia alapelve.

<sup>99</sup> 427–428. A durvább - tisztább] Másik ontológiai alapelv.

<sup>100</sup> 429–430. az éther / tűzgarmadáí] Az égitestek (bolygók és csillagok) (vö. EP 2.137 jz.).

<sup>101</sup> 430. legalant a hold] A geocentrikus világképben az égi szférák közül a Holdé a legalsó.

<sup>102</sup> 431–432. innen ... mocsok-ködök] Vö. EP 1.287–291.

435 felsőbb gömböknek<sup>103</sup> párolog ki tápot.  
 Mindennek fényt adó, a Nap jutalmul  
 nedves kigőzölgést nyer, s estelente  
 vacsoráz a tengerrel.<sup>104</sup> Bár az Égben<sup>105</sup>  
 az életfák ambroziát teremnek,  
 szőlő nektárt, s a lombról hajnalonta  
 440 mézharmatot söprünk, s a talaj telítve  
 gyöngyszemmel, mégis itt ajándokához  
 az Isten annyi új gyönyört vegyít,  
 hogy vetekszik a Mennyel,<sup>106</sup> hát ne hidd,  
 hogy átallom a kóstolót.”  
 445

Leülnek,

445 s evéshez látnak; az angyal<sup>107</sup> sem tettette  
 avagy köd-látomásként,<sup>108</sup> mint beszéli  
 a legtöbb hittudós,<sup>109</sup> hanem való<sup>110</sup>  
 jóétvággal emésztve, lényegébe  
 átlényegítve:<sup>111</sup> a fölösleget<sup>112</sup>  
 450 kilehelli a szellem könnyedén.  
 Nem is csoda,<sup>113</sup> ha alkimista szén-  
 szitotta tűzben nyersvasat arannyá  
 változtat át, vagy képes, azt hiszi.

455 Az asztalnál Éva mezítlenu<sup>114</sup>  
 szolgált, csordultig töltve meg habos  
 kupáikat nektárral. Tisztaság:

<sup>103</sup> **434. felsőbb gömböknek]** A bolygóknak.

<sup>104</sup> **437. vacsoráz a tengerrel]** A tengerpartról látható naplemente metaforikus magyarázata itt szó szerinti értelmet kap.

<sup>105</sup> **437–438. az Égben ... teremnek]** Vö. *EP* 4.218 jz.

<sup>106</sup> **443. vetekszik a Mennyel]** Éden és a menny analógiás kapcsolata az eposz visszatérő témája (vö. *EP* 5.586–588).

<sup>107</sup> **445–450. az angyal ... könnyedén]** Rafael ontológiai magyarázatának narrátori megerősítése, egyúttal az ún.

„doketista” magyarázat egyértelmű tagadása (amely szerint csak látszat lenne az angyalok emésztése és nélkülözne a metafizikai realitást). Milton itt a feltámadott Jézus történetéhez igazodik a bibliai Rafaelével szemben (vö. Lk 24,39–43 és Tob 12,19).

<sup>108</sup> **446. köd-látomásként]** Az eredetiben: „in mist, the common glass of theologians” – Milton kritizálja a teológusok komplikált beszédmódját szembeállítva az angyaloknak a lényegeset a lényegtelenről való megkülönböztetésével.

<sup>109</sup> **447. a legtöbb hittudós]** Az eredetiben „Theologians”.

<sup>110</sup> **447–449. való]** Valódi.

<sup>111</sup> **449. átlényegítve]** JG: „Testetlenné változtatván a testit”. Az eredetiben: „transubstantiate” – szemben a katolikus átlényegülés-tannal az anyag természetesen szellemesül, közvetítő nélkül. Burkoltan utalás arra is, hogy az angyalokkal való közös étkezés valódi, igazi „communio” is egyben. Ugyanakkor egyszerre az angyali emésztés magyarázata és fricska a katolikus teológiának. A IV. lateráni zsinat (1215) tanítása szerint a pap a misében a kenyeret és bort *átlényegíti* Krisztus testévé és vérévé. Itt az *átlényegítés* a teológiai értelem helyett gastroenterológiai jelentést kap és a(z) angyali) bélrendszer feladatává válik.

<sup>112</sup> **449–450. a fölösleget ... könnyedén]** Az angyali emésztőrendszer nem a végbélen, hanem a légutakon keresztül ürít.

<sup>113</sup> **451–453. Nem ... hiszi]** A korabeli gondolkodásban gyakran párhuzamot vontak az *alkimista* anyagot *átváltoztató* tevékenysége és az emésztés között.

<sup>114</sup> **453. mezítlenu]** Ld. 1 Móz 2, 25.

méltó az Édenhez! Ha valaha  
 mentsége volna Isten sok fiának,  
 hogy megpillantva nő, belészeret—  
 460 úgy most lehetne!... Ám az ő szivükben  
 nem úr a szenvedély, nem ismerik  
 poklát a megcsalt féltékeny sziveknek.

Ettek-ittak, amennyi jólesett,  
 túl sem terhelve gyomruk. Mi jutott<sup>115</sup>  
 465 Ádám eszébe? Ne szalassza el  
 az alkalmat, mit együttlét kínál,  
 s megtudjon egyet-mást az églakók  
 felsőbbrendű létéről is, kiket  
 magánál annyival különbnek érez!  
 470 Fényformáik: az Úr tükör-sugára,  
 s erőjükhöz képest az emberé  
 semmi. Az Ég-követhoz<sup>116</sup> félve így szólt:

„Ó, Ég-lakó! Kegyelmed érzem abban,  
 ahogy megtiszteléd emberfajunk:  
 475 méltóztattál szerény lakába lépni,  
 s megízlelni e föld gyümölcseit,  
 habár nem angyal étke, úgy fogadtad,  
 mintha jobban az égi tor sem ízlett  
 volna neked, pedig minő különbség...”<sup>117</sup>

480 A szárnyas herceg így felelt neki:  
 „Egy a Mindenható, kiből kiáradt  
 minden dolog, s kihez majd visszatér, ha  
 el nem fajult. Egyetlen ősananyagból  
 mind ily tökéletesnek létesült  
 485 más-más formát felöltve, létfokot,  
 vagy élőknél az élet más fokát.  
 Valami annál tisztább, szellemibb,  
 minél közelebb Istenhez, vagy épp tör  
 felé a rá kimért szerep szerint,  
 490 míg szellemé nem küzdi magát a test  
 saját faja határain belül.  
 Gyökérből<sup>118</sup> így a könnyebb szár fakad,  
 szárból a még légibb levél, utóbb a  
 pompás, fénylő virág már illat-lelket  
 495 lehell;<sup>xix</sup> virág s gyümölcse ím az ember  
 étke—fokoként vágyik finomulni

<sup>115 115</sup> **464–465. Mi jutott / Ádám eszébe?** A (pre-darwinista) kora modern felfogás szerint Ádám természetétől fogva intelligens és kíváncsi „értelmiségi”; utódjai már csak elfajzott másai.

<sup>116</sup> **472. Az Ég-követhoz** Az eredetiben „th’Empyrean Minister”. JG: „A mennyei követhoz”.

<sup>117</sup> **479. pedig minő különbség ...**”] Ádám retorikai kérdéssel csalogatja elő Rafaelból a vágyott tudást.

<sup>118</sup> **492–503. Gyökérből így a ... lényegükben egyek**] Rafael egy virághoz hasonlítja a teremtet világot, amelyben a létezők *fokoként finomulnak*, ám *lényegében* egyek maradnak. Az így elképzelt univerzum elemei organikusán kapcsolódnak és egyként fejlődni is képesek. Egyes kritikusok szerint a kép az eposz poétikai középpontja. A motívum határozottan bibliai eredetű, az „Isai törzsökéről” kihajtó Messiásra utal, ld. Ézs 11.

életté: állattá, értelmi lényé,  
 s származik élet, érzék, képzelet  
 és értelem. Innen nyer ész a lélek,  
 500 ész lesz a lényege: okosodás<sup>119</sup>  
 s lényegre-látás—ez a mi sajátunk,  
 az tiétek; fokuk szerint elütnek,  
 de lényegükben egyek. Így ne ámulj,  
 ha mit Isten jónak ítelt neked,  
 505 nem lököm vissza, de átlényegítem  
 sajátommá. Jöhet<sup>120</sup> még oly idő,  
 midőn az ember angyalokkal együtt  
 eszik, s nem érzi étkük léginek.  
 E testi tápláléktól testetek  
 510 talán egyszer átszellemül, s idővel  
 megjobbul, szárnyasan a légbe röppen,  
 mint mi, és kénye-kedve szerint lakik  
 itt, vagy az égi szent Paradicsomban:  
 ha engedelmesek maradtok<sup>121</sup> és  
 515 annak szerelmében hivek, kinek  
 családja vagytok. Örvendeztetek  
 a teljes üdvnek, mit jelen valótok  
 fölfoghat, mert még többre képtelen.”

Az emberiség őse így felelt:  
 520 „Kegyelmes szellem-vendég, jól mutattad,  
 tudásunk útja merre tartson, és hol  
 vezet a központtól a szélekig  
 a Természet lépcsője, merre a  
 teremtett dolgokat szemlélve hágunk  
 525 fokról-fokra az Istenig. De mondd,  
 ez óvásod: »Ha engedelmesek  
 maradtok«—mit jelent? Dacolhatunk mi  
 Ővéle, elveszítve kedvezését,  
 ki minket porból gyúrt, s e helyre plántált,<sup>122</sup>  
 530 az üdv teljességébe, mit csak ember-  
 sóvárgás fölfoghat és fölkutathat?”

Az angyal szólt: „Ég s Föld fia, jegyezd meg!  
 Boldog<sup>123</sup> vagy?—Istennek köszönheted.  
 Ám magadnak köszönd, ha az maradsz,  
 535 engedelmességednek. Erre int

<sup>119</sup> **500–501. okosodás / s lényegre-látás]** Az eredetiben „Discursive, or Intuitive”. Az *okosodás*on alapuló emberi s az intuitív angyali megértés megkülönböztetése Aquinói Szent Tamástól származik; az eposzban azonban előfordul, hogy az angyalok érvelnek (ld. pl. *EP* 4.886–971) vagy hogy az első emberpár lényegre lát (ld. pl. *EP* 12.610–613).

<sup>120</sup> **506–513. Jöhet ... Paradicsomban]** Rafael az emberiség büntelen fejlődését vázolja. E szerint az emberek idővel az angyalokhoz hasonlóan teljes egészében szellemi lényekké válhatnak (vö. Augustinus, *Isten városa* 14.10).

<sup>121</sup> **514. ha engedelmesek maradtok]** Az eposz fő témája, hogy a bűn az Istennek való engedelmisség hiánya: az engedetlenség: *EP* 1,1

<sup>122</sup> **529. plántált]** Az eredetiben „plac’d”. JG: „Ide helyezett”. Ádám tisztában van saját eredetével (vö. 1Móz 2,7–8 és *EP* 4.423–424, 7.524–525).

<sup>123</sup> **533–535. Boldog ... engedelmességednek].** Rafael szavai az itt következő sorokban az Atya szavait erősítik meg. Vö.: *EP* 3. 101–139. jz: a teremtettségét, eredendő boldogságát Istennek köszönheti, ám saját szabadságát engedetlenségével önként feladhatja. Rafael feladata a figyelmeztetés, az óvás.

óvásom! Szívleld meg! Tökéletesnek  
 teremtett Isten, ám változhatónak.  
 Jónak, de úgy, hogy csak terajta áll,  
 hogy jó maradj. Természettől szabadnak  
 540 szerzé akaratom, hogy pusztá kényszer  
 s örök végzet szolgálja ne legyen!  
 Önkéntes hódolat: ez óhaja,  
 nem kényszerszermunka—ezt nem kedveli,  
 s nem is kedvelheti! Hisz szolgálzivat  
 545 miképp tegyen ki próbának: vajon  
 önként szolgál, vagy csak mivel a kényszer  
 űzi, s nincs módja mást választani?  
 Mi, angyalok, kik színről színre látjuk<sup>124</sup>,  
 szerencsénkben csak úgy maradhatunk meg  
 550 mi is, ha mint ti, tesszük rendelését—  
 ez biztosítja létünk. Szabadon<sup>125</sup>  
 szolgáljuk, mert szabadokként szeretjük.  
 Szeretjük, vagy se, tőlünk függ. Ez éltet  
 vagy ront. Vannak, kik engedetlenül  
 555 lebuktak már az Égből a Pokolba.<sup>126</sup>  
 Mily végső üdvből mily kínokba estek!”

Nagy őszünk szólt: „Iged figyelmesen  
 hallgattam, égi hírnök, élvezőbb  
 fülekkel, mintha<sup>127</sup> a közel hegyekből  
 560 kherúbok égi hangja szólna éjjel.  
 Hisz jól tudom, szabadnak alkotó  
 akaratunkat s tetteinket Isten.  
 Szilárd szándékom volt, és az ma is, hogy  
 Teremtőnket sosem feledjük és  
 565 szavát tegyük—ez egy parancsa<sup>128</sup> is  
 igazságos. A Mennyben lett<sup>129</sup> viszály,  
 miről szóltál, kétséget önt belém;  
 annál inkább szeretnék hallani  
 mindent, ha jónak látod. Furcsa téma!  
 570 Csöndben fülelnem érdemes! A nap<sup>130</sup>  
 hosszú, hisz még csak félbe járta meg  
 útját a Nap, előtte még a fél ég.”<sup>xxx</sup>

<sup>124</sup> **548. színről színre látjuk]** Az eredeti kevésbé egyértelmű: „In sight of God”. JG: „Isten trónusa / S színe előtt.”

<sup>125</sup> **551–552. Szabadon / szolgáljuk]** Az eredetiben: „freely we serve, Because we freely love”. JG: „önként szeretünk, s szabad szeretni.”. JI magyar fordítása tudatos vagy véletlen utalás a budapesti Eötvös Collegium híres jelszavára: „Szabadon szolgál a szellem”.

<sup>126</sup> **555. a Pokolba]** Ádám és Éva először hall a Pokol létezéséről, ám – talán lényeglátásuk jeleként (Vö. EP 5.500–501 jz.)—minden akadékoskodás nélkül tudomásul veszik létezését.

<sup>127</sup> **559–560. mintha ... éjjel.]** Vö. EP 4.455 jz., 689; 5.3 jz., 32, 57–58, 150.

<sup>128</sup> **565. egy parancsa]** Vö. 1Móz 2,16–17 és EP 4.426–431, 8.321–333.

<sup>129</sup> **566. lett]** Befejezett melléknévi igenév, nem ige.

<sup>130</sup> **570–571. A nap ... ég.]** Kevéssel múlt dél. A középső könyvek Ádám és Rafael közötti beszélgetései tartalmazzák az eposz teljes előtörténetét, a Sátán ocsúdása (EP 1.49–58) előtti eseményeket, de az elbeszélés elsődleges szintjén egyetlen hosszú délután történetét mesélik el (EP 5.235). A beszélgetés fordulópontjain a szereplők visszatérően reflektálnak az idő múlására (vö. EP 5.379–380; 7.98–99; 8.206, 630–632).

Ezt kérte Ádám. Rövid hallgatás  
után Rafael egyetértve így szólt:

575 „Nagy dolgot kérsz, emberfaj őse,<sup>131</sup> tőlem!  
Szomorú és nehéz<sup>132</sup>, mint mondjam el  
embernek itt a küzdő szellemek  
nem látható tusáit bútalán;  
egykor, még híven, oly tökéletes  
580 nagyságok vesztét... Mint fedjem föl egy más  
világ titkát, amit talán nem is  
jogos kitárnom?<sup>133</sup> Ám ha javadra végzem,  
elnézi Isten; s mi az emberi  
érzékét meghaladja, festem azt,  
585 ahogy tudom, a lelki dolgokat  
példázva testiekkel, mert a Föld  
csak árnyképe a Mennynek,<sup>134</sup> s dolgaik  
hasznalóbbak, mint földiek hiszik.

Nem volt világ.<sup>135</sup> A Zűr uralkodott,  
590 hol most az Ég forog, s a Föld pihen  
középpontjára téve; egy napon<sup>136</sup>,  
(mert<sup>137</sup> az idő az öröklétben is  
mozgás útján méri a tartamot,  
múlt-jelen-<sup>xxi</sup> és jövővel)—egy napon,  
595 minőt a Menny nagy éve hoz, az angyal-  
hadakat egybehívta királyi szó,  
és megjelentek számtalan sokan  
az Isten trónjánál a négy világtáj  
felől fény-rendekben vezéreikkel.

<sup>131</sup> **575. emberfaj őse,]** Az eredetiben „prime of men,” azaz első és legkiválóbb az emberek közül.

<sup>132</sup> **576. Szomorú s nehéz]** Az eredetiben: „sad task”; JG: „nehéz, szomorú feladat”. A 9. könyvben az epikus narrátor ugyanezzel a fordulattal vezet be az emberi nem bűnbeesésének történetét. *EP* 9.14.

<sup>133</sup> **583.kitárnom]** Rafael némileg bizonytalan, hogy mennyit szabad neki feltárnia az isteni titkokból az embernek. Végül úgy dönt, hogy példázatként, az ember okulására („javára”) elmondhatja az angyalok lázadásának okát és történetét.

<sup>134</sup> **587. árnyképe a Mennynek]** Az árnykép Miltonnál legtöbbször nem a platonai vertikális, hanem általában a tipológiai, azaz történeti-horizontális értelemben használatos: az egyes múltbeli (sokszor ószövetségi) személyek, események vagy dolgok a jelen vagy a jövő (újszövetségi) előképei (tüposzai), ill. árnyékai (Jn 3,14); Rm 5,14; Kol 2,17. Vö. *EP* 12,231-241, és *EP*, 12, 300-314. Kivétel Zsid 8,4-5. Rafael itt a tipológiát ebben a vertikális értelemben használja: ami a mennyben megtörtént, az analóg módon a földön is megtörténhet. Rafael ennek veszélyére figyelmezteti Ádámot.

<sup>135</sup> **589–591. Nem ... téve]** Időrendben a Rafael által itt elbeszéltekkel kezdődik az eposz cselekménye, még a hat nap alatt teremtett világ keletkezése előtt: ekkor a kozmosz helyét is a káosz (*Zűr*) töltötte ki (vö. *EP* 2.985–988, 7.218–233).

<sup>136</sup> **591–595. egy napon... hoz]** A *nagy év* az az idő, ami alatt az összes csillag visszatér eredeti helyére az égbolton. Platónnál 36 000 földi év (*Tim.* 39d), de más becslések is léteztek. Milton nyitva hagyja, hogy a *Menny nagy évét* pontosan hogyan kell értelmezni. A lényeges mozzanat, hogy fordulópontja – mint az a *nap*, amelyen az eposz cselekménye kezdődik – kozmikus korszakhatárt jelent. A többitől eltérően az eposz világán belül ezt a napot nem előzi meg este.

<sup>137</sup> **592–594. mert ... jövővel]** Kulcsmondat az eposz világképében, a menny és föld közti analógia (*EP* 5.586–588) első konkrét állomása. Az idő nem a kozmosz teremtésével kezdődött, hanem már azt megelőzően, az *öröklétben is* létezett. A *CD*-ban Milton – Platónról és Arisztotelésztől eltérően – határozottan felveti, hogy az idő mint a *mozgás* mértéke kiterjeszhető a világ kezdete előttre (*CD* 7.1 = YP 6:313–314).

- 600 Tízezerszer ezer<sup>138</sup> jelvény<sup>139</sup> röpült fenn,  
zászlók előhad és hátvéd között  
légben lobogva, hogy külön mutassák  
a rangokat, erőket, rendeket;  
kihímezve szikrázó szőtteken—
- 605 szeretet s buzgalom megannyi szent  
emlékjele. Ott álltak kör a körben<sup>140</sup>  
végtelen számban; a végtelen Atya,  
ki mellett üdv-ölében ült fia<sup>141</sup>—  
mintha<sup>142</sup> tüzes hegyről beszélne, melynek
- 610 csúcsa vakít: nem látható—, eképp szólt:
- »Halljátok<sup>143</sup>, sugárszülte angyalok,  
trónok<sup>144</sup>, hatalmak, országok s erények  
örökérvényü végezésemet!  
E nap teremtetem,<sup>145</sup> kit Egyszülött<sup>146</sup>
- 615 Fiamnak nyilvánítok ím e szent  
hegyen fölkenve; őt, kit jobbomon  
itt láttok, állítom<sup>xxii</sup> vezéretekké,  
s magamra esküszöm,<sup>147</sup> hogy meghajol<sup>148</sup>  
neki a Mennyben minden térd, s királynak

<sup>138</sup> **600. Tízezerszer ezer]** *Számtalan sok* (EP 5.597). A nagy számokat a java részt még római számokkal író 17. században nehezen kezelték, megnevezésük is inkább csak hozzávetőleges volt (vö. EP 8.113–114). Miltonnál a ritkábban előforduló – és mindig határozatlan – *milliók*, ill. *miriádok* mellett általában az *ezer* és *tízezer* szerepel a „nagyon sok” megjelölésére. A *tízezerszer ezer* a legnagyobb mennyiség, amelyet megnevez az eposzban (vö. EP 6.767), mindkétszer az el nem bukott angyalok kontextusában. A bukott angyalok határozottan kevesebben vannak (vö. EP 1.545).

<sup>139</sup> **600. jelvény]** Hadijelvény. Az eredetiben: „Ensigne”. JG: „jelvény”. Rafael lassan bevezeti a Mennybéli Háború leírásához szükséges szókészletet.

<sup>140</sup> **606. kör a körben]** Az eredetiben „Orb within Orb”. JG: „Körbe’ kör”.

<sup>141</sup> **608. üdv-ölében ült fia]** Az eredetiben „in bliss embosomed”: ugyanaz a szótó, mint amit János használ az evangéliuma elején: „az egyszülött Isten, aki az Atya keblén van” (Jn 1,18). Vö. EP 3.177 jz.

<sup>142</sup> **609–610. mintha ... látható]** „A Sínai-hegy egészen füstbe borult, mert leszállt rá tűzben az ÚR. ... Leszállt tehát az Úr a Sínai-hegyre, a hegy csúcsára” (2Móz 19,18–20). Isten hegyéhez vö. EP 2.258–261; 3.56–57; 5.630, 653, 721, 770–771; 6.5, 88, 743; 7.744, 7.584–585, 599–600.

<sup>143</sup> **611–626. Halljátok ... válthatóan]** Az eposz szempontjából központi jelentőségű az Atya beszéde a Fiú felmagasztalásáról (exaltáció), felkenetéséről (anointment), amely közvetlen oka a Sátán lázadásának. Bibliai alapja Zsolt 2,6–7: „Én kentem föl királyomat szent hegyemen, a Sionon! Kihirdetem az ÚR végzését. Ezt mondta nekem: Az én fiam vagy! Fiammá fogadtalak ma téged!”; Zsid 1,2–5: „ezekben a végső időkben a Fiú által szolt hozzánk, akit örökösévé tett mindennek, aki által a világot teremtette. Ő Isten dicsőségének a kisugárzása és lényének képmása, aki hatalmas szavával hordozza a mindenséget, aki miután minket bűneinktől megtisztított, a mennyei Felség jobbára ült. Annnyival feljebbvaló az angyaloknál, amennyivel különb nevet örökölt náluk. Mert az angyalok közül kinek mondta valaha: „Fiam vagy te, ma nemzettelek téged!” majd: „Atyjává leszek, és ő Fiammá lesz.” A CD-ben (I.5) Milton szerint ez metaforikusan értendő.

<sup>144</sup> **612. trónok, hatalmak, országok s erények]** Az angyali rendek formulaikus megszólítási módja, a tradicionális kilenc rendből többet is megnevez az Atya. A megszólítást, melyet a Sátán is majmolni fog ld. EP 5.777.

<sup>145</sup> **614. e nap teremtetem]** Az eredetiben „begat”, azaz nemzettem, ld. fent Zsid 1,5 is. JG: „e nap fogantam őt”. A foganás az exaltációra utal, nem a teremtettségre, ld EP 3.399 jz.

<sup>146</sup> **614–625. Egyszülött Fiamnak nyilvánítok]** Vö. 1Móz 22,12; ApCsel 13,33; Zsid 5,5; 2Pét 1,17.

<sup>147</sup> **618. magamra esküszöm]** Vö pl. 1Móz 22,16; Ézs 45,23

<sup>148</sup> **618–620. meghajol ... vallja]** Vö. Fil 2,9–11: „Ezért fel is magasztalta őt Isten mindenek fölé, és azt a nevet adományozta neki, amely minden névénél nagyobb, hogy Jézus nevére minden térd meghajoljon, mennyieiké, földieké és földalattiaké; és minden nyelv vallja, hogy Jézus Krisztus Úr az Atya Isten dicsőségére.”



620 vallja! Helyettes-országglása közben<sup>149</sup>  
nem-osztható lélekké egyesülve  
örökre üdvben lakjatok. Ki nem hajt<sup>150</sup>  
szavára, ellenem dacol, s kötést tör.<sup>151</sup>  
Isten-látásból<sup>152</sup> mélybe vettetik,<sup>153</sup>  
625 a legkülső sötétre<sup>154</sup> hull, s helye  
ott lesz örökre meg nem válthatóan!«

Szólt a Mindenható, s az összes angyal  
látszólag<sup>155</sup> egyetért—nem mind valóban.  
E napot<sup>156</sup> mint más ünnepet daloknak  
630 és táncnak szentelték a szent hegyen<sup>157</sup>,  
titokzatos<sup>158</sup> táncnak<sup>159</sup>, mi legkivált  
az álló- s bolygó-csillag-forduláshoz  
hasonlatos: egymást áthatva-szóve  
kavarognak, mégis szabályosan, ha  
635 a legszabálytalanabbnak<sup>xxiii</sup> tűnnek is,  
s forgásukban oly összhangzat zenél, hogy  
gyönyörrel hallgat rá az Isten is!  
Közélg az est<sup>160</sup> (mert<sup>161</sup> van nekünk is esténk,  
reggelünk, kedves, bár nem sors-szerű  
640 változásként), megéheztén a táncban  
evéshez látnak: körben, ahogy álltak,  
asztal terül tüstént megrakva angyal-  
étkekkel, és rubin nektár folyik  
gyöngy- és gyémánt- s nehéz aranykehelybe,  
645 Mennyben termett pompás borág gyümölcse.  
Füzérkoszorúsan virágra dőlve

<sup>149</sup> **620. Helyettes országglása közben]** Az eredetiben: „Under his Vice-gerent”. JG: „E nagy, helyettes kormánya alatt”.

<sup>150</sup> **622–623. Ki nem hajt / szavára]** Az eredetiben „disobeys”, azaz „nem engedelmeskedik neki”.

<sup>151</sup> **623. kötést tör]** Az eredetiben: „Breaks union”, amit majd az at-one-ment, azaz az atonement hoz majd helyre: vö. 2Kor 5, 18–21.

<sup>152</sup> **624. Isten-látásból]** Vö. EP 3.63–64 jz.

<sup>153</sup> **624. mélybe vettetik]** E fenyegető beszédaktusával egyes kritikusok szerint az Atya maga idézi elő elő a Sátán lázadását.

<sup>154</sup> **625. a legkülső sötétre]** „A haszontalan szolgát pedig vessétek ki a külső sötétségre” (Mt 25,30).

<sup>155</sup> **628. látszólag]** A színlelésen csak Isten lát át, vö. EP 3.697–701. A látszat és valóság közti különbség az eposz egyik kulcskérdése, döntő szerepet játszik az ember bukásában is (vö. EP 9.919).

<sup>156</sup> **629. E napot]** Az eposz cselekményének időrendjében az első nap: vö. EP 5.591–595 jz.

<sup>157</sup> **630. a szent hegyen]** Vö. EP 5.609–610 jz.

<sup>158</sup> **631–633. titokzatos ... hasonlatos]** Milton tudja, hogy az égitestek mozgását csak részben okozza a Föld tengelyferdesége (amely az eposzban a bűneset következménye, vö. EP 10.668–671). A Föld keringése miatt a Nap az állócsillagokhoz képest a paradicsomi világban is leírna egy látszólagos pályát. Vö. EP 7. 427 jz.

<sup>159</sup> **631. táncnak]** A kora modern felfogásban a tánc a teremtett világot összetartó szervező erő; Sir John Davies *Orchestra* című hosszú költeménye (1594) meg is jeleníti ezt a kozmikus táncot.

<sup>160</sup> **638. Közélg az est]** Az első este az eposz kronológiájában (vö. EP 5.591–595 jz.). Milton a héber időszámítást követve napnyugtától napnyugtáig számolja a napokat, ez tehát a második nap kezdete.

<sup>161</sup> **638–640. (mert ... változásként)]** Kulcsmondat az eposz világgépe szempontjából, a menny és föld közti analógia további kifejtése (vö. EP 5.586–588, 592–594). A mennyben tökéletes a szabadság, semmi – még a napszakok változása – sem történik szükségszerűségből, az angyalok életének napi ritmusa mégis emlékeztet az emberekére. A mennyi nappalok és esték körforgásához vö. EP 6.4–12.

ők ettek-ittak,<sup>162</sup> közös-édesen  
 kortyoltak halhatatlanságot, élvezet.  
 Csömörtelen mérséklet<sup>163</sup> védte őket  
 650 túlzástól a Bőség-király előtt, ki  
 kegyét önti, derűjükön derülve.

Följött az illat-éj<sup>164</sup> a fellegekkel,<sup>165</sup>  
 miket az Isten-csúcs<sup>166</sup> lehelt ki, honnan  
 fény, árny szökik,<sup>167</sup> s a Menny sugáros<sup>168</sup> arcát  
 655 kedves<sup>169</sup> homályba vonta (itt az éj  
 nem koromfátylas), és a rózsaharmat  
 mindent álomba zsonditott, csak Isten<sup>170</sup>  
 éber szemét nem. Ott a tág síkon  
 mely tágabb,<sup>171</sup> mintha Föld terület sikká  
 660 (ily téres<sup>172</sup> Isten udvara!), az angyal-  
 sereg rajokra tört, s letáboroztak  
 életfáknál, élő folyók előtt:  
 támadt ott milliányi égi sátor,  
 s ők hús szelek-suhintva<sup>173</sup> ott aludtak,  
 665 kivéve akik sor szerint<sup>174</sup> az Úr  
 trónja előtt egész éjjel daloltak.

Sátán nem így viraszt—eképp nevezük,  
 mert régi neve<sup>175</sup> nem csöndül az Égben.  
 Első főangyalok közül való,  
 670 ha épp nem első kegyben, hatalomban,  
 kiválóságban, mégis telve dühvel<sup>176</sup>  
 Isten Fia ellen, mióta Atyja  
 tisztelte és fölkenete Messiásnak.<sup>177</sup>

<sup>162</sup> **647. ettek-ittak]** az angyali idillikus étkezés, talán eucharisztia (communio) mennyei előképének is felfogható, s ennek végső beteljesedése majd az újja teremtett földön a „Bárány menyegzője” lesz (Jel 19,9).

<sup>163</sup> **649–650. Csömörtelen ... előtt]** A Menny a *bőség* otthona, lakói azonban *mérsékletük* által védve maradnak a *csömörtől*.

<sup>164</sup> **652. illat-éj]** Az Az eredetiben „ambrosial Night”, homéroszi kifejezés, vö. *Il.* 2.57.

<sup>165</sup> **652. Följött ... fellegekkel]** Az eposz első éjszakája, vö. *EP* 5.638 jz.

<sup>166</sup> **653. Isten-csúcs]** Isten hegye, vö. *EP* 5.609–610 jz.

<sup>167</sup> **654. szökik]** Szökken, azaz származik (az Az eredetiben „Spring”). Vö. *EP* 6.4–12.

<sup>168</sup> **654. sugáros]** Sugárzó, fényes.

<sup>169</sup> **655–656. kedves ... koromfátylas]** Az égi–földi analógia további kibontása, vö. *EP* 5.638–640, 6.4–12.

<sup>170</sup> **657–658. Isten / éber szemét]** A – mindent látó – szem az Atya Isten közismert jelképes ábrázolása. Isten nem alszik: „Bizony nem szunnyad, nem alszik Izráel őrizője!” (Zsolt 121,4).

<sup>171</sup> **659. mely ... sikká]** A analógia újabb állomása (vö. *EP* 5.592–594). A földgömb síkbeli ábrázolására a Mercator-féle vetítés a 16. sz. óta ismert volt. Az eredeti szövegben a *sík* és a „globous” („gömbölyű”) föld szembeállítására azonban ennél többet, dimenzióváltást is sugallhat.

<sup>172</sup> **660. téres]** Tágas. Az Az eredetiben nem szerepel, de a szójáték jól illeszkedik a dimenzióváltást is megengedő miltoni kontextusba.

<sup>173</sup> **664. szelek-suhintva]** Szelek fuvallata által hűsítve.

<sup>174</sup> **665. sor szerint]** Akik sorra kerültek.

<sup>175</sup> **668. régi neve]** A Sátán eredeti nevét „Lucifer” (fényhordozó) Milton itt nem használja, vö. *Ézs* 14,12: „Leestél az égről, fényes hajnalcsillag”. Három más alkalommal (*EP* 5.760; 7.131;10,425) találkozunk Lucifer névvel. A Sátán eredeti nevét nem ismerjük, az végleg eltöröltetett. Vö. *EP* 7.130—132 jz.

<sup>176</sup> **671. dühvel]** Az eredetiben: „envy”, azaz irigység. JG. „irigy haraggal”

<sup>177</sup> **673. felkenete Messiásnak]** Messiás jelentése: felkent; görögül: Krisztosz. A Fiú felmagasztalása (611–626) tehát messiási felkenetés volt; s ez váltja ki a Sátán irigységét.

675 Nem szenvedhette ezt sátáni dölyf,  
s magát kisemmizettnek vélte<sup>178</sup> csak.  
Gonosz bünt,<sup>179</sup> megvetést fogant szívében,  
s amint az éjfé<sup>180</sup> csöndnek, szunnyadásnak  
árnyas szakát meghozta, eltökélte,  
680 hogy elvonul hadával és a legfőbb  
trónt nem imádva, engedetlenül  
elhagyja megvetéssel. Fölriasztván<sup>181</sup>  
helyettesét,<sup>182</sup> tölté fülét titokban:

»Alszol, pajtásom? Hogy zárhatja le  
álom pilláidat, vagy elfeledted  
685 a döntést, mely tegnap<sup>183</sup> szaladt ki a  
Mindenható ajkán? Közölted eddig  
velem eszméidet, s közöltem én is.  
Kik ébren egyek voltunk, mint szakíthat  
most álom szét? Új törvényt tett az Úr.  
690 Új törvény,<sup>184</sup> új az úr, új vélemények  
támadhatnak bennünk, szolgáliban,  
s vitathatjuk: ebből mi lesz, mi kétség.  
Több szót kovácsolnunk itt nem tanácsos.  
Tízezreink<sup>xxiv185</sup> főit gyűjtsd egybe most,  
695 s közöld: parancs, hogy mielőtt az éj  
szabadul árnyfelhőitől, haza<sup>186</sup>  
kell szállnom, s kik alattvalóimul  
lengetik zászláik, kísérsenek  
északra, birtokunkba, hogy fogadjuk<sup>187</sup>  
700 méltán királyunkat, a Messiást,  
s vegyük parancsát—hódoltatni tör  
minden hatalmat, s új törvényt szerez.«

Így szólt az álnok angyalfő, s barátja  
gyanútlan keblibe gonosz varázst

<sup>178</sup> **675. magát kisemmizettnek vélte]** Az Az eredetiben „thought himself impaired” azaz:

kisemmizettnek/megalázottnak vélte magát, ill. kisemmizettként/megalázottként gondolta el magát.

<sup>179</sup> **676. Gonosz bünt, megvetést fogant szívében]** Sátán „fogantatása” az Az eredetiben az ének 666. sora.

<sup>180</sup> **677. éjfé]** Kitüntetett időpont az eposzban. Metaforikus párjával, a déllel együtt a Sátán órája.

<sup>181</sup> **681–682. Fölriasztván / helyettesét]** Az álomból való ébresztés az ének egyik főmotívuma, vö. *EP* 5.17–26; vö. még *EP* 1.81–87.

<sup>182</sup> **682. helyettesét]** A lázadással az angyalok elveszítik nevüket (vö. *EP* 1.360–361 jz., 5.667–668).

<sup>183</sup> **685. tegnap]** Az eposz első napján. Az éjfé már a cselekmény második napjához tartozik (vö. *EP* 5.638 jz.). A döntés a Fiú felkenése.

<sup>184</sup> **690. Új törvényt]** Sátán úgy állítja be, hogy a Fiú felkenetése elfogadhatatlan, mert „új”, vagyis váratlan döntés volt Isten részéről.

<sup>185</sup> **694. Tízezreink]** Az Az eredetiben „myriads” (a. m. „számtalan”), nem katonai egység, hanem „nagyon sok” jelentésű határozatlan számnév (vö. *EP* 1.87 jz., 5.600 jz.).

<sup>186</sup> **696–699. haza ... északra]** „Fölmegyek az égbe, Isten csillagai fölé emelem trónomat, odaülök az istenek hegyére a messze északon” (Ézs 14,13). A bibliai vers Sátán bukásának klasszikus igehelye, az eposzban is kulcsmotívum.

<sup>187</sup> **699–700. fogadjuk / méltán királyunkat]** Sátán lázadása következtében megjelenik a kétértelmű beszéd a mennyei nyelvben. A lázadók vezetői még nem játszanak nyílt kártyákkal, ennek a hívásnak még ártatlanul is lehet engedelmeskedni.

705 csöpögtetett.<sup>188</sup> Alantas<sup>189</sup> főit ez  
 most összehívja (némelyeket külön),  
 s elmondja,<sup>190</sup> mire oktatták—a Legfőbb  
 parancsa: mielőtt az éj köde  
 elszáll az égről, megindul a szent  
 zászló—, tudatja a sugallt okot,  
 talányos szavakat szó közbe, hogy  
 helytállásuk fürkészsze, foltosítsa.<sup>191</sup>  
 De mind követték indulásjelét,<sup>192</sup>  
 fölényes nagy tekintélyét, hiszen  
 715 neve s rangja magasztos volt az Égben.  
 Arculata úgy csábitotta<sup>xxv</sup> őket,  
 mint hajnalcsillag<sup>193</sup> a csillaghadat,  
 s álnoksággal magával vonta az  
 Ég harmadát.<sup>194</sup>

720

Az Örök Szem,<sup>195</sup> mely a

720 legtitkosabb eszmébe is bepillant  
 szent bérciről,<sup>196</sup> arany mécssek mögül,  
 mik ott előtte égnek éjszaka,  
 jól látta fényük nélkül is, miként  
 támad föl zendülés, kitől ered,  
 725 mint terjed szét Hajnal-fiak között,  
 s magas parancsa ellen mily tömeg kélt;  
 mosolygva<sup>197</sup> egyetlen Fiához így szólt:

»Fiam, erőm örököse, kibem  
 teljes dicsfényem tükrét nézhetem,  
 730 most szinte aggaszt, hogy mindenható  
 voltunk mint biztosítsuk, mily paizzsal  
 tartjuk fenn ős úr-istenség-igényünk.  
 Oly ellen kelt föl, mely trónját velünk

<sup>188</sup> **705. csöpögtetett]** Az eredetiben: „infused”; vö. *Macb* 1,5,26: „That I may pour my spirits”, , „hadd töltsöm a füledbe a lelkem” (Szabó Lőrinc ford.)

<sup>189</sup> **705. Alantas]** Alárendelt, beosztott. Az eredetiben negatív erkölcsi felhang nélkül, de a magyar szójáték jól illik a miltoni megközelítésbe.

<sup>190</sup> **707–712. elmondja ... foltosítsa]** A névtelen helyettes az üzenet tartalmát és az új beszédmódot is megtanulta, és szándékolt kétértelműséggel (*sugallt ok, talányos szavak*) adja tovább azt, *amire oktatták*.

<sup>191</sup> **712. foltosítsa.]** Az eredetiben „taint”, azaz beszennyezze, befertőzze.

<sup>192</sup> **713. indulásjelét]** Lucifer parancsát.

<sup>193</sup> **717. hajnalcsillag]** Lucifer (a. m. a Fényhozó); vö. Ézs 14,12: „Leestél az égről, fényes hajnalcsillag!” Vö. *EP* 5.668.

<sup>194</sup> **718–719. álnoksággal ... harmadát]** Vö. *EP* 2.681–683 jz.

<sup>195</sup> **719. Az örök szem]** Vö. *EP* 5.567–658 jz. Ld. még: Jer 16,17; Péld 5,21; Péld 15,3. Zsolt 33, 18. Gyakran szerepel különféle embléma könyvekben Isten szeme mint a mindentudás jelképe.

<sup>196</sup> **721. szent bérciről]** Vö. *EP* 5.609–610 jz.

<sup>197</sup> **727. mosolygva]** Az Atya és a Fiú ironikus összekacsintása – amelyet William Empson riasztóan rosszindulatú („appalingly malignant”) tréfálkozásnak vél – dialogikus formában kibontja és az emberi értelemhez igazítja (*accommodatio*) a kifürkészhetetlen isteni tervet.

egyenlővé emelné északon.<sup>198</sup>

- 735 S ez nem elég! Mert abban sántikál, hogy  
csatán tegye próbára erőnk, jogunk!  
Tartsunk tanácsot, s vonjuk össze gyorsan  
a kockázatra megmaradt hadunk.  
Védjük magunk, nehogy óvatlanul  
740 veszítsük szentélyünk e szent hegyen!«

- Felelt a Fiú csendes, tiszta arccal,  
Isten-villám,<sup>199</sup> határtalan derűvel:  
»Méltán kacagod<sup>200</sup> ellenségedet,  
erős Atyám, bizton nevensz hiú  
745 szándékukon és zendülésükön.  
Gyűlöletük csak fényemet<sup>201</sup> fokozza,  
ha majd látják: megadatott nekem  
a királyerő, hogy gőgjüket letörjem,  
s megtudják: vagy megrontom lázadóid,  
750 vagy a Mennyben a legkisebb vagyok!«  
Szólt a Fiú.

Sátán erőivel

szárnyon már messze száguldott. E had  
számtalan, mint<sup>202</sup> az éj s a pirkadat  
csillámai, a harmat, mit a Nap

- 755 csillogtat lombokon, virágokon.  
Tájakat hagytak el, trónok, hatalmak,  
szeráfok hármassal fokozatra osztott  
birodalmát, mihez képest a te  
országod, Ádám, nem<sup>203</sup> több, mint e kert  
760 a tengereivel lappá terített  
földgömbhöz képest, s végül eljutottak  
észak-szélre,<sup>204</sup> Sátán<sup>205</sup> trónjára szállt:  
ez messzefénylő szirten áll—hegy hegyre  
tornyozva—, gyémánthalmazból, aranyból  
765 kimetszett sok toronnyal, piramissal,  
*Széke a Fényhozónak*<sup>206</sup> (emberek

<sup>198</sup> **734. északon.]** Vö. *EP* 5.696–699 jz. Vö. *Ézs* 14,13.

<sup>199</sup> **742. Isten-villám,]** Vö. *EP* 4.937–938 és 6.850–856.

<sup>200</sup> **743. méltán kacagod]** Vö. Zsolt 2,4.

<sup>201</sup> **746–750. Gyűlöletük ... vagyok]** Vö. *EP* 6.726–749.

<sup>202</sup> **753–755. mint ... virágokon.]** Rafael epikus elbeszélőként Ádám és Éva világából hoz szemléletes hasonlatot, hogy a bukott angyalok hadának nagyságát érzékeltesse.

<sup>203</sup> **759–761. nem ... képest]** Vö. *EP* 5.659 jz.

<sup>204</sup> **762. észak-szélre]** A menny északi peremvidékére (vö. *EP* 5.696–699 jz.).

**tán ... hívott]** Az építmény a Pandemónium előképe, amelyet időrendben megelőz, bár az elbeszélés sorrendjében arról olvasunk előbb (vö. *EP* 1.732–758). Vö. *EP* 5.696–699 jz.

<sup>206</sup> **766. Fényhozónak]** A Lucifer név jelentése „fényhozó”. Az eredetiben a Lucifer szó található itt. Vö. *EP* 5.668.

nyelvén így nevezték<sup>207</sup> ez alkotást),  
 amit Sátán utóbb Gyülekezet  
 Hegyének hívott, Istennel egyenlő  
 770 rangot áhítva, majmolván<sup>208</sup> a Szent<sup>209</sup>  
 hegyet, melyen a Messiás király lett  
 az Ég láttára. Ide vonta össze  
 hadait oly<sup>210</sup> ürüggyel, hogy parancsot  
 kapott: hányják-vessék meg, mint fogadják  
 775 királyukat, s igazságot tettetve  
 fülüket így töltötte rágalommal:

»Trónok,<sup>211</sup> erények, uralmak, és hatalmak,  
 ha csak nem pusztá címek e magasztos<sup>212</sup>  
 rangok immár, mióta új parancs  
 780 szerint, mellőzve minket, más<sup>213</sup> nyéré el  
 a főhatalmat fölszentelt király  
 nevéen. Miatta volt ez éjeli<sup>xxvi</sup>  
 nagy szaladás, hamar-tanácskozás,  
 hogy megvitassuk, mint fogadjuk őt  
 785 új hódolattal, ha jön, hogy vegyen  
 tőlünk térdrebukás-adót,<sup>214</sup> mi nem volt  
 eddig, hitvány hajbókolást, mi egynek  
 is sok! Hogy tűrjük most kettőnek adva?<sup>215</sup>  
 Istennek s másának,<sup>216</sup> kit most kreált.<sup>217</sup>  
 790 De hátha jobb<sup>218</sup> tanács csigázza föl  
 elménk, s igánk lerázni ösztökél?  
 Vagy nyakatok<sup>219</sup> lesúnyjátok,<sup>xxvii</sup> s kivántok  
 térdelni inkább? Nem! Ha mint remélem,  
 jól ismerem valótok, és ti is  
 795 ismeritek! Ég-szülte<sup>220</sup> ōs fiak  
 vagytok, akik nem voltak senkié,  
 s ha nem is egyenlők, de szabadok,  
 egyenlőn szabadok—rend, rang nem ellen  
 a szabadsággal, szépen összefér.

<sup>207</sup> **766–767. (emberek ... alkotást)]** Lucifer sem Sátán eredeti neve, hiszen az végleg eltöröltetett, vö. *EP* 1.360–361 jz., 5.668.

<sup>208</sup> **770. majmolván]** Az eredetiben: „imitation”. Sátán lényege az Isten utánzása. JG: „Utánzásul”.

<sup>209</sup> **770–771. a Szent / hegyet,]** Vö. *EP* 5.594–610.

<sup>210</sup> **773–774. oly ... kapott]** Vö. *EP* 5.628 jz., 706–712 jz.

<sup>211</sup> **777. Trónok, erények, uralmak, és hatalmak,]** Vö. *EP* 5.612 jz.

<sup>212</sup> **778–779. e magasztos / rangok]** A társak rangjának felnagytása része Sátán látszat-republikánizmusának.

<sup>213</sup> **780. más]** Az eredetiben „Another”. JG: „más”.

<sup>214</sup> **786. térdre borulás adót]** Vö. *Fil* 2,10–11.

<sup>215</sup> **788. kettőnek adva]** A Sátánt az zavarja, hogy a Fiúban „megkettőzte” önmagát az Atya.

<sup>216</sup> **789.másának]** Vö. *Zsid* 1,3.

<sup>217</sup> **789. kreált]** Az eredetiben „proclaimed”. JG: „kikiáltott”.

<sup>218</sup> **790–791. De ... ösztökél?]** Sátán Istent *majmolván* (vö. *EP* 5.770) tanácsba hívja seregét; kvázi-demokratikus eszmecserejéből azonban, szokás szerint, ő kerül ki győztesen.

<sup>219</sup> **792–808. Vagy ... rendelt?«]** Sátán látszatra republikánus beszéde, amelyből azonban teljes mértékben hiányzik az engedelmesség és a rendtartás, amelyeket Milton a köztársaság lényegi részének tekintett. Vö. még *EP* 12.64–74.

<sup>220</sup> **795–796. Ég-szülte ... senkié]** A lázadók eredetmítoszának születése. A Fiú felkenésével szembeforduló angyalok tagadják, hogy Isten teremtményei lennének. A motívum végigvonul az eposzon (vö. *EP* 1.97 jz., 144–148, 253; 3.105–106, 390, 721; 4.45 jz.; 9.146–147. Ez lesz az Abdiellel való szökváltás ütközőpontja is.

800 Egyeduralmat ki vehet magára  
 ésszel vagy joggal az egyenjogúak  
 fölött, mégha ezek fényben s erőben  
 kisebbek is, de egyként szabadok?  
 És ki szabhat törvényt nekünk, akik  
 805 törvény nélkül se vétkezünk? S mi több,  
 urunk legyen, s imádatot kívánjon  
 király címünket megcsufolva,<sup>xxviii</sup> mely  
 uralomra, nem szolgaságra rendelt?»

Merész szavára eddig cáfolatlan  
 810 füleltek, ám most Abdiel<sup>221</sup> szeráf,  
 kinél buzgóbb hévvel egy sem imádta  
 Istent, s követte rendelkezéseit,  
 fölállt, s zordon hevében mérge árját  
 kiontotta:

815

»Gaz,<sup>222</sup> káromló hazugság!

815 Szavak, miket egy fül se várt az Égben,  
 legkevésbé tőled, hálátalan,  
 kit oly magasra társaid fölé  
 plántált! Gyalázhatod bitang szitokkal  
 Isten méltányos döntését, mire  
 820 esküt tett, hogy joggal, jogarral ékes  
 Fiának térdet hajtson itt az Égben  
 minden lélek, s köteles tisztelettel  
 vallja jogos királyának? Szerinted  
 jogtalan, hogy törvénnyel kösse meg  
 825 valaki azt, ki szabad, és egyenlők  
 fölött uralkodják egy mind fölött  
 örökjogon? Te szabsz törvényt az Úrnak?  
 És a szabadság pontjait vele  
 épp te vitatod meg, kinek<sup>223</sup> személyét  
 830 ő gyúrta s mind az Ég hatalmait  
 szabad kedvére, és kiszabta lényük?  
 Tapasztalatból tudjuk, Ő milyen jó,  
 méltóságunkra mint munkál s javunkra:  
 szándéka nem, hogy kisebbé tegyen  
 835 bennünket, inkább szeretné emelni  
 szerencsénket, még jobban egyesítve  
 egy fő alatt. De mondjuk: jogtalan,  
 ha egyenlőkön egyenlő az úr.  
 Egyenlőnek becsülheted magad—

<sup>221</sup> **810. Abdiel]** A név jelentése: „Isten szolgálója”. Az ószövetségi kispapjával, Abdiással is rokonítják.

<sup>222</sup> **814–854. Gaz ... nyerheted]** Abdiel első nagy beszéde Sátán lázadásával szemben: érvelése racionális: az Isten védelme.

<sup>223</sup> **829–831. kinek ... lényük?]** Abdiel Isten és angyalok viszonyát a teremtő és teremtmény kapcsolataként értelmezi. Ebben radikálisan eltér a lázadók – téves – világképétől, amelyet éppen ezen az alapon kérdőjelez meg (vö. EP 5.795–796 jz., 859–870, 900–901).

- 840 bármily nagy és dicső vagy—s minden angyalt  
együtt Isten Fiával? Átala  
teremtett a Mindenható Atya,  
s igéjével mindent... de téged is, mint  
az égi lelkeket fény- s rangsorukban,  
845 sőt dicsőséggel koszorúzta őket,  
*s trónok, uralmak, erények és hatalmak*  
nevét adá nekik. Hatalma nem  
vont bennünket homályba, de sugárba,  
s mióta főnk: közénk számláltatik!  
850 Törvénye törvényünk, s ránk visszazáll,  
ha tiszteljük. Fojtsd el gonosz dühöd!  
Ezeket ne kísértsd! A dühre gerjedd  
Atyát s Fiát siess megcsöndesíteni,  
míg—időben—irgalmuk nyerheted!»
- 855 Szólt a buzgó angyal, de nem követték  
hevét, időszerűtlennek<sup>224</sup> ítélték  
s hebehurgyának.<sup>225</sup> Erre fölvidult  
a büszke pártütő, s szólt gőgösen:
- »Teremtmények vagyunk<sup>226</sup>—mondta—, s mi több:  
860 másodkéz művei?<sup>227</sup> Hisz átruházta  
fiára ezt a munkát az Atya?  
Bolond újság! No halljuk, hol tanultad?  
S ki látta, mikor volt? Emlékszel-é<sup>228</sup>  
teremtésedre, mikor gyúrt a Mester?  
865 Mi<sup>229</sup> nem tudunk időt, mikor nem éltünk.  
Nem tudunk senkiről, mi volt előttünk.  
Magunkból<sup>230</sup> sarjasztott önéltető  
erőnk, midőn a Sors teljes köre  
bezárult, ősz-szülénk, az Ég megérett  
870 magzatjaként, éter-fiakat.<sup>xxix</sup> Hatalmunk  
magunkban van, en-jobbkarunk tanít  
dicső tettekre, hogy próbát tegyünk:  
ki egyenlő velünk? Meglátod akkor,  
vajon rimánkodón alázkodunk-e,

<sup>224</sup> **856. időszerűtlennek]** Az eredetiben „out of season”; azaz JG: „Korszerűtlen”.

<sup>225</sup> **857. hebehurgyának]** Az eredetiben „rash”.

<sup>226</sup> **859. Teremtmények vagyunk]** Az angyalok teremtettségének tétele a lázadásában magát Istennel egyenrangúnak képzelő Sátán szemében vörös posztó (vö. EP 5.795–796 jz.).

<sup>227</sup> **860. másodkéz művei?]** Abdiel az első, aki az eposzban kimondja a Fiú közreműködését a teremtésben (EP 5.841–842), és Sátán el is utasítja ezt a nézetet. Rafael későbbi elbeszélésének fényében azonban nincs okunk kételkedni benne (vö. EP 7.174–175).

<sup>228</sup> **863–864. Emlékszel-é ... Mester?]** Augustinus szerint nem emlékszünk születésünkre, de tudjuk, hogy nem lehetünk saját magunk teremtői (*Vallomások* 1.6.7–10). Ádám későbbi elbeszélése (EP 8.277–279) példázza, hogy a büntelen értelem intuitív ismerettel rendelkezik saját teremtettségéről.

<sup>229</sup> **865. Mi ... éltünk.]** A 4. sz.-i teológiai vitákban a Fiú örökkévalóságát fogalmazták meg így az istenségét tagadó ariánusokkal szemben: „nem volt idő, amikor nem létezett”. Azzal hogy Sátán saját tudására, emlékeire alapozza a lázadó tételt, Milton finoman utal a látszat és valóság közti különbségre (vö. EP 5.628 jz.)

<sup>230</sup> **867–870. Magunktól ... éter-fiakat]** Sátán tagadja a teremtettségüket, s egy sajátos (némileg) zavaros körforgás-elméletnek tulajdonítja létezésüket.



875 s az Úr trónját nagy-esdeklón övezve  
ostromoljuk?! Vidd a Fölkent Királynak  
e szónk, s kotródj, míg röptöd bajtalan!«

Szólt, s mint a mély vizek zugása,<sup>231</sup> zord  
morgás visszhangzott rá: a végtelen  
880 had ujjongása. Vissza mégse hőkölt –  
bár magára maradt—a láng szeráf;  
ellenségtől kerítve bátran így szólt:

»Istentől<sup>232</sup> pártolt szellem, átkozott,  
minden jóból kizárt! Bukásodat  
885 már elvégezve látom, és veszését  
nyomorult bandádnak, kiket bevontál  
árulásodba. Bűnöd, büntetésed  
ragályos. Ne legyen gondod, miként  
rázd le a Messiás-igát!<sup>233</sup> Szelíd  
890 törvényére nem vagy méltó. Fejedre  
kimondatott már más határozat,  
másíthatlanul.<sup>xxx</sup> Mit megvetettél,  
arany jogarja vasvesszőre<sup>234</sup> vált,  
hogy pártütésedet letörje, rontsa!  
895 Jól intettél! De nem rémítgetésre  
repülök el ez átok-sátoroktól,<sup>235</sup>  
de hogy a tüstént lángba buggyanó düh  
nehogy itt érjen, mely nem válogat.  
Fejedre várhatod villámai  
900 nyelvő tüzét,<sup>236</sup> s jajongva megtudod,  
ki teremtett—s ki az, ki el veszíthet!«<sup>xxxi</sup>

Szólt Abdiel, hitetlenek között ki  
egyedül hű,<sup>237</sup> a számtalan hamis közt  
rettenetlen, csábíthatatlanul  
905 szilárd. Megőrzé buzgalmát, hűségét,  
szeretetét, bár egymagában állt,  
nem térítette el se szám, se példa  
az Igaztól, és nem ingatta meg  
szilárd hitét. Közöttük elvonult,  
910 bár rázudult az ellen gúnya, mit  
fölénnyel túrt, s harctól se rettegett.

<sup>231</sup> **878. s mint a mély vizek zugása,** Rafael újabb hasonlata; vö. *EP* 5.753–755 jz.

<sup>232</sup> **883–901.] Istentől ... veszíthet]** Abdiel második nagy, immár keményebb profetikus beszéde Isten ítéletéről.

<sup>233</sup> **889. a Messiás-igát]** Vö. Mt 11,29–30: „Vegyétek magatokra az én igámat, és tanuljátok meg tőlem, hogy szelíd vagyok és alázatos szívű, és megnyugvást találtok lelketeknek. Mert az én igám boldogító, és az én terhem könnyű.”

<sup>234</sup> **893. vasvesszőre]** Vö. *EP* 327 Jz

<sup>235</sup> **896. átoksátoroktól]** Vö. 4Móz 16,26: „Így szólt a közösséghez: Távozzatok ezeknek a bűnös embereknek a sátraitól, semmijüket se érintsétek, hogy el ne vesszetek az ő vétkeik miatt!”

<sup>236</sup> **900. nyelvő tüzét]** Vö. Zsid 12,29: „Mert a mi Istenünk emésztő tűz.”

<sup>237</sup> **903. egyedül hű]** Az eredetiben: „faithful found” – ami érdekes ellentét a mű címével: *Paradise Lost*.

Gúnnyal feelve hátat fordított  
a vészre ítélt, hetvenkedő Toronymak.”<sup>238</sup>

- 
- <sup>i</sup> **2. fényes-gyönggyel]** 1978, 1987: fényes gyönggyel  
<sup>ii</sup> **41–42. ha nem csapong ... énekét]** 1978, 1987: benne csupán a csalogány csapong— / fölébred és szerelmi énekét  
<sup>iii</sup> **54. búbajosabb]** 1978, 1987: búbajosabb  
<sup>iv</sup> **71. fölujongva]** 1978, 1987: fölujjongva  
<sup>v</sup> **85. ügy]** 1978, 1987: ügy  
<sup>vi</sup> **90. Ügy]** 1978, 1987: Ügy  
<sup>vii</sup> **105. lakik]** 1978, 1987: lakik,  
<sup>viii</sup> **199 szelek]** 1969: szelek,  
<sup>ix</sup> **261. Ég-kapúig]** 1978, 1987: Ég-kapuig  
<sup>x</sup> **262. nyílik]** 1978, 1987: nyílik  
<sup>xi</sup> **268. Galilei]** 1969: Galilei,  
<sup>xii</sup> **293. Máia]** 1987: Mária  
<sup>xiii</sup> **301. cassiák]** 1978, 1987: kassziák  
<sup>xiv</sup> **305. üdvöt¶]** 1978, 1987: üdvöt  
<sup>xv</sup> **308. kapújában]** 1978, 1987: kapujában  
<sup>xvi</sup> **335. indáról]** 1978, 1987: indáról,  
<sup>xvii</sup> **339. Égre.”]** 1978, 1987: Égre.”¶  
<sup>xviii</sup> **352. kopáncsu,]** 1978, 1987: kopáncsu  
<sup>xix</sup> **495 lehell;]** 1978, 1987: lehell;  
<sup>xx</sup> **572. ég.”]** 1987: ég.”¶  
<sup>xxi</sup> **594. múlt-jelen-]** 1978, 1987: múlt-, jelen-  
<sup>xxii</sup> **617 állitom]** 1978, 1987: állítom  
<sup>xxiii</sup> **635. a legszabálytalanabbnak]** 1978, 1987: mégoly szabálytalanak  
<sup>xxiv</sup> **694. Tizezreink]** 1978, 1987: Tizezreink  
<sup>xxv</sup> **716. úgy csábította]** 1978, 1987: úgy csábította  
<sup>xxvi</sup> **782. éjeli]** 1978, 1987: éjjeli  
<sup>xxvii</sup> **792. lesúnyjátok,]** 1978, 1987: lesúnyjátok,  
<sup>xxviii</sup> **807. megcsufolva]** 1978, 1987: megcsúfolva  
<sup>xxix</sup> **870. éter-fiakat.]** 1978, 1987: éther-fiakat.  
<sup>xxx</sup> **892. másíthatlanul]** 1978, 1987: másíthatatlanul  
<sup>xxxi</sup> **901. el veszíthet!«]** 1978, 1987: elveszíthet!«

---

<sup>238</sup> **913. Toronymak.”]** Az eredetiben „Towrs”, azaz a sátáni palota tornyai; vö. JG: „Kevély tornyoknak hátat fordított”. Vö. *EP* 1.584; 6.109.

## 6. KÖNYV

*Summázat*

Rafael folytatja elbeszélését: hogyan küldte ki az Úr Michaelt és Gábrielt harcra Sátán és Angyalai ellen. Az első csata leírása; Sátán és Hatalmasságai éjjel visszahúzódnak; ez tanácsot tart, és ördögi gépeket eszel ki, amelyek másnap némi zavart támasztanak Michael és Angyalai soraiban, kik is utóbb fölszaggatják a hegyeket, s azokkal borítják be a Sátán seregét és gépeit; a kavarodás mindazonáltal meg nem szűnván, harmadnapra Isten az Ő Fiát, a Messiást küldi el, mert neki tartogatta a Győzelem dicsőségét. A Messiás, Atyja hatalmával felruházva, megjelenik a tett helyén, s elrendeli légióinak, hogy kétoldalt nyugton álljanak, míg ő maga Harckocsijával és Mennykövével beront az Ellenség sűrűjébe; azok szembeszegülni képtelenül űzetnek vissza a Menny faláig, mely hirtelen kitérülve, rémülten és megzavarodottan hullanak alá a Mélységbe, a nekik megkésztetett Büntetés helyére. A Messiás diadallal tér meg Atyjához.

Egész éjt<sup>1</sup> szállt a rettenetlen angyal<sup>2</sup>  
 üldözetlen az Ég mezőin át,<sup>3</sup>  
 míg<sup>4</sup> a forgó órák-keltette hajnal<sup>5</sup>  
 rózsás ujjal<sup>6</sup> nem tárt sugárkaput.  
 5 Az Isten dombján,<sup>7</sup> székihez közel<sup>8</sup>  
 barlang van: örök váltakozva fény s éj<sup>9</sup>  
 tenyész abban, s derűs cserélgetést<sup>10</sup>  
 támaszt az Égben ez, mint itt<sup>11</sup> nap, éj.  
 Egyik kapun fény száll ki, másikán  
 10 belép nyomában az éj, ha tiszte jó,  
 hogy az eget fátylazza, bár<sup>12</sup> e földön  
 ez az éj derengés volna. Jött a reggel<sup>13</sup>  
 lég-arany-díszben,<sup>14</sup> s eltakarodott a  
 kelő-sugár-nyilazta éj előle.

<sup>1</sup> **1. Egész éjt]** Az eposzi cselekmény második napjának éjjelén (vö. *EP* 5.638 jz.). A cselekmény megszakítás nélkül folytatódik az 5. könyv végéről.

<sup>2</sup> **1. rettenetlen angyal]** Abdiel (vö. *EP* 5.902–911).

<sup>3</sup> **2. az Ég mezőin át]** A menny északi részéről vissza az Istenhez hű angyalok táborába (vö. *EP* 5.696–699 jz, 734, 762).

<sup>4</sup> **3–11. míg ... fátylazza]** A hajnal, a reggel és az órák allegóriájához vö. Ovidius, *Átvált.* 2.112–114; *Il.* 5.749; *FQ* 3.6.48, 7.7.45 és *Ist. szűl.* 744–757.

<sup>5</sup> **3–4. hajnal ... sugárkaput.]** A leírás maga is példázza a menny és föld közti analógiás kapcsolatot (vö. *EP* 5.1–2, 5.592–594 jz.).

<sup>6</sup> **3–4. hajnal / rózsás ujjal]** Az eredetiben „Morn [...] with rosie hand”; a *rózsásujjú hajnal* homéroszi formula; vö. *Il.* 1.477 és *EP* 5.1.

<sup>7</sup> **5. az Isten dombján]** Isten hegyéhez vö. *EP* 5.609–610 jz.

<sup>8</sup> **5. székihez közel]** Isten örökkévalóságának képi megjelenítése. Az idő barlangja Isten közelében van (vö. *EP* 5.592–594), de az eposz világképében Isten szó szerint az idő felett lakik. Vö. *EP* 3.58–62, 5.657–658 jz.

<sup>9</sup> **6. éj]** Az eredetiben—itt és a következő sorokban—következtesen „darkness” („sötétség”) – egyértelműen megkülönböztetve a mennyi éj csak itt előforduló allegorikus megjelenítését Káosz kísérőjének alakjától (vö. *EP* 2.945 jz.).

<sup>10</sup> **7. cserélgetést]** Vö. *EP* 7.351. Az eredetiben mindkétszer ugyanaz a szó, amely az itteni jelzővel („Grateful vicissitude”) szállóigévé lett az eposz angol nyelvű hatástörténetében.

<sup>11</sup> **8. itt]** A földön. A menny és a föld analógiás kapcsolatához vö. *EP* 5.592–594 jz.

<sup>12</sup> **11–12. bár ... volna]** Rafael következtet a menny és a föld közti különbségek jelzésében (vö. *EP* 5.638–640, 655–656). Ld. még *Jel* 22,5.

<sup>13</sup> **12. a reggel]** Az eposzi cselekmény második – a Fiú felkenését követő – napjának reggelre.

<sup>14</sup> **13. lég-arany-díszben]** Az eredetiben „in Gold / Emypreal”, vagyis „mennyi aranyban”, ami egyszersmind szójáték is a „tűz”-re (vö. *EP* 1.118 jz.).

15 Betölti a síkot<sup>15</sup> sok csatárakész  
had: villogó fegyverzet, harckocsi,  
vad mén; fény fényt ver vissza—látta Abdiel,<sup>16</sup>  
harc készül itt, s tudják, minek hírét  
újságnak vélte hozni. Boldogan  
20 vegyült barát-erők közé, s azok  
örömpesve fogadták, hisz ő,  
bár buktak annyi milliók, maga<sup>17</sup>  
híven tért vissza. Magasztalva őt,  
a szent hegyre, a végső<sup>18</sup> trón elé  
25 vezették, s onnan aranyfellegekből  
kegyelmes szózat üdvözölte így:

„Jól cselekedtél,<sup>19</sup> hívem! Híven álltad  
a jó tusát, s egymagad pártütők  
sokasága ellen a szent igazság  
30 ügye mellett kiálltál, bajnokabb  
szóban, mint ők fegyverrel; igazat  
tanúztatva,<sup>20</sup> általános megvetést  
szenvedtél, mit szenvedni bántalomnál  
is kínosb. Ám gondod egy volt: megállj!<sup>21</sup>  
35 Isten színe előtt, habár világok  
ítéltek bárgyunak.<sup>22</sup> Könnyebb csata<sup>23</sup>  
vár rád immár, mert társaid hada  
segít, és ellenedhez most dicsőbben  
térsz vissza, mint jöttél megvetve, hogy  
40 legyőzd, kik<sup>24</sup> törvényüknek nem fogadták  
az igaz észet, s a Messiást királynak,  
ki jog s érdem<sup>25</sup> szerint uralkodik.  
Menj, Michaél, Menny-hadak hercege,  
s ki bajnokságban első őutána,  
45 te Gábrriel:<sup>26</sup> e sok fiamat ma győztes

<sup>15</sup> **15–17. Betölti a síkot ... fényt ver vissza]** A mennyei háború kezdete. Az először a Jelenések könyvében említett téma (Jel 12, 7–9) számos kora modern (vernakuláris és neolatin) műben megjelenik, Pl. Vondel, *Lucifer*, Peri, *La Guerra Angelica*.

<sup>16</sup> **17 Abdiel]** nevének jelentése, „Isten szolgálója”. Vö. EP 5.810

<sup>17</sup> **23. maga]** Abdiel példája mintegy előképe az „egy igaz”-nak (Énoch, Noé, Ábrahám stb.), akiről Mihály beszél a EP 11. és 12. könyvében (EP 11.696–697; 12.147–151).

<sup>18</sup> **24. végső]** A legfőbb.

<sup>19</sup> **27–42. Jól cselekedtél ... uralkodik]** Vö. Mt 25,21: „Ura így szólt hozzá: Jól van, jó és hú szolgálóm”; 1Tím 6,12: „Harcold meg a hit nemes harcát”.

<sup>20</sup> **32. tanúskodtál]** az igazság mellett való tanúskodás (az eredeti: „testimony of the truth”) – bár nem fegyverrel, hanem csak szóval történik - azért nehéz, mert megvetéssel jár, amelyet nehezebb elviselni, mint a fizikai fájdalmat

<sup>21</sup> **34. megállj]** Abdiel megállása sok szempontból Jézusnak a kísértővel szembeni „megállásának” az előképe. Vö. PR 4, 386, 451).

<sup>22</sup> **37. bárgyunak]** Az eredeti: „out of season”, azaz „korszerűtlen”.

<sup>23</sup> **37. könnyebb csata]** Utalás arra, hogy a Sátán és seregével való küzdelem Abdiel számára azért lesz könnyebb, mert e harc az angyalok közösségében folytatódik majd, immár fegyverrel.

<sup>24</sup> **40–41. kik ... királynak]** Az igaz és a lelkiismeret, amelyet Milton Isten parancsából vezet le (1D = YP 4.1:383). A fogalom a sztoikus filozófiában gyökerezik (*recta ratio*), ahonnan már a skolasztikusok átvették, ezt fordítja itt le Milton. Az észet (értelmet) máshol Isten képmásával azonosítja (*Areop.*). Vö. EP 6.176–178, 12.84.

<sup>25</sup> **42. érdem]** Vö. EP 5.84 jz.

<sup>26</sup> **45. Gábrriel]** Vö. EP 4.567 jz.

- harcra vigyétek, hősi szenteket!<sup>27</sup>  
 Ezerek, milliók hadsorban állnak,  
 az istentelen lázadó csapattal  
 egyenlők számban.<sup>28</sup> Csapatok reájuk  
 50 tüzzel, dzsidával bátran, és az Ég  
 partjáig űzzétek ki őket, üdvtől,  
 Istentől el a büntetés helyére,<sup>29</sup>  
 a Tartarosba,<sup>30</sup> mely kitátja torkát,  
 a Zűrt,<sup>31</sup> és bényeli bukásukat!”
- 55 Szólt a Felséges hangja, sűrű felhő<sup>32</sup>  
 árnyalta el a dombot, füstgomoly szállt  
 zord körökben s küzdő lángok, jeléül  
 a föltámadt haragnak. Így riasztón  
 csöndült fönről az égi trombita.
- 60 Parancs-szavára mind a Mennyeket  
 védő vitézek ellenállhatatlan  
 egység-négyszögbe álltak,<sup>33</sup> s légióik  
 tüzes-némán indultak egybecsengő  
 hangszereik<sup>34</sup> szavára, mik vitézi  
 65 hevet sugalltak, hősi vállalatra  
 istenképmás<sup>35</sup>-vezéreik nyomán, hogy  
 győzzön az Úr s a Messiás. Vonultak  
 bonthatatlan-elszántan; el nem állta  
 pontos hadrendüket se hegy, se szurdék,  
 70 erdő, folyó; mert föld felett haladtak,  
 hisz lenge léptük fönntartotta a  
 türelmes lég; midőn Édenbe hívták<sup>36</sup>  
 a madarak minden faját, hogy itt  
 nevet adj nekik, szállva, zárt sorokban  
 75 ők jöttek így. A Mennyek tájain  
 mentek, országokon, mik földieknél  
 tízszer nagyobbak.<sup>37</sup> Ím észak felé<sup>38</sup>  
 a látkörön tüzes táj tűnt elő

<sup>27</sup> **46. szenteket!]** Ld. EP 6.404; 7.135.

<sup>28</sup> **49. egyenlők számban]** Isten a *lázkodókkal* azonos nagyságú *csapatot* állít szembe, és ezzel biztosítja a csata döntetlen kimenetelét, míg a végső győzelmet a Fiúnak tartja fenn (vö. EP 6.687–706, 431–434). A cselekmény folytatásában a lázadók aránya az Istenhez hűséges angyalokhoz képest visszatérő vita tárgya lesz (vö. EP 2.681–682 jz.).

<sup>29</sup> **52. a büntetés helyére]** A poklot feltehetőleg az előző éjszakai lázadással egy időben teremtette Isten (vö. EP 5.624–626, 6.297–298 jz.).

<sup>30</sup> **53. a Tartarosba,]** Vö. EP 2.847 jz.

<sup>31</sup> **54. a Zűrt,]** A Káoszt

<sup>32</sup> **55 sűrű felhő]** Utalás 2Móz 19, 16-18-ra, a törvényadás eseményére, amikor a Sínai-hegy füstbe borult.

<sup>33</sup> **62. egység-négyszögbe álltak]** Az ókori hadviselés hagyományai szerint; az eredetiben „in mighty Quadrate joyn’d”; vö. EP 1.544 jz.

<sup>34</sup> 63–64. egybecsengő / hangszereik] Vö. EP 2.543–544.

<sup>35</sup> **66 istenképmás]** Az eredeti: „godlike” azaz „istenszerű”.

<sup>36</sup> **72–75. midőn Édenbe hívták ... ők jöttek így]** Vö. 1Móz 2,19–20; Rafael epikus elbeszélőként Ádám és Éva világából hoz szemléletes hasonlatot, hogy az angyalhad rendezett vonulását érzékeltesse. Vö. EP 5.753–755 jz.

<sup>37</sup> **77. tízszer nagyobbak.]** Konvencionális kifejezés: sokszor nagyobbak.

<sup>38</sup> **77–83. Ím észak felé ... dőlyffel hivalgó címerek.]** Szergej Eisenstein, a híres orosz filmrendező e jelenettel szemlélteti az audiovizuális montázs működését (*The Film Sense*). Lucifer palotája *északon* van, vö. EP 5.762.

egy széltől másig,<sup>39</sup> harci tünemény  
 80 terjengett szét, s mind közelebb került:  
 dárdák sugára szegződött előre  
 számtalanul, tömeg sisak, paizs,  
 rajtuk dölyffel hivalgó címerek.  
 Sátán fölkelt bandái közeledtek  
 85 dühödt tusára; titkon azt remélték:  
 még ez nap<sup>40</sup> harccal, avagy rajtütéssel<sup>41</sup>  
 beveszik Isten szent hegyét, s uralma  
 irígyét ültetik trónjára, a dölyfös  
 trónigénylőt. De már a féluton  
 90 meghiusult ügyük: s habár először  
 furcsállottuk,<sup>42</sup> hogy angyal angyal ellen  
 küzdjön, s harcban találkozzék, mikor  
 öröm s szeretet ünnepére szoktak  
 mind egybegyülni,<sup>43</sup> hogy dallal dicsérjék  
 95 az Úr fiai Atyjukat—ime,  
 harclárma zeng, és minden nyájasabb  
 érzést kiolt a támadás-robaj.

Középen istenként magasztosulva<sup>43</sup>  
 trónolt napszekerén<sup>44</sup> a Pártütő,<sup>45</sup>  
 100 istenfölség bálványa—lángoló  
 kherúbok<sup>46</sup> és arany pajzsok körötte.  
 Dics-trónjáról leszállt, mert ellen és  
 ellen között szükössé<sup>47</sup> vált a tér—  
 iszonyu köz!<sup>47</sup> Nézett farkasszemet  
 105 arcél arcéllal,<sup>48</sup> szörnyű hosszúságú  
 vész-hadrendben. Mielőtt összecsapnak,  
 zord csata-élre, felleg-szél elé  
 kilép kevély nagy léptekkel a Sátán  
 acél s arany fegyverzetben toronyként.<sup>49</sup>

<sup>39</sup> **79. egy széltől másig]** A látóhatár teljes szélességében, vagy a lázadó csapat egyik oldalszárnyától a másikig.

<sup>40</sup> **86. ez nap]** A csata első, illetve az eposzi cselekmény második napján.

<sup>41</sup> **86. harccal, avagy rajtütéssel]** A *harc* (*polemosz*) és a *rajtütés* (*lokbosz*) az antik eposzi hősök két fő eszköze a hírnév megszerzésére. Vö. az *Iliász* 10. énekét (*Doloneia*), amelyben az egyébként harcban is jeleskedő hősök, Diomédész és Odüsszeusz, rajtaütéssel aratnak győzelmet a trójai táborban. Vajon az alternatívák említése arra utal, hogy Sátán és társai alábecsülik Isten erejét?

<sup>42</sup> **91. furcsállottuk]** Rafael epikus elbeszélőként olyan eseményekről tudósít, amelyekben ő is részt vett. A későbbiekben harmadik személyben utal is magára (*EP* 6.369); ez az antik történetírónál bevett gyakorlat volt, vö. pl. Thuküdidész, Xenophón vagy Julius Caesar műveit.

<sup>43</sup> **98 istenként magasztosulva]** Sátán lényege az utánzás, imitáció; vö. *2Thessz* 2,4.

<sup>44</sup> **99. napszekerén]** Az eredetiben „Sun-bright Chariot”, amelyben megtalálhatjuk az eposzban korábban előkerülő Sun-Son szójátékot. Sátán harcszekerére Isten *hintáját* (*EP* 6.753–763) utánozza; amint a mitológiai Nap-fi, Phaeton esetében, itt is sok múlik az atyai szekér megfelelő kezelésén (Vö. *Atvált* 2.1). Lehetséges, hogy Milton itt a kor „Napkirályként” megjelenített uralkodóit (II. Károly, XIV. Lajos) is kritizálja.

<sup>45</sup> **99. Pártütő]** Az eredetiben: „apostate”, azaz hitehagyott.

<sup>46</sup> **101–101 kherúbok]** A kerubok és szeráfok, a tüzes angyalok az isteni méltóság utánzatai (Ézs 2,6; Ézs 37,16, Zsolt 104,1).

<sup>47</sup> **104. iszonyu köz!]** Az eredetiben „a dreadful intervall”; az *Oxford English Dictionary* szerint e helyütt kifejezetten térben értendő, mint rettenetes távolság (avagy közelség).

<sup>48</sup> **105. arcél arcéllal.]** Az eredetiben „Front to Front”, azaz (harcászati) arcvonal arcvonallal.

<sup>49</sup> **109. toronyként]** Vö. *EP* 1.583; 5.913.

110 E látványt nem tűrhette Abdiel,<sup>50</sup> ki  
ott állt a fők közt, s tette szánva lelkét,  
rettenetlen szívéet így önti ki:

„Ó, Ég!<sup>51</sup> Az Istenhez<sup>52</sup> ilyen hasonló  
hogyan maradhat, kiből hit nem maradt  
115 s valóság? Ott miért nem vész erő,  
hol bukott az erény, s a pimasz silánynak  
mért nem bizonyul, bár szemre győzhetetlen?  
Örök Atyámban bízva megkísértem<sup>53</sup>  
hatalmát; ha eszét próbára tettem,  
120 s csalártnak láttam: nincs-e rá jogom,  
hogyan azt, kit igazság-tusán legyőztem,<sup>54</sup>  
fegyverrel is lerontsam, én,<sup>55</sup> a kétszer  
győztes? Bár undok, durva küzdelem,<sup>56</sup>  
ha<sup>57</sup> ész csatáz erővel, ésszerű  
125 mégis csak az, ha az ész kerül felül.”

Így füstölgött,<sup>58</sup> s fegyveres társai  
közül előrohanva<sup>iv</sup> féluton  
szembeállt bátor<sup>59</sup> ellenével; ettől  
ádáz haragra gyúlt a Pártütő,  
130 ám így korholta bátran Abdiel:

„Hát rádleltünk,<sup>60</sup> pimasz?!<sup>61</sup> Hát azt remélted,  
ellenállás nélkül elérheted  
Isten trónját őrzetlen, mert övéi  
elálltak tőle, rettegven erődtől  
135 s vad nyelvedtől? Bolond!<sup>62</sup> Nem vetted észbe,  
hogyan céltalan fogsz fegyvert Isten ellen,  
ki semmiből<sup>63</sup> is képes új hadat  
támasztani, hogy gögöd porba verje,  
vagy pusztá kézzel, mely határtalan

<sup>50</sup> 110–112. E ... ki] Abdiel a legbuzgóbb szeráf (EP 5.810–812), itt is elsőként száll szembe a lázadókkal.

<sup>51</sup> 113–125. Ó ég! ... kerül felül] Abdiel belső vívódása, amely a homéroszi hősök monológiáit mintázza (Vö. pl. Hektór tépelődését az *Illász*-ban: 22.99–130). Vö. Sátán monológiájának kezdetét Ádám és Éva láttán (EP 4.364). Az eredetiben mindkettő ugyanazzal az indulatszóval („O”) kezdődik.

<sup>52</sup> 113–115. Az Istenhez ... s valóság?] E pillanatban még Abdiel számára sem észrevehető, ám az eposzban gyakran tematizálódik: a Bűn fizikai romlást okoz.

<sup>53</sup> 118. megkísértem] Próbára teszem.

<sup>54</sup> 121. igazság-tusán legyőztem] Vö. EP 5.809–913.

<sup>55</sup> 122–123. én, ... győztes?] Az eredetiben egyértelműbb, ti. „így legyek kétszer győztes” (a második – fegyveres – összecsapás még előttük áll).

<sup>56</sup> 123. undok, durva küzdelem] Milton nem volt pacifista (*Eik* = YP 3:583–584), de a háborút elítélte, és eposzhoz méltatlan tárgynak tartotta (vö. EP 9.14–43).

<sup>57</sup> 124–125. ha ... felül] Az ész (ráció, értelem) az eposz egyik kulcsszava. (Vö. EP 6.40–41 jz.)

<sup>58</sup> 126. füstölgött] Az eredetiben: „pondering”; JG: „tépélődve”.

<sup>59</sup> 129. bátor] Az eredetiben „daring”; JG: „merész”.

<sup>60</sup> 131–148. Hát rádleltünk ... tévelyegnek] Abdiel első beszéde a Sátánhoz az ütközet előtt. Sátánt „bolond”-nak nevezi, mert nem fogja fel Isten mindenhatóságát.

<sup>61</sup> 131. Hát rádleltünk, pimasz?!] Az eredetiben „Proud, art thou met?”; vö JG: „Dölyfös, elédbe állnak?”

<sup>62</sup> 135. Bolond!] A homéroszi narrátor gyakran feddi hőseit e formulával, vö. pl. *Il.* 16.46; Vö. még EP 4.914.

<sup>63</sup> 137. semmiből] Az eredetiben „out of smallest things”, vagyis a „a legkisebb dolgokból”. Miltonnál a világ teremtése sem a semmiből (*ex nihilo*), hanem Istenből (*ex Deo*) történik (vö. EP 7.167–171 jz.).

140 mindenhová elér, téged lesújthat  
 egymaga játszva, és örök sötétbe  
 mérítheti légióidat. De látod:  
 nem cinkosod mindenki, sok megállott<sup>64</sup>  
 hitben, istenhűségben,<sup>v</sup> mégha úgy is  
 145 tetszett<sup>65</sup>—hamisan—, hogy én különbözöm  
 csupán világodban mindenkitől.  
 Nézd társaim!<sup>66</sup> S—habár későn—tanuld meg:  
 a kevés okos, hol ezrek tévelyegnek.”

Megvetve méri végig őt a Sátán:  
 150 „Úgyis kerestelek, balvégzetedre  
 térsz meg futásodból az általam  
 kívánt órán bosszúmra, lázadó,  
 hogy elnyerd érdemelt jutalmadat,  
 kihívott jobbom első támadását.  
 155 Elsőként tornásztattad nyelvedet  
 vad gáncsra serkenvén az istenek<sup>67</sup>  
 harmada<sup>68</sup> ellen, kik zsinatba gyűltek  
 istenségük védendő: isteni  
 erőt míg éreznek magukban, azt  
 160 senkihez nem alázzák! Társaidnak  
 jó hogy elébevágysz,<sup>vi</sup> kívánva nyerni  
 pár tollacsát tőlem, hogy<sup>69</sup> sikered  
 a többiek vesztét mutassa; most e  
 szünetben (hogy választalan ne kérkedj)  
 165 tudd: azt hittem elébb, hogy ég s szabadság  
 egyenlőn jár minden mennybelinek.  
 Most látom, legtöbb lomha: szolga inkább,  
 dallal edzven magát s lakmározással.  
 Őket övezted föl, menybéli dalárdát,  
 170 hogy vívjon szabadsággal szolgaság.<sup>70</sup>  
 Ma lesz a döntő nap! Beszél a tett!”

Felelt szilárdan Abdiel neki:  
 „Hítechagyott,<sup>71</sup> tévedsz, és tévedésed  
 határtalan, hisz az igaz csapásról  
 175 letértél. Balul tartod szolgaságnak,

<sup>64</sup> **143. megállott]** Lásd EP 5.34 jz.

<sup>65</sup> **144–145. Úgy is / tetszett]** Abdiel arra utal, hogy látszólag volt csak egyedül, amikor a Sátánnal szembeszáll.

<sup>66</sup> **147. Nézd társaim!]** Az eredeti megfogalmazása jóval erősebb („my Sect thou seest” azaz kb. „látod szektámat?”), utalhat vallási vagy politikai szektára is. Milton az *Eikonklastes*-ben (YP 3:116–117 jz) tiltakozik a skizmatikus, szektás elnevés ellen, s azt írja, hogy „Anglia történetében nem ismerek olyan korszakot, amikor az igaz vallás követőit ne nevezték volna szektának.”

<sup>67</sup> **156. istenek]** Angyalok (vö. EP 1.119 jz.).

<sup>68</sup> **157. harmada]** Ld. EP 1.102 jz.

<sup>69</sup> **162–163. hogy ... mutassa]** „Hogy próbálkozásod eredménye (balsikered) a többiek számára a pusztulást példázza, azaz intő jel legyen.”

<sup>70</sup> 170. hogy vívjon szabadsággal szolgaság.] Vö. EP 5.792–808.

<sup>71</sup> **173–190. Hítechagyott ... fejed]** Abdiel az első csapása előtt leleplezi Sátán hamis logikáját, amikor rámutat „tévedésére”: a szabadság és szolgaság eredeti és azok a „feje tetejére állító” felfogására. Abdiel szerint ugyanis a „bolond” lázadó követése, a tőle való félelem nem szabadság, hanem rabszolgaság; az igazi szabadság az Istenhez való hűség.



ha szolgáljuk, akit Isten vagy a  
 Természet rendelt, hisz egyet parancsol  
 a kettő, hogyha a legnagyobb a Fő, ki  
 különb alattvalóinál. Az a  
 180 rabszolgaság, ha félik a bolondot,  
 vagy a jobb ellen lázadót, miként  
 tiéd téged szolgálnak, ki nem vagy  
 szabad, csak önmagadba háborult; s még  
 te mered hűségünk szemünkre hányni!  
 185 Királykodj a Pokolban,<sup>72</sup> s hadd az Égben  
 szolgálnom örök-áldott Istenünket,  
 s tegyem<sup>vii</sup> szavát, mert hódolatra méltó.  
 Pokolban nem trón—bilincs vár reád,  
 de addig is »szöktömből« visszatérve  
 190 köszöntésem fogadja gaz fejed!”

Szólt, s lendült óriás csapásra,<sup>73</sup> mely  
 nem függött fönn, de mint a gyors vihar  
 zuhant a gőgös Sátánfőre, hogy  
 se pillantás, se gondolat, se pajzs  
 195 meg nem tarthatta. Visszatántorog  
 a Sátán tíz lépést, majd térdre roskad,  
 dzsidája tartja fönn csak—mint mikor  
 a földbezárt szelek, avagy vizek  
 oldalt kitörve hegyet löknek el, hogy  
 200 fenyőivel megsüllyed. Ámulat  
 nyugozta le a főfő pártütőket  
 vagy inkább düh, hogy látták ingani  
 vezérüket. Örvendezett hadunk  
 győzelmet sejtve, vágyva vad tusára.  
 205 Michael megfuvatta erre az  
 arkangyal-trombitát;<sup>74</sup> a tág egen  
 általcsöndült, s a hívő had hozsannát  
 zengett az Úrnak. Nem tátotta száját  
 az ellenhad, éppoly iszonytatón  
 210 csaptak rohamra. Örjöngés-vihar  
 támadt, s amelyet nem hallottak Égben,  
 olyan dörej. Fegyver fegyverre csattan,  
 bős hangzavar, érc-harckocsik dühöngő  
 kereke tombol, szörnyü már a harc-zaj.  
 215 Tüzes viharban a fejek fölött  
 dárdák sikongnak, a két sereg fölé  
 lángboltozatot vonva. Így rohan  
 a két sereg e tüztető alatt  
 egymásnak vészthozó rohammal és  
 220 olthatatlan dühvel. Visszhangba csap

<sup>72</sup> **185. Pokolban]** Az új világrész időrendben első megnevezése. Abdiel Isten táborában hallhatta a nevet. Az előző éjszakai szópárbajban még nem említi (vö. *EP* 5.624–626 jz., 6.52 jz., 297–298 jz.).

<sup>73</sup> **191. lendült óriás csapásra]** A cselekményben korábban módszeresen késleltetett harc (vö. *EP* 2.694–717; 4.987–1016) itt válik először valósággá.

<sup>74</sup> 206. arkangyal-trombitát.] Vö. 1Thessz 4,16

az Ég,<sup>75</sup> s ha akkor meglett volna a  
 Föld,<sup>76</sup> központjáig rendült volna meg—  
 csoda-é, ha<sup>77</sup> küzdő angyalmilliók  
 tusáznak mindkét oldalt, kik közül  
 225 a legkisebb is győzne a világ  
 négy elemén,<sup>78</sup> s magát fegyverzené  
 minden égöv erőivel? S hatalmuk  
 hányszor több most, mikor farkasszemet két  
 roppant had néz—elég hogy szörnyü égést  
 230 támasszon, mely, bár nem emészti el  
 boldog szülőhonuk, de megzavarja:  
 ha erőiket<sup>79</sup> az örök Király<sup>80</sup>  
 nem korlátozta és vezette volna  
 a Menny tornyából. Mindegyik megosztott  
 235 légió itt látszott csudas seregnek,  
 s mindegyik fegyveres kéz légiónak,  
 harcba vezényeltetve minden egyes  
 bajnok vezérnek tünt,<sup>viii</sup> ki érti jól,  
 mikor támadjon, álljon, és a harc  
 240 lendületét mikor fordítsa el,  
 hadsort miként zárjon, nyisson. Futás  
 nem járt eszükben, gyáva tett, amely  
 félszből fakad. Bizalmát mind magába  
 veté, mintha csak rajta állna-buknék  
 245 a győzelem. Örök nagyhírű tettek<sup>81</sup>  
 tétettek számtalan, mert végtelenbe  
 terjedt e háború: gyalogtusa  
 szilárd talajon... majd szárnyra kelve a  
 leget gyötörték; úgy tetszett, a lég  
 250 küzdő tűzzé lett. Hosszan folyt a harc  
 döntetlenül, mígnem Sátán, ki ma  
 csodát művelt, s még nem talált egyenlő  
 vetélytársra, a megzavart szeráfok  
 rendjén áttört, s megpillantotta végre  
 255 Michael kardja hol suhog, rakásra  
 terítve ezredeket; kétkézre kapta  
 Michael kardját, s az rontó csapással  
 zuhant alá. Utjába<sup>ix</sup> szállt a Sátán  
 e vésznek, és alátartotta tízrét  
 260 acél pajzsát,<sup>82</sup> ez óriás korongot.  
 Jöttére Michael beszünteti

<sup>75</sup> **221. az Ég,]** Az eredetiben „Heav’n” azaz a menny.

<sup>76</sup> **221–222. ha ... Föld]** A hat nap alatt teremtett világ megalkotására majd csak a lázadók kiűzése után kerül sor (vö. EP 7.130–174).

<sup>77</sup> **223. csoda-é, ha]** „Csoda-e, hogy visszhangzik a menny, amikor...”

<sup>78</sup> **225–226. a világ / négy elemén]** Föld, víz, levegő, tűz (vö. EP 3.731 jz.).

<sup>79</sup> **232–234. ha erőiket ... a Menny tornyából]** A lehetetlenségbe torkolló eposzi cselekmény folytatását lehetővé tevő feltétel biztosítása tipikus eposzi fogás; vö. EP 2.920–923; II/2.155–156.

<sup>80</sup> **232. Örök király]** Az eredeti: „eternal king omnipotent”, azaz az örökkévaló, mindenható király.

<sup>81</sup> **245. Örök nagyhírű tettek]** A klasszikus hősök nagy tetteikkel (*megala erga*) szereztek soha nem múló hírnevet (*kleosz aphtiton*).

<sup>82</sup> **260. acél pajzsát]** Vö. EP 1.285–291.

a harcot és örül, remélve, hogy  
végét szegi az Ég-belháborúnak,  
s lerontja a Gonoszt, vagy lánkra verve  
265 foglyul vonssza;<sup>83</sup> haragtól villogó  
szemmel, láng-arccal így szólítja meg:

„Szerzője<sup>84</sup> pártütésedig<sup>85</sup> nem ismert  
bűnnek, az Égben névtelennek—látod  
e bűsz viszályt? Burjánzik most, gyűlölt  
270 mindennek, bár méltán legvészhözőbb  
rád s társaidra. Ég áldott nyugalma  
hogy földúltad, s a Természetbe mily  
nyomort hoztál, mi pártütésedig<sup>86</sup>  
nem létezett! Ezrek szívébe mint  
275 csöpögtetted mérget, kik hajdanán  
hivek voltak, most álnokok! Ne hidd, szent  
békénk földúlhatod! Az Ég kivet  
mesgyéiről; az Ég, az üdv helye  
nem túri harc, erőszak műveit!  
280 Pusztulj innét, te és a bűn—szülötted!<sup>87</sup>—  
a Rossz helyére, Poklokra, s veled  
hitvány bandád! Addig támassz viszályt,  
míg bosszuló szablyám meg nem lakoltat,  
vagy nem csap szárnyon rád vadabb boszú  
285 Istentől, megnövelve kínjaid.”

Így szólt az angyalherceg. Ellene<sup>88</sup>  
felelt: „Ne hidd,<sup>89</sup> üres fenyegetés  
szelével megriasztasz engemet, kit  
tettel se tudsz! Vagy megkergetted-é  
290 ezek legkisebbjét? Ha épp elestek,<sup>90</sup>  
nem támadtak föl győzhetetlenül?  
Hogy velem könnyebb elbánnod paranccsal,  
s hogy fenyegetéssel innen elriasztasz,  
tán azt reméled? Nos, magad ne áltasd,  
295 hogy így szűnik a harc, amit te bűnnek<sup>91</sup>  
tartasz, mi glóriának. Nyerjük ezt,  
vagy az Eget forgatjuk át Pokollá,<sup>92</sup>  
miről regélsz. Ott szabadon lakunk,  
ha nem is uralkodunk. Erőd keményítsd,

<sup>83</sup> 264–265. lánkra verve / foglyul vonssza;] Vö. *EP* 4.973–977.

<sup>84</sup> 267–285. Szerzője ... kínjaid] Mihály beszéde.

<sup>85</sup> **267. pártütésedig]** Az eredetiben „revolt; a pártütés és lázadás a kora modern kultúrában az egyik legnagyobb bűn; vö. Shakespeare királydrámáit.

<sup>86</sup> **273. pártütésedig]** Az eredetiben „Rebellion”; vö. *EP* 6.267 jz.

<sup>87</sup> **280. a bűn—szülötted!]** A Bűn allegorikus alakja nem csak átvitt értelemben Sátán lánya az eposzban (vö. *EP* 2.718–721 jz., 738–751).

<sup>88</sup> **286. Ellene]** Sátán, vö. *EP* 1.284 jz.

<sup>89</sup> **287–289. Ne hidd ... tettel se tudsz!]** Vö. Akhilleusz és Aineász szóváltását az *Illász*-ban (20.199–202).

<sup>90</sup> 290–291. Ha épp elestek, ... győzhetetlenül?] Vö. *EP* 6.334–356.

<sup>91</sup> **295–296. amit te bűnnek ... mi glóriának]** Sátán a harci dicsőség (*glória*) antik eszményével áltatja önmagát és társait.

<sup>92</sup> 297. vagy az Eget ... Pokollá] Vö. *EP* 1.254–255.

300 szaladj segélyért a Mindenhatódhoz!  
Én nem futok! *Téged* kerestelek!”

Így szóltak, s mondhatatlan ütközetre  
gyürköztek. Ki tudná idézni, bárha  
angyalnyelvvel,<sup>93</sup> vagy földön látható  
305 dolgokhoz hasonlítva, hogy az ember  
képzelete az isteni erő  
íly magasába szálljon? Isteneknek  
látszottak állva, szállva, termetükre,  
s fegyverre nézve:<sup>94</sup> méltán döntenek el most,  
310 ki úr az Égben?<sup>x</sup> Lóbált kardjuk a légtérben  
szörnyű kört írt, és pajzsaik napokként  
sugároztak; dermedve várt-lesett  
az iszonyat,<sup>95</sup> mindkét felől rohanva  
tágult az angyalhad, hol legsűrűbben  
315 tombolt a harc, teret tárt—úgyse bírta  
volna ily vész szelét. Nagy dolgokat<sup>96</sup>  
hogy paránnal szemléltessenek: mikéntha<sup>97</sup>  
természet csöndje bomlott volna meg,  
csillagok hadra kelnek, s két gonosz  
320 bolygó<sup>98</sup> az égközépen iszonyú  
párharcba robban, és recsegve csap  
szférájuk<sup>99</sup> össze. Fenyegetőn emelték  
föl szinte győzhetetlen karjukat  
csapásra, mely eldönti harcukat,  
325 s újítani sem kell, mint amely nem ért célt.  
Nyilvánvaló: egy sem marad alul  
erőben, függeségben. Ám Michael  
szabályja Isten tárából való,  
úgy edzve, hogy sem éles, sem szilárd tárgy  
330 nem áll ellen neki. Reá találván,  
Sátán kardját megvágja szörny erővel,  
s kettényesi, majd ismét visszacsapva  
gyors pördüléssel mély sebet hasít  
jobb oldalán. Kínt<sup>100</sup> most érzett először

<sup>93</sup> **304 angyalnyelvvel]** Vö. 1Kor 13,1.

<sup>94</sup> **308–309. termetükre, / s fegyverre nézve]** Termetük és fegyvereik tekintetében.

<sup>95</sup> **312–313. dermedve várt-lesett / az iszonyat,]** Az eredetiben éppen fordítva „expectation stood / in horror”; vö. JG: „megborzadva állt a / Várakozás”; vö. még EP 4.987–1007. Lásd még az *V Henrik* prológusát.

<sup>96</sup> **316–322. Nagy dolgokat ... szférájuk össze]** Vergiliusi formulával bevezetett hasonlat (vö. *Georg.* 4.126; vö. még EP 2.907–908), amely előrevetíti Természet Bukás utáni megbomlott rendjét (lásd. EP 10.412–414). Michael és Sátán harcához képest még ez a kozmikus katasztrófa is eltörpül.

<sup>97</sup> **317–322. mikéntha ... össze]** Több mint drámai ironia, amely Rafael hallgatója, Ádám számára itt még csak elképzelt lehetőségként előrevetíti, ami az emberi bűn következtében hamarosan valóban bekövetkezik, ti. hogy megbomlik a természet rendje (vö. EP 10.663–670). A bűneset után csak az égitegek hatása válik csak ártalmassá az együttállások függvényében, Mihály és Sátán összecsapása viszont olyan félelmetes katasztrófa, hogy ahhoz képest még két bolygó közvetlen összeütközése is jelentéktelennek tűnne.

<sup>98</sup> **319–320. két gonosz / bolygó]** Az eredeti nem morális szempontból minősít, hanem asztrológiai szakkifejezéseket használ, a két bolygó egymással ellentétes (s ezért az emberre káros hatású) égövi állásból érkezik: „Two Planets rushing from aspects maligne”; JG: „két vészes arcú bolygó.”

<sup>99</sup> **322. szférájuk]** A szférák a ptolemaioszi világműben az égitegeket tartó koncentrikus gömbök (vö. EP 3.498 jz.).

<sup>100</sup> **334–335. kínt ... Sátán]** Vö. EP 2.740–751 jz.

- 335 Sátán: vergődött hánykolódva, oly mély  
sebet szabott a forgó kard<sup>101</sup> belé.  
Az éther-test beforrt, nem tátogott  
sokáig, ám nektári nedv ömölt  
a sebből, mint véreznek égiek,<sup>102</sup>  
340 s beszennyezé sugár fegyverzetét.  
Segédletére sokfelől szalad  
sok angyal,<sup>103</sup> és védőn körülveszi,  
míg mások pajzsra emelik, s viszik  
kocsijához, mi a háttérben állt,  
345 távol a hadirendektől, oda  
ráfektetik. Szégyen-, düh-, megvetés-  
emésztve csikorgatja ott fogát,  
mert harc-párjára lelt, és döllyfe ily nagy  
aláztatásra: megcsufoltatott<sup>xi</sup>  
350 hite, hogy Istennel erőben egy.  
De<sup>104</sup> meggyógyult hamar, mivel a lelkek  
élők minden izükben<sup>xii</sup> (nem miként  
a gyöngye ember: fejben, szívben és  
beleekben-májban), s csak megsemmisítve  
355 halhatnak;<sup>105</sup> nedv-szövetben ő halálos  
sebet nem kaphat, mint a lég se. Lényük  
csupa szív, szem, fül, fej, érzék, értelem  
s testet<sup>106</sup> öltnek, amint tetszik nekik,  
színt, formát váltanak: ritkát, sűrűt.
- 360 Más tájon is emlékezésre méltó  
hős dolgok estek: Gábrriel csatázott  
s az őrjöngő Molochnak<sup>107</sup> törte át  
mély rendjeit, ki szembeszállt vele,  
fenyegetvén, hogy megköttözve vonssza  
365 kocsikeréken, s még az Ég urát se  
kimélte nyelve szitka; ám derékig  
szétnyesve, tört fegyverrel, durva kintől  
gyötörve, bőgve menekült. A két  
szárnyon győzött Uriel s Rafael.<sup>108</sup>  
370 az órjás gyémántszikla-fegyverű  
Adramelek s hengegő Asmadai  
Istennél kisebb voltuk szégyenelték,

<sup>101</sup> **336. a forgó kard]** Az eredetiben „The griding sword,” azaz élesen vágó kard.

<sup>102</sup> **338–339. nektári nedv ömölt ... mint véreznek égiek,]** A halhatatlanok vére Homérosznál az ikhór, vö. *Il.* 5.339–342. Az eredeti megfogalmazása szerint Sátán vért veszít („Sanguin”), amely a különböző testnedveket (humorokat) temperamentumokkal párosító korabeli humor-elméletben a bátorság elvesztését jelenti.

<sup>103</sup> **341–346. Segédletére sokfelől szalad ... oda ráfektetik]** Vö. az Aiász által legyőzött Hektórt (*Il.* 14.424–439).

<sup>104</sup> **351–359. De ... sűrűt.]** Az angyalok teste homogén, nem tagolódik szervekre, ezért sérüléseik maguktól gyógyulnak, és az angyalok halhatatlanok (vö. *EP* 1.421–428 jz.).

<sup>105</sup> 354–355. csak megsemmisítve / halhatnak] Vö. *EP* 2.430 jz.

<sup>106</sup> **358–359. testet ... sűrűt.]** Az angyalok méret- és alakváltására számos példa található az eposzban (pl. *EP* 1.421–428, 766–782; 3.649–659; 4.195, 403–415, 809–822, 997; 5.278–283; 6.598–600; 10.442–452).

<sup>107</sup> **362. az őrjöngő Molochnak]** Vö. *EP* 1.390, 422 jz. A pusztító harci düh (*líssza*) a klasszikus eposzi hősök egyik ismérve (vö. Hektór őrjöngését az *Ilíász* 8–16., Akhilleuszét a 20–22. énekében). A fiú eljövendő harci dühével (*EP* 6.829–871) azonban összemérhetetlen a sátáni sereg őrjöngése.

<sup>108</sup> **369. Rafael:]** Vö. *EP* 6.91 jz.

futásukban alázkodást tanultak,  
 vértelen, páncélon át szörnyű sebeikkel  
 375 marcangoltan. Abdiel sem feledte  
 bosszantni az istentelen hadat;  
 kettőztetvén csapását, Arielt,<sup>109</sup>  
 Ariokot<sup>110</sup> és az ádáz Ramielt<sup>111</sup>  
 perzselte-zúzta. Ezrekről<sup>112</sup> mesélnék,<sup>113</sup>  
 380 e földön örökítve hírüket, de  
 angyalnak elég az Ég dicsérete,  
 nem vágnak emberére, s a bukottak,  
 bár erőben, vitézségben, csodások,  
 s dics-szomjasak—dicső<sup>114</sup> emléküket  
 385 az Égben eltörölte zord Itélet:  
 névtelen feledségben lakjanak.  
 Igazsággal meghasonlott erő  
 csak dicstelen lenézést érdemel,  
 bár hiu<sup>xiii</sup> dicsőségre törtet, és  
 390 gyalázatban hajhássza hírnevét.  
 Légyen ítéletük örök feledség!

Leverve főik, elcsitult a harc,  
 soruk sokhelyt betörve. Fejveszettség  
 támadt, vad zúr. Az Ég-talaj terítve  
 395 tört fegyverrel, halomba harcokcsik,  
 kocsihajtók gomolyban és dühödt,  
 tajtékzó paripák. Ki állt, a Sátán,  
 hadán át visszatántorgott, amely már  
 alig küzdött, riadtság szállt belé,  
 400 lenyűgözve a félsz s kín érzetétől,  
 gyalázatban futott. Így<sup>115</sup> vést hozott  
 fejükre a dac bűne, bár eleddig  
 nem ismerték a félszet, kint, futást.  
 Másképp a sérthetetlen angyalok:<sup>116</sup>  
 405 négyzet-phalanxban<sup>117</sup> egy testként vonultak,  
 győzhetetlen fegyverrel, sérthetetlen:  
 ártatlanságuk ily erős előnyt

<sup>109</sup> **377. Arielt]** Utalás Jeruzsálemre. Vö. Ézs 29,1. Jelentése. „Isten oroszlánja” ill. „Isteni fény.”

<sup>110</sup> **378. Ariok]** Jelentése: „Oroszlán-szerű” Vö. 1Móz 14,1.

<sup>111</sup> **378 Ramiel]** Jelentése: „Isten megtévesztője”; egyike azon angyaloknak, akik földi asszonyokkal közösültek. Vö. 1Enoch 6,7.

<sup>112</sup> **379–386. ezrekről ... lakjanak]** Az Istenhez hű angyaloknak nincs szüksége, a bukottaknak pedig nincs módja arra, hogy nevüket emberek *dicséjék*, *hírük* fennmaradjon a földön és *emléküket* emberek őrizzék (vö. EP 1.360–362 jz., 5.667–668).

<sup>113</sup> **379–391. Ezrekről mesélnék ... örök feledség!]** A klasszikus eposzi értékrend, s egyben a sátáni harci hitvallás kritikája; vö. EP 6.295–296 jz.

<sup>114</sup> **384–391. dicső ... feledség!]** Az emlékezetből való kitörlés/az élet könyvéből való kitörlés (*damnatio memoriae*), a bukott angyalok büntetésének tételszerű megfogalmazása, amely az eposzi névhasználat alapja (vö. EP 1.360–362 jz.). Az ókorban a feledésre ítélt kegyvesztettek nevét a kőbe vésett birodalmi feliratokról is szokás volt kivésni. A lázadók eredeti nevei is visszahozhatatlanul *töröltek* az eposzból.

<sup>115</sup> **401–403. Így ... futást.]** A bűn következményeként a hűtlen angyalok egyik első büntetése a fájdalom- és félelemérzet (vö. EP 6.334–335).

<sup>116</sup> **404. Másképp a sérthetetlen angyalok:]** Az Istenhez hű *angyalok másképp* viselkedtek és éreztek. Az eredetiben „Saints”; vö. EP 6.46.

<sup>117</sup> **405. négyzet-phalanxban]** vö. EP 1.544 jz; 6.62.

410 szerzett nekik, nem lévén engedetlen  
bűnbe bukottak, csüggedetlenül  
megálltak, sebbel nem törődve, bárha  
helyükből a kényszer kinyomta őket.

Útját<sup>118</sup> kezdé az éj, homályt borítva  
az Égre, szerzett áldott nyugovást,  
s csöndet a gyűlölt harcizaj nyomán.  
415 És felleg-rejtekébe tért a győztes  
és a vesztes. Tanyát a harcmezőn<sup>119</sup>  
Michael győztes angyalai vertek,  
kiküldve körbe őroket, kherúbi  
lobogó lángokat. Másik szeren  
420 eltünt<sup>xiv</sup> a Sátán pártütőivel  
vak éjbe, és nyugodni képtelen,  
még ez éjjel<sup>120</sup> gyűlésbe hívta főit,<sup>121</sup>  
s szólott közöttük rettenetlenül:

425 „Vészben megedzett, drága társaim,  
megmutattatok: kard nem győz le; méltók  
nem csak a szabadságra vagytok—ez  
csekély óhaj—, de mit<sup>122</sup> inkább áhítunk:  
dicsőségre, uralkodásra is.  
Kétes tusán egy nap megálltatok  
430 (s ha egy napig, miért ne mindörökre?)<sup>123</sup>  
fő-bajnokok<sup>124</sup> ellen, akiket a trónja  
mellől küldött reánk a Menny ura,  
vélvén, elég lesz ez betömi minket  
kényigájába, ámde tévedett!  
435 Tévedhetetlennek nem hisszük őt  
a jövőben—eddig Mindentudónak  
hittük. Esendőbb fegyverekkel egy kis  
kudarcot vallottunk: eddig nem élt  
kín hasgatott; ismerve megtanultuk<sup>125</sup>  
440 megvetni, megtudván, nem ér halált  
romolhatatlan lég-valónk, ha száz seb  
lyuggatja is: magát sarjasztva zárul.  
Amily kicsi a baj, a gyógyszerét is

<sup>118</sup> 412–414. **Útját ... nyomán]** A mennyei háború első, az eposzi cselekmény második napja után; a harmadik nap kezdete (vö. *EP* 5.638 jz.).

<sup>119</sup> 416–419. Tanyát a harcmezőn ... lobogó lángokat.] Vö. *Iliász* 8.553–565.

<sup>120</sup> 422. **ez éjjel]** A pártütést követő éjjel (vö. *EP* 5.652–682, 6.412–414 jz.).

<sup>121</sup> 422. **gyűlésbe hívta főit,]** Vö. az *Iliász* 9. énekének kezdetén zajló éjjeli tanácskozást, amelyet Agamemnón Hektór feltartóztatathatatlán győzelmei miatt hív össze.

<sup>122</sup> 427–428. **mit ... is.]** Sátán nagyravágyásának viszonylag ritka nyilvános megfogalmazása. Szűkebb körben és magánbeszédeiben többször kifejezi hatalomvágyát (pl. *EP* 1.261–263; 4.50–52, 82–95, 112–114).

<sup>123</sup> 430. **(s ha egy napig, ... mindörökre?)]** Sátán költői kérdése, amely végtelen cinizmusáról vagy ostobaságáról árulkodik, az eredetiben is *parenthezisz*; azaz közbevetés. Érvelése bukott értelemre jellemzően tévesen induktív (vö. *EP* 1.617–621).

<sup>124</sup> 431–434. **fő-bajnokok ... tévedett!]** Elbeszélői irónia. Sátán téved, félreérti Isten szándékát (vö. *EP* 6.49 jz., 693–694).

<sup>125</sup> 439–442. **ismerve megtanultuk ... sarjasztva zárul.]** Sátán a tapasztalat által tanul. Vö. *EP* 6.334–356.

445 könnyen leljük, tán<sup>126</sup> jobb, hatékonyabb  
 fegyverek jobban szolgálnak, ha újra  
 összecsapunk, s őket jobban törük,  
 vagy hátrányunkat szüntetik, mi nincs  
 természettől...<sup>127</sup> vagy<sup>128</sup> épp ha más titokból  
 fakadt fölényük, míg eszünk virul,  
 450 s töretlen értelmünk, tanácskozás  
 s bölcs kémkedés e titkot fölfedi!”

Leült. A gyűlésben föllált utána  
 Nisrok,<sup>129</sup> az első főnök, állt, amint  
 véres csatából épp mentette bőrért,  
 455 gyötörtén—összezúzva fegyvere.  
 Befelhőzött orcával így felelt:

„Új zsarnokoktól-mentőnk,<sup>130</sup> ím te adtad,  
 hogy élvezzük isten-valónk jogát,  
 de isteneknek is nehéz e mű:  
 460 egyenlőtlen fegyverrel harcot állni,  
 gyötrődve, szembe kint nem ismerőkkel.  
 Romlást hoz ránk e baj: mit ér vitézség,  
 verhetetlen erő, ha fojtja kín,  
 mely letapod mindent, s a legvitézebb  
 465 kezét töri? Megvonhatnánk magunkat,<sup>131</sup>  
 nélkülözvén gyönyört, nem zúgolódván,  
 elégedetten—mely a legnyugalmasb  
 élet, viszont a kín a végnyomor,  
 a végső rossz, amely ha szertelen nő,  
 470 kibíratatlan. Volna csak valaki,  
 ki föllelné, mi bőszebb eszközökkel  
 sérthetnénk sérthetetlen ellenünk,<sup>132</sup>  
 vagy helytállhatnánk egyenranguként:  
 szabaditónkkal<sup>sv</sup> is fölérne az!”

475 Nyugodt pillantással<sup>133</sup> felelt a Sátán:  
 „Mit sikerünkhöz fontosnak gyanítasz,  
 föl van találva, itt hozom! Van-e  
 köztünk olyan, ki látva az étheri

<sup>126</sup> **445–447. tán ... szüntetik]** A lázadók között nincs valódi demokrácia, Sátán javaslatait mindig szentesíti a közakarat. A bizonytalannak tűnő felvetés már kész programot takar (vö. *EP* 6.477–478). (Vö. *EP* 1.123 jz., 640–652; 2.38–40, 381–383.)

<sup>127</sup> **447–448. mi nincs / természettől...]** Ironikus. A lázadók gyengesége, fokozatos hanyatlásuk éppen hűtlenségük büntetése, ennyiben valóban nem *természetes* hátrány (vö. *EP* 1.84–87 jz.; 6.401–403 jz., 695–696).

<sup>128</sup> **448–451. vagy ... fölfedi]** Álprobléma-felvetés, amely az egy lélegzettel meghirdetett látszatdemokráciát (*tanácskozás*) eleve eljelentékteleníti: Sátán politikai eszköztárának klasszikus darabja.

<sup>129</sup> **453. Nisrok]** Asszír bálvány. Vö. 2Kir 19,37; Ézs 37,38.

<sup>130</sup> **457. Új zsarnokoktól-mentőnk,]** A tény, hogy Nisrok *zsarnokok*ról beszél, jól mutatja bukott voltát. Vö. *EP* 5.611–626.

<sup>131</sup> **465. Megvonhatnánk magunkat,]** Élhetnénk egyszerű életet/meghúzzhatnánk magunkat.

<sup>132</sup> **472. sérthetetlen ellenünk]** Az eredeti: „Our yet unwounded Enemies.”

<sup>133</sup> **476 Nyugodt pillantással]** Az eredetiben: „with look compos’d”; JG: „nyugodt tekintettel”.



anyag<sup>134</sup> sugárzó fölszínét, melyen  
 480 állunk, az Ég e szárazát<sup>135</sup> diszítve  
 ambrózia-virággal,<sup>136</sup> drágakővel,  
 arannyal<sup>137</sup>—oly<sup>138</sup> futólag nézi végig,  
 hogy rá se jön: vajh honnan is fakadtak  
 ezek? A föld alól.<sup>139</sup> Alaktalan<sup>140</sup>  
 485 szellemajték-anyag,<sup>141</sup> ha Ég sugára<sup>142</sup>  
 nyilall<sup>143</sup> belé, áthatja, fölszökell,  
 s szépségében a fényre szirmosul.  
 Ez anyagot sötét szülőhelyén<sup>144</sup> a  
 Pokolláng-méhü mély<sup>145</sup> nekünk szüli:  
 490 ha hosszú henger-szerkezetbe<sup>146</sup> tömjük,  
 s érintjük tűzzel, a lyukon kiterjed,  
 és távol ellenünkre vad dühe  
 vész-töltést böffent mennydörej-robajjal—  
 darabbá tör, leront utjába<sup>xvi</sup> mindent,  
 495 hogy rémulten hiszik, most elragadtuk  
 a Mennydörgőtől<sup>147</sup> egyetlen riasztó  
 nyilát. Nincs sok dolgunk; mire megpitymallik,<sup>148</sup>  
 siker koronázza óhajunk. Ocsúdj föl!  
 Ne félj! Hol bölcsesség s erő együtt van,  
 500 ott semmi sem reménytelen nehéz!”

E szava lángra lobbantotta kedvük,  
 s csüggedt reményük újraéledett.  
 Találmányát csodálták s azt, hogy ők  
 nem jöttek rá—most már oly egyszerűnek  
 505 tetszett a nyitja, mit föl nem találva  
 mind képtelennek hitt. Eztán<sup>149</sup> az ember

<sup>134</sup> **478–479. étheri / anyag]** Az eredetiben „Ethereous” a szokásosabb „ethereal” helyett: új szóalkotás, ami a sátáni nyelvhasználat jellemzője. Az éterhez vö. *EP* 2.137 jz.

<sup>135</sup> **480. szárazát]** Az eredetiben „continent”, vagyis ‘kontinensét’ (nagy kiterjedésű területét). A mennyen belüli tengert nem említi az eposz (vö. *EP* 3.80, 372–380, 554–556).

<sup>136</sup> 481. ambrózia-virággal.] Ld. *EP* 2.240 jz.

<sup>137</sup> **482. drágakővel / arannyal]** Vö. *EP* 1.672 jz., 5.764–765, 7.579.

<sup>138</sup> **482. oly ... jön:]** Sátán a természet spontán alkotó folyamatain erőszakot téve éri el célját.

<sup>139</sup> **484–487. A föld ... szirmosul.]** A fény hatására a földből kipárolgó gőzökből formálódó fémek elmélete Arisztotelész elképzelését tükrözi (*Meteor.* 1.4 = 314B és 3.6 = 348A). Vö. *EP* 3.622–628 jz.

<sup>140</sup> **484. Alaktalan]** Az eredetiben „materials dark and crude”, JG: „sötét, nyers anyagok”. A menny anyaga is a káoszról származik (vö. *EP* 1.981–990, 7.167–170).

<sup>141</sup> **485. szellemajték-anyag]** Az eredetiben „Of spiritous and fierie spume”, vagyis ‘tisza, légies és tüzes habból’ [való sötét és durva anyag]. A kommentátorok általában a kén és a salétrom elegyének a káosz alapanyagának értelmezik (vö. *EP* 6.515–516).

<sup>142</sup> **485. Ég sugára]** A mennyben nincs nap (vö. Jel 22,5).

<sup>143</sup> **486–487. nyilall ... szirmosul]** Az eredetiben az igék („toucht ... temperd ... shoot ... op’ning”, am. ‘érint, elegyít, lő, nyílik’) előrevetítik Sátán javaslatának következményeit (vö. *EP* 7.585–609).

<sup>144</sup> 488. sötét szülőhelyén] A föld alatt.

<sup>145</sup> **489. Pokolláng-méhü mély]** Az eredetiben „The Deep [...] pregnant with infernal flame.” Az „infernal” jelző jelentése itt „föld alatti” (vö. a latin *infernus* jelentésével), ám a narrátori/olvasói ironia természetesen e helyütt is működik.

<sup>146</sup> **490. szerkezetbe]** Az eredetiben Milton az ágyú kora modern elnevezését használja: „Engins”; vö. *EP* 4.17 jz.

<sup>147</sup> 496. Mennydörgőtől] Istentől.

<sup>148</sup> 497. mire megpitymallik] Vö. *EP* 6.524–529.

<sup>149</sup> **506–511. Eztán ... horgadva...]** Rafael küldetése, hogy Ádámot figyelmeztesse, hűségében maradjon szilárd (*EP* 5.240–251). Ennek része az esetleges hűtlensége következményeinek tudatosítása is. Az Ádámnak szóló

is föltalálhat—ha a bűn elárad—  
 gaz szándékból, ördög sugallatára<sup>150</sup>  
 hasonló gépet bűnre bosszúként  
 510 társa ellen, egymást-ölésre, harcra  
 horgadva... A gyűlés<sup>xvii</sup> után röptültek  
 munkára: tétlen egy sem állt, mohón kész  
 számtalan kéz, egy perc alatt<sup>151</sup> az égi<sup>152</sup>  
 talajt forgatva meglátják alant a  
 515 Természet őselemeit goromba  
 fogantatásukban; kén-, nitrogén-  
 habra lelnek,<sup>153</sup> vegyítik, fondoran  
 főzik, mossák, szikkasztják éjsötét  
 maggá, s halomba gyűjtik;<sup>xviii</sup> más csoportjuk  
 520 fölássá érc és kő rejtett erét  
 (a földmély is ilyen!),<sup>154</sup> hogy abbul öntsék  
 vész-szállató golyóik, gépeik;  
 mások előszereznek nádbugát,  
 mely érintésre<sup>155</sup> lángba csap. Pitymallat<sup>156</sup>  
 525 előtt (csak az éj figyelte!)<sup>157</sup> rendbeszedtek  
 mindent bölcs-néma-észrevétlenül.<sup>158</sup>

Amint szép hajnal pirkadott az égen,  
 keltek a győztes angyalok,<sup>159</sup> s a hajnal  
 kürtje fegyverbe hitt: arany himű  
 530 teljes fegyverbe gyűlt a fényserg.  
 Mások a hajnal-szötte<sup>160</sup> dombokon  
 kémlelődtek, s mindenfelé körül-  
 portyáztak könnyü fegyverben, hogy a messi  
 ellenre leljenek: hol van tanyája,  
 535 merre szökött, harcra ólálkodik,  
 áll-é vagy mozdul. Meglelik hamar:  
 kibontott zászlókkal közelg nem épp gyors,

---

figyelmeztetésből azonban kihallható Milton intése is az olvasónak. A puskaporgyártás fellendülése az angol polgárháborúban az eposz írása idején még friss élmény volt (vö. 4.824–827 jz.).

<sup>150</sup> **508. ördög sugallatára]** Reneszánsz közhely volt, hogy a puskaapor feltalálása a Sátán műve (vö. Ariosto, *Eszev.* *Orl.* 9.28–29 és *FQ* 1.7.13).

<sup>151</sup> **513. egy perc alatt]** Vö. *EP* 1.689–692 jz.

<sup>152</sup> **513–516. az égi ... fogantatásukban]** Vö. a Pandemónium építése a pokolban (*EP* 1.674–680 jz.).

<sup>153</sup> **516–517. kén-, nitrogén- / habra lelnek]** Vö. *EP* 6.485 jz. Az arany (vö. *EP* 1.680–682, 6.482 jz.) és a puskaapor elemeinek jelenléte a mennyben az anyag semlegességét mutatja. Értéke – morális értelemben is – a felhasználásában – és a felhasználó erkölcsi értékében – rejlik. Sátánt korábban a felrobbanó lőporhoz hasonlítja a költő: vö. *EP* 4.824–827.

<sup>154</sup> **521. (a földmély is ilyen!)]** Ádám és Éva számára nélkülözhetetlen információ. A bűneset előtt nem volt bányászat (vö. *EP* 1.674–678). A menny, a pokol és a föld mélye azonos összetételű, a káosz anyagából származik (vö. *EP* 6.484 jz.).

<sup>155</sup> **524. érintésre]** Érintéssel.

<sup>156</sup> **524–529. Pitymallat ... hitt:]** A mennyei háború második napjának hajnala.

<sup>157</sup> **525. (csak az éj figyelte!)]** Az eredetiben „under conscious Night”, azaz ‘figyelmes’, esetleg ‘bűnös éj alatt’. A fordításban a *csak* indokolatlan, a hangsúly az éj aktív szerepén – és így a lázadók titkolózásának hiábavalóságán – van. A megszemélyesítés helyi szókép, nem az Éj allegorikus alakjáról van szó (vö. *EP* 6.6 jz.).

<sup>158</sup> **526. bölcs-néma-észrevétlenül]** Az eredetiben „With silent circumspection unespied”; JG: „Titkon mindent végeztek s rendbehoztak, / Körültekintve, csendben, észrevétlenül.”

<sup>159</sup> **528. győztes angyalok]** Jelenetváltás: a hű *angyalok* tábora.

<sup>160</sup> **531. hajnal-szötte]** Jánosy leírása itt egy gobleinhez hasonlítható.

de zárt menetben. Villám röppenéssel  
visszaszáll a legfürgébb szárnyu angyal,  
540 Zophiel,<sup>161</sup> és a légből így kiált:

„Fegyverbe, harcra! Itt közelg az ellen.  
Kit szökni véltünk, megkimél a hosszú  
üldözéstől, ne félj, nem illan el.  
Felhó-sűrűn jön, s látok arcukon  
545 zord fene-bánja-elszánást.<sup>162</sup> Övezze  
acél<sup>163</sup> mellvértjét jól föl mindegyik,  
sisakját jól, s markolja meg kerek  
pajzsát mellén, vagy fönt. Ha jól gyanítom,<sup>164</sup>  
e nap nem enyhe permetet szítál,  
550 de tűz-szakállu nyílak csattogását.”

Vigyázatra eképp intette őket;  
már málna nélkül sorban állanak,  
riadóra pattannak zavartalan,  
s csatára indulnak. De íme, nézd,  
555 nem messze már a súlyosléptü ellen  
zordan közelg; vonszolja ördögi  
gépét kivájt hengerben,<sup>165</sup> elfedezve  
mindenfelé sok árnyaló csapattal,  
cselét hogy rejtse. Most farkasszemet  
560 néznek darab időig. Majd az élre  
hussan a Sátán, s ily parancsot ad:

„Nyílj szét,<sup>166</sup> előhad! Jobbra, balra tágulj,  
hogy gyűlölőink lássák, mennyire  
keressük a megbékülést, s nyitott  
565 mellet fogadjuk őket, ha nyitányunk  
kedves nekik, s bőszen hátat nem adnak.  
Bár ezt nem hinném. Ég, te légy tanúm,  
hogy még ma mellünket *sʒabad*-ra tárjuk,  
s ti kiszemeltek, tegyétek *sʒabott*  
570 megbizatástok, és ajánlatunkat  
vegyétek hangosan, hogy hallja mind!”

Fondorlatosan így csufolkodott.  
Alig végzé, szétvált az arcvonal  
bal és jobb szárnyra; új és furcsa látvány  
575 bökkent szemünkbe: kereken futó  
kő, bronz, vas-oszlopok hármassora

<sup>161</sup> **540. Zophiel**] Jelentése: „Isten kémje”.

<sup>162</sup> **545 fene-bánja-elszánást**] Az eredetiben: „sad resolution”.

<sup>163</sup> **546. acél**] Az eredetiben „Adamantine”; vö. *EP* 1.46 jz.

<sup>164</sup> **548–550. Ha ... csattogását.**] Az Istenhez hű angyalok intuíciója pontos.

<sup>165</sup> **557. hengerben**] Ágyúban; vö. *EP* 4.17 jz.

<sup>166</sup> **562–630. Nyílj ... ōk**] Sátán és Beliál szöviccekkkel megtűzdelt beszédeit a 18. századi kritikusok (Joseph Addison, Samuel Johnson) kifejezetten méltatlannak érezték az eposz fenséges tárgyához. A szójátékok azonban tanulságosan tükrözik a bűnnek a nyelv romlásában is megnyilvánuló hatását.

(oszlopnak látszottak,<sup>167</sup> erdőn,<sup>168</sup> hegyen  
 kivágott, majd legallyazott s kifúrt  
 fenyő, vagy tölgysudárnak)—hogya nem  
 580 tátongna szájuk iszonyú üreggel—,  
 reánk üres békét jövendőlők.  
 Mind mögött állt egy-egy szeráf, s kezében  
 tűzbe dugott nádszálat lengetett,  
 mi meg tanácstalan tűnődve vártunk.  
 585 Nem hosszan. Gyorsan nádbugájukat<sup>169</sup>  
 egy szűk nyílásba mártották ügyes  
 érintéssel: láng villant az egen,  
 majd füst felhőzte el, amit e mély-  
 torkú gépek ökrendtek;<sup>170</sup> bömbölésük  
 590 a leget kibelezte szörny dörejjelel,  
 s kiszaggatván belét, csunyán okádta  
 sátáni étké: láncos vasgolyók  
 mennyköveit, jegét—ez most a győztes  
 seregre dőlt, s olyan dühvel püfölte,  
 595 hogy akit ért, lábon nem állhatott,  
 mégha szirtként is állt: alázuhant  
 ezer angyal, arkangyal hömbölgve—  
 ezek<sup>171</sup> még inkább<sup>172</sup> fegyverük miatt:  
 fegyvertelen könnyebb lett volna vissza-  
 600 huzódni szellem módra, tűnni-futni.  
 Következett a fejvesztett futás,<sup>173</sup>  
 hiába hagyták el zsufolt soruk.  
 Mit tegyenek? Ha támadnak megint,  
 csak visszaűzetnek, kettőzik a  
 605 szégyen-futást, gyalázatuk tetézik;  
 velük<sup>174</sup> a pártütők újabb sora,  
 hogy robbantson új dörgés-töltetet,  
 s még<sup>175</sup> jobban borzadnak a fejvesztett  
 futástól. Látja zavarunk a Sátán,  
 610 s gúnyosan mondja cimboráinak:

„Mért nem jönnek e büszke győztesek?  
 Előbb kérkedve jöttek. És ha most

<sup>167</sup> **577–579. oszlopnak látszottak, ... vagy tölgysudárnak]** Rafael az eredetiben is közbevetéssel (*parentheszisz*) érzékelteti Ádám és Éva számára az ágyúk kinézetét.

<sup>168</sup> 567–569. erdőn ... tölgysudárnak] Vö. *Macb.* 5.5.33

<sup>169</sup> **585. nádbugájukat]** A nádszálak magvas fejét/buzogányát.

<sup>170</sup> **589. ökrendtek;]** Öklendeztek, okádtak.

<sup>171</sup> **598. ezek]** Ti. az *alázuhant* és *hömbölgés*. Az eredetiben nincs szembeállítás az *angyalok* és *arkangyalok* között.

<sup>172</sup> **598–600. még ... tűnni-futni.]** Az angyalok alakváltásához vö. *EP* 6.358–359 jz. A tárgyi kellékek korábban nem okoztak gondot az alakváltoztatásnál (vö. *EP* 3.659, 4.997–1001). Valószínűleg nem a hősi hagyomány kritikája (vö. *EP* 9.14, 26–40) azzal, hogy a fegyverek sérülékennyé teszik az angyalokat, hiszen az ő fegyverzetük *Isten szertárából* (*EP* 7.200) való, és része „a hit pajzs[a is], amellyel kiolthatj[ak] a gonosz minden tüzes nyilát” (Ef 6,16). Ez megvédi őket a direkt támadástól, de a színleléssel szemben ők is védtelenek (vö. *EP* 5.628 jz., 6.557–559).

<sup>173</sup> **601. fejvesztett futás.]** Az Istenhez hű angyalok megaláztatása miltoni sajátosság, bár az angol eredeti stílusban valamivel enyhébb, vö. JG: „csúfos / Szétszórátás és kényszerült futás”.

<sup>174</sup> **606. velük]** A nyakukon, *velük* szemben, vö. JG: „Állt szembe készen”.

<sup>175</sup> **608–609. még ... futástól.]** A hű angyalok a megfutamodástól még jobban irtóznak (az eredetiben “abhorrd”, azaz „viszolyogtak tőle”), mint attól, hogy farkasszemet nézzenek a lázadó ágyútüzevel.

nyílt szívvel, homlokkal fogadjuk őket  
 (többet mit tehetnénk?), s elébük adjuk  
 615 békefeltételünk, ime mást akarnak,  
 bolond bakugrásokkal elszaladnak.  
 Táncolni szottyant kedvük? Táncnak<sup>176</sup> ez  
 bohócos kissé s túl vad is. Talán a  
 kínált békén ujongnak?<sup>xix</sup> Azt gyanítom,  
 620 ha ismét hallanák javaslatunk,  
 az őket gyors döntésre ösztökélné.”

Mókázva licitált rá Béliál:

„Nyomósak voltak békepontjaink,  
 vezér, és hathatósak, magvasak.  
 625 Mint észlelhetjük: mind tűnődik és sok  
 megtántorult. Ki komolyan veszi,  
 kell, hogy tetőtől talpig értse is.  
 Ha meg nem érti, ott a ráadás,  
 mutatja majd: tótágast áll az ellen.”

630 Így szórakoztak csúfolódva ők.  
 Nem volt szemernyi kételyük sem a  
 sikerben. Úgy remélték, könnyü már  
 az Örök Úrral harcot állniuk,  
 mennydörgését gunyolták<sup>177</sup> és nevték  
 635 hadseregét. Ez tétovázva állt.  
 De nem sokáig. Vad düh<sup>178</sup> szállt beléjük,  
 fegyvert szerzett nekik, hogy e pokol<sup>179</sup>  
 gazsággal szembeszálljanak. Legott  
 (ime Isten minő erényt, erőt  
 640 plántált angyalhadába!) elhajítva  
 fegyverüket, röptek a hegyekre  
 (a bércek, völgyek édes változása  
 a Földön itt: a Menny utánzata!),<sup>180</sup>  
 libbentek, mint a ménküvillanás,  
 645 s alapjaiktól ellazítva, döntve,  
 a hegyeket föltépték terheikkel:  
 vadont, ormot bozontjánál emelve,  
 szirtet, vizet kezükben vonszva mind...  
 Ámulat rázta meg a lázadókat,  
 650 és rémület,<sup>181</sup> mert látták: jön feléjük  
 borzalmasan a fölfordult hegyek  
 alapja. S látták, mint borítja el  
 az átkozott gépek hármassorát,

<sup>176</sup> **617–619. Táncnak ... ujongnak?** Sátán gúnyolódása Patrokloszéra emlékeztet, aki szintén táncoshoz, majd bűvárhoz hasonlítja a kocsijából holtan lebukó Kebrionészt; ld. *Il.* 16.745–750.

<sup>177</sup> 634. mennydörgését gunyolták] Vö. *EP* 1.94 jz.

<sup>178</sup> **636. Vad düh]** Vö. *EP* 6.362 jz.

<sup>179</sup> **637. pokol]** Az eredetiben “hellish”, azaz ‘pokoli’. Rafael ismeri a történet végét.

<sup>180</sup> **641 Menny utánzata]** Az eredeti: „earth hath this variety of heaven”, azaz a Földnek is tulajdona a Mennynek ez a sokfélesége – egyféle materialisztikus monizmus megnyilvánulása.

<sup>181</sup> **650. rémület,]** Mint a fájdalmat, a félelmet is csak a lázadó angyalok ismerik (vö. *EP* 6.401–403 jz.). A hűségeselek reakciójához vö. *EP* 6.608–609 jz.

minden reményüket a hegykolonc.  
 655 Rájuk került sor: teljes szirtfokok  
 szálltak fejüknek, mély sötétbe vonva  
 egük, s egész hadakat temettek el.  
 Romlásukat<sup>182</sup> növelte fegyverük:  
 összehúzódva tagjaikba szúrt,  
 660 enyhíthetetlen kint és jajt facsarva.  
 Hosszan vergődtek lenn a föld alatt, míg  
 kikecmeregtek börtönükből ők,  
 fény-tiszta szellemek (csak hajdanán  
 voltak tiszták—most bűnbe súlyosultak).<sup>183</sup>  
 665 A példát utánozva maradékuk  
 a dombokat szaggatja. Így a légben  
 hegy hegynek csattan innen, onnan is  
 egymásra szórva szörnyű lendülettel;  
 csatáznak árny-sötétben föld alatt.  
 670 Pokoli zaj! Játék a háború  
 e vészhez képest! Iszonyú kavargás  
 kél kavargásra halmozódva. Ronccsá  
 lett volna<sup>184</sup> mind a Menny, rommal borítva,  
 ha a Mindenható, ki fenn az Égben  
 675 a szentélyében ül, nem látta volna—  
 mérlegelvén a dolgok összeségét—  
 e zúrt előre, és nem hagyta volna,  
 így töltve bé magasztos szándokát,  
 hogy Fölkent Sarja, ő vegyen boszút  
 680 ellenein, s nyilvánvaló legyen:  
 minden Erő fiára szállt. Fíához,  
 trónja örököséhez így beszélt:

„Dicsőségem<sup>185</sup> tükörmása,<sup>186</sup> szerelmes  
 fiam,<sup>187</sup> kinek orcáin látható  
 685 a láthatatlan: isten-lényegem,  
 s kinek kezével terveim betöltöm.  
 Másod-mindenható! Két napja múlt,<sup>188</sup>  
 kettő—mint számítunk Mennyben napot<sup>189</sup>—,  
 mióta Michael s erői mentek  
 690 megtörni a lázadót. Nyilván kemény  
 volt harcuk, hogyha két ily fegyveres  
 csap össze, mert magukra hagytam őket.  
 Tudod,<sup>190</sup> mindet egyenlőnek szereztem,

<sup>182</sup> **658–660. Romlásukat ... facsarva.]** Vö. a hűséges angyalok párhuzam helyzete: neki sebesülést és fájdalmat nem okoztak saját fegyvereik, csak csetlést-botlást (vö. *EP* 6.598–600 jz.).

<sup>183</sup> **663–664. csak ... súlyosultak.]** Platonista szemléletet tükröz, hogy a bűn következtében fokozatosan elveszített angyali tulajdonságok közé tartozik a szépség, ragyogás, dicsőség mellett a légiesség, *tisztség*, könnyűség is. Vö. *EP* 1.84–87 jz.

<sup>184</sup> **672–677. Ronccsá ... volna,]** Vö. *EP* 6.232–234.

<sup>185</sup> **683–721. Dicsőségem ... Messiást]** Az Atya a Fiúnak adja át a harc vezetését, a győzelem végső kivívását.

<sup>186</sup> **683. tükörmása]** Vö. Zsid 13; Kol 1,15.

<sup>187</sup> 683–684. Szerelmes / fiam] Vö. pl. Mt 3,17; 17,5.

<sup>188</sup> 687–690. Két napja ... lázadót] Vö. *EP* 6.43–49, 524–529.

<sup>189</sup> 688. mint számítunk Mennyben napot] Vö. *EP* 5.592–594 jz.

<sup>190</sup> **693–694. Tudod ... bűn]** Vö. *EP* 1.84–87, 6.401–403, 447–448 jz.

695 kivéve, mit változtatott a bűn,  
 de felfüggesztve<sup>191</sup> még ítéletem  
 nem hat, s örökre dúlna háborújuk.  
 Így nem születne döntés. Az emésztő  
 háboru véghez vitte, mit tehet,  
 és őrjöngésig féket engedett,  
 700 és fegyverül hegyet dobált, az Égben  
 barbár romlást hozott mindenkire.  
 Elmúlt a két nap.<sup>192</sup> Harmadik<sup>193</sup> tiéd!  
 Neked rendeltem; ezért tűrtem eddig,  
 hogy e harcnak te szegi véget, hiszen  
 705 csak te vagy képes rá, s legyen tiéd a  
 dicsőség! Benned oly erényt, kegyet  
 plántáltam, hogy Pokolban, Égben is  
 mindenki vallja: példátlan hatalmad.  
 S úgy kormányoztam e veszett tusát,  
 710 a vak is lássa:<sup>194</sup> legméltóbb te vagy  
 hogy mindeneknek örökösse légy,  
 felkent királya érdem,<sup>195</sup> jog szerint.  
 Atyád hatalmában te legerősebb,  
 szállj szekerembe,<sup>196</sup> s úgy hajtsd tűzkerekét<sup>197</sup>  
 715 hogy rendüljön a Menny; vidd íjamat,  
 mennykövemet, mindenható erőmet,  
 övezd erős csipődre kardomat.  
 A Sötét sarjait kergesd ki a  
 mennyei tájakról a lenti Mélybe!  
 720 Ha tetszik, ott tanulják meg gyűlölni  
 Istent, és fölkenntjét,<sup>198</sup> a Messiást!”

Szólt és fiára árasztotta teljes  
 fényét, és ő arcán fölfogta Atyja  
 teljességét kimondhatatlanul.  
 725 És a fiú-Istenfő így felelt:

„Égi<sup>199</sup> trónok Legfőbbje, ó, Atyám!  
 Legszentebb, legjobb, Te! Mindig fiad  
 dicsőségét kerested, s én tiédet.  
 Méltán dicsőségemnek azt tekintem,  
 730 felmagasztaltatásomnak, gyönyörnek,  
 ha örömödre teljesülve látod  
 bennem kívánságod—hisz üdvöm ez.

<sup>191</sup> 695–696. felfüggesztve ... háborújuk.] Vö. *EP* 6.49 jz., 429–430.

<sup>192</sup> **702. Elmúlt a két nap.]** A mennyei háború második, az eposzi cselekmény harmadik napjának vége.

<sup>193</sup> **702. Harmadik.]** Vö. *EP* 6.752.

<sup>194</sup> **710. a vak is lássa:]** Az eredetiben „that all may know”, azaz, hogy mindenki tudja.

<sup>195</sup> **712. érdem]** Vö. *EP* 5.84 jz.

<sup>196</sup> **714–717. szállj szekerembe, ...csipődre kardomat]** A Fiú kiküldésének körülményei (harciszekér, fegyverek, stb.) klasszikus ihletésű: vö. Patroklosz Akhilleusz általi csatába küldését az *Il.* 16. énekében. Patrokloszhoz képest azonban a Fiú mindvégig engedelmes marad.

<sup>197</sup> **714. tűzkerekét]** Az eredetiben „rapid Wheels”, azaz gyors kerekeket.

<sup>198</sup> **721. fölkenntjét, a Messiást!]**: A görög *κhrisztosz* szó felkentet jelent, héberül: Messiás. Milton költészetében a „Christ” szó nem jelenik meg 1644 után.

<sup>199</sup> **726–749. Égi ... magasztalást]** A Fiú ünnepélyes és engedelmes válasza.

- A kormánypalcát tőled átveszem,  
s boldogan nyújtom vissza végül is, ha  
735 minden leszel mindenben,<sup>200</sup> én tebenned  
örökre, s bennem mind, kiket szeretsz.  
De kit gyűlölsz, azt gyűlölöm; dühöd  
felölthetem, mint enyheséged is,  
hisz mindenben másod vagyok; erőddel  
740 fölfegyverezve a Mennyet megveszem  
e pártütőktül, és leűzöm őket  
megkésztetett gonosz lakukba, az Éj  
s a nem haló Féreg láncára, mert  
méltatlan lázadtak föl ellened,  
745 kinek szavát követni teljes üdv.  
Akkor majd szentjeid elkülönülve  
tisztátlantól, övezve szent hegyed,  
szívből jövő zsoltárt zengnek Neked,  
s velük vezérük, én, magasztalást!”
- 750 Szólt, s jogarára ráhajolva fölkelt  
a Magasztos jobbja mellől, hol pihent.  
A harmadik<sup>201</sup> szentelt nap fölpitymallott  
a hajnalégen... Forgószél-dörejje  
755 lángot lövell kerék kerékbe,<sup>202</sup> senki  
nem vonssza: űzi önnön szelleme;  
négy-csuda-arcu négy kherúb kíséri,  
testüket, szárnyukat csillag-szemek  
lepik be sűrűn, és berill<sup>203</sup> szemek  
760 a kerekeket, s köztük futótüzek;  
fejük fölött kristály-ívboltozat,  
rajt zafir<sup>204</sup> trónus, min színes szivárvány-  
s borostyánkő-intarzia<sup>205</sup> ragyog.  
Ő ott magaslik<sup>xx</sup> isteni alkotásu  
765 Urimmel<sup>206</sup> tündöklő fegyverzetében,<sup>207</sup>  
jobbán ül a sas-szárnyu Győzelem,  
íja mellette csüng s tegezze, mely  
megrakva hármass-nyílu mennykövekkel,  
körötte vad füstfelleg gomolyog,  
770 marakvó lángnyelvek, szörnyű sziporkák.

<sup>200</sup> **735. minden leszel mindenben]** Vö. EP 3.355 jz. 1Kor 15,24,28.

<sup>201</sup> **752–753. A harmadik ... hajnalégen...]** A mennyei háború harmadik, az eposzi cselekmény negyedik napjának *hajnala*.

<sup>202</sup> **755 kerék kerékben]** Vö. Ez 1,16. A szöveggörnyezet számos része az ezékieli vízióra utal.

<sup>203</sup> **759. berill]** A berillium nevű elem ásványa, amelynek színes változata a smaragd.

<sup>204</sup> **762. zafir]** Általában kék színű drágakő.

<sup>205</sup> **763. borostyánkő-intarzia]** A kabbalisztikus irodalomban a *borostyánkő* a Messiást jelenti. Az *intarzia* berakás.

<sup>206</sup> **765. Urim]** Vö. 2Móz 28,30. Sorsvetés, amelynek segítségével megkapják az Úr válaszát, ld. 5Móz 33,8; 1Sám 28,6. Dávid kora óta nem használatos a kifejezés.

<sup>207</sup> **765–766. fegyverzetében / jobbán]** Az eposz első kiadásában (1667) – amely tizenöt sorral rövidebb volt, mint a végelegesnek tekintett 10.565 soros 2. kiadás (1674) – erre a sorhatárra (6.761–762) esett az egész mű közepe a sorok száma szerint (előtte is, utána is 5275 sor). A 766. sor első szava az eredetiben „Ascended” (itt *magaslik*, 6.764, de ld. textológiai jz.; JG: „a kocsiba lépe”; az angol ige trónra lépést is jelent), a cselekmény központi mozzanatát jelöli. E központ körül számos szimmetria fedezhető fel a mű szerkezetében. Vö. EP 3.588 jz., 7.355–356 jz.



- Mögötte jár ezerszer tízezer szent,<sup>208</sup>  
 jötte messze sugárzik, húszezer  
 harckocsija Istennek<sup>209</sup> (számukat  
 így hallottam) kíséri kétfelől.<sup>210</sup>
- 775 Kherúbszámyon vonul magasztosan  
 a kristály égen, zafir trónusán;  
 messze ragyog: először is övéi  
 látják meg nemvárt örömtől lepetten,  
 és föl villan a Messiási címer,
- 780 az égi jel, emelve angyaloktól.  
 Vezérletével Michael összeszedte  
 mindkét szárnyon övéit, összevonva  
 egy testbe fővezérlete alá.  
 Megkésztette útjuk isteni
- 785 erő, parancsszavára helyükre tértek  
 a kitépelt hegyek: szavát fogadták.  
 Az Ég szokott orcája földerült,  
 s kacag üde virággal völgy, halom.  
 Látja az ellen, konokul csak áll,
- 790 erőit lázadó csatára gyűjti—  
 bolond:<sup>211</sup> csalódásból csihol reményt.  
 Lakozhat<sup>212</sup> égi lényben ily hiú dac?  
 Mi jel hasznos meggyőzni a kevélyt,  
 vagy dacost elcsitítani mily csoda?
- 795 Mi mást meggyőzne, őket megveszítí,  
 látván az Úr dicsőségét, borúsan  
 csak irigylik, s magas tisztére vágyva  
 fölállnak ütközetre, sikert remélve  
 erőszakkal, csalással,<sup>213</sup> hogy az Istent
- 800 s a Messiást legyűrik, vagy lebuknak  
 a Mindenség romjába,<sup>214</sup> most a végső  
 harcba vonulnak, megvetvén a gyáva  
 menekülést, futást. Isten Fia  
 két kéz felől álló hadának így szól:
- 805 „Álljatok,<sup>215</sup> szentek, fény sorokban itt,  
 fegyveresek! E nap ne küzdjete!

<sup>208</sup> **771. ezerszer tízezer szent]** „...sok angyal hangját hallottam a trónus, az élőlények és a vének körül, számuk tízezerszer tízezer és ezerszer ezer volt” (Jel 5,11). Vö. *EP* 5.600 jz.

<sup>209</sup> **772–773. húszezer / harckocsija Istennek]** „Az Isten szekere húszezer, ezer meg ezer” (Zsolt 68,18, Károli).

<sup>210</sup> **774. kétfelől]** Az eredeti („half on each hand”, am. ‘mindkét oldalon fele-fele’) pontosabb. A két – kerek tízezres – szárnyra való hadrendben a Fiú kerül a központba.

<sup>211</sup> **791. bolond:]** Vö. *EP* 6.135 jz.

<sup>212</sup> **792. Lakozhat ... hiú dac?]** Vergiliusi kérdés (*Aen.* 1.11 „Ekkora hát a harag kebelében az égnek?” *Tantaene animis caelestibus irae?*), amelyet az eposz szereplői különböző helyzetüknek megfelelően megismételnek: vö. Isten (*EP* 3.226–227), Sátán (*EP* 9.735–736).

<sup>213</sup> 799. erőszakkal, csalással.] Vö. *EP* 6.86 jz.

<sup>214</sup> **800–801. lebuknak / a Mindenség romjába]** Az eredeti („to fall / In universal ruin last”) többféle értelmezést is megenged: „általános utolsó romlásba dőljenek” vagy „utolsóként essenek el az egyetemes összeomlásban”. JG: „Az összmindenség romjai alá / Temetkezendők”.

<sup>215</sup> **806–826. Álljatok ... erőben]** A Fiú arra hívja fel az igaz angyali sereg figyelmét, hogy ők csak álljanak és figyeljenek, nekik nem kell küzdeniük; a Fiút figyeljék, ők fog küzdeni érettük] Egyes kritikusok szerint a 9. könyvben, amikor még a bűneset előtt Éva és Ádám külön útra térnek a Rafael szerinti elbeszélés alapján Éva

Hívek voltatok harcokban, Isten szerettei,<sup>216</sup> nem gyávák szent ügyében. Amint a szót vettétek: győzhetetlen úgy víttatok, de más kezekre vár ez átok-csürhe büntetése. Az az Istené,<sup>217</sup> vagy akire átruházza: e nap művéhez nem rendeltetett szám, sokaság. Csak álljatok figyelve, Isten dühét miként árasztja ki általam e gazokra. Engemet, nem titeket néztek le ők irigyen; mérgük ellenem kelt föl, mert Atyám, kié a Mennyben hatalom, dicsőség, fölmagasztalt akarata szerint— ezért rám bízta büntetésüket: kapják meg, mire vágytak, hogy velem csatát kísértsenek, s hogy ki erősebb, megtudják: mind-e ők,<sup>218</sup> vagy én magamban. Erővel mérnek mindent, más erényben nem is vetélkednek, bánják is ők, ki különb náluk; én sem alázkodom le, hogy másban küzdjek velük, mint erőben.”

Így szólt<sup>219</sup> és arca iszonyúra vált, zordabbra, semhogy rá lehetne nézni. Ellenségére robban mérgesen. A négy<sup>220</sup> kitarja rémes árnyu-, összefüggő csillagos szárnyait, robognak a zord szekér kerékei, miként<sup>221</sup> ár zubogó zajja, vagy sereg. Rohan egyenest istentelen ellenére éjkomoran.<sup>222</sup> A lángkerék alatt a szilárd mennybolt is beléremeg, csak Isten trónja nem. Beront közjék, jobbán fogja tizezer<sup>xxi</sup> mennykövét, velük előre csördít, lelküket hogy megsebezze. Ámulatba esnek,<sup>223</sup> ellenállásuk, merszük odalett,

(öntudatlanul is) Abdiel küzdését, Ádám pedig A Fiú megállásra való biztatását tekinti mintának. A „megállás”, a „mozdulatlanság” a PR-ben Jézus második és harmadik megkísértésénél is az igaz erő.

<sup>216</sup> **807–808. Isten / szerettei]** Az eredetiben „of God / Accepted”, vagyis Isten elfogadta (ti. a harcokat). Vö. EP 10.33 jz.

<sup>217</sup> **811–812. Az / az Istené]** Az eredetiben „Vengeance is his, or whose he sole appoints”; vö. (5Móz 32,35; vö. Zsolt 94,1, Róm 12,19, Zsid 10,30) „Enyém a bosszú és a megtorlás”. Vö. még EP 2.970.

<sup>218</sup> **824. mind-e ők, vagy én magamban]** JG: „Ők mind, vagy én egyedül ellenök.”

<sup>219</sup> **829–856. Így szólt ... merszük kiszíva]** A Fiú vitézkedése (*ariszteája*) során minden eddiginél pusztítóbb harci dühvel győzi le ellenségeit (vö. EP 6.372 jz, 636 jz). Arcának *iszonyúra válása* Aeneas hasonló átalakulására emlékeztet; vö. *Aen.* 10.565–569.

<sup>220</sup> **832. a négy]** A szekeret *kísérő* négy *kberúb* (vö. EP 6.757).

<sup>221</sup> **834–835. miként ... sereg.]** „Amikor jártak, olyanak hallottam szárnyaik zúgását, amelyen a nagy vizek zúgása” (Ez 1,24; vö. Jel 1,15).

<sup>222</sup> **837. éjkomoran]** Vö. Apollón leírását az *Ilászban* (Il. 1.47).

<sup>223</sup> **842. Ámulatba esnek,]** Az eredetiben „They astonisht.”

- esik-potyog hiába-fegyverük.<sup>224</sup>  
 845 Átszáguld a leterített szeráfok  
 pajzsán, sisakján, sisakos fején,  
 kik óhajtják: bár hullnának hegyek<sup>225</sup>  
 rájuk megint, rejtve őket dühétől.  
 Épp ily orkánzón hullnak kétfelől  
 850 nyilai most a négyarcú szemekkel<sup>226</sup>  
 hintett négytől s az élő, számtalan  
 csillagszem-csillagozta négy keréktől.  
 Egy szellem hajtja őket, s mindegyik szem  
 villámot szikráz és veszett tüzet  
 855 az átkosakra, apasztva izmukat,  
 szokott merszük kiszíva. Otthagyattak  
 esett-, kimerült-, vert-lélektelen.  
 Fél-erejét se árasztotta rájuk,  
 félúton fogta vissza mennykövét,  
 860 nem vágva ölni őket, csak<sup>227</sup> a Mennyből  
 kiirtani. Az eltiportakat  
 föltámogatja, s összeűzi őket,<sup>228</sup>  
 mint riadt kecske-, juhnyáját: maga  
 előtt terelve, űzi fúriákkal,<sup>229</sup>  
 865 az Ég határához s kristályfalához—  
 az begördülve tágra tárul,<sup>230</sup> és  
 a puszta<sup>231</sup> űrbe mély kutat bocsát le.<sup>232</sup>  
 E látványtól iszonyal visszahőköl  
 mind. Hátulról még szörnyebb űzi őket:  
 870 le az Égből hanyatt-homlok bukóznak,  
 le a mélyig—örök düh ég utánuk.

- Pokol hall szörnyü zajt és látja, hogy  
 Ég szakad romba Égtől—futna már  
 elszörnyedten, ha sötét alapjait  
 875 Sors nem fundálta volna mélyre, túl zord  
 láncra vervén. Kilenc nap<sup>233</sup> esnek ők; a  
 tátongó Zűr üvölt,<sup>234</sup> és tízszeres<sup>235</sup>  
 zavart érez, amint zuhannak örvény

<sup>224</sup> 844. hiába-fegyverük.] Vö. *EP* 6.658–660.

<sup>225</sup> 846. bár hullnának hegyek] Vö. *Jel* 6, 23–16.

<sup>226</sup> 851. négyarcú szemekkel] Vö. *Ez* 10,14.

<sup>227</sup> **860. csak]** Az eredetiben „but”, itt inkább ellentétes értelemben: ‘nem megölni akarta őket, hanem a Mennyből kiirtani?’.

<sup>228</sup> **862–864. s összeűzi ... terelve,]** Lásd. *Mt* 25,33; Homérosz Őzekhez hasonlítja a megriadt trójaiakat (*Il.* 22.1).

<sup>229</sup> **864. fúriákkal]** Mitológiai bosszúistennő-alakokkal; vö. *EP* 2.661.

<sup>230</sup> **866–884. begördülve ... ujong]** A bukott angyalok letaszítása szkatologikus (ürítéssel kapcsolatos) motívumokkal van megtűzdelve.

<sup>231</sup> **867. puszta]** Az eredetiben „wastful”, mely kifejezés, szójátékként és a szkatologikus motívumok folytatásaként, jelenthet „salakkal telít” is; vö. *EP* 866–884 jz.

<sup>232</sup> **867. kutat bocsát le.]** Az eredetiben „a spacious Gap disclos’d”; JG: „tág nyílást/ hagyott” (még pontosabban ‘tárt fel’).

<sup>233</sup> **876. Kilenc nap esnek ők]** Az egész mű egyik leghosszabb időtartamú, ám legrövidebben elbeszélte epizódja. Nem azonos az eposz elején említett kilencnapos kábulattal (vö. *EP* 1.43 jz.). Ennek végpontja annak kezdete. Vö. *EP* 9.47–51.

<sup>234</sup> **876–880. a / tátongó ... rommal.]** Káosz beszámolójához a bukottak zuhanásáról vö. *EP* 2.975–979.(-ig)

<sup>235</sup> **876–877. Kilenc ... tízszeres]** A héber versforma, a numerikus *másál* mintáját követi (pl. Péld 30,15.18.21.29)

880 fejetlenségen<sup>236</sup> át, esésük úgy  
betölti rommal. Ásitó Pokol<sup>237</sup>  
benyeli őket és rájuk borul.<sup>238</sup>  
Pokol méltó lakuk, kiolthatatlan  
tűzével rakva, kín és jaj hona.  
885 A megkönnyebbült Ég<sup>239</sup> ujong,<sup>xxii</sup> fala  
helyére gördülve bezárja részét.

Ellen üzéséből, egyedüli győztes,  
szekerével megtért a Messiás.<sup>240</sup>  
Nagyságos<sup>241</sup> tetteinek szemtanúi,  
kik eddig szótlán álltak, szentjei  
890 köszöntendő ujongva<sup>xxiii</sup> közelednek  
pálmaágak árnyában, mind a Rendek  
zsolozsmával<sup>242</sup> zengik királyukat,  
a győztes Örökös, Fiút, kinek  
adatott minden uralom, hiszen  
895 legméltóbb rá. Ő diadalmenetben  
száll a Mennyben a fennen trónoló  
szent Atya udvarába, templomába,  
hol dicsőségbe Isten befogadja,  
s az üdvösség jobbán pihen dicsőn.  
900 Földi dolgokhoz mérve<sup>243</sup> mennybelit—  
mert kérted, hogy tanulj abból, mi elmult<sup>xxiv</sup>—,  
kinyilatkoztattam<sup>244</sup> mindazt, mely különben  
rejtve maradott volna embereknek:  
a zord viszályt, a háborút az Égben  
905 angyalok közt s a túl magasba vágyók  
mélybe-hulltát, kik föltámadtak a  
Sátánnal. Ő irigyli helyzeted most,  
s fondorkodik, miképp hajlítson el  
az engedelmségtől, hogy megoszd  
910 az Üdvtől megrabolva büntetését  
vele, az örök szenvedést. Neki  
ez volna minden vígasza, boszúja,  
a legmagasb Király iránt kihívás,  
hogy átruházza rád gyötrelmeit.<sup>245</sup>

<sup>236</sup> **879. fejetlenségen]** Vö. *EP* 1.882, 10.281, az eredetiben mindháromszor „Anarchie”, amit máshol nem is fordul elő az eposzban.

<sup>237</sup> **880 Ásitó pokol].** Gyakori ikonográfia a középkorban a „pokol szája”.

<sup>238</sup> **880–881. Ásitó ... borul.]** Bűn erről szóló beszámolójához vö. *EP* 2.761–766.

<sup>239</sup> **884. Ég]** Értsd: Menny.

<sup>240</sup> **886–887. Ellen ... Messiás.]** Sátán és Káosz eltérő beszámolójához vö. *EP* 1.170–172 jz. és 2.979–981 jz. A visszatérés meghatározó az eposz további cselekményének időrendje szempontjából (vö. *EP* 7.130–137 jz.).

<sup>241</sup> **888. Nagyságos]** Az eredetiben „Almighty”, azaz mindenható.

<sup>242</sup> **892. zsolozsmával]** Az eredetiben: „Sung Triumph”, azaz győzelmi éneket énekeltek.

<sup>243</sup> **900–919. Földi dolgokhoz ... a bűnt]** Rafael összefoglalja a narráció (mint prédikáció) mondanivalóját Ádám számára: mindez „példaképpen” / „example” (vö. 1Kor 10) mondatott el Ádámnak, hogy ő is intse az „esendőbbet”, azaz Évát. Rafael elbeszélésének tehát paraneitikus, sőt homiletikus célja volt. A bűn lényege a felejtés, de ellenszere az „emlékezés”. Ádám figyelmes hallgatása a tanulóra (egyházi szóhasználatban katekumenekre) emlékeztet, Rafael pedig a katechetára, a tanítóra, Isten titkainak kinyilatkoztatójára – az ember érdekében.

<sup>244</sup> **902–903. kinyilatkoztattam ... embereknek:]** Vö. *EP* 7.71.

<sup>245</sup> **914. hogy átruházza rád gyötrelmeit.]** JG: „Ha téged egykor kínja társaul / Megnyerne.”

- 915 De csábításának ne hajts fület!  
Intsd az esendőbbet!<sup>246</sup> Fordítsd javadra,  
hogy hallottad, mi szörnyü a lázadás  
gyümölcse. Ők állhattak volna híven,  
s elestek. Emlékezz,<sup>247</sup> s remegd a bűnt!

- 
- i **90. meghiusult]** 1978, 1987: meghiusult  
ii **94. egybegyülni,]** 1978, 1987: egybegyülni,  
iii **103. szükössé]** 1978, 1987: szükössé  
iv **127. előrohanva]** 1969: előronhanva  
v **144. istenhűségben]** 1978, 1987: istenhűségben  
vi **161. elébevágysz,]** 1978, 1987: elébe vágysz,  
vii **187. tegyem]** 1978, 1987: tennem  
viii **238. tűnt,]** 1978, 1987: tűnt,  
ix **258. Útjába]** 1978, 1987: Útjába  
x **310. Égben?]** 1978, 1987: Égben.  
xi **349. megcsufoltatott]** 1978, 1987: megcsufoltatott  
xii **352. izükben]** 1978, 1987: izükben  
xiii **389. hiu]** 1978, 1987: hiú  
xiv **420. eltűnt]** 1978, 1987: eltűnt  
xv **47. szabadítónkkal]** 1978, 1987: szabadítónkkal  
xvi **494. útjába]** 1978, 1987: útjába  
xvii **511. gyűlés]** 1978, 1987: gyűlés  
xviii **519. gyűjtik]** 1978, 1987: gyűjtik  
xix **619. ujongnak]** 1978, 1987: ujjongnak  
xx **764–765. Ő ott magaslik ... tündöklő fegyverzetében,]** 1969: Fölszökken rá isteni alkotásu / sugár Urim—, teljes fegyverzetében,  
xxi **840. tízezer]** 1978, 1987: tízezer  
xxii **884. ujong]** 1978, 1987: ujjong  
xxiii **890. ujongva]** 1978, 1987: ujjongva  
xxiv **901. elmúlt]** 1978, 1987: elmúlt

---

<sup>246</sup> **916 esendőbbet]** Az eredeti: „weaker”, vagyis az asszony, azaz Éva Vö. 1Pét 3,7.

<sup>247</sup> **919. Emlékezz,]** A bűn egyik aspektusa a felejtés, ezért szükséges az emlékezés. Az emlékezés identitásképző tényező a bukás utáni állapotban is, ld. pl. a középkori *memento mori* hagyományt.

## 7. KÖNYV

*Summázat*

Rafael Ádám kérésére elmondja, miképpen és miért teremtődött kezdetben e Világ: Isten, miután a Sátánt és Angyalait kiűzte az Égből, kinyilatkoztatja, hogy örömet teremt egy új Világot és másfajta teremtményeket, kik abban lagnának; kiküldi Fiát dicsőségben és angyali kísérettel, hogy Ő vigye végbe a teremtés művét hat nap alatt; minek beteljesülését himnuszokkal ünneplik az Angyalok, és a Fiú újra fölszáll a Mennyekbe.

Jövel<sup>1</sup> Mennyből<sup>2</sup> Uránia, ha e  
neven méltán hívlak, kinek isteni  
szavát hallván az Olympus felé<sup>3</sup>  
Pegasusnál<sup>4</sup> is magasabbra szálllok.  
5 Nem a nevet—jelentését hívom.  
Nem vagy a kilenc Múza<sup>5</sup> egyike,  
s nem laksz az Olympos csucsán, de Égben  
előbb születél, mielőtt<sup>6</sup> hegyek  
lettek volna, s kibuggyant volna forrás;  
10 az örök Bölcseséggel társalogtál—  
nénéd ő—, s véle a Mindenható  
Atyának zengtél, s az gyönyörködött  
mennybéli énekedben. Általad  
merészkedtem föl az Egek egébe,<sup>7</sup>  
15 földi vendég, s szíttam az Ég tetőled

<sup>1</sup> **1. Jövel]** Az eredetiben „Descend”; JG: „szállj le”; biblikus szóhasználat.

<sup>2</sup> **1–40. Jövel ... álom]** Az eposz harmadik invokációja (vö. *EP* 1.1–25; 3.1–57). A 7. könyv eleje nem csupán az egész *EP*, hanem Rafael elbeszéléseinek is felezőpontja: a klasszikus hősi eposz cselekményét imitáló mennyei háború után most egy más típusú elbeszélés, az ún. *hexaemerális* (azaz a teremtés hat napját megjelenítő) elbeszélés következik. A teremtést feldolgozó kora modern művek közül Miltonra különösen Guillaume du Bartas *La Semaine ou creation du Monde* című költeménye hatott, amelyet Joshua Sylvester 1608-ban *Du Bartas his divine weekes and workes* címen fordított angolra.

<sup>3</sup> **3. az Olympus felé]** Az eredetiben fölött: „above th’*Olympian Hill*”; JG: Olimp bércinél / S pegazi szárny röpténél magasabban / Szálllok”. Az Olümposz a görög istenek otthona.

<sup>4</sup> **4. Pegasusnál]** A Pégaszosz a görög mitológia szárnyas lova, amelyet a monda szerint Bellerophontész szelidített meg Athéné segítségével. Milton szövege viszonylag korai példáját adja a Pégaszosz költői inspirációval való azonosításának (ez a kora romantikától terjed majd el); a kora modern kultúrában inkább a (Milton által is idézett) bellerophontészi kalandok kapcsán kerül elő (lásd *EP* 7.19–21 jz).

<sup>5</sup> **6–11. Nem vagy ... 6]** A *múzsák* – összesen kilencen – a művészetek és a tudományok istennői a görög mitológiában, Zeusz és Mnemoszüné gyermekei. *Uránia* hagyományosan a csillagászat múzsája, az *EP* azonban – az eredeti *nevet* elválasztva mitológiai tartalmától – a Bibliában megszemélyesítve, allegorikus nőalakként is megjelenő *Bölcsesség* (görög: Szofia, latin: Sapientia; vö. Mt 11,19, Péld 8,12–36, Bölcs 7,17–18) hűgként azonosítja.

<sup>6</sup> **8–133. mielőtt ... énekedben.]** „[Bölcsesség mondja:] Mielőtt a hegyek helyükre kerültek, a halmok létrejötté előtt megszülettem” (Péld 8,25). A 90. zsoltár elejének áthallása („Mielőtt hegyek lettek”, Károli) csak JI fordításának sajátja. Az angol irodalomban Milton előtt Spenser szerepelteti a Bölcsességet „Himnusz az égi szépségről” című költeményében. A *Tetrachordomban* Milton megemlíti, hogy Isten nem rejti el előlünk, mit tett a világ teremtése előtt (YP 2:596–597).

<sup>7</sup> **14. merészkedtem ... egébe]** A 3. és különösen az 5–6. könyv eseményeinek helyszíne a menny (*az Egek ege*).

szelídített lehelét: szülőházamba  
 biztonságban te vezess vissza most,  
 szálló ménem<sup>8</sup> nehogy zabláatlanul—  
 mint<sup>9</sup> Bellerophont, bár nem ilyen magasból—  
 20 ledobjon, és az alae-i rétre essek,  
 és elfeledve kódorogjak ott.  
 Témám felét<sup>10</sup> még nem daloltam, ám a  
 látható<sup>11</sup> szféra szűk határain,  
 sark fölé nem ragadva, földön állva,  
 25 halandó hangon biztosabb dalom; nem  
 lett néma, bár<sup>12</sup> sok rossz napot megértem,  
 sok rossz nap buktattatott el és gonosz nyelv,  
 éjben,<sup>13</sup> midőn körülvelt száz veszély,  
 magánosan—de mégse: álmaimban<sup>14</sup>  
 30 éjjel te látogatsz meg, vagy ha reggel  
 vöröslik keleten. Vezesd dalom,  
 Uránia: bár kevesen, de hallják!  
 Távoztasd<sup>15</sup> tőlem Bacchus s cimborái  
 barbár zsvajját<sup>16</sup> s a csordát is, amely  
 35 a thrák költőt széttépte Rhodopén,  
 hol<sup>17</sup> erdő, szirt fülelt bűvös<sup>1</sup> dalára,

<sup>8</sup> **18. szálló ménem]** A Pégaszosz; vö. *EP* 7.4 jz.

<sup>9</sup> **19–21. mint ... ott]** Bellerophontész történetét Glaukosz és Diomédész szóváltásából ismerjük meg az *Iliászban*. A lükiébeli hőst, aki a Khimairát megölte, s (Homérosznál nem található legendák szerint) a Pégaszoszt is megölte, harci sikerei után „meggyűlölték ... isteneink, árván bolygott fel-alá Aleában, / lelkét ette, s a földilakók nyomait kikerülte” (*Il.* 6.200–202). Az *alae-i réti* (Homérosznál „pedion Aléion”) beszédes hely: az „alaomai” ige bolyongást jelent, s egyes értelmezések szerint Bellerophontész vakságára is utalhat (alaosz = vakságot okozó). A kora modern emblemairodalomban Bellerophontész alakját kétféleképpen értelmezték: a Pégaszusról való leesése utalhatott hübriszre (gőgre), míg a Khimaira megölése révén a gonosz legyőzőjeként jelent meg.

<sup>10</sup> **22. Témám felét]** Az eredetiben „HalP” (a.m. „a fele”), ami vonatkozhat magára a szimmetrikusan szerkesztett versbekezdésre (az eredetiben 39-ből a 21. sor eleje), Rafael látogatására (5–8. könyv), valamint az egész eposzra, amelynek – a 2. kiad. (1674) beosztása szerint – a tizenkét könyvből hat még hátravan. (Az 1. kiad. tíz könyvből a 7. elején ez csak – hozzávetőlegesen – a sorszám szerinti terjedelemre, ill. a cselekményre vonatkozhatott.)

<sup>11</sup> **23–24. látható ... állva]** A hátralevő hat könyv cselekményének túlnyomó része a *földön* játszódik, a csillagos égbolt (*látható szféra*) határain belül. Ez csak általánosságban igaz, mert a 10–11. könyv néhány epizódja az éggömb *sarka fölötti* régiókban, azaz a kozmoszon kívül játszódik. Az eposz első felében Milton *halandó-szem-nem-látta dolgokról* énekelt (*EP* 3.57). Az eredetiben a szembeállítás („invisible”/„visible”, a.m. „láthatatlan”/„látható”) még egyértelműbb.

<sup>12</sup> **26–27 bár ... nyelv]** Milton a Stuart-restauráció után *sok rossz napot* ért meg: írásait elégették, elfogatóparancsot adtak ki ellene, és bujdoskolnia kellett az igazságszolgáltatás elől. Az általános amnesztia (Act of Oblivion, 1660. aug.) után rövid időt börtönben töltött, majd barátja, Andrew Marvell közbenjárására bekövetkezett szabadulása után hátralevő éveiben szerény életet volt kénytelen élni.

<sup>13</sup> **28. éjben]** Az eredetiben „In darkness”, JG: „Sötétségben”. Milton 1652-ben veszítette el látását; vö. *EP* 3.23–27 jz.

<sup>14</sup> **29–30. álmaimban ... látogatsz meg]** Korai életrajzírói szerint Milton kora hajnalban dolgozott. Ugyanerről vall a 9. könyv bevezetőjében is (*EP* 9.21–24). A múzsa éjszakai látogatása a középkori „álom-látomás” költészetre („dream vision”) is utalhat.

<sup>15</sup> **33–38. Távoztasd ... Múzsa]** Orpheuszt, a *thrák költőt* Dionüszosz (*Bacchus*) őrjöngő bakkhansnői tépték szét a balkáni *Rhodope* (a mai Rodope) hegységben. Anyja, Kalliopé (az epikus költészet múzsája), nem tudta megvédeni őt végzetétől (*Átvált.* 11.1–43), Milton Urániája azonban képes lesz *távoztatni* a restauráció kultúrájának *barbár zsvajját* (vö. *EP* 3.17 jz.).

<sup>16</sup> **34. barbár zsvajját]** Az eredetiben „barbarous dissonance” (JG: „barbár zaját”); Milton *Comus* néven ismertté vált maszkarjátékában is szerepel már az angol kifejezés, hasonlóképpen egy bakkhanalia kontextusában (550. sor).

<sup>17</sup> **36. hol ... dalára]** A mondák szerint Orpheusz dalával mindent és mindenkit el tudott bűvölni (*Átvált.* 10.40–46, 11.1–2).

míg hárfaszó, dal dáridóba fült, s nem  
oltalmazhatta meg fiát a Múza.  
Te így ne hagyd el, ki hozzád eseng  
40 te égi lény vagy—a Múza légi álom.<sup>18</sup>

Mondd, istennő, mi lett, hogy Rafael,  
a jó<sup>19</sup> arkangyal Ádámot meginté  
az ámulók<sup>20</sup> estével:<sup>21</sup> óvakodjék  
az ámulástól, nehogy az legyen  
45 vele s fajával, ami végbement  
az Égben a pártütőkkel; óva inté:  
a tiltott fa gyümölcséhez ne érjen,<sup>22</sup>  
s ne szegjék meg az egyetlen parancsot,<sup>23</sup>  
mit teljesíteni könnyű,<sup>24</sup> hisz szabad  
50 a választás<sup>24</sup> oly sok gyümölcs között, min—  
bármily<sup>25</sup> csapongó étvágyuk—vigadhat.  
E szóra Évával együtt fülelt  
csodálattal, mélyen tünődve, hallván  
furcsa, fenséges dolgokról, melyek  
55 fölfoghatatlanok: mint gyűlölet  
a Mennyben, harcok oly közel az Úr  
békéjéhez, viszály! De a Rossz hamar  
visszaüzetve most azokra zúdul,  
mint ár, kiktől fakadt, hisz képtelen  
60 az üdvvel összeférni. Így szívéből  
Ádám a kételkedést kiúzta. Vágyott<sup>25</sup>—  
még büntelen—, hogy tudja mind, ami  
rá tartozik: a látható világ,  
Föld, Ég mint lőn, mikor, miért, mi okból;  
65 az Édenen belül, kívül mi<sup>26</sup> történt,  
mire nem emlékezhet még—miként az,  
ki alig csillapítva szomjuságát,

<sup>18</sup> **40. légi álom]** Az eredetiben „an empty dreame”; JG: „üres álom”. A narrátor már az 1. könyv invokációjában jelzi, más múzsához fohászodik, mint a klasszikus eposzköltők (*EP* 1.6; vö. *EP* 7.33–38 jz.)

<sup>19</sup> **42. jó]** Az eredetiben: „affable”; JG: „nyájas” (vö. *EP* 8.644 jz.).

<sup>20</sup> **43–44. ámulók ... ámulástól]** Az eredetiben „Apostates” és „Apostasie”; JG: „hithagyók” és „hitehagyástól”.

<sup>21</sup> **43. estével]** Az eredetiben „example”; JG: „példával”. Az elmondott történetek figyelmeztetésül szolgálnak; vö. 1Kor 10,1–13.

<sup>22</sup> **47. a tiltott ... érjen]** 1Móz 2,16–17-ben Isten Ádámnak adja a parancsot, amellyel megtiltja az evést a jó és a rossz tudásának fájáról. 1Móz 3,3 szerint Éva úgy idézi a kígyónak a tilalmat, hogy a gyümölcsöt érinteni sem szabad. Ez a kettősség a bibliai történet értelmezésének egyik alapproblémájává vált. Ki a felelős a változtatásért, és hasznos-e vagy ártalmas a szigorítás? A magyarázatok végkövetkeztetése általában Éva felelősségének megállapítása. Milton elutasítja ezt a hagyományt, és nem hibáztatja Évát a szigorúbb kitételért és ezen keresztül magáért a bűnesetért (vö. *EP* 4.521–522 jz., 9.1009 jz.). Itt pl. az elbeszélő tekintélye hitelesíti az érintés tilalmát. Vö. *EP* 9.653–654, 661–665, 870–871, 931–933 jz.; 11.424–425.

<sup>23</sup> **48. az egyetlen parancsot]** Vö. *EP* 5.565 jz.

<sup>24</sup> **49–50. szabad / választás]** Vö. *EP* 3.101–139 jz.

<sup>25</sup> **61–63. Vágyott ... tartozik]** A tudásvágy önmagában még nem bűnös, de van olyan tudás, ami nem tartozik az emberre: „A titkok az Úréi, a mi Istenünkéi, a kinyilatkoztatott dolgok pedig a mieink és a fiainkéi mindörökké” (5Móz 29,28). Vö. *EP* 7.111–129 jz., 8.72.

<sup>26</sup> **65–66. mi ... még]** Az 5–6. könyvben (mennyei háború) Rafael az egész cselekmény előtörténetét beszéli el, a 7. könyv témája viszont az Ádám emlékezete előtti események (vö. *EP* 7.640–642, 8.199–200). Ezek egyidejűek korábban már említett epizódokkal (vö. *EP* 7.130–135 jz.)



csermelyt keres, s hogy<sup>27</sup> hallja csobbanását,  
megint szomjas. Vendégét kérdezi:

- 70 „Fülnek csodás, magasztos dolgokat  
tártál föl,<sup>28</sup> mik világunktól elütnek,  
égi Tolmács!<sup>29</sup> Isten<sup>30</sup> kegyelme küldött  
az Emyreumból,<sup>31</sup> hogy még időben  
óvjon attól, mi veszünk hozzá, ha  
75 nem ismerjük, s mit emberész nem ér föl;  
miért az örök Jónak halhatatlan  
hálával tartozunk, és megfogadjuk  
intését ünnepélyesen: magasztos  
parancsát tartjuk, hisz avégre lettünk.  
80 De már ha méltóztattál nyájasan  
okulságunkra<sup>iv</sup> részeltetni minket  
oly tárgyban, mit nem ér föl emberész,  
s mit tudatni a legfőbb Bölcseségnek  
tetszett—méltóztassál leszállni lejjebb,  
85 s elmondani, mit tudni nem kevésbé  
hasznunkra lesz: mint támadott az Ég,<sup>32</sup>  
mit oly magasban látunk, s számtalan  
mozgó tüzekkel ékes, és a lég, mely  
minden teret betölt, és messze árad  
90 a szirmos<sup>33</sup> Földet átölelve; mily ok  
serkenté Alkotónkat szent, örök  
nyugalmában, hogy építkezzen így a  
Zűrben utólag<sup>34</sup>—s mily hamar bevégzé  
kezdett művét!<sup>35</sup>—, ha nem tilos kitárnod,  
95 mit kérdezőnk, nem hogy az ő örök  
uralma titkait kutassuk, ám így  
értvén, szebben magasztaljuk művét.<sup>36</sup>  
S bár<sup>37</sup> már a Nap<sup>38</sup> alábocsátkozóban:

<sup>27</sup> **68. hogy]** Amint.

<sup>28</sup> **71. tártál föl]** Az eredetiben „revealed”, ami a teológiai szakkifejezés az isteni kinyilatkoztatásra. Megbízata (vö. *EP* 5.230–251) alapján Rafael Isten üzenetét közvetíti Ádámnak. Mondanivalója kinyilatkoztatás, vagyis olyan ismeret, amely az értelemmel (puszta gondolkodással) nem fedezhető fel (vö. *EP* 6.902–903).

<sup>29</sup> **73. égi Tolmács]** Vö. „interpres divum” (*Aen.* 4.378) a.m. „az istenek tolmácsa”, amit Vergilius magyar fordítása – „isteni küldönc” – kevésbé szorosan követ. Rafael szerepe a görög Hermész, római Mercurius isten szerepének felel meg.

<sup>30</sup> **72–86. Isten ... lesz]** Ádám szóhasználata itt a 16–17. sz.-i kérdés-felelet formájában történő tanítás (katekizmus) nyelvezetét idézi.

<sup>31</sup> **73. az Emyreumból]** Ld. *EP* 2.760 jz.

<sup>32</sup> **86. mint támadott]** Miként keletkezett. Míg az 1. könyvben a narrátor a műzsához intézi kérdését (*EP* 1.26–31), a teremtés eposzát Ádám kérdései indítják.

<sup>33</sup> **90. szirmos]** Virágzó.

<sup>34</sup> **93. utólag]** JG: „ily későn”. Rafaeltól tudja Ádám, hogy a mennyei háború idején „Nem volt világ” (*EP* 5.589). A kérdés – az olvasó számára – az eposz egyik visszatérő témáját is felveti: az angyalok bukása miatt döntött-e Isten a kozmosz és az ember teremtése mellett? A kétséget kizáró választ erre Rafael elbeszélése fogja megadni. Vö. *EP* 7.145–148 jz.

<sup>35</sup> **93–94. s mily ... művét!]** Az eredetiben függő kérdés. JG: „a / megkezdett mű véget mily gyorsan ért”. Ádám nem tudhatja, mennyi idő telt el a mennyei háború óta, illetve mennyi ideig tartott a teremtés (vö. *EP* 7.71 jz.).

<sup>36</sup> **97. magasztaljuk művét.]** Vö. Jób 36,24: „Inkább arra gondolj, hogy magasztald tetteit, amelyekről énekelnek az emberek!”

<sup>37</sup> **98–99. S bár ... Égen]** Túl vagyunk a délután közepén. Vö. *EP* 5.570–571 jz.

100 sok útja van, hisz még fenn jár az Égen  
szavadtól<sup>39</sup> visszatartva, mit ha hall, még  
tovább is fönn időz,<sup>40</sup> hogy értse tőled  
keletkeztét,<sup>41</sup> s hogy a Természet miként  
támadt a láthatatlan mélyből, és ha  
105 a Hold meg az esti csillag fut korán, hogy  
szavad fülelje—csöndet hint az est,  
s fülét hajtja feléd az álom ébren,  
vagy ha nem, elparancsoljuk,<sup>42</sup> dalod míg  
be nem végzed, s hajnalra elbocsátunk.”

110 Magas vendégét így kérlelte Ádám,  
s az istenképmás-angyal<sup>43</sup> így felelt:

„Vigyázza<sup>44</sup> tett kérésed teljesüljön!  
Ámbár<sup>45</sup> elmondani mindenható  
művét angyal szava, nyelve képes-e,  
s felfogni emberszív? De mit fölrhatsz,  
115 s javadra munkál, hogy dicséred a Mestert,  
s boldogabbá tegyen, nem lesz füledtől  
megvonva. Mert<sup>46</sup> Istentől oly parancsot  
vettem: tudás-szomjadnak megfeleljek  
korlátok közt, mikén fölül ne kérdezz,  
120 s abban se sántikálj, hogy önerődből  
föltársz oly titkot, mit a láthatatlan  
Mindentudó király vak éjbe vont,  
hogy meg ne tudja senki Földön, Égen—  
marad elég kutatni érdemes tárgy.  
125 Tudás<sup>47</sup> is, mint az étel, azt kívánja:  
az étvágynak szabjunk határt, s a mércét  
tudjuk, mit bír fölfogni ész—a bőség

<sup>38</sup> **98. a Nap]** Az eredetiben „the great light of day” (JG: „a nap nagy világa”), a.m. „a nappal nagy fénye”, ami szóhasználatában már megelőlegezi az tereméstörténetet: „megalkotta Isten a két nagy világító testet [az angolban »light(s)«: a nagyobbik világító testet, hogy uralkodjék nappal” (1Móz 1,16).

<sup>39</sup> **100. szavadtól ... lebocsátunk.]** A biztatás az elbeszélés folytatására klasszikus eposzi kellék (vö. *Od.* 11.372–376).

<sup>40</sup> **101. tovább is fönn időz]** „Megállt a nap az ég közepén, nem sietett lenyugodni egy teljes napig” (Józs 10,13, vö. 10,12–15). Vö. *EP* 12.269–273.

<sup>41</sup> **101–102. értse tőled / keletkezését]** Vö. *EP* 7.339–387.

<sup>42</sup> **107. elparancsoljuk]** Az eredetiben „we can bid his absence”; JG: „Eltöltjük”.

<sup>43</sup> **110. istenképmás-angyal]** Az eredetiben „the Godlike Angel.” JG: „az isteni Angyal.” Milton az eposz más helyein Ádámra is használja a „godlike” jelzőt, vö. *EP* 1.357–358, 4.290–291.

<sup>44</sup> **111–129. Vigyázza ... szembeszáll.]** Rafael kérdése a keresztény ismeretelmélettel kapcsolatos: az embernek már a kérdést is helyesen (*vigyázza*) kell feltennie; nehogy az önigazolást vagy a büszkeségét, ön maga dicsőségét szolgálja. Az emberi tudásnak határai vannak; olyan tudásra van szüksége, amely a javát és nem a vesztét szolgálja. Isten tudatosan eltakart (*vak éjbe vont*) dolgokat a *sántikáló* értelem elől (vö. *EP* 7.61–63 jz.). Ha az ember nem ismer mértéket, tudásának nem *szab határt*, akkor *bolcsessége bolondsággá lesz*. Rafael az „illegitim” tudást egészségtelen táplálkozáshoz hasonlítja.

<sup>45</sup> **112–114. Ámbár ... emberszív?]** Vö. *EP* 5.577–588 jz.

<sup>46</sup> **117–119. Mert ... közt]** Vö. *EP* 5.230–251. Isten nyilván részletesebb utasítást adott Rafaelnek, mint amennyit az eposzi szöveg rögzít.

<sup>47</sup> **125–129. Tudás ... szélbeszáll.]** Az étel és a tudás helyes vagy helytelen megemésztésének párhuzama korabeli közhely; vö. William D’Aveanant *Gondibert* című, 1651-ben megjelent eposzát (2.8.22–25). A *szélbeszáll* az eredetiben is („turns ... to Winde”) szójáték a szellentésre. Vö. *Lyc.*, ahol a rossz lelkipásztorok munkája következtében az éhes juhok „csak felszegik fejük, / de gyomruk csak szél tölti” (125–126).

túlterheli: a bölcsesség leszen  
bolondsággá, s mint étel, szélbeszáll.

- 130 Tudd, miután<sup>48</sup> az Égből Lucifer<sup>49</sup>  
(mert így nevezd—az angyalok karában  
legfénylőbb csillag volt a csillagok közt)  
lángoló légióival lehullt  
helyére, s visszatért a nagy Fiú  
135 szentjeivel,<sup>50</sup> győzván—figyelte trónján<sup>51</sup>  
ülvén az örök Mindenható Atya  
sokadalmukat, s fiához így beszélt:
- »Végül is a gyülölt<sup>v</sup> Ellen leomlott.<sup>52</sup>  
Hitte: mindenki föllázad vele  
140 s velük megkaparintja itt a végső<sup>53</sup>  
Isten elérhetetlen székhelyét,  
kiűzve onnan minket; áruulásba  
kergített sokakat, kiknek helye  
nincs itt többé, de sokkal számosabban  
145 kitartottak.<sup>54</sup> Népes<sup>55</sup> maradt az Ég,  
maradt sok birtokossa tág honának,  
s betöltik magas templomát<sup>56</sup> magasztos<sup>57</sup>  
szertartásban, köteles tisztelettel.  
Habár bajt tőn, ne kérkedjék<sup>58</sup> szive,  
150 hogy megfogyatta már az Ég lakóit,  
mit ő káromnak vélt bolondul, ám én  
megorvosolhatom—ha<sup>59</sup> veszteség,  
mit szándékkal veszíték—: perc alatt<sup>60</sup>

<sup>48</sup> **130–135. miután ... győzván]** Rafael ott folytatja az elbeszélést, ahol a 6. könyv végén abbahagyta, a Fiú visszatéréseivel a lázadók kiűzése és üldözése után (vö. *EP* 6.886–887 jz.). A teremtés hetének meghatározása az eposz időrendjében ennek a visszatérésnek az időzítésétől függ. A legvalószínűbb olvasat, hogy a Fiú felkenését, a mennyei háború három napját, majd a lázadók kilencnapos zuhanását és üldözését követően a Fiú azonnal visszatért, tehát a teremtés első napja a teljes eposzi cselekmény 14. napja. Vö. *EP* 8.241–242 jz., 10.92–94 jz.

<sup>49</sup> **130–132. Lucifer ... közt]** JG: „(Ez neve, ki fényesebb volt az angyal / Sereg, mint e csillag a csillagok közt)”. Az eredeti („So call him”, a.m. „így nevezd”) még egyértelműbb. *Lucifer* a hajnalcsillag (Vénusz) neve, nem Sátán valódi – lázadása előtti – neve (vö. *EP* 10.424–426). Az a neve végleg eltöröltetett (vö. *EP* 1.360–362 jz., 5.667–668), *Lucifer* csak analógiás pótmegoldás. A lázadó angyal ragyogása jobban felülmúlta társaiét, mint amennyivel fényesebb az esthajnalcsillag a többi csillagnál.

<sup>50</sup> **135. szentjeivel]** Angyalaival (vö. *EP* 6.46 jz.).

<sup>51</sup> **135. trónján]** Vö. *EP* 3.59.

<sup>52</sup> **138. a gyülölt Ellen leomlott]** Az eredetiben „our envious Foe hath fail’d”, a.m. „kudarcot vallott irigy ellenségünk”. Isten is csak körülírással nevezi meg Sátánt, mivel a lázadók nevét eltörölte.

<sup>53</sup> **140. a végső]** A legfelső.

<sup>54</sup> **144–145. sokkal számosabban / kitartottak.]** Vö. *EP* 1.102 jz.

<sup>55</sup> **145–148. Népes ... tisztelettel.]** Isten kifejezetten cáfolja azt az elképzelést, hogy az ember teremtését Sátán lázadása tette volna szükségsszerűvé azzal, hogy ő és követői bukásával hiány keletkezett az őt szolgálók számában. Vö. *EP* 1.640–644 jz.; 2.339–346, 822–824 jz.; 9.140–152.

<sup>56</sup> **147. magas templomát]** Isten hegyét a mennyben (*EP* 5.609–610 jz.). A „templum” latin szó jelentése „szent terület.”

<sup>57</sup> **147–148. magasztos ... tisztelettel.]** Vö. *EP* 6.528 jz.

<sup>58</sup> **149–153. ne ... veszíték]** Vö. *EP* 2.822–824, 9.140–152.

<sup>59</sup> **152–153. ha ... veszíték]** Az eredetiben „to lose / Self-lost”; JG: „ha veszteség / Mi önmagát veszítette el”. Vö. *EP* 3.139 jz.

<sup>60</sup> **153. perc alatt]** Vö. *EP* 7.178–178 jz., 9.137–139.

155 szerzek<sup>61</sup> másik világot s rajt lakónak  
 egy emberből temérdekek faját,  
 mígnem<sup>62</sup> fölhágva érdem<sup>63</sup> lépcsein,  
 maguknak nyitnak ide útát ők,  
 az engedelmesség-próbát kiállva,  
 160 s a Föld Éggé lesz, Földdé lesz az Ég,  
 egy királyság, egy végtelen vidámság.  
 Itt, Ég-erők,<sup>64</sup> lakozzatok vigan,<sup>65</sup> s te,  
 Igém,<sup>66</sup> egyszülött sarjam<sup>67</sup>—általad  
 teremtem ezt!<sup>68</sup>—csak szólj, s betöltetik;  
 imé veled adom beárnyaló  
 165 szellememet<sup>69</sup> s erőmet, menj,<sup>70</sup> parancsold<sup>71</sup>  
 a Mélynek: légyen Ég és Föld szabott  
 határok közt. A Mély<sup>72</sup> határtalan,  
 mert én töltöm be azt, s nem űr a tér.  
 Magam nem korlátozva, meghuzódom,  
 170 s nem öntöm szét szívem, amely szabad,  
 hogy hasson, vagy se; mert rajtam nem űr  
 Szükség, és Sors!<sup>73</sup> Akaratom a Végzet!<sup>74</sup>

Szólt<sup>75</sup> a Mindenható, s amit beszélt,  
 betölti az Istenfiú-Ige.  
 175 Hirtelenebbek<sup>76</sup> Isten művei

<sup>61</sup> **154. szerzek]** Teremtek.

<sup>62</sup> **156–160. mígnem ... vidámság.]** Az emberiség fejlődése nem a bűneset következménye. Az ember teremtésétől kezdve arra volt rendelve, hogy a mennybe jusson. Isten – mint korábban Rafael (vö. *EP* 5.506–513 jz.) – a bűntelen történelem lehetőségét villantja fel a végső beteljesedésig (vö. *EP* 3.327–355). Ld. még *EP* 12.571–575.

<sup>63</sup> **156. érdem]** Vö. *EP* 5.84 jz.

<sup>64</sup> **161. Ég-erők]** Angyalok.

<sup>65</sup> **161. lakozzatok vigan]** Az eredetiben „inhabit laxe”; JG: „lakjatok addig tágasan”. A jó angyalok birtokba veszik bukott társaik régi területeit.

<sup>66</sup> **162. Igém]** Vö. Jn 1,1.

<sup>67</sup> **162. egyszülött]** Vö. *EP* 3.84.

<sup>68</sup> **162–163. általad / teremtem ezt!]** Vö. Jn 1,3 és *EP* 7.173–174 jz.

<sup>69</sup> **164–165. beárnyaló / szellememet]** A Szentlélek; vö. Gábrriel Máriának: „a Magasságos ereje árnyékoz be Téged” (Lk 1,35).

<sup>70</sup> **165. menj,]** Az eredetiben „ride forth”, a.m. „lovagolj ki!” A Fiú az Atya hintójával indul a teremtést művét elvégezni, vö. *EP* 7.197–199 és 6.754.

<sup>71</sup> **165–167. parancsold ... közt.]** Vö. *EP* 7.215–230.

<sup>72</sup> **167–172. A Mély ... Végzet!«]** Alapvető szakasz az eposz teológiája és világképe szempontjából. Etikai oldalról Isten abszolút szabadságát hangsúlyozza. Lételméleti szempontból pedig megmutatja, hogy Isten tölti ki a mindenséget, a káosz voltaképpen Isten lényének része, ahova nem terjeszti ki jóságát (*szívem*, az eredetiben „goodness”, JG: „jóságom”). A szakasz egyértelmű cáfolata a bukott angyalok világképének. Vö. *EP* 1.9 jz. 117 jz., 134 jz.; 2.798 jz., 945 jz. és *CD* 1.7 = YP 6:308.

<sup>73</sup> **172. Szükség, és Sors!]** Ellentétpár, amelyet Isten a keresztény teológia szerint meghalad (Augustinus, *Isten városa* 5.1.8–10; Boethius, *De consol. phil.* 4.1–2). *Sors* az eredetiben „Chance”, azaz *Véletlen* (vö. *EP* 2.896). A „fate” és „chance” fogalompárhoz ld. még *EP* 1.134; 2.227–228, 541–542.

<sup>74</sup> **172. Akaratom a Végzet!«]** Milton – utalva a szó (*fatum*) etimológiájára (a latin *for*, „kimond” igéből) – a *végzetet* az isteni rendelésből vezette le: végzet az, amit valamely mindenható hatalom kimondott (*CD* 1.2 = YP 6:130–131).

<sup>75</sup> **173–174. Szólt ... Istenfiú-Ige.]** Az eposz teológiájának alaptétele, hogy az Atya akaratát kifelé, a világ felé a Fiú valósítja meg, vö. a lázadók kiűzése (kül. *EP* 6.702–706, 715–717) vagy a bűneset után az emberpár elítélése (kül. *EP* 10.57–64).

<sup>76</sup> **175–178. Hirtelenebbek ... ész.]** Rafael elbeszélésének elvi alapvetése. Istennek nincs szüksége időre a cselekvéshez, akarata azonnal megvalósul, ezt azonban az emberi értelem csak egy időben kibomló elbeszélésen

mozgásnál és időnél, ám az ember  
 fülének csak beszéddel mondhatók,  
 s csak úgy, hogy fölfoghassa földi ész.  
 Az Églakók örültek diadallal,  
 180 hallván a nagy Mindenható parancsát.  
 Zengték: »Dicsőség<sup>77</sup> Istennek, s a leendő  
 embernek jószándék, s lakának Béke!  
 Dicsőség Néki, kinek jogos boszúja  
 elűzte a Gonoszt színe elől  
 185 s az igazak tanyáiból. Dicséret  
 legyen Neki, hisz bölcsesége ím  
 gonoszból jót szerzett, s különb nemet  
 hozand az álnok szellemek üres  
 helyébe, s onnan záporozza minden  
 190 világra, korra végtelen szerelmét!«

A Rendek<sup>78</sup> így daloltak. A Fiú  
 a nagy vállalkozásra megjelent,  
 felővezve minden hatalommal és  
 istenfenség-sugárral ékesen:  
 195 fényeskedett orcáján végtelen  
 szeretet, bölcsesség—az Atyja képe.  
 Kocsiját<sup>79</sup> kíséri számtalan<sup>80</sup> kherúb,  
 szeráf, hatalom, trónus és erény,  
 és szárnyas szellemek, szárnyas kocsik  
 200 Isten szertárából,<sup>81</sup> hol miriádszám  
 két érchegy közt<sup>82</sup> régóta<sup>83</sup> készen álltak  
 ünnepre fölszerelve, sok égi jármű,  
 ha kell. Maguktól jöttek most elő:<sup>84</sup>  
 uruk hasznára bennük lélek élt.  
 205 Az Ég<sup>85</sup> kitárta arany sarkokon  
 zenélve forgó ajtait, hogy a  
 győztes Királyt kiküldje, és erős  
 igéivel teremtsen új világot.  
 Az Ég-porondon álltak és a partról  
 210 nézték a mérhetetlen űrt, amely

---

keresztül képes felfogni (vö. *EP* 10.92–94). Rafael visszatérően foglalkozik az elbeszélés nehézségével (pl. *EP* 5.575–588, 6.303–307).

<sup>77</sup> **181–190. Dicsőség ... Szerelmét]** Az angyalok kórusa éneklí Isten dicséretét („doxológia”). Vö. pl. Lk 2,14: „Dicsőség a Magasságban Istennek...”

<sup>78</sup> **191. A Rendek]** Az angyali rendek. Felosztásukhoz ld. *EP* 1.129–130 jz.

<sup>79</sup> **197. Kocsiját]** Vö. *EP* 6.754 jz.

<sup>80</sup> **197–198. számtalan ... erény]** Az angyali rendek felosztását ld. *EP* 1.129–130 jz.

<sup>81</sup> **200. szertárából]** Az eredetiben: „Armoury”; JG: „fegyvertárából”. Vö. „Kinyitotta fegyvertárát az ÚR, előhozta haragja fegyvereit” (Jer 50,25).

<sup>82</sup> **201. két érchegy közt]** Vö. „Ismét föltekintettem, és láttam, hogy négy harci kocsi jön ki két hegy közül. Ezek a hegyek érchegek voltak” (Zak 6,1).

<sup>83</sup> **201. régóta]** Ritka utalás az eposzi cselekmény kezdetét megelőző időkre (vö. *EP* 5.592–594).

<sup>84</sup> **203. Maguktól jöttek most elő]** Vö. az *Iliász*-ban szereplő „automatákat” (*Il.* 18.373–377).

<sup>85</sup> **205–214. Az Ég ... egybemossák.]** „Emeljétek föl fejeteket, ti kapuk, emelkedjétek föl, ti ősi ajtók, hogy bemehessen a dicső király!” (Zsolt 24,7, vö. *EP* 7.567–575). Vö. a pokol kapuinak nyitását (*EP* 2.868) és *Il.* 5.749–751, *Aen.* 6.573–579. Lehetséges, hogy Milton a kapunyitás és a kilovaglás motívumát összekapcsolva e helyeken homéroszi mintára típusjelenetet alkotott.

tombolt, miként a tenger, zord sötét volt,  
 fekekestül fölforgatták dühödt  
 szelek s Eget-vivó hullámhegyek, hogy  
 a központtal a sarkot egybemossák.<sup>86</sup>

- 215 »Csönd, háborgó hullám, légy veszteg, Úr!«—szólt  
 a Mindent-szerző Szó.<sup>87</sup>—»Szünjék vizzálytok!«  
 S nem állt, de a kherúbok szárnyain  
 Isten-fenség-övezve szállt belé  
 a Zúrbe és a nem fogant világba.  
 220 Hallá szavát a Zúr, s követte őt<sup>88</sup>  
 egész sugár-uszálya,<sup>89</sup> hogy figyelje  
 az alkotást, hatalma szent csodáit.  
 A lángkerekek megálltak, ő kezébe  
 225 vevé az arany kompasszt,<sup>90</sup> mely az Úr  
 örök tárában készen állt, hogy e  
 Mindent s a teremtményeket megírja.  
 Egyik szárát a középpontba döfte,  
 másikat körülforogató a zord köd-  
 230 úron, s beszélt: »Eddig terjed határod,  
 itt van, Világ, legyen ez kerületed!«  
 Mennyet,<sup>91</sup> Földet eképp szerzett az Úr,  
 üres, formátlan anyagot: vak éj volt  
 a Mélységnek színén, de Szelleme  
 235 kiterjeszté<sup>92</sup> a vízi csönd fölé  
 szülő szárnyát, és éltető erényt  
 s meleget öntött a folyó anyagba,  
 s leszállatá az életellenes  
 hideg, korom, pokoli salakot;  
 öntött, csatolt hasonlóhoz hasonló,  
 240 más helyre küldve a többbit, szótt leget  
 közéjük, és kifüggeszté középre  
 a Földet, a magát egyensúlyozót.<sup>93</sup>

<sup>86</sup> **214. a központtal ... egybemossák]** Egyszerre utalás – a *tenger* metafora részeként – arra, hogy a káoszban nincs *középpont* és *sarok* (vö. EP 2.877–883), és arra, hogy az új világ rendjét is ez az örvény fenyegeti majd, amelynek betörésétől – ami *egybemossá* legkülönbözőbb részeit – kemény burka óvja majd meg (vö. EP 3.554–556, 7.263–274 jz.).

<sup>87</sup> **216. Mindent-szerző Szó]** A mindenséget teremtő ige (Logosz). Isten a szavával teremtette a mennyet és a földet (vö. 1Móz 1,3.6 stb.).

<sup>88</sup> **220. őt]** A Fiút.

<sup>89</sup> **221. sugár-uszálya]** Kísérete. Az eredetiben „procession”, amely kifejezetten a kora modern látványosságok egyikére, az uralkodói vagy nemesi felvonulásra utal (JG: „fényes kísérete”).

<sup>90</sup> **224. arany kompasszt]** Vö. Péld 8,27: „Ott voltam, amikor megszilárdította az eget, amikor kimérte a látóhatárt a mélység fölött” (Vulgata: „quando certa lege et gyro vallabat abyssos”). A körző a 17. sz.-i emblémairodalom gyakori képe. Addison – tévesen – Homérosznak tulajdonítja.

<sup>91</sup> **231–235. Mennyet ... szárnyát]** Vö. 1Móz 1,1–2. Innentől Rafael szorosán követi a bibliai elbeszélést, annak közeli parafrázisát adja. Feltűnő, hogy a Biblia kezdőszava – „kezdetben” („in the beginning”), amely egyben az egyik leghíresebb kifejezése is – itt nem szerepel, az eposz a második szótól kapcsolódik be a bibliai szövegbe (vö. EP 1.9 jz., 7.640 jz.).

<sup>92</sup> **234–235. kiterjeszté ... szárnyát]** Vö. EP 1.19–21.

<sup>93</sup> **242. a Földet, ... egyensúlyozót.]** „Ő ... függeszti föl a földet a semmiség fölé” (Jób 26,7, Károli); „nem függött a körül-lebegőben a föld sem, / egyensúlyban tartva magát” (*Átvált.* 1.12–13). „S lettek álló világunk sarkai”, az eredetiben „And the well-ballanc’t world on hinges hung”, a.m. „a kiegyensúlyozott világot a sarkaira

»Legyen<sup>94</sup> Fény!«—Isten szólt, s szökölt a Mélyből  
 étheri<sup>95</sup> fény, első dolog,<sup>96</sup> szüzi  
 245 őslényeg, keleti szülőhelyéről  
 kezdett vonulni izzó ködgolyóban  
 a léghomályon át (nem volt a Nap még!),<sup>97</sup>  
 s felhősátorban múlatott időt.  
 És<sup>98</sup> látta Isten: jó a fény, s e fényt  
 250 egy félgömbbel leválasztotta a  
 sötétül, és nevezte napnak és a  
 sötétet éjnek. S lőn az este, reggel<sup>99</sup>:  
 első nap. Zsoltár,<sup>100</sup> ünnep nélkül ezt  
 nem hagyta az égi Kar, mely látta, fény  
 255 támadt gomolyként a sötét öléből.  
 Ég s Föld születésnapja! Szent örömszó<sup>101</sup>  
 töltötte bé a Minden gömb-ürét;<sup>102</sup>  
 s dicsérték arany hárfapöngetéssel  
 Istent s művét. Dicsérték Alkotónak,  
 260 hogy első hajnal, első este<sup>103</sup> volt.

»Kiterjesztett<sup>104</sup> erősség<sup>105</sup> legyen a  
 vizek között«—szólt—»és rekessze el  
 vizektől a vizet!« S csinált az Isten  
 boltozatot,<sup>106</sup> eszményi tiszta, tág  
 265 és áttetsző leget, mely körben ömlik  
 a nagy gömb végső homorúlatáig,  
 erős, biztos határt, mely elrekeszti<sup>107</sup>

---

akasztotta” (JG: „a földet / Egyensúlyban középpontjára tűzi”). Vö. „S lettek álló világunk sarkai, S vettettek az alapok” („Óda”, Himnusz XII), ami az eredetiben mondatszerkesztésében és kulcsszavaiban is megelőlegezi ezt az eposzi sort. Vö. *EP* 4.1012–1013, 5.591–592.

<sup>94</sup> 243–244. »Legyen ... fény] Vö. 1Móz 1,3 és *EP* 3.1–12.

<sup>95</sup> 244. étheri] Vö. *EP* 2.137 jz.

<sup>96</sup> 244. első dolog] Isten a világosságot (*fény*) teremti meg elsőként.

<sup>97</sup> 247. (nem ... még!)] A bibliai teremtéstörténet egyik sokat tárgyalt paradoxona az ókori zsidó és keresztény írásmagyarázóktól kezdve, hogy Isten a világosságot – és ezzel együtt a nappalt és éjszakát – már az első napon megteremti, az égitesteket – a világosság és a nappal, illetve éjszaka forrását – azonban csak a negyedik napon (vö. *EP* 3,8–9). Rafael elbeszélése – számos hasonló nehézséggel együtt – ezt az ellentmondást is feloldja (vö. pl. *EP* 7.47 jz., 518–520 jz.; 8.327 jz., 341–345 jz., 430–441 jz.; 9.554 jz.; 10.164–169 jz.).

<sup>98</sup> 249–253. És ... nap.] Vö. 1Móz 1,4–5.

<sup>99</sup> 253. este, reggel] A héber időszámításban a nap napnyugtától napnyugtáig tart. Az eposz alapvetően ezt a szemléletet tükrözi. Vö. *EP* 8.241–242 jz.

<sup>100</sup> 253. Zsoltár] Eredetiben: „nor unsung”; JG: „dal”.

<sup>101</sup> 253–259. Szent ... művét.] Vö. Jób 38,6–7: „Mire vannak erősítve oszlopai, vagy ki helyezte el sarokkövét, amikor együtt vigadoztak a hajnali csillagok, és ujjongtak mind az istenfiak?”

<sup>102</sup> 257. a Minden gömb-ürét] A kozmoszt, amelyet az eposz világképe szerint egy kemény burok borít (vö. *EP* 7.264–268 jz.).

<sup>103</sup> 260. első hajnal, első este] Az eredetiben „when first Eevning was, and when first Morn”; JG: „Az első este s első reggelen”, megtartva a napszakok bibliai sorrendjét (vö. *EP* 7.253 jz.).

<sup>104</sup> 261–268. »Kiterjesztett ... vizeket.] Vö. 1Móz 1,6–7.

<sup>105</sup> 261. erősség] Az eredetiben „Firmament”; a latin „firmamentum” szó jelentése támaszték, erő.

<sup>106</sup> 264–268. boltozatot ... határt] Rafael leírása a 17. század tudományos nézeteit tükrözi. A *boltozat* – amelyet az eredeti pontosít mint „expanse”, a.m. „kiterjedés” (a fordításból és JG-nál hiányzik) – itt maga az *áttetsző légkör* (vö. *EP* 3.589 jz.), amely kitölti a teret a föld és a *nagy gömb végső homorúlat*a, vagyis a kozmosz külső burka között (vö. *EP* 3.435–439 jz.).

<sup>107</sup> 267–274. elrekeszti ... rontsák] Az eredetiben „The Waters underneath from those above”, vagyis „az alatta levő vizeket a fentiekől” (JG: „az alsó / S felső vizek”); vö. 1Móz 1,7. Az alsó vizek a tengerek, amelyen a szárazföld nyugszik (*EP* 7.627–628), a fentiek pedig a kozmoszt (*Világot*) kívülről körülölelő vizek, amelyek a

a fölszini s alanti vizeket.

Mert a Világot, mint a Földet is,  
270 csöndes, körül folyó<sup>108</sup> vizek közé  
plántálta kristály óceánba; messze  
távoztatá a Zúr zengő kavarcát,  
hogy szélsőségei a Mű egészét  
ne rontsák, és e boltot<sup>109</sup> hívta Égnek.  
275 Est-hajnal<sup>110</sup> kar dalolt e másnapon.

Megkészült már a Föld, de a vizek  
méhében gubbasztott, mint zsenge magzat;  
nem látszott még; arcán sik<sup>vi</sup> óceán  
honolt, nem lomha, hisz cirógatá  
280 gömbjét meleg, fogantató nyirokkal,  
foganni serkentvén az Ősanyát,  
s betöltve élet-nedvvel; szólt<sup>111</sup> az Úr:  
»Gyűljetek egybe. Ég alatti vizek,<sup>vii</sup>  
egy helyre, hogy megtessék<sup>112</sup> mind a száraz!«  
285 Megtetszenek legott roppant hegyek:  
széles, csupasz hátuk kipúpozódik  
fellegekig, a csúcsuk égre száll,  
s ahogy dagadnak, épp oly mélyre süllyed  
a széles, mély, üres talaj, vizek  
290 fogadó ágya—abba csorg a víz  
vigan rohanva, hömbölgve, mint  
száraz porban, cseppek golyók gyanánt,  
más részük kristály-fallá,<sup>viii 113</sup> szirtgerinccé  
áll föl röptében; tenni a nagy parancsot  
295 így szállt az ár, mint trombiták szavára  
hadak (hadakról hallottál elébb)<sup>114</sup>  
futnak a zászlajukhoz—így a vizek<sup>ix</sup>  
bandái:<sup>115</sup> hullám görg hullámra, merre  
utat lel: meredélyről zengve-rontva,  
300 sikon csöndben; nem áll ellen neki  
szirt, domb, mert föld alatt, avagy kigyózva  
órjás kanyarral útjait leli,  
porhanyó sárba medret ásva könnyen,  
míg nem parancsolt száradást a földnek  
305 Isten, csak ott nem, hol ma folynak a  
folyók, vonszolva víz-uszályukat.

*kristály óceánt* alkotják (EP 6.621–622; nem azonos a *kristályövr*vel, vö. EP 3.499). Ezek a káosz zajos kavargásának (*Zúr zengő kavarcának*) betöréssel fenyegető részei (vö. EP 2.878–939; 3.80, 554–556; 7.214 jz.).

<sup>108</sup> **270. körül folyó]** Az eredetiben Ovidius hatását mutató latinizmus („körébe-folyó”, *Atnált.* 1.30).

<sup>109</sup> **274–275. e boltot ... másnapon.]** Vö. 1Móz 1,8. Az Ég itt a *firmamentum* (vö. EP 7.261 jz.) vagy *boltozat* (264. sor), nem a menny (Isten és az angyalok lakhelye).

<sup>110</sup> **275. Est-hajnal]** Az eredetiben „So Eev’n / And Morning”; vö. JG: „Most a reg s est kara”.

<sup>111</sup> **282–285. szólt ... legott]** Vö. 1Móz 1,9.

<sup>112</sup> **284–285. hogy megtessék ... megtetszenek legott]** Előtűnjön ... előtűnnek, JG: „száraz föld tűnj elő! / Rőgtön feltűnnek az emelkedő / Hegyek”.

<sup>113</sup> **293. kristály-fallá]** A Vörös-tenger kettéválásának (2Móz 14,22) előképe a kristályfal. Vö. EP 12.197.

<sup>114</sup> **296. (hadakról hallottál elébb)]** Rafael Ádám intelligenciájára támaszkodva használja a mennyei háború során bevezetett, az ártatlanság világától idegen fogalmakat. Vö. EP 9.535.

<sup>115</sup> **297–298. a vizek / bandái]** Az eredetiben „the watrie throng”; JG: „az óriás víztömeg”.



A szárazt hívta földnek,<sup>116</sup> a vizek  
gyűlt sokaságát tengernek, s midőn  
látta, hogy jó, mondá: »Hozzon a föld  
310 zöldellő fűvet, maghozó növényt,  
fákat, fajuk szerint gyümölcsözőket,  
mikben legyen az ő magjuk a földön.«

Alig<sup>117</sup> kimondta, ím a pusztá föld—  
eddig kopár, csupasz, vad, éktelen—  
315 zsenge fűvet hoz, melynek zöld haja  
orcáját bájos zölddel vonja be.  
Sokfajta lomb-növényt hoz, mik legott  
virágba tárják tarka színeik,  
s a föld jó illatú keblét vidítják;  
320 alig nyíltak, fürtös borág<sup>118</sup> virágzik  
szagos tök kúszik, csatasorba áll  
a búzaszár s az alacsony bokor,  
s cserje göndör hajukkal egybeszőve;  
tánra kelnek magasztos fák, gyümölcsstől  
325 roskadó vagy virággal gyöngyözött  
ágaik föllökik; erdő koszorúzza  
a dombot, cserjekóc<sup>119</sup> a völgyet és  
forrást, folyót szegélyezi, s a Föld<sup>120</sup> most  
Égnek tűnik: lakhatnák istenek—  
330 bolyongnának időzve boldogan  
szent árny-ligetjein, habár<sup>121</sup> az Úr még  
nem szórt esőt a földre, nem kapálta  
ember—nem volt. A földből pára szállt,  
beharmatozva a talajt s a rét  
335 minden fűvét, amit az Úr teremtett,  
s minden növényt, mielőtt kinőtt a földből  
zöld szárán. Jó<sup>122</sup> ez—látta Isten és  
lőn reggel, este harmadik napon.

És szólt<sup>123</sup> az Úr: »Legyenek világosító  
340 testek az Égbolton, hogy elrekesszék  
napot az éjtül, s légyenek jeléül

<sup>116</sup> 307–312. A szárazt ... földnek.«] Vö. 1Móz 1,10–11.

<sup>117</sup> 313–319. Alig ...vidítják] Vö. 1Móz 1,11–12.

<sup>118</sup> 320. borág] Szőlő.

<sup>119</sup> 327. cserjekóc] Az eredetiben „tufts”; JG: „lombos csalit”.

<sup>120</sup> 328–329. a Föld ... tűnik] A bibliai teremtéstörténet logikája szerint az első három nap az élőhelyek megalkotását beszéli el, a következő három pedig rendre az azokat benépesítő lények megteremtését (1. világosság – 4. égitestek; 2. vizek szétválasztása és égbolt – 5. halak és madarak; 3. szárazföld és vegetáció – 6. szárazföldi állatok és ember). A harmadik nap végén tehát már csak a „lakosok” hiányoznak az új világból, a környezet egésze elkészült. A kijelölt határok között (vö. EP 7.229–230) Isten kiterjesztette jóságát (alkotó erejét) (vö. EP 7.169–171), a káosz helyét egészen átvette a rend. Ezért az újonnan teremtett Föld most már olyan, mint a menny (Égnek tűnik). Vö. EP 3.568–570, 6.642–643, 7.621, 9.98–99.

<sup>121</sup> 331–337. az Úr ... szárán] Vö. 1Móz 2,5–6. Rafael ötvözi a két bibliai teremtéstörténetet (vö. EP 7.526–528 jz.).

<sup>122</sup> 337–338. Jó ... napon.] Vö. 1Móz 1,12–13 és EP 7.260 jz.

<sup>123</sup> 339–354. És szólt ... jó.] Vö. 1Móz 1,14–18.

az éveknek, napoknak, évszakoknak,<sup>124</sup>  
 és fényeskedjenek, mint rendelem  
 szolgálatuk az Ég ivén: a Földnek  
 345 fényt hintsenek!« Ez is beteljesült.  
 És szerze Isten két világosítót  
 ember hasznára—óriást, a nagyobbbat  
 hogy nappal fénylenék, s fölváltva éjjel  
 a kisebb; csillagokat is csinált,  
 350 majd tette mind az égi gömbre, hogy  
 világítsák a Földet, s váltakozva  
 vezérei lennének napnak, éjnek,  
 s a sötétől leválásszák a fényt.  
 Művét szemlélve Isten látta: jó.  
 355 Az égi<sup>125</sup> testek közzül a Napot,  
 az órjás gömböt alkotó először:  
 bár éther-test,<sup>126</sup> elébb még fénytelen volt;  
 aztán a Holdat és a csillagok<sup>127</sup>  
 minden rendjét, s a Mennyet<sup>128</sup> bevetette  
 360 velük földként; a fény nagyobb felét  
 fellegszátrából<sup>129</sup> áttevé a Nap  
 gömbjébe, mely<sup>130</sup> szivacsos volt, hogy a  
 híg<sup>131</sup> fényt fölszívja, s hogy magabazárja<sup>x</sup>  
 a gyúlt tüzet, szilárd—kastélya fénynek.  
 365 Mint kúthoz, hozzá gyűlnek csillagok,<sup>132</sup>  
 s arany vödörrel fényt merítenek—  
 itt aranyozza szarvait Venus<sup>133</sup>—,  
 saját kicsiny fényük növelgetik  
 mártódva benne, őt tükrözve; távol  
 370 ember szemétül, látszanak paránynak.  
 Keleten tünt<sup>xi</sup> föl a nappal királya,  
 a győztes lámpa, és sugárba vonta

<sup>124</sup> **342. éveknek, napoknak, évszakoknak]** Az eredetiben „For Seasons, and for Dayes, and circling Years”, ami a jelző kivételével szó szerint követi a bibliai szöveget (KJV). JG, megtartva az eredeti sorrendet (és jelzőt): „évszakok-, napok-, s a / Forgó évekre”; vö. „az ünnepeknek, a napoknak és az esztendőknék” (1Móz 1,14). Vö. *EP* 3.593–595 jz.; 8.66–68, 122–124.

<sup>125</sup> **355–360. Az égi ... földként]** Vö. 1Móz 1,16–17.

<sup>126</sup> **357. éther-test ... volt]** Vö. *EP* 2.137 jz.

<sup>127</sup> **358–359. a csillagok / minden rendjét]** Az eredeti a csillagok különböző méretére (nagyságrendjére) is utalhat: „every magnitude of Starrs”; JG: „a csillagokat / Minden nagyságban”.

<sup>128</sup> **359–360. Mennyet ... földként]** A csillagok magokként való elszórásának, tulajdonképpen az égbolt bevetésének szóképe Marcus Manilius (római költő és csillagász, Kr. u. 1. sz.) *Astronomica* című költeményében is szerepel (5.726–730).

<sup>129</sup> **361. fellegszátrából]** Vö. *EP* 7.248.

<sup>130</sup> **362–364. mely ... fénynek]** A nap anyaga a korabeli tudományos spekuláció tárgya volt, pl. a jezsuita Giovanni Battista Riccioli *Almagestum Novum* című művében (1651).

<sup>131</sup> **362–366. a / híg ... merítenek]** Vö. Lucretius, *A természetéről* (5.281).

<sup>132</sup> **365. csillagok,]** Az eredetiben „other Starrs”, a.m. „más csillagok”; Rafael először utal arra, hogy a nap csak egy a sok csillag közül (vö. *EP* 8.146–150).

<sup>133</sup> **367. itt aranyozza szarvait Venus]** Az eredetiben „And hence the Morning Planet guilds her horns”; JG: „a reg bolygója itt / Aranyoztatja szarvait”. Az eposz 1. kiadásában (1667) Milton a hímnemű „his” névmást használja, ami egyértelmű kapcsolatot sugall Luciferrel, vö. *EP* 5.717. Megfigyelései során Galileo (vö. *EP* 1.288–289) első negyedében félhold alakúnak látta a Vénuszot. A névmás módosítása valószínűleg tudatos szerzői beavatkozás, amellyel egyszerre iktatott ki egy – a teremtéstörténetben félreérthető – utalást Luciferre és vette át Galileo tudományos eredményét.

a látókört, vigan befutva útját  
 az Ég magas ösvényein; előtte  
 375 táncolt a szürke Hajnal s a Pleiasok<sup>134</sup>  
 édes sugárzással.<sup>135</sup> Kisebb tűzű  
 Hold, a Nap tükre, tűnt föl átellenben  
 nyugaton; tőle kölcsönözte fényét  
 telt arca—más sugárt e helyzete  
 380 nem kér, a távot tartja mégis estig,  
 majd megpördül az Ég-tengely körül,  
 és keleten ragyog fel, és uralmát  
 megosztja csöndesebb ezernyi fénnel,  
 ezernyi csillaggal, mik a fél egen  
 385 látszódnak csillogón; kelő, tűnő  
 szikrákkal most először koronázta  
 gyöngy reggel, est a negyedik napot.<sup>136</sup>

És Isten szólt: »A vizek<sup>137</sup> hozzanak  
 dús ikrából tömeg, lelkes halat;  
 390 madarak szálljanak a föld felett,  
 nyílt égbolton szárnyuk-fitogtatók!«  
 S teremte Isten cetet, minden élő  
 lelket, hullót, mik fajaik szerint  
 benyüzsgik a vizet, s fajuk szerint  
 395 minden szárnyast, és látván: jók ezek,  
 megáldta őket: »Sokasodjatok,  
 töltsetek bé tengert, tavat, vizet!  
 Támadjanak sok repdesők a földön!«  
 Tavakban, tenger öblein, szorosban  
 400 nyüzsög halaknak számtalan raja:  
 uszonyokkal, csillámló pikkelyekkel  
 áthussan zöld hullám alatt, a tengert  
 zátonyosítva;<sup>138</sup> párban, egyedül  
 legelik a hinárt, bolyonganak  
 405 korall-ág-ligetekben, villanón  
 cikázva a napnak mutatják arannyal  
 beszótt ruhájukat, s pihenve gyöngy-  
 kagylóban nyirkos tápukat lesik, vagy  
 vadásznak<sup>139</sup> szirt alatt páncélosan.

<sup>134</sup> **375–376. a Pleiasok]** Vö. Jób 38,31: „Össze tudod-e kötni a Fiastyúk szálait?” — „Canst thou bind the sweet influences of Pleiades[?]” (KJV). A Pleiászok Atlasz hét leánya, azaz a hét csillag. A magyarul inkább Fiastyúk néven ismert nyílthalmaz (Messier 45) a Bika csillagképben látható és a napéjegyenlőség idején emelkedik a horizont felé. A hagyomány szerint Isten a tavaszi napéjegyenlőség idején teremtette a világot. Vö. *EP* 10.681 jz.

<sup>135</sup> **376 édes sugárzással.]** Az eredetiben „Shedding sweet influence”; JG: „Édes malasztjuk hintegetve. Vö. *EP* 8.505–507.

<sup>136</sup> **385–387. kelő ... napot.]** Vö. 1Móz 1,19 és *EP* 7.260 jz.

<sup>137</sup> **388–398. És szólt ... földön!]** Vö. 1Móz 1,20–22.

<sup>138</sup> **402–403. a tengert / zátonyosítva]** A halak mozgása a csónakokéhoz hasonló, amint a tengerben vagy az orruk, vagy a végük bukik ki, s ezzel alkalmilag a zátony látszatát keltik. JG: „uszonyuk- s fénylő pikkelyekkel; / Zátonyt képezve gyakran a vizekben.”

<sup>139</sup> **409. vadásznak]** Az eredetiben „their food / In jointed armour watch”, a.m. „eledelüket kapcsolt páncélzatban figyelik”. A bűneset előtt nem volt vadászat (vö. *EP* 10.211–224 jz., 715–720 jz.; 11.186–187 jz.). A címtani motívum folytatása. Az angol polgárháborúban a parlament hadseregének egyik alakulatát nevezték „homárokknak” kapcsolódó lemezű páncélzatukról, amelyet Milton szóhasználata itt az eredetiben felidéz.

410 Sima vizen cicáz a fóka és a  
 görbedt delfin, tohonya testesek  
 fetrengnek, s szörny mozgásuk fölkarja  
 az óceánt; az élők legnagyobbja:  
 Leviathán<sup>140</sup> mint szirtfok úgy magaslik  
 415 elő a mélyből—alszik épp vagy úszik?—,  
 szárazföldnek tűnik, kopoltyuin  
 tengert benyel, s kilöveli orrlukán.  
 Kikölti<sup>141</sup> már a langy mocsár-odú  
 számtalan magzatát a sok tojásból,  
 420 mely finoman fölpattan és kibúj  
 a póre fióka; tollasul hamar,  
 tollát simítja, fölrepül magasba,  
 víjog<sup>xii</sup> s a földet megveti—csapatja<sup>142</sup>  
 úgy vész felhőbe. Szirt-, cédrus-csucsokra  
 425 rakja fészket a gólya és a sas.<sup>143</sup>  
 Ezek<sup>144</sup> szállnak magukban, míg azok  
 bölcsen csoportban ékalakba' szállnak,  
 s az évszakokat értve<sup>145</sup> végezik  
 lég-vonulásukat tenger fölött  
 430 repülve, szálltuk—szárnyuk-váltogatva—  
 könnyítik. Így hajóz a bölcs daru<sup>146</sup>  
 széltől vitetve évi vándorútján.  
 Számtalan szárny-legyezve leng a lég.  
 Ágról ágra szökik a csöpp madár,  
 435 erdőt dallal zsondítva, tarka szárnyát  
 kitarva estig; ünnep csalogánya<sup>147</sup>  
 nem szűnik csatinázni,<sup>148</sup> zengi édes  
 dalát egész éjt. Mások ezüst tavon,  
 folyókon fürdetik pihés bögyük.  
 440 Nyakát tekerve, hószin szárnyai

<sup>140</sup> **414. Leviathán]** Héber szó; a jelentése „összetekeredett”. Kígyónak, krokodilnak és cethalnak is fordítja a Biblia, de a Sátánra is vonatkozhat. Vö. Jób 3,8, 26,12–13, 40,25; Zsolt 74,14, 104,26; Ézs 27,1 és EP 1.202, 12.190–191.

<sup>141</sup> **418–419. Kikölti ... tojásból]** A tyúk vagy a *tojás* elsőse az ókortól (Plutarkhosz, *Asztali beszélgetések* 2.3) a 17. századig sokat vitatott kérdés volt. Milton valószínűleg ismerte a vitát és annak újabb fejzeteit, és tudatosan adhatta a tojásnak (az eredetiben egyes számban: „from the Egg”) az elsőseget.

<sup>142</sup> **423. csapatja]** Csapatuk.

<sup>143</sup> **425. a gólya és a sas.]** Az eredetiben fordított sorrendben, a teremtés rendjét leképező hierarchiának megfelelően. A *sas* a fenséget, az igazságot, és az Istentől eredő hatalmat, a gólya a részrehajlás nélküli igazságosságot, a családi szeretetet, valamint a gonosz elpusztítását jelképezi. A madárkatalógusban felsorolt állatok a kígyóölés emblematikus ábrázolásaiban is megjelennek.

<sup>144</sup> **426–427. Ezek ... szállnak]** A *sas* hírhedten magányos madár; más madarak, pl. a daru V-alakban szállnak.

<sup>145</sup> **428. évszakokat értve]** „Még a gólya is, az égen, tudja költözése idejét” (Jer 8,7). A madarak *évi vándorútjára* (EP 7.432) vonatkozó utalásokat a kritikusok általában proleptikus, vagyis a történetben előre – a bűneset utánra – mutató hivatkozásként értelmezik, mert a bűneset nélkül örök tavasz uralkodott volna a paradicsomban (EP 10.685–700 jz.). A kozmosz „ártatlanságára” vonatkozó miltoni feltételezés azonban nem zárja ki az éves körforgást, mivel az nem a Föld tengelyferdeségének a következménye (vö. EP 5.631–637 jz.).

<sup>146</sup> **431. a bölcs daru]** A daru a bölcsességet, a kitartást, a fiú kötelességtudatot jelképezi.

<sup>147</sup> **436. ünnep csalogánya]** A madár-katalógus központjában álló *csalogány* vagy fülemüle a költészet szimbóluma; a 3. könyv invokációjában a sötétben éneklő csalogány Milton személyes emblémája (ld. EP 3.40 jz), fiatalkorában szonettet ír „A csalogányhoz”, hangsúlyosan említi az „Il Pens.”-ban, és az EP más helyein is (vö. EP 4.608; 5.41; 8.512).

<sup>148</sup> **437. csatinázni]** Nagy hangot adni (vö. EP 8.261).

burkában gőgösen hajóz a hattyú,<sup>149</sup>  
 fenséggel evez lába; a tavat  
 elhagyja néha, szétmeresztve tollát  
 toronylón égbe száll. Mások a földön  
 445 sétálnak bizton: tarajos kakas,<sup>150</sup> mely  
 órát csöndít a csöndbe harsonáján,  
 s a páva,<sup>151</sup> melynek éke szép szivárvány-  
 színű, csillagszemű uszálya. Megtelt  
 halakkal a víz, a lég is szárnyasokkal.  
 450 Ötödik nap—ünnepli este, reggel.<sup>152</sup>

A Teremtés<sup>153</sup> hatodik és utolsó  
 napja fölvirradt esti-reggeli  
 hárfaszóval: »A föld<sup>154</sup> teremjen élő  
 lelket, barmot<sup>155</sup> az ő nemük szerint  
 455 s csuszómászókat!« Engedett a föld,  
 dús méhét megnyitá, s szült számtalan  
 tökéletes formájú és tagú  
 felnőtt élőlényt;<sup>156</sup> földből fölszökell  
 mint vackárol, hol megbuvik, a vad:  
 460 erdőn, bozót-, páfrány alatt, odúban  
 párban kel, és a fák között bolyong  
 zöld réteken, mezőkön a barom;  
 ez ritka és magányos, az csoportban  
 legel és csordaszám szökik elő.  
 465 Fűves göröngy szülötte:<sup>157</sup> rőt oroszlán  
 félig kibújt—farát hogy szabadítsa,  
 nyujtózik, s mint ki láncát törte, ugrik,  
 foltos sörényét rázza már. Az onka,<sup>158</sup>  
 470 párduc, tigris emelkedik vakondként,  
 s kupacba szórja föl a földrögöt;  
 emeli föl a föld alól agancsos  
 fejét a szarvas; nagy nehezen tolakszik  
 elő a behemót,<sup>159</sup> a föld legórjásb  
 szülötte a sárból otrombán; növényként  
 475 bújnak ki gyapjas, bégető barik;<sup>160</sup>  
 föld s tenger közt nem tud választani

<sup>149</sup> **441. a hattyú]** A kora modern szimbolikában a zene, a költészet és a tiszta lélek madara.

<sup>150</sup> **445. tarajos kakas]** Az éberség jelképe.

<sup>151</sup> **447. a páva]** Az eredetiben „the’ other”; JG: „a másik”. A páva az újjászületés és – *csillagszemű uszálya* révén – az isteni mindentudás, illetve az éjszakai égbolt jelképe, a *kakas* ellenpontja.

<sup>152</sup> **450. Ötödik ... reggel.]** Vö. 1Móz 1,23.

<sup>153</sup> **451–452. A Teremtés ... felvirradt]** Az eposzi cselekmény 19. napja (vö. *EP* 7.130–135 jz.).

<sup>154</sup> **453–455. A föld ... föld]** Vö. 1Móz 1,24.

<sup>155</sup> **454. barmot]** Növényevő állatokat.

<sup>156</sup> **458. felnőtt élőlényt]** A madarak a *tojásból* (vö. *EP* 7.418–419 jz.) *fiókaként* bújtak elő, de gyorsan felnőttek (7.421–422). Az első szárazföldi állatokat a föld *szűh*, de *felnőttként* jönnek világra.

<sup>157</sup> **465. Fűves göröngy szülötte]** Rafael ezt nem csupán az oroszlánra, hanem az összes felsorolt állatra érti.

<sup>158</sup> **468. onka]** Hiúz.

<sup>159</sup> **473. behemót]** Vö. Jób 40,15–24. Eredetileg valószínűleg a vízilovat jelentette, de már a biblikus korban mitikus jelentőségüként értelmezték. A genfi bibliafordítás jegyzete szerint „az elefánt vagy valami más ismeretlen állat”. Vö. *EP* 7.414 jz.; ld. még *EP* 1.197 jz.

<sup>160</sup> **475. barik]** Juhok.

pikkelyes krokodil és víziló.  
 Minden csuszómászó egyszerre támad,<sup>161</sup>  
 kukac, bogár: szárnyként lebegtetik  
 480 legyezőik ezek, s bár csöpp, de arányos  
 tagjaikat a nyár arany-biborral,  
 késsel, zölddel beszótt egyenruhája  
 földi; azok hosszuk vonszak fonálként,<sup>162</sup>  
 beírják a földet kanyarjaikkal—  
 485 nem mind kicsik: vannak kigyók, csodás  
 nagy hosszú testesek, gyűrűkbe fontak  
 és szárnyasak. Elébb a zsugori  
 kis hangya<sup>163</sup> bújt ki, mely gondoskodik  
 jövőről, és kis testben nagy szivet hord:  
 490 jövő egyenlőségre példakép tán:  
 köznép tömegjét egyesíti. Rajban  
 a nőstényméh bozsong,<sup>164</sup> etetve dúsan<sup>165</sup>  
 here-himét;<sup>xiii</sup> viasz-cellákat épít  
 betöltve mézzel. A többi számtalan,  
 495 természetük<sup>166</sup> tudod, hiszen te adtál  
 nevet nekik—ismételtem minnek!  
 Ismered a kigyót,<sup>xiv</sup> <sup>167</sup> legfondorabb  
 lényét a rétnék: néha óriás,  
 réz-szeme és bozontja iszonyat.  
 500 Neked nem árt, szavadnak engedelmes.

Dicsőségben sugározott az Ég,  
 s forgott, amint az Első mozdító<sup>168</sup>  
 első pördített rajta. A Föld csodás  
 kész köntösében édesen kacag.<sup>169</sup>  
 505 Légben,<sup>170</sup> földön, vizen nyüzsög madár, hal,

<sup>161</sup> **478. támad.]** Keletkezik.

<sup>162</sup> **483. hosszuk vonszak fonálként]** JI —ahogy az eposz más helyein Milton is gyakran—a befogadás élményében is tematizálja a sor tartalmát: a jambikus lüktetést megtörő félsor kifejezően érzékelteti a csuszómászók lassú mozgását.

<sup>163</sup> **488. hangyal]** Szorgalmáról híres rovar (vö. Whitney 15 és Combe 100). Miltonnál az önkormányzati demokrácia jelképe (*REW*).

<sup>164</sup> **492. bozsong]** Zsong. Vö. *EP* 1.763.

<sup>165</sup> **492. dúsan]** Az eredetiben „deliciously” (a.m. „gyönyörűséggel”), fontos szó az eposzban, különösen az Éden leírása és a bűneset kapcsán (vö. *EP* 4.133, 429; 5.645; 9.1038). A méh Miltonnál az egyeduralmon alapuló társadalmi rend jelképe, amelyet a pokol leírásában is használ (vö. *EP* 1.757–765).

<sup>166</sup> **495–496. természetük ... nekik]** Vö. 1Móz 2,19–20; *EP* 8.334–350. A hagyományos értelmezés szerint a névadásban az ember állatvilág feletti uralma fejeződik ki (vö. 1Móz 1,26–28, *EP* 8.521–536). Milton ezt következetesen az „alattvalók” természetéhez illeszkedő felelős működésként ábrázolja (vö. *EP* 8.267–269 jz., 348–350 jz.).

<sup>167</sup> **497–498. kigyót ... rétnék]** 1Móz 3,1.

<sup>168</sup> **502. az Első mozdító]** Az arisztotelészi és később a skolasztikus filozófiában (Aquinói Szent Tamásnál) az univerzum összes mozgása egy mozdulatlan mozgatóra vezethető vissza; ez a *primus motor* lendítési mozgásba a *primum mobilét*, azaz az univerzum legkülső szféráját.

<sup>169</sup> **504. kacag]** Az eredetiben „smil’d”; JG: „mosolygott”. A mosolygó vagy nevető világ képe igen régi költői közhely, amely Homérosznál is megtalálható (*Il.* 19.362). Vö. még Ádám első benyomását eszmélése után (*EP* 8.261–262).

<sup>170</sup> **505–506. Légben ... vad]** JG pontosabban adja vissza az eredeti háromszor hármas szerkezetét: „A légbe’, vízbe’, földön szállt, úszott, / Járt a madár, hal s barmok sokasága”. Vö. „Udvarfi, hős, tudós, szeme, kardja, nyelve” (*Hamlet* 3.1.160; Arany János ford.); „Majd ló leszek, majd kan, majd szörnyü medve / Majd meg kutyává,

vad, és a hatod napnak híja van még.  
 A mestermű<sup>171</sup> hiányzik, mindezek  
 végcélja: lény,<sup>172</sup> amely nem görnyedő  
 s botor, mint más teremtmény, ám az Ész  
 510 szentségével megáldva, termetét  
 fölegyenesítheti, s derűs szemével,  
 magát ismerve,<sup>173</sup> délcegen a többi  
 vezetheti. Nagylelkű, szól az Éggel,  
 de vallja hálásan: a jó reá  
 515 onnét zuhog. Szívét, szavát, szemét  
 jámborul oda szegzi, hogy imádja  
 Istent, a Legfőbbet, ki főművéül  
 alkotta őt. Im<sup>174</sup> a Mindenható  
 örök Atya (hol nincsen ő jelen?)  
 520 Fiához hallhatóan így beszélt:

»Teremtsünk<sup>175</sup> most embert ábrázatunkra,  
 s hasonlatosságunkra! Légyen úr  
 a lég madárain, tenger halán,  
 mezők barmán, az egész földön és  
 525 minden porban csuszó-mászón.« E szóval  
 teremtett téged, ember,<sup>176</sup> föld pora,  
 ó Ádám, és orrodba bélehelte  
 élet-lehelletét. Szerzett saját  
 ábrázatára—Isten képe mása<sup>177</sup>  
 530 így lettél, élő szellem. Férfinak  
 szerzett téged, míg nőnek asszonyod:<sup>178</sup>  
 fajtád miatt. S embernemed megáldá:  
 »Nőj, sokasodj, és töltsd be mind a Földet,  
 vessed lábad alá, s legyél király

---

tűzzé változom: / S nyerít, ugat, rőfög, dörög, lobog / Ló, eb, kan, medve, tűz, utánatok” (*Szentiványi álom* 3.1.103–106, Arany János ford.).

<sup>171</sup> **507. A mestermű]** Az *OED* szerint ez a „masterwork” szó egyik első előfordulása.

<sup>172</sup> **510–511. termetét / fölegyenesítheti]** Az eredetihez („might erect / His Stature”) vö. Philip Sidney, „erected wit” (*A költészet védelme*).

<sup>173</sup> **512. magát ismerve]** (i) Öntudattal rendelkező. Az eredeti („self-knowing”) Milton szóalkotása. (ii) A helyes önismeret évezredek filozófiai és teológiai probléma (vö. a delphi szentély híres felirata: „Ismerd meg önmagad!”). Kálvin főművének alaptétele, hogy a helyes önismeret elválaszthatatlan a helyes Isten-ismerettől. Ez az eposznak is az egyik alaptémája. Ádámmal szemben Sátán a helyes önismeret teljes hiányát példázza. Vö. *EP* 3.139 jz., 8.431–433.

<sup>174</sup> **518–520. Im ... beszélt:]** A bibliai teremtéstörténet egyik magyarázatot igénylő részlete, hogy Isten miért többes számban beszél az ember teremtése előtt. A rabbinikus írásmagyarázat általában az angyalokkal való párbeszédként értelmezte a többes számot, a keresztény teológusok a Szentháromság bizonyítékát olvasták ki belőle. Milton itt az Atya és a Fiú beszélgetéseként oldja fel az ellentmondást, ami belesimul egyrészt az isteni munkamegosztás általános eposzi képletébe (vö. *EP* 7.173–174 jz.), másrészt Rafael elbeszélésének elvi megalapozásába (vö. *EP* 7.175–178 jz.). Vö. *EP* 7.590–592 jz. Ez az epikus Isten-ábrázolás nem teljesen azonos azzal, amit rendszeres teológiájában fejt ki (vö. *CD* 1.5 = *YP* 6:239, 1.7 = *YP* 6:316).

<sup>175</sup> **521–536. »Teremtsünk ... mozog!«]** Vö. Gen 1,26–28 és *EP* 4.426–438, 8.339–341 jz.

<sup>176</sup> **526–528. ember ... élet-lehelletét.]** Vö. 1Móz 2,7. Rafael a premodern írásmagyarázat gyakorlatának megfelelően harmonizálja a kétféle – ún. papi (1Móz 1) és jahvista (1Móz 2) – bibliai teremtéstörténetet. Vö. *EP* 4.423, 5.529, 7.331–337 jz.

<sup>177</sup> **529. Isten képe mása]** Vö. *EP* 4.477.

<sup>178</sup> **531. nőnek asszonyod]** Éva teremtéstörténetéhez vö. 1Móz 2,18.21–24; *EP* 4.455–497, 8.350–514.

- 535 a lég madárain, tenger halán  
s mindenben, mi a Földön él, mozog!«
- Bárho<sup>179</sup> is alkotott, hisz a helyeknek  
nem adatott nevük, tudod: ide<sup>180</sup>  
hozott e szép ligetbe, kertbe, melyet  
540 az Úr izlésre,<sup>xv</sup> szemre bővülő  
fáival teleültetett. Neked<sup>181</sup>  
engedte étekül minden gyümölcsük:  
minden van itt, amit a föld terem,  
végtelen változatban, ám<sup>182</sup> a fáról  
545 ne tépj,<sup>183</sup> amelynek ízlelése jónak  
s rossznak tudását szerzi! Mely<sup>184</sup> napon  
eszél abból, meghalsz!—Ez a zsoldja!<sup>185</sup> Vigyázz!!  
Étvágyad kormányozd, nehogy<sup>186</sup> a bűn  
megleljen s éji társa<sup>xvi</sup> a Halál!
- 550 Bevégezvén,<sup>187</sup> végigszemlélte művét,  
és látta, hogy tökéletes. Lezárult  
a hatodik nap,<sup>188</sup> reggel, este. Mégse,  
mig a Mester<sup>189</sup> be nem fejezte dolgát,  
s bár fáradatlanul,<sup>190</sup> nem szállt az Egek  
555 Egébe, fönti házába, hogy onnan  
nézze az újonnan szerzett világot,  
uralma gyarapodtát, trónusáról  
milyennek fest: jónak, szépnek, magasztos  
eszméjéhez illőnek. Fölvonult  
560 ujjongás közepette, angyali  
összhangba zengő tízezernyi hárfá  
hangjára, mit visszhangoz a föld, a lég  
(emlékszel rá, hisz hallhattad te is!);  
csendült az Ég, zenélt a csillagállás,

<sup>179</sup> **537–538 Bárho ... tudod:** Az eredetiben „no place / Is yet distinct by name”, a.m. „még egyetlen hely sem volt név szerint megkülönböztetve” (vö. a későbbi nagy földrajzi látképek, pl. *EP* 11.383–409). Vö. *EP* 8.292–302 jz. Kritikus utalás a szent helyek katolikus kultuszára, vö. *EP* 4.493–494, 11.832–834.

<sup>180</sup> **538–549 ide ... teleültetett.** Vö. 1Móz 2,8. Az Éden leírásához vö. *EP* 4.133–289; Ádám saját történetéhez, *EP* 4.423–445, 8.246–332.

<sup>181</sup> **541–549 Neked ... Halál!** Vö. 1Móz 2,16–17.

<sup>182</sup> **544–546. ám ... szerzi!** Vö. *EP* 7.47 jz., 8.317–329 jz.

<sup>183</sup> **545. ne tépj** Az eredetiben „mai’st not [taste]”, a.m. „nem szabad [ízlelned]” (JG: „ne egyél”). Ádám nem *tép* (szakít) a gyümölcsből, csak Éva, és ő ad Ádámnak (vö. 1Móz 3,6 és *EP* 9.1006–1010, 10.142). Milton szóhasználata megfelel ennek a részletnek, a „pluck” ígét nem használja Ádámra (vö. *EP* 5.68, 86, 336; 6.646 jz.; 8.303–305 jz.; 9.597, 786; 10.564; 11.536).

<sup>184</sup> **546–547. Mely ... meghalsz!** Vö. *EP* 8.327 jz.

<sup>185</sup> **547. zsoldja** Az eredetiben: „penalty; JG: „díj”. JI-hoz vö. „A bűn zsoldja a halál” (Róm 6,23).

<sup>186</sup> **548–549. nehogy ... Halál!** Milton az eredetiben is kisbetűvel írja a „sin” és nagybetűvel a „Death” szót, ezért nehéz eldönteni, hogy az eposzban szereplő allegorikus alakokról van-e szó (vö. *EP* 2.638–789). Mivel Ádám és Éva még csak az elvont bűn- és halálfogalmat ismeri, az olvasóhoz hasonlóan *meglepetésként* érheti őket megszemélyesedő lényük.

<sup>187</sup> **550–552. Bevégezvén ... este.** Vö. 1Móz 1,31. A napszakok sorrendjéhez vö. *EP* 7.260 jz.

<sup>188</sup> **552. hatodik nap** A hatodik nap eseményeihez ld. még *EP* 8.224–242.

<sup>189</sup> **553. a Mester** Az eredetiben „the Creator”; JG: „Teremtő”.

<sup>190</sup> **554. fáradatlanul** Magyarázó kitétel, megelőzendő Isten hetedik napi pihenésének elfogadhatatlan értelmezését.



565 megálltak a bolygók fülelve mind,  
 mig ujjongón fölszállt a fénymenet.

»Nyíljatok<sup>191</sup> meg, élő, örök kapuk!  
 Egek, bocsássátok be nagy Teremtőnk,  
 midőn megtért dicsón a hatnap,  
 570 világot alkotó munkáiból!  
 Nyíljatok majd sűrűn: méltóztatik  
 örömmel fölkeresni az igaz  
 ember lakát, s szárnyas követjeit  
 társalkodásra gyakran küldi el égi  
 575 üdvösség közlésére!« Így dalolt  
 fölszállva a dicső menet; az Égen  
 át, mely kitárta fényes ajtait, ment  
 az Úr örök lakába egyenest.  
 Tág,<sup>192</sup> széles út, pora arany, kövezetje  
 580 csillag, milyennek látszanak neked  
 a Tejút csillagai, mely Tejutat  
 miriád porszem-csillaggal behintett  
 övnek szemlélsz. Leszállt a Földre a  
 hetedik est,<sup>193</sup> a Nap leáldozott,  
 585 s kelet felől Éj fullajtárjaként jött  
 a szürkület. Ekkor a szent tetőre  
 Isten Atyánk királyi trónusához  
 (mely biztos, örök-mozdulatlan) ért a  
 Fiú-Erő, s leült nagy Atyja mellé.<sup>194</sup>  
 590 Távol<sup>195</sup> volt ő is láthatatlanul,  
 bár ottmaradt (a Mindenütt-jelenlét  
 előjoga ez!), a munkát ő vezette;  
 Mindennek célja, alkotója,<sup>196</sup> most<sup>197</sup>  
 a munkájára megpihent, s megáldta  
 595 a hetedik napot, hogy megpihent.  
 Nem csöndben ülték meg, serénykedett  
 a hárfa, nem csitult az ünnepélyes  
 síp, cimbalom, mézhangu orgonák,  
 kápán,<sup>198</sup> arany huron<sup>xvii</sup> ezernyi hang  
 600 lágyan hangolva, elegyítve karral

<sup>191</sup> **567–575. »Nyíljatok ... közlésére!«**] Az angyalok kórusa a menny kapuinak megnyitásáról. Vö. *EP* 7.205–206 jz.

<sup>192</sup> **579–583. Tág ... szemlélsz.**] A menny kapuját Isten hegyével összekötő úthoz vö. *EP* 5.260–261; menny és a föld analogikus kapcsolatához, *EP* 5.592–594 jz.

<sup>193</sup> **584. hetedik est**] A szombatot, a hetedik napot bevezető est (vö. *EP* 8.241–242). Vö. *EP* 7.253 jz.

<sup>194</sup> **589 mellé.**] Az eredeti alapján a mondatzáró írásjel nem indokolt; vitathatóan egyértelműsít.

<sup>195</sup> **590–592. Távol ... ez!]** Mindkét korai kiadás (1667, 1674) tartalmaz egy további nyitó zárójelet ennek a tagmondatnak az elején. A szerkesztői gyakorlat megoszlik abban, hogy melyiket tekinti fölöslegesnek. A döntés befolyásolja a következő tagmondatok alanyát. A magyar fordítás az első törli, de valószínűbb, hogy azt kell megtartani, és az 590. sorban az ő az Atyára vonatkozik, az 592.-ben pedig a Fiúra. A tér és idő feletti isteni tulajdonságokhoz vö. *EP* 7.518–520.

<sup>196</sup> **593. Mindennek célja, alkotója]** Az eredetiben: „Author and end of all things”, JG: „mindenek /Szerzője s vége”. Vö. „Nézzünk fel Jézusra, a hit szerzőjére és beteljesítőjére” (Zsid 12,2); „Én vagyok az Alfa és az Ómega, az első és az utolsó, a kezdet és a vég” (Jel 22,13).

<sup>197</sup> **593–595. most ... megpihent.]** Vö. 1Móz 2,2–3.

<sup>198</sup> **599. kápán]** A vonón; a kápa a vonó alsó része.

vagy szólóval. Bevonja a hegyet  
tömjénfelhővel arany füstölő.<sup>199</sup>  
Hat nap csodáit zengik—a Teremtést:

605 »Nagyok munkáid,<sup>200</sup> Isten! Végtelen  
erőd! Mi eszme fogna föl,<sup>201</sup> mi nyelv  
jelezne? Most nagyobb vagy, mint midőn  
angyaloktól tértél meg. Az napon  
mennyköveid dicsértek. Ám különb  
alkotni, mint rombolni alkotást.  
610 Ki mérkőz véled, nagy Király, ki szabhat  
hatalmadnak határt? Könnyen leverted  
a pártütők gőgös kísérletét,  
megdöntvén terveik, hogy álnokul  
hittek gyöngíteni alattvalóid  
615 elcsábításával! Ki téged óhajt  
gyöngíteni, szándéka ellenére  
hatalmadat csak még nyilvánvalóbbnak  
mutatja. Fölhasználod bűneit,  
s még több üdvöt csiholsz belőle. Ím,  
620 tanú ez az új világ, az Ég-kapuktól<sup>202</sup>  
nem messze, a másik Ég,<sup>203</sup> kristályüveg  
tavon fundálva,<sup>204</sup> szinte végtelen  
térességű, sűrű csillaggal ékes,  
s mindegyik<sup>205</sup> csillag egy lakásra szánt  
625 világ talán—évszakjaik csupán te  
tudod—, s közöttük ott a Föld, az ember  
helye, mit az alsó óceán<sup>206</sup> folyik  
körül—szép lakhelyük. Háromszor is  
boldog ember s utódja, kit az Úr így  
630 kitüntetett: képére alkotott,  
hogy itt lakják, imádva őt, s viszontag  
uralkodják a földön művein,  
vizen, legen, imádói igaz, szent  
faját sokasítva. S boldogabb, ha tudja  
635 üdvét, s az igazságban megmarad!«

Így énekeltek, s az Empyreum<sup>207</sup>  
zendült halelujába. A szombat ez volt.<sup>208</sup>

<sup>199</sup> **601–603. füstölő]** „Egy másik angyal is odajött és megállt az oltárnál, kezében aranyfüstölő, és adatott neki sok füstölőszer, hogy a szentek imádságaihoz tegye az aranyoltárra, amely a trónus előtt van. És felszállt a füstölőszer a szentek imádságaival az angyal kezéből az Isten elé” (Jel 8,3–4).

<sup>200</sup> **604–635. »Nagyok ... megmarad!«]** A teremtést dicsőítő himnusz, tedeum. Vö. Jel 15,3–4 és 2Móz 15,1–21, Zsolt 145.

<sup>201</sup> **605. Mi eszme fogna föl]** JI fordítása Berzsényi – „Isten! kit a bölcs lángesze fel nem ér” („Fohászkodás”) – és Petőfi – „Mely nyelv merne versenyezni véled?” („A Tisza”) – hatását tükrözi.

<sup>202</sup> **620–621. az Ég-kapuktól / nem messze]** Vö. EP 2.985–990, 1029–1036; 3.519–559; 5.261–263; 7.205–206.

<sup>203</sup> **621. a másik Ég]** Vö. EP 3.568–570, 6.642–643, 7.328–329 jz.

<sup>204</sup> **621–622. kristályüveg / tavon fundálva]** Vö. EP 7.267–274 jz. Vö. Jel 4,5–6, 15,2.

<sup>205</sup> **624–626. mindegyik ... tudod]** Vö. EP 3.581–583 jz. Isten tudja az évszakjaikat (az eredetiben „seasons”, vö. EP 5.856 jz., 7.342 jz.), vagyis ő tudja, mikor jön el a rendelt idejük.

<sup>206</sup> **627. alsó óceán]** Vö. EP 7.267–274 jz.

<sup>207</sup> **636. Empyreum]** Ld. EP 2.760 jz.

640 Kérésed teljesült. Azt<sup>209</sup> kérdezéd,  
mint lett meg ez világ s a dolgok arca,<sup>210</sup>  
s mi történt kezdettől,<sup>211</sup> amelyre nem  
emlékezhetsz, hogy elmeséld tovább  
utódaidnak. Ha egyebet kívánsz  
még tudni, mit ember tudhat, beszélj!<sup>212</sup>

- 
- i **36. bűvös]** 1978, 1987: bűvös  
 ii **49. könnyü,]** 1978, 1987: könnyű,  
 iii **51. bármily]** 1978, 1987: bármily  
 iv **81. okulságunkra]** 1978, 1987: okulásunkra  
 v **138. gyűlölt]** 1978, 1987: gyűlölt  
 vi **278. sík]** 1978, 1987: sík  
 vii **283. vizek]** 1978, 1987: vizek  
 viii **293. kristály-fallá]** 1978, 1987: kristályfallá  
 ix **297. vizek]** 1978, 1987: vizek  
 x **363. magábazárja]** 1978, 1987: magába zárja  
 xi **371. tünt]** 1978, 1987: tünt  
 xii **423. víjog]** 1978, 1987: víjjog  
 xiii **493. here-hímét]** 1978, 1987: here-hímét  
 xiv **497. kígyót,]** 1978, 1987: kígyót,  
 xv **540. izlésre]** 1978, 1987: izlésre  
 xvi **549. társa]** 1978, 1987: társa,  
 xvii **599. huron]** 1978, 1987: húron

---

<sup>208</sup> **637. A szombat ez volt.]** Vö. 1Móz 2,1. Az eposz 7. könyve a teremtés hetedik napjával és a teremtés dicséretével ér véget, amikor az Alkotó megpihen.

<sup>209</sup> **638–642. Azt ... utódaidnak.]** Vö. *EP* 7.61–66, 84–97.

<sup>210</sup> **639. arca]** Külső formája; JG: „alakja”.

<sup>211</sup> **640. kezdettől]** A biblia teremtéstörténet közismert kezdőszava – kis módosítással – Rafael elbeszélésének legvégén bukkan fel (az eredetiben a módosított kifejezés – „From the beginning” – ugyancsak egyetlen előfordulása az eposzban). Vö. *EP* 1.9 jz., 7.231–235 jz., 8.199–200.

<sup>212</sup> **643. beszélj!"]** Vö. *EP* 8.1 jz.

## 8. KÖNYV

*Summázat*

Ádám az Égitestek mozgása felől tudakozik; rejtélyes választ kap, s intelmet, hogy inkább egyéb, tudásra érdemesebb tárgyak után kutasson; Ádám hajlik a szóra, s mivel továbbra is tartóztatni szeretné még Rafaelet, elmeséli neki, amire csak teremtése óta visszaemlékezik: hogyan helyeztetett a Paradicsomba, miképpen folyt beszélgetése Istennel a magányról és az illő társaságról, mint lőn találkozása és egybekelése Évával; e dolgokról társalognak az Angyallal, ki végül intelmét megismételve távozik.

Elhallgatott<sup>1</sup> az angyal, ám a hangja<sup>2</sup>  
 Ádám fülében édesen dorombolt,<sup>3</sup>  
 hogy még tovább beszélni hitte, s állt  
 fülelve, majd hálás-ocsúdva szólt:  
 5 „Köszönetül minő szolgálatot  
 tehetnék néked egyenlőt, te égi<sup>4</sup>  
 történész, ki oly bőkezűn csitítod  
 tudományszomjamat,<sup>5</sup> s méltóztatol  
 baráttian hozzám leszállni<sup>6</sup> és  
 10 velem tudatni kifürkészhetetlen<sup>7</sup>  
 sok dolgot, mit csodálkozó örömmel  
 veszek fülembé. Alkotónknak illő  
 dicséret érte! De<sup>8</sup> némi kételyem  
 maradt,<sup>9</sup> amit csupán te oldnál meg.  
 15 E szép<sup>10</sup> művet,<sup>i</sup> ha nézem, a Világot<sup>11</sup>

<sup>1</sup> **1–4. Elhallgatott ... szólt:]** A 7. könyvet záró beszéd idézőmondata. A két könyv az 1. kiadásban (1667) még egyet alkotott (a tízből a hetediket). A 2. kiadásban (1674) bontotta őket Milton kétfelé, és ekkor egészítette ki három sorral az új 8. könyv elejét. Ezek szünetet iktatnak be Rafael elbeszélése és Ádám válasza közé. Vö. *EP* 12.1–5. jz.

<sup>2</sup> **1–4. hangja ... fülelve]** Rafael elbeszélésének Ádámra tett hatása klasszikus előképek hatását mutatja, vö. pl. Homérosz *Il.*, 13.1.

<sup>3</sup> **2. édesen dorombolt]** JG: „Oly édesen tovább cseng hangja”.

<sup>4</sup> **6–7. égi / történész]** Eredetiben: „Divine / Hystorian”, JG: „égi krónikás”.

<sup>5</sup> **8. tudásszomjomat]** A tudásszomj az ártatlanság állapotában is megvan, s az ártatlanság nem azonos a tudatlansággal.

<sup>6</sup> **9. leszállni]** Az eredetiben: „condescention” (JG: „magad jószívűn megalázva”); vö. *EP* 8.644.

<sup>7</sup> **10. kifürkészhetetlen]** A Rafael által elbeszélte történetek a kinyilatkoztatás részei, az emberi értelem számára pusztán a természet vizsgálatával nem ismerhetők meg (vö. *EP* 6.902–903, 7.71). Ebben különbözik a 8. könyv témájától, amely az asztronómia, a kozmosz működése.

<sup>8</sup> **13–194. De ... ügyetlenekké.]** Az itt kezdődő párbeszéd Galilei *Dialógus a két legnagyobb világrendszerről* című értekezésének (1. olasz kiad. 1632, latin és angol ford. 1635) mintáját követi. Sagredo, a kérdező helyébe Ádám lép, míg Rafael először Simplicióként, a ptolemaioszi álláspont képviselőjeként szólal meg, majd Salvati szerepét magára véve a kopernikuszi világmép szószólója lesz. Galileihez ld. még *EP* 1.288, 3.604–606 jz., 5.268–272, 7.367 jz., 8.146–147 jz.

<sup>9</sup> **13–14. De némi kételyem / maradt,]** Az eredetiben a felsor („something yet of doubt remains”) szállóigévé vált. JG: „Azonban egy kétségem fennmarad”.

<sup>10</sup> **15–37. E szép ... ügyetlenekké.]** Ádám Éva korábbi kérdését gondolja tovább (vö. *EP* 4.664–665). A kritikusok szerint Ádám a tapasztalati tényekből kiindulva feltételezi a ptolemaioszi (geocentrikus) világmépet. Valójában azonban mindegyik tudományos elmélet ugyanazokat a tapasztalatokat magyarázza. A két modell közötti különbség nem tapasztalati, hanem elméleti. Ádám kérdésfelvetése azt mutatja, hogy ezzel tisztában van. Két *kételeye* merül fel a

(Eget, Földet), s arányaik felől  
 becslést tesztek: porszem magocska csak,  
 atom<sup>12</sup> a Föld az Égbolthoz s temérdek  
 csillagához képest, mik érthetetlen  
 20 tereken át (távuk mutatja s gyors  
 napi megtértük!) kerengni látszanak,  
 csak hogy a Föld, e pici pötty körül  
 derítsenek sugárt, nap-éjt, s különben  
 —bármily nagyok— létük haszontalan;  
 25 eszmélkedvén, azon csudálkozom, hogy  
 a bölcs, fukar<sup>13</sup> Természet az arányt  
 itt hogy vétette el: hogy tékozolva  
 oly sok nemesebb testet alkotott,  
 sokszor nagyobbakat csupán e célra,  
 30 úgy tetszik, s pályagömbjeikre nap-nap  
 ismétlődő, veszett forgást szabott;  
 közben a nyugvó Föld, mely könnyedebben  
 járhatna kisebb úton, önmagánál  
 nemesebbtől szolgálva, moccanatlan  
 35 betölti célját, s kapja végtelen  
 gyors<sup>14</sup> légi útjuk fény- és hő-adóját,  
 oly rohamét, mit szám már nem jelöl.”<sup>15</sup>  
 Szólt ősatyánk, de arca megmutatta:  
 nagy titkokon tünődik. Észrevette  
 40 ezt Éva—ki közelükben ült külön—,  
 s fenséges<sup>16</sup> bájjal ültéből fölállt, majd  
 kecsesen (ki látja vágyik rá: maradjon!)  
 gyümölcssei, virágai közé ment,  
 hogy nézze, mint dagad bimbó, szírom—  
 45 a kedves kert! Jöttére fölfakadtak,  
 s gondozására nőttek boldogan.  
 Nem azért ment, mintha nem volna boldog  
 ily társalgást követve, vagy fülének  
 túl magas volna... Arra tartogatta  
 50 e kéjt, ha Ádám szól, s ő hallja csak;  
 férje<sup>17</sup> beszédeit az angyalénál

geocentrikus modellel kapcsolatban: egyfelől szolgálhatja-e az égi a földit, a *nemesebb* az alacsonyabb rendűt? Másfelől a csillagászati távolságok miatt (*érthetetlen tereken át*) a külső szférák (*pályagömbök*) sebessége szinte felfoghatatlanul nagy (*veszett forgás, oly roham, mit szám már nem jelöl*). Ez ellentmondani látszik a *természet* – Milton korában általánosan elfogadott – takarékosági elvének. Milton korábban egyetemi beszédgyakorlatában is feszegetett hasonló kérdéseket (*Prolusion* 7 = YP 1:292). Vö. EP 5.598–601.

<sup>11</sup> **15. E szép ... Világot]** Az eredeti („this goodly Frame, this World”; JG: „E szép alkotmányt, e föld- és egekből / Álló világot”) a *Hamlet*et idézi (2.2.316): „ez a gyönyörű alkotmány, a föld” (Arany János ford.).

<sup>12</sup> **18. atom]** Már az antik csillagászok tudták, hogy a Föld eltörpül a kozmosz méreteihez képest. Milton az *atom* kifejezést nem a modern értelemben (azaz az atommagból és elektronburokból álló részecskére értve), hanem az először Leukipposznál és Démokritosznál kifejtett, majd az epikureusok nyomán Lucretius által továbbfejlesztett jelentésben (az anyagot alkotó oszthatatlan részecske értelemben) használja.

<sup>13</sup> **26. fukar]** Az eredetiben „frugal”, negatív felhang nélkül (JG: „takarékos”).

<sup>14</sup> **35–36. végtelen / gyors]** Az eredetiben „sumless journey ... / Of incorporeal speed” (JG: „befutnak szellemgyorsasággal”), azaz „nem testi sebességgel megtett számolhatatlanul hosszú út”; vö. EP 8.110 jz., 10.92–94.

<sup>15</sup> **37. mit ... jelöl]** Vö. EP 5.600 jz., 8.112 jz.

<sup>16</sup> **41–45. fenséges ... kert!]** Vö. Éva szerepét, pl. EP 4.642–648.

<sup>17</sup> **51–56. férje... szerette]** Vö. EP 12.615–619.

inkább szerette, vagy ha tőle kérdez:  
tudta, Ádám ilyenkor közbeiktat  
kedves kitérőket, magas vitát  
55 férji cirógatással oldva meg;  
száját nem csak szavaiért szerette.  
Hol<sup>18</sup> lelünk ily szerelemben, tiszteletben  
eggyé lett párra ma?! Istennő-varázssal  
vonult kíséretével:<sup>19</sup> mint királynőt,  
60 álltak körül a győztes gráciák,  
s minden szemekbe vágy-nyilak röpültek  
körüle: mind kívánták látni csak!  
Most Ádám kétségére Rafael  
jóakarattal, könnyedén felelt:  
65 „Nem feddelek, hogy így faggatsz, kutatsz.  
Az Ég Isten eléd tett könyve,<sup>20</sup> benne  
olvasd csodás művét, évszakjait,  
óráit, napjait, éveit tanuld!  
Hogy ezt elérd, mit számít, vajh az Ég  
70 vagy a Föld mozog, ha jól számítsz. A többbit  
elrejté bölcsen a nagy Építész<sup>ii21</sup>  
ember, angyal elől, nem tárta föl<sup>22</sup>  
titkát, hogy ne kutassa az, kinek  
csodálni illik. Ám ha épp akarják,  
75 fürkészhetik az Ég szerkezetét:  
vitára hagyta,<sup>23</sup> tán csak, hogy mulasson  
fura eszméiken, midőn a Menny  
modelljét szerkesztik, s a csillagok  
útvonalát kiszámítják, hogy e roppant gépet  
80 mint forgassák.<sup>24</sup> Fölépitik,<sup>iii</sup> cserélik,  
csúrík, csavarják, védve látszatot:<sup>25</sup>  
centrikus<sup>26</sup> és excentrikus körökkel,

<sup>18</sup> 57–58. Hol ... ma] Jellegzetes miltoni „kiszólás”.

<sup>19</sup> 59. vonult kíséretével:] Az Évát kísérő *gráciák* egyrészt Boticelli *Primavera* (A Tavasz) című festményének képvilágát idézik, amelyet Milton fiatalkori itáliai útja során láthatott, másrészt azonban a homéroszi eposzokból ismert motívumot elevent fel; vö. pl. *Il.* 3.143, *Od.* 6.84.

<sup>20</sup> 66. Az Ég ...könyve] Középkorból jól ismert toposz, hogy a természet „Isten könyve”: Vö. Allan de Lille: *Omnis mundi creatura quasi liber et pictura* (*Patr. Lat.* 210:579a).

<sup>21</sup> 71. a nagy Építész] Aquinói Szent Tamás *nagy Építészként* utal Istenre (vö. *Summa Theologiae* 27.1); a gondolat Kálvinnál is előkerül a 19. zsoltárhoz írott kommentárban (*Zsolt* 19,2). Vö. *EP* 5.263 jz.

<sup>22</sup> 72. nem tárta föl] Vö. 5Móz 29,28: „A titkok az ÚRéi, a mi Istenünkéi, a kinyilatkoztatott dolgok pedig a mieink és a fiainkéi mindörökké”. Vö. *EP* 7.63.

<sup>23</sup> 76. vitára hagyta] Vö. Préd 3,11: „Szépen megalkotott mindent a maga idejében, az örökkévalóságot is az emberi értelem elé tárta, de az ember mégsem tudja felfogni Isten alkotásait elejétől végig, amelyeket megalkotott.”

<sup>24</sup> 79–80. e roppant gépet / mint forgassák,] Az eredetiben „how they will weild / The mightie frame”, azaz „szerkezet” (a „frame” archaikus, kifejezetten az univerzumra értett jelentésében; JG: „hogy’ forgatják e roppant / Épületet”); vö. Madách, „Be van fejezve a nagy mű, igen. / A gép forog, az alkotó pihen” (*Az ember tragédiája* 1.13–14).

<sup>25</sup> 81. védve látszatot] Megpróbálva az elméletet a megfigyelési adatokhoz igazítani.

<sup>26</sup> 81–84. centrikus ... gömbben...] Szakszerű összefoglalás az csillagászati modellek fejlődéséről, ahogy egyre bonyolultabb elméletekkel próbálták leírni az égitestek mozgásában megfigyelt szabálytalanságokat. Az égitestek pályáját először olyan – *centrikus* – köröknek képelték, amelyek középpontjában a Föld van. Később feltételezték, hogy pályájuk a Földhöz képest külső középpontú (*excentrikus*). További finomítást jelentett az *epiciklusok*, vagyis olyan körpályák bevezetése, amelyek középpontja is körpályán mozog (*gömb a gömbben*). Kopernikus (*De revolutionibus*, 1543) is alkalmazott még epiciklusokat – többet is, mint Ptolemaiosz –, és csak Kepler (*Astronomia nova*, 1609) ismert

epiciklusokkal róják gömbjeik—  
 gömb gömbben... Eszméidből azt gyanítom,  
 85 utódaid követnek majd, s hiszed:<sup>27</sup>  
 nem szolgálhatnak fényesebb, nagyobb  
 testek sötét kicsiknek. Ég se futhat  
 ily útat, míg a Föld pihen, s csak ő  
 élvez előnyt. Vedd<sup>28</sup> észbe, ami nagy  
 90 vagy fényes, az nem mind nemes. A Föld,  
 habár az Éghez képest csöpp, sötét,  
 bővelkedhet igaz javakban inkább,  
 mint a szikkasztón perzselő Nap. Ennek  
 95 erénye<sup>29</sup> önmagában hasztalan,  
 csak a földben gyümölcsöző, mi meddő  
 sugárait fogadva fölvirul.  
 Mégsem<sup>30</sup> a Föld szolgálai mind e fények,  
 hanem a Föld lakossának, neked.  
 Nagy<sup>31</sup> az Ég tére? Hadd beszélje néked  
 100 Mestere fenségét, ki ily teret  
 alkot, s határait ily messze vonta,  
 hogy értsd<sup>iv</sup> ember: nemcsak honodban élsz, de  
 épületben, mi túl nagy hogy betöltsed;  
 105 kis hajlékban lakol, s a többi tér  
 az Alkotó céljára van, mit Ő tud.<sup>32</sup>  
 E számtalan körök sebes futását  
 mindenható voltából értsd, amely  
 testi lénynek is szellemgyorsaságot<sup>33</sup>  
 adhat. Engem nem nézel lassunak, ki  
 110 reggeltől<sup>34</sup> épp hogy Délig az Úr lakából,  
 a Mennyekből az Edenig röpültem,  
 neves számmal ki nem fejezhető  
 nagy távot. Ezt azért erősgetem,  
 hogy lásd be, kételyed oktalan. Forog  
 115 az Ég?—ezt rád hagyom,<sup>35</sup> eszembe sincs  
 állítani, mégha a földlakónak,

---

fel, hogy az égitestek nem a tökéletesnek gondolt kör-, hanem ellipszispályán mozognak. Az új elmélet azonban legalább Newton munkásságáig (*Principia*, 1687) vitatott maradt.

<sup>27</sup> **85–98. hiszed: ... neked.]** Rafael válasza Ádám első felvetésére (vö. *EP* 8.17–29, 33–34).

<sup>28</sup> **89–90. Vedd ... nemes.]** Vö. *EP* 6.825–827.

<sup>29</sup> **93–96. Ennek ... fölvirul.]** A napsugarak, az Ádám és Éva által a mennyei háborúból megismert sugarakhoz hasonlóan, megtermékenyítő hatásúak; vö. *EP* 6.477–487.

<sup>30</sup> **97–98. Mégsem ... neked.]** Ennek megfelelően Ádám nevezi meg a Napot, ami egyértelmű jele a magasabb státuszának (vö. *EP* 8.267–269 jz.).

<sup>31</sup> **99–109. Nagy ... adhat]** Reneszánsz toposz: az ember mint mikrokozmosz („kis hajlék”) felfoghatja a makrokozmosz („épület”) létezését, sőt tudnia is kell róla, hol lakozik.

<sup>32</sup> **105. mit ő tud]** Vö. Jób 38,5: „Tudod, ki szabta meg annak méreteit, vagy ki feszített ki fölötte mérőzsinórt?”

<sup>33</sup> **108. szellemgyorsaságot]** Az eredetiben „Speed almost Spiritual”, azaz majdnem lelki (vagyis a testit meghaladó) sebességet (vö. a népmesei fordulat: „olyan sebesen, mint a gondolat”), vö. *EP* 8.35–36 jz.

<sup>34</sup> **110–111. reggeltől ... röpültem]** Vö. *EP* 5.235–239, 306–321. Sátánnak hasonló hosszúságú időre volt szüksége ugyanehhez az úthoz (vö. *EP* 3.559–567 jz.; 4.30–31 jz.). Vö. 10.19–20 jz., 92–94 jz.

<sup>35</sup> **115–116. ezt ... állítani]** Rafael „feltéve, de nem megengedve” formulával vezeti fel a Föld státuszáról szóló fejtegetését.

neked látszatra úgy is van. Az Úr,<sup>36</sup>  
 hogy rejtse útját emberek szemétől,  
 oly messze tette Földtől az Eget,  
 120 hogy így magas valókban földi szem  
 tévelyegjen, s ne érjen el sikert.<sup>37</sup> És  
 ha a Világ központja a Nap, s a Nap  
 valamint egymás vonzása-hajtva a bolygók  
 körötte táncolnak<sup>38</sup> más-más körökben?  
 125 Vándorfutásuk<sup>39</sup> föl, le, rejtekezve,  
 előre-, visszafutva vagy megállva—  
 haton<sup>40</sup> már láthatod. S ha épp a Föld  
 a hetedik, ha állni látszik is,  
 s három mozgást fut észrevétlenül?<sup>41</sup>  
 130 Mindezt<sup>42</sup> vagy a szférák művének<sup>v</sup> értsd,  
 mik rézsút, egymás ellen forganak,<sup>43</sup> vagy  
 vitasd el a mozgást a Naptul és  
 a csillagok fölött ama láthatatlan,  
 éjjel-nappal vadul pörögni képzelt  
 135 éj-nap-gömbhéjt—amit hinned nem is kell,  
 ha a Föld forog, vagyis keleten maga  
 pördül nappalra, s napsugár-nem-érte  
 oldalán éjre, míg másik felét  
 a Nap süti. S ha épp a Föld bocsát fényt  
 140 áttetsző légen át a földi holdra,  
 csillagként nappal megvilágosítva,  
 mint éjjel őt a Hold? S ha<sup>44</sup> föld van a Holdban,  
 mezők, lakósok? Foltjait hihetnéd  
 felhőknek, s felhőből eső esik,  
 145 s eső termést sarjaszt a lanyha földből  
 az ottlakóknak étkül? Fölfedezhetsz  
 egyéb Napokat Holdakkal,<sup>45</sup> vegyítvén

<sup>36</sup> 114–121. Az Úr ... sikert.] Az Isten *deus absconditus*, azaz elrejtőzködő Isten, s csak azt mutatja meg magából, amit kinyilatkoztatott; annak érdekében, hogy az ember, a teremtmény ne akarja kiismerni, birtokolni őt, a teremtőt. Luther teológiájának egyik központi gondolata.

<sup>37</sup> 121. ne érjen el sikert] Az eredetiben: „no advantage gaine”; JG: „ne nyerjen véle”.

<sup>38</sup> 124. körötte táncolnak] Vö. EP 5.631 jz.

<sup>39</sup> 125. Vándorfutásuk] A bolygókat a görögök „bolyongó/vándorló csillagoknak” (*planétesz aszteresz v. asztra planéta*) nevezték; a „wandering” kifejezés használata Miltonnál erre az eredeti jelentésre is utalhat.

<sup>40</sup> 127–128. haton ... a hetedik] Hat bolygó: Szaturnusz, Jupiter, Mars, Vénusz, Merkúr és a Hold. Általános vita tárgya volt, hogy a Föld vagy a Nap-e a hetedik bolygó. Rafael szerint inkább a Föld tekintendő annak.

<sup>41</sup> 129. három mozgást fut észrevétlenül?] A három mozgás közül az első kettő a Föld saját tengelye körüli forgása, valamint a Nap körüli keringése. A harmadik lehetne a bolygó precessziója vagy pörgettyűmozgása, azonban csak akkor, ha Rafael megfogalmazása a bukás utáni állapotot sejteti (a bolygó tengelyét csak a bukás után döntik meg az angyalok; vö. EP 10.674–676; vö. még EP 7.428). A bukás előtti állapothoz azonban jobban illik a Kopernikusz nevéhez köthető, ún. deklinációs mozgás, amelynek segítségével a bolygó tengelye folyamatosan párhuzamosan áll az univerzum tengelyével.

<sup>42</sup> 130–139. Mindezt ... süti.] A kétféle kozmológiai elmélet összefoglalása. *Vagy a szférák mozognak, vagy elvethető a Nap mozgásának feltételezése és vele együtt az egész éj-nap-gömbhéj* (ez is a *vitasd el* tárgyal), azaz a *pimum mobile* (vö. EP 3.498, 578). Ezeket *nem is kell hinni* a másik elmélet elfogadása esetén, vagyis *ha a Föld forog*.

<sup>43</sup> 131. rézsút, egymás ellen forganak] Drámai ironia, mert a *rézsútosság* (a Föld tengelyferdesége) és a szembenállás majd a bűneset következménye lesz (vö. EP 10.675–685 jz.).

<sup>44</sup> 142–143. S ha ... lakósok?] Vö. Sátán útját a Bolondok Paradicsomában, EP 3.476–479.

<sup>45</sup> 146–147. Fölfedezhetsz / egyéb Napokat Holdakkal] Galileo 1609-ben vagy 1610-ben fedezte a Jupiter négy holdját.



férfi- s nő-fényt<sup>46</sup>—e két nem élteti  
 a Világot, s minden bolygón ott lehet  
 150 étellel együtt. Mert vitatható, hogy  
 a Természetben ily nagy tér<sup>47</sup> leledzék  
 élő lélek nélkül, kihalt, kopár,  
 s csak fénylenék, csak épp, hogy mindegyik gömb  
 szemer sugárt küldjön e lakható  
 155 Földre oly messziről, s visszaverődjék  
 hozzá e fény... Így van, avagy nem így...  
 Avagy a Nap, az ég királya kel föl  
 a Földön, vagy a Föld kel a Napon?  
 Kezdi a Nap sugár-útját keletről  
 160 vagy nyugatról csöndes körét a Föld, mely  
 dorombolón<sup>48</sup> szúny, s ártatlan forog  
 tengelye körül, s lép egyenletesen,  
 s az enyhe léggel téged is cipel:  
 ily<sup>49</sup> titkokkal elméd ne ingereld,  
 165 hagyd Istenre, féld<sup>vi</sup> őt, szolgálj neki!  
 Más teremtményeivel, mint néki tetszik,  
 hagyd, bárhol bármit hadd tegyen! Örülj<sup>50</sup>  
 annak, mit néked itt adott: e Kertnek  
 s szép Évádnak! A Menny magas neked, hogy  
 170 megtudd, mi megy ott végbe. Légy szerényen  
 bölcs, és csupán a dolgoddal törődj;  
 ne álmodj más világokról: mi lények,  
 mily helyzetben, rangban lakoznak ott!  
 Érd be avval, mi föltárult neked:  
 175 nemcsak a Föld—a legmagasztosabb Ég!”  
 Felelt Ádám ocsúdva kételyéből:<sup>51</sup>  
 „Elégtételt adtál,<sup>52</sup> tökéletest,  
 szűz égi Értelem, sugáros Angyal!  
 Bonyodalمام oldva élni oktatal  
 180 egyszerűen: kanyargós gondolattal  
 ne törjem meg az édes életet,  
 amelyetől Isten parancsolta távol  
 a gondot, hogy ne kínozzon, ha csak nem  
 magunk keressük hiu<sup>vii</sup> kíváncsisággal  
 185 s messzebolygó eszmékkal. Mert bolyongni  
 hajlik az ész,<sup>53</sup> a képzelet szünetlen,

<sup>46</sup> **148. férfi- s nő-fényt]** Saját és visszavert fényt. A Nap (Apolló) és a Hold (Diána) az ókor óta osztoztak a nemi szerepeken.

<sup>47</sup> **151. ily nagy tér]** Milton felfogása a kozmoszról már tartalmazza a modern „világűr”-fogalom kezdeményeit.

<sup>48</sup> **161. dorombolón]** Az eredetiben nincs megfelelője ennek a kifejezésnek.

<sup>49</sup> **164–175. ily ... Ég]** Rafael summázza intelmeit Ádám tudásának lehetőségéről, s gondolkodását jóindulatú buzdítással olyan irányba tereli, amely számára üdvös. Vö. *EP* 12.594–605.

<sup>50</sup> **167–175. Örülj ... Ég”]** Rafael ismét a tudás határaitra figyelmezteti Ádámot, óvva őt a metafizikai spekulációktól, némileg előlegezve a 18. századi deista filozófusokat, illetve költőket, például Alexander Pope *Essay on Man* c. költeményének egy részletét: „Magadba nézz! Istent fürkészni vétek; / Ember a helyes célja emberésznek” (Dávidházi Péter ford.).

<sup>51</sup> **176. ocsúdva kételyéből:]** Az eredetiben: „cleerd of doubt”, JG: „kétsége oszladozván”.

<sup>52</sup> **177. Elégtételt adtál]** Az eredetiben: „satisfied me”; JG: „megnyugtattál”.

<sup>53</sup> **185–186. Mert bolyongni / hajlik az ész]** Nem a tudomány, hanem a spekuláció ellen szól. Luther pl. a „szajha ész”-ről beszél, amelyik arra hajlamos, hogy eltérjen a hittől (WA 51:126).

mig intésből avagy tapasztalásból  
 nem higgad: hogy nem messzi és ködös,  
 gyakorlat-távol dolgoknak tudása  
 190 a bölcsesség, de köznapi dolgoké,  
 s mi túlsapong ezen—köd és üresség,  
 vagy szemtelenség, s a legfontosabb  
 dolgainkban, miket kutatni kell,  
 ez tesz ügyetlenekké. Nos, gyerünk le  
 195 e csúcsról, és alantas szárnyalással<sup>54</sup>  
 beszéljünk a hasznos, kéznél levő  
 dolgokról—szóba esik tán olyan, mit  
 türelmedtől kérdnem nem oktalan,  
 s mire méltat szokott kegyed. Tudattad<sup>55</sup>  
 200 mint lőn, mire nem emlékezhetem—  
 most halld tőlem históriám, amit  
 talán nem ismersz. Fenn jár még a Nap;<sup>56</sup> lásd,  
 mit eszeltem ki, csak hogy itt maradj,  
 megkérve: vedd füledbe, mit mesélek;  
 205 s remélve válaszod; mig<sup>57</sup> itt ülök  
 veled, úgy<sup>viii</sup> érzem, mintha Mennybe volnék,  
 beszélgetésed édesebb<sup>58</sup> fülemnek,  
 mint pálmagyümölcs, mi éhet-szomjat olt  
 munka után, édes nyugvás-időn—  
 210 azzal hamar eltöltekezhetünk, de  
 mézéhez nem fogható isteni  
 igéid bájából soha nem lakunk jól.”  
 Égi szelíden Rafael felelt:  
 „Emberek őse, bájjal telve ajkad,  
 215 ékesszólással nyelved; bőkezűen  
 hintette, szép hasonmására, rád  
 az Úr külső, belső kegyelmeit:  
 szólsz vagy hallgatsz—varázs és báj kísér,  
 s formálja minden szavad, moccanásod.  
 220 Úgy érezzük: te földi szolgatársunk<sup>59</sup>  
 vagy, s égiek, mi boldogan kutatjuk  
 az ember Isten-szabta útjait,  
 hisz látjuk: méltat Isten, és velünk  
 egyenlően szeret. Beszélj tehát el,  
 225 mert távol voltam aznapon<sup>60</sup> ködös,  
 és furcsa küldetésben, a Pokol-  
 kapukhoz útban, harcinégyszögű

<sup>54</sup> **195. alantas szárnyalással]** Ádám hasonló narrátori ambíciókkal kezdi meséjét, mint az epikus narrátor: vö. *EP* 7.16–21.

<sup>55</sup> **199–200. Tudattad ... emlékezhetem]** Vö. *EP* 7.65–66 jz., 640–642.

<sup>56</sup> **202. Fenn ... nap]** Az eredetiben „Day is yet not spent”; JG: „Még fenn a nap”. Késő délután van. Vö. *EP* 5.570–571 jz., 7.98–99 jz., 8.627–628.

<sup>57</sup> **205–212. mig ... jól.”]** Vö. *EP* 4.646–648.

<sup>58</sup> **206–207. édesebb ... pálmagyümölcs]** Vö. Zsolt 119,3: „Milyen édesek ínyemnek ígéreteid! Édesebbek, mint számnak a méz.”

<sup>59</sup> **220. szolgatársunk]** Vö Jel, 22,9: „szolgatársad vagyok neked és testvéreidnek”.

<sup>60</sup> **225. távol voltam aznapon]** A teremtés hatodik napján, ami így az eposzi cselekmény 19. napjaként azonosítható (vö. *EP* 7.451–452 jz., 8.236–240 jz.).

légióban<sup>61</sup>—ez volt parancs: vigyázzunk,  
 ne szökjön onnan ellenség, spion,<sup>62</sup>  
 230 mig Isten alkot; nehogy ily merész  
 kitörésen haragra gyúljon, és  
 elegyítsen<sup>x</sup> teremtést, rombolást.  
 Nem<sup>63</sup> mintha mernének dacolni véle,  
 de mint szuverén<sup>64</sup> király azért bocsát szét  
 235 magas parancssal minket, hogy fegyelmet<sup>65</sup>  
 edzzen<sup>x</sup> belénk. Eltorlaszolja<sup>66</sup> leltük  
 a rémes kapukat, s lezárva szörnyen;  
 távolból is hallottuk már a zajt:  
 nem tánc, vagy ének hangjait, de kínét,  
 240 jajét, vad őrjöngését, panaszét.  
 Boldogan<sup>67</sup> tértünk hát a fényre vissza  
 még szombatest<sup>68</sup> előtt—ez volt parancsban.  
 De most beszélj te! Nem kisebb örömmel  
 fülelek szódra, mint az enyéme te!”  
 245 Szólt az istenképmás szavára őszünk  
 „Mint<sup>69</sup> kezdődött az ember élete?—  
 nehéz mesélnem. Kezdetét<sup>70</sup> ki tudja  
 önmaga? Mégis vágyom, hogy veled  
 tovább csevegjek. Mintha bódulatból  
 250 ocsúdnék: halk virágokon hevertem  
 balzsamos izzadásban,<sup>71</sup> mit a Nap  
 fölszikkasztott páráival betelve.<sup>72</sup>  
 Mennybe forgattam ámuló szemem,  
 s bámultam csak a tág eget. Sebes  
 255 ösztönös<sup>73</sup> mozdulattal fölszökelltem,  
 mintha oda indulnék; lábra álltam.

<sup>61</sup> 227–228. **harcinégyszögű / légióban]** Vö. EP 1.544 jz; 6.62, 405.

<sup>62</sup> 229. **spion,]** JG: „kém”.

<sup>63</sup> 234–236. **Nem ... belénk.]** JG: „Nem miként ha tenni / Merészlenék megegyezése nélkül; / De mint uralgó fejdelem királyi / Magas parancsot teljesíteni küld, / Próbára térve gyors szolgálatunk.” Néhány kritikus kritizálja azt az isteni magatartást, ami még az angyalaiban is félelmet kelt.

<sup>64</sup> 234. **szuverén]** Vö. EP 9.534 jz.

<sup>65</sup> 235. **fegyelmet]** Az eredetiben „obedience”, azaz engedelmisség (JG: „szolgálatunk”). Isten az angyaloknak is ad lehetőséget engedelmisségük bizonyítására. Vö. EP 3.98–99 jz., 8.319–323 jz.

<sup>66</sup> 236–240. **Eltorlaszolja ... panaszét.]** A *zajokból* nem következik, hogy Rafael útja a bukott angyalok ocsúdása utánra esett volna (vö. EP 1.66). A kómába esett lázadók a pokol belső részén, a pokol kapujától távol fekszenek (vö. EP 2.619–637). A kapunál az őrjáratoló angyalok sokkal inkább a Bűn és Halál *kínjának vad őrjöngését* hallhatták (vö. EP 2.770–796). Az *eltorlaszolt kapuk* bizonyossága szerint az utazás megelőzte Sátán szökését a poklóból (vö. EP 2.871–872), vagyis az eposzi cselekmény 23. napját.

<sup>67</sup> 241–242. **Boldogan ... előtt.]** Fontos adalék az eposz kronológiájához. Egyértelmű bizonyíték egyrészt a héber időszemléletre (napnyugtával kezdődik a nap, vö. EP 5.638, 7.253), másrészt arra, hogy a menny és a pokol közti távolság akár oda-vissza is megtehető egyetlen nap alatt (vö. EP 7.130–135 jz.).

<sup>68</sup> 242. **szombatest]** A szombat, a hetedik nap, a pihenőnap, amely (péntek) naplementétől másnap (szombat) naplementéig tart.

<sup>69</sup> 246–514. **Mint ... lámpást.]** Ádám önéletrajza, amelyben elmeséli, mire emlékezik megteremtése utáni eszmélkedéséből. Vö. Éva elbeszélése ugyanerről (EP 4.455–497).

<sup>70</sup> 247. **Kezdetét]** A kezdet értelmezése fontos motívum az eposzban, vö. EP 1.9 jz.; 5.863–870; 7.231–235 jz., 640; 10.206–209.

<sup>71</sup> 251. **balzsamos izzadásban]** Értsd: Ádám saját jó illatú verejtékében.

<sup>72</sup> 252. **páráival betelve]** A Nap jóllakott (*betelt*) Ádám verejtékének *fölszikkasztott páráival*.

<sup>73</sup> 255. **ösztönös]** Az eredetiben is „instinctive”, azonban nem szakkifejezésként használatos. Az „instinct” szó jelentése a 17. században belső késztetés, hajlam, intuitív tudás. JG: „Vágyam követve ösztön / szerént”.

Köröttem láttam völgyet és hegyet,  
 árnyas erdőt, napszötte síkokat,  
 zsongó vizek áttetsző szökdelését:  
 260 itt lények éltek, álltak, vagy röpültek,  
 ágon madár csatinázott,<sup>74</sup> mosolygott  
 minden; szivemben illat és öröm!  
 Magam kezdtem fürkészni—tagjaim:  
 nekilendültem, nekifutamodtam  
 265 rugós ízületekkel, friss irammal.  
 Nem tudtam még: ki volnék, hol, mi okból.  
 Próbáltam<sup>75</sup> szólni, s szóltam: íme nyelvem  
 követte óhajom. Nevén neveztem,<sup>76</sup>  
 270 mit láttam, könnyedén. Mondtam: »Te Nap<sup>77</sup>—  
 gyöngy fény. Sugáros Föld:<sup>78</sup> vidám, üde.  
 Dombok, völgyek, erdők, folyók,<sup>79</sup> síkok...  
 Szép élő, mozgó lények, szóljatok,  
 ha láttátok, ide miképp kerültem.  
 Nem<sup>80</sup> magamtól, egy órjas Alkotótól,  
 275 ki jóságban s erőben legkülönb.  
 Mondjátok, mint ismerjem őt, imádjám,  
 kinek köszönhetem, hogy mozgok, élek,<sup>81</sup>  
 s magam vigabbnak érzem, mint tudom.«  
 Míg így ujongtam, jártam, azt se tudtam,  
 280 honnan szíttam első lehelletem,  
 s láttam ez üdvös fényt—de semmi válasz;  
 virággal szótt, zöld árnyas partra dőltem  
 tűnődve; nyájas álmom szállt reám,<sup>82</sup>  
 és gyöngéden elnyomta szunnyadó  
 285 érzékeim, félszem zsibbasztva. Hittem:  
 önkéntelen előbbi helyzetembe  
 zuhantam vissza, semmivé fakultam.  
 Fejemnél<sup>83</sup> hirtelen álmjelenség  
 állt meg, kinek belső feltünzte szendén

<sup>74</sup> **261. csatinázott]** Nagy hangot adott. Vö. *EP* 7.437.

<sup>75</sup> **267–269. Próbáltam ... könnyedén.]** A Bibliában Ádám az állatok elnevezése előtt nem beszél (vö. *EP* 8.334–339 jz.). Ádám nyelve – és ezzel együtt a Bábel előtti ősnyelv (vö. 1Móz 11,1–9, *EP* 12.38–62) – a kora újkorban intenzív spekuláció tárgya volt. Sokan a héberrel azonosították, amelyet magától Istentől származónak tartottak, és azt is feltételezték, hogy ebben a nyelvben a dolgok és a szavak között nem egyezményes, hanem lényegi – a dolgok természetéből adódó – kapcsolat van. Milton nem osztotta ennek a nézetnek szigorú formáját. Nála Ádám értelmi képességet kap Istentől, de a nyelvet – amely megnevezettek természetének megértésén alapul – ő maga alkotja meg. Vö. *EP* 7.495–496; 8.339–341 jz., 348–350 jz., 431–432.

<sup>76</sup> **269. Nevén neveztem]** Vö. 1Móz 2,19.

<sup>77</sup> **269–270. Te Nap— / gyöngy fény.]** Vö. Sátán fonák „naphimnuszát” (*EP* 4.33–43). Ádám a Napnak ad először nevet (vö. *EP* 8.97–98 jz.).

<sup>78</sup> **270. Sugáros Föld]** Vö. Sátán elégikus monológját a Föld láttán (*EP* 9.98–109).

<sup>79</sup> **271. Dombok, völgyek, erdők, folyók]** Eredetiben: „Ye Hills and Dales, ye Rivers, Woods...” Vö. „Ye elves of hill, brooks, standig lakes, and groves” (Shakespeare, *A vihar* 5.1.32), amely viszont Ovidius (*Metam* 7.197) angol fordítását idézi: „Ye Ayres and windes: ye Elves of Hilles, of Bookes, of Woodes” (ford. Arthur Golding).

<sup>80</sup> **274–276. Nem ... imádjám]** Vö. Róm 1,19–20: „Mert ami megismerhető az Istenből, az nyilvánvaló előttük, mivel Isten nyilvánvalóvá tette számukra. Ami ugyanis nem belőle: az ő örök hatalma és istensége, az a világ teremtésétől fogva alkotásainak értelmes vizsgálata révén meglátható.”

<sup>81</sup> **277. mozgok, élek]** Vö. ApCsel 17,28: „mert őbenne élünk, mozgunk és vagyunk.”

<sup>82</sup> **283. álmom szállt reám]** Vö. *EP* 4.8012, 5.29–97.

<sup>83</sup> **288–289. Fejemnél ... állt meg,]** Vö. *II.* 2.20; 23.65–68.

290 meggyőzte képzelésem, hogy vagyok,  
még élek. Úgy gondoltam, égi lény, ki  
így szólt:

»Lakásod<sup>84</sup> vár,<sup>85</sup> serkenj föl, Ádám,  
első ember, ki számtalan tömegnek  
lettél<sup>86</sup> ősatyja. Hívtál, itt vagyok, hogy

5

---

<sup>84</sup> **292. Lakásod]** Az eredetiben „mansion”. Vö. Jn 14,2: „Az én Atyám házában sok hajlék van” (angolul: „In my Father’s house are many mansions”).

<sup>85</sup> **292–302. »Lakásod ... föld.]** Vö. 1Móz 2,15. Isten Ádámot az Édenen kívüli névtelen porból alkotta (vö. *EP* 7.537–538), utána helyezte csak el az *Üdv-kerthetben*. Vö. *EP* 4.423–424, 5.529, 7.538–549, 11.259–261.

<sup>86</sup> **294. lettél]** Az eredetiben „ordain’d”, azaz rendeltettél (JG: „rendelve vagy”).

- 295 helyedre<sup>87</sup> az Üdv-kertbe vigyelek.«  
Ezt mondva fölemelt, s kézen fogott,  
simán, szinte suhanva, szinte légben,  
nem lépkedve vitt át vizen, mezőn egy  
erdős<sup>88</sup> oromra—tág fensík<sup>xi</sup> a csúcsán;  
300 zárt, tág körében áldott fák virultak  
sétányokkal, lugassal, hogy sivárnak  
tetszett az imént látott föld.<sup>89</sup> A fák<sup>90</sup>  
gyümölestől roskadozva, szemeim  
kísértették:<sup>91</sup> étvágyam gerjedett,  
305 hogy szakasszak, s egyek. Ocsúdva mindent  
valónak láttam, mit oly elevennek  
árnyalt az álom; kezdtem volna újra  
bolyongásom, ha nem tűnt<sup>xii</sup> volna föl  
kalauzom isteni tüneményként<sup>92</sup>  
310 a fák között. Örömmel,<sup>93</sup> félelemmel,  
s imádattal a lábához borultam;  
ő fölemelt:

<sup>87</sup> 295. helyedre] Az eredetiben „thy seat”, azaz királyi/fejedelmi székhelyedre.

<sup>88</sup> 299–302. erdős ... föld.] Vö. *EP* 4.133–152.

<sup>89</sup> 302. látott föld] Az álomban tapasztaltak leírása hasonlít Ádám korábban leírt emlékeire (*EP* 8.246–261), ám a fák itt már „kísértenek”.

<sup>90</sup> 302–305. A fák ... egyek.] „Sarjastott az Úristen a termőföldből mindenféle fát, szemre kívánatosat, eledelre jót (1Móz 2,9). Mindegyik fa kívánatos, nem csak a tiltott fa. Azt a tilalom, nem maga a gyümölcse teszi különlegessé (vö. *EP* 8.319–323 jz.).

<sup>91</sup> 303–305. szemeim ... egyek.] Az eposz központi témája, vö. *EP* 5.68–69, 88–90; 7.540–549; 9.741–748, 785–786, 1008–1010, 1022–1025; 10.564 jz. A *szemeim / kísértették* az eredetiben „hung to the Eye / Tempting” (JG: „függ, csábítón mosolygva”), a bibliai szóhasználatot („pleasant to the sight”, a.m. „szemre kívánatos”) idézi (vö. *EP* 7.540, 9.782, 10.564). A *szakasszak* az eredetiben „pluck”, ami jellegzetesen Éva bukásának igéje (vö. *EP* 7.545 jz.), de a *kísértés* itt még ártatlan, bár előrevetíti a cselekmény csúcspontját (vö. *EP* 9.597).

<sup>92</sup> 309. isteni tüneményként] Az eredetiben „Presence Divine”, azaz isteni jelenlét (JG: „isteni, / Dicső jelenség”).

<sup>93</sup> 310–301. Örömmel ... lábához borultam] Vö. Jel 1,17: „Amikor megláttam, lába elé estem, mint egy halott”.

»Én vagyok,<sup>94</sup> kit keressz«—  
szólt nyájasan.—»Mindennek alkotója,  
amit magad körül, alul, fölül látsz.

---

<sup>94</sup> **312. Én vagyok]** Vö. 2Móz 3,14: „Isten ezt felelte Mózesnek: »Vagyok, aki vagyok.« Majd azt mondta: »Így szólj Izráel fiaihoz: A Vagyok küldött engem hozzátok?»; Jn 8,58: „Jézus így felelt nekik: »Bizony, bizony, mondom néktek, mielőtt Ábrahám lett volna: én vagyok«»; Jel 1,17–18: „én vagyok az első és az utolsó, és az élő: halott voltam, de íme, élek”.

315 Neked<sup>95</sup> adom ez Édent, tudd tiédnek!  
 Gondozd, műveld, és edd gyümölcsseit!  
 E kert<sup>96</sup> minden fájáról szabadon,  
 boldog szívvel ehetsz, ne félj hiánytól,  
 ám amelynek<sup>97</sup> gyümölcse-ízlelése  
 320 a jó és rossz tudását hozza meg,  
 mit engedelmisséged zálogául  
 ültettem itt az Élet fája mellé,<sup>98</sup>  
 emlékezz, mire intelek: ne ízleld,  
 irtózz keserves zsoldjától, eszedbe  
 325 vésd: mely napon parancsomat szeged,  
 s eszel róla, halállal halsz legott!<sup>99</sup>  
 Halandó léssz e naptól,<sup>100</sup> elveszítéd  
 e boldog léted, és kiűzetel  
 gond- és nyomor-világba!»  
 330

<sup>95</sup> **315–316.] Neked ... gyümölcsseit!]** Vö. EP 4.332 jz., 443, 732–738; 7.332–333; 9.208–250 és 1Móz 2,15.

<sup>96</sup> **317–329. E kert ... nyomor-világba!]** Vö. 1Móz 2,16–17. A tiltás az eposz egyik alapmotívuma. Ádám elbeszélésében itt halljuk eredeti – Isten által kimondott – formájában, de már korábban is sokan sokszor idézték, és fogják is még a későbbi könyvekben, vö. EP 4.423–434, 521–535; 5.64–65; 7.46–48, 544–549; 9.653–665, 758–759, 767–769, 870–871; 10.16–17, 123–124, 200–201.

<sup>97</sup> **319–323. amelynek ...mellé]** Szemben az *Élet fájával*, amely a legmagasabb az Édenben (vö. EP 4.194–195, 217), és amelynek gyümölcse – úgy tűnik – halhatatlanná tesz (EP 3.367–377, 193–200, 11.93–96 jz.), *a jó és a rossz tudásának fája* önmagában nem kitüntetett (vö. EP 8.302–305). Mint Ádám *engedelmisségének záloga*, hatása nem természetes tápértékében van (nem a gyümölcsebe van rejtve az ismeret), hanem Ádám magatartásában, aki számára a tilalom lehetővé teszi a jó (engedelmisség) és a rossz (evés) megkülönböztetését (vö. EP 4.220–221, 7.545–546, 8.302–305 jz., 9.729–731 jz., 11.84–89).

<sup>98</sup> **322. az Élet fája mellé]** Vö. 1Móz 2,9 és EP 4.217–221, 430–431.

<sup>99</sup> **326. halállal halsz legott]** Vö. „de a jó és a rossz tudásának fájáról nem ehetsz, mert ha eszel róla, meg kell halnod” (1Móz 2,17). Vö. *Halotti beszéd és könyörgés*: „hálálnek hálálál holsz.”

<sup>100</sup> **327. Halandó léssz e naptól]** Isten maga oldja fel a Biblia értelmezéstörténetének egy évezredes kérdését (vö. EP 7.247 jz.). Ha a tiltáshoz kapcsolódó fenyegetés szerint „amely napon ejéndel arról, bizony meghalsz” (1Móz 2,17, Károli), akkor Ádám miért csak évszázadokkal később hal meg (1Móz 5,5)? Isten itt az írásmagyarázók által általánosan elfogadott értelmezést szentesíti. Hogy ez pontosan mit jelent, azt Ádám hosszú tanulási folyamat végén érti meg, amely az eposz utolsó harmadának egyik központi témája (vö. EP 9.12–13 jz., 767–770; 10.50–55, 209–211, 817–824, 862–870, 978–981, 1067–1074; 11.40–44, 57–66, 194–199, 251–259, 267, 272–273, 547–552; 12.601–605).



Zordonul

- 330 hirdette ki ez iszonyú tilalmát;  
 még rémesen visszhangozik fülemben,  
 bár rajtam áll kerülni.<sup>101</sup> Ekkor újra  
 földerült arca, s újra biztatott:  
 »Neked<sup>102</sup> s utódaidnak nemcsak e  
 335 kertet adom—az egész Földet is;  
 bírd mint ura, s mindazt, mi rajta él:  
 légben, vízben, szárnyast, vadat, halat!  
 Jeléül ennek minden állatot  
 eléd bocsátok: adj<sup>103</sup> nevet nekik,  
 340 és vedd ki tőlük hűség-esküjük<sup>xiii</sup>  
 jobbágy-sorukban.<sup>xiv</sup> Értem<sup>104</sup> ugyanezt  
 vizilakukban a halakra is,  
 bár őket ide nem vezethetem,  
 mert elemüket nem cserélhetik föl  
 345 a hígabb léggel.«

Kettenként<sup>105</sup> ime

<sup>101</sup> **332. rajtam áll kerülni]** Értsd: Isten haragját elkerülni, nem a tilalmát; vagyis: engedelmessé válni.

<sup>102</sup> **336–341. »Neked ... jobbágy-sorukban]** Vö. 1Móz 1,28; *EP* 7.521–525.

<sup>103</sup> **339–341. adj ... jobbágy-sorukban]** A névadás mint az uralom gyakorlásának alapvető kifejeződése az eposz egyik részletesen kidolgozott és következetesen végigvitt témája. A teremtményeknek Ádám és Éva ad nevet (*EP* 7.495–496 jz., 8.268–271, 11.276 jz.), Éva is Ádámtól kapja nevét (*EP* 4.487 jz.), de Istent Ádám nem tudja megnevezni (*EP* 8.353–355). Isten a lázadók nevét végérvényesen eltörli (*EP* 1.630–632 jz., 5.667–668 jz., 6.379–391). Az ember uralkodásához ld. még 1Móz 1,26 (kulturparancs) és *EP* 1.30–31, 4.436–438 jz., 7.522–525, 9.656.

<sup>104</sup> **341–345. Értem ... léggel. «]** A kétféle – papi (1Móz 1) és jahvista (1Móz 2–3) – hagyomány összeegyeztetéséből adódó írásmagyarázati nehézség feloldása (vö. *EP* 7.526–528 jz.). A kulturparancs (1Móz 1,26.28) a vízi, szárazföldi és légi állatokat is az ember uralma alá rendeli, a névadás kapcsán azonban a Biblia a halakat nem említi (1Móz 2,19).

<sup>105</sup> **345. Kettenként]** Bibliai hatást mutat (1Móz 6,19–20, 7,8–9), de itt Milton leleménye, amit a kontextus – a segítő társ keresése (1Móz 2,18.20) – indokol.

elém járult minden vad és madár;  
azok lesunták hizelgőn<sup>xv</sup> fejük,  
ezek szárnyuk... S adtam nevet nekik,<sup>106</sup>  
alkatuk megismerve istenadta

---

<sup>106</sup> 348. S adtam nevet nekik,] Vö. *EP* 6.72–75, 8.267–269 jz., 11.276 jz.

- 350 villám-eszemmel.<sup>107</sup> Gyorsan észrevettem:  
nincs köztük az, kit vágyva várok, és  
így merem szólni az égi Látomáshoz:  
»Minek nevezzelek,<sup>108</sup> ki mindeneknek,  
embereknek s ember fölött való  
355 lényeknek is fölötte vagy? Miképp<sup>109</sup>  
imádjalak, Szerzője mind e Létnek  
és ennyi jónak, mellyel ím az embert  
oly bőkezűen, oly nagylelkűen  
elhalmazod? De senki sincs,<sup>110</sup> kivel  
360 megosztanám! Mi boldogságot ad  
e nagy magány? Ki élvez egymaga?  
Mily kielégülést nyer ily gyönyörből?«<sup>111</sup>  
Szóltam merészen. A fényes Látomás  
még sugárzóbb mosollyal válaszolt:  
365 »Mit hívsz magánynak? Nincs a Föld s az Ég  
tele élő teremtményekkel, és nem  
parancsodra járulnak mind eléd  
és játszadoznak? Nyelvük,<sup>112</sup> útjaik  
nem ismered? Ismernek téged ők,  
370 s ne vesd meg értelmük! Mulass velük,  
s vezesd őket! Országod épp elég tág!«  
Így szólt az Úr—ez volt a rendelése,  
úgy látszik.<sup>113</sup> Szóra kértem engedelmet,  
s alázatos könyörgéssel feleltem:  
375 »Szavam ne sértsen, égi szent Erő!  
Teremtőm, kegyel hajtsd füled szavamra!  
Nem tettél meg helyettesednek itt,  
s talpam alá nem lökted mélyen őket?  
Íly egyenlőtlenek közt mily közösség  
380 lehet, mily összhang, mily igaz gyönyör,  
mely kölcsönös kell legyen adva, véve  
kellő arány szerint? A nem hasonlók,  
ha egyik lomha, túlfeszült a másik,  
nem férnek össze, egymást csakhamar  
385 megutálják. Társas viszonyra vágyom.<sup>114</sup>

<sup>107</sup> **350. villám-eszemmel]** Vö. *EP* 5.500–501 jz.

<sup>108</sup> **353. Minek nevezzelek]** JI Petőfi híres versét visszhangozza. JG: „Oh, hogy nevezzen ajkam”. A tény, hogy Ádám nem képes megnevezni Istent, azt mutatja, hogy nem képes felfogni sem őt, csak abban a formában, ahogy éppen megmutatkozik. Vö. *EP* 8.339–341 jz.

<sup>109</sup> **355–359. Miképp ... elhalmazod?]** Vö. *EP* 8.274–275 jz.

<sup>110</sup> **359–493. De ... érzelem!]** A beszélgetés során Isten jó tanító módjára próbára teszi Ádámot, hogy az magától jöjjön rá, pontosan milyen társra vágyik. A részlet nem csupán a bukás előtti Ádám páratlan intelligenciájáról tanúskodik, hanem együttal tanító és tanuló ideális viszonyát is ábrázolja.

<sup>111</sup> **361–362. Ki ... gyönyörből?]** A kora 18. sz. esztétikájában a magány alapvetően fájdalmas állapot (vö. Burke, *Filozófiai vizsgálódás*).

<sup>112</sup> **368. Nyelvük,]** Mivel – amint később Éva is észrevételezi (*EP* 9.556–562) – az állatok nem beszélnek, a „language” szó itt valószínűleg az állatok által kiadott artikulálatlan hangokra vonatkozik.

<sup>113</sup> **373. úgy látszik,]** Ádám büntelen intellektusa helyesen érzékeli, hogy távolság van a látszat és valóság között, bár a látszatonál mélyebbre ártatlanságában sem lát át (vö. *EP* 5.628 jz., 9.927 jz.).

<sup>114</sup> **385–386. Társas ... gyönyörben;]** Vö. Préd 4,9–11: „Jobban boldogul kettő, mint egy: fáradozásuknak szép eredménye van. Mert ha elesnek, az egyik ember fölemeli a társát. De jaj az egyedülállóknak, mert ha elesik, nem emeli föl senki. Éppígy, ha ketten fekszenek egymás mellett, megmelegszenek; de aki egyedül van, hogyan melegedhetne

részt kapni minden ésszerű gyönyörben;  
nem lehet cimborája a barom  
embernek: ők mind a maguk fajával  
boldogok—nőstényével az oroszlán<sup>115</sup>—,  
390 mint összeszerkesztetted párba őket.  
Nem<sup>116</sup> társulhat barommal a madár,  
vagy hal madárral, ökörrrel majom,  
legkevésbé az állattal az ember!«  
Mindenhatónk türelmesen felelt:  
395 »Látom, Ádám, kényes, finom szerencsét  
kivánsz magadnak, kiszemelve társad,  
s gyönyört szakítani nem kivánsz magadban.  
Mít gondolsz hát felőlem s helyzetemről?  
Úgy látod,<sup>117</sup> én elég boldog vagyok  
400 örök magányomban? Társat magamhoz  
méltót nem lelek, egyenlőt mégkevésbé.<sup>xvi</sup>  
Kit leljek csevegőtársnak, ha csak nem  
egy-egy lényt alkotásaim közül,  
kik nálam végtelen alábbvalóbbak,  
405 mint hozzád képest többi műveim.«

Elhallgatott. Alázattal feleltem.  
»Mélységét<sup>118</sup> s csúcseit örök utadnak  
reménytelen fölfogni emberésznek,  
Lények Lénye! Magad vagy a Tökély:  
410 folttalan. Nem az ember! Az korlátolt,  
s hasonmásával-szóltával<sup>119</sup> szeretne  
segíteni fogyatkozásain.  
Sokasítanod<sup>120</sup> sem kell magad, aki  
végtelen vagy, számok fölött az Egy!<sup>121</sup>

---

meg?» Milton *A válasz elve és diszciplínája* c. röpiratában fejtette ki azt a nézetét, hogy „Isten szándéka szerint az illő és boldog gondolatcsere és beszélgetés a legfontosabb és legnemesebb dolog a házasságban” (Dávidházi Péter fordítása).

<sup>115</sup> **389. nőstényével az oroszlán]** Az eredetiben „Lion with Lioness” (a.m. „oroszlán a nőstényoroszlánnal”), ami nyelvileg is leképezi a boldog párkapcsolat Ádám szerint szükséges feltételét, az összeillést.

<sup>116</sup> **391–393. Nem ... ember!]** Az eredetiben a kulcsszópárok („Bird with Beast, or Fish with Fowle”, kb. „madár a marhával vagy a kopolyusok a kotlókkal” – „with the Ox the Ape” – „Man with Beast”) nyelvileg egyre messzebb kerülnek egymástól.

<sup>117</sup> **399–401. Úgy ... mégkevésbé.]** JG: „Elég boldognak tudsz-e engemet, / Ki egymagam vagyok öröktől óta, / S nem ismerek hasonlót s még kevésbé / Egyenlőt énmagammal?” (vö. pl. Zsolt 90,2, 93,2; Ézs 45,5.18, 46,9). Az eredetiben a főmondat igéje „seem”, azaz „tűnök”, vö. *EP* 8.373 jz., 430 jz.

<sup>118</sup> **407–410. »Mélységét ... folttalan]** JI fordítása rájátszik Berzsenyi Dániel *Fobászkodás* c. versére: „A legmagasb menny s aether Uránjai, / Mellyek körülted rendre keringenek, / A láthatatlan férgek: a te / Bölcs kezeid remekelt csudái.”

<sup>119</sup> **411. hasonmásával-szóltával]** Hozzá hasonlóval való beszélgetés során.

<sup>120</sup> **413–414. Sokasítanod ... Egy]** JI fordításában áthallások József Attila *A Dunánál* c. verséből: „az Ős vagyok, mely sokasodni foszlik: / apám- s anyámmá válok boldogon, / s apám, anyám maga is ketté oszlik / s én lelkes Eggyé így szaporodom!”

<sup>121</sup> **414. számok fölött az Egy!]** Az eredetiben („through all numbers absolute, though One”; JG: „Tökéletes vagy, és nem lelhető / Benned fogyakozás”) az *omnibus numeris absolutus* (a.m. „minden részében teljes”) latin kifejezés (vö. ifj. Plinius, *Levelek* 9.38) fordítása, szójátékkal a *numerus* két jelentésére („szám” és „rész”). A kora újkori platonista számmisztikában (Pietro Bongo, *Numerorum mysteria*) az Egy nem szám, hanem a számok forrása, amely minden számban tökéletes, egyetemes. Megkülönböztették a teremtett egy-ségtől, amely tökéletlen és kiegészítésre szorul.

- 415 Esendőségét<sup>122</sup> az ember csupán  
nagy számával kendőzi, és magához  
hasonlót szül—így sokszorozza képét,  
mely önmagában gyarló, és ezért kér  
viszontszerelmet, édes társulást.
- 420 Te legjobb társat lelsz titok-valódban,  
magányodban nem vágyol párra,<sup>123</sup> és  
ha tetszik, művedet bármily magasba  
emelheted, kívánságod szerint,  
s egyesülvén megistenítheted!
- 425 Én társalogva nem emelhetem föl  
őket, s [utukban]<sup>xviii</sup> kedvem sem lelem.«  
Így bátorkodtam szóra, élve az  
adott szabadsággal, s kegyes fülekre  
leltem—az Isten nyájasan felelt:
- 430 »Tetszett<sup>124</sup> nekem,<sup>125</sup> hogy megkiséértselek,<sup>126</sup>  
s látom, ismered<sup>127</sup> nem csupán a barmok  
természetét, helyes nevéen nevezve,  
de magad is, tükrözve szellemed:  
orcámat,<sup>128</sup> mit nem plántáltam vadakba—
- 435 társaságuk nem is méltó valódhoz,  
okod van rá, hogy ne tessék neked;  
gondolkozz mindig így! Előbb szavadnál  
tudtam, nem jó az embernek magában,<sup>129</sup>  
s kiket itt látsz: nem ilyen társakat<sup>130</sup>
- 440 szántam neked; mindez csak próba volt,<sup>131</sup>  
hogy lássam, mint ítélsz jóról, helyesről.  
Kit most eléd hozok, tetszik bizonynal;  
másik éned,<sup>132</sup> hasonmásod, segéded,  
s szived vágyát betölti teljesen.«
- 445 Elnémult, vagy nem hallottam, mivel  
legyőzte égi volta földi énem,  
amely sokáig állta—túlfeszítve  
erőit—az isten-párbeszédet, ám most,  
mintha egy tárgy az érzék felfogó
- 450 készségét meghaladná: összeroskadat;

<sup>122</sup> 415. **Esendőségét]** Az eredetiben: „His single imperfection”; JG: „Tökéletlen az ember egymagán”.

<sup>123</sup> 421. **nem vágyol párra,]** Az eredetiben „seek’st not / Social communication”, azaz kb. „nem keresel társas érintkezést”.

<sup>124</sup> 430–441. **»Tetszett ... helyesről.]** Írásmagyarázati nehézség visszamenőleges feloldása (vö. EP 7.247 jz.). A Biblia szerint „ezt mondta az Úristen: Nem jó az embernek egyedül lenni, alkotok hozzáillő segítőtársat” (1Móz 2,18), majd megalkotta az állatokat, akik között Ádám „az emberhez illő segítőtársat nem talált” (20. v.). Az általánosan elfogadott értelmezés szerint Isten nem melléfogott az állatok teremtésével, hanem próbára tette Ádámot.

<sup>125</sup> 430. **Tetszett nekem]** Gyakori fordulat a Biblia magyar fordításában (pl. 1Kor 1,21).

<sup>126</sup> 430. **megkiséértselek]** Az eredetiben „to try thee”, azaz „próbára tegyelek”; JG: „próbádat eddig nyújtanom”.

<sup>127</sup> 431–432. **ismered ... nevezve]** Vö. EP 7.495–496 jz., 512 jz.; 8.267–269 jz.

<sup>128</sup> 434. **orcámat ... vadakba]** Vö. EP 3.46, 7.521–522.

<sup>129</sup> 438. **nem ... magában]** Vö. 1Móz 2,18.

<sup>130</sup> 439. **társakat]** Az eredetiben „companie”, azaz társaságot.

<sup>131</sup> 440. **csak próba volt]** A bibliai szereplők hitét (Ábrahám, Jób stb.) Isten gyakran próbára tette.

<sup>132</sup> 443. **másik éned, ... segéded,]** Vö. Éva leírását (EP 4.294–315).

az álomban<sup>133</sup> kerestem enyhülést,  
 amely a lét segélyszavára hullt rám,  
 s szemem lezárta. De nyitva hagyta benső  
 látásom képzelet-szemét,<sup>134</sup> amellyel  
 455 szinte önkívületben láttam alva,  
 hol fekszem, s láttam a fénysugár-Dicsőt,  
 ki előtt ébren álltam. Ő fölém<sup>135</sup>  
 görnyedve oldalam nyitotta, és  
 kivett egy szív-hevétől még meleg  
 460 bordát, még élet-vértől lüktetőt.  
 Nagy volt a seb, de hirtelen betöltvén  
 hússal, begyógyította,<sup>xviii</sup> két kezével  
 bordámat gyúrva. Alkotó keze  
 alatt teremtmény támadt: mint a férfi  
 465 olyan, de másnemű, s tündéri szép,<sup>136</sup>  
 hogy mind, mi szépnek tetszett ez világban,  
 most csúfnak tűnt, vagy összegződve benne  
 foglaltatott, tekintetébe', mely  
 szívembe ismeretlen mézitalt  
 470 csöpögtetett, s lényéből mindenekre  
 szerelemnek s gyönyörnek lelke szállt.  
 Eltűnt,<sup>xix</sup> sötétben hagyva. Fölríadtam,  
 hogy megtaláljam, vagy tüntét<sup>xx</sup> örökre  
 sirassam, és lemondjak minden élvről.  
 475 Reményem vesztve már, megláttam őt  
 nem messze, mint álomban, földiszítve  
 mindennel, mivel csak a Föld s az Ég  
 imádottá tehetné. Ő vezette,  
 az égi Mester: láthatatlanul,  
 480 kalauzolta hangjával,<sup>137</sup> tanítva  
 szentségi nászra, házasság-szokásra.  
 Szeme az Ég; bájjal büvölt a lépte;  
 mozdulata: tisztesség, szerelem.  
 Túláradó örömmel fölkiáltok:  
 485 »Ez mindent jóra vált! Szavad, Teremtő,  
 betöltötted, jóságos, bőkezű  
 adója minden szépnek! Ám a legszebb  
 ajándok: ő! Tőlem ne vondd el! Érzem:  
 csont csontomból, husomból hús, magam  
 490 lelem meg benne; mert a férfiből *nőtt*.<sup>138</sup>  
*nő* a neve! Ezért<sup>139</sup> a férfi hagyja

<sup>133</sup> **451–457. álomban ... láttam]** Az álom hasonlít Milton *A halott feleségéhez* c. 23. szonettjéhez: „Úgy tetszett: láttam régholt szentemet”.

<sup>134</sup> **454. látásom képzelet-szemét]** Az eredetiben: „Fancy, mine internal sight”; JG: „Szellem szemem – a képzelet világát.” Ádám a *képzeletet* (Fancy) Évának magyarázza (vö. EP 5.106–118). Vö. Radnóti Miklós: *Levél a hitveshez*: „szememre belülről lebbesz, így vetít az elme; valóság voltál, álom lettél újra.”

<sup>135</sup> **457–463. Ő fölém ... gyúrva]** Vö. 1Móz 2,21–23; vö. Éva elbeszélését (EP 4.446–458).

<sup>136</sup> **465–471. s tündéri ... szállt.]** Vö. Sátán hízelgését (EP 9.534–551).

<sup>137</sup> **480. kalauzolta hangjával,]** Vö. Éva verzióját a történekről (EP 4.474–481).

<sup>138</sup> **490–491. Nőtt / nő]** JI szójátéka a fordításban.

<sup>139</sup> **491–493. Ezért ... hús]** Vö. 1Móz 2,24: „Ezért a férfi elhagyja apját és anyját, ragaszkodik feleségéhez, és lesznek egy testté.”

el szüleit, s ragaszkodjék nejéhez,  
 s lesznek egy hús, egy lélek, érzelem!«  
 Ő figyelt rám, s bár nekem adta Isten,  
 495 ártatlansága, szüzi tisztasága,  
 erénye, értékének érzete  
 (hogy hódolón vigyék el, nem csak úgy  
 útfélről) magát nem kínálta: vissza-  
 huzódott,<sup>140</sup> hogy sóvárgottabb legyen;  
 500 e büntől-szüz természet tette, hogy  
 engem meglátva megfordult, de én  
 követtem, s ekkor tisztességtudóan,  
 alázatos fenséggel engedett  
 érveimnek.<sup>141</sup> Mint hajnal úgy pirult el,  
 505 s követett nászkunyhókhöz. Fönn<sup>142</sup> az Ég<sup>143</sup>  
 s a csillagok állása csak szerencsét  
 sugárzott most; a Föld és mind a hegy  
 üdvözlét jelezte; fölrepestek  
 a szárnyasok; szelek, fuvallatok  
 510 susogtak a vadonnak; szárnyaikról  
 rózsa szitált, balsam-bokorrul illat;  
 míg nászdalt a szerelmes éjmadár  
 nem csöndített, a dombra<sup>144</sup> küldve az  
 estcsillagot: gyujtsa<sup>xxi</sup> a nászi lámpást.  
 515 Elmondtam helyzetem, s mesém a földi  
 boldogság zenitéhez ért, miben  
 gyönyörködöm, s bevallom, élvezek  
 mindent köröttem, de csak úgy, ha megvan;  
 ha nincs: bennem nem támaszt változást,  
 520 gyötrő sóvárgást—ily gyönyörnek érzem  
 az ízlelést, látást, szaglást, gyümölcsöt,  
 virágot, sétát, madarak dalát...  
 Ám ő egészen más!<sup>145</sup> Imádva nézem,  
 cirógatom, itt éltem át először  
 525 a furcsa szenvedélyt, megrendülést,  
 hisz ura voltam más minden gyönyörnek  
 rendíthetetlen—itt tudom magam csak  
 esendőnek a Báj szemembe tűnő  
 Varázsától nyugözve. Vagy silánynak  
 530 teremtdtem, ki nem tud ellenállni

<sup>140</sup> 498–504. vissza-/huzódott ... érveimnek.] Vö. EP 4.486–497.

<sup>141</sup> 503–504. engedett / érveimnek.] Vö. Éva kevésbé egyértelmű verzióját a történekről (EP 4.494–495).

<sup>142</sup> 505–514. Fönn ... lámpást.] A Paradicsomban felhangzó nászadal (*epithalamion*), amelyhez az egész teremtett világ csatlakozik; vö. EP 4.715–720.

<sup>143</sup> 505–507. az Ég ... most] JI fordítása előre mutat a bűnesetre (proleptikus). Az eredetiből hiányzik a *csak* (ami a korlátozással az ellentét lehetőségét is érezteti), és a *szerencse* helyett „happie Constellations[?] selectest influence” (a.m. „a boldog együttállások legválogatottabb hatása”; JG: „boldog csillagmillió[k ...] legfényesb malasztj[a]”) szerepel. A bűneset kozmikus következményei előtt a csillagoknak nincs negatív hatása (vö. 7.376, 10.662–670).

<sup>144</sup> 513–514. a dombra ... lámpást] Az *estcsillag* a Vénusz (vö. EP), megjelenése az ókortól (Vergilius, *Eklógák* 8.30; Catullus 62.1–2) a reneszánszig (Spenser, *Epithalamion* 285–287) a *nászj lámpás* meggyújtásának jele, amikor a menyasszonyt a vőlegényhez vezetik.

<sup>145</sup> 523. Ám ő egészen más!] Eredetiben: „Farr otherwise, transported I behold, / Transported touch”, JG: „Másképp egészen! Elragadva nézem, / Érintem elragadva.”

ily támadásnak, vagy az oldalamból  
 a kelleténél többet vett ki Isten.  
 Túl széppé tette! Még nagyobb tökélyé  
 kívül, mint bévül. Persze, értem<sup>146</sup> én, hogy  
 535 a Természet szándéka szerint a Nő  
 észben csekélyebb rendű és a fő  
 lelki tulajdonokban is; alakja  
 kevésbé adja vissza Alkotónk  
 képét, s nem oly fönségesen mutatja  
 540 úr-voltunkat, mit a többi lény felett  
 nyertünk. De ha bájához járulok,  
 magában az olyan tökéletesnek  
 tetszik, ön-lényét híven ismerőnek,  
 hogy amit mond, csinál: hiszem leginkább  
 545 illőnek, bölcsnek, erényesnek. Ha ő  
 jelen van, omlik a magas tudás  
 lefokozódva, és vele vitázva,  
 elgyávul, és bolondságnak tűnik.  
 Tekintély, ész neki hódol, mikéntha  
 550 elsőnek őt szerezték volna, nem csak  
 utóbb, alkalmasint. Egyszóval: az ész  
 s a nemesség nagysága benne vett  
 bájos lakást, s a fenség bűvkörét  
 vonja köré vigyázó angyalul.”  
 555 Szemöldökét ráncolta Rafael:<sup>147</sup>  
 „Ne vádold a Természetet! Művét  
 megtette. Tedd te is, s a bölcseséghez  
 ne légy bizalmatlan—nem is hagy el,  
 ha őt te nem, bár rá lennél utalva,  
 560 túlbecsülvén esendő lényeket,  
 miknél magad különbnek tudhatod.  
 Miért csodálsz, mivel bűvöl el?  
 Külsejével? Igaz, hogy szemre szép,  
 méltó rá, hogy becézd, tiszteld, szeresd!  
 565 De ne légy rabja! Mérd magadhoz őt,  
 s ítélj! Néha mindennél hasznosabb  
 az önbecslés, ha színvalóra épül.  
 E tudományt mennél jobban tudod,  
 annál inkább elismer majd urának,  
 570 és a valóhoz méri küllemét.  
 Dísz nyert, hogy benne több gyönyörre lelj,  
 fenséget, hogy szeresd, becsüld meg őt, ki  
 lát akkor is, ha nem mutatkozol  
 bölcsnek. S ha az emberfaj tenyészetét<sup>148</sup>

<sup>146</sup> **534–541. értem ... nyertünk]** Vö. 1Kor 11,7–9: „Mert a férfinak nem kell befednie a fejét, mivel ő az Isten képe és dicsősége, az asszony ellenben a férfi dicsősége. Mert nem a férfi van az asszonyból, hanem az asszony a férfiből. Mert nem is a férfi teremtett az asszonyért, hanem az asszony a férfiéért.”

<sup>147</sup> **555. Szemöldökét ráncolta Rafael:]** Homérosz óta a rosszallás kifejezésére használt epikus formula; vö. *EP* 4.886 jz.

<sup>148</sup> **574. az emberfaj tenyészetét]** Az eredetiben „the sense of touch whereby mankind / Is propagated” azaz „az érintés érzékét, amely által az emberiség szaporodik” (JG: „az érzés, mely az emberi / Nemet terjeszti”).



- 575 célzó viszony varázsát mindenén túl  
gyönyörnek érzed, vésd eszedbe jól:  
megadatott ez mindegyik baromnak,  
s nem volna részük benne, ha élvezése  
méltó volna, hogy rabbá ejtse az
- 580 ember szívét, s ott szenvedélyt csiholjon.  
Ha társaságában olyanra lelsz,  
mi magasabb, vonzóbb, értelmesebb:  
szeresd! Csupán a szenvedélyt kerüld:<sup>149</sup>  
nem igaz szerelem. Az megcsiszolja
- 585 az észet, a szívet gazdagítja, széke  
az értelem, bölcsen ítél, hisz ő  
a létra,<sup>150</sup> melyen égi szerelemhez  
magasztosulsz, ha testi kéjbe nem hullsz!  
Párod ezért nem lehetett barom.”<sup>151</sup>
- 590 Rá Ádám<sup>152</sup> kissé pironkodva szólt:  
„Se bármi szépnek alkotott alakja,  
se a nemzés, mi minden faj sajátja  
(habár a nászi ágyat többre tartom,  
s titokzatos érzéssel tisztellem!)
- 595 nem gyönyörködtet úgy, mint kelleme,  
ezernyi bája, mely naponta száll  
minden szavából-tettéből, vegyítve  
szerelemmel s az ész nem tettett  
egységéből fakadt szép szófogadással—
- 600 hisz lelkünk egy! A hitvesek<sup>153</sup> közötti  
összhang drágább szememnek, mint fülemnek  
zenei hang.<sup>154</sup> De nem nyugöz le mindez.  
Érzésemet<sup>155</sup> föltártam néked. Lépre  
azért nem visz. Érzékeimbe botlik
- 605 ezer különböző dolog, de mégis  
szabad vagyok. Az üdvöset helyeslem,  
s követem is. Szerelmemért te nem  
szidhatsz,<sup>156</sup> hisz magad mondtad,<sup>157</sup> Égbe visz  
a szerelem—egyszerre út s vezér.
- 610 Ha jogos az, mit kérdezek, felelj!  
Szeretnek<sup>158</sup> égi szellemek? S szerelmük

<sup>149</sup> **583. a szenvedélyt kerüld]** Az értelem nélküli szenvedély lefokozza az embert, s az állatokhoz teszi hasonlóná; az értelem által kontrollált szenvedély viszont az istenivé nemesül.

<sup>150</sup> **587. létra]** Vö. *EP* 5.523. Milton itt a szerelem-fogalom szintjeiről szól, amely Platón *A lakoma* c. műve után a keresztény szerzőknél (Dante, Spenser stb.) neoplatonikus értelmet nyertek.

<sup>151</sup> **589. Párod ... barom.]** Vö. Ádám saját érvelését korábban (*EP* 8.407–426).

<sup>152</sup> **590–609. Rá ... vezér]** Ádám, mint korábban, az Istennel folytatott beszélgetésben is, ismét tanúságot tesz kiváló felfogó- és vitakészségéről, válaszába azonban dacos felhangok is vegyülnek.

<sup>153</sup> **600–602. A hitvesek ... hang]** Vö. Shakespeare, 8. szonett.

<sup>154</sup> **602. zenei hang]** Az eredetiben „harmonious sound” (JG: „Összhangzatos dal”), azaz összhangzat.

<sup>155</sup> **603. érzésemet]** Az eredetiben: „what inward ... I feel”, JG: „Bensőmben érzek”.

<sup>156</sup> **607–608. Szerelmemért te nem / szidhatsz]** Az eredetiben nem kioktató: „To love thou blam’st me not”, azaz „nem hibáztatsz azért, hogy szeretek” (JG: „Te szerelmemért nem / Róvsz meg”).

<sup>157</sup> **608. hisz magad mondtad.]** Vö. *EP* 8.587–588.

<sup>158</sup> **611–613. Szeretnek ... valós?]** Bár Ádám gyanítja, hogy kérdése nem jogos, mégis felteszi a „merész” kérdést az angyalok szexuális életével kapcsolatban. Rafael pironkodó, mégis határozott válasza egyértelmű teszi, hogy Ádám

mint élik át? Csak nézéssel? Sugárban?  
 Ölelkezésük képzelt vagy valós?”  
 Szerelem égi rózsaszín színében  
 615 piros mosollyal válaszolt az angyal:  
 „Érd be<sup>159</sup> azzal, hogy boldognak hihetsz  
 minket, s szerelem nélkül nincsen üdv.  
 Mi tiszta kéjt te testben élvezel  
 (tisztának alkottak!), éljük mi is  
 620 kiválóbban: korlátra nem lelünk  
 hártványban, ízben, tagban. Ha ölelnek  
 szellemek, lengébben mint lég a léggel  
 vegyülnek egymással; tiszták, kívánva  
 tisztákat; nincs korlátolt kapcsolásra  
 625 szükségük, mint mikor a hús a hússal,  
 lélek lélekkel egyesül. Ne többet!  
 Leszállt<sup>160</sup> a Nap a Zöld-fokon s az Est<sup>161</sup>  
 smaragd szigetjén: távozásra int.  
 Erős légy,<sup>162</sup> üdvben élj, s szeresd először,<sup>163</sup>  
 630 kit úgy szeretsz, ha megteszed szavát.  
 Kövesd parancsát! Zabolázza meg  
 elméd a szenvedélyt, ne tégy olyat, mit  
 nem túrne szabad akarat! Tebenned  
 dől el magad s minden fiad üdve, veszte!  
 635 Jóhoz-hüségedben<sup>xxii</sup> gyönyörködöm  
 én s mind a szentek. Tarts ki!<sup>164</sup> Üdvöd és  
 veszted szabad szándékodban van adva.  
 Bévül teljes, ne várj külső segílyre!  
 Kisértő bűnnel állj csatát magad!”  
 640 Igy<sup>xxiii</sup> szólt, s fölkelt. Ádám követte és  
 elbúcsuzott: „Ha válni kell, eredj,  
 égi Vendég, szellemkövetje annak,  
 kinek királyi szent kegyét imádom.

kérdése illegitím; vagyis csupán a kíváncsiságának kielégítését és nem az üdvösséghez szükséges tudásban való növekedését szolgálja.

<sup>159</sup> **616–639. Érd be ... magad!** Rafael búcsúbeszéde, intelmekben (*parainészijsz*) foglalja össze az isteni üzenetet: az ember tudásának vannak Isten által megszabott korlátai; s azokon belül kell a teremtettségében kapott szabadságával élve megállnia, a kísértővel való harcait egyedül kell megvívnia.

<sup>160</sup> **627–628. Leszállt ... int.]** A délutáni látogatás végét jelentő utolsó időjelzés Ádám és Rafael beszélgetése során. Este 6 óra van. Vö. *EP* 5.570–571.

<sup>161</sup> **627–628. az Est / smaragd szigetjén]** A Zöld-foki-*szigetek* az Atlanti-óceánban, Afrika partjaitól nyugatra. Nevüket a kontinens legnyugatibb pontjáról, a Dakar melletti *Zöld-fokról* kapták. A *smaragd* zöld színű drágakő (a szóhasználat csak a fordítóé). Az eredetiben „verdant Isles / *Hesperian*” (JG: „Hesperia zöldellő / Szigetén túl”). Heszperosz az alkonyicsillag (Vénusz), illetve az este és a nyugat mitológiai megszemélyesítője. Lányai a Heszperidák, akik a világ nyugati csücskében, az óceán peremén őrzik mesés kertjüket (vö. *EP* 1.516, 3.584 jz.; 4.250–251 jz., 4.611; 5.171–176, 717; 6.104; 8.514; 9.47–51 jz.).

<sup>162</sup> **629. Erős légy]** Vö. Józsa 1,6: „Légy erős és bátor, mert te teszed ezt a népet annak az országnak az örökösévé, amelyről megesküdtem atyáiknak, hogy nekik adom.

<sup>163</sup> **629–631. Szeresd ... parancsát!]** Vö. 1Jn 5,3: „Mert az az Isten iránti szeretet, hogy parancsolatait megtartjuk, az ő parancsolatai pedig nem neheznek.”

<sup>164</sup> **636–640. Tarts ki! ... magad]** Az eredeti („stand fast; to stand or fall”; JG: „Szilárdul állj! Megállni vagy elesni”) 1Kor 7,37-et idézi: „A ki pedig szilárdan áll a szívében” (Károli). Egyben utalás a Rafael által is mindvégig hangsúlyozott szabad akaratra: mindenkinek magának kell megharcolnia a kísértővel való harcát (vö. *EP* 3.10–139 jz.). A *PR* egyik fő motívuma a kísértéssel szembeni megállás.

645 Hozzám leszállásod nyájas, kegyes<sup>165</sup> volt,  
 hálás emlékezéssel tisztelem.  
 Légy jó emberfajunkhoz, jöjj gyakorta!”  
 Elváltak. A sűrű árnyból az angyal  
 fölment az Égbe, kunyhájába Ádám.

- 
- i **15. művet]** 1978, 1987: művet  
 ii **71. Építész]** 1978, 1987: Építész  
 iii **80. Fölépítik,]** 1978, 1987: Fölépítik,  
 iv **102. értsd]** 1978, 1987: értsd,  
 v **130. művének]** 1978, 1987: művének  
 vi **165.féld]** 1969: féldd  
 vii **184. hiu]** 1978, 1987: hiú  
 viii **206. ugy]** 1978, 1987: úgy  
 ix **232. elegyitsen]** 1978, 1987: elegyítsen  
 x **236. edzzen]** 1978, 1987: eddzen  
 xi **299. fensík]** 1978, 1987: fennsík  
 xii **308. tűnt]** 1978, 1987: tűnt  
 xiii **340. hűség-esküjük]** 1978, 1987: hűségesküjük  
 xiv **341. jobbágy-sorukban]** 1978, 1987: jobbágysorukban  
 xv **347. hízolgón]** 1978, 1987: hízolgőn  
 xvi **401. mégkevésbé]** 1978, 1987: még kevésbé  
 xvii **426. utukban]** 1969, 1978, 1987: utunkban  
 xviii **462. begyógyította]** 1978, 1987: begyógyította  
 xix **472. Eltűnt]** 1978, 1987: Eltűnt  
 xx **473. tűntét]** 1978, 1987: tűntét  
 xxi **514. gyujtsa]** 1978, 1987: gyújtsa  
 xxii **635. Jóhoz-hűségedben]** 1978, 1987: Jóhoz-hűségedben  
 xxiii **640. Igy]** 1978, 1987: Így

---

<sup>165</sup> **644. kegyes]** Az eredetiben „affable”; Raphaelt Milton korábban *a jó arkangyalnak* (az eredetiben „The affable Arch-Angel”) nevezi (EP 7.42).

## 9. KÖNYV

### *Summázat*

Sátán, minekutána körüljárta a Földet, s kitervelte a csejt, éjjel visszatér a Paradicsomba, majd belébújik az alvó Kígyóba. Reggel Ádám és Éva munkájára indul; Éva javasolja, hogy osszák meg egymás közt a tennivalót, s ki-ki dolgozzék külön, más-más helyeken. Ádám ellenkezik: fölemlíti a veszedelmet, hogy az Angyaltól megjelentett Ellenség bizonytalansággal kísérteni fogja az asszonyt, ha egyedül találja. Éva fájlalja, hogy férje nem tartja őt elég körültekintőnek és szilárdnak; követeli, hogy külön mehessen, annál inkább vágyakozva, hogy erejét próbára tegye. A Kígyó egyedül találja az asszonyt; ravaszul közeledik: előbb körülkémlel, s csak azután szólal meg; szertelen hízelkedésében Évát minden teremtmények fölött magasztatja. Éva, elámulván, hogy beszélni hallja a Kígyót, megkérdezi tőle, honnan nyerte az emberi szó tudományát s az értelmet, amiben eddig nem volt része. A Kígyó azt feleli, hogy megízlelte a Kert egyik Fájának gyümölcsét, s az készítette beszédre és eszméletre, mely két adománytól pedig mindeddig meg volt fosztva. Éva megkéri, hogy vezesse el ahhoz a Fához, mely—mint látja már—a tiltott Tudás Fája. A Kígyó, most fölbátorodván, sokféle praktikákkal és unszólásokkal végül is rábírja az asszonyt, hogy egyék a Fáról; Évának ízlik a Gyümölcs; elébb tűnődik, hogy megossa-e Ádámmal, vagy sem; de azután mégis felkínálja neki az Almát, és elmondja, mi készítette rá, hogy egyék belőle. Ádám először elszörnyed, majd amikor belátja, hogy Éva már elveszett, heves szerelmében úgy határoz, hogy ő is vele kárhozik; lekicsinyli a bűnt, és eszik a Gyümölcsből. Ennek hatása mindkettejükre; igyekeznek elfödözni meztelenségüket; majd viszály támad közöttük és kölcsönös vádaskodás.

Már<sup>1</sup> szót se<sup>2</sup> róla, mit beszélt az Isten  
vagy angyal az emberrel, mint baráttal,  
midőn<sup>3</sup> leült családi-nyájasan,  
s egyszerű étke mellett büntelen  
5 és megbocsátható beszélgetést  
engedett néki. Át kell váltanom most  
tragikus<sup>4</sup> tárgyra<sup>i</sup>—álnok<sup>5</sup> hitszegés

<sup>1</sup> 1–46. Már ... éjjel.] Személyes prológus (vö. EP 1.1–48, 3.1–57, 7.1–40). A narrátor itt már távolságot tart a bekövetkező cselekménytől.

<sup>2</sup> 1. Már szót se] Az eredetiben „No more” (JG: „Ne többet”), ami a záró kifejezéssel („no end”, *nincs vége*) keretezi az eposz csúcspontját alkotó könyvet (vö. EP 9.1202 jz.).

<sup>3</sup> 3–6. midőn ... néki.] Ld. az eposz 5–8. könyvét.

<sup>4</sup> 7. tragikus] A 9. könyv terjedelme nagyjából megegyezik egy Euripidész-tragédia hosszával (1100 sor), és önmagában is megállna mint egy komplett dráma. Milton tragédia-fogalma a klasszikus minták mellett (ld. a *Sámson* szerzői előszavát) a középkori tragédia-fogalommal is rokonságot mutat: részben a korabeli ikonográfiából jól ismert „szerencsekerék” („rota fortunae”) tetejéről való zuhanáshoz; a *de casibus* hagyományhoz (Boccaccio), ill. chaucer-i tragédia-definícióhoz áll közel. Chaucer először Boethius-fordításának (*A filozófia vigasztalása*) margóján határozta meg a tragédia fogalmát, amit a későbbiekben több művében is felhasznált.

„Tudjátok-e, mi a tragédia? / Régi könyvben őrzött história, / Hősét szerencse, boldogság övezte, / Majd mélyre hullt, siralmas lón a veszte, / S nyomorultan, kifosztva végezté” (*Előbeszéd a Barát meséjéhez*; Tótfalusi István ford.). A Barát tizennyolc tragikus történetet idéz fel; ezek közül az első három: Lucifer, Ádám, Sámson. Az angol irodalom első „narratív tragédiája” Chaucer *Troilus és Cressida* című elbeszélő költeménye, ahol a szerző Troilus „kettős bánat”-át (1.1) tekinti tragédiának.

<sup>5</sup> 7–11. álnok ... ítélet] A *tragikus tárgy* kifejtése, a következő könyvek tartalmi összefoglalása. Az eredetiben nagyívű szójáték-sorozat, amelynek kulcsszavai (az eredeti sorrendjében) „distrust” (*gyanakvás*), „disloyal” (hűtlen,

az embertől, gyanakvás, lázadás,  
 dac; míg az elfordult Egek felől  
 10 elidegenülés, undor, harag,  
 méltó szidás s ítélet, mely e Földre  
 a baj világát hozta<sup>6</sup> és a bűnt  
 s árnyát, a Halált<sup>7</sup> és annak hírnökét,  
 a kint; bús tárgy,<sup>8</sup> de hősi,<sup>9</sup> nem kevésbé,  
 15 mint zord Achilles mérge,<sup>10</sup> ki ellenét<sup>11</sup>  
 Trója körül háromszor úzta, vagy  
 Turnus<sup>12</sup> haragja, mikor elrabolták,  
 Laviniát, vagy Neptuné, Junóé,<sup>13</sup>  
 ki a görögöt<sup>14</sup> s Cytherea fiát<sup>15</sup>  
 20 gyakorta verte—, Égi Védnököm ha  
 méltó módra<sup>16</sup> tanít, ki látogat<sup>17</sup>  
 éjente kéretlen, s ki szenderemben  
 diktál<sup>18</sup> nekem, s sugallja nem kigondolt,  
 önkéntelen dalom; mert hősinek  
 25 e tárgy tetszett, sokáig válogattam,<sup>19</sup>  
 és későn kezdtem el: természetem  
 nem hajlott rá, hogy zengjek háborút,  
 amit eddig egyetlen hősi tárgynak  
 vélték (mondván, akkor lesz jó a költő,

*álnok*), „disobedience” (*hüszegés*) az emberi oldalon, illetve „distance” (*elidegenülés*) és „distaste” (*undor*) Isten részéről. Az utóbbi a könyv kulcsszavára, a „megízlelés”-re („taste”) is felel.

<sup>6</sup> **11–12. e Földre ... hozta]** Vö. *EP* 1.2–3. Az eredetiben szóismétlés (JG: „Kínok világát hozta a világba”), vö. *EP* 11.623. jz.

<sup>7</sup> **12–13. a bűnt ... Halált]** A Bűn és Halál allegorikus alakjaihoz vö. *EP* 2.638–871; 10.229–414, 588–646. A *kín* (az eredetiben „Miserie”, JG: „Nyomor”) mint a *Halál hírnöke* új mozzanat. A fa gyümölcsét tiltó parancsban rejlő halálfenyegetés pontos megértése a következő könyvek egyik alapmotívuma lesz, vö. *EP* 8.327 jz.

<sup>8</sup> **14. bús tárgy]** Az eredetiben „Sad task” (JG: „Szomorú / Tárgy”), mint Rafael bevezetőjében az angyalok bukásáról szóló elbeszélés előtt (vö. *EP* 5.576 jz.).

<sup>9</sup> **14. hősi]** A hősiesség újraértelmezése az eposz meghatározó témája (vö. *EP* 1.1 jz., 123 jz., 569 jz., 703 jz.; 4.861–864 jz., 886–1027 jz.; 6.598–600 jz.; 9.31–46). A klasszikus – harci erényeken alapuló – hősiességet Milton Sátánhoz és a lázadókhöz köti. Az 1–2. könyv kisebb léptékű mozzanatai és eposzi hasonlatai után a mennyei háború nagyban mutatta meg ennek hiábavalóságát, és állította szembe vele az engedelmesség, hűség és megállás új, keresztény ideálját. Sátán és a Fiú egyenlőtlen szembeállítása pedig az önfeláldozás hősiességének magasbrendűségét mutatja az öldöklés hősiessége felett. Az új költői ideál legátfogóbb kifejtését a következő sorok tartalmazzák.

<sup>10</sup> **15. zord Achilles mérge]** Akhilleusz haragját, s e harag gyászos következményeit az *Il.* dolgozza fel.

<sup>11</sup> **15–16. ellenét ... úzta]** Akhilleusz Hektórt (*ellenét*) Trója falai körül üldözi (*Il.* 22.136–231).

<sup>12</sup> **17–18. Turnus ... Laviniát]** *Turnus*, a Rutulusok királya Aeneas Latiumba érkezése előtt *Lavinia* jegyese. *Lavinia* apja, a latinok királya (*Latinus*) azonban Aeneashoz adja leányát, s ezzel kiváltja *Turnus* *haragját*; gyászos következményeihez ld. *Aen* 7.

<sup>13</sup> **18. vagy Neptuné, Junóé]** Neptun és Junó haragja.

<sup>14</sup> **19. a görögöt]** Odüsszeuszt. Az *Od.* cselekményében központi szerepet játszik Poszeidón haragja, aki fia, a Küklópsz megvakítása miatt akadályozza a hős hazatérését.

<sup>15</sup> **19. s Cytherea fiát]** Aeneast. Aeneas Venus (*Cytherea*) fiaként sokat szenvedett *Junó* ellenséges mesterkedéseitől. A viszály eredeti oka Párizs ítéletében keresendő; vö. *EP* 5.391–393 jz.

<sup>16</sup> **21. méltó módra]** Az eredetiben „answerable style”, azaz a tárgynak megfelelő stílus (JG: „méltó hangot”). Vö. *EP* 1.22–23, 12.600.

<sup>17</sup> **21–22. ki látogat / éjente kéretlen]** Vö. *EP* 7.29–30 jz.

<sup>18</sup> **23. diktál]** Jóllehet 1652 után vaksága miatt Milton diktálásra kényszerült, az inspiráció leírásában nem a mechanikus diktálási folyamatra utal. A „dictate” szó itt inkább „tekintélyes sugalmazásra” utal. Vö. *EP* 3.27–57.

<sup>19</sup> **25–26. sokáig ... kezdtem el]** Milton fiatalkorától fogva készült nagy műve megírására; bár eleinte több témát is megfontolt (többek között pl. egy Arthur királyról szóló eposz megírását), a bukás története a kezdetektől fogva érdekelte.

30 ha agyalt csatákon költött hősokeket<sup>20</sup>  
 vágat le únos-úntig), s nem<sup>21</sup> dalolták  
 türelem szebb vitézségét s a hő  
 mártírokat, csak versenyt,<sup>22</sup> bajvivást,  
 tornafegyvert, magasztos pajzsot és  
 35 ódon cimert, csótáros<sup>23</sup> méneket,  
 aranyhimű szerszámot, töltözést,<sup>24</sup>  
 mit fölszolgál udvarmester, lakáj—  
 ez tán gyakorlott mesterségre vall,  
 de méltán hős-nevet mégsem szerez  
 40 személynek, költeménynek. Nem vagyok  
 ebben ügyes, buzgó se, mert különb  
 tárgy érdekel, mely egymagában ad  
 ily hímevet, hacsak vénkor, hideg  
 éghajlat, év<sup>25</sup> nem szegi szárnyamat,  
 45 s szeghetné is, dalom<sup>h</sup> ha volna tőlem,  
 s nem Tőle, ki fülembe súgja éjjel.

Letűnt<sup>26</sup> a Nap, utána Hesperus<sup>27</sup>—  
 amelynek tiszte volt, hogy esthomályt  
 hozzon a földre, kurta békítő  
 50 nap-éj között—, s peremtől peremig  
 a látkört<sup>28</sup> fátyolozta éji félgömb.  
 Sátán,<sup>29</sup> kit Édenből kikergetett  
 Gábriel zord szidalma, most erőre  
 kapott, s cselét kitervelvén, csalásban—  
 55 az ember rontásában sántikált: a  
 rá leskelő csapások ellenére  
 ím visszafordult rettenetlenül.  
 Éjjel<sup>30</sup> szökött. Éjféltre visszatért

<sup>20</sup> **30. agyalt csatákon költött hősokeket]** Vö. *EP* 1.578–579 jz., 729–736.

<sup>21</sup> **31–46. nem ... éjjel.]** Milton a harci vitézség példáit felvonultató klasszikus hősi eposzt szembeállítja a türelmet felmutató keresztény mártírtörténetekkel, amelyek felidézését nem emberi becsvágy motiválja, hanem felülről kapott sugallat (vö. *EP* 9.14 jz.).

<sup>22</sup> **33–40. csak ... költeménynek.]** Milton katalógusba szedi az eposzok és a középkori lovagtörténetek (románok) hagyományos témáit, némiképp hasonló módon, mint az 1–2. könyv hosszú negatív hasonlataiban; vö. pl. *EP* 1.566–607.

<sup>23</sup> **35. csótáros]** A *csótár* nyeregre vagy nyereg alá terített díszes takaró, illetve lószerszám lecsüngő dísze.

<sup>24</sup> **36. töltözést]** Lakmározást.

<sup>25</sup> **43. vénkor]** Az eredetiben „an age too late”, amely utalhat egy „megkéssett kor”-ra is (JG: „késő kor”).

<sup>26</sup> **47–51. Letűnt ... félgömb.]** Napnyugta van, egy új nap kezdete. Ahogy a következőkből (58–69. sor) kiderül, ez nem a Rafael látogatását követő nap, hanem – hat nappal később – az eposzi cselekmény 31. napja, amelyen megtörténik az ember bűnbe esése. A napszállat képe egyértelműen felidézi a 8. könyv zárójelenetét (vö. *EP* 8.627–628 jz.), de a két jelenet időben határozottan elkülönül annak szimbolikus jelzésére, hogy a bűneset nem következik szervesen az előzményekből, ahogy az angyalok kilencnapos bukása is elválasztotta a mennyei háborút a teremtéstörténetől (vö. *EP* 6.876 jz.).

<sup>27</sup> **47. Hesperus]** A Vénusz bolygó, az esthajnalcsillag (vö. *EP* 8.627–628 jz.).

<sup>28</sup> **50–51. peremtől peremig / a látkört]** Az égboltot a látóhatár egyik szélétől a másikig.

<sup>29</sup> **52–53. Sátán ... szidalma]** Vö. *EP* 4.1017–1027. A cselekmény nem Rafael látogatásának végéhez, hanem az azt megelőző éjszaka eseményeihez kapcsol vissza.

<sup>30</sup> **58–69. Éjjel ... át.]** Az éjfélt Sátán ideje. Az eposzban szimbolikus egységet alkot a déllel (vö. *EP* 4.30–31 jz., 9.744 jz.). Sátán, miután *éjjel* leleplezték, a Gábriellel való párharc elől hajnal előtt *elszökött* az Édenből (*EP* 4.1027), majd egy héttel később, a *nyolcadik napon éjfélnélkor visszatért*. Közben hétszer megkerülte a Földet mindig úgy mozogva, hogy a nappal átellenes oldalon (*Naptól óvakodva*) a Föld árnyékban maradjon. Mivel végig *vaksötétben* mozgott, ez *bét bosszu* – azaz huszonnégy óras – éjszakával ért fel. Eközben *báromszor* megkerülte az

60 kerülve Földet, Naptól óvakodva,  
mert a Nap<sup>31</sup> ura Uriel észrevette  
jöttét, s inté az őrkherúbokat.

Dühtől sarkallva róta a teret  
hét hosszú éjen a vaksötéttel ő,  
háromszor is megtette a nap-éj-  
65 egyen körét,<sup>32</sup> négyszer az éj szekérét  
keresztvezé sarktól sarkig s a négy  
negyedgömböt,<sup>33</sup> míg nyolcadnapra<sup>34</sup> a  
kherúbi őrhellyel átellenes  
határon<sup>35</sup> surrant át. Ma nincs e hely,<sup>36</sup>  
70 nem az idő—a bűn törölte el:  
ott volt,<sup>37</sup> hol a Tigris a Kert tövében  
búvik földmélyi szakadékba... része  
az Életfánál mint forrás fakadt fel.  
Sátán e folyóval merül, s vele  
75 bukkan föl ködbe bugyolálva,<sup>38</sup> nézi,<sup>39</sup>  
hol rejtőzzék, fürkészhet földet, vizet  
Édentől Pontusig,<sup>40</sup> Meótisig<sup>41</sup>  
az Ob folyón<sup>42</sup> is túl s a déli sarkig,  
Orontestől<sup>43</sup> nyugatra az Óceánt-

---

Egyenlítő (*a nap-éj-egyen körét*) nagyjából a nappal együtt mozogva nyugat felé, *négyszer* pedig az Északi- és a Déli-sark érintésével körözve *keresztvezte az éj szekérét*, azaz kelt át a Föld kúp alakú árnyékának egyik széléről a másikra. Sátán egyhetes bolyongása Isten teremtő cselekedetének paródiája.

<sup>31</sup> **60–61. Nap ... őrkherúbokat.]** Vö. EP 3.706, 4.561–581.

<sup>32</sup> **64–65. nap-éj-egyen körét]** Az Egyenlítő. A tavaszi és a téli *napéjgyenlőség* idején a Nap az Egyenlítő fölött delel, a bűneset előtt azonban ez minden napra igaz volt (vö. EP 10.655–700 jz.).

<sup>33</sup> **66–67. a négy / negyedgömböt]** Az eredetiben „traversing each Colure”, azaz „keresztvezve minden kolumust” (JG: „az évszakok körét”). A sor pontos értelmezése vitatott a Milton-kritikában. A kolumus az éggömb két nagy ékgyereke (meridiánja), amelyek egymásra és az égi egyenlítőre is merőlegesek. Az egyik a napéjgyenlőségi pontokat (az égi egyenlítő és az ekliptika – a nap látszólagos pályájának – metszéspontjait), a másik a téli és nyári napfordulók pontjait érinti. Mivel ezek a kitüntetett pontok a Föld tengelyferdeségének következményei, az eposz világmérete szerint a bűneset előtt nem léteztek (vö. EP 10.655–700 jz.), tehát minden meridián kolumus volt. A *négy negyedgömb* fordítás szükségtelenül megelőlegezi a bűnesetet, azaz proleptikus.

<sup>34</sup> **67. nyolcadnapra]** Jézus feltámadt a nagyhét nyolcadik napján (húsvétvasárnap), Sátán viszont *nyolcadnapra* a kígyóba fog leereszkedni (vö. EP 9.162–169).

<sup>35</sup> **67–69. a / kherúbi ... határon]** Éden nyugati oldalán, tilosban járva, ahol első látogatása alkalmával is belopózott (vö. EP 4.173–182). Az angyali őrség ártatlan ébersége ilyen kijátszásában (vö. EP 10.22–33).

<sup>36</sup> **69. Ma nincs e hely]** A Paradicsomot, az Éden-kertet ma nem találjuk a térképen; nem fizikai, hanem lelki értelemben beszélünk róla – a bűn következtében. Milton ugyanakkor nem zárja ki, hogy az Éden valamikor földrajzilag is meghatározható helyen lehetett; az általa használt genfi bibliafordítás (1560) is térképpel utal a Paradicsom lehetséges helyére. Vö. EP 4.209–210 jz.

<sup>37</sup> **71–73. ott ... fel.]** Vö. EP 4.222–229. A folyó észak felől érkezik, a gonosz irányából (vö. EP 4.575–576 jz., 5. 696–699, 734, 762; 6.77).

<sup>38</sup> **75. ködbe bugyolálva]** A köd hagyományosan Sátánt szimbolizálja; vö. EP 1.587; 9.160, 183; 12.647–650.

<sup>39</sup> **75–85. nézi ... kígyó]** Az epizód értelmezése vitatott. Az eredetiben múlt idejű (*nézi*: „sought”, a.m. „kereste”, JG: „keres”), illetve előidejű (*fürkészhet*: „had searcht”, a.m. „kutatta [volt]”, JG: „kikémlele”) igelakok indítják a jelenetet, ami miatt a legvalószínűbb olvasat, hogy a földrajzi útvonal a korábban csillagászati fogalmakkal megadott föld körüli út leírásának megismétlése. Éva első megkísértését is hasonló – csak kisebb léptékű – felkészülési út előzte meg (vö. EP 4.536–545).

<sup>40</sup> **77. Pontusig]** A Fekete-tengerig.

<sup>41</sup> **77. Meótisig]** A Fekete-tenger északkeleti öble, a mai Azovi-tenger.

<sup>42</sup> **78. az Ob folyón]** Az Altaj hegységben eredő, az északi sarkkörnél a Kara-tengerbe torkolló ázsiai folyam.

<sup>43</sup> **79. Orontestől]** Vö. EP 4.274–275 jz.

80 rekesztő Darienig,<sup>44</sup> majd arra, hol  
 Ganges, Indus<sup>45</sup> folyik; bejárja így<sup>46</sup>  
 fürkészsze a Földgömböt, megfigyel  
 minden teremtményt, vajh melyik legyen  
 cselének alkalmas szolgája; végül  
 85 úgy látja, legfortélyosabb a kígyó.<sup>47</sup>  
 Tépelődik sokat tanácstalan  
 vergődve, míg dönt: végül őt itéli  
 ármánya legkiválóbb eszközeül,<sup>48</sup>  
 hogy belebújva<sup>49</sup> rejtse éji tervét  
 90 a legsasabb szem elől, hiszen az ármány  
 a fondor kígyóban nem üt gyanút,  
 saját eszének, veleszületett  
 fortélyának hiszik—egyéb baromban  
 kétséget keltene: Sátán-erő  
 95 sugárzik benne túl vadóc eszén.<sup>50</sup>  
 Így dönt, de robbanó vad szenvedélyét,<sup>51</sup>  
 benső kinját panaszba önti így:

„Ó,<sup>52</sup> Föld,<sup>53</sup> az Éghez mily hasonlatos, ha  
 nem szebb... Különb hely isteneknek is,  
 100 mert a régít javító második  
 eszmére épült. Jobb után mely isten  
 alkotna rosszabbat? Ó, földi Menny,  
 más<sup>54</sup> mennyek táncolnak körül, sugárzók,  
 gyújtják szolgáló mécsaik csak érted,  
 105 fényt fényre, mintha csak beléd lövellnék  
 küllősen drága, szenthatalmu láng-  
 dárdáik. Mert miképp az Égben Isten  
 a központ, minden mindenkben,<sup>55</sup> úgy te  
 központként nyersz minden gömbből erényt.

<sup>44</sup> **79–80. Óceánt- / rekesztő Darienig]** A Közép- és Dél-Amerikát összekötő keskeny földdarab, a mai Panama területén.

<sup>45</sup> **81. Ganges, Indus]** Az indiai szubkontinens két legnagyobb folyója.

<sup>46</sup> **81–82. bejárja így / fürkészsze]** Az eredetiben „roam’d / With narrow search” (JG: „így kutatva szorgosan / Kőrüllbolyongá”), vö. *EP* 4.536.

<sup>47</sup> **85. legfortélyosabb a kígyó]** Vö. Gen 3,1 és *EP* 4.352–356, 7.497–499, 9.90–95, 563–564.

<sup>48</sup> **88. legkiválóbb eszközeül]** Az eredetiben: „Fit Vessel”; JG: „célszerű edényét”.

<sup>49</sup> **89–95. belebújva ... eszén.]** A Fiú emberi testet ölt majd magára (inkarnáció), hogy megváltsa Ádám bűnös utódait (*EP* 3.296–302, vö. 12.399–420), Sátán azonban állati testbe öltözik (imbrutáció), hogy romlásba döntse az első emberpárt (vö. *EP* 9.168 jz.). Az eposz világában a színlelésen csak Isten lát át (*EP* 3.697–705 jz.), de a látszat és valóság közti különbséget a büntelen értelem is érzékelheti (vö. *EP* 8.373 jz.). Ezért választja Sátán a *fondor kígyót*, amely kifinomultabb (vö. *EP* 9.85 jz.) a többi állatnál, és így a *Sátán* által neki kölcsönzött képességek (*Sátán-erő*, vö. *EP* 9.191–193) nem fognak eleve gyanút (*kétséget*) kelteni az emberben, hanem azt *saját, veleszületett eszének hiszik* majd (vö. *EP* 9.554–569).

<sup>50</sup> **95. túl vadóc eszén]** Állati intelligenciáját meghaladóan (JG: „Az állatok tehetségét fölül- / Múló erő”).

<sup>51</sup> **96. robbanó vad szenvedélyét]** Akárcsak korábban Rafael, a narrátor is kárhoztatja az értelem által nem ellenőrzött szenvedélyt (vö. *EP* 8.583 jz.).

<sup>52</sup> **98–181. Ó ... kíván]** Sátán tragikus nagy belső monológja a földhöz, amely a naphoz szóló első belső monológjához hasonlítható (vö. *EP* 4.33–115 jz.). A tépelődés mindkét esetben megátalkodottságot szül.

<sup>53</sup> **98–99. Ó, Föld ... szebb...]** Vö. *EP* 4.364, 7.328–329 jz. (-ig/PM)

<sup>54</sup> **103–104. más ... érted]** Vö. *EP* 8.84–90.

<sup>55</sup> **108. minden mindenkben]** Eredetiben: „as God in heaven / Is centre, yet extends to all”. JI fordítása rájátszik 1Kor 15,18-ra, az eposzban eddig már kétszer is idézett versre (vö. *EP* 3.355 jz., *EP* 6. 735 jz.).



- 110 Benned, nem bennük nyilvánul teremtő  
erényük: fűben, fában és különb  
vadállatokban létfokuk<sup>56</sup> szerint:  
növés, érzék, ész—s összegezve mind  
az emberben. Tebenned mély gyönyörrel  
115 sétálhatnék, ha tudnék még örülni!  
Édes-felváltva völgy, halom, folyó,  
erdő, sík, tenger és vadon-övezte  
part, szirt, barlang—be szép! De egyikükben  
sem lelem nyughelyem,<sup>57</sup> s magam körül  
120 minél több szépet látok, antul inkább  
emészt a kín belül, ellenkezések  
gyüölts<sup>iii</sup> csatájaként; minden gyötör,  
mi jó; s Mennyben még rosszabb volna sorsom.  
De<sup>58</sup> lakni nem vágyom sem itt, sem Égben,<sup>59</sup>  
125 míg nem a Menny csucsán<sup>iv</sup> úr nem leszek!  
Bár nem hiszem, hogy tervem sikere  
kihúz a bajból, azt azért remélem,  
hogy mást is olyanná teszek, mint magam,  
ha még több bajt hozok is fejemre így.  
130 Csak<sup>60</sup> rontásban találok enyhülést  
kétségeimre: ha veszve látom az embert,  
s ráveszem arra, mi végzetére munkál,  
s mi érte lett: a Föld is véle vész,  
mert jóban-rosszban hozzá köttetett;  
135 rosszban: hogy a romlás mindent betöltsön!  
Pokol erői közt enyém lesz az  
érdem, hogy egy<sup>61</sup> nap elveszítem azt,  
mit hat nap-éjt egyvégtiben csinált  
az úgynevezett Mindenható, s ki<sup>62</sup> tudja,  
140 mily rég kotolt tervén, tán<sup>63</sup> épp azóta,<sup>64</sup>  
hogy nemtelen rabságából az angyal-  
nemnek szabaddá tettem egy éjszaka<sup>65</sup>  
majdnem felét,<sup>66</sup> s hajbókolói nyája

<sup>56</sup> **112. létfokuk]** Utalás a „létezők nagy láncolatára” („great chain of being”), vö. *EP* 9.943–944.

<sup>57</sup> **119. nyughelyem]** Az eredetiben „place or refuge”, JG: „Nyugtót, menekvést”. Vö. *EP* 12.665 jz.

<sup>58</sup> **124–125. De ... leszek!]** Vö. *EP* 1.263.

<sup>59</sup> **124. De ... Égben]** A reneszánsz tragikus hősök gyakori életérzése az apátia vagy kétségbeesés.

<sup>60</sup> **130. Csak ... enyhülést]** Sátán infantilizmusának bizonyítéka.

<sup>61</sup> **137–139. egy ... mindenható]** Drámai ironia, hogy Sátán figyelmen kívül hagyja korábbi sikertelen kísérletét (*EP* 4.809–818) és az újratervelés időszakát (vö. *EP* 9.58–69 jz.). Az eposzból nem derül ki, Sátán hogyan jutott a hat napra vonatkozó ismeret birtokába. Talán Milton volt figyelmetlen, de lehet, hogy Uriel beszámolója (vö. *EP* 3.724–737) volt részletesebb, mint ahogy olvassuk, vagy Sátán a felkészülési útjai során jutott hozzá az információhoz (*EP* 4.536–545, 9.62–85).

<sup>62</sup> **139–140. ki ... tervén]** Vö. *EP* 2.339–346.

<sup>63</sup> **140–152. tán ... rabolt.]** Sátán egyik kedvenc tétele, hogy az ember teremtését saját lázadása tette szükségessé, vö. *EP* 7.145–148 jz.

<sup>64</sup> **140–143. azóta ... felét]** Vö. *EP* 5.652–6.4.

<sup>65</sup> **142. egy éjszaka]** Sátán viszonya az időhöz radikálisan szemben áll Isten időtlenségével, akinek szemében „egy nap annyi, mint ezer esztendő, és ezer esztendő annyi, mint egy nap” (Zsolt 9,4, 2Pt 3,8). Vö. *EP* 9.137–139 jz.

<sup>66</sup> **143. majdnem felét]** Utalás az *EP* 5. és 6. könyvében Rafael által elmondott mennyei háborúra anélkül, hogy Abdielre emlékezne. A lázadó angyalok számához vö. *EP* 1.102 jz.

- megcsappant. Ő, hogy bosszut<sup>67</sup> álljon és  
 145 pótolja csökkent számukat—vajon  
 régi angyal-teremtő ereje  
 kihunyt (egyáltalán<sup>68</sup> ha ő teremtett  
 angyalt!), avagy hogy minket még boszantson?<sup>v</sup>—  
 úgy döntött, hogy földből-csinált teremtményt<sup>69</sup>  
 150 plántál helyünkbe, s fölruházza, régi  
 alacsony helyzetéből fölemelve,  
 égardománnyal, mit tőlünk rabolt.  
 Tervét<sup>70</sup> be is tölté: embert csinált,  
 pompás világot néki, székeül  
 155 a Földet, s őt urának tette (szégyen!),  
 majd lángszolgákat, angyalszárnyakat  
 alázott őreiül,<sup>71</sup> a földi dolgok  
 gondviselőiül. Az angyalok  
 vigyázását<sup>72</sup> félem, de hogy kijátsszam:  
 160 éjfél-gőz-ködbe burkolózva<sup>73</sup> csúszom,  
 leskelve kúszom minden egy bokorba:  
 föllelni ott a szunnyadó kigyót, hogy  
 rejtsem magam gyűrött gyűrűibe  
 s éj-tervemet! Sötét aláztatás!  
 165 Ki egykor legfölül Istennel együtt  
 ülni törtettem, most egy vadba bújni  
 szorítottam, nyálkájával borítva,  
 hogy lényem testet öltön egy baromban<sup>74</sup>—  
 én, ki az Úr helyébe törtem egykor!  
 170 De mibe nem alázkodnék bosszú  
 és törtetés! Ki nagyra vágyik,<sup>75</sup> oly  
 mélyre bukják, milyen magasra szállt,  
 s fanyalodjék a legrútabbra is!  
 Bosszú<sup>76</sup>—először édes,<sup>77</sup> majd keservvel  
 175 csap vissza önmagára!<sup>78</sup> Légyen! Eh,  
 mi gondom rá, csak nyerjem célomat

<sup>67</sup> **144–153. bosszut ... rabolt.]** Sátán saját logikája szerint Isten bosszúból teremtette az embert, nemcsak az fizikai hiányukat pótlandó, hanem azért is, hogy bosszantsa őket. Sátán önmaga perverz logikáját vetíti Istenre. Vö. *EP* 7.145–148 jz.

<sup>68</sup> **147–148. egyáltalán ... angyalt!]** Vö. Sátán hasonló kétkedését a Mennyei háború kezdetén (*EP* 5.859–870).

<sup>69</sup> **149. földből-csinált teremtményt]** Ezt Ádámtól hallotta Sátán (vö. *EP* 4.423).

<sup>70</sup> **153. Tervét]** Vö. *EP* 9.139–140 jz.

<sup>71</sup> **157. őreiül]** Sátán szerint az angyalok megalázása volt, amikor őket az Isten az ember *őreiül* (örkődő angyalainak) rendelte. Ám Sátán képes arra, hogy kijátssza az őrangyalok éberségét (vö. *EP* 4.173–182, 9.68–69).

<sup>72</sup> **159. vigyázását]** Örkdését (JG: „órszemétől”). Vö. *EP* 4.555–1027, 9.52–53.

<sup>73</sup> **160. éjfél-gőz-ködbe burkolózva]** Vö. *EP* 9.75 jz.

<sup>74</sup> **168. hogy ... baromban]** Az eredetiben „This essence to incarnate and imbrute”, miltoni szóalkotás és szójáték a Fiú megtestesülésére (vö. *EP* 9.89–94 jz.). Sátán korábban is állatok képében került közel az emberhez (vö. *EP* 4.195, 403–415, 809), de most nem egy állat alakját veszi fel (vö. *EP* 6.358–359 jz.), hanem belebújik a kigyó testébe.

<sup>75</sup> **171–173. Ki ... is!]** JG: „Ki nagyra vágy, oly mélyre / Kell buknia, amily magasra szállt”. Vö. „sötét szemekkel látom, ó, Richard / Dicsőséged hanyatló csillagát / A menyégről a hitvány földre hullni” (*II. Richárd* 2.4).

<sup>76</sup> **174–175. Bosszú ... önmagára!]** JG: „Bosszú, kezdetben édes, csakhamar / Keserű lesz s magára visszapattan.” Vö. „a bíró ... rögtön visszavág / A tanítóra: a szigorú kezű / Igazság velünk itatja ki a / Méregpoharát?” (*Macbeth* 1.7).

<sup>77</sup> **174. édes]** Az „édes a bosszú” („revenge is sweet”) angolul is szállóige.

<sup>78</sup> **175. csap vissza önmagára!]** Az eredetiben „recoils” (JG: „visszapattan”), vö. *EP* 4.17 jz.

ha a különbtül elestem, azt találjam,  
 akit irígylek: ez új mennyei  
 kedvencet, a porembert,<sup>79</sup> megvetés  
 180 fiát, kit hogy minket csak még alázzon,  
 porból gyúrt Mesterel! Bosszú bosszút kíván.”<sup>80</sup>

Szólt, s bokron, nyirkon, szárazon keresztül  
 csúszott miként korom köd alatt,<sup>81</sup> s csak egyre  
 fürkészte éjfelen,<sup>82</sup> hogy hol leli  
 185 a kígyót; meg is lelte: ott aludt  
 maga körül tekert labirintusában<sup>83</sup>  
 feje középütt—, csellel megtetézve,  
 de még nem iszony-barlangban, rémes árnyban,  
 190 ártatlanul még ott aludt a fűben;  
 nem félt s nem féltek tőle sem. Bebújt  
 szájába a Gonosz, s birtokba<sup>84</sup> vette,  
 fejében, keblében vak ösztönét  
 értelmi tette szellemítve át.  
 Álmát nem törte, pitymallatra várt.

195 Akkor,<sup>85</sup> mihelyt pirult a szent sugár  
 a hajnal-illat-szóra, harmatos  
 virágokon—midőn, mi lélegez,  
 a Föld nagy oltáráról néma dalt küld  
 föl Mesteréhez, s tölti orrlíkat  
 200 jóillattal<sup>86</sup>—, az emberpár előjött,  
 s belészótték hangos imádatuk  
 az alkotottak szótalán dalába.  
 Az első órát élvezték, szelek-  
 szagok legédesebbjét, s megbeszélték,  
 205 mint végzik eznep torló dolgukat:  
 kinőtt<sup>87</sup> kezükből, túlsok kettejüknek  
 a kert. Urához Éva így beszélt:

„Ádám,<sup>88</sup> művelhetjük e kertet itt,  
 gondozhatjuk virágait, fűvét  
 210 kedves munkánk során, míg<sup>89</sup> nem segít  
 több kéz, e munka téve egyre nő,

<sup>79</sup> **179. a porembert]** Az eredetiben „this Man of Clay”. JG „ezt a sár / Embert”.

<sup>80</sup> **181. Bosszú bosszút kíván.]** Az eredetiben is a sziszegést idéző tóismétlés (figura etimologica): „spite then with spite is best repaid.” Vö. EP 9.553.

<sup>81</sup> **183. korom köd alatt]** Vö. EP 9.75 jz.

<sup>82</sup> **184. éjfelen]** A bűnbeesés napját megelőző éjszaka, az eposzi cselekmény 31. napjának *éjfele* (vö. EP 9.47–51 jz., 58).

<sup>83</sup> **186. labirintusában]** A *labirintus* a bikafejű, embertestű mitikus szörny, Minótauros sz lakhelye.

<sup>84</sup> **191–193. birtokba ... át]** Vö. EP 9.89–95 jz.

<sup>85</sup> **195–197. Akkor ... virágokon]** A bűnbeesés napjának, az eposzi cselekmény 31. napjának reggele.

<sup>86</sup> **200. jóillattal]** Vö. „az Úr megérezte a kedves illatot” (1Móz 8,21).

<sup>87</sup> **206–207. kinőtt ... kert]** Az epikus narrátor e megjegyzése azt a sejtelmünket is alátámaszthatja, hogy az ártatlanság állapota hosszútávon nem fenntartható.

<sup>88</sup> **208–228. Ádám ... érdemeljük!]** Éva „önállóságának” első megnyilvánulása a „pragmatikus” javaslata a munka megosztására.

<sup>89</sup> **210–211. míg ... nő]** Vö. EP 4.736 jz.

ha irtjuk, minden csak bujább! Mit<sup>90</sup> egy nap  
 lemetszünk, vagy karózunk, megkötünk,  
 pár napra már bozóttá nőve gúnyol,  
 215 vaddá burjánzik. Adj tanácsot, avagy  
 hallgasd meg, mi jutott eszembe épp!  
 Dolgunkat osszuk el! Te menj oda,  
 hová tetszik, vagy hol nagyobb a szükség,  
 kötözz loncot<sup>91</sup> fatörzs köré, irányítsd  
 220 a nyujtózó borostyánt; én pedig  
 amott a mirtuszlomb közé fonódott  
 rózsát<sup>92</sup> fejtem ki—délíg<sup>93</sup> tán bevégzem...  
 Mert míg mindennap így együtt fogunk  
 dologhoz, vajh csoda, ha ily közel  
 225 egymást lessük, mosolygunk csak, vagy új tárgy  
 csak úgy csevegni hív, s halasztva már  
 napi munkánk: ha kezdjük is korán,  
 meddő marad,<sup>94</sup> s vacsoránk nem érdemeljük!"

Ádám<sup>95</sup> szelíden válaszolt neki:  
 230 „Egyetlen társam, minden földi élő  
 közül legkedvesebbem, Éva, jól  
 intettél, jól eszmélkedél, miképp  
 töltsük be dolgunk, mit elénkszábott  
 Isten; meg is dicsérlek érte: semmi  
 235 sem kedvesebb a nőben, mintha buzgó  
 a háztartásban, s ösztökéli férjét  
 jó tette. Ám Urunk nem róttá ránk  
 dolgunk oly zordonul, hogy elrekessen  
 a kellő üdüléstől, étkezéstől  
 240 s beszédétől, mely az észnek étke, és  
 az édes pillantás- s mosolycserétől.  
 Mosoly<sup>96</sup> az észből csordul; nem mosolyg  
 az állat! A szerelem étke az!  
 S nem épp utolsó célja életünknek  
 245 a szerelem: Isten nem gürcölésre  
 szerzett, de ésszel párosult gyönyörre.  
 E lugast, útát egyesült kezünk  
 a burjánzástól könnyedén megóvjá,  
 amint sétánk igényli, míg gyerek-  
 250 kéz nem segít.<sup>97</sup> Hanem ha már unod

<sup>90</sup> 212–215. **Mit ... burjánzik.**] A paradicsomi „hosszú idő” jelzése, vö. EP 4.455 jz., 5.3 jz.

<sup>91</sup> 219. **loncot**] Virágos, kúszó cserje.

<sup>92</sup> 222. **rózsát**] Vö. EP 9.430–431, 901–902.

<sup>93</sup> 222. **délíg**] Vö. EP 9.405, 744 jz.

<sup>94</sup> 228. **meddő marad**] Az eredetiben „brought to little”; JG: „eredménye csekély”.

<sup>95</sup> 229–276. **Ádám ... poklot!**] *Ádám válasza szelíd*: Éva buzgóságának dicséretével kezdi, de utal a közös munka öröme, s ugyanakkor a kísértés lehetőségének veszélyére is rámutat. Érvéleése hagyományosan patriarchális: a férfi adta a nő létét (oldalbordájából), így a legalkalmasabb védelmezője is. Vö. EP 8.445–471.

<sup>96</sup> 242–243. **Mosoly ... állat!**] A kora modern közvélekedés Arisztotelész nyomán (*Az állatok részéről* 637a8) az ember megkülönböztető jegyének tartotta a nevetést. Milton Paradicsomában a mosolygás meghatározó része a mindennapi kommunikációnak; vö. pl. EP 4.498–511; 8.363–364.

<sup>97</sup> 249–250. **míg ... segít**] Ádám és Éva – Isten parancsának megfelelően (1Móz 1,28) – arra számít, hogy csakhamar gyerekek születnek. Vö. EP 4.494–495, 747–769; 8.502–514; 10.1002–1006.

a sok beszédet, ám legyünk külön.  
 Olykor magány a legjobb társaság.<sup>98</sup>  
 Kis távollét—édes találkozás.  
 Más kételyem van: féltelek, nehogy  
 255 baj érjen épp, ha válunk. Hisz<sup>99</sup> tudod,  
 mitől óvtak: hogy ádáz ellenünk  
 üdvünk irigylí, és kétségbeesve  
 envégzetén, azon fondorkodik,  
 hogy bajt, szégyent szállasson ránk, s bizonynal  
 260 közelünkben orozkodik,<sup>100</sup> híven,  
 minket szétválva lel—hisz ezt reményli  
 hasznául, mert együtt nem csalhat el,  
 ha társ a társnak adna gyors segélyt.  
 Vagy az a terve, hogy törjük meg az  
 265 Istennek tett eskünket, vagy lerontsa<sup>vi</sup>  
 hitves-szerelmünket,<sup>101</sup> mit legkivált  
 irigyel a nekünk adott gyönyörből.  
 Akárhogy... Tarts ki férjed oldalán,  
 ki léted adta,<sup>102</sup> s most is véd, beárnyal.<sup>103</sup>  
 270 A nő—ha vész és szégyen les reá—  
 legjobb oltalmat ott lel férje mellett,  
 ki őrzí, vagy vele kiáll pokolt!<sup>104</sup>

Szűz méltósággal Éva, mint aki  
 szeret, de megsértették, édesen,  
 275 mégis durcás fenséggel így felel:

„Ég-föld<sup>105</sup> szülötte,<sup>106</sup> teljes Föld ural!  
 Van ellenünk, ki rontásunkra tör—  
 ezt hallottam kettőtől: tőled is  
 s a távozó angyaltól is; füleltem  
 280 az árny-zugolyban, hol mögötte álltam,  
 midőn az esti virágzáruláskor  
 megjöttem. Ám hogy férjem és az Úr  
 iránti hűségem kétségbevond,  
 mert ellenünk kisértethet—hallani  
 285 nem vártam ezt! Erőszaktól remegnél?  
 Így lények mint mi nem fogékonyak  
 halálra, kínra, mert vagy nem gyötörhet  
 kín, vagy elűzhetjük. Csupán cselétől

<sup>98</sup> 252. **Olykor ... társaság.]** Az eredetiben is egysoros megfogalmazás, amelyből később szállóige lett („For solitude sometimes is best societie”).

<sup>99</sup> 255–265. **Hisz ... eskünket]** Ádám az *ádáz ellem*ről Rafael 5–6. könyvbéli elbeszéléséből tud.

<sup>100</sup> 260. **orozkodik]** Settenkedik.

<sup>101</sup> 266–267. **hitves-szerelmünket, ... gyönyörből.]** Vö. *EP* 4.512–542.

<sup>102</sup> 269. **ki léted adta]** Vö. Éva későbbi megszólítását (*EP* 9.294), valamint azt, ahogy Éva szólítja meg Ádámot (*EP* 9.276).

<sup>103</sup> 269. **beárnyal]** Vö. „A Magasságos ereje árnyékoz be téged” (Lk 1,35).

<sup>104</sup> 272. **vagy vele kiáll pokolt!]** JG: „Viseli a legrosszabbat vele”. Vö. *EP* 9.924, 962–963.

<sup>105</sup> 276–292. **„Ég-föld ... gyanú?!”]** Éva válaszában már kettősség jelenik meg. Ő is hallott Rafaeltól a kísértőről, de természetesen véli, hogy szabadsága és ereje is adatott arra, hogy megálljon. Ádámnak a gyanú miatt szemrehányást tesz.

<sup>106</sup> 276. **Ég-föld szülötte]** Epikus formuláris megszólítás. Vö. *EP* 7.525–526; 9.179, 9.294.

290 félhatsz s attól, hogy az szerelmemet  
s szilárd hitemet elorozza. Így gond  
szivedbe hogy hatolhatott be, Ádám,  
kedvesedről ilyen komisz gyanú?!”

Felelt Ádám sebgyógyító szava:  
295 „Isten<sup>107</sup> és ember lánya,<sup>108</sup> halhatatlan  
Éva, ki ment vagy büntől és mocsoktól!  
Nem bizalmatlanságból ellenezném  
szemem-elől-tűntöd, de hogy kerüld  
a kísértést magát s ravasz ellenünket.  
Mert ki kísért—hiába is—, behinti  
300 kit megkísértett, szennyel, azt gyanítva,  
hogy hite nem szilárd, s nem áll meg a  
kísértésben. Magad is megvetéssel,  
s dühvel fogadnád, ha e szégyen ér,  
bár el nem tántorít. Ne vedd zokon,  
305 ha egymagadtól ezt a támadást  
igyekszem távolítani, mit ellenünk  
kettőnkre mégse merne mérni, vagy,  
ha mer, először rám csapjon! Ne nézd le  
ravaszágát, cselét, hisz agyafúrtnak  
310 kell lennie, ha<sup>109</sup> még kherúbokat  
is rászédett. Ne nézd le más segélyét.  
Tekinteted varázsától nyerek  
erőt minden erényre; hogyha<sup>110</sup> nézel,  
bölcsebb, vigyázóbb, bajnokabb vagyok,  
315 ha kell erő; s a szégyen, hogy szemed  
előtt legyőznek, vagy kijátszanak,  
végső tüzet gyújt bennem, egyesíti  
erőim.<sup>111</sup> Mért ne éreznél te is így,  
szemem előtt ha megkísértetést  
320 velem vállalsz, erényed tanujával?!”

Hitves-szeretetével így beszélt  
Ádám szorongva.<sup>112</sup> Éva azt hívén,  
hogy őszinte hitét lenézik, így  
felelt megint édes hizelkedéssel:

<sup>107</sup> 294–318. „Isten ... tanujával?!”] Ádám racionálisan érvel: kettőjüknek könnyebb kivédeni a kísértőt. Ádám beszédmódja magasabb regiszterben hangzik el: egymás szerelmétől esetleges „harcuk” is erőt nyerhet.

<sup>108</sup> 294. Isten és ember lánya] Vö. EP 9.276.

<sup>109</sup> 310–311. ha ... rászédett.] Vö. EP 5.713–719.

<sup>110</sup> 313–318. hogyha ... erőim.] Vö. EP 8.515–554; vö. még a nézés motívumának baljósabb megjelenését Éva álmában és a kísértésben (EP 5.45–46, 9.544–548).

<sup>111</sup> 313–318. hogyha ... erőim.] „Nóm, Pertelote, mi jó is, hogy az ég / egyben felettébb kegyes volt velem, / mert mikor az orcád szépségét lesem, / a szemed tája oly skarlátpiros, / hogy láttán semmi féls nem kínozt!” (Chaucer, „Az apácák papjának meséje”, Fodor András ford.)

<sup>112</sup> 322. szorongva] Aggodalmasan; JG: „aggó gondjaival”.

- 325 „Ha<sup>113</sup> az a végzetünk,<sup>114</sup> hogy egyrakáson  
szorongjunk, mert orozkodik<sup>115</sup> a Gaz,  
ki oly ravasz vagy durva, hogy egyenként  
nem is tudunk, ha ránkcsap, védekezni—  
lehetnénk vész-remegve boldogok?!
- 330 Veszély nyomán nem jár a bűn.<sup>116</sup> Kísértve  
csak sért a Rém, balul ítélve<sup>117</sup> meg  
függetlenségünk, tévedése nem  
süt bélyeget fejünkre, csak reá  
hoz szégyent: mért féljük alázkodón?
- 335 Hiszen kettős becsültetést nyerünk  
hiúsult tervein: békét belül  
s az Ég kegyét—tanúja lesz hitünknek;  
erény, hit, szeretet mit ér maga  
próbálatlan, ha csak külső segély
- 340 támasztja? Jaj ne hidd: a bölcs Teremtő  
üdvünket oly silánynak alkotá,  
hogy együtt vagy külön nem állhatunk meg.  
Ez így ha volna, gyöngye volna üdvünk,  
s Éden se volna Eden ily veszéllyel.”
- 345 Ádám felelt rá szenvedélyesen:  
„Ó, asszony!<sup>118</sup> Minden úgy jó, mint az Úr  
rendelte, mit csak alkotó keze  
szerzett, abból tökéletlen-silánynak  
nem hagyott semmit; embert legkevésbé,
- 350 hogy üdvét meg ne tudná tartani  
külkényszertől. Önönmagában fészkel  
veszedelme, de a hatalma is.  
Ha nem akarja, nem árt néki semmi!  
Akaratát szabadnak hagyta Isten:<sup>119</sup>
- 355 mi<sup>120</sup> észnek enged, szabad. És az ész  
szerzé igaznak, intve: jól vigyázzon,  
szépnek látszó javaktól megcsalatra<sup>121</sup>  
hamist ne sűgjon, a szándékot kijátszva,  
hogy azt tegye mit keményen tilt az Úr.
- 360 Nem bizalomhiány, de szeretet  
serkent, hogy gyakran intselek s te engem.

<sup>113</sup> 325–344. „Ha ... veszéllyel.”] Éva állítja, hogy egyenként is meg kell tudniuk állni, hiszen a teremtő önmagukban alkotta őket tökéletesnek. Egyes kritikusok szerint Éva itt Abdiel szavaira emlékszik (pl. EP 6.915–916), s ezekből arra következtet, hogy önmagában is képes lesz a megállásra (vö. EP 9.1198 jz.).

<sup>114</sup> 325. **végzetünk]** Az eredetiben „our condition”, a.m. „állapotunk”. Ártatlanságában Éva még nem hivatkozik a végzetre (vö. EP 9.893 jz.).

<sup>115</sup> 326. **orozkodik]** Vö. EP 9.260 jz.

<sup>116</sup> 330. **Veszély ... bűn]** Vö. EP 5.122–124.

<sup>117</sup> 331. **Rém, balul ítélve meg]** A kísértő, rosszul ítélve meg.

<sup>118</sup> 346–380. „Ó, asszony! ... is...”] Ádám szenvedélyes válasza: jobb kerülni, mint keresni a kísértést.

<sup>119</sup> 354. **Akaratát szabadnak hagyta Isten]** Vö. EP 3.101–137; 5.241–243, 539–547, 561–562; 8.631–639 és *Areop.* = YP 2:527.

<sup>120</sup> 355–366. **mi ... intetett.]** Vö. EP 9.743 jz.

<sup>121</sup> 357. **megcsalatra]** Az eredetiben: „surpris’d”; a.m. „meglepete”. A kísértés, a bűn meglepetésszerűen, váratlanul éri az embert.

Fennen<sup>122</sup> állunk, de megtévedhetünk,  
 eszünk könnyen botolhat oly megejtő  
 tárgyba, mivel az Ellen bűnre készít,  
 365 s önkéntelen csapdába hull, ha nem  
 vigyáz keményen, melyre intetett.  
 Kisértést ne keress! Kerülni jobb,  
 s elkerülöd, ha tőlem nem szaladsz.  
 Jön a kísértés nemkeresve is.  
 370 Szilárdságod<sup>123</sup> kívánod megmutatni?  
 Mutasd meg engedelmes voltodat!  
 Ki<sup>124</sup> lesz tanúd, ha megkísértetésed  
 nem látja senki? Ám ha azt hiszed, hogy  
 nem várt próbán szilárdabbak leszünk, mint  
 375 ahogy terólad intő szózatommal  
 feltételeztem, menj! Ha nem maradsz  
 önként—az távolít. Menj<sup>125</sup> eredendő  
 ártatlan voltodban! Erényeidben  
 bízzál, s csak hívd segélyedül! Az Úr  
 380 megtett érted mindent! Most tégy te is...”

Így szólt az ember-ős. Alázatosan,  
 de makacsul felelt utószor Éva:

„Engedelmeddel,<sup>126</sup> így megintve, s főleg—  
 mire csak célozott okos szavad—  
 385 mivel a kísértés, ha nem keressük,  
 minket csak készületlenebbül ér:  
 még vígabban<sup>127</sup> megyek. Bár nem hiszem, hogy  
 a Gőgös elsőbb rám, gyengébbre les...  
 Mégis? Annál nagyobb szégyen bukása!”  
 390 Szólt, ura kezéből<sup>128</sup> kezét puhán  
 kihúzva, és mint<sup>129</sup> lenge bérci tündér,  
 erdők nemtője,<sup>130</sup> társa Déliának,

<sup>122</sup> 362–368. **Fennen ... keress!**] Vö. „Aki azt gondolja, hogy áll, vigyázzon, hogy el ne essék” (1Kor 10,12).

<sup>123</sup> 370–373. **Szilárdságod ... senki?**] Ádámnak ezzel be kellene fejeznie a beszélgetést. A folytatás, bár önmagában ártatlan, végzetes következményekkel jár. Vö. *EP* 9.1171–1175.

<sup>124</sup> 372–373. **Ki ... senki?**] Vö. *EP* 9.544–548.

<sup>125</sup> 377–380. **Menj ... te is...**] Ádám itt öntudatlanul búcsúbeszédére utal (vö. *EP* 8.633–648).

<sup>126</sup> 383–389. **Engedelmeddel ... bukása]** Éva utolsó makacs válasza. Hangja bármennyire is ironikus, mégis naiv és némileg ostoba, mert – Ádámmal szemben – nem fogja fel a helyzet súlyosságát.

<sup>127</sup> 387. **vígabban]** Eredetiben: „willinger”, JG: „még örömebb”.

<sup>128</sup> 390. **kezéből ... kihúzva]** A kezek egymástól való szétválása szimbolikus: egymás kezét újra csak az eposz utolsó soraiban fogják meg (vö. *EP* 4.325 jz., 12.667).

<sup>129</sup> 391–401. **mint ... zsengén]** Összetett eposzi hasonlat: a narrátor először hegyi vagy erdei nimfához hasonlítja Évát, aki *Délia* (Diána vagy Artemisz, a szüzességet védelmező antik istenségek) kíséretébe is tartozhatna. Éva azonban annak ellenére túlesz az antik istenségen, hogy nem rendelkezik annak *újával* és *tegzével*, csupán primitív szerszámokkal, melyek *tűztől-szűzen* formálódtak (a bukás előtt az embernek nem volt szüksége a tűzre, vö. *EP* 10.1089–1100). *Pales* a nyájak, *Pomona* a kertek és a gyümölcsfák, *Ceres* (Démétér) a földművelés istensége, akinek *Zeustól* született leányát, *Proserpinát* Hádész rabolta el (vö. *EP* 4.268–286 jz.). A különböző istenségek a földdel való munka különböző módjait jelenítik meg; Pomona állhat az erkölcsi feddhetetlenség jelképeként, ám *Vertumnussal*, az évszakok istenével való kalandjának megidézése erre némi árnyat vet (vö. *Atvált.* 14.770–771, ahol Pomona végül enged).

<sup>130</sup> 397. **nemtője]** (Védő)szelleme.



eltűnt<sup>vii</sup> a berkek árnyán. Fürge lépte,  
isten-bája legyőzi Déliát,  
395 bár annak íja, tegze nincs vele,  
csak kert-szerek, miket együgyű művészet  
tűztől-szüzen formált, angyal hozott.  
Íly díszben ő Palest formázta és  
Vertumnustól menekvő Pomonát,  
400 vagy tán a szűz Cerest, mikor Zeustól  
Proserpinát még nem foganta zsengén.  
Soká követte Ádám lángszeme  
örömmel; inkább vágyta: bár maradna;  
kérlelte, jöjjön vissza csakhamar.  
405 Éva megannyiszor fogadta, délre<sup>131</sup>  
megtér lugasukba, hogy ebédre mindent  
illőn megkészítsen s a délutáni  
nyugváshoz.

---

<sup>131</sup> 405. délre] Vö. EP 9.222, 744 jz.

Ó,<sup>132</sup> nyomorult, rászédett,  
megtértedben hiún hívő, esendő

---

<sup>132</sup> **408–415. Ó ... üdvödet]** A szereplő közvetlen megszólítása (aposztrofé) a szenvedély (pathosz) növelésére már Homérosznál használatos: „Kit kaszaboltál ott le előbb és kit legutolszor, / Patroklosz, hogy az istenek immár halni hivattak?” (*Il.* 16.692–693).

- 410 Éva! Ó, sanda vég! Te már soha  
nem lelsz az Édenben se édes étket,  
se mély szunyást!<sup>133</sup> Édes virágok, árnyak  
közt pokol gyűlölet les rád: hogy úad  
szegje, vagy visszaküldjön elrabolva<sup>134</sup>
- 415 hitedet és ártatlan üdvödet.
- Mert már hajnal hasadtán<sup>135</sup> jött az Ellen,<sup>136</sup>  
látszatra csak kigyó,<sup>viii</sup> keresve, hol  
lelné a most még árva párt, de bennük  
csirában mind egész fajukat: remélt
- 420 ragadmányát. Kunyhón,<sup>137</sup> mezőn kereste,  
nyájas liget-sűrűsben, kertben, ahol  
ültetvényük virul, vagy enyh-helyük  
forrás, árnyas patak zugán. Kutatta  
kettejüket, bár jobb szerette volna,
- 425 ha csak Évára lel; dehogy remélt  
ily ritka véletlent! De óhajára,  
mit nem remélt: meglátja egymagát  
Évát nagy illat-felleg-fátylasan.  
Félig láthatta csak—hol<sup>138</sup> állt, körül
- 430 oly sűrűn burjánzott-tüzelt a rózsza.  
Le-legörnyedt, hogy a rózsza gyöngye szárát  
föltámogassa, mert azúr, bibor,  
aranypettyes<sup>139</sup> vidám feje lecsüng  
támasztalan. Mind megkötözte mirtusz-
- 435 kötéllel<sup>140</sup> bájosan, magát feledve,  
ki legtündébb, támasztalan virág<sup>141</sup>—  
oly messze gyámola, s a vész közel!  
Sátán<sup>142</sup> lopózik cédrus, pálma, fenyves  
árnyában, majd oson röpkén, merészen
- 440 rejtőzve-láthatón<sup>143</sup> az út szegélye,  
bokor s virág között, mit a Nő keze

<sup>133</sup> 412. se mély szunyást!] Vö. EP 4.799–802, 5.3–11, 9.1054–1062, 10.873–1124, 11.129–132 jz.

<sup>134</sup> 414–415. elrabolva ... üdvödet.] Soráthajlás.

<sup>135</sup> 416. hajnal hasadtán] A bűnbeesés napjának reggele, az eposzi cselekmény 31. napja (vö. EP 9.47–51 jz., 184).

<sup>136</sup> 416. Ellen] Eredetiben: „fiend”, a.m. „ördög”.

<sup>137</sup> 420–465. Kunyhón, ... szándokát] A Paradicsom mint idill (locus amoenus) utolsó megjelenítése az eposzban: az idill a közlő tragédia fenyegető árnya alatt nem mentes az érzelmek felkeltésére alkalmas finom *pathosztól*. Vö. EP 4.143–159 jz.

<sup>138</sup> 429–430. hol ... rózsza.] A virágok között megpillantott Éva Boticelli *Primavera* (*A Tavasz*) című festményének képvilágát idézi, amelyet Milton fiatalkori itáliai útja során láthatott; vö. EP 8.59 jz. Vö. EP 9.222, 900–902 jz.

<sup>139</sup> 432–433. azúr, bibor, / aranypettyes] A szűz Minerva (Pallasz), a bölcsesség istennőjének színei.

<sup>140</sup> 434–435. mirtuszt- / kötéllel] A mirtusszal megkötözött rózsák a korabeli emblematikában az erénnyel támogatott boldogságot jelképezik.

<sup>141</sup> 436. támasztalan virág] Rendkívül gondosan előkészített metafora (vö. 428–435 sor). Éva *támasztalansága* jelenthet önállóságot és gyámoltalanságot is.

<sup>142</sup> 438–439. Sátán ... röpkén] A mozgásigék (*lopózik, oson*) az eredetiben jobban illenek a kigyó lábatlanságához: „drew” és „travers’d” (JG: „vonul”, „halad”). A kigyó mozgásához vö. EP 4.352–354, 9.499–501 jz.

<sup>143</sup> 440. rejtőzve-láthatóan] Az eredetiben „now hid, now seen”, a.m. „hol rejtőzve, hol láthatóan” (JG: „Bújva most / Most láthatóan”).

szébbé<sup>144</sup> formált, mint mind ama kert, ahol  
lakott Adonis vagy híres Alcinous,  
ki vendégelte Odysseust, vagy a nem-  
445 költött liget, ahol a bölcs király  
egyiptomi mátkájával enyelgett.  
Csodálta a helyet, de legkivált  
a nőt. Mint ki városba zárva él,<sup>145</sup>  
ahol zsufolt<sup>x</sup> házak, sűrű csatornák  
450 döglesztik a leget, s kiszabadul  
nyár-reggel,<sup>146</sup> hogy szép faluban, tanyán  
fellelegezzen... szín gyönyörre lel:  
kéj<sup>147</sup> a vetés-, tehén-, petrence-, tej-szag,  
minden falusi kéj, falusi hang;  
455 s ha nimfa-léptű szép szűz csöppen arra:  
mi szépnek látszott, még szebb lesz neki,  
főleg a lány, kiben minden gyönyör  
összpontosul—ily kéj nyugózta le  
Sátánt e virágkert, Éva zúga<sup>x</sup> láttán.  
460 Így korán, egyedül!<sup>148</sup> Alakja égi,  
de angyalnál gyöngédebb nőies;  
ártatlan bája, minden moccanása,  
nyilvánulása megbűvölte a Kígyó  
ármányát, s édes elragadtatás  
465 rabolta el dühét, vad szándokát.  
Gazságától a Gaz megfosztva állt,  
s egy ideig bárgyúan jó maradt<sup>149</sup>  
fullánkját-vesztve, ártalmat, dühöt,  
gyűlölséget, bosszút feledve, ám  
470 a tűz<sup>150</sup> Pokol, mi mindig benne ég,  
még az Egekben is, végét szegi  
kéjének, s annál jobban gyötri, minél több  
kéjt lát, mi mind nem néki osztatott.  
Rádöbben bosszujára, ártalom-  
475 eszméire, s így gyújtja föl dühét:

„Eszmék,<sup>151</sup> hová ragadtatok?! Mi báj  
igéz, hogy elfeledtem, mi hozott

<sup>144</sup> **442–446. szébbé ... enyelgett]** Összetett hasonlat, amely szerint Éva paradicsomi környezete messze felülmúlja az antik világ és a Biblia híres kertjeit. Adonis kertjét Edmund Spenser énekelte meg (*FQ* 3.6); Alkinoosz (*Alcinous*) phaiák fejedeleme kertjéhez ld. *EP* 5.350 jz.; *a nem-költött liget a bölcs királyé*, Salamoné, aki elvette az *egyiptomi fáraó leányát* (1Kir 3,1).

<sup>145</sup> **448. városba zárva él]** Milton a természet idilljét állítja élesen szembe a városi világ kellemetlen érzéki tapasztalatával. Vö. *EP* 9.1094–1100 jz.

<sup>146</sup> **451. nyár-reggel]** Milton a képi szinten is jelzi a jelenet időzítését (vö. *EP* 3.74–76 jz., 632–634 jz.; 9.416).

<sup>147</sup> **453. kéj]** JG: „gyönyör”. A szakasz fordításában JI még háromszor használja a *kéj* kifejezést (458, 472, 473. sorok); Milton a „delight”, illetve – az utolsó alkalommal – a „pleasure” szavakat használja.

<sup>148</sup> **460. Így korán, egyedül!]** Vö. *EP* 9.195–202, 390–408, 416.

<sup>149</sup> **467. bárgyúan jó maradt]** Az eredeti („Stupidly good”) szállóigévé vált.

<sup>150</sup> **470. a tűz ... ég]** Vö. „mint a belpoklos poklát, mely benne rohad” (Babits, „Intelem vezeklésre”) és *EP* 4.17–23, 74–80.

<sup>151</sup> **476–496. „Eszmék ... török!”]** Sátán belső monológja, szinte meghasonlik önmagával, amikor azt a szépséget csodálja, amelyet most éppen megrontani készül.

ide? Ármány,<sup>152</sup> s nem szeretet, sem az  
 Éden reménye: Pokol helyett, hogy itt  
 480 gyönyört<sup>153</sup> ízlelhetek... Gyönyör<sup>154</sup> nekem  
 csupán a rontás, más öröm nekem  
 mind veszve már! Nem hagyhatom szaladni  
 a rám mosolygó alkalmat!<sup>155</sup> Magában  
 a nő, kiszolgáltatva támadásnak!  
 485 Messze látok körül: nincs itt ura,  
 kinek inkább félem különb eszét,  
 izmát, vitéz-merszét, dalia testét,  
 bár földi anyagból gyúrták, azért  
 nem gyatra ellenfél: sebezhetetlen,<sup>156</sup>  
 490 míg én nem; régi<sup>157</sup> égi lényemet  
 oly gyöngévé alázta kín, Pokol!  
 Szép nő. Isteni szerelemre méltó!  
 Nem félelmes, bár<sup>158</sup> szépség, szerelem  
 félelmet kelt, ha erősebb gyűlölet  
 495 nem illeti. Szeretettel eltakart<sup>159</sup>  
 ármány—vesztére most eképp török!”

Szólt az ember kigyóba<sup>xi</sup> bújt, gonosz  
 ellenfele, és Évához suhant;  
 nem<sup>160</sup> mint most: földön tekergőzve hasmánt,  
 500 de hátsóján spirálba tornyosult  
 tekervényen tekervény, míg fejét  
 taraj tetőzte, és parázs szeme:  
 kárbunkulus.<sup>161</sup> Zöld-arany csillagos  
 nyaka fölnyúlt a körtekerceken,  
 505 mik a fűben kigyóztak<sup>xii</sup> számosan.  
 Alakja tetszetős; azóta<sup>162</sup> sincs

<sup>152</sup> **478. Ármány]** Az eredetiben „hate”; JG: „Gyűlölet”.

<sup>153</sup> **480. gyönyört]** Az eredetiben mindkétszer „pleasure” (vö. EP 9.453 jz.)

<sup>154</sup> **480–481. Gyönyör ... rontás]** Vö. EP 9.130.

<sup>155</sup> **483. mosolygó alkalmat!]** A megfelelő *alkalmat* (Kairosz, Occasio) gyakran ábrázolták a reneszánsz-kori ikonográfiában a testiségével, mezítelenségével csábító nőként, s a női természetet gyakran hozták összefüggésbe a lehetőséggel (opportunity).

<sup>156</sup> **489. sebezhetetlen]** Eredetiben: „exempt from wound” (JG: „sebheterlen”). Sátán a testi sebezhetetlenségre utal.

<sup>157</sup> **490–491. régi ... Pokol!]** Vö. EP 1.84–87 jz., 6.334–359. Sátán érzi magában a változást, de rosszul értelmezi. Nem ismeri fel, hogy valódi oka a bűn, hanem olyasminek tulajdonítja (*kín, Pokol*), ami már maga is következmény.

<sup>158</sup> **493–495. bár ... nem illeti.]** Amint ezt Sátán már meg is tapasztalta, vö. EP 4.855–857.

<sup>159</sup> **495–496. eltakart ... török!]** Vö. „lásson ártatlan virágnak, / S légy kígyó alatta” (*Macbeth* 1.5, Szabó Lőrinc ford.).

<sup>160</sup> **499–505. nem ... számosan.]** A Biblia szerint a kígyó büntetése, hogy a hasán kell járnia (1Móz 3,14). Ebből a premodern írásmagyarázók azt a következtetést vonták le, hogy előtte nem a földön csúszott, hanem fel tudott emelkedni, és a farkára támaszkodva függőlegesen tartotta magát mozgás közben (vö. pl. Whitney 24). Milton is ezt a hagyományt követi. Vö. EP 10.177.

<sup>161</sup> **503. kárbunkulus]** Itt: vörös színű drágakő. Vö. EP 7.499.

<sup>162</sup> **506–512. azóta ... Capitoliumi.]** Összetett negatív hasonlat, amelyben a narrátor a különböző mitológiai kígyókkal hasonlítja össze a Sátán által lelkesített paradicsomi kígyót. Kadmosz (*Cadmus*) Théba alapítója volt, öregkorában Illíriában bolyongott és egy önmagára kimondott átok miatt kígyóvá változott; felesége Harmonia (*Hermione*) szintén kígyóvá változott, amikor testéhez ért (*Átvált.* 4.563–603). *Epidaurus istene* Aszklepiosz, aki kígyó formájában ment Rómába, hogy véget vessen a pestisnek (*Átvált.* 15.622–744). Sátánhoz hasonlóan ő is magasra, felnyúló, tarajos és tekergőző volt. *Ammon Zeus*: Plutarkhosz meséli Nagy Sándor anyjáról, *Olympiász*ról,

- csodásabb kígyó—nem volt szebb az az illir,  
 mellyé vált Cadmus és Hermione,  
 sem Epidaurus istene, se mellyé
- 510 Ammon Zeus lett, sem a Capitoliumi.  
 Az Olympiással pározott, ez a hölgyel,  
 ki Scipiót szülte, Róma nagy diszét.  
 Ferde tartással, mint ki közeledni  
 óhajt, de fél, hogy rosszkor érkezik:
- 515 útját oldalt veszi. Miként hajó, mit  
 ügyes hajós kormányoz torkolat,  
 hegyfok előtt, s szél-fordultán vitorlát  
 vált—így teker, s farkát csavarja csak  
 (a Hölgy láttára) kackiás tekerccsé,  
 520 hogy elbűvölje.<sup>xiii</sup> Munkájában Éva  
 hallotta, lomb zörög, de nem figyelt;  
 megszokta már, előtte a mezőn  
 játszik a sok barom: szavát lesi  
 inkább, mint Circéét<sup>163</sup> a változott nyáj.
- 525 Szivet vesz a kígyó, elébe áll  
 hivatlan, ám csodálva, hajtogatja  
 taraj-tornyát, zománc-sikos nyakát,  
 hajbókol, nyalja Éva lábnyomát.  
 Szép néma hízelgése végre is
- 530 a nő szemét magára vonja; boldog  
 figyelme-nyervén, és saját<sup>164</sup> kígyó-  
 nyelvével, vagy a levegőt magát  
 hangzásra bírva, kezdi a kísértést:
- „Ne<sup>165</sup> ámuj,<sup>166</sup> ha ámulni tudsz, királynő!<sup>167</sup>
- 535 Hisz csak te vagy csoda! Ne fegyverezd<sup>168</sup>  
 szelíd szép Mennyed: szemed megvetéssel,  
 hogy így közelgek hozzád, és mohón  
 bámullak egyedül, s nem ijedek  
 szemöldököd láttán, mely így felajzva

hogy Philipposz rajtakapta, miközben egy kígyóval hált. A delphoi jósda azután Ammón-Zeuszként azonosította a kígyót (*Nagy Sándor* 2; vö. még *EP* 4.277–282 jz.). A *Capitoliumi* kígyó nem más, mint Jupiter Capitolinus, aki kígyó alakjában tette magáévá a Hannibált legyőző Scipio Africanus anyját.

<sup>163</sup> **524. mint Circéét]** Kírké varázslónő, aki Odüsszeusz társait disznókká változtatja (*Od.* 10.212–219; *Átvált.* 14.1–74). Az allúzió Éva varázsos személyiségére ugyanúgy utalhat, mint a vágy lealacsonyító voltára.

<sup>164</sup> **531–533. saját ... kísértést]** Jellegetes miltoni *vagy* (vö. *EP* 1.9 jz.), amely nyitva hagyja az írásmagyarázók által vitatott kérdést, hogy Sátán pontosan milyen módon beszélt a kígyóból, amelynek nem volt emberi beszédre alkalmas szerve. Vagy az állat *nyelvé*t használta az artikulációhoz, vagy közvetlenül a kígyóból kiáramló *levegő* hullámain formálta úgy, hogy beszéd**hang**gá alakuljanak.

<sup>165</sup> **534–551. „Ne ... kísértődül.”]** Sátán első szavainak célja nemcsak a jóindulat megnyerése (*captatio benevolentiae*); hanem Éva olyan csodálata, sőt imádata, ami a tízparancsolat szerint (2Móz 20,3–5) csak Istennek, a teremtőnek jár. Sátán Évát Istennek járó tulajdonságokkal ruházza fel, azaz bálványimádó módon viselkedik, amit Éva nem ismer fel.

<sup>166</sup> **534–535. Ne ... csoda!]** Az eredetiben szójáték a „wonder” szóra; JG: „Fejedelmi Úrnő, ne csodáld, ha tán / Csodálni tudsz, ki csoda vagy magad”.

<sup>167</sup> **534. királynő]** Az eredetiben „sovrán Mistress”. A „szuverén” Isten számára foglalt szó, amit Éva nem hárít el. Sátán Éva megszólításait a kísértés dinamikájához igazítja (vö. *EP* 9.540, 614, 628, 688, 738).

<sup>168</sup> **535. Ne fegyverezd]** Sátán a petrarkista költők bevett gyakorlata szerint a „kegyetlen úrnő” toposzát használja hízelkedésében. Éva Rafael elbeszélésében hallott fegyverekről (vö. *EP* 7.296).

- 540 még zordabb! Legszebb mása alkotódnak!<sup>169</sup>  
 Rád bámul minden élő, kik neked  
 adattak, s égi bájaid imádják  
 révületben.<sup>170</sup> Méltón ott látszanál,  
 hol mindenek csodálnak! Ám e vad,  
 545 zárt térben,<sup>171</sup> barmok közt, kik oktalan  
 szemlélőid, s félig se képesek  
 meglátni, mi benned szép—kivéve egy  
 férfit... (de egy: mi az!)—, ki lát:<sup>172</sup> Pedig  
 istennőt istenek közt<sup>173</sup> kéne látni,  
 550 imádni kéne számtalan angyaloknak,  
 szolgálva néked kíséroidül.”

Előszavát<sup>174</sup> így kezdte a Kísértő.  
 Éva<sup>175</sup> szívébe szúrta mind e szók,  
 bár ámult: szóval mint beszél kígyó.<sup>xiv176</sup>

- 555 Megzavarodva így felelt neki:

„Ez mit jelentsen? Emberek szavával  
 szól állat, emberi érzéseket!<sup>177</sup>  
 A nyelven-szólást, hittem, megtagadta  
 Isten az állattól, kit alkotása  
 560 napján beszédre némának teremtett.  
 Lehet érzése—sejtem, hisz szemükben,  
 tettükben gyakran csillan értelem.  
 Tudtam, te vagy, kígyó,<sup>xv</sup> a legravaszabb  
 állat,<sup>178</sup> de nem, hogy emberszót beszélsz!  
 565 Ismételd e csodát, és mondd, hogyan  
 lettél némából szólóvá, s irántam  
 kedvesebb, mint a többi állat, amelyet  
 naponta látok? Tőlem ily csoda  
 odaadó figyelmet érdemel.”

<sup>169</sup> 540. **Legszebb mása alkotódnak!**] Vö. 1Móz 1,27.

<sup>170</sup> 541–543. **Rád ... révületben.]** Zsolt 8 sátáni kiforgatása (travesztíája).

<sup>171</sup> 544–545. **e vad, / zárt térben]** Az eredetiben „this enclosure wild”; JG: „zárt / Vadonban”. Az „enclosure” szó a kora modern angolban elsősorban a „bekerítésekre,” azaz az eredetileg közös használatban levő földek kisajátítására utal (pl. juhlegeltetés céljából).

<sup>172</sup> 548. **ki lát?]** A látszat és valóság témakörének részeként (vö. EP 5.628 jz.) az eposz visszatérő kérdése, hogy az érték belső tulajdonsága-e valaminek, vagy – ahogy egy angol közmondás tartja – a szemlélő szemében lakik, illetve mit ér az érték, ha senki nem veszi észre (vö. EP 4.664–665, 5.45–49 jz., 8.15–37 jz.).

<sup>173</sup> 549. **istennőt istenek közt]** Vö. EP 5.81 jz.; 9.713–715 jz., 738.

<sup>174</sup> 552. **Előszavát]** Az eredetiben „Proem”; JG: „nyitányát.”

<sup>175</sup> 553. **Éva ... szók]** A fordításban sziszegést utánzó alliteráció (vö. EP 9.181 jz.).

<sup>176</sup> 554–555. **bár ... neki.]** A bibliai elbeszélésben Éva nem lepődik meg azon, hogy beszél a kígyó (1Móz 3,1–2), amit az írásmagyarázók gyakran érthetetlen naivitásnak tartottak. Milton felmenti Évát ez alól a vád alól. Az eredetiben nem *megzavarodva*, hanem – jellegzetes miltoni szóalkotással – „Not unamaz’d”, azaz „nem csodálkozás vagy ámulat nélkül” (JG: „megdöbben kissé”) *felel* (vö. EP 9.616, 897 és 10.615 jz.). A következő beszéde (556–569. sorok) szellemi erejének teljében levőnek mutatja Évát.

<sup>177</sup> 557. **emberi érzéseket!]** Az eredetiben: „human sense”, a.m. „emberi értelem”.

<sup>178</sup> 563–564. **kígyó, a legravaszabb / állat]** Vö. EP 9.85 jz.

- 570 Mire<sup>179</sup> a gaz Kisértő így felel:  
 „E szép Föld császárnője, Éva, Fénylő!<sup>180</sup>  
 Könnyű neked kimondanom, amit  
 kívánsz. Méltó, hogy engedjek neked.  
 Miként a többi fűevő barom,  
 575 elsőbb én is alantaslelkű voltam,  
 étkem szerint: csak páromat, étke-  
 met ismertem, semmi más magasztosat.  
 Ám egy nap a mezőn bolyongva, messze  
 csodás fa<sup>181</sup> tűnt szemembe, rakva szép  
 580 vegyes-szinű,<sup>182</sup> piros s arany gyümölc-  
 csel; közelebről szemléltem, édes illat  
 csapott meg a lombokról, édes az  
 étvágynak, még vonzóbb érzékeimnek,  
 mint<sup>183</sup> mézizű kömény-szag, vagy juhemplő,  
 585 estére tejtől duzzadt kecskecsöcs, mit  
 nem szítt ki játékon kapó gida.  
 Hogy tüzes vágyam oltsam, eltökéltem,  
 a szép almát tüstént megízlelem;  
 éh, szomj—nagy rábeszélők—öszökéltek,  
 590 s a bájoló gyümölcs-szag ingerelt.  
 Hamar a mohos törzsre csavarultam,<sup>184</sup>  
 mert a földről csupán te éred el  
 az ágat és Ádám. A többi vad  
 a fa körül csak nézte, vágyva szintén,  
 595 sóvár-írigyen, ám nem érte el.  
 Fölkúsztam hát, hol a gyümölcs közel  
 garmadában kísértett,<sup>185</sup> hogy szakajtsak<sup>186</sup> —  
 hamar belaktam, mert ilyen gyönyört  
 étel-italban eddig nem lelék.  
 600 Jóllakva végre furcsa változást  
 vettem magamban észre: szellemem<sup>187</sup>  
 az ész fokát elérte, és legott

<sup>179</sup> **570–614. Mire ... alkotottnak!** Sátán Odüsszeuszhoz hasonlóan hazug meséssel éri el célját (vö. az *Od.* 6–12. énekét).

<sup>180</sup> **564. „E szép Föld császárnője, Éva, Fénylő!”** Vö. 9.534 jz. Sátán Évától magától hallotta a nevét (vö. *EP* 4.487).

<sup>181</sup> **579. csodás fa** A kígyó nem nevezi meg előre a konkrét fát, így Évának nincs oka gyanakodni. A következő jelenet épp a *csodás fa* azonosítása körül forog majd (vö. *EP* 9.619–654).

<sup>182</sup> **580–590. vegyes-szinű ... ingerelt.** Sátán Éva érzékeire akar hatni, amikor hazug elbeszélésében színeket (*vegyes, piros, arany*), illatokat és ízeket (*édes, mézizű*) jelenít meg a képzeletében, és ezzel a szünesztéziával kelti fel benne a vágyat, hogy szakítson a tiltott fa gyümölcséből.

<sup>183</sup> **584–586. mint ... gida.** Plinius szerint a kígyók köménnyel segítették vedlésüket; a korban elterjedt népi hiedelmek szerint pedig kecske- és juhtejjel táplálkoztak (*Nat. Hist.* 8.49; 20.254). A kömény egyúttal a hízelgés jelképe.

<sup>184</sup> **591. csavarultam** Eredetiben: „I wound me soon” (JG: „törzsök körül fonódtam”); vö. „kész a varázskör” (*Macbeth* 1.3.31, Szabó Lőrinc ford.), az eredetiben „the charm’s wound up”.

<sup>185</sup> **597 kísértett** Az eredetiben „hung / Tempting” (JG: „függött kísértő közelben”), ami Éva ártatlan kísértésének jelenetét idézi (vö. *EP* 8.303–305 jz.). Évának nincs könnyű dolga, hogy felismerje a veszélyt (vö. *EP* 9.554–555 jz.).

<sup>186</sup> **597. szakajtsak** Az eredetiben „to pluck” (vö. *EP* 7.545 jz.). Éva számára az álmából már ismerős részlet (vö. *EP* 5.68).

<sup>187</sup> **601–602. szellemem ... elérte** A kígyó által szerzett tudás spekulálásra készítette, s nem ahhoz a jótékony és hasznos tudáshoz vezette, amelyről Rafael beszélt Ádámnak.



- beszéltem is, de formám ez maradt.  
 Mély és magas eszmélkedésbe kezdtem,  
 605 és szemlélttem immár fogékony ésszel  
 Égen, Földön, Középen mind megannyi  
 látható dolgot, szépet, jót, de minde<sup>xvi</sup>  
 szépet és jót im<sup>xvii</sup> egyesülve látom  
 isteni jelenésed s bájaid  
 610 menny-sugarában; mása kellemednek  
 nem akad egy se, és ez ösztökélt,  
 hogy bár talán terhedre, erre térjek,  
 s bámuljalak, imádjalak, ki méltán  
 vagy királynője minden alkotottnak!<sup>188</sup>
- 615 Így szólt a lelkesült,<sup>189</sup> ravasz kigyó,  
 könnyelmű Éva egyre jobban ámult.<sup>190</sup>  
 „Túlzó dicséreted kétséget ébreszt  
 a gyümölcs erénye felől, amit először  
 te próbáltál ki. De<sup>191</sup> mondd, hol nőtt e fa,  
 620 mily messze? Istennek sok fája nőtt  
 az Édenben, sokféle, ismeretlen  
 nekünk, oly bőségből szemelhetünk,  
 hogy érintetlenül hagyjuk zömét,  
 s az csüng romlatlanul, mig<sup>xviii192</sup> emberek  
 625 nem nőnek gondozásukért, s segítenek,  
 hogy a Tenyészet szórja vemheit.”<sup>193</sup>
- Az álnok vipera vigan<sup>xix</sup> felel:  
 „Itt van, királynő,<sup>194</sup> nem hosszú az út.  
 A mirtusz-sor mögött van egy lapály,  
 630 forrás mellett, tul<sup>xx</sup> egy kicsiny, virágzó  
 balzsambozóton. Ha vezérletem  
 meg nem veted, hozzá viszlek hamar.”
- „Vezess!”<sup>195</sup>—szólt Éva.

Gyorsan tekereg

635

<sup>188</sup> **614. királynője minden alkotottnak!**] Az eredetiben „Sovran of Creatures, universal Dame”, a.m. „teremtények szuverén ura, a mindenség nagyasszonya” (szó szerint „mindenségbeli nagyasszony vagy úrnő”); JG: „minden alkotottak / Királynéjának, Világ Asszonyának”. A két cím a korábbi és majdani megszólításokat kapcsolja össze (vö. *EP* 9.534, 688).

<sup>189</sup> **615. lelkesült]** Az eredetiben: „spirited” (JG: „elmés”), a.m. „lélektől mozgatott”, „megszállott” vagy „energikus”.

<sup>190</sup> **616. egyre jobban ámult.]** Az eredetiben „Yet more amaz’d” (JG: „Megdöbben”), vö. *EP* 9.554–555 jz.

<sup>191</sup> **619–623. De ... zömét]** Évának nincs oka gyanakodni, a színlelésen nem láthat át (vö. *EP* 3.697–705; 5.628 jz.; 9.579 jz., 649–656).

<sup>192</sup> **624–625. mig ... segítnek]** Vö. *EP* 4.736–739 jz.

<sup>193</sup> **626. a Tenyészet szórja vemheit.]** A természet megszabaduljon terhétől. Az eredetiben „Beareth”, ami utalhat a méh gyümölcseire is; JG: „Könnyíteni a természet szülését.—”

<sup>194</sup> **628. királynő]** Az eredetiben „Empress”; JG: „Királyné!” Vö. *EP* 9.534 jz.

<sup>195</sup> **633. „Vezess!”]** Évát a kigyó ugyanolyan sikeresen manipulálja, majd engedésre, engedelmességre, azaz aktivitásra készíti, mint Shakespeare Richárdja Lady Anne-t (*III. Richárd* 1.2).

635 gubancban a kígyó, hogy egyenesnek  
tessék gubanca; cselvetésre gyors.  
Taraját gyújtja már öröm s remény;  
mint<sup>196</sup> bolygó tűz, mit ugy<sup>xxi</sup> sűrít be zsíros  
gőzből az éj meg a környező hideg,  
majd lángragyujt a mozgás, s mit—beszélük—  
640 gonosz szellem vezet; cikáz, ragyog,  
s álnok fénnel tévútra csalja az  
ámuló éji vándort—ingoványba,  
szittyóba,<sup>197</sup> lépba, tóba, hogy segélytől  
távol csak elnyelődik, elveszik:  
645 így villogott a zord kígyó, a nőt  
csapdába víve, hiszékeny ósanyánkat,  
tilalom-fához, jajjaink gyökéhez.  
Azt látva Éva gyámolához így szólt:

650 „Kár<sup>198</sup> volt a fáradás, hiába-út,  
kígyó! E fa<sup>199</sup> nekem gyümölcstelen,  
bármily dusan<sup>xxii</sup> terem. Erényei  
hite maradjon így csupán veled!  
Csodás, ha így hat. Ám<sup>200</sup> e fát mi nem  
érinthetjük—az Úr parancsolál!  
655 Egyetlen<sup>201</sup> lányául hagyá szavának,  
másban urak vagyunk, s eszünk a Törvény.”<sup>202</sup>

Rá a Kisértő fondoran felelt:  
„Azt<sup>203</sup> mondta hát<sup>204</sup> az Isten, hogy e Kert  
egy fájának gyümölcséből se égy,<sup>205</sup>  
660 s föld, lég urának tett kettőtöket?”

Éva még büntelen felelt: „A kertben<sup>206</sup>  
minden fának gyümölcséből ehetsz,  
hanem a kertközépi tetszetős  
fának gyümölcséből ne égy—az Úr szólt—,  
665 ingyen<sup>207</sup> se illesd, hogy belé ne halj!”

<sup>196</sup> **637–644. mint ... elveszik:]** Az *ámuló éji vándort* útjáról letérítő *bolygó tűz* vagy lidércfény a kora modern gondolkodásban (is) a *gonosz szellemektől* származik. A lidércfény hagyományosan az önbecsapás jelképe.

<sup>197</sup> **643. szittyóba]** Mocsarakon, lépokon növő virágos növény.

<sup>198</sup> **649–656. „Kár ... Törvény.”]** Éva itt egy pillanatra megáll, és emlékezik az isteni tiltásra, ami számára még kötelező érvénnyel bír.

<sup>199</sup> **650. E fa]** Vö. *EP* 9.579 jz.

<sup>200</sup> **653–654 Ám ... parancsolál!]** Vö. 1Móz 3,3 és *EP* 4.521–522 jz., 7.47 jz.

<sup>201</sup> **655–656. Egyetlen ... vagyunk]** Az *Egyetlen* parancsolathoz vö. *EP* 1.30–31 jz.

<sup>202</sup> **656. másban ... Törvény!]** Vö. *EP* 8.339–341 jz.

<sup>203</sup> **658–660. „Azt ... kettőtöket?”]** Vö. 1Móz 3,1, a bibliai elbeszélésben a kígyó első megszólalása, a kísértéstörténet kezdőpontja. Milton olyan kerettörténetet alkotott, amelybe szervesen illeszkedik a forrásszöveg. Az ironikus szembeállítás (660. sor) Milton leleménye, aki ezzel az eposz egyik alapmotívumát (vö. *EP* 8.339–341 jz.) kapcsolja az eposz középpontjához.

<sup>204</sup> **658. hát]** Az eredetiben (1Móz 3,1 alapján) „Indeed?”, JG: „Valóban?” Ugyanezt a kérdést használja Iago is több alkalommal is Othello „elcsábításánál” (*Othello* 3.3.202 stb.).

<sup>205</sup> **659. égy]** Egyél (ld. még 664. sor).

<sup>206</sup> **661–665. „A kertben ... halj!]** Vö. 1Móz 3,3 és *EP* 4.521–522 jz., 8.317–329 jz.

<sup>207</sup> **665. ingyen]** Következmények nélkül.

Kurtán<sup>208</sup> alig végezte, a Ravasz,  
 orcátlanabbul még új<sup>xxiii</sup> szerepet  
 vett föl: színlelte lámcsak, ő az ember  
 sérelmén háborog, szeretve, érte  
 670 égve, s mint dúlja szenvedély, vadul  
 kigyózik erre, arra, azért nemes  
 emelkedetten, mint ki nagyba kezd.  
 Mint<sup>209</sup> mikor Athénben, vagy a szabad  
 Rómában, hol a szónoklat virult  
 675 (azóta néma!), híres régi szónok  
 nagy ügyben szólni kezd: csak áll magába  
 merülve, s már az állta, mocnása  
 lebűvöl<sup>xxiv</sup> minden hallgatót, mielőtt  
 szólalna, és legott a tárgyra tér,  
 680 mintha igazságért-izzó heve  
 nem tűrne bevezetést—igy áll, mozog  
 magasztos szenvedéllyel a Kisértő:

„Ó,<sup>210</sup> szent,<sup>211</sup> ó, bölcseségadó<sup>xxv</sup> növény,  
 tudásnak anyja,<sup>212</sup> most érzem hatalmad  
 685 igazán bennem, nem csak értve a  
 dolgok okát, de kiszimatolva mind a  
 bölcsnek ítélt Hatalmak útait.  
 Mindenség Királynője!<sup>213</sup> Ó, ne higgy  
 halálriasztásnak! Nem lész halott!<sup>214</sup>  
 690 Mitől is? A gyümölcstől?<sup>215</sup> A tudás  
 életet ad. A Tiltótól?<sup>xxvi</sup> Tekints rám!  
 Én<sup>216</sup> érintettem, ettem,<sup>217</sup> s élek ím,

<sup>208</sup> **666–682. Kurtán ... Kisértő:]** Milton elbeszélői beszúrása: előre minősíti a Sátán/kigyót, amikor rávilágít annak hazug szerepjátására, és a görög, illetve római szónokok színészi teljesítményéhez hasonlítja annak manipulatív, megtevesztő szavait.

<sup>209</sup> **673–681. Mint ... mozog]** Összetett eposzi hasonlat, amelyben a narrátor a nagy antik szónokok, Démoszthenész vagy Cicero képét idézi fel az *azóta néma* (azaz: már nem használatos) athéni vagy római ékesszólás virágkorára való utalással. Milton maga is írt szónoklatokat, diákkori *prolusioi*, illetve az *Areop.* jó példái ennek (az utóbbi azonban nem előadásra készült).

<sup>210</sup> **683–736. „Ó ... Szakajtsd le!”]** Sátán nagy manipulatív beszéde többszörösen is bálványimádás: először a növényhez, majd Évához mint a „Mindenség királynőjéhez” mond fohászt. Módszere a kérdés és a felelet: a saját maga által feltett kérdéseket maga válaszolja meg.

<sup>211</sup> **683. Ó, szent, ... növény]** Az eredetiben: „O Sacred, Wise, and Wisdom-giving Plant”; JG: „Oh szent, oh bölcs és bölcsességadó / Növény”.

<sup>212</sup> **684. tudásnak anyja]** A kísértés része, hogy Sátán matriarchális világrendre utal.

<sup>213</sup> **688. Mindenség Királynője!]** A kísértés megszólításokkal keretezett (vö. EP 9.738), utolsó szakaszának bevezető felütése. Sátánnak ez az utolsóelőtti túlzó dicsérete a jelenet drámai szempontból talán legironikusabb mozzanata. Isten rendelése szerint Éva a világ (a Föld, illetve a kozmosz) úrnője, nem a – mennyet, káoszt, poklot is magában foglaló – *Mindenségé*. Azzal, hogy a kísértésnek enged, még az egyszerű falusi címet, a *kaszásoktól az aratás királynőjének* járó füzért is elveszíti (vö. EP 9.534 jz., 614, 628, 846–848, 900–902).

<sup>214</sup> **689. Nem lész halott!]** Vö. 1Móz 2,17.

<sup>215</sup> **690. Mitől is? A gyümölcstől?]** Sátán felsorolja a halál lehetséges okait, és egyenként racionálisan cáfolja őket.

<sup>216</sup> **692–695. Én ... merészkedtem.]** Sátán érvelésének megalapozása. Ő – mint kígyó – evett a (tiltott) gyümölcsből, és a következmény nem a beigért halál lett (*élek ím*), hanem *magasabbrendű (különb) lét*. A gondolatmenet hallgatólagos – és megalapozatlan – előfeltevése, hogy az embernek adott tilalom az állatokra is érvényes. Éva ezt a lehetőséget csak akkor veti fel, amikor már túl késő, de jelentőségét akkor sem ismeri fel (vö. EP 9.876 jz.).

<sup>217</sup> **692. érintettem, ettem]** Vö. EP 7.47 jz.

sőt különb létet nyertem tőle, mint  
 amit kirótt a Végzet,<sup>218</sup> még magasabbra  
 695 merészkedtem. Embernek<sup>219</sup> zárva van,  
 mi nincs baromnak? Isten ily kicsiny  
 botlason dühre gyúl? Vagy nem dicséri  
 épp hős erényetek, ha—bármi légyen  
 a halál<sup>220</sup>—beígért kínja nem riaszt  
 700 a tettől, mely különb életre visz:  
 jó- s rossz-tudásra.<sup>221</sup> A jóéra? Nem  
 méltányos ez? Rosszéra? Ha való  
 a rossz,<sup>222</sup> miért ne ismernők, hisz akkor  
 könnyebb kerülni? Ezért<sup>223</sup> nem verhet Isten,  
 705 ha ő igaz! S ha nem: nem isten úgy.  
 Nem követendő; félendő.<sup>224</sup> Halál-  
 iszonytok az iszonyt elűzi épp.  
 Mért tiltja hát? Hogy megriasszon, és  
 alantas és tudatlan állapotban  
 710 tartson szolgálóinak? Hisz tudja, mely nap  
 ízlelitek, látónak hitt, de mégis  
 vak szemetek megnyílik teljesen,  
 s lát élesen, és lesztek<sup>225</sup> istenekkel  
 egyenlőkké: jó s rossz tudóivá,<sup>226</sup>  
 715 mint ők! Ti<sup>227</sup> istenkké, hogyha én  
 belül emberré lettem—így arányos,  
 én állatból emberré, emberekből  
 ti istenné, s így haltok meg talán: az  
 embert levetkeztén,<sup>228</sup> felöltitek  
 720 az istent—e halál kívánatos,  
 bár tiltva... a jelennél ez se rosszabb!<sup>229</sup>

<sup>218</sup> **694. Végzet]** Vö. *EP* 1.117 jz.

<sup>219</sup> **695–696. Embernek ... baromnak?]** Sátán beszéde a jó és a rossz kérdéskörét tárgyalja; ez az erkölcsfilozófia területe. Az erkölcs – amelynek a lehetőségét az isteni tilalom teremti meg – valóban megkülönbözteti az *embert* az állattól. Ezt a különbséget forgatja ki Sátán kétszeresen is. Egyrészt az erkölcs helyett a tudásra értelmezi, másrészt abból, hogy az állatok erkölcsileg nem felelősségre vonhatók, nem a nagyobb szabadságuk vagy kiváltságuk következik, hanem az éppen alacsonyabb rendűségük jele. Az eltorzított előfeltevésekre épített gondolatmenet ellentmondásra vezet istenségével kapcsolatban is.

<sup>220</sup> **698–699. bármi légyen / a halál]** Vö. *EP* 4.432 jz., 8.327 jz. Sátán itt is színlel, hiszen ő már találkozott a Halállal (vö. *EP* 2.656–837).

<sup>221</sup> **701. jó- s rossz-tudásra]** Vö. *EP* 9.1063–1065 jz.

<sup>222</sup> **702–703. Ha való / a rossz]** Sátán szerint, ha a rossz valóságos, akkor megismerhető és így elkerülhető.

<sup>223</sup> **704–705. Ezért ... úgy.]** JG: „Nem lehet / Hogy sújtson és igazságos legyen / Isten, s ha nem igazságos — nem Isten.”

<sup>224</sup> **706. Nem követendő; félendő.]** *Nem követendő*, nem *félendő*.

<sup>225</sup> **713–715. lesztek ... ők!]** Vö. 1Móz 3,5. A többes számú alakkal (*istenekkel*) Milton hűen követi a bibliai szöveget, de Sátán érvelése ezzel el is bizonytalanítja az ígéret tartalmát (vö. *EP* 1.119 jz.) A megistenülés ígérete a kísértés központi gondolata (vö. *EP* 5.73–85; 9.549, 609, 715–723, 738 és 795–796, 808–810, 874, 884, 891, 943–945, 1020–1021).

<sup>226</sup> **714. jó s rossz tudóivá]** Vö. *EP* 9.1063–1065 jz.

<sup>227</sup> **715–718. Ti ... istenné]** Sátán érvelésének központi – analógiás – gondolata. Ha ő – a kígyó – a tiltott gyümölcs evése nyomán *állatból az emberek* szellemi szintjére emelkedett, akkor az *emberek* is egy szinttel magasabbra lépnek majd tőle, tehát angyalokká, illetve *istenkké* (az eredetiben végig többes szám) válnak.

<sup>228</sup> **719. embert levetkeztén]** A Krisztus-himnusz (Fil 2,5–11), az isteni megüresítés (kenózis) ördögi megfordítása (vö. *EP* 3.250–279).

<sup>229</sup> **721. a jelennél ez se rosszabb!]** Az eredetiben: „which no worse then[!] this can bring”; JG: „Hisz gonoszabbat nem hoz rátok ennél”.

S ha<sup>230</sup> ember isten ételét eszi,  
 mért ne lehetne istenné? Hogy<sup>231</sup> ők  
 előbb voltak? Szeretnék elhíttetni  
 725 ezzel, hogy minden tőlük származik.  
 Én kétlem. Hisz<sup>232</sup> azt látom, hogy a Nap  
 melengeti a Földet, és teremt  
 mindent, ők semmit. Vagy ha ők csináltak  
 mindent: ki<sup>233</sup> zárta a jó és rossz tudását  
 730 e fába, hogy ki ízleli, engedelmeük  
 nélkül tudóssá lesz? S mért bűn, ha az  
 ember eképp tudást nyer? És mit árt  
 az Istennek tudástok, és e fa  
 mit adhat néktek ellenére, ha  
 735 minden övé? Vagy tán irígy? Lakozhat  
 irígység Istenben?<sup>234</sup> Ez s még nagyobb  
 okok mutatják: szükségtek van e  
 gyümölcsre. Ember-istennő!<sup>235</sup> Szakajtsd le!<sup>236</sup>

Szólt,<sup>237</sup> és a nő szívébe cselvető  
 740 szavai könnyü útra leltek. Éva<sup>238</sup>  
 rábámult a gyümölcsre—már a képe  
 is kísértő, s hozzá fülébe csöng még  
 a Csábító szava: oly ésszerűnek,<sup>239</sup>  
 igaznak tetszik.<sup>240</sup> És közel a Dél,<sup>241</sup>  
 745 s gerjeszt vad étvágyat, mit még fokoz  
 az édes alma-szag,<sup>242</sup> sóvár szemét

<sup>230</sup> **722–723. S ha ... istenné?]** Sátán Rafael ígéretét fordítja a visszájára, annak éppen az alapfeltételét semmisítve meg (vö. *EP* 5.509–516). Évának nem a fejlődés és a stagnálás között kell választania, hanem a fejlődés helyes és helytelen vágya között.

<sup>231</sup> **723–726. Hogy ... kétlem.]** Az eredetiben nem kérdés. Az isteni elsőség és teremtő erő Sátán egyik fő problémája (vö. *EP* 5.859–870, 9.136–150). Itt a többes számú alakkal tovább kuszálja a gondolatmenetet, amivel retorikailag előkészíti a kísértés utolsó kérdéssorát.

<sup>232</sup> **726–728. Hisz ... mindent]** A nap teremtő erejéhez vö. *EP* 3.624–628, 6.484–487, 8.93–96.

<sup>233</sup> **729–731. ki ... lesz?]** Sátán – helytelenül – a gyümölcsnek és nem a tilalomnak tulajdonítja a fa jelentőségét (vö. *EP* 8.319–323 jz., 9.1063–1065 jz.).

<sup>234</sup> **735–736. Lakozhat irígység Istenben?]** Vö. *EP* 6.792 jz.

<sup>235</sup> **738. Ember-istennő]** Sátán utolsó megszólítása egyben a kísértés csúcspontja. Az utolsó szakaszt bevezető címet emberi szinten már nem lehetett fokozni, Sátán mégis rá tud erősíteni még egy fordulattal (vö. *EP* 9.534 jz., 688 jz., 713–715 jz.). Vö. *E szép Föld császárnője* (*EP* 9.571); *királynő* (*EP* 9.627).

<sup>236</sup> **738. Szakajtsd le!]** Az eredetiben: „freely taste!” JG: „s ízleld szabadon”. Vö. *EP* 9.1000 jz. A megszólítással együtt az eredetiben egy teljes sor („Goddess humane, reach then, and freely taste”; vö. *EP* 9.7–11 jz.), amely a csúcspontja és egyben tömör foglalatja az egész kísértésnek.

<sup>237</sup> **739. Szólt]** Sátán aktív szerepének vége. Innentől szinte észrevétlenül eltűnik a szövegből, mint ahogy Éva szeme elől és az egész jelenetből is. Vö. *EP* 9.790 jz.

<sup>238</sup> **740–741. Éva ... gyümölcsre]** Vö. 1Móz 3,6. Az egész itt kezdődő jelenet – Éva bukása – a vers első (hosszabb) felének dramatizálása (vö. *EP* 9.1006–1007 jz.).

<sup>239</sup> **743. ésszerűnek]** Az értelem és a hit viszonya a keresztény teológia egyik alapkérdése, és abban minden irányzat egyetért, hogy Isten meghaladja az emberi értelmet, ésszel teljesen nem felfogható. A tilalom – mint isteni eredetű rendelkezés – nem racionális parancs, hanem az ember engedelmességének záloga (vö. *EP* 3.98–99 jz.; 8.234–236 jz., 319–323 jz.). Sátán egész retorikáját arra irányítja, hogy a tilalom irracionálisát megmutassa, és ezzel Évát rávegye az erkölcsi parancs áthágására. Vö. *EP* 9.355–366.

<sup>240</sup> **744. tetszik]** Tűnik; kulcsszó (vö. *EP* 5.628 jz.).

<sup>241</sup> **744. közel a Dél]** Vö. *EP* 4.30–31 jz.; 9.58–69 jz., 222, 409.

<sup>242</sup> **746. alma-szag]** Az eredetiben „the smell / So savorie of that Fruit”, JG: „a gyümölcs édes illata”. A bibliai szöveg nem nevezi meg a tiltott fa gyümölcsét. Azonosítására az alma általánosan elfogadottá vált, mivel a latin bibliafordításban a fa megnevezésében szereplő *malum* „rossz”-at és „alma”-t is jelent. Az *Areopagitica*-ban Milton

vággal igézve, mely már arra hajlik,  
 hogy érintse<sup>243</sup> vagy megkóstolja azt.  
 Szabódik még, s magában így borong:

- 750 „Erényed<sup>244</sup> nagy, ó legkülönb gyümölcs,<sup>245</sup>  
 bár tiltva embernek, méltán csodált,  
 melynek soká nem élvezett evése  
 némát tett szólóvá, s beszédre nem  
 hangolt nyelvet is szólni oktatott,  
 755 hogy dicsérjen. Ki tiltja élvezésed,<sup>246</sup>  
 ő sem tagadja érdemed, hiszen  
 jó- s rossz-tudása fájának nevez.<sup>247</sup>  
 Ízlelnünk tilt, de épp tiltása téged  
 760 inkább ajánl, mert bizonyítja a  
 jót, amit adsz, s amit hiányolunk.  
 Nem ismert jó nem a miénk, s ha bírjuk  
 tudatlanul: mintha miénk se volna.  
 Szóval mit is tilt? A tudást, a jót,  
 és hogy bölcsek legyünk! Így tilalom  
 765 nem köthet! Ám ha a Halál utóbb  
 csak úr lesz rajtunk, mit segít e benső  
 szabadságunk? Amely<sup>248</sup> napon eszünk  
 e gyümölcsből, az ítélet szerint  
 halállal bűnhődünk. Halott a kígyó?  
 770 Evett és él. Tud, érvel és ítél, ki  
 eleddig balga volt. Vagy csak nekünk  
 fundálták a halált? Csak épp nekünk  
 tiltott ez állatoknak visszatartott  
 szellemi étek. Csak nekik. E kígyó  
 775 ki először ette, mégsem irígy: örömmel  
 ajánlja föl a nyert előnyt nekünk;  
 álnok gyanútól ment<sup>249</sup> emberbarát.  
 Mit féljek én? Hogy is tudnám, mitől  
 féljek, ha nem tudom, mi a jó, a rossz,<sup>250</sup>  
 780 Isten, Halál, törvény, vagy büntetés?  
 Itt nő az ír,<sup>251</sup> az isteni gyümölcs—

---

is követi ezt a gyakorlatot, az eposzban azonban szigorúan tiszteletben tartja az eredeti bibliai szóhasználatot. Az angol szövegben mindössze kétszer szerepel az „Apple” (alma), mindkétszer Sátán szövegében (EP 9.588, 10.488). JI fordítása – feltehetőleg metrikai okokból – nem tükrözi ezt a szabatos szóhasználatot (vö. EP 9.786, 792, 877, 937, 982, 1007, 1032, 1056; 10.4, 16, 488 jz., 554, 564, 694).

<sup>243</sup> **748. érintse]** Vö. EP 7.47 jz.

<sup>244</sup> **750–784. „Erényed ... eszem vele?”]** Éva utolsó belső monológja a bukás előtt; már nem kívülről jön a kísértő, hanem önmagát belülről kísérti, „kötözi meg”, s a kísértő logikáját magáévá téve immáron „önigazolás” lesz számára az engedetlenség. Az értelem megfertőződésének szükségszerű következménye a cselekedet.

<sup>245</sup> **750. „Erényed ... gyümölcs]** Éva a kígyót utánozza, amikor magát a tiltott *gyümölcsöt* szólítja meg himnikusan (vö. EP 9.683–687).

<sup>246</sup> **755. Ki tiltja élvezésed?]** Sátán természetimádatra biztatja Évát, ahogy Lady Macbeth racionálisan érvel a gyilkosság mellett (*Macbeth* 1.5, 1.7, 2.2)

<sup>247</sup> **757. jó- ... nevez.]** Vö. EP 9.1063–1065 jz.

<sup>248</sup> **767–769. Amely ... bűnhődünk.]** Vö. 1Móz 2,17 és EP 8.327 jz.

<sup>249</sup> **777. ment]** Mentés.

<sup>250</sup> **779. ha ... rossz]** Vö. EP 9.1063–1065 jz.

<sup>251</sup> **781. ír]** Orvosság, gyógyír.

szemnek gyönyör, elmének bölcs erény—,  
s harapni ingerel! Ugyan mi gátol,  
hogy tápláljam<sup>xxvii</sup> testem s eszem velem?

- 785 Így szól, s e bal időn<sup>252</sup> kezét<sup>253</sup> kinyújtja<sup>xxviii</sup>  
az almáért,<sup>254</sup> letépi<sup>255</sup> és eszi.  
Sebét<sup>256</sup> a Föld megérzi, és a Tenyészet<sup>257</sup>  
szívéből felsóhajt minden műve,  
és följjong, hogy minden elveszett.  
790 Bozótba búvik a bünös<sup>xxix</sup> kígyó.<sup>258</sup>  
Tehette: Éva teljesen elmerült  
az almaevésbe,<sup>259</sup> másra nem figyelt.  
Úgy tetszett, ily gyönyört gyümölcsbe' még  
nem élvezett—igaz vagy vélt gyönyört  
795 magas tudás reményében, hívén  
istenné lételét. Mohón<sup>260</sup> csak ette,  
nem tudva, hogy halált nyel. Végül eltölt,  
mint borba részegült:<sup>261</sup> boldog-vigan,  
s nagy élvezettel így beszélt magában:
- 800 „Királyi<sup>262</sup> fa! Az Éden fái közt  
te legkülönb! Tudásra elvezérlő,  
eddig rágalmozott, homályba vont!  
Mint céltalant, gyümölcsöd csüngni hagyták.  
Mától fogva legfőbb ügyem nekem,  
805 hogy minden reggel én gondozzalak  
méltó dalos magasztalással, és  
megkönnyítsem tenyésző terhedet,  
mely bárkinek terítve, míg tetőled  
táplálva érett bölcs leszek, miként a  
810 mindentudó nagy istenek; noha

<sup>252</sup> **785. bal időn]** Az eredetiben „in evil hour”, JG: „gonosz órában” (vö. EP 9.1077). Nemcsak értékítéletként, hanem időpont-megjelölésként is pontos. A „gonosz óra” a metaforikus egységet alkotó éjfél-dél (vö. EP 4.30–31 jz.).

<sup>253</sup> **785. kezét]** Az eredetiben „rash hand”, JG: „gyors keze”. Vö. „Hogy hamar meglegyen” (*Macbeth* 1.7, Szabó Lőrinc ford.), illetve: „és akkor a falat után belement a Sátán. Jézus pedig így szólt hozzá: »Amit tenni szándékozol, tedd meg hamar!«” (Jn 13,27).

<sup>254</sup> **786. almáért]** Az eredetiben „Fruit”, JG: „gyümölcs”, vö. EP 9.746 jz.

<sup>255</sup> **786. letépi]** Az eredetiben „pluck’d”, JG: „szakított”, vö. EP 7.545 jz.

<sup>256</sup> **787–789. Sebét ... elveszett.]** Vö. „Hiszen tudjuk, hogy az egész teremtett világ együtt sóhajtozik és együtt vajúdik mind ez ideig” (Róm 8,22) és EP 9.1011–1012.

<sup>257</sup> **787. Tenyészet]** Természet (vö. EP 2.1020, 9.626).

<sup>258</sup> **790. Bozótba ... kígyó.]** Itt még benne Sátánnal. Ez az utolsó villanás, amit látunk belőle Ádám és Éva történetében (vö. EP 9.739 jz.). Legközelebb a következő éjszaka a kozmosz peremén látjuk viszont Sátánt (EP 10.324–325). A kígyóhoz vö. EP 10.163–192.

<sup>259</sup> **792. almaevésbe]** Az eredetiben „taste”, azaz ízlelés (JG: „étkével”), a 9. könyv egyik kulcsszava (vö. EP 9.7–11 jz., 746 jz.).

<sup>260</sup> **796. Mohón]** A bűnbeeséssel azonnal megjelenik a hét főbűn egyike, a mohóság.

<sup>261</sup> **798. mint borba részegült]** A részegség a puritán erkölcs szerint álboldogság; Éva ezt a mámort éli át; a jót rossznak, a rosszat jónak tekinti.

<sup>262</sup> **800–839. Királyi ... Lét!]** A bűnbeesett Éva első belső monológja. A fa imádása a keresztény keresztfa-életfa himnuszok pogány utánzása (travesztia). Isten imádását felváltja a fa imádása (vö. Róm 1,25) és annak gondozására tett ígéret (800–812. sorok). Ezután a tapasztalás istenítése következik. Felmerül benne a nyert bölcsesség Ádám előtt való eltitkolása, ami felsőbbrendűséget adhatott volna Évának. Egy potenciális „másik Éva” iránti féltékenysége azonban legyőzi a hatalomvágyát, s elhatározza, hogy Ádámmal megosztja bűnét.

- mástól irigylik, mit nem értnek adni,  
mivel ha ők adnák, nem nőne így!  
Tapasztalás, legjobb vezér!<sup>263</sup> Adósod  
eztán neked vagyok: ha nem követlek,  
815 maradok balga! Bölcseséghez<sup>xxx</sup> útat  
te nyitsz, s bár rejtezik, felé vezetsz.  
S tán én is rejtezem. Az Ég magas,  
tágabb, hogysem minden dolgát e Földnek  
látnák onnan, s talán Tiltónk<sup>264</sup> örök  
820 fürkész-figyelmét más ügyek kötik le,  
s bizton van ő, hisz annyi kém nyüzsög  
körötte. Ámde<sup>265</sup> mint kerüljek Ádám  
szeme elé? Áruljam el neki  
változásom, és béavassam őt  
825 üdvöm teljébe, vagy ne? Bölcseségem<sup>xxxi</sup>  
előnyeit megtartsam en-kezemben,  
társ nélkül: így pótoljam nő-nemem  
hiányait, s szerelmét fölcsigázva  
legyek vele egyenlővé—utóbb tán  
830 (mit úgy óhajtok) felsőbbrendűvé?  
Alsóbbrendű miképp lehet szabad?<sup>266</sup>  
Ez szép—de hátha észrevett az Úr,  
s zsoldom: halál?<sup>267</sup> Én többé nem leszek,  
Ádám elvesz más Évát, s él vele  
835 boldog gyönyörben, hogyha már kihúnytam.  
Halálos gondolat! Nos<sup>268</sup> eltökéltem,  
osszon meg Ádám kint, gyönyört velem!  
úgy szeretem: vele minden halált  
kibírok, s nélküle nem kell a Lét!”
- 840 Így szól, s a fától elfordítja léptét,  
de előbb mélyen meghajol<sup>269</sup> a benne  
lakó erő előtt, mely a növénybe  
tudás-nedvet lövellt, mi az istenek  
italából, nektárból<sup>270</sup> származott.
- 845 Ádám sóváran leste visszatértét;  
szemelt<sup>271</sup> legszebb virágokból füzért font,  
haját koszorúzni, réti fáradalmát,

<sup>263</sup> **813. Tapasztalás, legjobb vezér!** Újabb istenítés: a tapasztalaté, amelynek ugyanúgy „adósa” az ember, mint Istené.

<sup>264</sup> **819. Tiltónk]** Isten. A bukással a nyelvhasználat is megváltozik; Istent *Tiltónak*, angyalait *kémeknek* nevezi Éva (821. sor).

<sup>265</sup> **822–823. Ámde ... elé?** Évát mind külső megjelenése, mind az Ádámra tett benyomása foglalkoztatja. Kérdésfeltevése mutatja bukott voltát.

<sup>266</sup> **831. Alsóbbrendű miképp lehet szabad?** Tipikus bukás utáni kérdés.

<sup>267</sup> **833. s zsoldom: halál?** Vö. „a bűn zsoldja a halál” (Róm 6,23).

<sup>268</sup> **836–839. Nos ... Lét!”** Évának ez a gondolata C.S. Lewis szerint gyilkosság.

<sup>269</sup> **841. mélyen meghajol]** Animizmus. A liturgikus mozdulat nem a teremtőnek, hanem a fának szól.

<sup>270</sup> **844. nektárból]** Vö. *EP* 6.338–339 jz.

<sup>271</sup> **846–848. szemelt ... kaszások.]** Vö. Proserpina koszorúját Claudianus, *De Raptu Proserpinae* című művében (2.142–143); illetve Pandóra koszorúját Hésziodosznál (*Munkák* 79). Az Évát virágokkal fogadni készülő Ádám képe a Hektór haláláról még nem értesült, virágmintás ruhát szövő Andromakhé alakját idézi (*Il.* 22.437–438).



mint aratás királynőjét kaszások.  
 Nagy örömet remélt, vigasztalást  
 850 soká késő jöttéből, majd szive  
 valami bajt gyanítva el-elszorult,  
 verése el-elakadt; szaladt keresni  
 az úton, merre ment, hogy elszakadtak  
 reggel. A Tudás-fához érkezett,  
 855 ott lelte Évát: épp indult a fától,  
 kezében ág, rajt gyönyörű gyümölcs,  
 frissen letörve hamvasan mosolyg,  
 s ambróziától<sup>272</sup> illatoz. A nő  
 siet felé, arcán szabadkozás,  
 860 hamar-kész védbeszéd előszava,  
 s hízogó szókkal így kíséri meg:  
  
 „Nem<sup>273</sup> ámultál, miért maradtam el?  
 Megválva tőled, távollétem oly  
 hosszúnak tűnt; ily nagy szerelmi kint  
 865 nem éreztem, s többé nem is fogok!  
 Mert mit tapasztalatlanul kerestem,  
 többé meg nem kísértem: azt a kint,  
 hogy nem látlak. Különös volt az ok,  
 s csodálatos a hallomása—mert  
 870 nem igaz, mi mondatott nekünk: veszélyes  
 a fát érintenünk,<sup>274</sup> nem is nyit út  
 még nem tudott gonosznak, hanem épp  
 erénye égi, mert szemünk kinyitja,  
 s istenné teszi azt, ki ízleli.  
 875 Ma megtörtént ez, mert a bölcs kígyó—  
 vagy el nem tiltva, mint mi, vagy dacolva<sup>275</sup>—  
 evett az almából,<sup>276</sup> s nem lett halott,  
 mint riogattak minket, sőt azóta  
 emberi nyelven szól és bölcseséggel  
 880 s csodásan érvel, győzve rábeszél,  
 és ettem és valónak éltem át  
 hatását: volt ködös szemem kinyílt,  
 szívem kitágult, szellemem sugárzik,  
 s istenné nőttem, mind csupán teérted!  
 885 Ingyen se kéne nélkülöd! Csak úgy  
 üdvöm, ha megosztom veled—ha nem,  
 csak unalom, utálkozás. Egyél,  
 hogy egyenlő sors kössön össze minket,

<sup>272</sup> **858. ambróziától]** Vö. EP 2.240 jz.

<sup>273</sup> **862–893. „Nem ... engedi!”]** Éva első beszéde Ádámhoz a bűnbeesés után. Kérdéseiben már vádaskodás van. Észrevétlenül magává tette a Sátán/kígyó álláspontját. A tiltott gyümölcs részegítő hatása következtében személytelenül beszél (*riogattak minket*, 909. sor). A bűn következtében megfordul az értékrend: eredeti „isteni látását” vakságnak tekinti, amíg a bűnbeesettség állapotát *ködös szemem kinyílásának* (913. sor).

<sup>274</sup> **870. érintenünk]** Vö. EP 7.47 jz.

<sup>275</sup> **876. vagy ... dacolva]** Szó szerint életbevágó jelentőségű különbségtétel, amelyet sem Éva, sem Ádám nem ismer fel. A különbségtételnek akkor nem lenne jelentősége, ha a fa mágikus erővel rendelkezne, és nem a tilalom tenné különlegessé (vö. EP 9.692–695 jz., 1063–1065 jz.).

<sup>276</sup> **877. almából]** Az eredetiben „fruit”, JG: „gyümölcsből” (vö. EP 9.746 jz.).

- 890 egyenlő szerelem, gyönyör! Különben  
 ha nem eszel, más és más fokozat  
 rekeszt el minket, s isten-voltomat  
 el kéne dobnom érted—ámde már  
 késő: a Végzet<sup>277</sup> ezt nem engedi!”
- 895 Élményeit vidáman így mesélte,  
 de arcán dúlt pirosság villogott.  
 Ádám meg, hogy fülébe vette: Éva  
 végzetes bűnre vetemült, csak ámul,<sup>278</sup>  
 fakón, döbbsen áll csak, jég-iszony  
 fut ereiben,<sup>279</sup> lazul izülete,  
 900 az Évának<sup>280</sup> font koszorút keze  
 kiejti, s szerte szórja megfakult  
 rózsáit. Néma-sápatag csak áll,  
 s benső csöndjét így töri meg magában:
- 905 „Isten<sup>281</sup> legjobb, legszebb végalkotása,  
 tökélye mindannak, mi gondolatba,  
 látványba önthető: mi istenes,  
 szent, jó, édes, imádandó—miképp  
 buktál el, íly hamar-romlásba, arcod,<sup>282</sup>  
 virágod vesztve,<sup>283</sup> most halálra szánt!?”  
 910 Hogy szeghetted meg a kemény tilalmat,  
 beszélőzvé<sup>284</sup> a tiltott szent gyümölcsöt?  
 Egy ismeretlen ellenség csele<sup>285</sup>  
 csalt csapdába, s magaddal engem is  
 romlásba vert, mert szikla-szándokom,  
 915 hogy veled haljak! Nélküled hogy is  
 élhetnék? Édes társaságodat  
 hogy nélkülözném, egybekelt frigyünket?  
 Hogy élnék e vadonban egymagam?  
 Isten<sup>286</sup> talán teremtne másik Évát  
 920 újabb bordámból, ám hiányodat

<sup>277</sup> **893. Végzet]** Éva nemcsak formájában utánozza Sátán beszédét, hanem gondolatmenetének tartalmi elemeit is átveszi (vö. *EP* 1.117 jz.; 9.694, 750).

<sup>278</sup> **897. ámul]** Az eredetiben „amaz’d?” (JG: „Ámulva”), vö. *EP* 9.554–555 jz.

<sup>279</sup> **898–899. jég-iszony / fut ereiben]** Az eredetiben „horror chill / Ran through his veins” (JG: „Dermesztő borzalom / Fut erein át”), vö. *EP* 4.69 jz.

<sup>280</sup> **900–902. Az Évának ... rózsáit.]** A rózsák megfakulása a bukás tágabb következményeinek első jele. Éva így elveszti az egyetlen királyi koronát is, ami valóban az övé lehetne (vö. *EP* 9.688 jz.). Vö. *EP* 4.255–256, 782; 9.222, 430–431 és 846–848.

<sup>281</sup> **904–924. „Isten ... válhatok!”]** Ádám utolsó belső monológja a bűnbeesés előtt. Értelmével tudja, hogy Éva vétkezett, tehát Ádámot nem tévesztette meg a Sátán, ő *nem csalatva* vétkezik (*EP* 9.1009), Évához mégis a *természet bilincse* köti, s ezért bukik vele együtt.

<sup>282</sup> **908–909. arcod ... szánt?!]** Az eredeti alliterációval közvetíti a pillanat *pathos*át: „Defac’t, deflour’d, and now to Death devout?” (JG: „Megszéplősítve, elpusztítva s immár / Halálra kárhoyzhatva!”)

<sup>283</sup> **909. virágod vesztve]** Eredetiben: „deflour’d” (JG: „Megszéplősítve), azaz oda a hitvesi tisztaságod. Vannak olyan rabbinikus magyarázatok, hogy Sátán testileg is magáévá tette Évát.

<sup>284</sup> **911. beszélőzvé]** Az eredetiben „violatè” (JG: „Megsérteni”), a magyarhoz hasonlóan szexuális felhangokkal.

<sup>285</sup> **912. Egy ismeretlen ellenség csele]** Az eredetiben maga a csel is ismeretlen lehet. Vö. „Csalni a világot / Légy mint a világ” (*Macbeth* 1.5, Szabó Lőrinc ford.).

<sup>286</sup> **919–920. Isten ... bordámból]** Vö. *EP* 9.974 jz.

szivem sosem tudná feledni! Nem!  
Érzem: a természet bilincse von;  
csont a csontomból, hús husomból—ez vagy!  
Érjen üdv,kín, tőled nem válhatok!”

- 925 Így szólt, s komor iszonya csillapult,  
örvénylő gondokból ocsúdva—annak,  
mire nincsen ír,<sup>287</sup> magát megadta, és  
nagy békével Évának így felelt:
- 930 „Könnyelmü<sup>288</sup> Éva,<sup>289</sup> vakmerő kalandra  
vetemedtél, nagy vészre, mert mire bűn  
csak szemmel vágyni<sup>290</sup> is: a tilalomra-  
szentelt gyümölcsöt etted, bár evése  
még inkább tiltva volt! De<sup>291</sup> ki tehetné  
meg nem tette a tettet, és a múltat  
935 jelenné? Nincs oly Sors, és nincs olyan  
Mindenható. Bár meglehet, nem is  
halsz meg, s a tett sem oly gonosz, hisz az almát<sup>292</sup>  
előbb ki ette, szeplőztette,<sup>293</sup> és  
tette alantassá, szentségtelenné—  
940 a kígyó mégse halt meg, él, te mondtad,<sup>294</sup>  
s a lét felsőbb fokára jutva él, mint  
ember. Ez minket ösztökél, hogy így  
mi is együnk belőle, és arányos  
emelkedésre jussunk,<sup>295</sup> mely csak isten  
945 s angyal része lehet, félistené.  
Nem hiszem, hogy a bölcs nagy Alkotó,  
bár fenyeget, valóban elsöpörne  
minket, kiket oly nagyra méltatott,  
minden műve<sup>xxxii</sup> fölé, mik—hogya vesznénk—  
950 értünk teremtve vesznének velünk,  
tőlünk függvén. Így alkotásait  
hiún<sup>296</sup> törölné, tenné semmivé

<sup>287</sup> **927. mire nincsen ír**] Vö. *EP* 9.781 jz. Az eredetiben „what seemd remediless”, a.m. „ami helyrehozhatatlannak tűnt” – az ige kulcsszó az eposzban, itt egyértelmű narrátori kritika Ádámmal szemben (vö. *EP* 5.628 jz., 8.373 jz., 9.744 jz., 10.14–16 jz.).

<sup>288</sup> **929–968. „Könnyelmü ... magam!”**] Ádám Évához intézett beszéde saját bűnbeesése előtt. Megismétli belső monológjának logikáját: a bűn az bűn marad; a megtörtént esetet nem lehet meg nem törtétté tenni. Érvelése nem nélkülözi a reményt: ha Isten megsemmisítené őket, akkor csak gúnyra adna okot a Sátánnak. Összetartozásukról mint a természet kötelékéről szól („Bond of Nature”); korábban a „Link of Nature”-ről beszélt, ami olyan összeforrt egység, ami szét nem választható (JI fordításában mindkettő *bilincs*, *EP* 9.922 és 965).

<sup>289</sup> **929. Könnyelmü Éva**] Az eredetiben „adventrous Eve” (JG: „Meggondolatlan Éva”), ami „merész” is lehet.

<sup>290</sup> **931. szemmel vágyni**] Az eredetiben: „coveting to Eye”, JG: „kívántad bűnös szemmel”. A kívánság, a vágyakozás, irigység bűne; általában a tízparancsolat elleni véték. Az ember eredendő beállítódása, a világ szeretete a test és a szem kívánsága (vö. 1Jn 2,16). Vö. *EP* 9.1087.

<sup>291</sup> **933–968. De ... magam!**] Ádám *villám-esze* (*EP* 8.350) ellenére főleg spekulatív érvekkel győzi meg önmagát Éva követésének szükségszerűségéről.

<sup>292</sup> **937. almát**] Az eredetiben „Fruit”, JG: „gyümölcsöt” (vö. *EP* 9.746 jz.).

<sup>293</sup> **938. szeplőztette**] Az eredetiben „Profan’d” (JG: „szennyezte”), a.m. „megszentségtelenítve”, vö. *EP* 9.911 jz.

<sup>294</sup> **940. te mondtad**] Vö. *EP* 9.875–880.

<sup>295</sup> **943–944. arányos / emelkedésre jussunk**] Vö. a létezők nagy láncolata (vö. *EP* 9.112).

<sup>296</sup> **952. hiún**] Az eredetiben nem szereplő kitétel.

- müvét.<sup>xxxiii</sup> Istenről ezt dehogy hiszem;  
 bár képes volna ujólag teremni,  
 955 szabódna minket elveszteni,<sup>xxxiv</sup> hisz  
 fejére<sup>297</sup> olvasná ellenfele:  
 »Isten legfőbb kegyence sorsa mily  
 esendő! Vajh ki tetszhet néki? Engem  
 rontott elébb, az embert most? Ki jön még?«  
 960 Sátánnak<sup>298</sup> gúnyra ily okot nem adhat.  
 Mindegy. Hozzád kötöttem sorsomat.  
 Itéletedben osztozom. Ha meghalsz,  
 halok veled! Halál lesz nékem élet!  
 Szivemben érzem: oly erős bilincessel  
 965 köt a természet ahhoz, ki enyém.  
 Te vagy enyém—ahogy vagy, úgy enyém;  
 létünk nem vágható szét: egy vagyunk.<sup>299</sup>  
 Téged veszítve veszteném magam!”
- Így szólt Ádám. Rá Éva így felelt:  
 970 „Legfőbb szerelmem dicspróbája, tűz-  
 bizonyosság, ékes példa! Ösztökél  
 vetélkedésre, ám hogy érjem el, hisz  
 nálad sokkal gyarlóbb vagyok, habár  
 bordádból nőttem,<sup>300</sup> ezzel kérkedem.  
 975 Egybekelésünkről oly boldogan  
 hallok szavad: bennünk egy a szív, a lélek!  
 Mire bizonysgot hozott e nap,  
 mert kimondtad: inkább hogyses Halál  
 vagy annál szörnyebb minket elszakítson—  
 980 ily drága szerelemben egyeket—,  
 kész vagy velem egy vétket elkövetni,  
 egy bűnt—ha az almából<sup>301</sup> enni bűn,  
 melynek erénye (jóból jó csirázik  
 rögtön avagy utóbb) adá szerelmed  
 985 e boldog példáját, amely különben  
 ily nagyszerűn nem tárult volna föl.  
 Ha gondolnám, hogy e merényletemnek  
 halál a zsoldja,<sup>302</sup> úgy csak egymagam  
 tűrném a legszörnyebbet, s tégedet  
 990 nem bújtanálak: haljak elhagyatva,  
 mintsem oly tette bírjalak, mi téged  
 megrontana, ki példanélküli  
 hív szerelmednek ily csodás jelét  
 mutattad. Ám ugy<sup>xxxv</sup> érzem én, egész más  
 995 sarjad belőle: nem halál, de fölsőbb

<sup>297</sup> **956–960. fejére ... adhat.]** A belső monológban megjelenő elképzelt drámai szituáció Hektór halála előtti tételődésére emlékeztet: *Il.* 22.98–130.

<sup>298</sup> **960. Sátánnak]** Az eredetiben: „Adversary”; JG: „az ellenek”.

<sup>299</sup> **967. egy vagyunk.]** Az eredetiben: „One Flesh”; JG: „egy test”. Vö. 1Móz 2,24: „Ezért a férfi elhagyja apját és anyját, ragaszkodik feleségéhez, és lesznek egy testté.”

<sup>300</sup> **974. bordádból nőttem]** Vö. 1Móz 2,21–22 és *EP* 4.488–491; 8.457–465; 9.919–920, 1168.

<sup>301</sup> **982. almából]** Az eredetiben „Fruit”; JG: „Gyümölcsnek [ízlelését]” (vö. *EP* 9.746 jz.).

<sup>302</sup> **988. halál a zsoldja]** A magyar fordítás rájátszik Róm 6,23-ra: „A bűn zsoldja a halál”.

- élet, nyíltabb szem, új öröm, remény  
s oly isteni íz, mihez képest az eddig  
érezkelt minden édesség nekem  
silánynak tűnt. Kövesd példámat, Ádám!  
1000 Egyél,<sup>305</sup> szórd szélbe halálfélelmedet!”
- Szólt, átölelte, s örömeiben édes-  
gyöngéden sírt, hogy szerelmében Ádám  
ilyen nemes lett: kész az Úr dühét  
fölvenni érte s a halált. Jutalmul  
1005 (ily<sup>304</sup> rossz kedveskedés különb jutalmat  
nem érdemel!) szakaszt<sup>305</sup> az ágrul Éva  
szép csábos almát,<sup>306</sup> s nyújtja bőkezűn.  
Ádám se tétováz, noha tudja jól:  
tilos, harapja, nem csalatva,<sup>307</sup> de  
1010 asszonyi bájtól elbűvölve báván.<sup>308</sup>  
Ismét<sup>309</sup> belérendül a föld bele  
gyötrődve, s a Természet újra nyög.  
Borong az Ég, megdördül, és néhány  
bús könnyet sír a gyilkos eredendő  
1015 vétek betöltén. Ádám nem haboz:  
töltekezik, a nő se fél előbbi  
bűnét<sup>xxxvi</sup> újrázni, hogy nagy hízelegve  
biztassa férjét. Mindaketten úsznak  
mintegy új bortól részegülve:<sup>310</sup> kéjben,  
1020 kábulatban. Hiszik,<sup>311</sup> hogy istenülve  
szárnyuk fakad, s a Földet megvetik.  
Be más hatást csiholt a rossz gyümölcs:  
lobogó testi vágyat. Rámered  
a férj a nőre féktelen-szeműn,  
1025 s az meg buján viszont. Gyönyörben<sup>312</sup> égnék.  
Évát így<sup>xxxvii</sup> hívja révületbe<sup>313</sup> Ádám:

„Látom, tökéletes ízlésű vagy  
s finom—bölcességből<sup>314</sup> ez nem csekély rész,

<sup>303</sup> **1000. Egyél]** Az eredetiben „freely taste”; JG: „ízleld szabadon”. Vö. *EP* 9.738 jz.

<sup>304</sup> **1005–1006. ily ... érdemel!]** A narrátor moralizáló kiszólása közönségéhez.

<sup>305</sup> **1006–1007. szakaszt ... bőkezűn]** Vö. 1Móz 3,6. Itt, ill. az 1018. sorban fejeződik be ennek az egyetlen bibliai versnek a feldolgozása (vö. *EP* 9.740–741 jz.).

<sup>306</sup> **1007. almát]** Az eredetiben „Fruit”, JG: „gyümölcsből” (vö. *EP* 9.746 jz.).

<sup>307</sup> **1009. nem csalatva]** Vö. *EP* 9.904–924 jz. és 1Tim 2,14: „Mert Ádám teremtett először, Éva csak azután, és nem Ádámot vezette tévútra a kísértő, hanem az asszonyt, és ő esett bűnbe.” Milton azonban itt egyenesen szembemegy a hagyományos értelmezéssel, amely ebben a versben Éva felelősségének megalapozását (*ő*i vezette tévútra a kísértő), illetve Ádám felmentését látta. Milton értelmezésében Ádámot nem vezette tévútra a kísértő, tehát ő – a megtévesztett Évától eltérően – tudatosan vétkezett.

<sup>308</sup> **1010. báván.]** Az eredetiben „fondly” (JG: „botorul”), a.m. „bolond módra” vagy „szeretettől hevítve”.

<sup>309</sup> **1011–1012. Ismét ... nyög.]** Vö. *EP* 9.787–789 jz.

<sup>310</sup> **1019. új bortól részegülve]** A bűn – ahogy korábban Évánál (vö. *EP* 9.798 jz.) – most már mindkettőjük esetében a részegség állapotát jelenti, amely révületet, vad indulatot, nyers szexualitást eredményez.

<sup>311</sup> **1020–1021. Hiszik ... megvetik.]** Vö. *EP* 5.90–94, 628 jz.

<sup>312</sup> **1025. Gyönyörben]** Az eredetiben „Lust”, JG: „kéjtől”.

<sup>313</sup> **1026. révületbe]** Az eredetiben „dalliance”, JG: „Pajzánkódásra”.

<sup>314</sup> **1028. bölcességből]** Az eredetiben „Sapience”, ami bölcességre és ízlésre is utal. A kétértelmű szavak (szójátékok) megjelenése Ádám beszédében a bukás egyértelmű jele; vö. *EP* 6.710–712.

mióta értelemmel ízelünk,  
 1030 s inyünk<sup>xxxviii</sup> értőnek hívjuk. Megdicsérlek,  
 hogy oly jól rendezted meg e napot.  
 E bűvös almát<sup>315</sup> nem kóstolva, sok  
 gyönyörtől estünk máris el, az étel  
 1035 kését nem ismerők! Ha ily gyönyört  
 szerez, mi tiltva van, óhajtanánk,  
 bár egy fa helyébe volna tiltva száz!  
 De<sup>316</sup> jöjj, így felüdvélve hadd cicázzunk,  
 mint illik ily inyenc ebéd után,  
 mert az naptól,<sup>317</sup> mikor megláttalak  
 1040 és eljegyeztelek,<sup>318</sup> tökéletes  
 szépséged nem gyújtá érzékemet  
 ily lángra, hogy így kívánjalak, ki szebb vagy,  
 mint valaha e fa varázsa által!”

Szólt, és szerelmi szándékkal vadul  
 1045 meredt rá s közben simogatta; Éva  
 értette már: tüzet lövellt szeme.<sup>319</sup>  
 Őt kézen fogta férje, és vezette  
 árnyas parthoz, zöld lombba vont lugasba.  
 Nem duzzog Éva. Ágyuk sok virág:  
 1050 jácint, ibolya, asphodelos<sup>320</sup> és  
 árvácska a föld selymes, friss ölen.  
 Szerellemmel beteltek ott, hevük  
 teljét szakasztva, kölcsönös bűnük  
 pecsétjét s vigaszát, míg torpadás<sup>321</sup>  
 1055 nem hullt reájuk, kábult, harmat-álom.

Amint<sup>322</sup> az álnok<sup>323</sup> alma<sup>324</sup> hatása—mely  
 vidító köddel szellemük bevonta,  
 játszott velük, s benső erőiket  
 rontotta—, a természetellenes  
 1060 gőzökből szívott, lelkük-vádoló  
 álom elhagyta őket, fölszökelltek  
 vergődésükből, társ a társra nézett,  
 szemük<sup>325</sup> nyílt, úgy érezték, és eszük

<sup>315</sup> **1032. almát** Az eredetiben „Fruit”, JG: „gyümölcsből [tartózkodva]” (vö. EP 9.746 jz.).

<sup>316</sup> **1037–1043. De ... által** Vö. II. 3.442, 14.314–316.

<sup>317</sup> **1039–1040. az naptól ... eljegyeztelek** Ádám és Éva teremtése az eposzi cselekmény 19. napjára (vö. EP 7.451–452 jz.), bukásuk a 31. napra esik (vö. EP 9.47–51 jz.). Vö. EP 9.212–215 jz.

<sup>318</sup> **1040. eljegyeztelek** Az eredetiben: „wedded thee”, a.m. „feleségül vettek”.

<sup>319</sup> **1046. tüzet lövellt szeme.** Eredetiben: „darted contagious Fire”, a.m. „fertőző tüzet lövellt” (JG: „szeme gyújtó tüzet lövellt”).

<sup>320</sup> **1050. asphodelos** A Földközi-tenger medencéjében elterjedt virágos növény, ritka magyar neve a genyőte.

<sup>321</sup> **1054. torpadás** Kábulat.

<sup>322</sup> **1056–1077. Amint ... siramol:** A szerelmi mámor utáni kiüresedés biológiai-fiziológiai leírása.

<sup>323</sup> **1056. álnok** Az eredetiben „fallacious”, a.m. „megtévesztő”, tövében szójáték a „bukás”, illetve „bűneset” jelentésű „fall”-ra.

<sup>324</sup> **1056. alma** Az eredetiben „Fruit”, JG: „gyümölcs” (vö. EP 9.746 jz.).

<sup>325</sup> **1063–1065. szemük ... eltűnt** Vö. „Ekkor megnyílt mindkettőjük szeme” (1Móz 3,7). Milton szétválasztja a bibliai vers két részét, és Ádám és Éva szemének megnyílását nem a meztelenség felfedezésével azonosítja. Az az élmény másodlagos mozzanat lesz az eposzban (vö. EP 9.1101–1132 jz.). Elsődleges mozzanata a jó és a rossz tudása, ami az emberpár számára egészen mást hoz (az eredetiben ez még egyértelműbb: „how op’nd ... How

- elfeketült. A tisztaság,<sup>326</sup> mi eddig  
 1065 a rossz tudását fátyolozta, eltűnt,  
 bizalmuk, ős igazságérzetük,  
 becsületük lehullt, s pőrén maradtak  
 bűnös<sup>xxxix</sup> szégyenre, melynek leple még  
 pőrébbé tette őket. Így<sup>327</sup> szökött  
 1070 Delila kéjtelgő öléből egykor  
 a herculesi Sámson, így ocsúdott  
 ereje-nyírva. Szent erényeiktől  
 csupasz-lefosztva szóttan, hosszan ültek  
 némává torpadtan,<sup>328</sup> iszonyban arcuk...  
 1075 Mint Éva, épp oly szégyenült-sután,  
 kényszeredetten Ádám így sirámol:
- „Éva,<sup>329</sup> mért hallgattál ez átok-órán<sup>330</sup>  
 e gaz kigyóra, bárki<sup>331</sup> légyen is,  
 kitől emberhangot tanult mimelni!  
 1080 Bukunk—igaz lett! Fölnövünk?—hazugság!  
 Kinyílt<sup>332</sup> szemünk, tudjuk, mi jó, mi rossz.  
 Veszett a jó, nyakunkban a gonosz;  
 tudás gonosz gyümölcse, hogyha ezt kell  
 tudnunk, mi lecsupaszt, becsületünktől  
 1085 megfoszt, ártatlanságunktól, hitünktől,  
 hajdani díszünktől, mi már mocsok!  
 És arcunkon a rút sóvár gyönyör<sup>333</sup>  
 nyilván<sup>334</sup> jele, honnan a bűn zudul  
 s bűn vége, szégyen! Buktunkról tehát  
 1090 biztos lehetsz már. Mint<sup>335</sup> viseljem el  
 eztán Isten orcáját, angyalét,

---

dark'nd”, JG: „hogyan / Kinyílt szemük, s lelkök, hogy elsötétült”, mint amire számítottak (vö. *EP* 9.700–715, 756–757, 778–779). A jó és rossz tudása nem tárgyi tudás, hanem egzisztenciális felismerés, amelynek forrása nem a gyümölcs nedveiben, hanem saját engedetlenségükben van. Az ártatlanság állapotában a rosszat csak közvetetten ismerték, most azonban közvetlen – és tragikus – tapasztalati tudást szereztek róla. Vö. *EP* 9.1081–1086, 11.86–89.

<sup>326</sup> **1065–1066. A tisztaság ... fátyolozta]** Az eredetiben: „innocence, that as a veile / Had shadow'd them from knowing ill”, JG: „Az ártatlanság, mely mint fátyol a / A gonosz tudást elfödte tőlök”. Vö. „De az ő gondolkozásuk eltompult, mert az Ószövetség felolvasásakor ugyanaz a lepel mind a mai napig felfedetlenül megmarad, mivel csak Krisztusban tűnik el” (2Kor 3,14).

<sup>327</sup> **1069–1072. így ... ereje-nyírva]** Sámsonnak a Bírak könyvében leírt története (13,2) Milton számára alapvető fontosságú elbeszélés: már fiatalkorában Sámson-drámát akart írni; életművét a *Küzdő Sámson* című görög ihletésű tragédiája zárta, s Andrew Marvell az *EP* 1674-es kiadásához írt ajánlóversében Sámsonhoz hasonlítja a költőt. Amint a pogány világot idéző *herculesi* jelző is mutatja, Sámson megítélése korántsem kizárólag pozitív: mint Ádám, Sámson is csak bukása árán tanulta meg az engedelmességet.

<sup>328</sup> **1074. torpadtan]** Vö. *EP* 9.1054 jz.

<sup>329</sup> **1077–1108. „Éva ...csunyát.”]** Ádámnak a bukás, illetve a szexuális csömör utáni első vádbeszéde Éva ellen. Jellegzetes első reakció a háritás, s azt követi a siránkozás, a szégyen tapasztalatának megismerése.

<sup>330</sup> **1077. átok-órán]** Az eredetiben „in evil hour”, JG: „rossz [a.m. gonosz] órában”. Vö. *EP* 9.785 jz.

<sup>331</sup> **1078–1079. bárki ...mimelni!]** Bukása után Ádám már nem tudja azonosítani a kísértőt, újra fel kell majd fedeznie annak kilétét (vö. *EP* 10.1051–1053 jz.).

<sup>332</sup> **1081–1086. Kinyílt ... mocsok!]** Vö. *EP* 9.1063–1065 jz., 11.86–89.

<sup>333</sup> **1087. sóvár gyönyör]** Az eredetiben: „foul concupiscence” (JG: „bűnös gyönyör”), a.m. „ocsmány vágy” vö. *EP* 9.931.

<sup>334</sup> **1088. nyilván]** Nyilvánvaló.

<sup>335</sup> **1090–1094. Mint ... káprázatukkal.]** Ádám elveszíti Isten országának látását, ahogy Claudius (*Hamlet* 3.3) és Macbeth (*Macbeth* 2.2) is elveszíti az imádság képességét.

mit eddig<sup>336</sup> néztem elragadtatással?  
 Az égiek por-testem elvakítják  
 tűrhetetlen<sup>337</sup> káprázatukkal. Ó,<sup>338</sup>  
 1095 bár élhetnék vadul magamban itt,  
 homály-erdőn, hol óriási<sup>xl</sup> fák  
 vetik árnyuk, min csillag-napsugár  
 át nem hatol: mint est, oly barna árnyuk.  
 Rejtsetek el,<sup>339</sup> fenyők, ezeryi ágú  
 1100 cédrusfák, hogy többé ne lássam őket!  
 Most<sup>340</sup> azt eszeljük ki: gyalázatunkban  
 egymás elől illetlen részeinket  
 hogy rejtjük el, miket szemlélni szégyen,  
 mert csúfak!<sup>xli</sup> Tán akad néhány fa, melynek  
 1105 nagy, puha lombjait egymásba fűzve  
 felövezzük csípőnket; elfedik  
 e részeket, hogy a szégyen<sup>341</sup> ott ne üljön,  
 ez új jövevény, s ne tárjon fel csunyát.”

Ezt tanácsolta; a vadon-sűrűsbe  
 1110 együtt mentek, s kiszemelték hamar  
 a fügefát—nem<sup>342</sup> a hires<sup>xlii</sup> gyümölcsűt,  
 de azt, amely ma tárja Indiában,  
 Malabarban, Deccanban ágait  
 oly messzire, hogy bókló vesszei  
 1115 gyökeret vernek a földbe, sarjai  
 körülveszik az anyafát: magas  
 boltozatú pilléres árny—alatta  
 visszhangos járatok. Ott hűsöl a  
 hévtől futó juhász, s legelteti  
 1120 nyáját, az éjsötét lombon nyesett  
 lyukból vigyázva; amazoni pajzs-  
 széles leveleit e fának ők  
 letépi, és ügyesen összeöltik  
 ágyékövül. Hiu álca—ügyse rejti  
 1125 irtózott szégyenüket, bűnüket!  
 Mily más volt első dicső póreségük!

<sup>336</sup> **1092. eddig]** Az eredetiben „earst ... so oft”, a.m. „korábban ... oly gyakran”, vö. *EP* 9.212–215 jz.

<sup>337</sup> **1094. tűrhetetlen]** Elviselhetetlen.

<sup>338</sup> **1094–1100. Ó, ... őket!]** Ádám a tettei következményeivel való szembesülés helyett a fantázia világába menekül: elvágyódása a hagyományos idill ellentétét adó „perverz pasztorál”. Vö. *EP* 9.448 jz.

<sup>339</sup> **1099. Rejtsetek el]** Vö. Jel 6,16: „és így szóltak a hegyekhez és a sziklákhöz: »Essetek ránk, és rejtsetek el minket a királyi trónuson ülő arca elől, és a Bárány haragja elől!».

<sup>340</sup> **1101–1132. Most ... rejtteni...]** Vö. „észrevették, hogy mezítelenek. Ezért fügefaleveleket fűztek össze, és ágyékkötőket készítettek maguknak” (1Móz 3,7). Az egész szakasz a vers hosszabb, második felének dramatizálása.

<sup>341</sup> **1107. szégyen]** Az eredetiben „shame”, a.m. (i) „szégyen”, illetve (ii) „szemérem”.

<sup>342</sup> **1111–1124. nem ... ágyékövül]** Milton az indiai banyan fát írja le, amelyről az antikvitás óta számos író megemlékezett. A Malabár-part India délnyugati részén, a Dekkán-fennsík (*Deccan*) a szubkontinens középső és déli részén terül el. A *lombon nyesett lyuk*, valamint az *amazoni pajzs* motívumát Milton John Gerarde *The Herbal or General Historie of Plantes* (1597) című munkájából vehette; az *amazoni* jelző különösen találó, hiszen a bukás után a nők is háborút viselhetnek majd.



Ilyennek lelte nemrégen Columbus<sup>343</sup>  
 az indiánokat: csak tollas öv  
 övezte pőre testüket a fák közt,  
 1130 szigeteken és erdős partokon.  
 Ezzel gondolták—ha csak részben is—  
 szégyenük rejteti... Nem csitult szívük.  
 Leültek sírni; nem csak könnyeket<sup>344</sup>  
 záporozott szemük—veszett vihar  
 1135 támadt bennük: düh, gyűlölet, gyanú,  
 bizalmatlanság, vad<sup>345</sup> viszály sebezte  
 lelkük legbensejét, hajdan nyugodt  
 tájékat, mely ma zaklatott, zavart,  
 mert nem vezérli értelem, szavára  
 1140 akarat nem fülel: alávetették  
 érzéki étvágynak, amely a fő  
 uralmat bitorolja a király-  
 elmén. A férfi háborgó kebelrel,  
 idegenült nézéssel, változott  
 1145 hangon megtörte végre hallgatását:

„Hallgattál volna szavaimra, és  
 maradtál<sup>346</sup> volna velem—Hogy kértelek!—,  
 midőn<sup>347</sup> ama<sup>348</sup> nyomorult reggelen  
 rádjött a furcsa vándor-vágy, ki tudja,  
 1150 honnan! Maradtunk volna boldogok,  
 nem mint most: jótól fosztva, pőre, átok-  
 szégyenkezők! Nos, senki<sup>349</sup> se keressen  
 hiú alkalmat, hogy köteles hűségét  
 bizonyítsa! És ha valóban azt keresné,  
 1155 ocsúdjék föl: bukás útjára tért!”

Elevenén találva mondja Éva:  
 „Mí szó szállt ajkadról, ó, zordon Ádám?  
 Hibámnak tartod, vándorlási vágnak,  
 mint mondtad... és ha maradok veled,  
 1160 ki tudja, vajh nem esett volna meg  
 előtted is, vagy épp veled? Ha ott vagy,  
 vagy itt ront rád a kígyó, hátha<sup>350</sup> te  
 sem gyanitottál<sup>xliii</sup> volna cselt, ha úgy

<sup>343</sup> **1127. nemrégen Columbus]** Az eposz olyan ritka hasonlatainak egyike, amelyek kortárs vagy közelmúltbeli eseményeket dolgoznak fel; vö. *EP* 1.288 jz. Az indiánokkal kapcsolatban közkeletű volt a vélekedés, hogy nem döntötte őket romlásba a bukás, Milton azonban nem ezt vallotta. Az indián képe előkerül Spensernél (*FQ* 3.12.8) is.

<sup>344</sup> **1133–1037. könnyeket ... legbensejét]** Ezek a könnyek a kétségbeesés, a viszály, az egymás elleni gyűlölet könnyei, szemben a bűnbánat könnyeivel. Vö. *EP* 10.1122–1124.

<sup>345</sup> **1136–1143. vad ... elmén.]** A bűneset következménye, hogy a korábban a legmagasabb emberi képességnek, az értelemnek mint „királynak” alárendelt érzéki vágyak elszabadultak a központtól; önállósultak, s az értelmi kontrol hiánya okozza kölcsönös vádaskodásukat.

<sup>346</sup> **1147. maradtál ... kértelek!]** Vö. *EP* 9.268–272.

<sup>347</sup> **1148–1150. midőn ... honnan!]** Vö. *EP* 9.208–228.

<sup>348</sup> **1148. ama]** Az eredetiben „this”, JG: „E [boldogtalan]”, a.m. „ezen a”.

<sup>349</sup> **1152–1154. senki ... bizonyítsa!]** Vö. *EP* 9.330–344, 385–389.

<sup>350</sup> **1162–1164. hátha ...beszélte!]** Vö. *EP* 9.89–95 jz.

szól, mint beszélt?! Köztünk gyűlölködésre<sup>xliv</sup>  
 1165 nem volt ok, mért hihettem volna, hogy  
 károm kívánja? Ám ha oldaladtól  
 sosem tágítok, jobb lett volna, ha  
 bordád maradtam volna!<sup>351</sup> S ha az vagyok,  
 aki vagyok, mint fõm,<sup>352</sup> határozottan  
 1170 mért nem parancsoltad: ne menjek el  
 veszélybe úgy, mint mondtad?! Akkor<sup>353</sup> ám  
 nem sokat tiltottál, de engedelmet  
 adtál, helyeslõn küldtél, kedvesen!  
 Ha tiltásodban sziklaszilárd maradsz,<sup>354</sup>  
 1175 nem buktam volna el, s te sem velem!”

Ádám haragra gyúlva így felel:  
 „Ez a szerelmed? Zsoldja az enyémnek,  
 hálátlan Éva, mit húségesen<sup>xlv</sup>  
 kimutattam, mikor te veszve voltál,  
 1180 s én nem! Élhettem volna halhatatlan  
 üdvben, de veled vállaltam a halált!  
 Önként! S most engem állítasz bünöd  
 okául! Nem eléggé zordonul  
 tiltottalak... Többet mit is tehettem?  
 1185 Intettelek,<sup>355</sup> megjósoltam előre  
 a veszedelmet, a leselkedõ  
 ellenséget; ezen fölül erõszak  
 lett volna hátra. Szabad<sup>356</sup> akaratnál  
 nincs helye annak. Fõlfuvalkodás  
 1190 hajszott, s azt hitted: mit neked veszély!  
 Dicsõ próbára nyílik alkalom.  
 S tán<sup>357</sup> én is tévedtem, hogy úgy csodáltam  
 látszat-tökélyed, s hittem: nem kísérthet  
 téged gonosz. Most bánom tévedésem,  
 1195 mely lett bünömmé, és te vádolómmá!  
 Így jár, aki fejére hagyja nõni  
 a nõt, értékét túlbecsülve... a nõ  
 nem tûr korlátot, és magára hagyva<sup>358</sup>  
 ha vész, okolja férje gyõnge voltát!”

<sup>351</sup> **1168. bordád maradtam volna!** Vö. EP 9.974 jz.

<sup>352</sup> **1169. fõm** Itt Éva elismeri, hogy a férfi eredetileg a feleség feje. Vö. „minden férfinak feje a Krisztus, az asszony feje a férfi, a Krisztus feje pedig az Isten” (1Kor 11,3).

<sup>353</sup> **1171–1173. Akkor ... kedvesen!** Vö. EP 9.373–380.

<sup>354</sup> **1174. Ha ... maradsz** Vö. EP 9.367–373.

<sup>355</sup> **1185–1188. Intettelek ... hátra.** Vö. EP 9.259–272, 296–320, 362–373.

<sup>356</sup> **1188–1189. Szabad ... annak.** Vö. EP 3.101–139 jz., 9.354 jz.

<sup>357</sup> **1192–1194. S tán ... gonosz.** Vö. EP 8.533–570.

<sup>358</sup> **1198. magára hagyva** Ádám önmaga tévedését is „bánja”, miszerint *magára hagyta* Évát. Van olyan kritikus, aki szerint Rafael elbeszélésébõl Éva – bízva önmaga megállásának képességében – Abdiel példáját teszi magáévá, Ádám pedig a Fiúét, aki a mennyei harc idején nem mozdult, csak állt és nézett (EP 6.806–826 jz., 9.325–344 jz.).

1200 Vádolja csak egyik a másikat  
sok meddő<sup>359</sup> órán, önmagát egyik sem  
ítéli el—s nincs vége<sup>360</sup> hiú pörüknek.

- 
- i **7. tárgyra]** 1967, 1978: tárgya  
 ii **45. s szeghetné is, dalom]** 1967, 1978, 1987: s szeghetné is dalom,  
 iii **122. gyűlölt]** 1978, 1987: gyűlölt  
 iv **125. csucsán]** 1978, 1987: csúcsán  
 v **148. boszantson?]** 1978, 1987: bosszantson?  
 vi **265. eskünket, vagy lerontsa]** 1978, 1987: esküt, vagy az: lerontsa  
 vii **393. eltűnt]** 1978, 1987: eltűnt  
 viii **418. kígyó,]** 1978, 1987: kígyó,  
 ix **449. zsufolt]** 1978, 1987: zsúfolt  
 x **459. zúga]** 1978, 1987: zuga  
 xi **497. kígyóba]** 1978, 1987: kígyóba  
 xii **505. kígyóztak]** 1978, 1987: kígyóztak  
 xiii **520. elbűvölje.]** 1978, 1987: elbűvölje.  
 xiv **554. kígyó.]** 1978, 1987: a kígyó.  
 xv **563. kígyó,]** 1978, 1987: kígyó,  
 xvi **607. minde]** 1978, 1987: mind e  
 xvii **608. im]** 1978, 1987: ím  
 xviii **624. míg]** 1978, 1987: míg  
 xix **627. vigan]** 1978, 1987: vígan  
 xx **630. tul]** 1978, 1987: túl  
 xxi **637. ugy]** 1978, 1987: úgy  
 xxii **651. dusan]** 1978, 1987: dúsan  
 xxiii **667. uj]** 1978, 1987: új  
 xxiv **678. lebűvöl]** 1978, 1987: elbűvöl  
 xxv **683. bölcsességadó]** 1978, 1987: bölcsességadó  
 xxvi **691. A Tiltótól?]** 1978, 1987: Mert tiltja ő?  
 xxvii **784. hogy tápláljam ... vele?"]** 1987: hogy testemet, elmémet ékesítsem?"  
 xxviii **485 kinyújtja]** 1978, 1987: kinyújtja  
 xxix **790. bűnös]** 1978, 1987: bűnös  
 xxx **815. Bölcsességhez]** 1978, 1987: Bölcsességhez  
 xxxi **825. Bölcséégem]** 1978, 1987: Bölcsességem  
 xxxii **949. műve]** 1978, 1987: műve  
 xxxiii **953. művét]** 1978, 1987: művét  
 xxxiv **955. elveszít,]** 1978, 1987: elveszít,ni,  
 xxxv **994. ugy]** 1978, 1987: úgy  
 xxxvi **1017. bűnét]** 1978, 1987: bűnét  
 xxxvii **1026. igy]** 1978, 1987: így  
 xxxviii **1030. inyünk]** 1978, 1987: ínnyünk  
 xxxix **1068. bűnös]** 1978, 1987: bűnös  
 xl **1096. óriási]** 1978, 1987: óriás  
 xli **1103–1104. szégyen, / mert csúfak!]** 1987: szégyen, mert / csúfak!  
 xlii **1111. híres]** 1978, 1987: híres  
 xliiii **1163. gyanítottál]** 1978, 1987: gyanítottál  
 xliv **1164. gyűlölködésre]** 1978, 1987: gyűlölködésre  
 xlv **1178. hűségesen]** 1978, 1987: hűségesen

---

<sup>359</sup> **1201. meddő]** Az eredetiben „fruitless”; JG: „Gyümölcstelen”.

<sup>360</sup> **1202. nincs vége]** Az eredetiben („no end”) a mondat és a sor végén a könyv utolsó két szavaként (vö. EP 9.1 jz.).

## 10. KÖNYV

### *Summázat*

Az Ember vétke kitudódván, az Őrző Angyalok elhagyják a Paradicsomot, és visszatérnek az Égbe, hogy bizonysgot tegyenek vigyázatukról; éberségük bizonysgot nyer, midőn Isten kinyilatkoztatja, hogy az Őrzők nem akadályozhatták meg Sátán betörését. Kiküldi Fiát, hogy ítélje meg a törvényszegőket; a Fiú alászáll, és ezenképpen ítélkezik; megkönyörülven azonban a bűnösökön, felruhazza őket, majd visszavonul a Mennyekbe. Bűn és Halál, kik mindeddig a Pokol kapui előtt ültek, csodálatos együttérzéstől sugallva megsejtik, hogy Sátán sikerrel járt az új Világban, és az Ember bűnbe esett; úgy döntenek, hogy ők sem szoronganak tovább a Pokolban, hanem követik atyjukat, Sátánt, egészen az Ember lakóhelyéig. Hogy megkönnyítsék az átjárást a Pokol és a földi Világ között, széles országutat és hidat építenek a Zúr föle, azon a nyomon, amelyet Sátán első útjában taposott; a Földhöz közeledvén, szembetalálkoznak a Főgonosszal, ki diadalittasan készül megtérni a Pokolba; köszöntik egymást. Sátán megérkezik a Pandemoniumba, hogy a teljes Nagytanács előtt eldicsekedjék az Emberen vett győzelmével; taps helyett azonban a hallgatóság általános sziszegéssel fogadja, miközben vele együtt mind kígyókká változnak, a Paradicsomban kimondott Ítélet szerint; ekkor megjelenik előttük a tiltott Fa tündér-képe, s ők megcsalva mohón a Gyümölcs után vetik magukat, de helyette csak port és keserű hamut rágnak. Következnek a Bűn és Halál művei. Isten megjövendőli Fiának végső diadalmát e kettőn, és mindeneknek megújulását; a jelenre nézve mindazonáltal rendelést tesz Angyalainak, hogy némely dolgokat változtassanak meg az Égben és az Elemekben. Ádám, mindinkább belátva kárhozott voltát, fölötte igen búslakodik; elutasítja Éva vigasztalását, ám az asszony állhatatos igyekezete végül is kiengeszteli. Hogy a biztos átkot eltávoztassák utódaik fejről, Éva kegyetlen eszközöket ajánl Ádámnak; a férfi ellenkezik, s jobbat remélve emlékezteti Évát az előbbeni Ígéretre, hogy az Asszony Magva majd bosszút áll a Kígyón; buzdítja őt, hogy vele együtt keressen megbékélést a sértett Istenséggel, bűnbánat és könyörgés által.

Sátán<sup>1</sup> Édenben tett gyalázatos  
galád műve—midőn kígyóba bújt,  
elcsábítván Évát s az ő urát,<sup>2</sup> hogy  
egyék a végzet-almából<sup>3</sup>—az Égben  
5 kitudódott, hiszen ki bújhat el  
a mindent látó Úr elől, s szivét,  
mely mindent tud,<sup>4</sup> ki tévelyítheti?  
Sátánt az Úr, ki mindenekben oly bölcs,

<sup>1</sup> **1. Sátán]** Az eredetiben a könyv kezdőszava „Meanwhile” (a.m. „eközben”), a 10. könyv egyik kulcsszava. Az eposz tizenkét könyve közül a tizedik cselekményszerkezete a legösszetettebb. Az univerzum valamennyi fő részét érinti, és párhuzamos jelenetek során keresztül mutatja be az emberi engedetlenség mikro- és makrokozmoszikus következményeit (vö. EP 10.229, 588, 655). Az első szín – hét édeni könyv után – ismét a mennybe (*Égbe*) vezet.

<sup>2</sup> **3. s az ő urát,]** JG: „s ez a férjét”.

<sup>3</sup> **4. végzet-almáért]** Az eredetiben „fatall Fruit”, azaz „végzetes gyümölcs” (vö. EP 9.746 jz.). Éva és Ádám evéséhez vö. EP 9.785–786, 1008–1010.

<sup>4</sup> **7. mindent tud]** Vö. Jel. 2,23: „én vagyok a vesék és a szívek vizsgálója, és megfizetek mindnyájatoknak cselekedeteitek szerint.”

és igazságos, nem kötötte meg  
 10 hogy ne kísértse emberek szívét,  
 mit hatalommal, szabad akarattal<sup>5</sup>  
 fegyverzett föl, erőssé, hogy az ál-  
 barát Gonosz csapdáját<sup>6</sup> fölfedezze,  
 s hájítsa. Tudták,<sup>7</sup> kellett tudniuk  
 15 a szent parancsot: bárki is kísért,<sup>8</sup>  
 ne izleljék<sup>i</sup> az almát,<sup>9</sup> mit ha meg-  
 szegnek, jön a büntetés (mi más jöhet?).  
 Sokszoros bűnösek, bukásra méltók!

Az angyalőrök Édenből az Égbe  
 20 siettek<sup>10</sup> csöndesen,<sup>11</sup> az emberért  
 bánkódva, amint neszét vették bajának;  
 ámultak,<sup>12</sup> mint tudott a fondor [E]llen<sup>ii</sup>  
 besettenkedni. Midőn a szörnyü újság  
 a Mennykapúhoz<sup>iii</sup> ért, elbúslakodtak,  
 25 kik hallották. Magasztos arcukat  
 nem kímélte sötét ború, vegyülve  
 részvéttel, ámde üdvük ép maradt.  
 Fut<sup>13</sup> az ujonnan<sup>iv</sup> érkeztek köré  
 sokaságban az égi nép fülelni,  
 30 miként esett. Azok az égi trónhoz  
 járulnak, hogy méltányos<sup>14</sup> védbeszéddel  
 mentsék magukat, hisz éberen vigyáztak!  
 Könnyen bizonyítják;<sup>15</sup> a Mennyei  
 örök Atya titok-felhőiből<sup>16</sup>  
 35 dörgésben így nyilvánítá szavát:

<sup>5</sup> **11. szabad akarattal]** EP 3.101–139 jz.

<sup>6</sup> **13. csapdáját]** Eredetiben: „wiles”, azaz fortélyát (JG: „ármányát”).

<sup>7</sup> **14–16. Tudták ... almát]** Az elbeszélő tömör összefoglalása az ember felelősségéről. A tiltás lényege éppen abszolút érvényében rejlett. A parancs megtartásához képest minden más szempont vagy megfontolás másodlagos, és pusztán azért semmisnek kellett volna tekinteni, mert ellentmond Isten egyetlen tilalmának.

<sup>8</sup> **15. bárki is kísért]** A kitétel nem biblikus, a Rafael-epizód teszi értelmezhetővé.

<sup>9</sup> **16. almát]** Az eredetiben „Fruit”, azaz „gyümölcs” (vö. EP 9.746 jz.).

<sup>10</sup> **20. siettek]** A menny–föld távolság megtételéhez az angyalok sebességével általában mintegy hat óra szükséges (vö. EP 3.74–76 jz., 4.30–31 jz., 8.110–111). Ezt a sort szokták úgy érteni, mint annak jelzését, hogy az űrséget álló angyalok ennél rövidebb idő alatt érnek vissza az Édenből a mennybe. A hipotézisre azonban nincs szükség, mivel déltől (bűneset, vö. EP 9.744) alkonyatig (vö. EP 10.91–97) rendelkezésükre áll a szükséges időkeret. Vö. EP 11.125–126 jz.

<sup>11</sup> **20. csöndesen,]** JG: „szomorún”.

<sup>12</sup> **22–23. ámultak ... besettenkedni.]** Vö. EP 9.67–69.

<sup>13</sup> **28–30. Fut ... esett.]** Vö. Abdiel visszatérése (EP 6.16–26).

<sup>14</sup> **31–32. méltányos ... vigyáztak!]** A *védbeszéd* az eredetiben a bírósági rendtartásból ismert „plea”, a vádlott bűnösségére vagy ártatlanságára vonatkozó nyilatkozata. Vö. EP 9.67–69 jz.

<sup>15</sup> **33. Könnyen bizonyítják]** Az eredetiben „easily approv’d”, azaz „könnyen felmentettek”. Itt már Isten válaszárol van szó, nem az angyalok öngazolásáról.

<sup>16</sup> **34. titok-felhőiből]** Az Atya megnyilatkozása a felhőből történik, vö. 2Móz 19,16.

„Egybegyűlt<sup>17</sup> angyalok! Ti, meghiúsult  
küldetésből megtért Erők,<sup>18</sup> e földi  
újság miatt ne búslakodjatok,  
mit nem hárihatótt hív őrködéstek—  
40 előre megmondtam,<sup>19</sup> mi lesz, midőn  
átkelt a Pokol-űrön a Kisértő,  
hogy gyors sikerre lel bal-küldetése,  
hizelgéssel az embert megveszi  
csalfán: hazug szavaknak lépre megy  
45 Mestere ellen! Külön végezésem  
nem rendelé bukását végzetül;  
szemernyit sem kötöttem meg szabad  
akarátát: a mérlegserpenyőket<sup>20</sup>  
egyensúlyban hagytam rá hajlamára.  
50 Bukott. S mi más van hátra? Lássa<sup>21</sup> bűne  
halálítéletét; kimondatott  
aznap,<sup>22</sup> habár hívé üres beszédnek,  
mert nem azonnal szállt fejére, mint  
rettegte ő. Nem<sup>23</sup> múlik még e nap  
55 s megtudja: tűrés nem feloldozás!<sup>24</sup>  
Nem szenved gúnyt igazság, mint a jóság.  
De kit küldjek ítéletére? Téged,  
fiam-helyettesem.<sup>25</sup> Reád<sup>26</sup> ruháztam  
Ég-Föld-Pokol minden ítéletét.  
60 Értsék hamar: szándékom az, hogy az  
igazsággal irgalmat társítok.<sup>27</sup>  
Téged küldlek, közbenjáró-barátjuk,<sup>28</sup>  
váltságuk, önként-megváltójuk—ím  
emberré kell lenned, hogy rajtuk ítélj!”

<sup>17</sup> **36–64. „Egybegyűlt ... ítélj!”** Az Atya beszéde az angyaloknak arról, hogy az történt, amit előre meglátott, s ünnepélyesen átruházza a Fiúra az ítélet jogát. Ahhoz, hogy az ítélet egyszerre legyen igazságos és kegyelmes, a Fiúnak szabad akarátából emberré, s az elesett ember közbenjárójává kell lennie.

<sup>18</sup> **37. Erők,** Az angyali rendek egyike, vö. *EP* 1.129–130 jz.

<sup>19</sup> **40. előre megmondtam,** Vö. *EP* 3.81–144.

<sup>20</sup> **48–49. a mérlegserpenyőket ... hajlamára** Vö. JG: „[akarata] mint mérleg kell, hogy magától / Billenjen jobbra, balra”.

<sup>21</sup> **50–54. Lássa ... ő.** Vö. *EP* 8.327 jz.

<sup>22</sup> **52. aznap** A tilalomhoz tartozó fenyegetés tartalmára, nem körülményére (kihirdetésének időpontjára) vonatkozik.

<sup>23</sup> **54–55. Nem ... feloldozás!** A Fiú napszállatkor, az új nap kezdete előtt hirdeti ki az ítéletet (vö. *EP* 10.94–99).

<sup>24</sup> **55. tűrés nem feloldozás!** Az eredetiben: „bearance no acquittance” (JG: „a / Halasztás nem feloldás”); az angolban közmondást idéz („omittance is no quittance”, vö. *Abogy tetszik* 3.5.133: „nem késik, ami múlik”).

<sup>25</sup> **58. fiam-helyettesem.** Az eredetiben: „Vicegerent Son”, vö. *EP* 5.620.

<sup>26</sup> **58–59. Reád ... ítéletét.** Vö. Jn 5,22: „Az Atya nem is ítél senkit, hanem az ítéletet egészen a Fiúnak adta át.”

<sup>27</sup> **61. igazsággal irgalmat társítok.** „Irgalmasság és hűség összetalálkoznak, igazság és békesség csókolgatják egymást” (Zsolt 85,11, Károli). Vö. *EP* 3,143 jz.

<sup>28</sup> **62–63. közbenjáró-barátjuk, ... önként-megváltójuk** Vö. 1Tim 2,5: „Mert egy az Isten, egy a közbenjáró is Isten és emberek között, az ember Krisztus Jézus, aki váltságul adta önmagát mindenkiért tanúbizonyságként a maga idejében.”

- 65 Szólt az Atya, s kitárva jobbkeze  
felé sugárait, Fiára szórta  
felhőtlen istenségét. Az kimetszett  
tüköreként hiven<sup>v</sup> vetíti Atyját,  
s isten-szelíden így felel neki:
- 70 „Örök<sup>29</sup> Atyám, tiéd a rendelés,  
enyém, hogy Égen-Földön megtegyem  
végső parancsod,<sup>30</sup> hogy rajtam, szerelmes  
fiadon<sup>31</sup> lelked boldogan nyugodjék.<sup>32</sup>  
Megyek, megítélem törvényszegőid,  
75 ám tudod,<sup>33</sup> bármi légyen az ítélet,<sup>34</sup>  
vállalnom kell<sup>35</sup> a legszörnyűbbet—így  
fogadtam ezt előtted, meg se bántam.  
Így jogot nyertem, hogy magamra véve,<sup>36</sup>  
enyhítsem büntetésük irgalommal,  
80 az igazságot úgy vegyítve, hogy ők<sup>37</sup> is  
kielégüljenek, s te is megenyhülj.  
Kiséret nem kell,<sup>38</sup> hogy ne lássa senki  
ítéletük<sup>vi</sup>—a harmadik, ki messze  
jár:<sup>39</sup> átkozott<sup>40</sup> már, elítéltetett,  
85 s ki minden törvény ellen lázadott:<sup>vii</sup>  
a kígyót ítélet nem illeti.”

Szólt, s isten-társi<sup>41</sup> fényes trónusáról  
főállt; szolgáltak néki trónusok,  
hatalmak és uralmak:<sup>42</sup> elkisérték<sup>43</sup>  
90 a Mennykapúig,<sup>viii</sup> honnan látható  
az Éden és a Föld. Legott leszállt.

<sup>29</sup> **70–72. Örök ... parancsod]** Vö. *EP* 7.173–174 jz.

<sup>30</sup> **72. parancsod]** Vö. Jn 4,34: „Az én eledelem az, hogy teljesítem annak akaratát, aki elküldött engem, és bevégezzem az ő munkáját.”

<sup>31</sup> **72–73. szerelmes / fiadon]** Bibliái szóhasználat, vö. „Ez az én szerelmes fiam” (Mt 3,17, Károli).

<sup>32</sup> **73. nyugodjék]** Vö. Jn 1,32: „Láttam a Lelket leszállani az égből, mint egy galambot; és megnyugovék ő rajta.” (Károli).

<sup>33</sup> **75–77. tudod ... bántam]** Vö. *EP* 3.247–253.

<sup>34</sup> **75. bármi légyen az ítélet]** Az eredetiben „Whoever judg’d”, azaz „bárki ítélkezik is” – vagyis nem az a legfontosabb, ki hirdeti ki az ítéletet, hanem az, hogy azt végül is a Fiút vállalja magára.

<sup>35</sup> **76. vállalnom kell]** A magyar fordításból kimaradt: „When time shall be”, JG: „betelvén az idő”- Vö. Gal 4,4: „De amikor eljött az idő teljessége, Isten elküldte Fiát, aki asszonytól született a törvénynek alávetve”.

<sup>36</sup> **78–81. magamra ... megenyhülj]** JG: „így jogot nyerek magamra / Vett büntetésük enyhítni. Aképp / Mérséklem könyörülettel az / Igazságot, hogy mindkettőt betöltve / dicsőített lesz s te kibékített.” Ld. *EP* 3.143. jz., 10.61 jz.

<sup>37</sup> **80. ők]** Azok, vagyis az irgalom és az igazság.

<sup>38</sup> **82. Kiséret nem kell,]** A klasszikus eposz „kisérmotívumának” kritikai felülvizsgálata; vö. *EP* 8.59 jz.

<sup>39</sup> **83–86. a harmadik ... jár]** A kígyó, illetve Sátán (vö. *EP* 9.790).

<sup>40</sup> **84–86. átkozott ... illeti.]]** Sátán már ítélet alatt van, mert menekülésével maga bizonyítja bűnösségét. A kígyónak nincs erkölcsi érzéke, ezért ő átkot kap, nem ítéletet.

<sup>41</sup> **87. isteni-társi]** Az eredetiben „Of high collateral glorie” (JG: „isteni / Dicsőségtől ragyogó”), itt a.m. „nagy dicsőségben osztozó”.

<sup>42</sup> **88–89. trónusok, / hatalmak és uralmak:]** Az angyali rendek képviselői, vö. *EP* 1.129–130 jz.

<sup>43</sup> **89–91. elkisérték ... Föld.]** Mint a teremtéskor, vö. *EP* 7.197.

Az istenek<sup>44</sup> sebességét a leg-  
 gyorsabb minutákkal szárnyaló idő  
 se méri. Nyugat<sup>45</sup> hajlatán a Nap  
 95 lecsúszva már, föltámad enyhe szél  
 (illő ez órához), a földre libben,  
 s hozza az est hűsét.<sup>46</sup> Még hűvösebb  
 a dühtől<sup>47</sup> mentes Bíró s Közbejáró,  
 ki jön, hogy ítélkezzék emberen.  
 100 Hallotta már Isten szavát a kettő,  
 fülükbe hozta esti enyhe szél:  
 elrejtett a férfi, nő előle,  
 hol a legsűrűbb a lomb, amíg csak Isten  
 közeledve így Ádámért nem kiáltott:  
 105 „Ádám, hol vagy?<sup>48</sup> Ki máskor messziről  
 futottál már, hogy láss! Nem tetszel így  
 magányba bujdokolva. Máskor a  
 kész kötelesség keresetlenül  
 előhozott. Nem veszel észre ma?  
 110 Mi változás tart távol? Jöjj elő!”  
  
 Jött s véle Éva még kelletlenebbül,  
 bár első volt a bűnben. Döbbenet,  
 félsz ült rajtuk. Szeretet<sup>49</sup> Isten és  
 egymás iránt nem volt szemükbe’, de nyílt  
 115 bűn, szégyen, gyűlölet, dac, árulás.  
  
 Ádám nagy tétovázva így felelt:  
 „Hallgattalak<sup>50</sup> a kertben, és szavadtól  
 megfélemlék, mivel mezítelen  
 vagyok.”  
 120

<sup>44</sup> **92–94. Az istenek ... méri.]** Alaptétel az eposz időszemléletében. Milton kiterjeszti az idő érvényességét a teremtés előttre, de Isten így is kívül áll az időn (vö. *EP* 5.592–594 jz., 6.5 jz.). Az angyaloktól eltérően a Fiúnak nincs szüksége egy fél napra, hogy a mennyből az Édenbe jusson (vö. *EP* 10.20 jz.).

<sup>45</sup> **94–97. Nyugat ... hűsét.]** Az eredetiben „From Noon”, a.m. „délről” vagy „dél óta”, utalás a bukás időpontjára (vö. *EP* 9.744). A bukás napját, vagyis az eposzi cselekmény 31. napját záró alkonyatnál járunk.

<sup>46</sup> **92. hűsét.]** Vö. 1Móz 3,8: „meghallották az Úristen hangját, amint szellős alkonyatkor járt-kelt a kertben”.

<sup>47</sup> **98. dühtől ... Közbejáró.]** Az eredetiben: „the mild Judge and Intercessor”, JG: „a szelíd / Bíró és közbenjáró”.

<sup>48</sup> **105. hol vagy?] Vö. 1Móz 3,9.**

<sup>49</sup> **113–115. Szeretet ... árulás.]** Az arc Milton számára is a lélek tükre; jó példája ennek „Halott feleségéhez” írt szonettje.

<sup>50</sup> **117–119. „Hallgattalak ... vagyok.”]** Vö. 1Móz 3,10.



Nem szidja a kegyes bírót:<sup>51</sup>

---

<sup>51</sup> **119. kegyes bírót:]** Az eredetiben: „Gracious Judge”, a.m. kegyelmes.

120 „Szavam<sup>52</sup> gyakran<sup>53</sup> hallhattad, s nem riadtál—  
örültél néki! Most egyszerre mint  
lett szörnyüvé? Ki mondta, hogy mezítlen  
vagy? Ettél tán a fáról, a gyümölcsből,  
amelytől eltiltottalak: ne edd?”

125 Ádám most nagy szorongva válaszolt:  
„Ó Ég!<sup>54</sup> Szorongatottságban vagyok  
birám<sup>ix</sup> előtt: vagy vállalom a teljes  
bűnt, vagy lelkem felét vádolhatom,  
kinek vesztét, mert hozzám hű maradt,  
130 kendőznöm kéne, s nem panaszkodón  
szégyenbe mártanom! De rászorít a  
szigoru<sup>x</sup> szükség s a csapás nyüge,  
hogy a kibíratatlan véték és  
a büntetés ne csak az én fejemre  
135 szálljon. De ha takargatnám előled,  
te akkor is kitudnád könnyedén.  
E nő, kit alkotál segélyemül,  
oly<sup>55</sup> szép, tökéletes, kívánatos  
Ég-adománya volt, hogy semmi rosszra  
140 nem gyanakodtam tőle. Bármi tette  
már önmagában igazolni látszott,  
amit tett. Ó szakajtott, s ettem én!”<sup>56</sup>

A fenséges Jelenlét így felelt:

145 „Hát ő volt istened, hogy az én ígémet  
mellőzve őt követted? Mesteredül  
teremtetett, különbnek, vagy veled  
egyrangunak,<sup>57</sup> hogy férfivoltodat  
reáruházd s a posztot, melyre Isten  
fölébe helyezett, hisz őt belőled  
150 gyúrta, kinek tökélye nála sokszor  
különb minden erényben? Ó valóban  
szép volt és bájos, hogy előidézze  
szerelmedet, de nem rablétedet.  
Erényei parancs alatt ragyogtak,  
155 méltatlanok úr-létre, mely a te  
tisztet lett volna, ha ismered magad!”

Majd Évához fordult fukarszavúan:

„Mit cselekedtél, asszony, mondd csak el?”

<sup>52</sup> 120–124. „Szavam ... edd?”] Vö. 1Móz 3,11.

<sup>53</sup> 120. gyakran] A paradicsomi „hosszú idő” jelzése, vö. EP 5.3 jz.

<sup>54</sup> 126–142. Ó ég! ... én!] Ádám tépelődése Isten jelenlétében.

<sup>55</sup> 138–140. oly ... tőle.] Vö. EP 8.515–554.

<sup>56</sup> 142. Ó ... én.] Vö. 1Móz 3,12.

<sup>57</sup> 146–147. vagy veled / egyrangunak,] Vö. Éva vágyát, hogy Ádám fölé kerekedjen: EP 9.825–831.

160 Szégyentől fojtogatva Éva gyorsan  
mindent bevall, de Bírája előtt  
most nem merész,<sup>58</sup> beszédes—szól zavartan:

„A kígyó áztatott el.<sup>59</sup> Ettem én!”

165 Hallván<sup>60</sup> az Úr, haladék nélkül a  
vádolt kígyón<sup>xi</sup> ítélkezik, habár<sup>61</sup>  
barom nem tud átvinni arra bűnt,  
ki tette őt a rossznak eszközévé,  
s teremtése célját beszennyezé;  
most lényében szeplőztetvén<sup>62</sup> jogosan  
lőn átkozott. Nem<sup>63</sup> ember dolga már,  
170 hogy többet tudjon (mert nem is tudott),  
s vétkén se változtat, ha tud. Az Úr  
elsőknek a Gonoszt ítélte meg  
titokzatos szavakkal,<sup>64</sup> úgy ahogy akkor  
legjobbnek vélte. Elátkozá a kígyót:

175 „Mert<sup>65</sup> ezt tetted, légy átkozott e Föld  
összes barma közül te egymagad!  
Csússz hasadon,<sup>66</sup> s vak<sup>67</sup> élted napjain  
egyed a port! Teközted és e nő közt  
ellenkezést szerzek, közötted és  
180 sarja között! Ez rontja fejedet,  
s te sarkát mardosod!”

Itélt a jóslat;

beteljesült,<sup>68</sup> midőn a második  
Évának, Máriának fia, Jézus

185

<sup>58</sup> 161. most nem merész,] Vö. EP 9.929.

<sup>59</sup> 162. áztatott el.] Vö. 1 Móz 3,13: „Az asszony így felelt: A kígyó szedett rá, azért ettem.”

<sup>60</sup> 163–164. Hallván ... ítélkezik] Az *ítélet*hirdetés visszafelé, a „kihallgatások” fordított sorrendjében történik.

<sup>61</sup> 164–169. habár ... átkozott.] A bibliai szöveg értelmezési nehézségének feloldása (vö. EP 7.247). Ha a *kígyó* csak Sátán *eszköze* volt, erkölcsileg felelősségre vonható-e, jogosan sújtja-e az ítélet? Milton a kora újkori írásmagyarázók jellemző álláspontját képviseli: az ítélet voltaképpen – misztikus értelemben – Sátánra vonatkozik (vö. EP 10.1051–1053). Ugyanakkor jogosan sújtja az *átok* a kígyót, mert egyrészt Isten ezzel is kifejezi az ember bűnének súlyosságát, másrészt eszközként nem háriható el magától a felelősséget (*nem tud átvinni bűnt*), mivel *lényében* érinti a *rossz*.

<sup>62</sup> 168. szeplőztetvén] Az eredetiben „vitiated”, JG: „megromolt” (vö. EP 9.938 jz.).

<sup>63</sup> 169–171. Nem ... tud.] Az eredetiben múlt időbe; JG: „Tudni többet / Nem tartozott az Emberhez (mivel / Nem ismert többet) s nem változtatott vón’ / Vétkén.” A kitétel nem általánosan, hanem a konkrét helyzetben igaz: Ádám és Éva csak később érti majd meg a kígyóra kimondott átok igazi értelmét (vö. EP 10.1051–1053).

<sup>64</sup> 173. titokzatos szavakkal] Valódi – mélyebb – jelentésük, hogy Sátánra is vonatkoznak, most még *titok*. A kígyóra kimondott átkot a keresztény hagyomány évezredek óta a krisztusi megváltás első ígéreteként (*protoevangélium*) értelmezi.

<sup>65</sup> 175–181. „Mert ... mardosod!”] Vö. 1Móz 3,14–15. Az ősevangélium, amire Ádám a könyv végén, Évának a közös öngyilkosságra tett javaslata után fokozatosan emlékezni kezd (vö. EP 10.150; 12.387–452, 598–605).

<sup>66</sup> 177. Csússz hasadon] Vö. EP 9.499–505 jz., 10.517.

<sup>67</sup> 177–178. vak ... port!] Vö. EP 10.551–580.

<sup>68</sup> 182–190. beteljesült, ... trónusát.] Vö. EP 12.147–150 jz. A jóslat beteljesülését a PR dolgozza fel.

Mennyekből a Sátánt lebukni látta,<sup>69</sup>

---

<sup>69</sup> **184. látta,]** Vö. Lk 10,18: „Ő pedig ezt mondta nekik: »Láttam a Sátánt villámként leesni az égből.«»

185 Lég hercegét, mint villanást, s a sírból  
 kikelvén megrontott Uralmakat,  
 Erőket, s nyílt látványossággal ült  
 győzelmet, és fogságot fogva vitt  
 a légben ragyogó föltámadással:  
 190 Sátán soká bitorlott trónusát.  
 Ezt<sup>70</sup> láb alá majd Az tiporja, ki  
 most ím a romlását jövendölé.  
 Az asszonyon meg így ítélkezett:

„Megsokasítom szenvedésedet,  
 195 méhed kínját: szüld fájdalomban a  
 magzatjaid, s legyél alávetett  
 urad kényének; ő legyen királyod!”

Végül Ádám fejére szólt szava:  
 „Mivel<sup>71</sup> az asszonyod szavát követted,  
 200 és ettél a gyümölcsből, melytől én  
 tiltottalak: ne egyél!—legyen miattad  
 átok alatt e Föld, s te buslakodva<sup>xii</sup>  
 egyed annak gyümölcsét, életed  
 minden napján: töviset és bogáncsot  
 205 teremjen néked, edd a rét fűvét!  
 Arcod verítékével edd kenyered,  
 míg földdé léssz, mert abból vétetél;  
 ismerd meg születésed: por vagy és  
 porrá kell lenned itt!”

<sup>70</sup> 191–192. Ezt ... jövendölé.] Vö. 1Móz 3,15.

<sup>71</sup> 199–209. „Mivel ... lenned itt!”] Vö. 1Móz 3,17–19: „Az embernek pedig ezt mondta: Mivel hallgattál feleséged szavára, és ettél arról a fáról, amelyről azt parancsoltam, hogy ne egyél, legyen a föld átkozott miattad, fáradsággal élj belőle egész életedben! Töviset és bogáncsot hajt neked, és a mező növényét eszed. Arcod verejtékével eszed a kenyeret, míg visszatérsz a földbe, mert abból vétetél. Bizony por vagy, és vissza fogsz térni a porba!”

Itélt a küldött

- 210 Biró s egyben Megváltó, az e napra<sup>72</sup>  
ígért halált halasztva. Szánta őket,  
amint pőrén előtte álltak ott a  
levegőn, mely igen megváltozott,  
és azt sem átalotta,<sup>xiii</sup> hogy felöltse  
215 a szolga formáját,<sup>73</sup> miként midőn  
szolgái lábát mosta:<sup>74</sup> mostan is mint  
családapa takarta pőreségük  
leölt vagy kígyó-módra ifju bőrt  
váltó állat bőrével.<sup>75</sup> Nem viszolygott  
220 hogy ellenét ruházza; nemcsak a  
külső csupaszságot vadbőrrel, ám  
a lélekét is, mely még csúfosabb,

---

<sup>72</sup> **210–211. e napra ... halasztva.]** Vö. *EP* 8.327 jz.

<sup>73</sup> **215. szolga formáját,]** Vö. *Fil* 2,7.

<sup>74</sup> **216. lábát mosta:]** Vö. *Jn* 13,5.

<sup>75</sup> **219. állat bőrével]** Vö. 1Móz 3,21. „Az Úristen pedig bőrruhát készített az embernek és feleségének, és felöltöztette őket”.

igazság palástjával<sup>76</sup> ékesítvén,  
az Úr szemétől rejt.

Visszatért

---

<sup>76</sup> **223. igazság palástjával]** Ahogy a bőrruhával az Úr az ember mezítelenségét takarja el, úgy „igazságosságának palástjával” a bűnösségét. A ruha az emberért hozott áldozat, a megigazítás jelképe is. Vö. Ézs 61,10: „Nagy örömöm telik az ÚRban, víg öröme indít Istenem, mert az üdvösség ruhájába öltöztetted, az igazság palástját terítette rám, mint vőlegényre, ki fölteszi fejdíszét, mint menyasszonyra, ki fölrakja ékszereit.”

- 225 Atyjához gyorsan,<sup>77</sup> s áldott kebelére<sup>78</sup>  
fogadván nála megpihent időtlen  
fényében, s néki, bár mindentudó,  
beszámolt az emberről, érte esengve.<sup>79</sup>
- A földi bűn és ítélet előtt<sup>80</sup>
- 230 egymással<sup>81</sup> szemben ült Bűn és Halál  
a Pokol kapujában. Nyitva<sup>82</sup> áll az,  
mióta a Sátán előtt a Bűn  
kitárta, és böfögve szörnyü lángot  
okád a Zúrbe. Szólt Bűn a Halálhoz:
- 235 „Fiam,<sup>83</sup> egymásra nézve mért ülünk  
henyén, míg Sátán, nagy Szerzőnk, vesződik  
más tájakon, s készíti üdvhelyünket,  
lévén mi édes sarja.<sup>84</sup> Biztosan  
sikerral jár; ha balszerencse éri,  
240 visszatért volna, bosszulótól  
kergetve már, hisz nincs különb vidék,  
hol bosszújuk vennék, s bünhődne ő.  
De érzem, bennem új erő feszeng,  
és szárnyam nő,<sup>85</sup> mikéntha túl ez Ūrön  
245 tág tér adatna nékem. Bármi<sup>86</sup> húz:  
együttérés, vagy ősi hajlamom,  
képes, hogy egyesítse végtelen  
távol titok-varázzsal a hasonló  
erőket titkos úton. Válthatatlan  
250 árnyam!<sup>87</sup> Kövess engem, hisz nincs erő,  
mi elszakítsa Bűntől a Halált,  
de nehogy ez átkelhetetlen Ūrön<sup>88</sup>  
valami akadály a visszaútját  
gátolja, fogjunk vakmerő dologba,  
255 mi néked s nékem nem is oly nehéz:

<sup>77</sup> 224–225. Visszatért / Atyjához gyorsan] Vö. EP 10.70–72 jz., 92–94 jz.

<sup>78</sup> 225. kebelére] Vö. Jn1,18 és EP 5.608.

<sup>79</sup> 228. érte esengve.] Vö. Zsid 7,25 és EP 11.22–44.

<sup>80</sup> 229. előtt] Az eredetiben „Meanwhile ere”, JG: „Amíg”; az édeni eseményekkel párhuzamos harmadik cselekményszál kezdete (vö. EP 10.1 jz.).

<sup>81</sup> 230–231. egymással ... kapujában.] Vö. EP 2.638–663.

<sup>82</sup> 231–234. Nyitva ... Zúrbe.] Vö. EP 2.839–876.

<sup>83</sup> 235. Fiam] Vö. EP 2.718–721, 752–778.

<sup>84</sup> 238. lévén mi édes sarja] Vö. EP 2.739–747, 767–776.

<sup>85</sup> 244. szárnyam nő,] Vö. Éva álmát az eposz 5. énekében: EP 5.90–97.

<sup>86</sup> 245–246. Bármi ... hajlamom] JG: „Rokonszeny, vagy a vér hatalma”. Az eredetiben „sympathie” (vö. EP 10.542–543 jz.) és „som connatural force”: a két lehetőség inkább az élő, illetve élettelen dolgok egymásra hatását jelöli (kb. vonzerő vagy vonzalom). Valójában mindkét magyarázat téves, mert a Bűn nem ismeri fel, hogy Isten parancsának engedelmeskedik (vö. EP 10.633–636).

<sup>87</sup> 249–250. Válthatatlan / árnyam] Az eredetiben „Inseparable”, a.m. elválaszthatatlan (JG: „Elválthatlan”).

<sup>88</sup> 252. ez átkelhetetlen Ūrön] Az eredetiben „this Gulfe / Impassable, Impervious”, JG: „e járhatatlan / És úttalan mélység”. Vö. EP 2.875–913.



verjünk hidat<sup>89</sup> Pokoltól Édenig,  
 hol most Sátán az úr—ez érdemünk  
 emléke lesz az alvilági had közt,  
 könnyíti<sup>90</sup> nekik az átjárás avagy  
 260 átköltözés módját, mint Sorsuk<sup>91</sup> adja.  
 Nem véhetem el útam, úgy<sup>92</sup> von ez  
 ujonnan érzett ösztön-vonzerő!”

Az ösztövéér Árny<sup>93</sup> így felelt neki:  
 „Menj, hová végzeted<sup>94</sup> s vad ösztönöd  
 265 vezet, tőled nem tágitok, s az út<sup>95</sup>  
 sem vétem el, ha vonsz; hisz számtalan  
 ölés, zsákmány szagát szívom,<sup>xiv</sup> s Halál<sup>96</sup>  
 izét<sup>xv</sup> érzem mindenben, ami él.  
 Merész kalandodban nem hagylak el,  
 270 fej-fej mellett hiven<sup>xvi</sup> segítelek!”

Így szólt, s gyönyörrel szívta bé a Föld  
 halandó változása<sup>97</sup> illatát.  
 Mint<sup>98xvii</sup> midőn éhes hollónyáj röpül  
 sok mérföldről csata előtti nap  
 275 a rétre, hol seregek táboroznak—  
 csábítja az élő hullák szaga,  
 kikre másnap véres csatán halál vár—,  
 úgy szimatol a szörny, az éjbe fúrva  
 orrát: már érzi koncát messziről.

280 Pokolkapuból most a Zúr sötét  
 köd-örvényébe<sup>99</sup> szállnak ketten, ám  
 külön uton, s hatalmukkal (nagy az!)  
 lebegnek a vizek felett,<sup>100</sup> s amit csak  
 lelnek, szilárdat, iszapost, lökik  
 285 kétfelől egy gomolyba a Pokol

<sup>89</sup> **256. hidat]** Az eredetiben „path”; JG: „ösvényt”.

<sup>90</sup> **259–260. könnyíti ... módját]** Vö. *EP* 2.1005–1017, 10.392–394.

<sup>91</sup> **260. Sorsuk]** Az eredetiben „thir lot”; azaz osztályrészük (a Sors nem metafizikus értelemben használatos).

<sup>92</sup> **261–262. úgy ... ösztön-vonzerő]** Vö. *EP* 10.245–246 jz.

<sup>93</sup> **263. ösztövéér Árny]** Az eredetiben „meager”, a.m. „csenevész” (JG: „sovány”).

<sup>94</sup> **264. végzeted]** Az eredetiben „Fate”, tehát a metafizikai értelemben vett Sors. Vö. *EP* 1.134 jz.

<sup>95</sup> **265–268. az út ... él.]** A Halál az ízlelés és szaglás fogalmaival írja le az új világ romlása által keltett vonzerőt. Ezzel kapcsolódik a bűneset kulcsszavaihoz (vö. *EP* 9.792 jz.), de ő sem ismeri fel saját működésének mélyebb összefüggéseit, amellyel az isteni tervébe illeszkedik, és azt végső soron nem tudja megghiúsítani (vö. *EP* 10.245–246 jz.).

<sup>96</sup> **267–268. Halál ... él.]** Az ember bűnének egyetemes következményei az eposz utolsó negyedének egyik központi témája.

<sup>97</sup> **272. halandó változása]** Halandóvá válása.

<sup>98</sup> **273–279. Mint ... messziről.]** Proleptikus (a cselekmény további részeit, különösen az eposz utolsó két könyvében megjelenített háborúkat előrevetítő) eposzi hasonlat. Lehetséges forrása Plinius *Nat. Hist* 10.7. Vö. még a Sátánt keselyűhöz hasonlító képet: *EP* 3.449–459.

<sup>99</sup> **280–281. sötét / köd-örvényébe]** Az eredetiben „waste / Wide Anarchie”, vö. *EP* 6.879 jz.

<sup>100</sup> **283. vizek felett]** Vö. 1Móz 1,2.

szája<sup>101</sup> felé; mint<sup>102</sup> szembefújva két  
 vad sarki szél a Croni-tengeren  
 jéghegyeket ver össze, mik a képzelt  
 utat kelet felé a Pecsorán  
 290 túl dús Cathaia felé eltömik—  
 a gyűjtött földet a Halál kövesztő  
 jogarával, mint tridensszel<sup>103</sup> megveri  
 jég-szárazzá, s megáll az, mint a hajdan  
 ringó Delos, a többbit megköti<sup>104</sup>  
 295 Gorgó-iszony pillantással merevvé;  
 kátránnyal most a kapu széltiben  
 a gyűjtött partot a Pokol gyökéhez  
 erősgetik, s fölvelik a roppant  
 töltést a habzó Mély fölé: csodás  
 300 hosszú hídként, e mostan védtelen  
 világ—Halál prédája—moccsatlan  
 falához, innen bizton járható  
 könnyű ivet ivelnek<sup>xviii</sup> Poklokig.  
 Ha nagy kicsinnyel összevethető,<sup>105</sup>  
 305 így jött Xerxes,<sup>106</sup> hogy leigázza a  
 szabad helléneket a memnoni  
 kastélyból<sup>xix</sup> Susából a tengerekhez,  
 s Európát Ázsiával összekötve,  
 nagy hidat vert a Hellespontuson,  
 310 a bosszus habokat megostorozva.  
 Így vitték végbe csuda hídverő  
 szorgalmukat<sup>107</sup> riongó<sup>108</sup> űr fölött:  
 egy függő szirttarajt—követve Sátán<sup>109</sup>  
 nyomát oda, hol szárnyait először  
 315 lelibbentette, s biztosan leszállt  
 a Zűrből—e kerek világ kopár

<sup>101</sup> **285–286. Pokol / szája**] A középkori ikonográfiában gyakran ábrázolták a poklot egy nagy szájként, amely elnyeli a bűnös embereket.

<sup>102</sup> **286–290. mint ... eltömik**] Eposzi hasonlat, amelyben a Bűn és a Halál hídépítő munkája a *Croni-tengeren*, azaz a Jeges-tengeren feltételezett Északkeleti átjáró felé vezető utat *eltömő* jéghegyekre hasonlít. A *Pecsora* Észak-Oroszország egyik jelentős folyója; *Cathaia* Észak-Kína.

<sup>103</sup> **292–294. tridensszel ... Delos,**] Poszeidón *tridens*-szével, azaz háromágú szigonyával kötötte meg az úszó szigetet, *Delost*. Délosz a mitológiai hagyomány szerint a világ közepe, a kora modern politikai gondolkodásban gyakorta jelenik meg Anglia emblémájaként; vö. *EP* 5.268–272.

<sup>104</sup> **294–295. a többbit ... merevvé;**] A *Gorgók* rettenetes mitológiai lények, amelyek pillantása is kővé dermedt. Közülük Meduszát Perszeusz ölte meg, s a levágott gorgófejet Athénének ajándékozta pajzsa díszítésére.

<sup>105</sup> **304. Ha ... összevethető]** Vergiliusi formula, vö. *Georg.* 4.176 és *EP* 2.908–909.

<sup>106</sup> **305–310. így ... megostorozva.**] A (hagyomány szerint *Memnon* által alapított) *Susából* Hellász ellen vonuló perzsa király, *Xerxes*, 480-ban hajóhidat készíttetett a Hellészpontoszon (a Kisáziát Európával összekötő tengerszoroson), majd miután a tenger azt szétrombolta, megkorbácsoltatta a tengert. Ld. Hérodotosz, *A görög-perzsa háborúk* 7.34–35. A kora modern felfogás szerint Xerxes tette a hübrisz emblémája. A „*Hellespont*” szó az eredetiben szójátékként a Pokol hídjára (Hell’s pont) is utalhat.

<sup>107</sup> **311. hídverő / szorgalmukat]** Az eredetiben „Art / Pontfical”, szójáték a „pontifikális” jelző szó szerinti (hídépítő) és ismertebb (főpapi, pápai) jelentésére.

<sup>108</sup> **312. riongó]** Az eredetiben „vexed”, a.m. „hányattatott” (JG: „fölkorbácsolt”).

<sup>109</sup> **313–317. Sátán... héjjáig]** Vö. *EP* 2.1018–1038; 3.74–80, 435–447, 515–556.

320 héjjáig. Megkövesztették acél-  
szöggel-lánccal már szinte túlszilárddá;  
így<sup>110</sup> hát egy kis helyen most összeér  
az Empyreum-ég s a Föld határa,  
és balra messze tőle a Pokol.  
E három helyhez három út vezet,  
s már<sup>111</sup> kémlelik a Földhöz-útjukat,

---

<sup>110</sup> **319–322. így ... vezet]** Az eredetiben a mondathatár a szakasz végén. A káosz fölött vert híd a pokoltól a menny lépcsőjének alja közelébe, illetve a védőburok nyílásától a kozmosz belsejébe vezető út kezdetéig ívelt. Így ezen a ponton hármásút alakult ki. Ez emlékeztet az emblémairódalom Y-jára, amelyet a bibliai széles és keskeny út (Mt 7,13–14) ábrázolásaként értelmeztek. Az Y talpánál van a Föld, a jobb felső (keskenyebb!) szár vezet a menny felé, a *bal* felső (szélesebb, *sinister*) szár pedig, amely a kora modern tipográfiában gyakran nagy ívben vissza is hajlik lefelé, a pokolba vezető út. Milton ezt az emblematisz képi hagyományt szervesen beilleszti az eposzi univerzum szerkezetébe. Az eposzban a jobb és bal nem nézőpont kérdése, mivel – a fent- és lenthez hasonlóan – ezeknek az irányoknak is morális jelentőségük van (vö. *EP* 3.433 jz., 10.900).

<sup>111</sup> **323–324. s már ... igyekezve...**] Az eredetiben új mondat, a következő jelenet bevezetése.

Édenhez igyekezve...

Íme, Sátán

- 325 tűnik föl,<sup>112</sup> mint tűz-angyal, a Skorprió  
s Kentaur között<sup>113</sup> Zenithje<sup>114</sup> felé evezve,  
míg<sup>115</sup> a Kosban<sup>116</sup> a Nap kel. Álalakban<sup>117</sup>  
jön, ámde drága sarjai azonnal  
felismerik az apjukat. Midőn<sup>118</sup>
- 330 Évát elbocsátotta, észrevétlen  
a vadonba surrant, s álrühát cserélt,  
hogyan lássa, mi történik, Éva mint  
ragasztja át urára tudta nélkül  
saját bűnét, s gyalázatuk miként
- 335 keres hiú fedőt. De látva,<sup>119</sup> hogy  
Isten Fia leszállt ítéletükre,  
borzadva<sup>120</sup> fut. Bár nem remél szökést,  
vágynak kitérni, fél, ne sujtassa<sup>xx</sup> Isten  
dühé, furdalja büntudat.<sup>121</sup> A vész
- 340 elmúlt, s ő éjre<sup>122</sup> visszatér,<sup>123</sup> fülel,  
a nyomoru<sup>xxi</sup> pár mit beszél, jajong,  
így tudja meg saját ítéletét:  
halasztva az, jövőre szól. Vigan,  
hírekkel rakva tér Pokolba. Zűr
- 345 partján, az új csodás hídhoz közel  
váratlanul sarjába ütközik,  
ki jött elé. Lett ám parázs öröm,  
s a csuda-híd láttára még nagyobb.  
Ámulva állt soká, míg végre lánya
- 350 a bűvös Bűn a csöndet megtöri:

<sup>112</sup> 324–325. **Sátán / tűnik föl]** Vö. *EP* 9.790 jz.

<sup>113</sup> 325–327. **Skorprió / s Kantaur között]** A jelenet értelme vitatott. Valószínűleg nem a pontos időmeghatározást szolgáló összetett kronográfia (vö. *EP* 3.571–577 jz.). A hagyományos – és legvalószínűbb – értelmezés szerint Sátán az állatöv Nappal átellenes szektorában az Uriellel való újabb találkozást akarja elkerülni. Mások szerint a magyarázat a *Skorprió* és a *Kentaur* csillagképek között található Farkas csillagkép (vö. *EP* 4.182–186). Megint mások szerint a *Kentaur* valójában a Nyilast jelenti (a megfeleltetésük – vagy összekeverésük – az ókorra megy vissza), a Nyilas és a Skorprió között pedig Sátán a Kígyótartó kezében levő Kígyó csillagképet keresztezi.

<sup>114</sup> 326. **Zenithje]** Vö. *EP* 4.30–31 jz. Sátán szó szerint és átvitt értelemben is pályája csúcspontja felé halad. Az Édenből a pokol felé vivő visszaútjának legmagasabb pontját a hármastútnál éri el, és a gyermekeivel való találkozásban fűrödhet leginkább sikeres vállalkozásának dicsőségében (vö. *EP* 10.507–512).

<sup>115</sup> 327. **míg ... kel.]** Napkelte van a kiűzetés napján (vö. *EP* 9.340 jz., 11.133–136 jz.), tehát ezen a szálon előreszaladt a cselekmény.

<sup>116</sup> 327. **Kosban]** Vö. *EP* 3.571–577 jz.

<sup>117</sup> 327. **Álalakban]** Vö. *EP* 1.421–428 jz.

<sup>118</sup> 330. **Elbocsátotta]** Az eredetiben „seduc’*t*”, JG: „elcsábította”; vö. *EP* 9.790.

<sup>119</sup> 335–336. **De látva, ... ítéletükre,]** Vö. *EP* 10.87–228.

<sup>120</sup> 337–344. **borzadva ... Pokolba]** Történelmi jelen idő (az eredetiben végig múlt idejű igealakok).

<sup>121</sup> 339. **furdalja büntudat.]** Az eredetiben „fearing guiltie”; JG: „fél, bűnös levén”.

<sup>122</sup> 340. **éjre]** Adám kesergésének éjjelén, ami az adott jelenet (Sátán találkozása a Bűnnel és Halállal) szempontjából már előidejű, de az elbeszélésre csak később kerül sor (vö. *EP* 10.723–1124). Vö. *EP* 9.58–69 jz., 184.

<sup>123</sup> 340. **visszatér]** Vö. *EP* 9.790.

„Szülőm,<sup>124</sup> a te magasztos tetted ez,  
 te trófeád,<sup>125</sup> ha nem is hiszed tiédnek!  
 Te vagy szerzője, első mérnöke,  
 mert én, mihelyt megsejtetem szivemben—  
 355 mely titkos összhangban ver a tiédde  
 együtt, csodássan összekötve—, hogy  
 győztél a Földön (bizonyítja most  
 megjelenésed is), habár világok  
 zártak tetőled el, mégis legott  
 360 éreztem, mennem kell utánad e  
 fiaddal—háromunkat<sup>126</sup> oly szoros  
 végzet köt össze. Láncában Pokol  
 nem tarthat vissza, sem ez úttalan  
 éj-űr, hogy ne legyünk sugár-nyomodban.  
 365 Szabadságunk kivívtad, mit Pokol  
 kapuja zárt idáig, általad  
 sarjadt erőnk, hogy ily erős hidat  
 verjünk az égi szakadék fölé.  
 Mindez világ tiéd<sup>127</sup> most. Elnyeré  
 370 merész erőd, mit kezded nem teremtett.  
 Mi<sup>128</sup> elveszett csatán, azt megszerezte  
 eszed, bosszúlva van Mennyből-bukásunk!  
 Ott nem lehettél—itt király lehetsz.  
 Uralkodjék csak ő amott, kit a harc  
 375 győztesnek tett, s magát ez új világból  
 épp maga távoztatta el. Hatalmát  
 hát ossza meg veled: mindent, amit  
 határol az Empyreum;<sup>129</sup> tiéd<sup>130</sup>  
 a gömb, övé a négyszög. S tudja meg,  
 380 trónját ma tőled jobban féltheti!”

Az Éji-herceg boldogan felelt:  
 „Szép lányom, és te unokám-fiam!<sup>131</sup>  
 Bizonyosságát adtátok, hogy a Sátán  
 faja vagytok (e névvel kérkedem  
 385 a Mindenható ellenségeként!).  
 Nagy-nagy hálára köteleztek  
 engem s a Poklot, hogy az Ég-kapúhoz

<sup>124</sup> **351–380. „Szülőm ... féltheti!”** A Bűn mint Sátán leánya apját dicséri himnikus beszédmódban, ami egyes kritikusok szerint a Miatyánk démonikus utánezata.

<sup>125</sup> **352. trófeád,]** Győzelmi jelvényed.

<sup>126</sup> **361. háromunkat]** A Sátán-Bűn-Halál hármassága a Szentháromság paródiája (vö. *EP* 2.718–721 jz.).

<sup>127</sup> **369. világ tiéd]** „Tiéd az ország” démoni megfordítása.

<sup>128</sup> **371–372. Mi ... Mennyből-bukásunk!]** Vö. *EP* 1.613–652; 2.355–368, 970.

<sup>129</sup> **378. az Empyreum;]** Ld. *EP* 2.760 jz.

<sup>130</sup> **378–379. tiéd ... négyszög.]** A mennyei Jeruzsálem a Biblia szerint *négyszög* (Jel 21,16), a kozmosz gömb (vö. *EP* 3.433–440, 515). Az ókorig visszanyúló nézet szerint a kerek formák (kör, gömb) a tökéletes alakzatok, így a Bűn a kozmosz – és a rajta uralkodó Sátán – felsőbbrendűségét is sugallhatja. A Menny alakja azonban az eposzban nyitva hagyott kérdés (*EP* 2.1031).

<sup>131</sup> **382. unokám-fiam]** Vö. *EP* 2.754–777.

- ily közel<sup>132</sup> győzelemre győzelemmel  
 feleltetek, dicső művel<sup>xxiii</sup> művemre,  
 390 s a Poklot, Földet könnyen járható  
 egyetlen szárazföldre, tartományá  
 kovácsoltátok. Most az éjen át  
 hidatokon míg könnyedén leszálok  
 társult hatalmaimhoz,<sup>133</sup> hogy tudassam  
 395 vívmányaim, s velük együtt vigadjak,  
 ti addig e hidon a számtalan  
 gömb<sup>134</sup> közt (mely mind tiétek) szálljatok  
 a Paradicsomba, s királykodjatok<sup>135</sup>  
 nagy üdvben ott, a Földön és a Légben  
 400 s főképp az emberen, ki mindenek  
 urának mondatott. Elébb tegyétek<sup>136</sup>  
 rabbá, aztán öljétek meg! A Földre  
 teljhatalmú helyettesül<sup>137</sup> bocsátlak  
 benneteket, nem rontható hatalmam  
 405 belétek öntve! Egyesült erőtök  
 megtartja most nekem<sup>138</sup> ez új uralmat,  
 mit Bűn Halálnak ad merényletem  
 nyomán. Ha győztök együtt, a Pokol  
 dolgát ne féltsük! Menjetek vitézül!”  
 410 Így szólt, s kiküldte őket. Ők rohantak  
 csillagvilágok fénysűrűin át,  
 köpdösve mérgüket. A csillagok  
 szennytól fakulnak, és bolygóra bolygó  
 koccan,<sup>139</sup> s kihúny valóban.

<sup>132</sup> **387–388. Ég-kapúhoz / ily közel]** Vö. *EP* 9.311–322.

<sup>133</sup> **394. hatalmaimhoz,]** Az angyali rendek hierarchiái a Pokolban is megmarad, vö. *EP* 1.129–130 jz. és 5.777.

<sup>134</sup> **397. gömb]** Égitest.

<sup>135</sup> **398. királykodjatok,]** A Halál *királykoronafélt bord* (*EP* 2.663). Lehetséges, hogy Milton a Bűn és a Halál *királykodásának* (az eredetiben „Reign”) hangsúlyozásával antimonarchista nézeteinek ad hangot.

<sup>136</sup> **401–402. tegyétek / rabbá]** Vö. Donne, 14. szent szonett: „Ha gúzsba nem kötsz, nem leszek szabad.”

<sup>137</sup> **404. helyettesül]** Eredetiben: „Substitutes”. Ahogy a Fiú az Atya helyettese (vö. „Vicegerent”, *EP* 10.58), úgy a Bűn és a Halál szintén Sátán „földi helytartói.”

<sup>138</sup> **406. megtartja most nekem]** Az eredetiben „depends”; JG: „Csak tőletek függ”.

<sup>139</sup> **413–414. bolygóra bolygó / koccan]** Vö. *EP* 6.319–320.

## Ment a Sátán

- 415 alá a gáton<sup>140</sup> a Pokol-kapúhoz.  
Kétoldalról a kettészelt, hidalt  
Zűr bóg, s a gátat fölszökő csapással  
támadja. Mérgét csak gunyolja ő,<sup>141</sup>  
s az őrizetlen nyílt kapun bemegy.<sup>142</sup>
- 420 Lelket se lel sehol. Kiket vigyázni  
rendelt ahelyt, elhagyták őrhelyük,  
s a Földvilágra szálltak. A többi mind  
behúzódott<sup>143</sup> a Pandemónium<sup>144</sup>  
fala köré a mélybe. Lucifer<sup>145</sup>
- 425 gőgös székvárosa volt az—így nevezték  
a hozzá hasonló csillag nyomán.  
A Légiók<sup>146</sup> örködtek, míg a Bölcsék  
zsinatban ültek, aggódván, mi baj,  
miért késik küldött királyuk—így
- 430 tett rendelést távozva, s ők követték.  
Mint Astrachán<sup>xxiii</sup> körül<sup>147</sup> a hómezőn  
fut az orosz elől tatár, avagy  
Baktria sahja a növä török hold  
elől mindent pusztán hagy Aladul
- 435 országán túl<sup>xxiv</sup> futtában Tauris és  
Casbin felé—az Égből számüzött had  
így hagyta lakatlan Pokol szegélyét  
sok éj mérföldnyire; fővárosuk  
köré huzódtak, s éberén vigyázva
- 440 várták, mint tér meg nagy kalandoruk  
idegen-világokat-fürkésztiből.  
Átkel közöttük észrevétlenül,  
magát mutatva angyal-közlegénynek,  
s a Plutó-csarnok<sup>148</sup> ajtajából órjás
- 445 trónjára lépked láthatatlanul,  
mely dús szövésű mennyezet alatt  
a felső végen áll királyi díszben.  
Darab időig ül, láthatatlanul  
fürkészs, s—fellegből szinte—láng-feje,

<sup>140</sup> 415. gáton] Hídon.

<sup>141</sup> 418. ő] Sátán.

<sup>142</sup> 419. az őrizetlen ... bemegy] Vö. EP 2.871–872, 10.280–281.

<sup>143</sup> 422–423. A többi mind / behúzódott] Ld. EP 2.496–618.

<sup>144</sup> 423. Pandemonium] Vö. EP 1.744 jz.

<sup>145</sup> 424–426. Lucifer ... nyomán.] Vö. EP 7.130–132 jz.

<sup>146</sup> 427. Légiók] Vö. Mk 5,9 és Lk 8,30.

<sup>147</sup> 431–438. Mint ... mérföldnyire;] Összetett eposzi hasonlat, amelyben a narrátor a bukott angyalokat hódítók elől visszahúzódó népekhez hasonlítja. *Astrachán* a Volga alsó folyása melletti tatár kánság volt, az Aranyhorda utolsó erőssége. 1556-ban Rettegett Iván foglalta el. Milton is ír erről *A Brief History of Moscovia* (A moszkvai fejedelemség rövid története) c. művében. *Baktria sahja* (a perzsa sah) szintén kénytelen volt megfutamodni a törököktől, hogy a valaha *Aladul* hatalma alatt levő területekről a mai Tabriz és Kazvin (*Tauris és Casbin*) felé vonuljon.

<sup>148</sup> 444. Plutó-csarnok] Pandemónium; ld. EP 1.744 jz.

- 450 csillagnál fényesebb csillám-alakja<sup>149</sup>  
föltűnik este után még megmaradt  
dicsfényvel, ál-sziporkával. Csodálja  
a styxi<sup>150</sup> csürhe e hirtelen sugárzást,  
s arcát lehajtja. Ő, kit látni vágytak,  
455 megtért: erős vezérük. Nagy vivát.<sup>151</sup>  
A fő tanácskozók előrohannak  
sötét divánjukból<sup>152</sup> serkenve. Vígán  
üdvözik őt, míg ő kezével ott  
rendet teremt, s szavával ámulást:<sup>153</sup>
- 460 „Trónok,<sup>154</sup> hatalmak, hercegségek, erények,  
erők! Nemcsak jogunk, de birtokunk  
szerint nevezlek így—nem is remélt<sup>155</sup>  
sikerral térve meg, hogy győztesen  
tovább vezesselek ez átkozott  
465 pokol-lyukból, jajok helyéről,<sup>xxv156</sup>  
hol kényurunk tömlöcben tart. Urakként  
bírátok most e tág világot, a  
szülő-Égnél alig alantasabbat,  
mit hős vállalkozásom zord veszélyben  
470 szerzett. Be hosszú volna elbeszélnem,  
mit tettem, mit szenvedtem el, mi<sup>157</sup> kinnal  
jártam a szörnyü Zűr-vidék kopár  
korlátlan, nem-valós<sup>158</sup> örvényein,  
melyek<sup>159</sup> fölött a Bűn, Halál ma tág  
475 hidat csinált, hogy így segítse győztes  
vonulástok, magamnak zord utat mint  
törtem, megnyergelvén az engedetlen  
örvényt, s az örök Éj,<sup>160</sup> a vad Khaosz  
méhébe szállva—félte<sup>161</sup> titkaik  
480 föltámadtak különös utam ellen,  
bömbölve a Végzettel<sup>162</sup> szembeszálltak—;  
s mint leltem az uj-alkotott<sup>xxvi</sup> Világra,

<sup>149</sup> 450. csillagnál fényesebb csillám-alakja] Vö. EP 1.583–592.

<sup>150</sup> 453. styxi] Vö. EP 1.239 jz.

<sup>151</sup> 455. vivát.] Éljen!

<sup>152</sup> 457. sötét divánjukból] A diván az oszmán török államtanács neve. Tematikusan a pokol állapotát leíró poszi hasonlat (EP 10.433–436) folytatása. Vö. EP 1.347 jz.

<sup>153</sup> 459. ámulást] Az eredetiben „attention”, JG: „figyelmet”.

<sup>154</sup> 460–506. „Trónok, ... Föl!”] Sátán diadalittas dicsekvő beszéde a Pandemoniumba való visszatérések. A megszólítás már korábban is hasonló (vö. EP 2.11; 5.612 jz., 777 stb.).

<sup>155</sup> 462. nem is remélt] Vö. EP 9.426–428.

<sup>156</sup> 465. pokol-lyukból, jajok helyéről] Az eredetiben „infernal Pit”, vö. „a mélység kútja” (Jel 9,1, Károli).

<sup>157</sup> 471–482. mi ... Világra] Sátán útjához vö. EP 2.619–1038; 3.74–80, 433–459, 515–759.

<sup>158</sup> 473. nem-valós] Az eredetiben „unreal”, a.m. „formátlan”.

<sup>159</sup> 474–475. melyek ... csinált] Vö. EP 10.280–318.

<sup>160</sup> 478. örök Éj] Vö. EP 1.538; 2.147, 428, 945–946, 968–969.

<sup>161</sup> 479–481. félte ... szembeszálltak] Sátán hazudik (vö. EP 2.950–997).

<sup>162</sup> 481. Végzettel] Vö. 1.117 jz.



mit régtől jósolt Mennyben hír.<sup>163</sup> Csodás,  
 tökéletes! Beléhelyeztetett  
 485 kertjébe az ember, ki<sup>164</sup> elűzetésünk  
 árán lett boldog. Mesterétül őt  
 elcsábítottam csellel—hogyan fokozzam  
 csodálkozástok: egy almával!<sup>165</sup> Isten  
 ezen megorrolván (kacagjatok csak!)  
 490 átadta kedves emberét s világát  
 prédául a Halálnak, Bűnnek—így  
 nekünk, hogy kockázat, törettetés  
 nélkül bírván meglakjuk, és urak  
 legyünk az emberen, amint neki  
 495 kellett volna úrkodni mindenben.  
 Igaz, megítélt engem is, vagy inkább  
 nem is engem, de a kígyót,<sup>xxvii</sup> kinek  
 álcájában áltattam el az embert.  
 Gyülvölködést<sup>xxviii</sup> szerez közöttem<sup>166</sup> és az  
 500 ember között; sarkát marom meg én,  
 utóda meg fejem bezúzza (nincs  
 kimondva, hogy mikor). Ki nem szerezne  
 fejbezúzás<sup>xxix</sup> árán egész világot,  
 vagy akár nagyobb kín árán? Összegeztem,  
 505 mit tettem. Mi van hátra, istenek?  
 A teljes üdvbe lépjétek be! Föl!”<sup>167</sup>

Szólt, s egy időig állt, azt várva, hogy  
 mind fölkiáltanak, s orkáni tapssal  
 töltik fülét. Hanem mindenfelől  
 510 mit hall? Töménytelen sok nyelv gonosz,  
 undok sziszegését, közmegvetés  
 zaját. Csodálkozik, de nem soká,  
 jobban elámul önmagán; úgy érzi,  
 arca keszeg<sup>168</sup>-hegyessé keskenyül,  
 515 karja tapad bordáihoz, s a két  
 combja eggyéfonódik, míg zuhan,  
 s hasán csuszik<sup>169</sup>: szörnyű kígyó. Habár  
 fel-felszökik—hiába: főbb erő  
 lett úr fölötte már, s olyan alakkal  
 520 bosszúlja, melyben vétkezett, ítélet-  
 képpen. Szeretne szólni: villa-nyelve

<sup>163</sup> **483. régtől jósolt Mennyben hír.]** Vö. *EP* 1.640–644; 2.339–346.

<sup>164</sup> **485–486. ki ... boldog]** Sátán a teremtést Isten bosszújaként értelmezi, ld. *EP* 9.144–155.

<sup>165</sup> **488. almával!]** Vö. *EP* 9.746 jz.

<sup>166</sup> **499–504. közöttem ... árán?]** Sátán is felidézi az ősevangéliumot (vö. *EP* 10.178–181 jz.), de saját interpretációjában, miszerint egy „fejbezúzás” megér egy egész világot.

<sup>167</sup> **506. Föl!”]** Az eredetiben a Sátán önmagasztaló beszédének utolsó szava: „Bliss”, amire ironikusan rímel a „hiss”, vagyis a kígyókká változott bukott angyalok sziszegése.

<sup>168</sup> **514. keszeg]** Sovány, vékony.

<sup>169</sup> **517. hasán csuszik]** Vö. *EP* 10.177.

villa-nyelv-szisszenésre szisszenést  
felel. Már mind átváltozott kígyóvá—  
egyként, mint cinkosai vakmerő  
525 merényletének. Szörnyü a teremben  
a sziszegés, fejjel-farokkal egybe-  
nőtt szörnyek vad nyüzsgése: skorpió  
és áspis,<sup>170</sup> ádáz amphibéna,<sup>171</sup> szarvas  
cerastes,<sup>172</sup> hydrus-szörny, dipsas, ellops<sup>173</sup>—  
530 a rég Gorgóvér-permetezte<sup>174</sup> föld  
így meg nem bolydult, Ophiusa-sziget.<sup>175</sup>  
Sárkánnyá nőtt; ő volt a legnagyobb  
köztük, nagyobb, mint kit nemzett a Nap  
pythói völgy-mocsárba,<sup>176</sup> zord Python,<sup>177</sup>  
535 s úgy látszik, izma is nagyobb maradt  
a társaiénál. Mind követte őt  
a nyílt mezőre, hol a többi lázadt  
vad horda állt, Mennyből bukván, „pihenj”-ben,<sup>178</sup>  
vagy zárt sorban, ujongva<sup>xxx</sup> várva, hogy  
540 lássák dicső uruk diadalát.  
Látták, de mily látvány! Utált kígyók  
falkája; rájuk rémület<sup>179</sup> riad,  
s szörnyű rokonszenv: amit látnak, érzik,  
maguk is azzá változnak, lehull  
545 karjuk, dzsidájuk, pajzsuk, esnek ők is,  
s fölzúg új szisszenés, terjed ragályként  
ocsmány alakjuk—egyenlők a bűnben  
s a büntetésben is. Vad pisszegéssé  
így vált akart tapsuk, s a győzelem  
550 en-szájukból magukra szórt szitokká.

Mily változás! Ott lenn liget fakad—  
a fönti Úr akarta, hogy fokozza  
bűnhődtüket—, megrakva sok gyümölcscsel,  
akár az édeni alma,<sup>180</sup> mellyel a Sátán  
555 Évát elcsábitotta; zord szemük

<sup>170</sup> 528. **áspis,**] Az egyiptomi kobra.

<sup>171</sup> 528. **amphibéna,**] Mitikus kígyó, nevének jelentése „kétfelé menő”; „farka helyén is fejet visel” (Lukánusz, *Pharsalia* 9.719).

<sup>172</sup> 529. **cerastes,**] Négyszarvú kígyó.

<sup>173</sup> 529. **hydrus-szörny, dipsas, ellops]** A *hydrus* és az *ellops* mitikus víziszörnyek; a *dipsas* marása olthatatlan szomjúságot okoz (amint ezt neve is sugallja: görögül *dipsza* = szomjúság). Vö. *EP* 10.560.

<sup>174</sup> 530. **Gorgóvér-permetezte föld]** Líbia. Miközben Perszeusz e táj fölött repült, a Medúszafejből (ld. *EP* 10.294–295 jz.) lecsöppenő vércseppek kígyókká változtak; ld. *Átvált.* 4.617–620.

<sup>175</sup> 531. **Ophiusa-sziget]** Az antikvitásban több sziget is megkapta ezt a nevet, melynek jelentése „kígyóktól hemzsegető”.

<sup>176</sup> 534. **pythói völgy-mocsárba,**] Püthó Delphoi másik neve.

<sup>177</sup> 534. **Python,**] Python az özönvíz által hagyott mocsárban fejlődött ki, Apolló ölte meg; ld. *Átvált.* 1.438–440.

<sup>178</sup> 538. **„pihenj”-ben]** Az eredetiben „in station stood”, a.m. „helyükön álltak” (JG: „hadi / Sorokban állott”).

<sup>179</sup> 542–543. **rémület ... rokonszenv]** Az eredetiben „horror on them fell, / And horrid sympathie”, JG: „rémület / S rémes rokonszenv”, ahol az utóbbi szó szerinti, görög értelmében „együtt szenvedést” jelent.

<sup>180</sup> 554. **alma]** Az eredetiben „Fruit”, azaz „gyümölcs” (vö. *EP* 9.746 jz.).

e furcsa képre szegződik, hivén, hogy  
 egy tiltott fa helyébe számtalan  
 támadt, új szégyent, jajt-hozó nekik.  
 Csalatkozásra küldve bár, erős  
 560 éhség-, szikkasztó szomjuság-sepesztve<sup>181</sup>  
 nem állnak ellent, csimbókban tekergve  
 másznak a fákra, sűrűbben beűlik,  
 mint Megaera kigyózó<sup>xxxii</sup> fűrtjei.<sup>182</sup>  
 A tetszetős<sup>183</sup> almát<sup>184</sup> mohón szedik,<sup>185</sup>  
 565 olyant, milyen Sodoma szurok-tavánál<sup>186</sup>  
 nőtt, bár ez—ízre, nem fogásra—még  
 csalfább! Mohón remélve oltani  
 étvágyukat, rágnak<sup>187</sup> gyümölcs helyett  
 fanyar hamut, mit sértett ízlelésük  
 570 kitüszköl.<sup>188</sup> Éhség-, szomjuság kinezva  
 próbát kísértnek újra: mérgeződve,  
 állkapcsuk átok-undorral vonaglik  
 hamvval-korommal töltve. Így csalódtak  
 sokszor—nem egyszer, mint ember, kinek  
 575 estén úgy fennhézástak; így gyötörte  
 őket éhség, szünetlen szisszenés,  
 míg föl nem öltik újra tünt<sup>xxxiii</sup> alakjuk.  
 Mondják,<sup>189</sup> évente több jeles napon  
 így megaláztatnak, hogy összetörjön  
 580 gőgjük, s ember bukásán örömük.  
 Pogányok közt széthintették<sup>190</sup> a hírt ők,  
 hogy nyertek, és mesélték: Ophion<sup>191</sup>—  
 így hívták a kigyót<sup>xxxiiii</sup>—Eurynoméval  
 (ki tán Évával egy, a hitszegővel)  
 585 a nagy Olympuson királykodott,

<sup>181</sup> **560. szomjuság-sepesztve]** Szikkadt torokkal.

<sup>182</sup> **563. Megaera kigyózó fűrtjei.]** A kigyóhajú fúriák (vö. *EP* 6.864 jz.) egyike, a bűn istennője és megbosszulója, ld. *Atvált.* 4.771.

<sup>183</sup> **564. tetszetős]** Vö. *EP* 8.303–305 jz.

<sup>184</sup> **564. almát]** Az eredetiben „Frutage”, azaz „termés, gyümölcs” (vö. *EP* 9.746 jz.).

<sup>185</sup> **564. A tetszetős ... szedik]** Az eredetiben „they pluck’d / The Frutage fair to sight” (JG: „tépik a szemre szép gyümölcsöt”), ahol (i) az ige azonos az Éva esetében következetesen használt igével (vö. *EP* 7.545 jz.), (ii) nincs szó *almáról* (vö. *EP* 9.746 jz.), és (iii) a jelző a bibliai szöveget idézi (vö. 1Móz 2,9, 3,6 és *EP* 8.303–305 jz.)

<sup>186</sup> **565. Sodoma szurok-tavánál]** A Holt-tengernél, amelynek partján állt egykor a közmondásosan bűnös város, *Sodoma* (vö. 1Móz 13,10.13, 18,16–19,25). Vö. „Szőlőjük Sodoma szőlőjéből való / és Gomora szőlőhegyéről; / szőlőfűrtjeik mérges fűrtök, / a szemei keserűek. / Kigyóméreg az ő boruk, / viperák kegyetlen mérge” (5Móz 32,32–33).

<sup>187</sup> **568–569. rágnak ... hamut]** Vö. 1Móz 3,14 és *EP* 10.177–178.

<sup>188</sup> **570 kitüszköl.]** Kitol, kiköp.

<sup>189</sup> **578–580. Mondják ... örömük.]** Jellegzetes miltoni kiszólás, szerzői közbeszólás.

<sup>190</sup> **581. Pogányok közt széthintették]** Ld. az 1. ének enumerációját, amelyben a narrátor a bukott angyalokat pogány bálványoknak és istenségeknek felelteti meg (*EP* 1.374–581).

<sup>191</sup> **582–587. Ophion ... Juppiter.]** Az Olümposzt eredetileg *Ophion* (nevének jelentése: kigyó) *Eurynoméval* (szélesen uralkodó/bitörő) uralt, *Saturnus* és *Ops* (Kronosz és Rhea) váltották őket, majd a krétai Dikté barlangban felnövő Zeusz (Juppiter). Ld. Apollóniosz Rhodiosz, *Argonautika* 1.502–509. Claudianus *De Raptu Proserpinae* (3.332–356) című műve Ophiónt a Zeusz ellen harcoló óriások közé sorolja: egy rettenetes ligetben jelenik meg kigyó alakban, az óriások bőrei és tátongó állkapcsai között.

mígnem Saturnus s Ops elúzta őket,  
s csak eztán lőn dictae-i Juppiter.

Közben<sup>192</sup> a Pokol-pár Édenbe ért  
hamar: a Bűn, ki mint erő előbb is  
590 ott működött, most testben is, hogy ott  
lakozzék állandóan, s a Halál<sup>193</sup>  
nyomon követte őt, de még nem ült  
fakó lován. Így szólt hozzá a Bűn:

„Sátán másod-szülötte,<sup>194</sup> mindenem  
595 győztes Halál! Mit szólsz újabb honunkhoz?  
Bár súlyos gürcöléssel nyertük el,  
nem jobb, mint az őrségben-gunnyadás  
Pokol küszöbjén, nem tisztelve, félve,  
névtelenül, félholtra éhezeten?”

600 Rá a Bűn-szülte Szörny hamar felelt:  
„Nekem, akit örök éhség gyötör,  
mindegy, ha Pokol, Paradicsom, Ég.  
Legjobb, ahol legtöbb a martalékom.  
Ez dús hely, ám szegényes, hogy bögyöm  
605 megtömjem, telhetetlen potrohom.”

Rá vérfertőző anyja így felelt:  
„Faljál előbb virágot, fát, gyümölcsöt,  
aztán vadat, madarat és halat!  
Nem gyatra morzsa; mit csak az Idő  
610 kaszája vág le, ne kiméld, emészd  
amígcsak én emberben lakva, fáját  
nem rontom, lelkét, tetteit, szemét,  
megfűszerezve vég-inyenc-falatnak.”

615 Így szóltak, s külön útjaikra tértek,<sup>195</sup>  
hogy irtsák és halandóvá<sup>196</sup> tegyék,  
veszésre éretté előbb-utóbb  
mind, ami van.

<sup>192</sup> **588. Közben]** Visszacatolás Sátán és gyermekei találkozásához (vö. *EP* 10.410–415), ahonnan egy újabb – a Bűn és Halál útját követő – cselekményszál visszakanyarodik az Édenbe (vö. *EP* 10.1 jz.).

<sup>193</sup> **591–593. Halál ... lován.]** Vö. Jel 6,8: „És láttam: íme, egy fakó ló, a rajta ülőnek neve Halál, és a Pokol követte őt; és hatalom adatott nekik a föld negyedrészen, hogy öljenek karddal, éhínséggel és döghalállal, és a föld vadállatai által.”

<sup>194</sup> **594. „Sátán másod-szülötte]** Vagyis a Halál, hiszen a Bűn a Sátán elsőszülötte, vö. *EP* 2.754–777.

<sup>195</sup> **614. külön útjaikra tértek,]** Vö. *EP* 9.415–418.

<sup>196</sup> **615. halandóvá]** Az eredetiben „unimmortal”, Milton szellemes szóalkotása kettős fosztóképzővel (kb. „halhatatlantalaná”).

Látván e bajt az Úr,  
fény-trónusáról, szentjei közül  
a láng-rendeknek<sup>197</sup> így nyilatkozik:

---

<sup>197</sup> **619. láng-rendeknek]** Az angyali rendekkel kapcsolatban vö. *EP* 1.129–130 jz.

620 „Nézzétek, a Pokol-kutyák<sup>198</sup> miként  
futnak, hogy megrontsák a Föld terét,  
mit én oly szépnek, jónak alkoték,  
s meg is tartottam volna, ha az ember  
bolondsága nem hozta volna rá  
625 e furiákat,<sup>xxxiv</sup> kik engem is bolondnak  
vélnék—Pokol királya s cimborái—,  
mert elnézem, hogy íme könnyedén  
bejussanak, s bírják ez égi tájat.  
Türelmemet ajándéknak tekintik  
630 elbízott elleneim kacagva, mintha  
gyors szenvedély lázától elragadva  
vaktában én adtam volna garázda  
kényük-kedvükre mindent. Nem gyanítják:  
azért hívtam Pokol-kutyáimat,  
635 hogy nyalják föl a szennyet, mit az ember  
miazma-bűne<sup>200</sup> szórt mindenre, mi  
még tiszta volt, míg nem a pukkadásig  
eltöltekeznek zabált rothadékkal,  
s győztes<sup>201</sup> karod egy lendülése, drága  
640 Fiam, a Bűnt, Halált, az ásitó Sírt  
a Zűrön át zavarva végül is  
Pokol torkába zárja mindörökre,  
s mohó állkapcsát bépecsételi.  
Föld, s Menny megtisztul szép-ujulva<sup>xxxv</sup> majd  
645 szeplőtlen szentté. Addig is kimondott  
átkom kísérje mindkettőjüket!”

Szólt és reá az égi hallgatóság  
fölujjongott, miként az Óceán zúg.  
Zúg a tömeg: „Igazak<sup>202</sup> útjaid,  
650 s méltányosak minden műved<sup>xxxvi</sup> fölött tett  
ítéleteid. Ki dacolna véled?”  
S a Fiuhoz:<sup>xxxvii</sup> „Ó ember kiszemelt  
megváltója, tőled ujul az Időkben  
Ég s Föld, avagy a Mennyből száll alá.”

<sup>198</sup> 620. a Pokol-kutyák] Vö. EP 2.643; vö. még Shakesepare, III. *Richard* 4.4.50. és *Julius Caesar* 3.1.273.

<sup>199</sup> 625. e furiákat,] Vö. EP 6.864 jz.

<sup>200</sup> 636. miazma-bűne] Az eredetiben „mans polluting Sin”; a *miazma* jelentése „szennyezettség,” „gaztett”. A görög tragédiák kontextusában olyan bűnre utal, amely generációról generációra öröklődik, amíg egy tisztító áldozat el nem hozza a végét (ilyen pl. Átreusz bűne, aki Thüesztész saját gyermekeiből készült ebédre hívta, vö. EP 6.697–698).

<sup>201</sup> 639–645. győztes ... szentté.] Vö. EP 2.725, 794–796; 3.337–355 jz.; 12.458–465, 545–551 és Hós 13,14, 1Kor 15,54–55, 2Pt 3,7–13, Jel 20,14, 21,1.

<sup>202</sup> 649–651. „Igazak ... véled?”] Vö. Jel 15,3–4: „Nagyok és csodálatosak a te műveid, mindenható Úr Isten, igazságosak és igazak a te utaid, népek királya: ki ne félne téged, Urunk, és ki ne dicsőítené a te nevedet, hiszen egyedül te vagy szent: mert a népek eljönnek mind, és leborulnak előtted, mert nyilvánvalóvá lettek igazságos ítéleteid.”

- 655 Majd<sup>203</sup> a Teremtő<sup>204</sup> hívja név szerint<sup>205</sup>  
erős angyalait, s különböző—  
a változott helyzethez éppen illő—  
parancsot ad nekik. A Nap<sup>206</sup> úgy mozogjon,  
süssön, hogy a Földet alig tűrhető  
660 hév s fagy epossze, és az agg Telet  
hozza meg Északról s a vad Nyarat  
a déli Térítőrül. A csilla<sup>207</sup> Holdnak  
tisztét rendelte, és a többi öt<sup>208</sup>  
665 bolygónak minden útját, helyzetét,  
sextilis-, quadratus-, trigonus-állást  
ártó ellenkezésben;<sup>209</sup> és mikor  
jöjjenek össze<sup>210</sup> károsan; az állók<sup>211</sup>  
mikor hintsék rontó hatásukat,  
s melyik jósol a Nappal kelve-esve  
670 vihart. A szeleknek<sup>212</sup> kirendelé  
kuckóikat, mikor kavarjanak föl  
tengert, partot, leget. Dörgés ijesztőn  
guruljon a barna égi csarnokon.  
Mondják,<sup>213</sup> az angyaloknak így parancsolt:  
675 döntsék<sup>214</sup> a Földnek sarkait a Nap  
tengelyétől több mint húsz fokra! Ők  
ferdére<sup>215</sup> lökték a közép-golyót  
nyúggel-bajjal. Mások<sup>216</sup> szerint parancsolt

<sup>203</sup> **655. Majd]** Az eredetiben „While”, azaz „miközben”: újabb párhuzamos szál a cselekményszerkezetben (vö. *EP* 10.1. jz.)

<sup>204</sup> **655–700. a Teremtő ... fagyot.]** Az ember engedetlenségének kozmikus következményei. A büntetés részeként *a Teremtő angyalaival* átrendeztetni a kozmosz szerkezetét, így jön létre az a világ, amit mi ismerünk – és ebből a változásból lehet visszakövetkeztetni, hogy milyen volt a világ a bűneset előtt: az ekliptika (a nap egy év alatt megtett látszólagos pályája az égen) egybeesett az égi egyenlítővel (a Föld tengelye merőleges volt a keringési síkjára), minden nap napéjegyenlőség volt, nem voltak (időjárási) évszakok, nem volt rossz időjárás (vö. „ítéletidő”) és a csillagoknak nem volt ártó hatása.

<sup>205</sup> **655. név szerint]** A hűséges angyalok kiváltsága, hogy Isten nevükön szólítja őket (vö. *EP* 1.360–362 jz.).

<sup>206</sup> **658–662. A Nap ... Térítőrül.]** *A Nap* nem ezentúl nem mindig az Egyenlítő fölött delel, hanem *északon* a Ráktérítőig, *délen* pedig a Baktérítőig *mozog*, és ennek következtében az örök tavaszt felváltja a sokkal szélsőségesebb időjárású négy évszak (vö. *EP* 10.674–694).

<sup>207</sup> **662. csilla]** Az eredetiben „blanc”, azaz fehér, sápadt (JG: „szőke”).

<sup>208</sup> **663–670. a többi ... vihart.]** Nem a bolygók szabálytalan mozgása (tánca), hanem ártó hatásuk a bűneset következménye (vö. *EP* 5.183–184 jz.).

<sup>209</sup> **665–666. sextilis- ... ellenkezésben]** Az eredetiben az *ellenkezés*szel („Opposite”) négy mellrendelt elemből álló felsorolás, amelyek rendre a 60, 90, 120 és 180 fokos állást jelölik (vö. Ptolemaiosz, *Tetrabiblos* 1.13).

<sup>210</sup> **667. jöjjenek össze]** Az eredetiben „to joyne / In Synod”: az együttállást („Synod”) Ptolemaiosz nem említi, ezért Milton külön kezeli.

<sup>211</sup> **667. állók]** Állócsillagok, a *bolygók* mellett az égitestek másik nagy csoportja (vö. *EP* 5.182 jz.).

<sup>212</sup> **670–673. A szeleknek ... csarnokon.]** Vö. *EP* 10.703–714.

<sup>213</sup> **674–685. Mondják ... évszakváltozást.]** A Föld tengelyferdeségének értelmezése a kétféle csillagászati elmélet szerint (vö. *EP* 8.13–194).

<sup>214</sup> **675–678. döntsék ... nyúggel-bajjal.]** A heliocentrikus modellben a Föld tengelye nem merőleges a keringési síkra, hanem 23,5°-os szöget zár be *a Nap tengelyével*.

<sup>215</sup> **677. ferdére]** Az eredetiben is morális felhangokkal. A Föld tengelyferdesége az elferdült (hűtlen) emberi cselekvés következménye.

<sup>216</sup> **678–684. Mások ... Bakig]** A ptolemaioszi modellben értelmezve a változást, a Nap útja módosult. Kritikusok – tévesen – általában a Nap éves látszólagos pályáját tekintik a bűneset következményének, azonban Milton tudja, hogy az állócsillagokhoz képesti mozgás nem a tengelyferdeség következménye (vö. *EP* 3.593–595 jz.). Az újdonság, hogy nem az egyenlítő (*Nap-éj-egyen-út*) csillagképeiben, hanem attól *fel-* és *lefelé* eltérve az állatöv csillagképein keresztül vezet az útja. Márciusban, a tavaszi napéjegyenlőség idején a Kos csillagképből indulva észak (vagyis fel) felé a *Bikán*

a Napnak, hogy fordítsa gyeplejét  
 680 egyenlő távra a Nap-éj-egyen-úttól,  
 Bika, hét Atlas-nővér,<sup>217</sup> spártai  
 Ikrek<sup>218</sup> felé, föl a parázsos Rákhoz,  
 majd le az Oroszlán, Szűz és a Mérleg  
 685 felé egész a Bakig, hogy hozza meg  
 az évszakváltozást. Örök tavasz<sup>219</sup>  
 mosolygana a Földre sok virággal,  
 egyenlő nappal-éjjel, a sarkövet<sup>220</sup>  
 kivéve; ott sugároznék a Nap  
 éj nélkül, mert ha a Nap alatt körözne,  
 690 hogy távolságát egyenlítve mindig  
 szemünk előtt volna a látkörön,  
 kelet-nyugat se volna, óvva volna  
 hótól hideg Estoti-föld<sup>221</sup> s a déli  
 Magellán-fok<sup>222</sup>—az almaízlelés<sup>223</sup>  
 695 nyomán azonban elfordult a Nap  
 rendelt körútjáról, miként Thyestes  
 ebédjétől.<sup>224</sup> Mert<sup>225</sup> ez történt—különben  
 el nem került volna a büntelen Föld,  
 jobban mint most, a tikkasztó hevet  
 700 s szurós<sup>xxxviii</sup> fagyot.

(vö. EP 1.758) és az *Ikrek*en keresztül jut el a *Rákhoz* a nyári napforduló idejére, ahonnan visszafordul és az *Oroszlánon* és *Szűz*ön áthaladva a *Mérleg*ben éri el az őszi napéjegyenlőséget, és ereszkedik tovább dél felé a *Bakig*, ahol a téli napfordulókort éri el útjának legmélyebb pontját.

<sup>217</sup> **681. hét Atlasz-nővér]** A Pleiaszok, akiket Zeusz úgy mentett meg üldözőjüktől, hogy csillaggá változtatta őket (vö. EP 7.375–376 jz.).

<sup>218</sup> **681–682. spártai / Ikrek]** Kasztór és Pollux, Zeusz és a *spártai* királyné, Léda *iker* fiai, akiket testvéri szeretetük jutalmául helyeztek az istenek csillagként az égre.

<sup>219</sup> **685. Örök tavasz]** Vö. EP 4.267–268, 5.406–407.

<sup>220</sup> **687–694. a sarkövet ... Magellán-fok]** Milton helyesen pontosítja a bűneset előtti világ hipotézisét. A sarkvidékeken az állandó napéjegyenlőség azt jelentené, hogy a nap soha nem kelne fel és nyugodna le, hanem a horizonton (*látkörön*) járna körbe (a sarkokról nézve a horizont éppen félbemetszené a korongját). Emiatt az égtájakat sem lehetne megkülönböztetni, amit Milton úgy értelméz, hogy ez a zord időjárástól is megvédené a sarkvidékhez közeli területeket.

<sup>221</sup> **693. Estoti-föld]** Általában Észak-Labradorra használatos, az északnyugati átjáró keresésében fontos szerepet játszott.

<sup>222</sup> **694. Magellán-fok]** Az eredetiben csupán „Magellan”, amely utalhat a Magellán-szorosra (a dél-amerikai kontinens és Tűzföld közötti természetes hajózható útra), illetve a mai Argentína területére, amelyet *Magellanicának* neveztek.

<sup>223</sup> **694. almaízlelés]** Az eredetiben „tasted Fruit”, azaz „megízlelt gyümölcs” (vö. EP 9.746 jz.).

<sup>224</sup> **696–697. miként Thyestes / ebédjétől.]** Átreusz és Thüesztész (*Thyestes*) testvérvisszájának csúcspontja, amikor előbbi látszólag békélekenyen vendégül látja az utóbbit, ám a lakomán annak lemészárolt gyermekeit szolgálja fel. Seneca *Thyestes* című tragédiájában a Nap megváltoztatta járását, hogy a szörnységet ne lássa.

<sup>225</sup> **697–700. Mert ... fagyot.]** Ha a világ mai állapota nem egy ilyen beavatkozás eredménye lenne, hanem a *büntelen Föld* is ugyanígy nézett volna ki, akkor az sem *kerülte volna el* a mainál jobban a szélsőséges időjárást, tehát nem uralkodhatott volna benne örök tavasz.



Ez égi változások  
változást hoztak Földön és vizen  
lassan: gőz-ködöt, csillagrobbanást,  
dögvészt hozó forró gőzt. Északi  
Norumbegából,<sup>226</sup> szamojédi partról,<sup>227</sup>

---

<sup>226</sup> **704. Norumbegából,]** A mai Kanada délkeleti és az Egyesült Államok északkeleti része.

<sup>227</sup> **704. szamojédi partról,]** Északkelet-Szibéria; Milton *A Brief History of Moscovia* (A moszkvai fejedelemség rövid története) című művében is megemlíti.

- 705 szétvetve réz-fogdájuk, fegyverezve  
 hóval-jéggel, orkánnal: Boreas,<sup>228</sup>  
 Caecias,<sup>229</sup> vad Argestes,<sup>230</sup> Thrascias<sup>231</sup>  
 erdőt szakít, tengert kavar. Velük  
 szemközt délről csatáz ellenrobajjal
- 710 Notus,<sup>232</sup> sötét Afer,<sup>233</sup> Serraliona<sup>234</sup>  
 dörgő felhőivel; haránt rohan  
 rájuk Levant,<sup>235</sup> Ponent<sup>236</sup> orkána, Eurus<sup>237</sup>  
 s Zephir,<sup>238</sup> oldalt tőlük Libecchio,<sup>xxxix239</sup>  
 Sirocco.<sup>240</sup> Így<sup>241</sup> támadt élettelen
- 715 dolgokból az erőszak; s Bűn leánya,  
 Viszály hozott az oktalan állatok  
 közé Halált vad ellenszenven, át.  
 Hal hallal kezd tusát, madár madárral,  
 barom barommal, hagyva fűevést
- 720 egymást nyeli mind. Nem tisztelik az embert  
 többé, szaladnak tőle, vagy boszús  
 szemmel merednek rá, az elmenőre.  
 E kívülről növvő bajt látja részben  
 Ádám, habár a gond elől sűrű
- 725 árnyékba bújt; kutyábbat él belül,  
 s hánykódó szenvedély bőszen tengerén  
 bús panaszában keres enyhülést:

„Üdvből<sup>242</sup> nyomorba hulltam! Ez tehát  
 az új dicső világnak vége, s én—

<sup>228</sup> **706–714. Boreas, ... Sirocco]** A szélkatalógus antik és modern szélneveket elegyít; Milton forrásai Arisztotelész (*Meteorologica* 2.4–6) és Theophrasztosz (*De Ventis*) mellett kora modern térképek is lehettek, pl. Jan Jansson *Orbis Maritimus* című, 1650-ben kiadott munkája. *Boreas* észak-északkeleti szél.

<sup>229</sup> **707. Caecias,]** Kelet-északkeleti szél.

<sup>230</sup> **707. Argestes,]** Nyugat-északnyugati szél.

<sup>231</sup> **707. Thrascias]** Észak-északnyugati szél.

<sup>232</sup> **710. Notus,]** Déli szél.

<sup>233</sup> **710. Afer,]** Délnyugati szél.

<sup>234</sup> **710. Serraliona]** Sierra Leone (Milton korában Portugál gyarmat).

<sup>235</sup> **712. Levant,]** Keleti szél.

<sup>236</sup> **712. Ponent]** Az eredetiben „the *Ponent Windes*”, azaz a nyugati szelek.

<sup>237</sup> **712. Eurus]** Kelet-délkeleti szél.

<sup>238</sup> **713. Zephir,]** Nyugati szél.

<sup>239</sup> **713. Libecchio]** Délnyugati szél.

<sup>240</sup> **714. Sirocco]** Délkeleti szél.

<sup>241</sup> **714–722. Így ... elmenőre]** A bűneset előtt nem láttezt ölés, a ragadozó állatok sem vadásztak (vö. *EP* 7.409 jz.).

<sup>242</sup> **728–853. „Üdvből ... hullok!”]** A magasból mélybe zuhanás motívuma a középkori tragédiafogalomra utal. (vö. *EP* 9.7 jz.). Ádám bűnbeesés utáni nagy belső monológja, amely Sátán majdnem ilyen hosszú, hasonlóan tragikus hangvételű belső monológjára emlékeztet (*EP* 4.33–115). Itt is a tragédiák bukott hőseinek (Faustus, Claudius, Macbeth stb.) szenvedéseire emlékeztetnek a gondolatok: *Doctor Faustus* 5.2.138–190; *Hamlet* 3.3.36–72; *Macbeth* 3.1.47–72, 5.5.17–28 stb. Ádám bűnét az idézett tragikus hősökkel szemben még az is súlyosbítja, hogy az ő tragédiája nem egy elszigetelt hős lezárt története, hanem az összes utódját érintő átörökített „fertőzés”. A bibliai kultúrparancs („Szaporodjatok és sokasodjatok”, 1Móz 1,28) így a bűn szaporodását és sokasodását fogja jelenteni. Az átkot immár nemcsak Istenről, hanem – metaforikusan – az utódaitól is előre hallja. Ádám panasza, jajveszékélése az Isten ellenei lázadásá alakul retorikailag halmozott kérdések és vádaskodások formájában. A beszéd az angol reneszánsz tragédiákban gyakori (sokszor az öngyilkosságot megelőző) kétségbeesés („despair”) klasszikus példája.

- 730 e dics dicsősége—az üdvözültből  
 megátkozottá lettem! Rejtsetek  
 az Úr orcájától, kit látni akkor  
 üdvöm csúcspontja volt! Ha véget érne  
 itt nyomorom... megszolgáltam, tehát  
 735 elszenvetném. De mindez nem segít!  
 Amit eszem, iszom, mit szaporítok,  
 csak továbbplántált átok! Egykoron  
 oly élvel hallott hang: »Sokasodjatok!«—  
 halálos hallomás ma. Így ugyan  
 740 mit szaporítsak? Átkot enfejemre!  
 Érezve a tőlem rá háruló  
 gonoszt, jövő idők mely sarja nem  
 átkozza főm: »Vessen tisztátlan őszünk!  
 Ádám, neked köszönhetjük...« De e  
 745 köszönet átok! Így a főmre szálló  
 rosszon túl—tőlem eredve—mind a többi  
 rossz vissza rám zuhog hatalmas árral,  
 mint természetes centrumára, súllyal  
 rám hull, ha még az ő helyükre is.  
 750 Drágán, örök jajjal vett édeni  
 tűnő<sup>xl</sup> vigalmak! Kértelek, Teremtő,  
 hogy sárból emberré gyúrj? Esdekellem,  
 hogy a sötétből hívj elő, s e bájos  
 kertbe helyezz? Ha már akaratom  
 755 nem hagyta jóvá létemet, jogos  
 volna, ha visszatüntetnél a porba,  
 ki lemondani vágyom, visszaadni  
 amit kaptam, nem tudva teljesíteni  
 a túlkemény feltételt, mellyel itt  
 760 meg kellett volna tartanom a jót,  
 mit nem kerestem. Elvesztén elég  
 e büntetés! Mért adtad ráadásnak  
 örök kín érzetét? Megérthetetlen  
 igazságod. Az igazat bevallva  
 765 későn tusázom véle. Visszalöknöm  
 feltételeit akkor kellett volna,  
 amikor adta.—Elfogadtad. Így,  
 ha élvezted, miért ócsárolod  
 feltételeit? Kéretlenül teremtett.  
 770 De ha fiad parancsod megszegi,  
 s hogy számonkéred, visszavág: »Miért  
 nemzettél?<sup>243</sup> Nem kívántam!«—  
 e pimasz mentségét talán lenyelned?

<sup>243</sup> 772–773. »**Miért / nemzettél?**] Drámai ironia. Ádám még nem, de az olvasó tudja, hogy a Biblia elítéli az ősök elátkozását (vö. Ézs 45,10: „Jaj annak, aki ezt mondja apjának: Miért nemzettél? – és anyjának: Miért vajúdtál velem?!”).

775 Habár nem akarásod szülte őt,  
 de természeti kényszer. Ám az Úr  
 téged választottként fogant, hogy őt  
 szolgálj; kegyéből kélt jutalmad is—  
 méltó, hogy kénye zsoldja büntetésed.  
 Elismerem: igaz ítélete,  
 780 hogy por vagyok, s a porba visszatérek.<sup>244</sup>  
 Bármint jön, boldog óra. Mért halasztja  
 keze, mit mára tűzött rendelése?  
 Mért élek még, miért gunyol halállal,  
 és nyújtja kínomat? Mily boldogan  
 785 fogadnám el halál-ítéletem,  
 s lennék érzéktelen por, és nyugodnék  
 mintegy anyám ölében. Ott pihennék,  
 szunynék nyugodtan! Szörnyü hangja nem  
 dörögne a fülembé. Nem gyötörne  
 790 a félsz kinos szorongással: mi rosszabb  
 jön rám, s magomra... Még<sup>245</sup> riogtat egy  
 nagy kétely: hátha meg se halhatok  
 egészen—az élet-szellem, melyet  
 Isten lehellt belém, talán nem oszlik  
 795 el e testi röggel. Vajh ki tudja, sírban,  
 vagy más szörnyű helyen nem kell-e halnom  
 élő halált?<sup>246</sup> Borzalmas gondolat,  
 ha épp igaz. De mért? Ő vétkezett, az  
 élet-lehellet, s az romol, kié  
 800 élet, s a bűn! A testé ez sem, az sem.  
 Egészen meghalok. Ez csillapítsa  
 kétségemet, ha már többet nem értek.  
 A Minden ura végtelen, tehát  
 dühe is az? Legyen! Nem úgy az ember:  
 805 halni íteltetett. Örök dühét  
 hogy önthetné emberre, kit Halál öl?  
 Adhat haláltalan halált? Bolond  
 ellentmondás, mi róla tarthatatlan,  
 hisz gyöngesége érve volna, nem  
 810 hatalmáé. Vagy mérge kedveért  
 kinyújtaná a végest végtelenné,  
 hogy szigorát betöltse büntetőn,

<sup>244</sup> **780. porba visszatérek]** Vö. 1Móz 3,19: „Bizony por vagy, és vissza fogsz térni a porba!” **Kereszthiv.-ok?**

<sup>245</sup> **791–821. Még ... bennem]** Ádám hosszú elmélkedése a halálról sok rokonságot mutat Hamlet „halál-filozófiájával”, vö. *Hamlet* 3.1.60–69: „Az alvás, / nem több; s ha ezzel megszüntethető / a szívfájdalom, a milljó ütődés, / amit átél a húsunk – ezt a véget, / csak kívánni lehet. A halál: alvás; / az alvás: talán álmom – itt a baj; / hogy milyen álmok jönnek a halálban, / mikor az élet gubancát leráztuk, / ez meggondolkoztat...” (Nádasdy Ádám ford.) Ám lényeges különbség, hogy – Hamlettől eltérően – Ádámban felmerül a tőle eredő „átörökített halál” elviselhetetlenek tűnő súlya is.

<sup>246</sup> **797. élő halált?]** Ádám itt a test és lélek együttes halálának (mortalizmus) kérdését feszegeti. Milton máshol többször is kifejezésre jutatta a lélekalvás gondolatát, miszerint a test halálával és a lélek is „alszik” a feltámadásig (vö. DC 1.13 = YP 6:403).

mit nem lehet? Itéletét a síron  
 túl nyújtaná s a természet szabályán,  
 815 amely szerint minden egyéb ok az  
 anyag befogadókészsége szerint hat,  
 nem ön-hatásköre szerint. Tegyük fel:  
 a Halál nem egy ütés, de végtelen  
 nyomor, mit e naptól fogva itt belül  
 820 bennem s kívül érezni kezdtem, és  
 örökre így lesz. Jaj,<sup>247</sup> e rettegés  
 egy szörnyü fordulattal visszahull  
 dörögve védtelen fejemre. Én  
 s a Halál örökké egy testben leledzünk.  
 825 Nem egymagam, de minden nemzedék  
 átkozva bennem! Sarjaim, be szép  
 örökséget kell hagyni rátok! Ó bár  
 tékozolnám magam, s nem kéne rátok  
 hagynom! Örökség nélkül áldanátok,  
 830 s nem mint most, átkoztok. Vajon miért kell  
 egy ember bűnéért egész fajának  
 ártatlanul bűnhődni?—ha ugyan  
 ártatlan. Tőlem vajh mi tellenek?  
 Csak romlottság: elmém, akaratom  
 835 elfajzott, így nem csak cselekszi, de  
 kívánja, mit én? Hogy állhatnak meg ők  
 Isten előtt igaznak? Annyi érv  
 után az Isten föl kell mentenem.  
 Mentségeim hiúk, okoskodásom  
 840 sok útvesztőn is egy felé vezet:  
 hogy magam elítéljem—én vagyok  
 első, végső forrása mind e bűnnek,  
 s bukásom érdemelt. Emésszen el düh!  
 Botor kívánság. Elbírnál-e, Földnél,  
 845 s egész világnál súlyosabb nyügot  
 megosztva ez átok<sup>xii</sup> növel?<sup>248</sup> Mire vágyol,  
 s mitől riadsz: egyként lerontja üdvöd  
 minden reményét, múlt s jövő időre  
 példátlan átkossá itél, ki csak  
 850 a Sátánhoz hasonló bűnben és  
 itéletben! Ó<sup>249</sup> lelkiismeret!  
 Mily szörnyőség-örvénybe tántorítsz!  
 Jaj, nincs kiút! Mind mélyebb mélybe hullok!”

<sup>247</sup> 821–824. Jaj ... fejemre] Vö. *Mach.* 3,7.

<sup>248</sup> 846. ez átok növel?] Az eredetiben „that bad Woman”, JG: „e rossz asszonnyal”.

<sup>249</sup> 851–853. Ó lelkiismeret! ... hullok!"] Az eredetiben: „O Conscience, into what Abyss of fears / And horrors hast thou driv'n me; out of which / I find no way, from deep to deeper plung'd!” A bűn örvénybe rántó erejét vö. *Mach.* (3.4.135–137): „úgy benne vagyok a vérben, / Olyan messze, hogy átgázolni és / Visszafordulni egyformán nehéz”. A lelkiismeret mint az ember saját bírója: vö. *EP* 3.205 jz.

855 Ádám magában<sup>250</sup> így siránkozott  
a néma éjben,<sup>251</sup> mely már nem olyan, mint  
a bűnbeesés<sup>xliii</sup> előtt: cirógató, hűs,  
hanem sötét, ködös<sup>252</sup> iszony-homály,  
amely a vétkes lelkiismeretnek  
minden valót kettős rémként mutat.  
860 Elnyúlva fekszik a hideg kövön,  
átkozva létrejöttét annyiszor,  
s vádolva<sup>253</sup> épp oly gyakran a Halált,  
mért késik, bárha jövendölve volt  
vétke napjára:

---

<sup>250</sup> **854. magában]** Az eredetiben „to himself ... loud”; JG: „fenhangon”.

<sup>251</sup> **855. néma éjben]** A bukást és ítéletet követő, a kiűzetés napját megelőző éjszaka, az eposzi cselekmény 32. napja. A szakirodalom „Ádám siránkozásának éjleként” tartja számon. Vö. *EP* 10.1088–1089 jz.

<sup>252</sup> **857. ködös]** A köd hagyományosan Sátánt szimbolizálja; vö. *EP* 1.587; 9.75; 12.629–632.

<sup>253</sup> **862–864. vádolva ... napjára.]** Vö. *EP* 8.327 jz.

„Mért nem jössz, Halál,  
865 hogy egy—de háromszor kívánt—csapással  
végezz velem? Nem tartja meg szavát a  
Hűség?<sup>xliii</sup> Ég-igazság mért nem siet  
igaztevésre? Halál hívásra<sup>xliiv</sup> nem jön!  
Az Ég-igazság nem sietteti  
870 imámra lomha lépteit. Vadon,  
forrás, domb, völgy, kunyhó! Be más echóval<sup>254</sup>  
tanítottam minap felelni árnyad,  
más dalt visszhangzani!”

---

<sup>254</sup> **871. Be más echóval]** Visszhanggal; ld. *EP* 8.269–271, ahol ez a *más echó* meg is jelenik.

Az így kesergőt

- keserves ültéből figyelte Éva;  
 875 közeledett, s próbálta lágy szavakkal  
 vad szenvedélyét elcsitítani,  
 de Ádám zordan úzte vissza őt:
- „Kígyó,<sup>255</sup> te! El szemem elől! E név  
 illik rád legkivált, osztályosára!  
 880 Hamis, gyűlölt. Kívánom, bárha hozzá  
 hasonló termet és kígyó színe  
 mutatná meg csalárd szived, hogy így  
 minden teremtmény óvakodna tőled,  
 nehogy nagyon is égi termeted,  
 885 mely ördögi hamisságot takar,  
 csapdába ejtse őket! Én<sup>256</sup> bizony  
 nélküled boldog lettem volna, ha<sup>257</sup>  
 gőgöd s hiú nagyzási vágyad—épp a  
 legfőbb veszély idején—meg nem veti  
 890 intő szavam, méltatlannak találva  
 kétségeimet. Te<sup>258</sup> páváskodni akartál  
 Sátán előtt, nagy fölfuvalkodottan  
 rászedni őt, de midőn<sup>259</sup> eléd került  
 a kígyó, ő szedett rá, és te engem.<sup>260</sup>  
 895 Hogy bíztam benned, távol oldalamtól  
 bölcsnek, szilárdnak hittelek, ki minden  
 próbát kiáll, s nem tudtam: ez csupán  
 látszat, s nem szirt-erény, egy borda csak,  
 természetétől kajla, mint kitünt<sup>xiv</sup> most:  
 900 belőlem húzva balra görbülő!<sup>261</sup>  
 Bár mint fölöslegest kiszórtalak  
 volna, számon fölül valót! Az Úr,  
 a bölcs Teremtő, ki az Ég csucsat  
 sűrűn megrakta férfi-szellemekkel,  
 905 e furcsaságot vajon mért teremté,  
 ki a Természet tünde tévedése?  
 Mért nem töltötte meg—mint angyaloknál—  
 a Földet férfiakkal nők helyett, más  
 utat levén, hogy embert sokszorozzon?  
 910 Úgy nem lett volna e csapás s a többi,

<sup>255</sup> **878–924. Kígyó, ... békét!]** Ádám vádló beszéde, amelyben – bukott énjének megfelelő gonoszszággal – teljes egészében Évára, Éva vélt gyengeségére, hiúságára és csábító szépségére hárítja a bűnbeesés felelősségét. A beszéd végén megfogalmazott „általános igazságokat” a női nemmel kapcsolatban gyakran – tévesen – magának Miltonnak tulajdonítják.

<sup>256</sup> **886–887. Én ... volna]** Vö. EP 9.1180–1181. Ádám a döntés pillanatában nem így látta (vö. EP 9.915–924).

<sup>257</sup> **887–891. ha ... kétségeimet.]** Vö. EP 9.273–292, 325–344, 383–389, 1146–1150, 1183–1189.

<sup>258</sup> **891–893. Te ... őt]** EP 9.330–344, 385–389, 1152–1155, 1189–1191.

<sup>259</sup> **893–894. midőn ... szedett rá]** Vö. EP 9.497–786.

<sup>260</sup> **894. és te engem]** Vö. EP 9.854–1010.

<sup>261</sup> **900. belőlem húzva balra görbülő!]** Ádám sötét szójátéka a *bal* morális felhangjaira (vö. EP 10.319–322 jz.).



- mi még leend, a földi számtalan  
 búhaj, mivel még vár a női csapda  
 s bármily viszony e nimmel. Mert a férfi  
 vagy nem lel méltó női társra, csak  
 915 olyanra, kit balsors vet néki vagy  
 ballépés; vagy akit kíván, igen  
 ritkán nyeri el, mert oly makacs, s a szerelmes  
 láthatja: szerelme silányabbhoz csapódik!  
 S ha a lány szeret—szülői visszatartják,<sup>262</sup>  
 920 vagy a férfi későn leli meg legillőbb  
 társát, hogy összeboronáltatott már  
 gyülölt,<sup>xlvi</sup> zord ellenével, szégyenével.  
 Az ember életére számtalan  
 csapást hoz ez—rontván a házi békét!”
- 925 Nem szólt többé, s elfordult tőle. Éva  
 nem tágít: könnyét szüntelen folytatva  
 kuszált hajjal lába elé borul  
 alázattal, s karolja, így eseng  
 békéért. Hosszan így panaszkodik:
- 930 „Ne<sup>263</sup> hagyj el, ó Ádám! Tanum<sup>xlvii</sup> az Ég,  
 mily őszinte szerelmes tisztelet  
 ég szívemben irántad, s akaratlan  
 vétettem csúful rászedetve. Kérlek  
 esdőn, a térded kulcsolom,<sup>264</sup> ne fossz meg  
 935 miért élek—kedves tekintetedtől,  
 segélyedtől, tanácsodtól e végső  
 inségben,<sup>xlviii</sup> egyetlen valóm, erőm!  
 Ha eldobsz, hova menjek, hol leleddzek?  
 Míg élünk—futamat-órát talán—,  
 940 legyünk békével együtt, egyesülve,  
 egyik lévén a bajban, úgy a harcban  
 is ítélet-kiszabta<sup>265</sup> ellenünk,  
 a kígyó ellen! Gyűlölségedet  
 ne áraszd rám e nyomoruság miatt,  
 945 ki teljesen elvesztem, s nálad is  
 nyomorultabb vagyok: ketten hibáztunk,  
 te Isten ellen, én az Isten és  
 teellened! Az ítélet helyére<sup>266</sup>

<sup>262</sup> 919. szülői visszatartják,] Utalás lehet Milton első házasságára.

<sup>263</sup> 930–952. „Ne ... dühöng!”] Éva beszéde a szerelem, az egymásra utaltság lírai („feminin”) beszéde Ádám egyoldalúan önmaga körül forgó kemény („maszkulin”) monológja után.

<sup>264</sup> 934. a térded kulcsolom,] Az antik eposzban a könyörgés egyik alapvető jele; vö. pl. *Il.* 24.477–478.

<sup>265</sup> 942–943. ítélet-kiszabta ... kígyó] Vö. *EP* 10.178–181.

<sup>266</sup> 948–952. Az ítélet ... dühöng!] Éva jellemének újszerű vonása mutatkozik meg: elismeri bűnösségüket; ezért ajánlja fel, hogy visszatér a többször is emlegetett *ítélet helyére*. Ugyanakkor egészen meglepő módon Krisztusként, Krisztus szavaival egyedül önmagára kívánja venni a büntetést. Ádám iránti szeretete itt tehát egyenesen krisztusi szeretet. Vö. Krisztus szavait az eredetiben: „on mee” (*EP* 11.34; JG: „én reám”).

950 megtérek és ostromlom az Eget:  
a bosszut<sup>xlix</sup> távoztassa el fejedről,  
s terhelje rám, e jaj egyszál-okára,  
egyedül rám, kire méltán dühöng!”

Elnémul sírva, alázatos helyét  
megtartja moccanatlan, míg föloldást  
955 nem nyer fölismert, szívből bánt bünére.  
Megszánta Ádám, szíve hamar megenyhült  
íránta, ki előbb egyetlen élve,<sup>267</sup>  
élete volt; most, hogy kétségbeesve  
lábánál görnyed, s békülést keres  
960 e bájos lány,<sup>l</sup> s tanácsot tőle, kit  
megbántott, és segélyt... lefegyverezve  
Ádám enyhül, s karolja béke-szóval:

„Óvatlan,<sup>268</sup> mint előbb, olyanra vágyol  
tuzón,<sup>li</sup> amit nem ismersz: enfejedre  
965 óhajtasz minden büntetést? Viseld el  
a magadét előbb;<sup>269</sup> egész dühét  
hogyan bírnád, hisz szilánkját élted át csak,  
s nemtetszésem se tűröd? Ha magasztos  
parancsán ima módosíthat,<sup>270</sup> úgy  
970 előbb futnék a helyre,<sup>271</sup> s hangosabban  
kérném, szálljon minden csapás reám,  
s bocsásson meg gyarló gyöngébb nemednek,  
mit rám bizott. Kitettelek veszélynek...  
De jöjj, egymást ne vádoljuk, ne marjuk,  
975 ugysis<sup>lii</sup> vádolnak már—a szeretet  
szolgálatán serénykedjünk: miként  
könnyítsük egymás terheit, bajunkat  
megosztva, mert e napra rótt halál  
nem jön hamar; mint lassu léptü baj jön,  
980 egy hosszú nap halála,<sup>272</sup> hogy növelje  
kinunk,<sup>liii</sup> s átszáll szegény fajunkra is.”

Éva fölbátorodva így felel:  
„Fájó<sup>273</sup> tapasztalatból jól tudom,

<sup>267</sup> **957. élve]** Öröme.

<sup>268</sup> **963. Óvatlan,]** Értsd: „Te óvatlan”: megszólító forma, ún. *vocativus* (az eredetiben is).

<sup>269</sup> **966. a magadét előbb;]** Ádámot megindítja Éva önfeláldozó szeretete; de figyelmezteti, hogy az embernek elég, ha a maga büntetését szenvedje el; a mások bűneinek átvállalására az ember nem hivatott.

<sup>270</sup> **969. ima módosíthat]** Itt vetődik fel Ádámban először az imádság lehetősége, de még nem eltökélt, ezért beszél arról feltételes módban.

<sup>271</sup> **970. futnék a helyre,]** Az ítélet helyére, ami az ítélet jogosságának elismerését, beismerését, azaz a bünbánatot jelenti.

<sup>272</sup> **980. egy hosszú nap halála,]** Az eredetiben „A long days dying”, a.m. egy hosszú napon át tartó haldoklás.

<sup>273</sup> **983–1024. „Fájó ... rontva el.”]** Éva a halál szó hallatán a korábbi önfeláldozó (ám rajongó) gesztusa után egy primitívebb szintre esik vissza: megpendíti Ádámnak a közös öngyilkosság gondolatát, ami naiv szemlélete következtében megoldásnak tűnik számára.

- nálad mily kis hitele van szavamnak—  
 985 igaz, hamisak voltak, végzetes  
 következményűek—, de ha már, silányt,  
 visszavettél kegyedbe, s így remélem,  
 visszanyerem szerelmedet, szívem  
 egyetlen üdvét, tőled élve-halva  
 990 nem rejtem el, hogy nyugtalan szívemben  
 mi eszme támadt, tán e végnyomorban  
 segít, vagy végét szegi... ez keserves,  
 de türhetőbb<sup>liv</sup> bajunknál, s nem nehéz  
 a választása. Ha utódaink  
 995 gondja öl legkivált, kiknek születni  
 biztos nyomorra kell, s végül halál  
 nyeli el őket, s ha utálat az,  
 hogy okai legyünk a más bajának,  
 ki magzatunk, s ágyékunkból fakad  
 1000 ez átkozott világba, szörnyü sarj,  
 mely gyatra életét lenyűve végül  
 fly<sup>274</sup> undok Réznek étke lesz—ime  
 hatalmadban van még fogantatása,  
 születése előtt kiveszteni  
 1005 ez átok-fajt: maradj gyerektelen,  
 mint most vagy, így megcsalatik Halál  
 ragadmányával, s kénytelen velünk  
 kettőnkkel vad-mohó belét betömni.<sup>275</sup>  
 De ha nehéznek véled, gyötrelmek,  
 1010 hogy társalogva, vágyva, nézve egymást,  
 lemondj szerelem szertartásiról,  
 oly édes nász-ölelésről, s vágyakozva  
 csak epekedj reménytelen, velem  
 szemközt, ki épp oly vágyban senyvedek,  
 1015 s ez kínzóbb kín, mint melytől rettegünk—  
 úgy (hogy magunkat, sarjunkat szabaddá  
 váltsuk e félelemtől) röviden  
 tegyünk pontot:<sup>276</sup> keressük a Halált, vagy  
 ha nem találjuk, hajtsuk végre tisztét  
 1020 önnön kezünkkel. Így miért kucorgunk  
 borzongva rettegésben, mely csak a  
 halállal szűnik? Rajtunk áll: Halál

<sup>274</sup> **1002. ily ... lesz.]** Vö. *EP* 10.267–279, 600–613,634–638.

<sup>275</sup> **1008. vad-mohó belét betömni.]** Éva csak intuíció révén (*EP* 5.500–501 jz.) tudhat a Halál étvágyáról (vö. *EP* 10.601–613).

<sup>276</sup> **1017–1018. röviden / tegyünk pontot:]** Jánosy anakronizmusa; az eredetiben „let us make short”, azaz kb. „siessünk”; JG: „röviden végezzünk”.

sok útja<sup>277</sup> közt a legkurtább utat  
járjuk—romlást rontással rontva el.”<sup>278</sup>

- 1025 Végezte, vagy vad elkeseredés  
fojtotta belé a szót? Az arca színe  
elhalt, annyit tűnődött a halálon.  
De Ádám ily tanáccsal mitse gondolt—  
figyelmesebb esze<sup>279</sup> különb reményre  
1030 vergődött,<sup>280</sup> s Évának eképp felelt:
- „Hogy<sup>281</sup> megveted az életet, gyönyört,  
ez benned szebb-magasztosabbra vall,  
mint mit elméd lenéz. De hogy magad  
megölni vágyod, e benned fészkelő  
1035 magasztosságnak ellene szól, jelenti:  
nem hogy lenézed, épp gyötrelmet<sup>lv</sup> érzel  
a drága élet és gyönyör veszésén.  
Ha a halált hajhászod, és e kín  
szüntét,<sup>lvi</sup> s úgy véled, a kimért boszútól  
1040 így szabadulsz, kétséged ne legyen:  
bölcsebben fegyverezte bosszuló  
dühét az Úr, semhogy kijátszd. De jobban  
félek: az így előhivott halál  
nem ment meg az ítélet-ránk-kirította  
1045 kintől, hanem az ily dacoskodás  
csak felbőszíti őt, hogy a halált  
élővé váltsa bennünk. Hadd keressünk  
bölcsebb<sup>282</sup> döntést! Már rémlik is! Eszembe<sup>283</sup>  
jutott ítéletünk egy része, hogy  
1050 sarjad tapod majd a kígyó<sup>lvii</sup> fejére.  
Sanyar vigasz—hacsaknem,<sup>284</sup> mint gyanítom,  
ős ellenünket érti, őt, a Sátánt,  
ki kígyó képében vitt lépre minket.  
Fején tapodni méltó bosszu volna,  
1055 ezt tennénk semmivé, ha önmagunkat

<sup>277</sup> **1022–1023. Halál / sok útja]** A halál *sok útjáról* csak az eposz utolsó két énekében értesül Ádám (és álma útján Éva; vö. *EP* 12.610–623); valószínűleg itt is Éva intuíciójáról van szó (Vö. *EP* 10.1008 jz.; *EP* 5.500–501 jz.).

<sup>278</sup> **1024. romlást rontással rontva el.]** A eredetiben is hármas *figura etimologica*: „Destruction with destruction to destroy”; JG: „A pusztulást pusztítani pusztulással?”

<sup>279</sup> **1029. figyelmesebb esze]** Nem feltétlenül lekezelő Évára nézve. Utalhat Ádám szellemi képességei közül a *figyelmesebbre* (vö. *EP* 5.500–503. 8.350).

<sup>280</sup> **1030. vergődött]** Az eredetiben „Labouring”, a.m. „keményen megdolgozott érte” (vö. *EP* 10.206 jz.), ill. „kivajúdta”.

<sup>281</sup> **1031–1116. „Hogy ... fényeskedett.”]** Éva – Ádám számára – naiv és értelmetlen megoldási javaslatával” szemben egyre inkább magába száll s mintegy „hangosan gondolkodva”, a *bölcsebb döntést keresve* fokozatosan a jut el a megoldásig. Amíg a bűn az értelem elhomályosodása, vagyis felejtés, addig az őszinte igazságkeresés és a bűnbánat elvezeti az emlékezéshez. Ádám számára fokozatosan „dereng fel” az ősevangélium elhangzott szózata, az ítéletbe rejtett ígéret.

<sup>282</sup> **1048. bölcsebb]** Az eredetiben „safer”; JG: „üdvösb”.

<sup>283</sup> **1049–1050. Eszembe ... fejére.]** Ádámnak itt jut eszébe az ősevangélium (vö. *EP* 10.178–181 jz.).

<sup>284</sup> **1051–1053. hacsaknem ... minket.]** Ádám itt ismeri fel újra a kísértő kilétét (vö. *EP* 9.1078–1079 jz.).

- ölnénk, vagy maradnánk gyerektelen,  
mint javasoltad: ellenünk<sup>285</sup> a rámért  
ítéletből kisiklanék, mi meg  
kettőztetnénk<sup>lviii</sup> fejünkre a magunkét.
- 1060 Öngyilkosság, önkéntes magtalanság  
ne jöjjön szóba!—Ez kizár reményt,  
s csak haragot, gőgöt sugall, az Úr  
ellen, fejetlen büszke lázadást  
vállunkra tett igája ellen. Ó
- 1065 —emlékezz!—míly szelíden, kedvesen  
hallgatott meg, s ítelt, düh, gáncsolás  
nélkül; mi vártunk hirtelen halált,  
vélvén, így<sup>lix</sup> érti: »meghalsz az napon«<sup>286</sup>—  
és lám, neked azt mondta: »magzatod
- 1070 hordd kínban és neveld«—mi csakhamar  
örömmel kárpótol, méhed rügyével.<sup>287</sup>  
Rólam meg átka csúszva földre pattant.  
Munkával nyerjem kenyerem! Baj ez?  
Tunyaság rosszabb volna. Művem éltet.
- 1075 Hogy hó vagy fagy ne bántson, ő előre  
kéretlenül gondot viselt reánk:  
keze ruházott,<sup>288</sup> bár nem érdemeltük,  
büntetve inkább szánt... Ha imádkozunk,<sup>289</sup>  
mennyyel inkább nyitva lesz füle,
- 1080 s hajlik szive irgalomra, megtanít,  
mi lészen oltalmunkra zordon<sup>290</sup> évszak,  
eső, hó, jég ellen, miket az Ég  
szeszélyes arca kezd mutatni már  
a bérceken; metszőn fújnak szelek,
- 1085 rázzák széplombu fák báj-fürtjeit:  
mindez keresni űz meleg helyet,  
meggémbedt tagjaink-babusgatót,  
mielőtt<sup>291</sup> hűvös éjt hagy itt a nappal-  
csillag; begyűjtve<sup>292</sup> visszavert sugára

<sup>285</sup> **1057. ellenünk]** Ellenségünk.

<sup>286</sup> **1068. »meghalsz az napon«]** Vö. 1Móz 2,7.

<sup>287</sup> **1071. méhed rügyével.]** Vö. Lk 1,42: „Áldott vagy te az asszonyok között, és áldott a te méhednek gyümölcse”; Az eredetiben a „Fruit of thy womb” szókapcsolat kifejezetten biblikus. JG: „Méhed gyümölcse”.

<sup>288</sup> **1077. keze ruházott]** Vö. EP 10.211–224.

<sup>289</sup> **1078. Ha imádkozunk,]** Ádám számára itt fogalmazódik meg a bűnbánó imádság elengedhetetlen szüksége és az abból fakadó remény.

<sup>290</sup> **1081–1085. zordon ... báj-fürtjeit]** Vö. EP 10.658–673, 692–714.

<sup>291</sup> **1088–1089. mielőtt ... nappal-/csillag]** Az eposz időszerkezete szempontjából legnehezebben értelmezhető mozzanat. Ádám megjegyzéséből úgy tűnik, még fent van a nap (*mielőtt*, pontosan fordítva az eredetiben szereplő *eret*), noha csaknem háromszáz sorral korábban már éjszaka volt (vö. EP 10.805). A kritikusok egy része erre alapozva a bukás és a kiűzetés között (vö. EP 11.133–135) még egy napot feltételez. Valószínűbb, hogy Milton – aki egyébként az édeni jelenetekben gondosan ügyel az idő múlásának jelzésére (vö. EP 3.632–634 jz.) – itt egyszerűen figyelmetlen volt.

<sup>292</sup> **1089–1100. begyűjtve ... a bajnak,]** Ádám *villám-esze* (EP 8.350) vagy intuíciója révén (vö. EP 5.500–501 jz.) jön rá a tűz hasznára; a tűz felfedezése így nélkülözi a görög mitológiából Prométheusz révén hozzátapadt lázadás-motívumot (vö. *Munkák* 50–52).

- 1090 száraz anyaggal föllobbantható,  
avagy ha két fa dörzsölődik, a  
leget tűzzé őrlhetnénk. Minap<sup>293</sup>  
széllel csatázó felleghad vadul  
összeütődve villámmal cikázott,  
1095 s a rézsut lecsapó láng a fenyő  
gyantáját folygyujtotta, s messziről  
jóleső hőséget hozott, amely  
napot pótol—ő megtanít, miképp  
éljünk e tűzzel, és gyógyírja mi  
1100 a bajnak, mit bününk<sup>lx</sup> hozott fejünkre,  
hogya imádkozunk, s fohászkodunk  
irgalmáért, félsz nélkül, kellemesen  
mint éljük életünk, mit sok vigasszal  
tart fenn maga, míg nem<sup>294</sup> a porba' leljük  
1105 vég-nyugalmunk, szülői otthonunk.  
Mi jobbat tehetnénk? Ha visszamennénk  
az ítélet helyére, s leborulnánk  
előtte hódolón, s bevallanánk  
alázattal bününket,<sup>lxi</sup> és kegyelmet  
1110 kérnénk, a földet könnyel öntve, jajjal<sup>295</sup>  
töltve be a leget bánó szivünkéből,  
őszinte bűnbánat s szelíd alázat  
jeléül—ő megenyhül, s bosszusága  
elfordul tőlünk, hisz derült szemében,  
1115 még mikor zordnak véltük is, komornak,  
csak kegyes irgalom fényeskedett.”

Szólt bűnbánó atyánk. De Éva is  
bánta bünét<sup>lxii</sup> búsan. Hát visszamentek<sup>296</sup>  
az ítélet helyére,<sup>297</sup> s leborultak  
1120 előtte hódolón, megvallva nagy  
alázattal bünük,<sup>lxiii</sup> s bocsánatot  
kértek, a földet könnyel öntve, jajjal  
töltve be a leget bánó szivükéből,  
jeléül bús, igaz alázatuknak.

<sup>i</sup> **16 izleljék]** 1978, 1987: izleljék

<sup>ii</sup> **22. [E]llen]** 1969, 1978, 1987: ellen

<sup>293</sup> **1092. Minap]** Az eredetiben „late”, azaz imént, nemrég. A jelenet a bukást követő éjjel játszódik.

<sup>294</sup> **1104–1105. míg nem ... otthonunk.]** Vö. EP 10.207–209.

<sup>295</sup> **1110. jajjal]** Az eredetiben „sighs”, JG: „sóhajokkal”.

<sup>296</sup> **1118. visszamentek]** Az eredetiben „Repairing”, amelynek csak egyik jelentése (OED v.1 2), de szójátékként arra is utalhat, hogy (i) jóvá tették a dolgot (OED v.2 5.c), ill. (ii) a hosszú veszekedés után újra *párként* viselkedik („re-pairing”).

<sup>297</sup> **1120–1124. ítélet ... alázatuknak.]** A bűnbánat gondolata immár aktus lesz: visszamennek az ítélet helyére, ahol földre borulva elismerik bűnösségüket, és őszinte könnyeikkel öntözik a földet. A kemény földnek a könnyek általi felpuhítása, az eredetileg kemény és zár szív megpuhulását és az Isten felé való kinyúlását jelképezi (vö. Zsolt 51,19: „Isten előtt a töredelmes lélek a kedves áldozat. A töredelmes és megtört szívet nem veted meg, Istenem!”).

- 
- iii **24. Mennykapúhoz]** 1978, 1987: Mennykapuhoz  
iv **28. ujonnan]** 1978, 1987: újonnan  
v **68. hiven]** 1978, 1987: híven  
vi **83. itéletük]** 1978, 1987: itéletük  
vii **85. lázadott:]** 1978, 1987: lázadott;  
viii **90. Mennykapúig]** 1978, 1987: Mennykapuig  
ix **127 birám]** 1978, 1987: bírám  
x **132. szigoru]** 1978, 1987: szigorú  
xi **164. kigyón]** 1978, 1987: kígyón  
xii **202. buslakodva]** 1978, 1987: búslakodva  
xiii **214. átalotta]** 1978, 1987: átalotta  
xiv **267 szivom,]** 1978, 1987: szívom,  
xv **268. izét]** 1978, 1987: ízét  
xvi **270. hiven]** 1978, 1987: híven  
xvii **273 Mint]** 1969: Mind  
xviii **303. ívet ívelnek]** 1978, 1987: ívet ívelnek  
xix **308. kastélyból,]** 1978, 1987: kastélyból,  
xx **338. sujtsa]** 1978, 1987: sújtsa  
xxi **341. nyomoru]** 1978, 1987: nyomorú  
xxii **389. művel]** 1978, 1987: művel  
xxiii **431. Astrachán]** 1978, 1987: Asztrahán  
xxiv **435. túl]** 1978, 1987: túl  
xxv **465. jajok helyéről,]** 1978, 1987: jajok galád helyéről,  
xxvi **482. új-alkotott]** 1978, 1987: új-alkotott  
xxvii **497. kigyót,]** 1978, 1987: kígyót,  
xxviii **499. Gyűlölködést]** 1978, 1987: Gyűlölködést  
xxix **503. fejbezuzás]** 1978, 1987: fejbezúzás  
xxx **539. ujongva]** 1978, 1987: ujjongva  
xxxi **563. kigyózó]** 1978, 1987: kígyózó  
xxxii **577. tűnt]** 1978, 1987: tűnt  
xxxiii **583. kigyót]** 1978, 1987: kígyót  
xxxiv **625. furiákat,]** 1978, 1987: fúriákat,  
xxxv **644. szép-ujulva]** 1978, 1987: szép-ujúlva  
xxxvi **650. műved]** 1978, 1987: műved  
xxxvii **652. Fiuhoz:]** 1978, 1987: Fiúhoz:  
xxxviii **700. szurós]** 1978, 1987: szúrós  
xxxix **713. Libecchio]** 1987: Libechio  
xl **751. tűnő]** 1978, 1987: tűnő  
xli **846. ez átok]** 1978, 1987: e rossz  
xlii **856. bűnbeesés]** 1978, 1987: bűnecsés  
xliii **867. Hűség]** 1978, 1987: Hűség  
xliv **868 hívásra]** 1978, 1987: hívásra  
xlv **899. kitűnt]** 1978, 1987: kitűnt  
xlvi **922. gyűlölt]** 1978, 1987: gyűlölt  
xlvii **930. Tanum]** 1978, 1987: Tanúm  
xlviii **937. ínségben,]** 1978, 1987: ínségben,  
xlix **950. bosszút]** 1978, 1987: bosszút  
l **960. lány,]** 1978, 1987: lény,  
li **964. tulzón,]** 1978, 1987: túlzón,  
lii **975. ugyis]** 1978, 1987: úgyis  
liii **981. kinunk,]** 1978, 1987: kínunk,  
liv **993. tūrhetőbb]** 1978, 1987: tūrhetőbb  
lv **1036. gyötrelmet]** 1978: györelmet  
lvi **1039. szűntét]** 1978, 1987: szűntét  
lvii **1050. kigyó]** 1978, 1987: kígyó  
lviii **1059. kettőztetnénk]** 1978, 1987: kettőztetnék  
lix **1068. így]** 1978, 1987: így  
lx **1100. bűnünk]** 1978, 1987: bűnünk  
lxi **1109. bűnünket,]** 1978, 1987: bűnünket,  
lxii **1118. bűnét]** 1978, 1987: bűnét  
lxiii **1121. bűnük]** 1978, 1987: bűnük

## 11. KÖNYV

### Summázat

Isten Fia bemutatja Atyjának öszüleink imádságát, mi most már bűnbánatra vall, és közbenjár érettük; elfogadást nyernek Isten előtt, de kimondatik, hogy nem lakhatnak tovább a Paradicsomban; az Úr elküldi ezért Mihályt s vele Kherúbok csapatját, hogy tiltsa ki őket, de elébb még fedje föl Ádámnak az eljövendő dolgokat. Mihály alászáll. Ádám baljós jelekre figyelmezteti Évát; meglátja a közelgő Mihályt, s elébe járul; az Angyal megjelenti kiűzetésüket. Éva kesereg. Ádám rimánkodik, majd megbékél; az Angyal fölvezeti őt egy magas Hegyre, és látomásban tárja elé, mi történik majd a Vízözönig.

Álltak<sup>1</sup> s imádkoztak alázkodó-  
bűnbánón. Mert főntről az irgalom-<sup>2</sup>  
trónról leszállva szívükről<sup>3</sup> levette  
a követ az Előkegy<sup>4</sup> és helyébe  
5 új húst teremtett, és az mondhatatlan  
sóhajt lehelt, Imaszellem<sup>5</sup>-ihletettet,  
mi gyorsabb szárnyon száll az Égbe, mint

<sup>1</sup> **1–8. Álltak ... szónoklat]** EP 10 végének közvetlen folytatása; Ádám és Éva őszinte, bűnbánó imádságának leírása. Az „Álltak” Jánosy által adott fordítása itt félrevezető, mert ellentmond az imádság előbb leírt pozíciójának, vö. EP 10.1119: „leborultak”, (eredetiben „prostrate”). Ám az eredeti: „they in lowliest plight repentent stood” szerint a „bűnbánatukban álltak” miközben a testükkel valóban a földre borultak: JG pontosabb fordítása: „Így álltak ők bűnük mély bánatában / Könyörögve”.

<sup>2</sup> **2–3. irgalom-trónról]** Az eredetiben: „mercy-seat”, ami 2Móz 25,17–22: „Készíts két és fél könyök hosszú, másfél könyök széles fedelet is színaranyból! Készíts két kerubot szintén aranyból! Ötvösmunkával készítsd azokat a fődél két végére. Az egyik kerubot az egyik végére készítsd, a másik kerubot a másik végére, a fődél két végére készítsétek a kerubokat! A kerubok kiterjesztett szárnyal legyenek rajta, betakarva szárnyukkal a födelet, és egymás felé forduljanak. A kerubok arca a fődél felé forduljon! A födelet tedd a ládára, a ládába pedig tedd bele a Bizonyosságot, amelyet neked adok. Ott jelenek meg neked, és beszélek veled a fődélről, a két kerub közül, amelyek a bizonyosság ládáján vannak. Beszélek veled mindarról, amit majd általad parancsolok Izráel fiainak.” A „fődél” a LXX-fordítás szerint: „hilasterion”; amelyet William Tyndale „mercy-seat”-nek nevez. Róm 3,25-ben Pál apostol számára Krisztus maga a „hilasterion” (Tyndale fordításában: „seat of mercy”, a KJ Bible szerint „propitiation. A „fődél” tehát az a „hely”, ahol Isten igazsága, az ítélet („justice”) és az irgalom („mercy”) helye: Isten Krisztusban „lefedez”, „betakarja” az ember szennyezettségét, bűnösségét.

<sup>3</sup> **3–5. szívükről ... új húst]** A bűnösség bibliai szimbóluma a megkövesedett szív, pl. Mt 19,8; Mk 10,5; Róm 2,5–7 stb.). Isten Ez 11,19 szerint azonban Isten képes a bűnbánatra képtelen „kőszívekből” bűnbánatra képes „hússzíveket” teremteni: „Egy szívet adok majd nekik, és új lelket adok beléjük, eltávolítom testükből a kőszívet, és hússzívet adok nekik.”

<sup>4</sup> **4. Előkegy]** Az eredetiben: „Prevenient Grace”. JG: „a megelőző malaszt”. Klasszikus ágostoni teológia (bibliai alapjai: Róm 8,30, 1Tím 1,9), miszerint Isten élénk jövő kegyelme megelőlegezi az ember döntését, vagyis a bűnbánat képessége már maga is isteni kegyelem ajándéka, s nem az ember választása. Bár ez ellentmond a Milton által vallott arminianus nézeteknek; e sorokban Milton, ill. a miltoni narrátor a markáns ellenkezőjét mondja annak, amit Milton a saját teológiájában képvisel. Ugyanakkor a kegyelem befogadásához alázatra van szükség: Vö. Jak 4,6.

<sup>5</sup> **6–7. Imaszellem ... az égbe]** Az eredetiben: „Spirit of Prayer”, JG: „ima lelkét” Az Isten kegyelmének engedő ember az imádságban Isten Szentlelkét hívta segítségül, tehát már nem maga az ember, hanem általa a Szentlélek imádkozik: Vö. Róm 8, 26: „Ugyanígy segít a Lélek is a mi erőtlenségünkön. Mert amiért imádkoznunk kell, nem tudjuk úgy kérni, ahogyan kell, de maga a Lélek esedezik értünk kimondhatatlan fohászkodásokkal.”



legércesebb szónoklat;<sup>6</sup> helyzetük  
nem rongy rimánkodóké,<sup>7</sup> s nem kevésbbé<sup>i</sup>  
10 tetszett e fohász fontosnak, mind midőn<sup>8</sup>  
a mesék<sup>9</sup> ősi párja—tőlük ifjabb—  
Deucalion könyörgött s tiszta Pyrrha  
Themis szentélyinél, hogy újítsa meg  
a vízbefúlt emberfajt. Égbe száll  
15 imájuk, és utat se vét, nem űzi  
le kósza szembeszél, anyagtalan  
kel át az Ég-kapun,<sup>10</sup> tömjénbe<sup>11</sup> vonva  
hol füstöl az arany oltár, s a nagy  
Közbenjáró,<sup>12</sup> az atyai trón elé  
20 segíti, hogy eként mutatva be,  
boldog Fiú, elkezdje pártfogását.<sup>13</sup>

„Nézd,<sup>14</sup> ó Atyám, mi zsengett<sup>15</sup> hajt a Föld  
emberbe plántált irgalmadból!<sup>16</sup> Ez

<sup>6</sup> **8. szónoklat]** Az eredetiben „oratory”, ami „ékesszólást” jelent, de nem kizárt a szó másik jelentése: „oratórium”, a katolikus templomok imádságra kijelölt termeit is jelenti.

<sup>7</sup> **9. rongy rimánkodóké]** Az eredetiben: „mean suitors”. JI: „hitvány rimánkodó”.

<sup>8</sup> **12–14. mind ... emberfajt]** Negatív eposzi hasonlat, amelyben az elbeszélő Ádám és Éva bűnbánatát próbálja érzékeltetni a *tőlük ifjabb* Deucalion és Pyrrha történetével. A bibliai özönvízre hasonlító mitológiai történetben *Deucalion* bárkát épít, hogy megmeneküljön az ártól, majd *Pyrrhával* együtt *Themis* tanácsára köveket dobnak a hátuk mögé, amelyekből emberek születnek (vö. a kőszív motívumával: *EP* 11.4). Vö. *Atvált* 1.253–415.

<sup>9</sup> **11. a mesék]** Az eredetiben „Fables old”. I

<sup>10</sup> **17. Ég-kapun]** Vö. *EP* 3.519–538, 7.205–206.

<sup>11</sup> **17. tömjénbe ... arany-oltár]** A Biblia az imádságot több helyen is az illathoz, a tömjén illatához hasonlítja: Zsolt 141,2: „Jusson eléd imádságom, mint illatáldozat, imára emelt kezem, mint esti áldozat!”; Jel 5,8: „a négy élőlény és a huszonnégy vén leborult a Bárány előtt – mindegyiknél hárfa volt és aranycsésze, tele füstölőszerrel: a szentek imádságai ezek”; Jel 8,3: „Egy másik angyal is odajött és megállt az oltárnál, kezében aranyfüstölő, és adatott neki sok füstölőszer, hogy a szentek imádságaihoz tegye az aranyoltárra, amely a trónus előtt van. És felszállt a füstölőszer, és füstje a szentek imádságaival az angyal kezéből az Isten elé.”

<sup>12</sup> **19. Közbenjáró]** Azaz Krisztus, aki Főpapként közben jár értünk (intercesszió): Vö. Zsid 9,24: „Mert nem emberkéz alkotta szentélybe, az igazi képmásába ment be Krisztus, hanem magába a mennybe, hogy most megjelenjen az Isten színe előtt értünk.”

<sup>13</sup> **21. pártfogását:]** Az eredetiben „intercede” van, ami ugyanaz, mint a 19. sorban: „Közbenjáró” (Intercessor). A „Pártfogó” a magyar bibliai nyelvben a görög „paraklétosz”, azaz a „Szentlélek” nevére vonatkozik. JG: „közbenjáró”, ill. „közbenjárás”.

<sup>14</sup> **22–44. Nézd ... vagyunk!]** Jézus főpapi közbenjáró imádsága. Vö. Jn 17. Az Ószövetségben a közbenjáró imádság a prófétai szolgálat velejárója: az „Isten embere” a nép előtt Istent, az Isten előtt a népet képviselni. Az ósatyák közül Ábrahám, a próféták közül Illés, Elizeus, Ézsaiás, Jeremiás, Ezékiel, Dániel, Ámos, a királyok közül Dávid és Ezékiás általában ilyen közbenjáró. A közbenjáró imádság legmarkánsabb előképe Mózes, aki nemcsak könyörög, esedezik a bálványimádásba (aranyborjú) esett népért, hanem önmagát is felajánlja engesztelő áldozatként: „mégis bocsásd meg vétküket! Mert ha nem, akkor törölj ki engem könyvedből, amelyet írtál!” (2Mózes 32,32). Az intercessio tehát több mint imádság, hiszen a közbenjáró önmagát ajánlja fel másokért. A közbenjáró imádság tehát – áldozat, s Mózes nemcsak előképe, hanem kezdeti csírája annak az önkéntes áldozatnak, amelyet a Fiú mutat be részint a keresztfán, részint – mint a Zsidókhoz írt levél főpapja – a mennybemenetel utáni és a második eljövétel köztes idejében, tehát jelenleg is, bemutat értünk.

<sup>15</sup> **22. zsengett]** Az eredetiben: „first fruits on earth.” Bár 1Kor 15,20-ban, ill. 15,23-ban Krisztus halálából való feltámadását nevezi az „elhúnytak zsengejének”, „első zsengejének” („first fruits”); itt az utalás a bűnbánatra, mint Isten irgalmának, Krisztus megváltó halálának és feltámadásának első gyümölcsére történik utalás.

<sup>16</sup> **23. plántált irgalmadból]** Az eredetiben: „implanted grace”.

ima-sóhaj,<sup>17</sup> mit arany füstölőmben  
 25 tömjénnel én, papod,<sup>18</sup> eléd hozok,  
 drágább ízű<sup>19</sup> gyümölcs—hisz ezt szívébe  
 megbánással te ültetted—, különb  
 Éden minden kezéd-gondozta fa  
 gyümölcseinél, melyek a bűneset  
 30 előtt lettek. Könyörgésére<sup>20</sup> hajtsd most  
 füled, halld—bárha néma—sóhaját!  
 Nem tudja, mily szavakkal esdekelyen,<sup>21</sup>  
 engedd, legyek tolmácsa,<sup>22</sup> védnöke,<sup>23</sup>  
 s engesztelője;<sup>24</sup> tetteit ruházd rám:<sup>25</sup>  
 35 a rosszat, jót—ezt érdemem teszi  
 teljessé, míg azért fizet halálom.<sup>26</sup>  
 Fogadj<sup>27</sup> el engem s tőlük általam  
 az ember iránti béke illatát.<sup>28</sup>  
 Engesztelődj,<sup>29</sup> szined előtt hadd élje  
 40 számlált, bár bús időit, míg<sup>30</sup> Halál,

<sup>17</sup> 24–25. ima-sóhaj ... tömjénnel] Ld. a 17. sorhoz jz.

<sup>18</sup> 25. papod] Krisztus mint pap: Zsid 4,14. Krisztus egyrészt olyan, mint az ószövetségi ároni papság, de egyúttal több és különb is annál: ő a Melkisédek rendje szerinti pap (Zsid 7,17).

<sup>19</sup> 26. drágább ízű] Utalás a tiltott gyümölcs ízére: Az eredetiben: „savoury” Vö: Ep 7.46. Vö. Ez 20,41: „Gyönyörködöm bennetek, mint a kedves illatú áldozatban” („I will accept you with your sweet savour”).

<sup>20</sup> 30–31. Könyörgésére ... halld] Vö. Zsolt 45,10: „Halld csak... és figyelj ide”.

<sup>21</sup> 32. esdekelyen] Az eredetiben: „pay”. JI: „könyörgjön”. Vö. Zsid, 7,25: „ő mindenkor él, hogy esedezzek éretünk.” Fontos

<sup>22</sup> 33. tolmácsa] Azeredetiben, igei formában: „Interprete”. A közbenjáró Fiú mintegy dramaturgként megmutatja, illusztrálja az Atyának az újáteremtés gyümölcseként „működésbe lépett” (gyógyulásnak indult) bűnbánó szívet, másrészt az emberpár kimondatlan sóhajainak „interpretátornak” ajánlja magát.

<sup>23</sup> 33. védnöke] Az eredetiben: „,Advocate”. JI: „pártfogója Vö. 1Jn 2,1. A görögben a mennyben főpapként közbenjáró Krisztus ugyanúgy „Paraklétosz” mint a Szentlélek Jn 14,26-ban.

<sup>24</sup> 34. engesztelője] Eredetiben: propitiation. Vö. 1Jn 2,1–2: „ha pedig vétkezik valaki, van pártfogónk (Károli: „Szószólónk”) az Atyánál: az igaz Jézus Krisztus, mert ő engesztelő áldozat a mi bűneinkért; de nemcsak a mienkéért, hanem az egész világ bűnéért is.” A King James Bible-ben „propitiation”; máshol „reconciliation”. Az itt előforduló görög szó „hilaszmosz” jelentése ugyanaz, mint a „hilaszterion” 2Móz 27, 17–22-ben és Róm 3,25-ben William Tyndale, aki az 1Jn-ról írt kommentárt.

<sup>25</sup> 22. ruházd rám] Az eredetiben: „ingraft”, azaz „oltsd belém”; JG: Ródd énréam”. Luther ezt nevezi „boldog cserének”: A mi bűneinket Isten Krisztusra terheli (2Kor 5,21!), s cserébe nekünk tulajdonítja (imputáció) az ő igazságát.

<sup>26</sup> 36. fizet halálom] Krisztus halála fizetés az ember adósságáért, azaz bűnéért. Vö. Kol 2,14: „Eltörölte a követelésével minket terhelő adóslevelet, amely minket vádolt, eltávolította azt az útból, odaszegezve a keresztfára.” Vö. EP 3, 257–258.

<sup>27</sup> 37–38. Fogadj... illatát] Vö. EP 3, 247–249.

<sup>28</sup> 38. illatát] Vö. a 17. sor jz.

<sup>29</sup> 39. Engesztelődj] Az eredetiben: „reconcil’d”. Pál apostol által használt *katallagé* főnév (Rm 5,11, 2Kor 5,18–19) ami szó szerint „lecserélést” jelent ige, amit a latinban a *reconciliation* ad vissza, Luther *Versöhnung*-ként, William Tyndale fordításában „atonement”-ként honosodott meg az angol nyelvben: „Not only so but we also ioye in God by the meanes of oure Lorde Iesus Christ by whom we have receayrd the attonment” amelyet a Genfi Biblia és a KJB is átvesz. Magyarul Károli fordításában: „Nemcsak pedig, hanem dicsekedünk is az Istenben a mi Urunk Jézus Krisztus által, a ki által most a megbékélést nyertük.” Tyndale-nél 2Kor 5,18–21-ben is végig az atonement olvasható, ám a *Geneva Bible* és a *King James Version* itt már ugyanarra a szóra a latin *reconciliation*-t használja. Miltonnál az *atonement* (PL 3, 246) és a *reconciliation* (PL 3, 278) is olvasható.

<sup>30</sup> 40–44. míg ... vagyunk!] Kulcsmozzanat a halál értelmezésében (vö. EP 8.327 jz.). A halál (a Fiúban bízók számára) végső soron nem ítélet, hanem Isten kegyelmének eszköze, amely kiutat jelent az Ádám bukása következtében bűnös létből egy jobb létbe, az üdvösségbe (vö. EP 11.57–66).

ítélet (mit enyhíteni,<sup>31</sup> nem törölni kérek) jobb létet ad neki, hol velem él minden megváltottam üdvben, élvben; egyek velem, mint én s te egy vagyunk!<sup>32</sup>”

- 45 Atyja felelt fellegtelen-derűsen:  
„Mit kérsz, legyen,<sup>i</sup> Szerelmetes Fiam!  
Minden,<sup>33</sup> mit kérsz, parancsom volt, de ők  
nem élhetnek az Édenben tovább:  
tiltja a Természetre rótt szabályom.
- 50 E tiszta, halhatatlan elemek  
nem tűrnek vegyülést, összhangtalant,  
durvát: kivetik őt, a szennyezettet,  
mint miazmást,<sup>34</sup> durvát<sup>35</sup> a durva légre  
s halandó tápra, az vezesse őt
- 55 bűnből a végbomlásra, mert a bűn  
fertőzött meg minden romolhatatlant  
romlásra. Én az embert két derék  
adománnyal öveztem: üdvvel<sup>36</sup> és  
örökléttel; azt<sup>37</sup> elvesztette, s így<sup>38</sup>
- 60 ez<sup>39</sup> csak örökre nyujtaná a kínját,  
ha nem hoznék halált rá. A halál így  
vég-írja<sup>40</sup> lesz, mig annyi sok csapással  
próbált élet nyomán hittel s a hit  
műveivel mosódva, második<sup>41</sup>
- 65 életre keltve, midőn az Igaz<sup>42</sup> megújul,  
válík Haláltól Ég-Föld-újulásban.<sup>43</sup>  
De hívjuk most a szenteket zsinatba<sup>44</sup>  
az Ég-határokról.<sup>45</sup> Nem rejtem el

<sup>31</sup> **41. enyhíteni]** Az eredetiben: „mitigate”. Vö. *EP* 1.550. Az eredetiben: : „to mitigate and swage”; *EP* 10,79: „enyhítsem büntetésük” Az eredetiben: I may mitigate thir doom”.

<sup>32</sup> **44. egy vagyunk]** Vö. Jn 17,11: „, hogy egyek legyenek, mint mi”..

<sup>33</sup> **47. Minden ... volt,]** Az Atya és a Fiú összhangja az emberi felfogóképességnek csak dialógikus formában értelmezhető; vö. *EP* 3.176–180.

<sup>34</sup> **53. mint miazmást,]** A *miazmás* „szennyezett” vagy „fertőzött”; vö. *EP* 10.636.

<sup>35</sup> **53. durvát a durva légre,]** Vö. *EP* 12.77–78 jz.

<sup>36</sup> **59. üdvvel]** Az eredetiben: „happiness”. JG: „Boldogsággal”.

<sup>37</sup> **59. azt]** *Üdvöt, az első derék adományt.*

<sup>38</sup> **59–66. így ... Ég-Föld-Újulásban.]** Vö. *EP* 11.40–44 jz.

<sup>39</sup> **60. ez]** A második *adomány, az öröklét.*

<sup>40</sup> **62. vég-írja]** Végső enyhülést hozó szere.

<sup>41</sup> **64–66. második ... Ég-Föld-újulásban]** Vö. Dán 12,2: „azok közül, akik alusznak a föld porában, sokan felébrednek majd: némelyek örök életre, némelyek gyalázatra és örök utálatra.”

<sup>42</sup> **65. az Igaz]** Az eredetiben „the just”, azaz az igazak.

<sup>43</sup> **66. Ég-Föld-újulásban]** Az utolsó ítéletet megelőző egyetemes feltámadáskor, amely a keresztény tanítás szerint az egész világ megújulásával jár (2Pt 3,5–13).

<sup>44</sup> **67. szenteket zsinatba]** Angyalokat tanácsba (vö. *EP* 3.63, 344; 6.46, 805; 8.636). Az eredetiben „to Synod all the Blest”, azaz ‘zsinatba mind az áldottakat’. A 17. századi angolban a „synod” még sokszor szerepel csillagászati jelentéssel (a.m. együttállás, vö. *EP* 10.667 jz.).

<sup>45</sup> **68. az Ég-határokról.]** Az eredetiben a *szentek* („all the Blest”) „Through Heav’ns wide bounds”, azaz tkp. a menny szélétében-hosszában található.

tőlük embert sujtó ítéletem—  
70 hisz látták, mint bűnhődtek angyalok,  
s bár hívek, még hivebbé lettek így.”

Szólt, s a Fiu magasztos jelt adott  
a fényes őrszolgának; harsonáját  
megfújta az—utóbb a Hóreben<sup>46</sup>  
75 szól így az Úr leszálltán és talán<sup>47</sup> majd  
a Végítéleten. Minden helyet  
bezeng az angyal-trombita—örökárnyú<sup>48</sup>  
üdvlugasokból, források, kutak,  
életvizek mellől, hol ültek boldog  
80 közösségben a fény-fiak, parancsra  
futottak és leültek. Most az Úr  
magas trónjáról<sup>49</sup> így tett rendelést:

„Ó, fiaim! Az ember<sup>50</sup> jó s gonosz  
tudója lőn, miként magunk, mióta  
85 tiltott gyümölcsöt ízlelt. Dicsekedjék:  
tudja<sup>51</sup> a veszített jót, a nyert gonoszt!  
Úgy boldogabb lett volna, ha beéri  
a maga-élte jóval, a gonoszt  
nem tudva. Most borong<sup>52</sup>, imádkozik  
90 töredelmesen: sugallatunkra. De én,  
ki ismerem, tudom jól: ingatag,  
hiú szívű magára hagyva. Most  
nehogy még vakmerőbb kezét tegye  
az Életfára<sup>53</sup>, és egyék, s örökre  
95 éljen, vagy<sup>54</sup> azt remélje, él örökre;  
kiűzöm őt a kertből, hogy kotorja<sup>55</sup>  
a földet, melyből lett. Hozzá ez illik!”

„Mihály<sup>56</sup>, hajtsd végre megbízásomat!  
Válassz a kherubok közül néhány

<sup>46</sup> **74. utóbb a Hóreben]** Később. Vö. 2 Móz 19, 16–19; vö. még Milton korai versét („Óda”us születésének reggelén”): „Vö. EP 1.6 jz.

<sup>47</sup> **75. talán]** Az eredetiben „perhaps once more”. Ld. *Lyc* a kezdetét („Yet once more”). Vö. EP 6..58–59.

<sup>48</sup> **77–80. örökárnyú ... a fény-fiak,]** JG: „Fény fiai”. A menny a Paradicsomhoz hasonló idill helye; vö. EP 5.437–443; 507–516; 585–588.

<sup>49</sup> **82. magas trónjáról]** Vö. EP 3.58–60, 81–82 jz.

<sup>50</sup> **83–84. Az ember ... ízlelt.]** Vö. 1Móz 3,22. A kora modern írásmagyarázók általában isteni iróniaként értelmezték a megjegyzést.

<sup>51</sup> **86–89. tudja ... tudva.]** Vö. EP 9.1081–1086.

<sup>52</sup> **89. Most borong]** Az eredetiben „He sorrows”. JG pontosabb: „Most bánkódik”. EP 1063–165 jz.

<sup>53</sup> **94. Életfára]** Vö. EP 4. 193 217 430–444.

<sup>54</sup> **95. vagy ... örökre]** Az észlelés és valóság közti különbség az eposz egyik alaptémája.

<sup>55</sup> **96. kotorja]** Az eredetiben kevésbé durva: „Till / The Ground”; JG: „Művelje”. Vö. EP 11. 261.

<sup>56</sup> **98. Mihály]** Vö. EP 2. 289; EP 6. 43 Mihály arkangyal, az égi seregek fővezére . Neve a héber *miká’él* kifejezésből ered, jelentése: „olyan, mint az Isten.” Vö. Dán 10,13; Dán 10,21; Dán 12; 1, Júd 9; Jel 12,7. EP 11–12-ben ő lesz a narrátor.

- 100 lobogó-láng vitézt, nehogy az ellen<sup>57</sup>  
 embert segítve, vagy betörve az  
 üres birtokba keltsen új zavart.  
 Siess, és hajtsd ki Isten Édenéből  
 a bűnös párt kimélet nélkül, a  
 105 szentelt helyről e két szentségtelent;  
 hirdess nekik s utódaiknak örök  
 száműzetést! Hogy meg ne törje őket  
 e bús parancsom zordonul betöltve  
 (mert látom, megpuhultak<sup>58</sup> és könnyűkkel  
 110 siratják vétküket!), rejtsd a rém-valót!  
 Ha fogadják szavad türelmesen,  
 vigasztalan ne űzd el őket! Ádám  
 tőled csak tudja meg, mi eljövend,<sup>59</sup>  
 mint néked megvilágítom.<sup>60</sup> Közöld  
 115 velük: szövetségem megújítom  
 a nő magvával. Búsan<sup>61</sup> űzd ki őket,  
 de békével! A kert<sup>62</sup> kelet-felére,  
 hol könnyü a besurranás, helyezz  
 kherúbstrázsát<sup>63</sup> s kard messzevillanó  
 120 lángját: minden közalgést elriasszon,  
 vigyázzon<sup>63</sup> minden Életfához-utat,  
 nehogy az Éden bételjen bűnös  
 lelkekkel, s fosztogatva fáimat,  
 lopott gyümölcscsel csaljanak meg embert!”
- 125 Így szólt. Készült az arkangyal sebes<sup>64</sup>  
 leszálláshoz, szólítva kherúbok<sup>65</sup> éber  
 lángosztagát: négyarcu mindegyik,  
 kettős Janusként,<sup>66</sup> s mind egész alakjuk

<sup>57</sup> 100. az ellen] Sátán.

<sup>58</sup> 109–110. megpuhultak ... vétküket] Vö. EP 10. 1112–1124. Zsolt 51,19: „Isten előtt a töredelmes lélek a kedves áldozat. A töredelmes és megtört szívet nem veted meg, Istenem!”

<sup>59</sup> 113. tudja meg, mi eljövend.] Ahogy Isten parancsára Rafael a múltat – az 5–6. könyvben a mennyei háború történetét, a 7.-ben a teremtéstörténetet – tárta fel Ádámnak, a két utolsó könyvben Mihály egy látomássorozatban a jövőt mutatja meg neki. Ezzel az eposz a teremtést megelőző kezdetektől a végső beteljesülésig az idő teljességét átfogja.

<sup>60</sup> 114. mint néked megvilágítom.] A jövőt Mihály sem ismeri eleve, de az újonnan adott feladat végrehajtására Isten felkészíti (vö. EP 6.91 jz.).

<sup>61</sup> 116–117. Búsan űzd ... de békével!] A határozószók az első emberpárra vonatkoznak; az eredetiben: „So send them forth, though sorrowing, yet in peace”; JG: „Ekképp bocsásd el búbanatba’, de / Békében őket”.

<sup>62</sup> 117–120. A kert ... Életfához-utat] Vö. EP 4.177–178, 12.644–658 és 1Móz 3,24.

<sup>63</sup> 121. vigyázzon] Az eredetiben: „guard”.Vö. 1Móz 3,24.

<sup>64</sup> 125–126. sebes / leszálláshoz] Jelezheti azt, hogy Mihály és csapata a szokásos hat óránál gyorsabban teszi meg a menny–föld távolságot, hiszen még dél előtt megérkeznek az Édenbe (EP 11.202–205 jz; ld. még 10.20 jz.).

<sup>65</sup> 126. kherúbok] angyalok; vö. EP 1.129–130 jz.

<sup>66</sup> 128. kettős Janusként,] Janus a kapuk kétarcú római istensége. Vö. Ez 1,18 valamint a Fiú harckocsiját mozgóató négyarcú szellemeket: EP 6.753–763.

- szemekkel hintve, Arguséinál<sup>67</sup>  
 130 számosabbal, álmatlan éberebbel,  
 semhogy árkád síp, hermesi pásztori  
 nád, vagy varázs-bot elzsondítaná.  
 Szent<sup>68</sup> fénnel hogy köszöntse a világot,  
 kél Leucothea,<sup>69</sup> hinti harmat-írral  
 135 a földet. Ádám<sup>70</sup> s Éva ósanyánk  
 fohászukat zárták, s fentről erőt  
 nyertek, a csüggedésre új reményt  
 s örömet, bár elvegyítve rettegéssel.  
 A férj szava most erőt újít a nőben:
- 140 „Könnyű<sup>71</sup> elhinni, Éva: mind a jó,  
 mit élvezünk, az Égből száll alá;  
 annál bajosabb hinni, hogy mitőlünk  
 mi Égbe száll, erős az Úr szívét  
 meghatni, vagy akarátát juházni.<sup>72</sup>  
 145 Mégis ez az, mit megkísért imánk,  
 vagyis a lélek kurta sóhaja,  
 mi fölhat Isten székeig. Mióta  
 imával sürgetem csitítani<sup>73</sup>  
 a sértett Istent térden és előtte  
 150 bensőm alázva, úgy hiszem, szelíden  
 hajtja hozzám fülét; már bízom abban,  
 hogy kegyesen<sup>74</sup> meghallgat; visszatért  
 keblembe béke; és ígérete  
 elmémbe: utódod<sup>75</sup> ellenünk fejére  
 155 tipor—félszemben erre nem figyeltem,  
 de most már biztosít: a Halál keserve  
 elmúlt, s mi élni fogunk. Üdv<sup>76</sup> néked, Éva,  
 kit joggal hívnak így, embernem anyja!

<sup>67</sup> **129–132. Arguséinál ... elzsondítaná]** A mitológiai hasonlat a *kberibok* éberségét helyezi az egész testén szemeket viselő *Argus* elé. Az utóbbi legendás „körültekintése” ellenére *elzsondította* a *hermesi pásztori / nád, vagy varázs-bot*; ld. *Átvált.* 1.568–779.

<sup>68</sup> **133–135. Szent ... földet.]** A bűnesetet követő nap hajnala Ádám kesergésének hosszú éjszakája után (vö. *EP* 10.1088–1089 jz.). Az első szintű elbeszélésben az eposzi cselekmény utolsó napja, a Fiú felkenése óta a 32. nap. Vö. *EP* 11.172–174, 12.1–3 jz.

<sup>69</sup> **134. Leucothea]** Ovidius szerint Cadmus vízi istenséggé átváltozott leánya, Ino (*Átvált.* 4.512–542). Az *Odüsszeiában* Leukotheé menti meg Odüsszeust, „isteni fátyla” segítségével, a tengeri viharból (*Od.* 333–355; 458–462).

<sup>70</sup> **135–138. Ádám ... rettegéssel.]** Vö. *EP* 10.1118–1124, 11.1–8.

<sup>71</sup> **140–160. Könnyű ... többi!]** Ádám őszinte egyszerre bizakodó és kételkedő reflexiója saját imádságáról, annak az Atyára gyakorolt hatásáról. Ádám istenképe ekkor még antropomorf: egy haragvó Isten befolyásolásának lehetőségéről elmélkedik, ugyanakkor az imádkozás közben fokozatosan tisztul az emlékezete és eszébe jut Isten ígérete.

<sup>72</sup> **144. juházni.]** Békíteni, kiengesztelni, szelídíteni; vö. *EP* 3.196 jz.

<sup>73</sup> **148–149. csitítani / a sértett Istent]** Eredetiben: „th’ offended Deitee to appease”. JG: „akarátát hajlítani”.

<sup>74</sup> **152. kegyesen]** Az eredetiben: „placable”. JG: „engesztelékenyen”.

<sup>75</sup> **154–155. utódod ... tipor]** Újabb utalás a már sokszor idézett ősevangéliumra: 1Móz 3,15. .

<sup>76</sup> **157–160. Üdv ... többi!]** Vö. *EP* 4.480–481, 487 jz. és 1Móz 3,20. A köszöntés az eredetiben „Haile”, azaz ‘üdvözlégy’ (Gábrriel köszöntése Máriának: Lk 1,28; vö. *EP* 5.397–399 jz.).

- Minden élőnek anyja: általad  
160 él az ember s az emberért a többi!”
- Éva szelíd-borongósan felel:  
„E névre méltó nem vagyok, hiszen  
vétkeztem én, akit segélyedül  
rendeltek, lettem hálód; szidalom,  
165 gáncs, gyanu illet inkább! Végtelen  
kegyelmes volt Birám, hogy engem ítél  
az Élet kútfejének, ki halált  
hozta mindenre; jó valál te is:  
méltóztattál ily magasztos neven  
170 hívní<sup>iv</sup> kit más név illet. Ám a rét hív  
verítékes dologra, bár az éjt  
álmatlan éltük át. Mert lásd, a reggel  
esettségünk nem nézi, kezdi<sup>77</sup> rózsás  
mosolyröptét. Gyerünk! De oldaladtól  
175 sosem bolyongok el, akármi messze  
legyen napi munkánk, napszállatig  
kiszabva kínosnak.<sup>78</sup> Míg<sup>79</sup> itt lakunk,  
mi lehet kínos ily derűs ligetben?  
Itt éljünk—bukva bár—elégedetten!”
- 180 Sokat alázott Éva így esengett.  
Nem hagyta a Sors.<sup>80</sup> Természet<sup>81</sup> jelt adott  
léggel, vaddal, madárral. Elborult<sup>82</sup>  
a lég rövid pitymallat-pír után,  
s Zeus sassa<sup>83</sup> légi röptiből lecsapva  
185 két tarka tollú szárnyast űz. Lefut<sup>84</sup>  
a dombról az erdők királya—első<sup>85</sup>  
ízben vadászik vérré: üldöz egy

<sup>77</sup> 173–174. **kezdi rózsás / mosolyröptét**] Homéroszi motívum (rózsásujjú Hajnal; *Il.* 1.477); vö. *EP* 5.1; 6.4.

<sup>78</sup> 177. **kiszabva kínosnak**] Vö. *EP* 11.171 jz.

<sup>79</sup> 177–179. **Míg ... elégedetten!**] Drámai irónia. Az olvasó már tudja – nem csak a bibliai történetből –, hogy az első emberpárra kiűzetés vár az Édenből (vö. *EP* 11.46–124).

<sup>80</sup> 181. **Sors**] Az eredetiben „fate” (vö. *EP* 1.134 jz., 7.172 jz.).

<sup>81</sup> 181. **Természet jelt adott**] A *léggel, vaddal, madárral* történő hármass jeladás (182–189. sor) már nem pusztán a Bukás következményeit adja az első emberpár tudtára, hanem egyúttal baljós előjelek is a jövőre nézve.

<sup>82</sup> 182–183. **Elborult ... után**] Az eredetiben „Aire suddenly eclips’d”. A napfogyatkozás a váratlan (politikai) változás jele; vö. *EP* 1.588–589. Ezt a sort Ádám megjegyzésével együtt (11.202–205) néhány kritikus úgy értelmezi – valószínűleg tévesen –, mint ami a bűnesetet követő megrövidült nap végét jelzi. Az eredetiben itt „eclips’d” szerepel, ami sokkal inkább napfogyatkozásra, mint éjszakára utal.

<sup>83</sup> 184–185. **Zeusz sassa ... szárnyast űz**] A klasszikus eposzban gyakori a jövendőt mutató madárjel; ld. pl. *Il.* 12.199–208. A *két tarka tollú szárnyas* Ádámnak és Évának feleltethető meg.

<sup>84</sup> 185–189. **Lefut / a dombról ... a kelet-kapu felé.**] Amint a sas a madarak, úgy az oroszlán *az erdők királya*. A Bukás előtt az oroszlán még szelíd, vö. *EP* 4.347–348; bár az elbeszélő már ott felhívja a figyelmet ragadozó természetére *EP* 4.409–410. A *kelet-kapu* felé űzött *nemes szárvas-pár* megint csak Ádámot és Évát jelzi.

<sup>85</sup> 186–187. **első / ízben vadászik vérré**] A hagyományos írásmagyarázati értelmezés szerint – mivel a halál a bűn következménye (Róm 6,23) – a bűneset előtt a „ragadozó” állatok sem ejthettek zsákmányt, hanem békességben éltek a növényevőkkel (vö. *EP* 4.347–349, 7.409 jz.).

nemes szarvas-párt, erdeink diszét:  
rebbenek a kelet-kapu<sup>86</sup> felé.

190 Követi Ádám e vadászatot  
riadt szemmel, s Évához így beszél:

„Éva, közelg<sup>87</sup> egy újabb változás!  
E néma jellel azt mutatja az Ég  
célja heroldjaként,<sup>88</sup> hogy el ne bízzuk  
195 magunkat, mintha már a büntetés  
feledve volna, mert néhány napot  
késik a Vég. Ki tudja, meddig élünk,  
mit élünk azon túl, hogy por vagyunk,<sup>89</sup>  
s porrá kell lennünk, s nem leszünk tovább?  
200 Vagy mit jelent e kettős látomás,<sup>90</sup>  
röptén üzetve légben s földön, egy  
órában egy felé? Miért<sup>91</sup> ez az éj  
kelet felé, ha dél se volt, s nyugat-  
felhőn hajnalsugár, amely a kék  
205 bolton mint villanás fut, s csöndesen  
leszáll,<sup>92</sup> mikéntha vonná égi súly?”

Nem tévedett: a mennyei sereg  
leszállt a jáspis fényü égből az  
Édenbe, és megállt egy dombon ott.  
210 Dicső kép volna, ha kétség, testi félsz  
Ádám szemét nem fátyolozza<sup>93</sup> aznap.  
Nem volt dicsőbb Jákób találkozása  
az angyalokkal Mahanaimban,<sup>94</sup> hol a rétet  
fény-örök számos sátra lepte el;  
215 sem az, mi Dothánban a lánghegyen<sup>95</sup>  
lobbant föl, s száz tűz-tábort szállatott  
a szír királyra, ki orgyilkos gyanánt  
támasztott háborút egy férfi ellen

<sup>86</sup> 189. kelet-kapu] *EP* 4.177–178.

<sup>87</sup> 192. közelg egy újabb változás!] Ádám *villám-eszével* (vö. *EP* 8.350 jz.) pontosan olvassa a jósjelet.

<sup>88</sup> 194. heroldjaként,] Követeként, küldötteként, hírnökeként; ld. *EP* 1.741 jz.

<sup>89</sup> 198–199. por vagyunk ... tovább] Vö. 1Móz 3,19: „Arcod verejtékével eszed a kenyeret, míg visszatérsz a földbe, mert abból vétettél. Bizony por vagy, és vissza fogsz térni a porba!”; Préd 3,20: „Mindegyik egy helyre kerül, mindegyik porból lesz, újból porrá lesz mindegyik.” A kérdés őszintén töpreng arról, van-e élet a halál után.

<sup>90</sup> 200. kettős látomás] Az eredetiben: „double object in our sight”. JG: „kettős látomány”.

<sup>91</sup> 202–205. Miért ... fut] Vö. *EP* 11.182–183 jz. Az *éj* az eredetiben „darkness”, JG: „sötétség”. A *nyugati* égboltot megvilágosító *hajnalsugár* az éppen leszálló Mihály és csapatának ragyogása.

<sup>92</sup> 205. leszáll ... súly?] Az eredetiben: „And slow descends, with something heav'nly fraught”, azaz kb. „és lassan leszáll, valami mennybéli teherrel megrakottan”; JG: „s csöndesen leszáll / Égi teher hordozva méhiben?”

<sup>93</sup> 211. szemét nem fátyolozta] Utalás esetleg Milton saját vakságára is.

<sup>94</sup> 213. Mahanaimban] Vö. 1Móz 32,1–3.

<sup>95</sup> 215. Dothánban a lánghegyen] Utalás az ószövetségi Elizeus prófétára, akit Arám királya Dótánban el akart fogni, de Elizeus szolgája a prófeta imádsága következtében meglátta, hogy a hegyet az Úr tüzes lovakkal és harci szekerekkel vette körül, s a prófétára támadókat az Úr vaksággal sújtotta. Vö. 2Kir 6,8–23.



- 220 hadüzenetelen. A herceg-angyal<sup>96</sup>  
tűz-harcirendben hagyta ott hadát, hogy  
a kertet elfoglalja, egymaga  
indult, hogy Ádám rejtekére leljen—  
de Ádám látta őt, s a jövevény  
közéledtére Évához beszélt:
- 225 „Ó, Éva, várj nagy hírt, mi tán felőlünk  
határoz, vagy újabb parancsokat  
ró ránk, hogy úgy tegyünk. A dombon ott  
fátylázó tűzfelhőből—úgy veszem ki—  
egy égi vendég jó, nem is alantas,  
230 járásából ítélve: hatalom,  
a Trónok<sup>97</sup> közzül egy, olyan tekintély  
övedzi jöttét... mégse, nem riasztó,<sup>98</sup>  
hogy rettegjem, de nem is oly baráti,  
mint Rafael, hogy bízva bízhatok...  
235 Ünnepélyes, fenséges... Hogy ne sértsem,  
alázattal élémegyek. Te menj el!”
- Elhallgatott. Az arkangyal közelg,  
nem égi formában, de mint ki ember-  
köntösben jó emberhez: harci ing  
240 láng fegyvere fölött, biborba mártott,  
lángolóbb mint a Meliboea,<sup>99</sup> Sarra  
magvából festett, mit antik királyok  
viseltek békében: színezte Iris.  
Csillagszikrás nyitott sisakja báját  
245 láttatja: mint ifju, ki Férfivá most  
zsendül... Csipőin, csilla égövön,  
függ kardja.<sup>100</sup> Sátán réme, lándzsa kezében.  
Ádám legörnyed, az angyal nem hajol meg—  
királyi rang!—s eképp okolja jöttét:
- 250 „Bevezetésre nem szorul az Ég  
parancsa; elég az, hogy fülébe vette  
az Úr imád, s bünöd<sup>v</sup> nyomán a méltó  
bosszú—a halál—elesik zálogától.

<sup>96</sup> **219. herceg-angyal]** Mihály (vö. *EP* 6.286).

<sup>97</sup> **231. Trónok]** Az angyali rendek egyike; vö. *EP* 1.129–130 jz.

<sup>98</sup> **232–234. nem riasztó ... bízhatok...]** Ádám szembeállítja Mihály kemény harciasságát Rafael gyengédebb barátságával.

<sup>99</sup> **241–242. Meliboea, Sarra / magvából]** A thesszáliai Meliboia, Vergilius tanúsága szerint (ld. *Aen.* 5.251), illetve a Sarra, Surru, vagy Súr néven is ismert kisázsiai Türosz (tengerparti város a mai Libanonban) híres volt az ókorban igen ritka bíbor festékeért, amelyet a helyi halakból állítottak elő. Az eredetiben szereplő „grain” szó, amelyet JI és JG is magnak fordít, a kora modern angolban festéket jelent. Vö. még 2Kron 2,10–14.

<sup>100</sup> **247. kardja. Sátán réme, lándzsa]** Az eredetiben – az eposz többi részével összhangban – Mihály *kardja Sátán réme* (vö. *EP* 2.288–289, 6.250–350).

255 Kegyelemből sok nap van adva néked,  
 hogy térj meg, és tedd jóvá egy bünöd  
 sok jótettel. Lehet, hogy megcsitul  
 Urad s megvált Halál rabló jogától.  
 De az Édenben te nem lakhatsz tovább.  
 Nem tűri. Jöttem,<sup>101</sup> és kitiltalak  
 260 a kertből, hogy—amelyből<sup>102</sup> vétetél—  
 a földet túrd,<sup>103</sup> hozzád illőbb talajt!”

Többet se szólt. E hírre szíven ütve  
 Ádám csak állt, jeges szorongatástól  
 érzéke bénult. Éva<sup>104</sup> rejtezőn  
 265 mindent fülébe vett, s zajos sirással  
 rejtekhelyét kimutatta csakhamar.

„Nemvárt csapás,<sup>105</sup> halálnál<sup>106</sup> is borúsabb!  
 Éden, el kell, hogy hagyjalak, szülő-  
 földem<sup>107</sup>—boldog séták, árnyak, melyek  
 270 Istennek illenek lakul? Reméltem,<sup>108</sup>  
 nyugodtan—bár busan—itt élem éltem  
 a kettőnkre kimért halál-napig.<sup>vi</sup>  
 Virágok,<sup>109</sup> mik nem nyíltok<sup>vii</sup> máshelyütt,  
 kiket korán először látogattam,  
 275 s utószor este, neveltem zsenge kézzel  
 első nyíló bimbóból, s elneveztem...<sup>110</sup>  
 ki fordít napnak bennetek, soroz  
 fajok szerint, s öntöz ambrózia-kútból?

<sup>101</sup> 259–261. Jöttem ... talajt] Mihály ünnepélyesen megismétli az isteni parancsot: EP 11.92–96.

<sup>102</sup> 260–261. amelyből ... talajt] Vö. EP 8.292–302 jz.

<sup>103</sup> 261. Túrd] Az eredeti kevésbé durva: „tíll/ The Ground”; JG.: „Műveld a földet”Vö. EP 11. 96 jz.

<sup>104</sup> 264–266. Éva ... csakhamar] Éva itt Sára alakját idézi, aki nevetéssel árulta el hallgatóságát az Ábrahámmal beszélgető angyaloknak (1Móz 18,9–15).

<sup>105</sup> 267–284. „Nemvárt csapás ... miként szivunk?”] Éva panasza, amely már a kiűzetés előtt nosztalgikusan, mintegy az *ubi sunt* (hol van már?) motívumának felhasználásával siratja a Paradicsom elvesztését. Bánata túlzó, hiszen maga Mihály mutat rá: „nem tulajdonít / szentséget helynek Isten—az ott lakó / vagy járó népek szentelik meg azt” (EP 11.832–834).

<sup>106</sup> 267. halálnál is borúsabb!] Éva túlreagálja a kiűzetés hírét. A halál helyes értelmezése az eposz utolsó harmadának egyik alaptémája (vö. EP 8.327 jz.).

<sup>107</sup> 268–269. szülő- / földem] Éva valóban az Édenben „született” (vö. EP 8.292–483 és 1Móz 2,15.21–22).

<sup>108</sup> 270–272. Reméltem ... halál-napig.] Vö. EP 11.177–179.

<sup>109</sup> 273–278. Virágok, ... ambrózia-kútból] Az *ambroszia* az istenek eledele; vö. EP 3.145. Némely paradicsomi folyók valóban *nektárral* folynak, ld. EP 4.236–241. Milton szerint amíg Ádám feladata a Paradicsomban az állatok elnevezése (vö. EP 8.345–350), Éva a növényekért felelős—ez az elképzelés eltér a Bibliától (ld. 1Móz 2,19–20) és nagyban alátámasztja Milton „feminizmusát”, hiszen az elnevezéshez az intuitív tudásra képes „Villám-ész (EP 8.350) szükségeltetik. A növényfajok (az eredetiben „Tribes”) sorozása Milton korában a tudományos érdeklődés homlokterében állt, s kis idővel később Linné munkásságában teljesedett ki (*Species Plantarum*, 1753).

<sup>110</sup> 276. elneveztem...] Éva névadása nem biblikus, de több szempontból is tükrözi a nemi szerepek hagyományos megosztását. Főúri udvartartásokban a (gyógy)növénykert felügyelete a ház asszonyának feladata volt. Allegorikusan pedig Éva a „növényi lelket” jelképezi, míg Ádám az „érző lélek” megtestesítője. Az eposz világképében a névadás a megnevezettek természetének intuitív megértését tételezi fel (EP 8.348–350), és így Éva képességeinek elismerését tükrözi.

280 S végül, te nászlugas, mit ékitettem  
minden szagolni-, látni-jó csudával,  
hogy váljak tőled, mint vetődjek el  
ehéz képest ködös vadabb világba?  
Mi, kik szoktunk<sup>111</sup> halhatatlan gyümölcshez,  
tisztátlanabb leget miként szivunk?”

285 Az angyal szeliden szavát szegi:  
„Éva, ne sírj, de tűrve mondj le arról,  
mit jogosan-vesztettél el, s ne kösd  
szived balgán ahhoz, mi nem tiéd!  
Nem egymagad mégy, véled jár urad;  
300 hisz kötelezve vagy követni őt.  
Ott van szülőhelyed, hol ő lakik.”<sup>112</sup>

Fölocsudott Ádám a torpadásból,  
kalandozó figyelmét összeszedte,  
s alázattal Mihályhoz így beszélt:

295 „Ó, Égi lény! Egyik Trónus, ha nem  
épp a legfőbb! Mert ily alakja csak  
hercegek hercegének van. Szelíden  
közölted küldetésedet, mi másképp<sup>viii</sup>  
elmondva sértne, végrehajtva ölne.  
300 Mi bút, megvettetést viselni képes  
esendőségünk—meghozá hired:  
el kell hagynunk ez üdvhelyet, derűs  
oltalmunkat, egyetlen ismerős  
jó vigaszt szemünknek; a többi más  
305 hely mind kietlen, barátságtalan,  
nekünk éppoly idegen, mint néki mi,  
Ha<sup>113</sup> szüntelen imámmal módosítánám  
akaratát, aki Mindenható,  
ha ezt remélhetném—meg nem szünök  
310 zaklatni szüntelen sirámolással.  
De imánk szilárd döntése ellenében  
nem ér többet, mint szélre ráfuvás:  
a szél a fúvót fojtva visszafúj.  
Parancsának alávetem magam.  
315 Az<sup>114</sup> fáj leginkább, hogy kimenve innét  
rejtve lesz tőlem arca, tiltva-zárva

<sup>111</sup> **283. szoktunk]** A „hosszú idő” jelzése (vö. EP 4.455 jz., 5.3 jz.).

<sup>112</sup> **291. Ott ... lakik.]** Vö. EP 11.268–269 jz.

<sup>113</sup> **307–313. Ha ...visszafúj.]** Ádám még arról spekulál, hogy rátarti imádkozással nem lehetne-e az Atyát befolyásolni, s a haragját elfordítani. Ám belátja, hogy az isteni döntés („decree”) emberi erővel megváltoztathatatlan, s ezért aláveti magát Isten döntésének.

<sup>114</sup> **315–327. Az ... virágot]** Ádám érzelmeiktől nem mentes nosztalgikus költői asszociációi: a képzeletében azt teremti meg, ami nincs. Vö. EP 11.267–284 jz.

áldott alakja—itt imádva sorra  
 bejárhattam a helyeket,<sup>115</sup> hol engem  
 jelenlétére méltatott, s fiamnak<sup>116</sup>  
 320 mesélhetném: e bércezen megjelent,  
 láttam e fa alatt, fenyvek közül  
 vettem szavát, e kútnál társalogtam  
 vele... Hálaoltárokat emelnék  
 gyepe-földből, s tornyolnék csillámkövet  
 325 a patakból késő utókoroknak  
 emlékül, és azon ajánlanék föl  
 édes szagos gyantát, kalászt, virágot.  
 Amaz alsóbb világban<sup>117</sup> hol keressem  
 sugár előtünését, lábnyomát?<sup>118</sup>  
 330 Dűhe elől futottam én, de mert  
 életre visszahítt, ígért fiat:<sup>119</sup>  
 vigan szemlélem legkisebb szegélyét<sup>120</sup>  
 dicsének és imádom messzi-léptét!”

Kegyes arccal felel reá Mihály:  
 335 „Ádám, tudod, övé az Ég s a Föld,  
 nem csak e szirt,<sup>121</sup> ő<sup>122</sup> mindenütt betölt  
 talajt, leget, tengert: mindent, mi él,  
 s mit benne lappangó hatalma fűt.  
 Országodul<sup>123</sup> a teljes Földet adta,  
 340 nem megvetendő adományt. Ne hidd,  
 jelenlétét az Éden szűk határa  
 magába zárja: ez lett volna tán  
 fő-székhelyed, honnan szét széledett  
 volna fi-sarjad, s hova visszatért  
 345 volna a Föld széléről ünnepelni,

<sup>115</sup> 318–323. a helyeket ... vele...] Vö. EP 11.283 jz.

<sup>116</sup> 319–327. s fiamnak ... virágot.] Ádám, Évához korábbi panaszához hasonlóan, már a Paradicsom elvesztését siratja, ám keserve tárgya Évával ellentétben nem a múltbeli öröm, hanem az elképzelt idilli jövő. Vö. EP 9.1094–1100.

<sup>117</sup> 328. Amaz alsóbb világban] Nem az alvilágban, hanem az Éden fennsíkjá alatt elterülő síkságon, ahova kiűzetnek (vö. EP 4.173–178, 12.654–658).

<sup>118</sup> 329.lábnyomát?] A bűnbeesett ember a földi életben már csak közvetve, nyomokban, lábnyomokban fedezheti fel.

<sup>119</sup> 331. ígért fiat:] Ismét emlékezik Isten ígéretére: 1Móz 3,15.

<sup>120</sup> 333–334. szegélyét ... messzi-léptét?] Utalás a rejtőzködő Istenre, aki Mózesnek is csak a „háta” mutatta meg; Isten dicsőségét csak visszfényben lehet látni: 2Móz 33,22–23: „És amikor elvonul dicsőségem, a kőszikla hasadékába állítalak, és kezemmel betakarlak, amíg elvonulok. Azután elveszem kezemet, és megláthatsz hátulról, mert orcámat senki sem láthatja meg.”

<sup>121</sup> 336. e szirt,] Vö. Jn 4,21: „Higgy nekem asszony, hogy eljön az óra, amikor nem is ezen a hegyen, nem is Jeruzsálemben imádjátok az Atyát”; a görög *orei* (hegyen) kifejezést a sziklát vagy szirtet jelentő „Rock”-kal behelyettesítve Milton Péter (latin *petrus* = kőszikla) utódait is kritizálhatja, akik *szűk batárok* (341. sor) közé kívánják zárni Isten dicséretét és imádatát (331. sor).

<sup>122</sup> 336–338. ő ... fűt] Isten mindenütt jelenvalóságához vö. EP 7.167–168 és Zsolt 139, Jer 23,24.

<sup>123</sup> 339. Országodul ... adta] Vö. EP 8.334–335.

s tisztelni nagy-nagy őzüket. De<sup>124</sup> most  
veszett e kiváltságod, és lebuktál,<sup>125</sup>  
hogy sarjaiddal<sup>x</sup> így egyszinten élj.  
De emlékezz rá: völgyön és síkon  
350 jelen van Isten, mint itt, megleled  
és jelenléte sok jellel követ,  
jó Atya-szeretettel vesz körül,  
s földereg arca, égi lábnyoma.  
Hogy hidd ezt, s légy szilárd: előbb,<sup>126</sup> hogy innen  
355 elmégy, tudd meg jövőd, mi vár reád s  
utódaidra. Várj megtudni rosszat  
s jót egybe, Égi irgalmat, amint küzd  
az ember-bűnnel, hogy tanulj igaz  
tűrést,<sup>x</sup> s vegyíts örömmel rettegést,  
360 jámbor vigyázást: túrd el egyaránt  
mérséklettel jó és balsorsodat.  
Legbiztosabban így rovod le élted,  
legkészebben így bírod el, ha jön  
halálod. Szállj e dombra föl! A nőt,  
365 kinek<sup>127</sup> szemét beszöttem, hagyd aludni,  
míg látomásra ébredsz, mint ahogy<sup>128</sup>  
szunyalt, midőn ő kapta életét.”

Mihálynak Ádám hálásan felelt:  
„Szállj föl, követlek, bárhová vezetsz,  
370 biztos vezér, alávetem magam  
az Ég kezének: sújtson! Keblemet  
a Gonosznak fordítom, fegyverezve  
győztes türéssel,<sup>xi</sup> nyerjek jó nyugalmat  
munkával, hogyha így lehet!”

<sup>124</sup> **346–348. De ... élj.]** Bűnével Ádám *elvesztette* azt a *kiváltságát*, hogy az emberiség *tisztelet* ősatyja legyen, és utódaival *egyszinten* kell élnie. Ennek az erkölcsi bukásnak a kifejeződése, hogy az Éden fennsíkjáról a síkságra kell átköltöznie (vö. *EP* 11.328 jz.).

<sup>125</sup> **347. lebuktál,]** Az eredetiben „brought down”, azaz: lehozattál/levitettél; JG: „lebuktál”.

<sup>126</sup> **354–356. előbb, ... utódaidra]** Vö. *EP* 11.107–114, 422–895; valamint a 12. könyv egészét.

<sup>127</sup> **365. kinek szemét beszöttem]** Éva nem vesz részt a jövőt felfedő oktatásban, ám álmában megkapja az Ádámnak átadott tudást, ld. *EP* 12.628–641.

<sup>128</sup> **366–3677. ahogy ... életét.]** Vö. *EP* 8.445–474 és 1Móz 2,21–22.

## Vonultak

- 375 isteni látomásra Paradicsom<sup>129</sup>  
 legmagasabb hegyére, mely csucsáról  
 a Föld félgömbje látva látható  
 legtávolabbi széleig. Nagyobb az  
 a hegy se volt, tágabb látóhatárú,  
 380 hová—ha más okból is—a Kisértő<sup>130</sup>  
 küldé a pusztába a második  
 Ádámot, hogy mutassa néki a  
 Föld tájait s dicsét. Körültekintett<sup>131</sup>  
 Ádám szeme az ő s ujabbhírű  
 385 sok városon, országon: Cambalu<sup>132</sup>  
 míves falán, Cathaia kánja<sup>133</sup> székén,  
 Temir trónján, oxusi Samarkandon,<sup>134</sup>  
 Kina-császár Pekingjéig, a nagy  
 Mogul<sup>135</sup> Lahoréjáig,<sup>136</sup> Agráig<sup>137</sup> és  
 390 le arany Chersonesosig,<sup>138</sup> s hol a  
 perzsa sah ült<sup>xii</sup> Ekbatanáig<sup>139</sup> és  
 Hispahanon, Moszkván<sup>140</sup> a szent orosz  
 cár városán, a turkesztáni szultán  
 Bizáncán;<sup>141</sup> szeme látva látja a

<sup>129</sup> **375–376. Paradicsom / legmagasabb hegyére,]** Ádám a következőkben ún. „Piszgá-látomásban” részesül, amelyben később Isten Mózeset is részeltette az ígért földjére való bevonulás előtt; ld. 5Móz 3, 27. A látomás első részében (a 11. könyv végéig) Mihály az Özönvízig tekinti át az emberiség történetét, azonban a bibliai hely- és személynevek említése nélkül.

<sup>130</sup> **380–383. a Kisértő ... tájait s dicsét]** Jézus (*a második Ádám*, vö. EP 1.4–5; 10.181–183 ) megkísértésének a szinoptikus evangélisták által megörökített történetét Milton *VP* című kiséposza dolgozza fel. Az ún. „hegyi kísértésre” a *Vízszanyert Paradicsom* harmadik könyvében kerül sor.

<sup>131</sup> **383–384. Körültekintett / Ádám szeme]** Az Ádám által belátott ázsiai földrajzi helyek katalógusa szimmenrikus, középpontjában a monarchikus uralkodó nélküli *arany Chersonesos* áll, körülötte csoportosulnak a két fővárossal rendelkező indiai és perzsa tartományok, amelyek az egyet fővárosú Kínát és Oroszországot veszik közre.

<sup>132</sup> **385. Cambalu]** A város Kublai Khán építette, Kína mongol császárainak székhelye 1264–1386 között. A város nevét a mongol Kaan Baligh. „a khán városa” nevéből származtatják. Voltaképpen azonos Pekinggel, de a 17. századi térképeksek gyakorlatát követően Milton különbséget tesz Kína és a tőle északra fekvő Cathia (Kитай) és fővárosaik, Peking és Cambalu között.

<sup>133</sup> **386. Cathaia kánja]** Középkori európai utazók eredetileg Kína mongolok által uralt északi részét nevezték *Cathaiának*. A *kán* mongol uralkodói cím.

<sup>134</sup> **387. Temir trónján, oxusi Samarkandon,]** A mai Üzbegisztán területén az Amu-Darja (*Oxus*) folyóhoz közel fekvő Szamarkand volt *Temir* (Timur Lenk) szülőhelye és birodalmának székhelye. Timur Lenk (Tamburlaine vagy Tamerlán, Tamerlano) alakja élénken foglalkoztatta a kora modern Európa kulturális képzeletét (ld. Marlowe Tamburlaine c. drámáit vagy Händel *Tamerlano* című operáját).

<sup>135</sup> **388–389. a nagy / Mogul]** Mongol (török) eredetű indiai uralkodó címe a 16–19. században.

<sup>136</sup> **389. Lahoréjáig]** *Labor* ma Pakisztán második legnagyobb városa, Pandzsáb állam közigazgatási székhelye az indiai határon. 1524–1752 között a Mogul Birodalom része, a 16. század végén rövid ideig fővárosa.

<sup>137</sup> **389. Agráig]** A mogulok észak-indiai fővárosa, ahol a híres Taj Mahal épült.

<sup>138</sup> **390. le arany Chersonesosig,]** A *chersonésosz* görög szó félszigetet jelent, s az antik irodalomban általában a Krím-félszigetre utal. Itt azonban valószínűleg a Maláj-félszigetre utal, amelyen Malajzia Melaka nevű állama helyezkedik el.

<sup>139</sup> **391. Ekbatanáig]** A régi Mediában a perzsa királyok nyári székhelye volt, egészen a görög hódításig kb. kb. i.e. 330).

<sup>140</sup> **392–393. Moszkván ... városán ]** Moszkva a 17. században az orosz uralkodó (*cár*) székhelye, akit csak a magyar fordítás tüntet ki a *szent* címmel mint az orosz ortodox egyház védelmezőjét.

<sup>141</sup> **393–394. a turkesztáni szultán / Bizáncán]** Bizánc vagy Konstantinápoly (a mai Isztambul) volt a szultán székhelye. Az ottomán szultánok eredetileg turkesztáni származásúak.

- 395 négus honát a messze kikötőig,  
Ercocoig, s a parti<sup>142</sup> kis királyok  
Mombazáját<sup>143</sup>, Melindjét<sup>144</sup>, Quiloát<sup>145</sup>,  
Ophirnak<sup>146</sup> vélt Sofalát<sup>147</sup> s Angolát,  
Kongót a legdélebbre; a Niger  
400 folyótól<sup>148</sup> Atlas-bércig<sup>149</sup> Almansor<sup>150</sup>  
országait: Fezt<sup>151</sup> és Susát<sup>152</sup>, Marokkót  
Algériát<sup>153</sup>, Tremisent<sup>154</sup>, odébb Európát,  
hol a Világ hatalma Róma<sup>155</sup> volt;  
szellemszeme tán gazdag Mexicót  
405 is látta, hol Montezuma<sup>156</sup> király volt,  
s Peruban Cuscot,<sup>157xiii</sup> Atabalipa<sup>158</sup>  
dusabb<sup>xiv</sup> székét s a még ki nem rabolt<sup>159</sup>  
Guyanát—Eldoradonak<sup>xv</sup> nevezték<sup>160</sup>

<sup>142</sup> **396. a parti]** Afrika keleti partján, a mai Kenya és Tanzánia területén elhelyezkedő királyságok, amelyekről először Vasco de Gama útja révén tudott Európa.

<sup>143</sup> **397. Mombazáját]** Mombasa városa, ősidők óta a Távol-Kelet felé irányuló kereskedelem egyik fő központja, ma Kenya második legnagyobb városa.

<sup>144</sup> **397. Melindjét]** Malindi városa, a mai Kenya területén. A középkorban virágzó kereskedelmi központ, Mombasa fő riválisa.

<sup>145</sup> **397. Quiloát]** A középkorban virágzó Kilwai Szultanátus, a mai Tanzánia területén.

<sup>146</sup> **398. Ophir]** Afrika keleti partján (esetleg Dél-Arábiában). Salamon király hajói hoztak innen aranyat és más drágakövet (Vö. 1Kir 9,28 és 1Kir 10,11).

<sup>147</sup> **398. Sofalát]** (Arkeeko) Afrika keleti partján (esetleg Dél-Arábiában), vörös-tengeri kikötő, az ország északi csücskében.

<sup>148</sup> **399–400. Niger / folyótól]** A *Niger* Nyugat-Afrika legjelentősebb *folyója*, Guineától Malin át Nigériáig ma tíz országra kiterjedő medencével.

<sup>149</sup> **400. Atlas-bércig]** Az *Atlasz* magashegység Afrika északnyugati peremén, Marokkó, Algéria és Tunézia területén.

<sup>150</sup> **400–401. Almansor / országait]** Almanzor (al-Manszúr, a. m. 'győzedelmes') néven számos muszlim uralkodót jegyez a történetírás. Milton feltehetőleg Muhammad ibn Abi Ámirra gondol, aki a 10. század végén a Córdoba Kalifátus és Észak-Afrika de facto uralkodója volt. John Dryden *Conquest of Granada* című drámájának (1670–1672) hőst is Almanzornak hívják.

<sup>151</sup> **401. Fezt]** Marokkó legrégebb városa, uralkodók székhelye. Milton már *commonplace book*-jában említi az ott élő költők tevékenysége miatt.

<sup>152</sup> **401. Susát]** A mai Sous vagy Souss a mai Marokkó déli részén, a kora újkorban önálló királyság.

<sup>153</sup> **402. Algériát]** Az eredetiben „Algiers”, ami utalhat az észak-afrikai országra valamint fővárosára (Algír) is.

<sup>154</sup> **402. Tremisent]** Város a mai Nyugat-Algéria területén (Tlemcen); Milton már *commonplace book*-jában említi, mivel uralkodói állítólag megjutalmazták a legkiválóbb költőket.

<sup>155</sup> **403. Róma]** Róma elhelyezése a katalógusban a számos pogány királyság mellett burkolt kritikája is lehet a katolicizmusnak.

<sup>156</sup> **405. Montezuma.]** Mexikói császár, birodalmát a spanyol Cortez hódította meg, 1519–1520-ban.

<sup>157</sup> **405. Peruban Cuscot]** *Cuzco* város a mai Peru délkeleti részén, egykor az inka birodalom fővárosa.

<sup>158</sup> **405–406. Atabalipa]** Atahualpa (más névváltozatok is ismertek) az utolsó inka uralkodó, akit a spanyol hódítás során Pizarro elfogott, majd 1533-ban kivégeztetett.

<sup>159</sup> **407–408. a még ki nem rabolt / Guyanát]** A mai Guyana államnál nagyobb területen fekvő Guyana birodalma híres volt mesés gazdagságáról. Ádám idejében Guyana természetesen még érintetlen, *ki nem* rabolt, ám a jelzős szerkezet megalkotásában Milntont valószínűleg Sir Walter Raleigh leírása is megihlette, aki szerint „Guyana olyan ország, amely még őrzi szüzességét” (*The Discoverie of Guiana*).

<sup>160</sup> **408–409. Eldoradonak ... Geryon-fiak]** El Dorado a korabeli útleírások szerint Guyana szinte elképzelhetetlenül gazdag fővárosa az Egyenlítő környékén, mások mellett Sir Walter Raleigh is hiába kereste. A *Geryon-fiak* a spanyolok. A később az Ibériai-félszigettel azonosított mitikus Erytheia szigetén élő, háromtestű, háromfejű, s olykor szárnyakkal ábrázolt Gerüönt Héraklész (Herkules) ölte meg tizedik munkájaként. Spenser a hatalmas erő és elnyomás

fővárosát a Geryon-fiak.

- 410 Nemesebb látomásra<sup>161</sup> elvevé  
Mihály Ádám szemének hályogát,  
mit a tisztább látást ígért gyümölcs  
vont rá; a látó ideget rutával<sup>162</sup>  
megorvosolta<sup>163</sup>—volt mit néznie!—, és  
415 három csöpp Élet-vízzel meglócsolta;  
oly mélyen áthatották e szerek  
a szellem-látás legbelső-helyét,  
hogy Ádám kényszerült szemét lezárni,  
leomlott, s lelke révületbe szállt.  
420 De kézen fogta őt a nyájas angyal,<sup>164</sup>  
s emelte föl, így hívva föl figyelmét:

„Ádám, nyisd föl szemed, s szemléld, mit<sup>165</sup> is  
terem utóbb eredendő bünöd<sup>166</sup>  
sarjadban, ki hozzá sem ér a tiltott  
425 fához, s kigyóval sem szövetkezik,  
s vétke se vétí, mégis száll bünödből  
rá romlás; hogy még zordabb bünt tegyen!”

- Szeme<sup>167</sup> kinyílt, szemlélte a mezőt:  
részben szántót, hol újonnan kaszált  
430 kévék voltak, részben legelőt, juhaklot;  
köztük miként határkő egy gypoltár,  
paraszti mű. Egy veritékező  
arató hozza földjéről az első  
zsengéit: zöld kalászt, arany kalangyát  
435 szemeletlen, ahogy kezére jött.  
Jön a pásztor—szelidebb—, birkái első,  
gonddal szemelt fajzásival, s megáldoz:

---

szimbólumaként ábrázolta Gériónt (*FQ* 5.10.8), a spanyolok *Geryon-fia*ként való megjelenítésében Milton spanyol-ellenesége tükröződik.

<sup>161</sup> **410–411. Nemesebb ... hályogát,]** Klasszikus eposzi motívum, vö. *Il.* 5.125; *Aen.* 2.604; *A megszábadított Jeruzsálem* 18.92. A *hályog* a tiltott gyümölcs hatására keletkezett (*EP* 9.1022–1024); Ádám jelképesen és a valóságban is Milton *ragyogó vak*ságában szenved (vö. *EP* 3.26–27 jz).

<sup>162</sup> **413. rutával]** Az eredetiben „Euphrasie and Rue”, azaz két látásjavító növény, a szemvidítófű (*Euphrasia officinalis*), illetve a ruta (*Ruta graveolens*); JG: szemfüvel, rutával. Az eredetiben Milton szójátékkal is utal az Ádámra váró vidám és szomorú dolgok keverékére: a görög *enfraszia* eredetileg vidámságot jelent, míg a rutát is jelölő „rue” egy másik jelentése: szomorúság, borongás.

<sup>163</sup> **414. megorvosolta]** Vö. Jel 3,18: „végy szemgyógyító irt, és láss”

<sup>164</sup> **420. nyájas angyal,]** Mihály; Dániel könyvében szintén ő mutatja meg Dánielnek a jövőről szóló látomást: Dán 10,8–10.

<sup>165</sup> **422–427. mit ... tegyen!]** Az újszövetségi korra visszanyúló teológiai probléma, hogy miért sújtja büntetés az Ádám és Mózes között élőket – miért kell meghalniuk –, hiszen ők az eredeti tilalmat nem szegték meg (nem ettek a tiltott gyümölcsből), Isten pedig újabb törvényt csak az Egyiptomból való kivonulás után adott Izraelnek. Pál apostol gondolatmenetét (Róm 5,12–21) felhasználva lényegében Augustinus dolgozta ki az *eredendő bűnről* szóló tanítást, amely szerint Ádám átörökíti utódaira bűnét, akik ezért fogantatásuk pillanatától kezdve bűnösök.

<sup>166</sup> **423. bünöd]** Mihály nem választja szét Éva és Ádám bűnét.

<sup>167</sup> **428–446. Szeme ... vér.]** Az első látomás (Kain és Ábel).



jonhuk kövérét tömjénnel behintve  
hasított fára rakja mint szokás.

440 Melyre kegyes tüzet bocsát az Ég,  
s emészti fűrgé fénnel, hála-füsttel;  
a másikat nem, mert őszinte nem volt.  
Ezen az dühre gerjed—szóra szó!—,  
s mellen veri öccsét egy kővel, és  
445 éltét kioltja. Holtsáppadtan<sup>xvi</sup> az  
bukik, ökreudi lelkét, dől a vér.  
Ezt látva Ádám megriad szivében,  
s hirtelen az angyalnak így kiált:

„Tanítóm! E szelíd embert, aki  
450 jól áldozott, gyalázat érte! Hűség  
ily zsoldot nyerne s szent ragaszkodás?”

Szintén megindultan felel Mihály:  
„Ágyékodból fakadt fivér e kettő,<sup>168</sup>

455 Ádám, s igazat ölt igaztalan—  
irígységből, mert öccse ajándokát  
tetszéssel vette az Ég; ám bosszu száll  
e véres tette, és annak hite  
jutalmat nyer, habár meghalni látod  
görgődve porba-vérbe.”

460

---

<sup>168</sup> **453. fivér e kettő,]** Az első testvérrivalizáció a Bibliában.

Ósapánk szól:

- 460 „Jaj, szörnyü tett, jaj, szörnyü volt oka!  
Most láttam a halált!<sup>169</sup> Szülő<sup>170</sup> poromba  
így kell majd visszatérnem? Isszonyat-  
látvány! Szemlélni:<sup>171</sup> undok förtelem,  
gondolni: rém, érezni: borzalom!”
- 465 Felel Mihály: „A halált láttad itt  
első alakjában ez emberen.  
De sok alakja, számos útja van  
bősz barlangjába: mind iszony, de szörnyebb  
bejárata, mint mélye. Egyesek,<sup>172</sup>
- 470 láttad, erő-csapástul esnek el,  
tűz-víztől, éhezéstől. Többeket  
ital-hús-habzsolás visz el, mi támaszt  
nyavalyákat. Ebből egy rém-csapat  
szemed elé tűnik, hogy tudd, minő vést
- 475 hoz az emberre Éva kapzsisága.”

- Látott<sup>173</sup> kórházat: fertőzött, komor,  
Benne sűrűdött számtalan beteg:  
kisértetes görcs, kínpad-kín, szivet-  
törő agónia, megannyi láz,
- 480 vonaglás, vad hurut, epilepszia,  
bélgörcs, fekély, vesekő, ördögi<sup>174</sup>  
önkívület, fekete búskomorság,<sup>175</sup>  
holdkóros elme, végelgyengülés,  
gyötrő aszkór,<sup>176</sup> pusztító pestis<sup>177</sup> és
- 485 vízkór,<sup>178</sup> izület-, rheuma-, asztma-kór.  
Szörnyű e rángás, fulladás! Iszony<sup>179</sup>  
ápolta őket: ágyról ágyra járt,  
s fölöttük rázta győztesen Halál<sup>180</sup>

<sup>169</sup> 461. **Most láttam a halált?**] Mihály általi „okítása” során Ádám a halál sokféle módjával fog megismerkedni; korábban feltett kérdéseire (ld. EP 10.781–830) itt kap válaszokat.

<sup>170</sup> 461–462. **Szülő ... visszatérnem?**] Vö. EP 10.207–209 és 1Móz 3,19.

<sup>171</sup> 463–464. **Szemlélni: ... borzalom!**] Az eredetiben is triádikus szerkesztés: „O sight / Of terrour, foul and ugly to behold, / Horrid to think, how horrible to feel!”

<sup>172</sup> 469–473. **Egyesek, ... nyavalyákat.**] Vö. John Donne 17. meditációjával (*Devotions Upon Emergent Occasions*).

<sup>173</sup> 476–490. **Látott ... végreményükért!**] A második látomás (*kórház*).

<sup>174</sup> 481–484. **ördögi ... pestis és**] Gonosz szellemek által való megszállottság. Az eredetiben három teljes sor (PL 11.485–487), betoldás a 2. kiadásba (1674), az 1. kiadásban (1667) még nem szerepelt.

<sup>175</sup> 482. **fekete búskomorság,**] A melankólia vagy mélabú, többfajta lelki betegség összefogó megnevezése, vö. Robert Burton, *The Anatomy of Melancholy* című művét (1621).

<sup>176</sup> 484. **aszkór**] Elégtelen táplálkozás vagy betegség, kül. tüdővész következtében kialakuló, kóros soványsággal, vészes sorvadással járó betegség, szárazbetegség.

<sup>177</sup> 484. **pusztító pestis**] Az 1665-ös nagy londoni pestisjárvány több mint hatvanezer áldozatot szedett.

<sup>178</sup> 485. **vízkór**] Eredetiben „dropsies”: a kiterjedt vizenyőképződéssel (ödéma) járó betegségek.

<sup>179</sup> 486. **Iszony**] Az eredetiben „despair”, azaz JG: „Kétségbeesés” (nem allegorikus).

<sup>180</sup> 488. **Halál**] Az eredetiben is allegorikus használatban: „Death”.

490 dzsidáját:<sup>181</sup> ütni késik, bár be sokszor  
 esengtek érte, végreményükért!  
 Így rém-képet száraz szemmel ki néz,  
 mely szikla-szív? Ádám—nem tudva mást—sírt,  
 habár nem szülte nő.<sup>182</sup> De legkülönb  
 495 férfi-lelkét gyötörte szánalom,  
 és könnyre bírta, mígnem fojtja kínját  
 a hit, s keresve szót, panaszba kezd:

„Ó nyomorú ember,<sup>183</sup> milyen bukásba  
 aljasodtál? Mi vár reád, mi szörny-sors?  
 Jobb volna nem születni. Mért az élet,  
 500 ha tőlünk elfacsarják? Vagy miért  
 róttá reánk? Ha tudtuk volna, hogy  
 mit is kapunk, nem vettük volna el,  
 vagy—vegye vissza!—kértük volna tüstént,  
 örülve, hogy békében elbocsát.  
 505 Ily vég-kinokra mint alázható le  
 emberben Isten képe—hajdanán mely  
 jónak, magasztosnak teremtetett,  
 bár megromolt utóbb—, e csúf nyomorra?  
 Így torzulásoktól mért nem lehet  
 510 szabad az ember, aki még az Úr  
 hasonlatosságából őriz egy részt,  
 Mestere képe kedvéért szabad?”

„A Mester képe—válaszolt Mihály—  
 elhagyta őt, midőn lealjasult,  
 515 s a féktelen kívánság<sup>184</sup> rabja lett,  
 s a barom-bűn<sup>185</sup> képét öltötte fel,  
 minek szolgált—ez vitte bűnre Évát.  
 Ezért oly undok büntetésük is;  
 nem Isten arca torzult—az övék!  
 520 Avagy ha Isten képe, önmaguk  
 rontották el: kiforgatván a tiszta  
 Természet éltető szabályait  
 undok ragályra; jól megérdemelték:  
 Isten arcát nem tisztelték magukban!”

<sup>181</sup> 489. dzsidáját:] Dárdáját, vö. *EP* 2.661–662.

<sup>182</sup> 493. nem szülte nő] A sírást sokszor női tulajdonságnak tekintették. Vö. Shakespeare, *V. Henrik* 4,6,31; *Hamlet* 4,7,190.

<sup>183</sup> 497–512. „Ó nyomorú ... szabad?”] Ádám kesergése (lamentációja) az ember tragikus elesettségéről.

<sup>184</sup> 515. kívánság] Az eredetiben: „ungovern'd appetite”. A végtelen vágyakozás, mohóság, ambíció. JG: „féktelen kívánság”

<sup>185</sup> 516. a barom-bűn] Az eredetiben „a brutish vice”, azaz állati bűn. JG: „baromi bűn”.

525 „Méltán elsimerem”—felelte Ádám.—

„De hát a kín ösvényein kívül  
Nincs más irány, hogy a halálhoz érjünk,  
rokonunkkal, a porral elvegyülve?”

530 „Van—szólt Mihály—, hogyha megtartod a  
*semmi-tulzás-szabályt*<sup>xvii186</sup>, mérték szerint  
eszél, iszol: táplálékot keresve

benne és nem nyalánk gyönyört, amíg  
fejed fölött sok év röpül. Így<sup>187</sup> élhetsz,  
mígnem miként érett gyümölcs, lehullsz

535 Anyád ölébe<sup>188</sup>, vagy könnyen begyűjt<sup>xviii</sup>—  
érett kalászt—Halál, s nem tép le durván.

Az aggkor ez<sup>189</sup>—amidőn<sup>xix</sup> elveszítéd  
ifjú erőd, szépséged, mely lehervad,  
s lesz gyöngé, ősz. Lohadt érzékeid

540 gyönyör izét nem érzik, mit ma jócskán,  
s az ifjuság reménylő, víg heve  
helyett erredben aszott, nyomott, hideg  
búskomorság<sup>190</sup> kering, s a szellemet  
lenyomja, léted balzsamát<sup>191</sup> föléli.”

545 Szólt erre őszünk: „Nem futok haláltól,

s nem vágyom létem húzni, azon leszek:  
e terhes nyűgöt mint tegyem le könnyen,  
mit vinnem kell, míg vissza nem adatja  
szabott nap, s várnom<sup>192</sup> kell türelmesen  
halálomat.”

550 Így válaszol Mihály:

<sup>186</sup> 529–530. a / *semmi-tulzás-szabályt*] Utalás a görög *méden agan* (semmit se vigyél túlzásba) mondásra, amely a delphoi Apollón-templom falára volt felírva; ld. Platón, *Protagórasz* 343b. Milton számára központi téma a mértékletesség; a szabadságot csak korlátok között képzei el; vö. *EP* 7.119–120. Vö. még Milton *Elegia VI* 59; *II Penseoso* című fiatalkori költeményeit; a *Comus* címen ismertté vált maszkjátékot, valamint a *Sámson* c. drámát (553. sor).

<sup>187</sup> 533–544. **Így élhetsz ... föléli!**] Gyakori toposz az emberi életkorokról, Ld. *Abogy tetszik*, 2,7,165–17), ill. a középkori moralitásjáték *Akárki* (Everyman).

<sup>188</sup> 535. **Anyád ölébe]** A Földanya motívum egyéb megjelenései az *EP* szövegében: 1.677; 5.317, 412.

<sup>189</sup> 537–544. **Az aggkor ... föléli.]** Az időskor keserveinek leírása az antikvitás óta közhely (ld. pl. Mimnermosz „Mit ér az élet” című költeményét (1 West), ami a kora modern irodalomban is markánsan megjelenik (ld. pl. az *Akárki* c. drámát, amelyben a főszereplőt elhagyja Öt Érzéke, vagy Shakespeare *Abogy tetszik c. komédiájának* „Színház az egész világ” kezdetű monológiát).

<sup>190</sup> 543. **búskomorság]** Melankólia, vö. *EP* 11.482 jz.

<sup>191</sup> 544. **léted balzsamát]** Itt: életerőd.

<sup>192</sup> 549–550. **s várnom ... halálomat.]** Betoldás (az eredetiben is két félsor) a 2. kiadásba (1674).

„Ne szeresd léted, ne gyűlöld,<sup>xx</sup> de míg  
élsz, szépen élj! Hogy meddig? Bízd az Égre!  
Most<sup>xxi</sup> készítsd magad újabb látomásra!”

Látott<sup>193</sup> Ádám téres teret, különb-

---

<sup>193</sup> 554–588. **Látott ... sátor.]** A harmadik látomás (*a Gonosz / tanyái, EP 11.603–604*).

- 555 különb-szín sátrakat.<sup>194</sup> Olyik<sup>195</sup> körül  
füvellő<sup>196</sup> nyájak. Másból<sup>197</sup> hangszerek  
zenéje hallatszott ki: orgona, hárfá,  
s látszott: ki játszott rajtuk, röpke ujjá  
ihletre szállt magas, mély hangokon,  
560 úzvén dalos fugát.<sup>198</sup> Tuloldalon<sup>199</sup>  
kovácsműhelyben<sup>200</sup> férfi dolgozott:  
olvaszt vas-, réz-rudat (ott lelt reá  
hegyen-völgyben, hol erdőt égetett  
véletlen tűz, le a föld eréig, onnan  
565 buggyant föl izzón egy barlangba, vagy  
földből vízár kimosta)—a folyó  
ércet beönti kész formákba, így  
szerzi elébb szerszámaikat, s utóbb mit  
fémről önthet-kovácsolhat. A szomszéd<sup>201</sup>  
570 hegyekből, fészükéből másfajta nép  
bocsátkozott a síkra: színre<sup>202</sup> ez  
igaznak látszott, veszkődött, miként  
imádja Istent helyesen, s megértse<sup>203</sup>  
nem rejtett műveit, s mi biztosít  
575 szabadságot, békét neki—a síkon  
nem lépkedett soká, midőn kijött  
a sátrakból víg, bájos nőcsapat  
bujá ékszer-ruhákban, s hárfaszóra  
dalolt szerelmi búvdalt, táncra kélt.  
580 A tekintélyes férfiak szeme  
rajtuk bolyong zablátlan, míg szerelmes  
hálóba fogva nem szeretnek, és

<sup>194</sup> **554–555. különb- / különb-szín sátrakat.]** A látomás első felében Káin szépunokájának, Lámeknek a három fiától származó nemzetségek, illetve az általuk képviselt foglalkozási alaptípusok jelennek meg.

<sup>195</sup> **555–556. Olyik körül / füvellő nyájak.]** „Lámek két feleséget vett magának: az egyiknek Ádá volt a neve, a másiknak Cillá. Ádá szülte Jábált. Ő lett a sátorlakók és pásztorok ősatyja” (1Móz 4,19–20).

<sup>196</sup> **556. füvellő]** Legelésző.

<sup>197</sup> **556–560. Másból ... fugát.]** Jábál „[t]estvéreinek Júbál volt a neve. Ő lett minden citerás és fuvolás ősatyja” (1Móz 4,21). Az angol fordítás szerint „all such as handle the harp and organ” (KJV), azaz ‘mindazoknak, akik hárfán és orgonán játszanak’

<sup>198</sup> **560. fugát.]** A fuga többszólamú zenei műfaj, az ellenpontozó műformák között ezt tartották a legjelentősebbnek. Virágkorát hosszú fejlődés után Milton halálát követően, a 18. században érte el.

<sup>199</sup> **560–569. Tuloldalon ... önthet-kovácsolhat.]** „Cillá is szült: Túbalkaint, mindenféle réz- és vasszerszám kovácmesterét” (1Móz 4,22).

<sup>200</sup> **561–566. kovácsműhelyben ... vízár kimosta]** A fémek felfedezésének leírásához vö. *Lucr., A Természetről* 5.1241–1268.

<sup>201</sup> **569–571. A szomszéd ... síkra]** Ádám harmadik fiának, az Ábel halála után született Sétnek a leszármazottai (vö. 1Móz 4,25–5,32). A magyar fordításból hiányzik a bevezető félmondat, „After these, / But on the hether side” (*PL* 11.573–574), azaz ‘ezek után, de a másik oldalon’. Az utalás egyszerre vonatkozik Ádám leszármazási ágának *másik oldalára*, az Ábelt helyére lépő „ártatlan” Sétre és földrajzi értelemben a *síkságon* túli területre. A 10. sz.-i egyiptomi keresztény történetíró, Eutükhiosz szerint Sét utódai a Paradicsommal határos hegyekben laktak, amely Miltonnál a nyugati oldalt jelenti (vö. *EP* 4.173–178), míg Káin „Édentől keletre” (1Móz 4,16) telepedett le.

<sup>202</sup> **571–573. színre ... helyesen]** „Akkor kezdtek segítségül hívni az ÚR nevét” (1Móz 4,26).

<sup>203</sup> **573–574. megértse / nem rejtett műveit]** Eutükhiosz szerint Sét utódai hozták létre a fizikát és az asztronómiát.

választják kedvesük, s vele a vágyról  
 csevegnek, mígnem kél az esti csillag,  
 585 szerelmi hírnök, s ők fölizzva már  
 gyűjtják a nászi fáklyát és Hyment<sup>204</sup>  
 köszöntik, kit most hívnak esküvőre  
 először. Zeng zenével mind a sátor.  
 E boldog együttlét, szerelmi élmény,  
 590 ifjúság, dal, virágok, koszorúk s az  
 édes összhang Ádám szívét megejtí—  
 természetől amúgy is hajlamos  
 az élvezésre; így nyilatkozik:

„Szent arkangyal, szemem igaz nyitója!<sup>205</sup>  
 595 Be szép e kép: csihol nyugodt napokra  
 különb reményt, mint két előbbi mása  
 gyűlöletnek,<sup>xxii</sup> halálnak, szörnyü kínna.  
 Ez itt: természet célja-teljesülte!”

Mihály felel: „A legjobbat ne mérd  
 600 gyönyörrel, bárha illőnek hiszed  
 a Természethez, mert jobb célra vagy te:  
 szent, tiszta Istenarc<sup>206</sup> után teremtve.  
 E szépnek<sup>207</sup> tetsző sátrak a Gonosz  
 tanyái, mikben a Testvérölő  
 605 faja lakik—a létet szépitő  
 művészetben<sup>xxiii</sup> serények, ritkaságok  
 szerzői, de Alkotójukat felejtik,  
 s bár lelkétől okultak, megvetik  
 ajándokát. Ám szép nemet nevelnek.  
 610 Szépek e nők, istennőknek hihetnéd,  
 kiket láttál: vidámak, bájosak,  
 de híjjával<sup>xxiv</sup> a jóknak, mik a nő  
 házi erénye, s fő illem-disze.<sup>208</sup>  
 Ezeket csak a kéjvágó közízlés<sup>209</sup>  
 615 nevelte táncra, dalra, cicomára,  
 nyelv-pergetésre és szemforgatásra.  
 Az ember józan faja—kit hívő  
 élte istenfí-névre jogosítna—  
 elszórja erkölcsét, hírét ebül

<sup>204</sup> **586. Hyment]** Hümenaioszt, a házasság istenét; Ádám és Éva nászánál szól a nászadal (a *hümenaiion*), ám nincs szükség a pogány istenség köszöntésére (EP 4.689–719).

<sup>205</sup> **594. szemem igaz nyitója!]** Az eredetiben ez a megszólítás („True opener of mine eyes”) áll Ádám megszólalása elején. Angolul szállóigévé vált. Ádám reakciója itt még elhamarkodott.

<sup>206</sup> **602. Istenarc]** Az eredetiben: „conformitie divine”. Jánosy magyar fordításában áthallás Reményik Sándor: *Egy istenarc van eltemetve bennem* kezdetű verséből.

<sup>207</sup> **603–605. E szépnek ... lakik]** Vö. EP 11.554–555 jz.; a *Testvérölő* Kain (EP 11.428–446 és 1Móz 4,8).

<sup>208</sup> **612–613. mik a nő / házi erénye, s fő illem-disze.]** Milton házassággal, s a házas felek feladataival kapcsolatos vélekedését lásd válással kapcsolatos röpiratait.

<sup>209</sup> **614. kéjvágó közízlés]** Az eredetiben: „taste of lustful appetite”. JG: „buja testi vágy”.

620 e szép istentagadó tündérekért  
s mosolyukért: most kéjben úszik, ám  
hamarosan vízárban<sup>210</sup>—és kacag,  
miért a Világ könnyel-jajjal fizet!”<sup>211</sup>

625 Rövid örömtől fosztva szólal Ádám:  
„Ó, szégyen, száanalom! Kik éltüket  
oly szépen kezdték, ím bal útra tértek,  
vagy féluton aléltak. Látom én:  
egyenlő hévvel tart tovább az ember  
kínja, s oka utóbb is épp a nő!”

630 „Oka a férfi nőies, puhány  
volta”<sup>212</sup>—az angyal szól.—„Ha állaná  
helyét a fölsőbb adomány s okosság  
szerint... De készülj újabb látomásra!”

635 Nézte.<sup>213</sup> Előtte<sup>214</sup> széles tartomány<sup>215</sup>  
terül el: falvak és közükbe rétek,  
magas kapuk, soktornyu városok.  
Fegyveres<sup>216</sup> csődület, vadarcu, harcos,  
nagy-vakmerő órjasok, csontosak.  
Ez kardot forgat, tajtékszó lovát  
640 zablázza az: hadsorban vagy magán,  
lovassal, gyalog—nem étlen szemle ez!  
Nyájból szakítva hajt el egy csoport  
marhákat: hímes ökröt, tehenet  
645 kövér mezőről, vagy juhnyájt: anyát,  
bégető barikákat prédaként  
a síkon. A pásztor épp csak menti bőrét,  
kiált segélyért... Öldöklő viszály!  
Seregek sötét fegyverbe összefutnak.<sup>217</sup>  
Nem rég barom legelt—terítve most  
650 e vérmezőn halottak, fegyverek  
bús-elhagyatva. Mások egy vár köré

<sup>210</sup> **622. hamarosan vízárban]** Vö. *EP* 11.734–749 és 1Móz 7,10–24.

<sup>211</sup> **623.fizet]** Szóismétlés. Vö. *EP* 9.11–02jz.

<sup>212</sup> **630–631. a férfi nőies, puhány / volta]** Vö. *EP* 8.556–589; 9.1008–1010.

<sup>213</sup> **634–669. Nézte ... oltalom sehol!]** A portyázást, lovagi tornát, ostromot és tanácsot megjelenítő részlet az Akhilleusz pajzsán szereplő jelenetek mintáját követi (*Il.* 18.490–540). Milton a különböző történetelemek egymás mellé helyezésével igazi narratív montázst hoz létre; vö. *EP* 6.77–83 jz.

<sup>214</sup> **634–669. Előtte ... sehol!]** A negyedik látomás (háború).

<sup>215</sup> **634–669. Nézte ... oltalom sehol!]** A portyázást, lovagi tornát, ostromot és tanácsot megjelenítő részlet az Akhilleusz pajzsán szereplő jelenetek mintáját követi (*Il.* 18.490–540). Milton a különböző történetelemek egymás mellé helyezésével igazi narratív montázst hoz létre; vö. *EP* 6.77–83 jz.

<sup>216</sup> **637–638. Fegyveres ... csontosak.]** „Abban az időben ... óriások éltek a földön. Ők azok a vitézkedők, akik ősidóktól fogva hírnevesek voltak” (1Móz 6,4).

<sup>217</sup> **648. Seregek sötét fegyverbe összefutnak.]** Az eredeti lovagi tornára utal: „With cruel Tournament the Squadrons joine”. JG: „Dandárok vad rohamba’ összezsapnak”.



- táborba szállnak, támadják üteggel,  
létrával, aknával.<sup>218</sup> A falakon  
védekeznek kővel, kénnel, dzsidával.  
655 Mindkét részről hőstettek, gyilkolás.  
Máshol jogaros hírnökök a város  
kapujához hívnak gyűlést, im ott  
harcosokkal vegyülve ősz, komoly  
aggok gyűlnek:<sup>xxv</sup> szónok-dagály, hamar  
660 pártvillongás—míg egy középkorú,  
kiváló férfi föl nem áll okos  
méltósággal, s beszél: mi jó, mi rossz,  
igazság, vallás, béke, jog s ítélet  
az Égből... ráhorgadna ifju, agg,  
665 s erőszakos kézzel tépnék, ha nem  
kapná föl egy leszálló felleg a  
tömegeből láthatatlanul..... Erőszak  
burjánzik és ököljog, elnyomás  
a síkon bárhol—oltalom seholl!
- 670 Könnyek között fordul kalauzához  
Ádám, és nagy busan<sup>xxvi</sup> jajong: „Kik ők?  
Halál szolgálai, nem emberek, kik így  
bőszén hoznak halált emberre, és  
a testvérgyilkos vétket sokszorozzák  
675 tízezerszeressé—hisz kit ölnek ők?  
Ember embert, testvérüket! De ki az  
a jó, kit ha nem óvott volna az Ég,  
igazságában öltek volna meg?”
- Felel Mihály: „Ez<sup>219</sup> a vizsás, bolond  
680 házasságok gyümölcse. Láttad, itt  
jó rosszal egyesül, bár viszolyog  
ettől. Ha balgán mégis egybekel,  
szüli test, lélek szörnyszülötteit.  
Ezek: órjasok,<sup>220</sup> híres emberek;  
685 ezidőtájt csak<sup>221</sup> az erőt csodálják,  
nevezvén bátorságnak, hős-erénynek;  
győzni csatán, igazni népeket,  
végtelen öldökléssel préda-tépní:  
szemükben ez az emberi dicsőség  
690 tetőfoka, dicsőségül triumfust

<sup>218</sup> 652–653. **üteggel, / létrával, aknával]** Az ostromharcászat alapvető eszközei. Az *üteg* („Batterie”) valószínűleg a faltörő kosokra, az *akna* („Mine”) a várfalak alá fúrt alagutakra utal.

<sup>219</sup> 679–683. **Ez ... szörnyszülötteit.]** Vö. 1Móz 6,1–6.

<sup>220</sup> 684. **órjasok]** Ld. 1Móz 6,4.

<sup>221</sup> 685–693. **ezidőtájt ... istenfiaknak]** Milton számos helyen megkülönbözteti a igaz hősiességet a csupán az erőn alapuló hősi viselkedéstől; vö. *EP* 9.26–43; vö. még *EP* 6.825–828.

ülnek,<sup>222</sup> s hívják őket nagy hódítóknak,  
 emberrel-jótevőknak, isteneknek,  
 istenfiaknak. Jobb nevük: »Kivesztő,  
 embergyötrő!« Hírt Földön így szereznek,  
 695 s ki legtöbb hírre méltó, feledik!  
 Ki az, kit láttál? Hetedik utódod:  
 romlott világban egyedül derék,  
 ezért gyűlölt, ellenséggel kerített,  
 mert jó merészelt lenni egymaga,  
 700 gyűlölt igaz szót szólva: »Isten eljő  
 szentjeivel, s ítél!« A Magasztos őt  
 balsam-felhőbe fölragadta szárnyas  
 méneivel, s látod, mit nyert: az Úrral  
 járhat megváltottságban, üdvidőn,  
 705 haláltól mentve, hogy te lásd, milyen  
 zsold vár a jóra, a rosszra mily boszú,  
 amelyre most fordítsd szemed, s figyeld!”

Látta: a dolgok<sup>223</sup> arca változott.  
 A háboru ércorka hallgatott már,  
 710 helyette támadt víg tivornya, játék,  
 kicsapongások, ünnep, tánc, ahogy jött:  
 házasság, buja házasságtörés,  
 erőszak—hol szép szajha járt kísértve,  
 pohár nyomán<sup>224</sup> lett véres belviszály.  
 715 Végül egy tisztos férfi jött közjük,  
 üzelmeiken megbotránkozott,  
 s éltük ellen tanúskodott. Gyakorta  
 ellátogatott gyűlésük-,<sup>xxvii</sup> ünnepük-,  
 s triumfusokra,<sup>225</sup> hirdetvén nekik  
 720 a megtérést, bűnbánatot,<sup>xxviii</sup> miként  
 börtönlakóknak, kik fején ítélet.  
 Hiába minden. Hogy belátta, megszűnt  
 győzködni: sátrát messzi viszi onnan,  
 szálfákat vág a bércen—óriás  
 725 hajót barkácsol, és kiméri jól  
 hosszát, széltét, magasságát, s keni  
 szurokkal és az oldalán kaput  
 szerkeszt, s fölössen tölti ember, állat  
 étkével. Íme! Ily csodát! Barom,  
 730 madár, rovar minden fajtája jön  
 párjával, hetesével,<sup>226</sup> és belép

<sup>222</sup> 690–691. **triumfust / ülnek]** Diadalt ülnek.

<sup>223</sup> 708–749. **a dolgok ... szorong]** Az ötödik látomás (Noé és az özönvíz kezdete).

<sup>224</sup> 714. **pohár nyomán]** Ivászat nyomán.

<sup>225</sup> 719. **s triumfusokra,]** Győzelmi felvonulásokra.

<sup>226</sup> 731. **párjával, hetesével]** Noé történetének a Bibliából ismert elbeszélése (1Móz 6,9–9,17) két hagyomány ötvözésével jött létre, aminek nyomai felfedezhetők a szövegben. A jahvista hagyomány (J) – a második teremtéstörténet

- adott parancs szerint; utóbb maga,  
három fia s négyük négy asszonya,  
s az Isten ajtót zár.<sup>227</sup> Föltámad a  
735 dél-szél, s korom szárnyával messze lengve  
az Ég alatti térről mind a felhőt  
egybesöpri. Tetézve ezt a dombok  
bocsátanak nyirkot, homályt, ködöt  
vadul. Az ég vastag fekete boltív.  
740 Őrjöngve hull a zápor, s nem szünik,  
mig a föld látható. Emelkedik,  
lebeg a bárka, úszik. Imbolyogva  
szeli orr-csőre a hullámokat.  
Minden lakást vizár főd. Hömpölyög  
745 mélyen a víz alatt a fényüzésük.  
Parttalan tenger főd tengert,<sup>228</sup> s a kastély,  
hol egykor kéj pompázott, tengeri szörnyek  
kölykedző háza. S a hajdan oly sok ember  
maradványa hajózugban szorong.
- 750 Hogy bánkódtál, Ádám,<sup>229</sup> szemlélve az  
egész fajod veszését, pusztulását!  
Eláraszt téged is, alámerít,  
mint sarjadat, de más özön: a búé,  
a könnyeké,<sup>230</sup> mígnem szelíden az  
755 angyal fölállít, lábaidra állsz  
vigasztalan bár; apa sarjait  
gyászolja így, szeme előtt veszőket.  
Alig bírsz hangot adni jajjaidnak:
- „Ó, gyász:<sup>231</sup> előre látni ezt! Be jobban  
760 élnék jövő-tudatlan: túrve csak  
a bajból a magam zsoldját. Elég az  
egy napok nyüge. Mi nagy korokra  
szétosztott, a súly egyszerre zökken  
most rám, hogy így előre tudva érjen  
765 koraszülést, s gyötörjön létrejöttem  
előtt a gondolattal: eljön ez!

---

(1Móz 2,4–24) forrása – a rituális szempontból tiszta állatokból hét-hét párt, a tisztátalanokból csak egyet-egyet vett be a bárkába (1Móz 7,2–3), míg a pápi irat (P), amelyből a hatnapos természetéstörténet (1Móz 1,1–2,3) is származik, minden állatból kettőt-kettőt, azaz egy párt (1Móz 7,14–16). Milton ezt a két hagyományt ötvözi, de gyakorlata ebben az esetben már magát a bibliai szerkesztők példáját követi (vö. *EP* 7.526–528 jz.).

<sup>227</sup> **734. az Isten ajtót zár.]** Vö. 1Móz 7,16.

<sup>228</sup> **746–748. Parttalan ... háza.]** Vö. a vízözön ovidiusi leírásával (*Átvált.* 1.290–311). A szatirikus leírás Du Bartas-nál is megjelenik.

<sup>229</sup> **750. Hogy bánkódtál, Ádám,]** A szereplő közvetlen elbeszélői megszólítása ritka epikai fogás, amely a pillanat pátoszát hivatott emelni; vö. *II*16.787.

<sup>230</sup> **754. a könnyeké,]** Vö. *EP*. 11.623.

<sup>231</sup> **759–782. „Ó, gyász: ...most?”]** Ádám újabb siránkozása, bár a korábbi naivitását inkább a csalódottság váltja fel de – Madách Ádámjához hasonlóan – mégis bizakodva szeretne tanulni Mihálytól a jövőről.

Ne fürkésze eztán ember, mi lesz  
 vele és gyermekével—végzetes rossz,  
 mit ha előre tud, nem űzhet el,  
 770 sőt a jövő csapás előre sejtve  
 a meglevőnél nem gyötör kevésbé.  
 E gond fölösleges. Hogy óva intsem,  
 nincs ember. Azt a párat, ki maradt,  
 éh, rémület emészti el, midőn  
 775 bolyong e lóp kietlenén. Reméltem:  
 ha szűnik az erőszak, harc a Földön,  
 majd minden jóra válik, és az embert  
 sok boldog nappal koronázza béke.  
 Csalódtam. Íme látom, nem kevésbé  
 780 ront béke mint harc. Ez hogyan lehet—  
 világosíts fel, égi mesterem—,  
 s vajon az embernek vége lesz most?”

Felelt Mihály: „Kiket láttál elébb  
 triumfusban<sup>232</sup> és buja dőzsölésben,  
 785 azok, kik elsőbb híres bajnokok  
 és hősök voltak, ám igaz erény,  
 nélkül; sok vért ontottak, dúltak és  
 igaztak népeket, s eképp szereztek  
 nevet a nagyvilágban, címeiket,  
 790 dús prédát; majd az élvezésre adták,  
 fejük, s lett béke, bujaság, csömör  
 míg a kéj meg a dölyf vizzályt szitott barátok  
 közt békében. Kiket pedig legyőztek,  
 lettek rabok, s szabadsággal veszítik  
 795 erényük, elhagyván Istent, kitől  
 ál-jámborságuk nem lelt oltalomra  
 a vad csatákban; buzgalmuk kihűl,  
 s céljuk csak az, hogy éljenek nyugodtan,  
 könnyű-buján, mint uruk hagyja nekik,  
 800 hisz bő termésből jut nekik, s eképp<sup>233</sup>  
 a birka-tűrést megkísérthetik.  
 Így mind elfajzik és feled jogot,  
 mérsékletet, igazságot, hitet; csak  
 egy férfi<sup>234</sup> nem, ez éji korban a  
 805 Fény egyetlen fia, ki jó maradt,<sup>235</sup>

<sup>232</sup> **784. triumfusban]** Győzelmi menetekben, ld. *EP* 11.719.

<sup>233</sup> **800–801. s eképp / ... megkísérthetik]** Az eredetiben „that temperance may be tri’ed”; JG: „hogya a / Mértékletesség megpróbált legyen”.

<sup>234</sup> **804–805. egy férfi ... jó maradt]** Utalás Noéra. Ismét „az egy igaz”-ra, az egyedüli fényre szűkül le a történelem az emberiség újabb sötét korszakában. Vö. *EP* 11, 886.

<sup>235</sup> **804–807. ki jó maradt ... dacára]** Az eredetiben: „against example good, / Against allurment, custom, and a World / Offended”. JG: „Ó jó a példa, csáb, szokás, / Bosszús világ daczára”.

csáb-példa, szokás s a bünöző világ  
 dacára. Gúny, szitok, erőszak őt  
 nem rettentí, gaz útkéért megintí  
 őket, s elébük tárja az Igazság  
 810 ösvényeit: mennyire biztosabbak,  
 békésebbek, mert eljön—hirdeti—,  
 rájuk, ha meg nem térnek, a Harag!  
 Tőlük gunyolva tér meg. Látja ám  
 az egy igaz embert<sup>236</sup> az Úr. Parancsol:  
 815 csodás hajót alkosson—láttad azt!—,  
 hogy magát mentse és övét a  
 végső hajótöresre szánt világból.<sup>237</sup>  
 Alighogy ő s az élni kiszemelt  
 ember, barom oltalmat és lakást lelt  
 820 a bárkában, megnyílnak ím az Ég  
 csatornái, s a földre nappal-éjjel  
 záporzanak. A Mély forrásai  
 föltörnek mind, s az óceánt dagasztják  
 korlátain túl, míg az áradás  
 825 a legnagyobb hegyeket ellepi.  
 Helyébül<sup>238</sup> elmozdítja még az Éden  
 hegyét is az ár: szarvas habok<sup>239</sup> lökik,  
 s zöldjétől-fosztva fáit mind lehordja  
 a nagy folyó<sup>240</sup> a tátó torkolatba,<sup>241</sup>  
 830 ott támad majd egy sós, kopár sziget,  
 fókák, cetek, siró<sup>xxix</sup> sirály tanyája,  
 hogy megtanítsa: nem tulajdonít<sup>242</sup>  
 szentséget helynek Isten—az ott lakó  
 vagy járó népek szentelik meg azt.  
 835 És most szemléld, mi történik tovább!”

És látja<sup>243</sup>, mint leng a hajó az árban,  
 mely már apad. Elszálltak már a felhők,  
 úzi nyers észak-szél, mi szárazon fúj,

<sup>236</sup> **814. egy igaz embert]** Vö. *EP* 11. 804-805;11.886.

<sup>237</sup> **817. hajótöresre szánt világból.]** A hajótöres metaforája az eredetiben is ott rejlik: „A World devote to universal rack”. JG: „végső hajótöresre szánt világból”.

<sup>238</sup> **826–831. Helyébül ... tanyája]** Reneszánsz szerzők között vitatott volt az Éden sorsa. Milton itt egy széles körben elterjedt nézetet fogad el, amely szerint az özönvíz elsodorta a paradicsomi kertet, majd lerakta mint egy elhagyott *szigetet* valahol az Indiai-óceán vidékén. Vö. *EP* 4.209–289.

<sup>239</sup> **827. szarvas habok]** A klasszikus gyökerekig (Vergilius, *Aen.* 8.77 és *Georg.* 4.370–373) visszanyúló metafora alapja a szirt vagy más torlasz miatt két ágra szakadó ár, amely így bikaként ökleli föl az útjába kerülő akadályt. A miltoni kifejezésnek („horned flood”) angol irodalmi előzményei is vannak (Jonson, *Volpone* 3.7.153).

<sup>240</sup> **829. a nagy folyó]** Eufrátesz (vö. 1Móz 15,18).

<sup>241</sup> **829. tátó torkolatba]** A Perzsa-öbölbe. JG: „nyílt öbölbe”.

<sup>242</sup> **832–834. nem tulajdonít ... szentelik meg azt]** Szállóigévé vált sorok az eposz egyik alapgondolata. Az eredetiben: „God attributes to place / No sanctitie, if none be thither brought / By Men who there frequent, or therein dwell.” JG „helyhez nem köt Isten / Szentséget.” Vö. *EP* 11.267–355.

<sup>243</sup> **836–863. És látja ... jelent!]** A hatodik látomás (az özönvíz vége).

- s fodrozza a sekélyülő özönt;  
 840 víz végtelen üvegjén tűz a nap,  
 s a friss hullámokból nagy kortyokat szí  
 szomjún; álló tóból így<sup>xxx</sup> zsugorul  
 az ár tipegő apállyá, mely szelíd  
 lábbal a mély felé lopózik; az  
 845 zsilipjét zárja, s ablakát az Ég.  
 Nem ring a bárka, már talajra ült  
 magas hegyormon moccanatlanul,  
 s feltetszenek mint szirtek a hegyek.  
 Gyors áramlások zajjal öntik az  
 850 apadó tengerbe dühödt özönjük.  
 A bárkából egy holló<sup>244</sup> elröpül,  
 majd egy galamb,<sup>245</sup> a biztosabb követ,  
 kiküldve újra, hogy keressen egy  
 zöld ágat, földet—lába-nyugtatót.  
 855 Másodszor is megtér: csőrében egy  
 olajlevéllel, béke hírnökével.  
 Hogy szárazföldet lát, az ósatya  
 kiszáll kíséretével a hajóból.  
 Midőn kezét, s alázatos szemét  
 860 hálásan égre tárja, lát feje  
 fölött egy harmatos felhőt, s azon  
 szivárványt, mely háromszinűn ragyog.  
 Ez béke s új szövetséget jelent!  
 Min Ádámnak elébb oly bús szive  
 865 örvendezik, s ujongva<sup>xxxii</sup> így kiált:
- „Ki jövő dolgokat teszel jelenné,  
 ó, égi kalauz! E látomásra  
 megéledek, bízván, megél az ember,  
 a sok teremtmény, s magjuk fönmarad.  
 870 Kevésbé sírok egy egész viláért,  
 mit gaz fiak vesztettek, mint ujongok,  
 hogy egy ember találtatott igaznak,  
 s hogy Istennek méltóztatik miatta  
 alkotni megcsitulva új világot.  
 875 De mondd, az égen mit jelent e szín-ív?  
 Mint Isten megcsitul szemöldöke,  
 avagy virágfüzér, mely elköti  
 a nyírkos felhő harmat-széleit,  
 nehogy oldódván a földre záporozzon?”
- 880 A főangyal felelt: „Ezt jól gyanítod.  
 Az Úr dühét szívesen<sup>xxxiii</sup> szünteti,

---

<sup>244</sup> **851.holló]** Vö. 1Móz 8,7.

<sup>245</sup> **852. galamb]** Vö.1Móz 8,8.

mert bánta,<sup>246</sup> hogy az ember elfajult,  
 busult szive, hogy letekintve látta:  
 telve a Föld erőszakkal, s lerontja  
 885 útját minden test. Ám hogy ez letűnt,  
 szemében oly sokat ér az egy igaz,<sup>247</sup>  
 hogy békül s az embert nem irtja ki,  
 és megfogadja, újra nem veszíti  
 el e Földet özönnel, és nem engedi  
 890 a tengert túl határain,<sup>xxxiii</sup> eső se  
 mosson el embert, állatot, s ha felhőt  
 von fel a földre, háromszín<sup>xxxiv</sup> ivét  
 teríti rá: lássák, s eszükbe jusson  
 a szövetsége. Éj<sup>248</sup> és nap, vetés és  
 895 aratás, nyár és deres fagy váltakozzék,  
 míg mindent tűz tisztít<sup>249</sup> meg és megújít  
 Eget, Földet, hol majd az igaz lakik.”

---

i 9. kevésbbé] 1978, 1987: kevésbé

ii 46. legyen,] 1978: legyen

iii 119. kherúbstrázsát] 1978, 1987: kherúb-strázsát

iv 170. hívni] 1978, 1987: hívni,

v 252. bünöd] 1978, 1987: bünöd

vi 272. halál-napig] 1978, 1987: halálnapig.

vii 273. nyíltok] 1978, 1987: nyíltok

viii 298. másképp] 1978, 1987: másképp

ix 348. sarjaiddal] 1969: sarjaiddal,

x 359. türest,] 1978, 1987: türest,

xi 373. türessel,] 1978, 1987: türessel,

xii 391. ült] 1978, 1987: ült,

xxiii 406. Cuscot,] 1978, 1987: Cuscót,

xiv 407. dusabb] 1978, 1987: dúsabb

xv 408. Eldoradonak] 1978, 1987: Eldoradónak

xvi 445. Holtsápadtan] 1987: Holtsápadtan

xvii 530. semmi-tulzás-szabályt,] 1978, 1987: *semmi-tulzás-szabályt*,

xviii 535. begyűjt] 1978, 1987: begyűjt

xix 537. amidőn] 1969: de most meg

xx 551. gyűlöld] 1978, 1987: gyűlöld

xxi 553. Most] 1969: Mosd

xxii 597. gyűlöletnek,] 1978, 1987: gyűlöletnek,

xxiii 606. művészetben] 1978, 1987: művészetben

xxiv 612. híjjával] 1978, 1987: híjjával

xxv 659. gyűlnek:] 1978: gyűlnek:

xxvi 671. busan] 1978, 1987: búsan

xxvii 718. gyűlésük-,] 1978, 1987: gyűlésük-,

xxviii 720. bűnbánatot,] 1978, 1987: bűnbánatot

xxix 831. siró] 1978, 1987: síró

---

246 882. bánta] Vö. 1Móz 6,5–6: „Amikor látta az Úr, hogy az emberi gonoszság mennyire elhatalmasodott a földön, és hogy az ember szívének minden szándéka és gondolata szüntelenül csak gonosz, megbánta az ÚR, hogy embert alkotott a földön, és megszomorodott szívében.”

247 886. az egy igaz,] Vö. EP 804–805; EP 11,814

248 894–895. Éj ...váltakozzék”] Vö. 1Móz 8,21–22.

249 896. tűz tisztít] Vö. 2Pét 3,6–7.

---

<sup>xxx</sup> **842. így]** 1978, 1987: így

<sup>xxxi</sup> **865. ujongva]** 1978, 1987: ujjongva

<sup>xxxii</sup> **880. szívesen]** 1987: szívesen

<sup>xxxiii</sup> **890. határain,]** 1978: harátain,

<sup>xxxiv</sup> **892. háromszín]** 1978, 1987: háromszin



## 12. könyv

### Summázat

Mihály Arkangyal folytatja elbeszélését: mi következik még a Vízözön után. Továbbmenvén megemlékezik Ábrahámról, s fokként előrehaladva rátér a magyarázatra: ki lesz az Asszony Magva, akit a Bűnbeeséskor ígért Isten Ádámnak és Évának. Előadatik ennek megtestesülése, halála, föltámadása, mennybemenetele, valamint az Egyház állapota a Második Eljövételig. Ádám igen megörvendez és megvigasztalódik mindeme elbeszélések és ígéretek hallatára; az Angyalt követve leereszkedik a Hegyről, s fölébreszti Évát, aki a közbeeső időt átaludta, míg kedves álmok által lelkébe nyugalom szállt és engedelmesség. Mihály kézen fogva kivezeti őket a Paradicsomból; mögöttük tüzes kardok suhognak, és a Kherúbok elfoglalják őrhelyüket.

Mint<sup>1</sup> aki délben<sup>2</sup> útain pihen,  
sietne bár, az arkangyal megállt  
a romlott és ujult világ között,<sup>3</sup>  
5 hogy hátha Ádám kérdést tesz föl; aztán  
szép átmenettel<sup>4</sup> új beszédbe<sup>5</sup> kezd.

„Láttad keltét s enyészettét egy világnak,  
s hogy e másod kasból<sup>6</sup> mint rajzik ki ember.  
Még sokat kéne látnod, ám megértem:  
10 halandó szemed fárad—égi tárgy  
emberérezéknek szükségképpen árt;  
fárasztja—, így a jövőt csak mesélem,  
te meg illőn füledbe vedd, s figyelj.  
A második<sup>7</sup> rajból<sup>8</sup> születtek—amíg

<sup>1</sup> **1–5. Mint ... kezd.]** Betoldás a 2. kiadásba (1674), amikor az 1. kiadás (1667) utolsó (10.) részét két önálló könyvré (11–12.) bontotta Milton (vö. *EP* 8.1–4).

<sup>2</sup> **1. délben]** A nap hatodik órája – Mihály 11. könyvbéli hat látomása után –, kiemelt időpont az eposzban (vö. *EP* 4.30–31 jz.). Egyben metaforikus időjelzés is több szinten. Egyrészt jelzi az utolsó paradicsomi nap előrehaladtát (vö. *EP* 11.125–126, 133–135, 182–183; 12.607 jz., 647 jz.), másrészt a Milton által ötvözött két nagy világtörténelmi korszakolás mindegyikében az első nagy szakaszhatár (vö. *EP* 12.3 jz., 483–484 jz.).

<sup>3</sup> **3. romlott és ujult világ között]** A hármas tagolás mellett (vö. *EP* 12.1 jz. és 483–484 jz.) a világtörténelem másik hagyományos felosztása Augustinus nyomán alakult ki, aki a teremtéstől az utolsó ítéletig hat nagy korszakra tagolta a történelmet. Ezt követi majd a hetedik nap, az örök szombat. A felosztás alapja a hatnapos teremtéstörténet (1Móz 1), a világ becsült életkora, ill. az a várakozás, hogy összesen hatezer éves koráig fog fennállni, valamint az a bibliai tanítás, hogy „az Úr előtt egy nap annyi, mint ezer esztendő, és ezer esztendő annyi, mint egy nap” (2Pt 3,8, vö. Zsolt 90,4). Bár a korszakolásban eltér az egyházatyáétól, lényegében az eposz utolsó két könyve is ezt a szemléletet tükrözi. Az első világekorszakot (Ádámtól Nóéig) hat látomásban mutatta meg Mihály Ádámnak. A maradék ötöt a 12. könyvben tárja fel előtte (vö. *EP* 11.428–446, 476–490, 554–588, 634–669, 708–749, 836–863; 12.13–62, 105–275, 323–382, 413–475, 501–564; ld. még 12.127 jz.). A Mihály által Ádámnak feltárt történelmi korszakok idejét a Milton-kritika hagyományosan – bár valójában indokolatlanul – figyelmen kívül hagyja az eposz időtartamának elemzésekor.

<sup>4</sup> **5. szép átmenettel]** Az eredetiben „with transition sweet”. Az *átmenet szép*, mivel a megváltás ígését hozza el.

<sup>5</sup> **5. új beszédbe]** Mihály folytatja az üdvtörténet bibliai előadását. A Biblia gyakran mondja el sűrítve Izrael történetét; az Újszövetségben is gyakran találkozunk a történet újra elbeszéléssel (pl. István védőbeszéde ApCsel 7).

<sup>6</sup> **8. kasból]** Eredetiben: „stock”, azaz: tő.

<sup>7</sup> **13–62. A második ... Zavar.]** Az özönvíz utáni első világekorszak (Nóétól Ábrahámig), vö. *EP* 12.3 jz.

kevesen voltak, és amíg a múlt  
 15 itélet szörny- emléke szivükben élt—  
 az Istent félik, s éltüket vezérlik  
 a jóra és igazra; számosodnak,  
 törvén talajt aratnak bő magot,  
 bort, rozsot, olajat; a nyájaikból  
 20 áldozva bárányt, gödölyét, bikát  
 bort bőven öntve, ülvé ünnepet,  
 így éltek éltük ártatlan gyönyörben,  
 békében nagy időn törzsek, családok  
 atya-vezér alatt. Míg támad<sup>9</sup> egy  
 25 törtető dölyf-szivű, ki nem elégszik  
 szép egyenlőséggel, testvériséggel,  
 érdemtelen uralmat követel  
 testvéreire, és kész kiveszteni  
 a földről békét, természet-jogot;  
 30 prédáll (zsákmánya ember és nem állat!),  
 kiáltja harccal, cselvetéssel azt,  
 ki zsarnokságnak nem alázkodik.  
 A nagy Vadász—az Úr előtt neve  
 ez lesz, mivel dacol az Éggel, avagy  
 35 az Égtől óhajt második hatalmat<sup>10</sup>;  
 neve a lázadástól származik, bár  
 ő vádol lázadással másokat.  
 Ez népet gyűjt, mit fűt hasonló becsvágy—  
 hogy vele, vagy alatta másokat  
 40 igázzon—, s Édentől<sup>11</sup> nyugatra térvén,  
 lapályra lel, hol fekete<sup>12</sup> szurok  
 bugyog a földből, a Pokol-torokból;  
 téglából s ebből vágnak várat és  
 egetverő tornyot emelni, mely  
 45 nevet szerez, s emléküket őrzi, hogyha  
 már szétszaladtak idegen hazákba—  
 de mit bánják, jó vagy cudar nevet.  
 Isten,<sup>13</sup> ki láthatatlanul az embert  
 meglátogatja, járja házeit,  
 50 figyelve művét, látja ezt hamar,  
 leszáll várossuk nézni<sup>iii</sup> mielőtt

<sup>8</sup> 13. rajból] Az eredetiben. „source” JG: „gyökere”.

<sup>9</sup> 24–37. Míg ... másokat.] Nimród bibliai történetének miltoni feldolgozása (ld. 1Móz 10,8–10). Nimród a Bibliában is „hatalmas vadász az Úr előtt,” ám csak Josephus Flavius *Zsidó régiségek* című könyvében jelenik meg az első zsarnokként, illetve Babel tornya építőjeként (1.4.2). Nimród egyeduralkodóként a Sátán és közvetve I. Károly megfelelője, ellentétpárja Ábrahám (*EP* 12.113–165).

<sup>10</sup> 34. második hatalmat] Az eredetiben: „second Sovranitie”; JG: „második uralmat”.

<sup>11</sup> 40–41. Édentől ... lel] „Amikor útnak indultak keletről, Sineár földjén egy völgyre találtak, és ott letelepedtek” (1Móz 11,2).

<sup>12</sup> 41–45. fekete ... szerez] Vö. 1Móz 11,3–4.

<sup>13</sup> 48–56. Isten ... közt] Vö. 1Móz 11,5.7.

tornyuk éggel tusáz, s csúfságukul<sup>14</sup>  
 nyelvükre más-más szellemet bocsát,  
 rontván tanult beszédüket, s helyette  
 55 nemérthető szavak zaját kelesztve  
 az építők közt; szörnyű gajdolás  
 támad, hogy hívja egy a másikat  
 értetlenül, míg berekedve dúlnak,  
 hívén,<sup>iii</sup> társuk őket csufolja... Az Égben<sup>15</sup>  
 60 lőn nagy kacaj, mint nézik e fura  
 zsvajt, s hallják a zajt; így<sup>16</sup> gúnyba fúlva  
 maradt az építés, s neve lőn: Zavar.”<sup>17</sup>

Ádám atyai szíve<sup>iv</sup> fölsajog:  
 „Ó<sup>18</sup>, átkozott fiúl! Legyőzni vágyod  
 65 testvéredet és bitorolt tekintélyt  
 képzelsz magadnak, mit Isten nem ad!  
 Uralmat<sup>19</sup> ő barmon, halon, madáron  
 adott csak nekünk, ajándékként  
 e jogot nyertük, ám az emberen  
 70 embert nem tőn urrá,<sup>v</sup> e kénynt magának  
 tartotta—ember embertől szabad!  
 E bitor góg nem is csak emberi  
 jogot tipor: e toronnyal az Isten  
 lerontására tör! A kárhozott!  
 75 Mi étket hordhat föl, hogy önmagát  
 fönntartsa s kapkodó hadát, ahol  
 felhő fölött a lég kikezdi<sup>20</sup> földi  
 belét, s kenyértől, légtől étlen elvész.”

Felel Mihály: „Méltán borzaszt e fiú,  
 80 ki az ember nyugtára íly nyomort  
 hozott, vágyván letörni az ésszerű  
 szabadságot, de tudd meg: amióta<sup>21</sup>

<sup>14</sup> 52. csúfságukul] Vö. Zsolt 2,4.

<sup>15</sup> 59–60. Az Égben ... kacaj] Vö. Zsolt 2,4, 37,13, 59,9.

<sup>16</sup> 61–62. így ... építés] Vö. 1Móz 11,8.

<sup>17</sup> 62. Zavar] Vö. 1Móz 11,9. Az etimológia (az eredetiben „Confusion”, JG: „Zűrzavar”) ókori gyökerekre nyúlik vissza és széles körben elfogadott volt a kora újkorban. A Zavar allegorikus alakjához vö. EP 2.935–950. Ld. még EP 12.352–353 jz. Vö. *Macb* „Confusion now hath made his masterpiece!” (2,3,65). „Megalkotta remekművét a rontás!”) Szabó L. ford.)

<sup>18</sup> 64–74. ”Ó ... kárhozott!”] Ádám megnyilvánulásában Milton személyes republikanizmusa köszön vissza; az önkényhez gyakran folyamadó monarchia-ellenése.

<sup>19</sup> 67–69. Uralmat ... nyertük] Vö. EP 8.334–350 és 1Móz 2,19–20.

<sup>20</sup> 77–78. a lég ... elvész.] A felsőbb régiók levegője nem alkalmas a halandók számára; vö. EP 11.53. Az emésztési rendellenességeket tematizáló metaforával kapcsolatban ld. EP 6.866–884 jz; 7.129 jz.

<sup>21</sup> 82–101. amióta / veszett ... a belső veszett] Milton politikai nézeteinek összefoglalása, amely a bukás következményeként vezeti le a zsarnokság intézményét (vö. DC 1.12). A *kinti szabadságot* kiegészíti a *belső*, s mindkettőt az *ész* vezeti. A bukás révén az *ész ködös lesz* s ezért az ember *szükségyszerűen aláveti* magát a *zsarnokok*nak. A passzus szóhasználata Milton politikai prózáját idézi; a Milton által használt fogalomkör mind a klasszikus (Platón), mind a kora újkori politikai gondolkodásra (Machiavelli) visszavezethető.

buktál, az igaz szabadság<sup>22</sup> veszett, mely  
mindég a józan ésszel párosul  
85 ikerként, s tőle külön léte nincs.  
Mihelyt az ész az emberben ködös lesz,  
s nem úr, a zagyva vágyak, szenvedélyek  
elorozzák az észtül a jogart,  
s rabbá teszik, ki szabad volt, az embert.  
90 Így hát, mivel eltűri, hogy szívében  
úrkodjanak silány erők az ész  
fölött, az Úr igaz ítélete  
aláveti a kinti kényuraknak,  
kik jogtalanul tőle elragadják  
95 külső szabadságát. Szükségszerű  
a zsarnok. Bár zsarnoknak nincs bocsánat!  
Ám népek néha úgy eltévelyednek  
az ész-erénytől, hogy nem sérelem,  
de az igazság s végzetes nagy átok  
100 rabolja kinti szabadságukat,  
ha a belső veszett—minek tanúja  
a bárkaépítő bünös<sup>vi</sup> fia,  
ki az apjával tett gyalázatért  
hallá az átkot: »Szolga légy fiastul!«

105 Így<sup>23</sup> hát ez új világ<sup>24</sup>—akár a régi—  
mind gonoszabb leend<sup>25</sup>, amíg az Úr,  
bősz voltuk megutálva, visszavonja  
magát körükből, elfordítja szent  
szemét, és hagyja, járjanak tovább  
110 a saját mocskos útjukon. Magának<sup>26</sup>  
a többiből külön népet<sup>27</sup> szemel ki,  
mely Őt imádja, s lőn hívő<sup>28</sup> apától<sup>29</sup>.

<sup>22</sup> **81–83. szabadság ... ikerként]** Mihály szavai is megerősítik, hogy Milton számára szorososan (ikerként) tartozik össze szabadság és a józan ész („Liberty ... Reason..Twinn’d) Vö. Abdiel szavait Sátán félreértelmezett szabadság-fogalmáról. Valóságban az Isten hitből fakadó szolgálata a valódi (benső) szabadság (benső), ami belülről jön, s ennek alapja a szenvedélyek által kontrollált józan ész, amíg a zsarnoki szabadság a szenvedélyeknek enged, s ezért a valóságban ez a rabság (EP 6.175-184). Vö. EP 3. 112-116)

<sup>23</sup> **105–275. Így ... nyerek.]** Az özönvíz utáni második világekorszak (Ábrahámtól az ígért földjének elfoglalásáig), vö. EP 12.3 jz.

<sup>24</sup> **105. ez új világ]** Értsd: az Özönvíz utáni világ; az eredetiben „latter”, azaz utóbbi.

<sup>25</sup> **106. mind gonoszabb leend]** Vö. EP 12.345–346, 555–557.

<sup>26</sup> **110–111. Magának ... ki]** Izrael kiválasztása az Ószövetség központi motívuma. Az angol eredeti szóhasználat 1Móz 14,2-t idézi.

<sup>27</sup> **111. a többiből külön népet]** Az eredetiben: „one peculiar Nation”. J.I. fordítása félrevezető. J.G. fordítása: „egy külön népet” (azaz elkülönített, megszentelt, szeretett népe). Vö. 5Móz 7, 6-7: „Téged választott ki Istened, az ÚR, hogy tulajdon népe légy valamennyi nép közül, amelyek a föld színén vannak. Nem azért szeretett meg, és nem azért választott ki benneteket az ÚR, mintha valamennyi nép közt a legnagyobbak volnátok, hiszen a legkisebbek vagytok valamennyi nép közt”.

<sup>28</sup> **112. hívő]** Az eredetiben: „one faithful man”. J.G.: „egy hű embertől”; azaz Ábrahámtól: 1Móz 11.27-19,9. Vö. Zsid. 11,8. Az „igaz”-hoz Vö. EP 11, 814 jz.

Ez<sup>30</sup> még az Euphratesen innen<sup>31</sup> él,  
 bálványimádásban nevelve. (Hinnéd,  
 115 hogy emberek lehetnek oly bolondok,  
 míg élt az Árból<sup>32</sup> menekült Ósatya:  
 hagyván az élő Istent, bukjanak,  
 csakhogy kezük fa-, kő-művét imádják  
 istennek?)—Isten<sup>33</sup> őt kegyeskedik  
 120 kihívni mégis látomásban atyja  
 házából társai, s bálványaik  
 közül a Földre, mit mutat neki,  
 támaszt belőle büszke nemzetet,  
 s kegyét kiönti rá: a nemzetek  
 125 megáldatnak magvában<sup>34</sup>. Enged ő,  
 megy, nem tudván, hová, de hisz szilárdan.  
 Látom (te nem!),<sup>35</sup> mily<sup>36</sup> hittel hagyja el  
 bálványait, szülőföldjét, övéit,  
 a káldus Urt,<sup>37</sup> s ím átkel most a Hárán-  
 130 gázlón,<sup>38</sup> nyomán a számos nyáj, gulya,  
 sok szolga. Nem<sup>39</sup> szegényen vándorol,  
 de mindenét Istenre bízza, ki  
 egy ismeretlen földre hívta. Kánaánt<sup>40</sup>  
 eléri. Látom: állnak sátrai.<sup>vii</sup>  
 135 Sikhem<sup>41</sup> s a szomszéd Moreh-sík<sup>42</sup> körül;  
 ígéretből<sup>43</sup> nyeré ajándokul  
 sarjának—északon határa Hamath<sup>44</sup>  
 s a sívó puszta dél felől. (Nevük

<sup>29</sup> **112. apától]** Ábrahámtól (vö. *EP* 12.151), aki az Újszövetség szerint a hit példaképe (Róm 4, Zsid 11,8–19). Mihály nevének csak a későbbi, az ígérethez kapcsolódó alakját említi majd.

<sup>30</sup> **113–114. Ez ... nevelve]** Vö. Józ 24,2.

<sup>31</sup> **113. az Euphratesen innen]** Ld. Józ 24, 2: „A folyamon túl laktak régen atyáitok, Ábrahámnak és Náhórnak az apja, Táré, és más isteneket tiszteltek.”

<sup>32</sup> **116. Árból]** „Özönvízből”.

<sup>33</sup> **119–126. Isten ... szilárdan.]** Vö. 1Móz 12,1–4, és ApCsel 7,2–3.

<sup>34</sup> **125. megáldatnak magvában]** Vö. 1 Móz 12,2-3: „Nagy néppé teszlek, és megáldalak, nagygyá teszem nevedet, és áldás leszél. Megáldom a téged áldókat, s megátkozom a téged gyalázókat. Általad nyer áldást a föld minden nemzetsége.” Vö. *EP* 12. 145.

<sup>35</sup> **127. Látom (te nem!),]** Vö. *EP* 12.8–13.

<sup>36</sup> **127–131. mily ... szolgál]** Vö. ApCsel 7,4 és Judit 6,5–9 (vö. 1Móz 11,31).

<sup>37</sup> **129. a káldus Urt,]** Az egykor káldeus uralom alatt levő Úr városát Dél-Mezopotámiában.

<sup>38</sup> **129–130. a Hárán / gázlón]** Hárán város az Eufrátészbe torkolló Balikh folyó partján, Kánaán határán.

<sup>39</sup> **131–134. Nem ... sátrai.]** 1Móz 12,5.

<sup>40</sup> **133. Kánaánt]** Az ígéret földjének egyik neve, ami felől Isten megesküdött, hogy Ábrahámnak és utódainak adja (1Móz 15,18; 2Móz 6,8)

<sup>41</sup> **135. Sikhem]** Kánaáni város, amely a Garizim és az Ébal hegyek közötti hágónál feküdt.

<sup>42</sup> **135. Moreh-sík]** Isten a *Móré* tölgyesénél (angolul síkságon) jelent meg Ábrahámnak, és neki és utódainak ígérte azt a földet (1Móz 12,6–7).

<sup>43</sup> **136–137. ígéretből ... / sarjának]** Vö. 1Móz 12,7, 13,14–17 és ApCsel 7,5.

<sup>44</sup> **137. Hamath]** Hamá tartományi székhely Nyugat-Szíria középső részén az Orontész partján, hagyományosan Kánaán északi határa (vö. 4Móz 13,21 és Józ 13,5).

- mondom,<sup>45</sup> bár nincs nevük se még.) Keletre  
 140 Hermontól<sup>46</sup> a nyugati tengerig:  
 Hermon-hegy... ott a tenger... nézd, amint  
 a tájat mutatom. A parton a  
 Karmel-hegy<sup>47</sup>. Itt a két forrásu Jordán<sup>48</sup>  
 folyó, keletre hív határ; de sarja  
 145 lakja Senirt,<sup>49</sup> e dombgerincet is.  
 Vedd észbe: minden nemzete a Földnek  
 magjában<sup>50</sup> áldva lesz<sup>51</sup>. E mag<sup>52</sup> a nagy  
 Szabadító lesz, ki eltapodja<sup>53</sup> a  
 kigyó<sup>viii</sup> fejét; mit néked megjelentek  
 150 világosabban. Ez áldott Ősatya,  
 kit hívnak majdan hívő Ábrahámnak,<sup>54</sup>  
 fiat hagy és fiától unokát,<sup>55</sup>  
 hírben, tudásban őhozzá hasonlót.  
 Ez sokasodva tizenkét fiúval<sup>56</sup>  
 155 Kánaánból megy az egykor majd Egyiptom  
 nevű<sup>ix</sup> vidékre, mit a Nilus oszt meg.  
 Nézd, ott folyik, hét ágra szétszakadva<sup>57</sup>  
 a tengerbe. Eljön, hogy itt lakozzék:  
 éhinség<sup>x</sup> idejére hívta meg  
 160 ifjabb fia<sup>58</sup>, kit tettei emeltek  
 a Fáraó honában a második  
 fenségre. Meghal<sup>59</sup>, itt hagyván fáját  
 nemzetté nőni. Ez egy következő  
 királyt iríggyé<sup>60</sup> tesz: sokasodásuk  
 165 szüntetni tör: a vendég bennszülöttek  
 már túlsokan vannak! Kegyetlenül

<sup>45</sup> 138–139. Nevük / ... még.] Az özönvíz utáni történesek elmesélésében Mihály sokkal szabadabban bánik a személy- és földrajzi nevekkal. Vö. *EP* 11.375–376 jz.

<sup>46</sup> 140–141. Hermontól ... Hermon-hegy] a *Hermon-begy* Libanon és Szíria határán található, ez a legmagasabb hegy Palesztinában; ld. Józ 13, 5.

<sup>47</sup> 143. Karmel-hegy] Kb. 20 km hosszúságú, mészkő felépítésű hegyhát Palesztinában. Baál-szentély is állhatott ott: (Vö. 1Kir 18, 9-46). Jelentése: „gyümölcsöskert”.

<sup>48</sup> 143. Jordán] folyó Palesztinában. A „lefolyni” szóból ered a neve. A „két forrás” elméletét (a Jor és a Dan folyók összefolyása) Milton George Sandys 1615-ben megjelent útleírásából merítette.

<sup>49</sup> 145. Senirt] Szénir a Hermón-hegység emóri neve (vö. 5Móz 3,9).

<sup>50</sup> 147. magjában] Ábrahám magjában.

<sup>51</sup> 145. áldva lesz] Vö. *EP* 12, 125 jz.

<sup>52</sup> 147–150. E mag ... világosabban.] 1Móz 3,15; Vö. *EP* 10.178–192, 1048–1054; 12.235–239, 318–323, 387–472.

<sup>53</sup> 148–149. eltapodja ... fejét] Vö. 1Móz 3,15. Vö. 1Móz 17,5.

<sup>54</sup> 151. hívő Ábrahámnak] Vö. *EP* 12.112 jz.

<sup>55</sup> 152. fiat hagy és fiától unokát,] Izsákot és Jákóbot.

<sup>56</sup> 154. tizenkét fiúval] Jákób tizenkét fia, a tizenkét törzs: Rúben, Simeon, Lévi, Júda, Zebulon, Issakár, Dán, Gád, Ásér, Naftáli, József, Benjamin. (Vö. 1Móz 49).

<sup>57</sup> 157. hét ágra szétszakadva] A deltatorkolatában jelenleg csupán két fő ágra szakadó Nilus Plinius *Természetrájk* című munkája szerint hét ágon érte el a Földközi tengert .

<sup>58</sup> 160. ifjabb fia] József (Vö. 1Móz 45,16-28).

<sup>59</sup> 162. Meghal] József. (Vö. 1Móz 50, 24-26).

<sup>60</sup> 164. iríggyé] Az eredetiben: „Suspected”; JG. „Féltékeny”.

rabbá teszi vendégeit, kiveszti  
 fisarjaikat, míg Isten két fivért küld  
 (a nevük: Mózes, Áron), hogy kiváltsák  
 170 népét a szolgaságból. Visszatérnek  
 zsákmánnyal, diccse az ígért hazába.  
 A törvénytíró zsarnokot, ki Istent  
 tagadja és heroldjait,<sup>61</sup> jelekkel  
 kell kényszeríteni,<sup>62</sup> majd kemény csapással:<sup>63</sup>  
 175 ontatlan vérré változzék folyó,<sup>63</sup>  
 kastélyát lepje béka<sup>64</sup>, sáska<sup>65</sup>, böngöly<sup>66</sup>  
 undok rohammal, mind egész honát;  
 marháját rongta dögvész<sup>67</sup>, rothadás;  
 kelevény<sup>68</sup>, gomba domborítsa húsát  
 180 s népét is; dörgés vegyítve jéggel,  
 jég tűzzel<sup>69</sup>, Egyiptom égét hasítsa,  
 s hol a földön gurul, mindent benyeljen;  
 s mit nem nyel el: fűvet, magot, gyümölcsöt  
 lerajzó sáskák<sup>70</sup> tinta fellege  
 185 eméssze el, s ne hagyjon semmi zöldet;  
 határait tapintható sötét<sup>71</sup>  
 árnyalja, és három napot kioltson;  
 s holtan<sup>72</sup> heverjen egy éjfél-ütésre<sup>73</sup>  
 Egyiptomnak minden elsőszülötte.  
 190 Tíz sebbel verve szelidül a folyó-  
 sárkány,<sup>74</sup> vendégeit kivonulni hagyja,  
 makacs szivét gyakran alázza, ám mint  
 jég olvadás után, csak még konokabb  
 dűhe; kit elbocsátott,<sup>75</sup> üldözőbe

<sup>61</sup> 173. heroldjait,] Követeit, hírnökeiket; vö. ld. EP 1.741 jz; 11.194.

<sup>62</sup>174. kemény csapással:] A tíz csapás leírása: 2Móz 7-12.

<sup>63</sup> 175. folyó] Az első csapás: A vizek vérré válnak (2Móz 7,14-25).

<sup>64</sup> 176. béka] A második csapás: a békák (2Móz 7, 26-29).

<sup>65</sup> 176. sáska] A harmadik csapás: a szúnyogok (2Móz 8,12-15).

<sup>66</sup> 176. Böngöly] A negyedik csapás a böngölyök: (2Móz 8,16-28).

<sup>67</sup> 178. dögvész] Az ötödik csapás: a dögvész: (2Móz 9, 1-7).

<sup>68</sup> 179. kelevény] A hatodik csapás: A hólyagos fekély (2Móz 8-12).

<sup>69</sup> 181. jég tűzzel] A hetedik csapás: a jégeső: (2Móz 9, 13-32).

<sup>70</sup> 184. sáskák] A nyolcadik csapás: a sáskák (2Móz 10,1-25)

<sup>71</sup> 186–187. sötét/árnyalja] A kilencedik csapás: a sötétség: (2Móz 10, 21-23) vö. még EP 2.395–401; 1.63 jz.

<sup>72</sup> 189–190. holtan ...elsőszülötte] A tizedik csapás: az egyiptomi elsőszülöttek halála (2Móz 12, 21-30)

<sup>73</sup> 188. éjfél-ütésre] Szójáték az egyiptomiakat sújtó tizedik csapásra és az *éjjél óraütésre*. A késő középkori órák mutatók helyett sokszor kongatással jelezték az idő múlását, és az óraütés a reneszánszban elterjedő asztali óráknak is jellegzetessége maradt a ma is használatos számlap és mutatók mellett.

<sup>74</sup> 190–191. a folyó-sárkány] A krokodilus vagy szörnyeteg, amely itt azonban a fáraóra (és közvetten Sátánra) utal; vö. Ez 29, 3.

<sup>75</sup> 194–214. kit elbocsátott, ... s elveszíti.] A zsidók Egyiptomból való kivonulásának és a vörös-tengeri átkelésnek a megjelenítése (2 Móz 14–15). A kiválasztottak Isten általi megmenekítése sátáni üldözőiktől az EP egyik alapmotívuma; vö. EP 1.299–313. Milton *The Redie...* című pamfletjében a restauráció előestéjén attól óv, hogy olyan vezetőt válasszanak, akivel mintegy „visszatérnek Egyiptomba” (vö. EP 12.218–222 + YP).

- 195 venné<sup>76</sup>, de hadával tengerár nyeli,  
 amazt meg szárazon bocsátja át:  
 két kristály fal közt<sup>77</sup> moccanatlan áll  
 szétosztva Mózes vesszejével ott, míg  
 partot nem ér a szabadult csapat.
- 200 Szentjének Isten ily csodás erőt ad,  
 bár angyalában ő is ott van, az jár  
 előttük, mint felhő s tüzoszlop<sup>xiii</sup> (éjjel  
 tüzoszlop,<sup>xiii</sup> nappal felleg), hogy vezesse  
 útjukban őket, s tartsa vissza hátul
- 205 a konok, üldöző királyt. Egész éjt  
 üldözni vágyik az, de közeledtét  
 sötét rekeszti hajnal-örködésig.  
 Tüzoszlop<sup>xiv</sup> s felleg közt lenézve Isten<sup>78</sup>  
 hadát zavarja, s zúzza hadszekér-  
 kerékeit, midőn parancsra Mózes
- 210 hatalmas vesszejét kinyújtja újra  
 tenger fölé, s az enged vesszejének:  
 a hullám visszatér a harcrakész  
 ellenséges sorokra, s elveszíti.
- 215 A választott<sup>79</sup> faj<sup>80</sup> Kánaán felé  
 bizton vonul a parttól a sivár  
 pusztán, nem a rövid uton,<sup>81</sup> nehogy  
 belépve Kánaánba, az ottani  
 nép, háborodva, Egyiptomba űzze
- 220 a harcban járatlant, s a háborútól  
 rémítse, hogy inkább a dicstelen  
 szolgálját válassza. Mert nemesnek,<sup>82</sup>  
 nemtelennek az élet édesebb,  
 ha harcra, hősi hévre nem nevelték.
- 225 Soká<sup>83</sup> időzve sívó pusztaságban  
 ezt az előnyt nyerik: ott<sup>84</sup> föltalálják

<sup>76</sup> 194–195. **üldözőbe venné]** 2Móz 14, 1-29.

<sup>77</sup> 197. **két kristály fal közt]** Vö. 2Móz 14,22. Vö. EP 7,293.

<sup>78</sup> 208. **Isten]** A mondat alanya, aki a fáraó *hadát zavarja*.

<sup>79</sup> 215–222. **A választott ... válassza.]** A bibliai szövegben apró epizód (2Móz 13,17–18), amely az elbeszélő előadásában Izrael negyvenéves pusztai vándorlása magyarázatának is tekinthető. Már a korai kommentátorok is szóvá tették, hogy Milton nem említi a választott nép lázadását, amelynek büntetése volt a bibliai elbeszélés szerint az ígéret földjére való belépést megelőző hosszú vándorlás (vö. 4Móz 13–14, kül. 14,33–35). Milton az angol polgárháborút értelmezte népe pusztai vándorlásaként (vö. *Eikon* = YP 3:580).

<sup>80</sup> 215. **faj]** Nép. Nem antiszemita szóhasználat.

<sup>81</sup> 217. **nem a rövid uton,]** Az eredetiben „not the readiest way”; bár Milton a következő sorokban megindokolja a zsidók pusztában való bolyongását, a restauráció előestéjén írott *The Readie...* című pamfletjében éppenséggel a rövid utat preferálja—igaz, hogy egy évtizeddel korábban, *Eikon* című prózai művében a pusztai bolyongáshoz hasonlítja a polgárháború időszakát (YP 3:580)

<sup>82</sup> 222–224. **Mert ... nevelték.]** A szentencia kifejezetten elítélni látszik a puhány, katonai erények nélküli életet.

<sup>83</sup> 225–226. **Soká ... nyerik]** Vö. EP 12.215–222 jz.

<sup>84</sup> 226–229. **Ott ... szerint.]** A vének testülete, a Szanhedrin (nagytanács) előzménye (vö. 4Móz 11,16–17.24–25). A 17. században sokan tekintették a zsidó közjogi berendezkedést az angol köztársaság mértékadó mintájának. Milton maga is



kormányuk, s megválasztják nagy tanácsuk  
a tizenkét törzsből,<sup>85</sup> hogy az vezessen  
rendelt törvény szerint. Az Isten a  
230 Sinai-hegyről<sup>86</sup>, amelynek szürke orma  
megreszket, míg az Úr leszáll reá,  
dörgés, villám közt s trombiták szavával  
maga rendel törvényeket nekik,  
amelyek egyrészt az ember-jogát  
235 írják elő, másrészt az áldozat<sup>87</sup>  
szent ritusát; közli sugallatokkal,  
árnyképekkel<sup>88</sup>, ki lesz a Kiszemelt Mag,  
ki a Kigyó<sup>xv</sup> nyakára hág<sup>89</sup>, s az embert  
mint váltja meg. Mivel az Isten-ige  
240 iszony az emberfűlnek—esdekelnek,  
hogy Mózes közvetítse nekik Isten  
akaratát, szüntesse félszüket.  
Kérésük tölti Mózes és tanítja:  
Istenhez közeledni nem lehet  
245 közbenjáró<sup>90</sup> nélkül, kinek magas  
tisztét most Mózes testesíti meg<sup>91</sup>,  
s Nagyobbát bévezet, kiről jövendől  
ő s mind a próféták: a Messiás  
korát dalolják a maguk korában.  
250 E törvényeket létesítve Isten  
olyan gyönyört talál az engedelmes  
emberben, hogy méltóztatik közójük  
plántálni frigyszekrényét<sup>92</sup>, hogy a Szent Egy<sup>93</sup>  
lakják együtt halandókkal. Parancsa

---

elismertéleg említi a Szanhedrint mint köztársasági kormányzati formát (*REW* = YP 7:435–436; vö. *Of Reformation* 2 = YP 1:575).

<sup>85</sup> **228. tizenkét törzsből]** A bibliai hagyomány szerint Izrael népe a Jákób fiaitól származó *tizenkét törzsből* állt (vö. pl. 1Móz 48–49, Józ 13–19). Vö. *EP* 12.273–275 jz.

<sup>86</sup> **230–233. Sinai-hegyről ... nekik]** Vö. 2Móz 19–20.

<sup>87</sup> **236–239. áldozat ... váltja meg]** Az ószövetségi ünnepek Milton szerint a megváltás tipologikus előképei amelyek előre tanítják Jézus halálát (pl. páska ünnepe), feltámadását (az első zsenge ünnepe), a pünkösödöt (a hetek ünnepe); Krisztus engesztelő, helyettes áldozatát (jom kippur ünnepe) tanítják. Mindegyikről ld. 3Móz 23 ill. a nagy engesztelési nap részleteiről ld. 3Móz 16.

<sup>88</sup> **237. árnyképekkel]** Az eredetiben: „shadows”; Vö. Kol 2,16: Senki el ne ítéljen titeket ételért és italért, ünnep, újhald vagy szombat miatt. Hiszen ezek csak árnyékai az eljövendő Krisztusnak, aki a valóság.

<sup>89</sup> **238. Kigyó nyakára hág]** Újabb utalás az ősevangéliumra, 1Móz 3,15-re Vö. *EP* 1.3jz

<sup>90</sup> **245. közbenjáró]** Mózes mint az első közbenjáró, s a bűnös népéért önmagát mint helyettest felajánló próféta Krisztus előképe: 2Móz 30–35.

<sup>91</sup> **246. testesíti meg]** J. I. fordítása nem pontos: az eredetiben: whose high Office now /Moses in figure beares” (PL 12,241). A „figure” a latin „figura” ill. a görög „tüposz” fordítása J.G. megoldása szerencsésebb: „kinek jelképbe’ most / Mózes viseli tisztét.”

<sup>92</sup> **252. frigyszekrényét]** Az eredetiben: „Tabernacle”, a Szent sátor (tabernaculum), a földi szent hely, Ld. Zsid. 9.4. Vö. *EP* 12.256jz. J.G. „frigyládáját” megoldása szintén félrevezető. A tabernaculum maga a szent sátor (később a templom, amelyiknek legbenső részében a „szentek szentjében van a frigyláda. („ark”) Ld. leírását 2Móz 25. A Zsid lev szerint a Templom, ill. a Szentély is Krisztus előképe, „árnyéka”. Zsid 9, 23–24. Vö. *EP* 7.248.

<sup>93</sup> **252. Szent Egy]** Az eredetiben: „The Holy One”, Héberül: Ehod, az Egy szent Isten: 5Móz 6,4: „<sup>4</sup>Halld meg, Izráel: Az ÚR a mi Istenünk, egyedül az ÚR!”

255 szerint<sup>94</sup> emelnek templomot<sup>95</sup> arannyal  
 bevont<sup>96</sup> cédrusból, benne láda<sup>97</sup>, abban  
 Szent Meghagyása, frigye záloga,  
 arany kegytrónus<sup>98</sup> rajta, két sugár  
 kherúbnak szárnya közt. Hét lámpa lángol  
 260 előtte, mint az állatövben<sup>99</sup>, égi  
 tüzeket képviselve; fönn a sátor<sup>100</sup>  
 fölött nappal mint felleg leng az Úr,  
 tűzködben éjtidőn—kivéve, ha épp  
 vonulnak. Angyala vezérletével  
 265 végül az Ábrahámnak és fájának  
 ígért vidékre érnek. Hosszu volna  
 szólni egyébről:<sup>101</sup> hány csatát<sup>102</sup> csatáznak,  
 hány királyságot nyernek, hány királyt  
 buktatnak el; hogyan<sup>103</sup> áll meg égközépen  
 270 a Nap egész nap, s éj szabott futását  
 halasztja emberszóra: »Gibeonban,  
 Nap, állj meg, s Hold, az Ajaloni völgyben,  
 míg győz Izrael!«<sup>104</sup> Neve ez Ábrahám

<sup>94</sup> 254–259. **Parancsa / ... közt.]** A szövetség ládájának (a *frigyszékénynek*) és az azt rejtő szent hajléknak a leírását ld. 2Móz 25–26.

<sup>95</sup> 255. **templomot]** Az eredetiben: „Sanctuary”, az ószövetségi sátor, ill. templom legbelső része, ahova főpap is csak a nagy engesztelési ünnepen mehetett be évente egyszer.

<sup>96</sup> 255–256. **arannyal /bevont]** A frigyláda („ark”) teteje. Ld. EP 12.258jz.

<sup>97</sup> 256. **láda]** Az eredetiben: „ark”, a frigyláda vagy a szövetségláda, Ebben helyezték el a Tízparancsolat két kőtábláját, Áron kivirágzott vesszejét is. Leírása 2Móz 25, 10–22. Vö. Zsid 9,4.

<sup>98</sup> 258. **arany kegytrónus]** Az eredetiben: „A Mercy.seat of Gold between the wings”. JG: „Aranyból a kegyelem széke, két fényes cherubnak szárnyai között”. A „Mercy seat” a szövetség ládájának a fedele. héberül: kapporet, a LXX fordítása szerint: hilassterion (3Móz 25, 17–22). A kapporet-et a héberből Tyndale fordítja először angolra „mercy-seat”. Rm 3,25-öt a LXX hilassterion-ra való utalásként Tyndale hasonlóan „seat of mercy”-nek fordítja. (Később KJB: „propitiation”). A kapporet az a hely, ahonnan tehát Isten beszél, ahol kijelenti magát (2 Móz 25,22; 30,62Móz 31,7; 2Móz 40,20; 3Móz16,2; 4Móz 7,823;). Rm 3,25 szerint Jézus Krisztus kereszthalála az fedél (kapporet, hilassterion), ahol Isten leginkább kijelentette magát, s mint a frigyláda teteje „befedezi” a bűnös emberiséget. A kapporet titka az engesztelés titka, mely el volt rejtve öröktől fogva! (Ef 3,9). Ezt a titkot fedezték be szárnyaikkal és őrizték a kerubok, amibe maguk is kívántak beletekinteni (1 Pét 12).

<sup>99</sup> 259–261. **Hét lámpa ... képviselve]** A frigyláda *előtt* égő *bét lámpa* olyan, mint az *égtetek* – a Nap, a Hold és az öt bolygó – az állatövben (vö. EP 5.183–184). Már az ókori történetíró, Josephus is kozmológiai értelmezést adott a szent sátor leírásának (vö. *Antiq.* 3.6.7, 3.7.7; *Zsidó háború* 5.5.5).

<sup>100</sup> 261–264. **fönn ... vonulnak.]** Ld. 2Móz 40, 34–38.

<sup>101</sup> 266–267. **Hosszu volna / szólni egyébről:]** Mihály a mellőzendő történet-elemeket kihagyva zárja rövidre a történetet; vö. EP 4.234–236 jz.

<sup>102</sup> 267–269. **hány ... buktatnak el]** A hősi, harci hagyomány újraértelmezése után (vö. EP 9.14 jz.) Milton a honfoglalás katonai sikereinek részletezésével sem foglalkozik.

<sup>103</sup> 269–273. **hogyan ... Izrael!]** Vö. Józs10,12–13. A honfoglalás egyetlen kiemelt epizódja a hit jelképe (vö. *FQ* 1.10.20). Ez a jelenet is szerepel a *Trinity* kéziratban, ahol Milton a tervezett hőskölteményének lehetséges tárgyait gyűjtötte össze. *Gibeon* ókori város Jeruzsálemtől északnyugatra, a mai Al Jib palesztin falu határában. Az *Ajalon-völgy* a modern Yalo palesztin falu közelében számos csata helyszíne lehetett a honfoglalók és az őslakosok között, említése Kr. e. 14–10. századi egyiptomi forrásokban is fennmaradt.

<sup>104</sup> 273–275. **Izrael! ... nyerik.]** Izrael népe Ábrahámától származtatta magát, akinek egyetlen fia volt, Izsák. Izsák két ikerfia közül a kisebb, Jákób örökölte az áldást. Ő később Istentől új nevet – Izrael – kapott (1Móz 32,29), amely az utódaiból létrejött nép neve is lett. *Kánaán* az ígért földje, amelyet végül Józsué vezetésével hódított meg Izrael népe. Az ósátjak történetét a Biblia első könyve beszéli el (1Móz 12–50).

275 unokájának, Izsák fiának, s róla  
sarjainak, kik Kánaánt nyerik.”

Megszólal Ádám:<sup>105</sup> „Égi Hírnök, éjem  
világítója, drága dolgokat  
tártál elém, főképp, mi Ábrahámra,  
s magjára szól; csak most tudom szemem  
280 kinyitni, szívem elcsitítni, eddig  
zavart a gondolat, mi lesz belőlem,  
s az emberekből; ám ma látom én  
Annak napját, kibem megáldatik  
minden nemzet—tőlem nem érdemelt kegy,  
285 ki tiltott-mód tilos tudást kerestem!  
Csak azt nem értem, kik között kegyes lesz  
a Földön lakni Isten: nekik oly sok,  
s különböző törvényt miért adott?  
A sok törvény sok bűnre vall közöttük;  
290 ilyenekkel az Úr miképp lakozhat?”

Mihály felel: „Ne kételkedj; a bűn,  
mi tőled lett, uralkodik fölöttük;  
törvény azért adódik, hogy mutassa  
természetes gazságukat, fölüzve  
295 a bűnt a törvény ellen. Látja ember:  
a bűnt<sup>106</sup> a törvény fölfedi, de el nem  
törli, hacsak nem oly homályos árny-  
engesztelés ritusként, mint a kecske  
és bika vére; így megértheti:  
300 drágább vért kell fizetni emberért,  
gazért igazat, hogy e jogszolgáltatásban,  
mit a hit biztosít, az ember Isten  
előtt engesztelést találjon és  
lelkiismeretében tiszta békét,  
305 amit szertartásokkal meg nem adhat  
a törvény, s nem tölthet be ember az  
erénnyel, és nem töltve bé nem élhet.  
Tökéletlen a törvény így, csak arra  
való, hogy megtarthasson az Idők  
310 betöltében jobb szövetségre; megedzve  
árnylétből Igazságra, tompa húsból  
szellemmé; a kemény törvény-Igából

<sup>105</sup> 276–284. **Megszólal ... nemzet]** Ádám e ponton azt hiszi, hogy Ábrahámban teljesedik be az ősevangélium (1Móz 3,15) üdvözülést ígérő jóslata, azonban nemsokára be kell látnia, Ábrahám csak a Messiás előképe.

<sup>106</sup> 295–323. **a bűnt ... Éden-nyughelyre]** A miltoni tipológiai szimbolizmus lényege, kulcsa. Kol 2,16. Az üdvtörténeti tipológiai szempont szerint az ószövetségi ünnepek és ceremóniák árnyékként Krisztust ábrázolják előre: Mihály szembeállítja a régi és az új szövetséget: árnylét /Igazság; hús(test) /szellem; törvény / irgalom;szolgaság /fiúság; cselekedetek /hit. Fontos, hogy e fogalompárok közül az utóbbi nem szünteti meg az előbbit, hanem magasabb szinten beteljesíti, összhangban a Hegyi beszéddel: Mt 5,17 és a páli tipológiával: Gal 4,21-31.

irgalma szabad vételére; szolgál-  
 félszből fiúra; törvény művéből<sup>xvi</sup>  
 315 a hit művére. Ezért bármint szerette  
 Mózes az Úr—törvény szolgája lévén—,  
 nem ő viszi a népet Kánaánba,  
 de Jósua<sup>107</sup>, kit Jézusnak hiv a  
 pogány, Annak tisztét-nevét viselve,  
 320 ki megtöri az ellenfél-kigyót, s a  
 Világ-vadonban oly soká bolyongó  
 embert hazavezérli az örök  
 Éden-nyughelyre. Földi<sup>108</sup> Kánaánba  
 helyezve ott soká virulnak, ám ha  
 325 nemzeti bűneik a köznyugalmat  
 szegik, a bosszus Úr bocsát fejükre  
 ellent, de ha bánják bűnük, kimentí  
 őket. Először<sup>109</sup> bírák, majd királyok  
 alatt élnek; a második<sup>110</sup> király  
 330 hires<sup>xvii</sup> vitéz lesz és kegyes szívű,  
 másíthatatlanul ígéretet nyer:  
 király-trónja örökre fönmarad.  
 Minden próféta zengi ugyanazt: hogy  
 Dávidnak (a király neve) királyi  
 335 törzséből fiu<sup>xviii</sup> kél—egy nő fia,  
 akit neked jóstoltak s Ábrahámnak;  
 őbenne bizakodnak majd a népek;  
 királyoknak jövendölt és utolsó  
 király: uralma nem szűnik soha.  
 340 De előbb királyok hosszú rendje támad,  
 s Dávid fia<sup>111</sup>—hires<sup>xix</sup> gazdag, tudós—  
 Istennek eddig sátorban bolyongó,  
 felhős szekrényét zárja majd dicső  
 templomba. Követik<sup>112</sup> lajstromba véve

<sup>107</sup> **318–319. Jósua ... a / pogány]** Újabb tipológiai párhuzam. Józsué, aki Mózeshez hasonlóan, de még nála is jobban „árnyékozza” Jézust, hiszen mindkettő neve: „szabadító”. Ahogy Józsué megszabadítja Izrael az egyiptomi fogságból, s bevezeti az ígéret földjére, úgy Jézus a bűntől szabadítja meg, s a lelki szabadságba viszi be az ő népet. Vö. ApCsel 7,45. Egyes egyházatyák szerint Józsué azért is előképe Jézusnak, mert mindketten átkeltek a Jordánon.

<sup>108</sup> **323–382. Földi ... nyerek.]** Az özönvíz utáni harmadik világkorszak (Józsuétől Jézus születéséig), vö. EP 12.3 jz.

<sup>109</sup> **328–329. Először ... élnek]** Mihály rendkívül rövid, vázlatos áttekintést ad Izrael honfoglalás utáni történetéről. A *bírák és királyok* vezetése alatt élő nép történetét hasonló nevű bibliai könyvek beszélnek el (Bír–2Krón).

<sup>110</sup> **329–331. a második ... nyer]** A *második király* Dávid (Kr. e. 1000 k.), aki alatt a hagyomány szerint Izrael a fénykorát élte. A bibliai elbeszélés szerint Dávid Isten „szíve szerint való ember” volt (1Sám 13,14), akinek Isten Nátán prófétán keresztül megígérte, hogy „királyság[a] örökre megmarad, és trón[ja] örökre szilárd lesz” (2Sám 7,16). A keresztény értelmezés szerint ez az ígéret is Jézus Krisztusban teljesedett be (vö. EP 3.331).

<sup>111</sup> **341–344. s Dávid ... templomba.]** A *hires gazdag, tudós* Salomon építette a templomot a frigyláda elhelyezésére (1Kir 6–7). A *szekrény felhős*, mivel „beborította a felhő a kijelentés sátrát, és az ÚR dicsősége betöltötte a hajlékot” (2Móz 40,34).

<sup>112</sup> **344–348. Követik ... ingerlik]** Az ószövetségi történetírás meghatározó irányzata, az ún. deuteronomista hagyomány szerint Izrael királyainak nagyobb része alatt idegen isteneket tisztelt, és ezzel Isten haragját vonta magára. Az uralkodóknak csak jóval kisebb része volt hűséges Istenhez (vö. EP 12.106). Történetüket – uralkodásuk krónikáit mintegy *lajstromba véve* – a Királyok és Krónikák könyvei beszélnek el.

345 jó s rossz királyok, ám hosszabb tekercs  
 a rosszaké, kiknek bálványozása  
 s más vétkei a nép bünét<sup>xx</sup> tetézve  
 Istent haragra ingerlik, hogy Isten<sup>113</sup>  
 eláll tőlök,<sup>xxi</sup> s honukat, várukat,  
 350 sőt templomát, a frigyszekrényt, az összes  
 szent tárgyakat gyalázatul veti  
 a gőgös városnak, melynek magas<sup>114</sup>  
 bástyáit láttad romban: Babilonnak.  
 Fogságban hagyja őket hetven évig,  
 355 majd fölhozza,<sup>115</sup> megemlékezve nagy  
 irgalmáról s Dávidnak esküdött  
 szövetségről, mi mint az Ég, örök.  
 Babilon<sup>116</sup> Istentől szemelt királyi  
 elküldik őket; hazatérnek.<sup>117</sup> Elsőbb  
 360 az Úr házát rakják föl, egyszerűen  
 élnek, mértékletesen egyidőig,  
 majd számban, kincsben gyarapodva, kezdnek<sup>118</sup>  
 vizályt először a papok, az oltár  
 szolgálói, kikhez főleg illenek  
 365 a béke: harcukkal a templomot  
 magát befertezik, s kijátszva<sup>119</sup> Dávid  
 fiait, végül a jogart magukhoz  
 lopják, majd elveszítik idegennek,  
 hogy az igaz felkent, a Messiás<sup>120</sup>

<sup>113</sup> **348–353. Isten ... Babilónnak.]** A Kr. e. 6. sz. elején Nabú-kudurri-uszur (Nabukodonozor vagy Nabukadnecár), az Újbabiloni Birodalom királya (ur. 605–562) megostromolta és elfoglalta Jeruzsálemet, lerombolta a templomot, a város és a királyság lakóit pedig több hullámban (597–586 k.) deportálta. A babiloni fogság az Ószövetség szemlélete szerint Izrael történelmének mélypontja, Isten legsúlyosabb büntetése a választott nép hűtlenségéért. Vö. 2Krn 24,1–25,21, 2Krn 36,1–21, Jer 25,1–11.

<sup>114</sup> **353. romban: Babilonnak.]** Az eredetiben „Left in confusion, *Babylon* thence call’d”, azaz „összezavarva hagyva, amiről Babilonnak hívják”. JG.: „Látád, ahonnan Babylon neve”. Mihály Babilont Babel romjain épült királyságként azonosítja (vö. *EP* 12.62 jz.).

<sup>115</sup> **355. fölhozza,]** Biblikus szóhasználat, ld. pl.1 Krón 17, 5. JG: „visszahozza”.

<sup>116</sup> **358–359. Babilon ... őket]** Az Újbabilóni Birodalmat meghódító II. Kurus (Círus) perzsa király (ur. Kr. e. 576 k.–530) adott engedélyt Izrael népének a hazatérésre (vö. 2Krn 36,22–23). A várost utódai, Dárajavaus (Darius, ur. 522–486) és I. Artakhsaszjá (Artaxerxes, ur. 465–425) uralkodása idején építették újjá.

<sup>117</sup> **359–360. Elsőbb ... föl]** A hazatérés után a zsidóság egyik legjelentősebb tette az ún. második templom felépítése volt Jeruzsálemben. Vö. Ezsd és Neh 1–6.

<sup>118</sup> **362–366. kezdnek ... befertezik]** A papság belső vizálykodásának közvetett eredményeként IV. Antiokhosz Epiphanész szeleukida uralkodó (ur. 175–164) megostromolta Jeruzsálemet (Kr. e. 170 és 168) és megszenteltelenítette a templomot (vö. 2Makk 4–6).

<sup>119</sup> **366–368. kijátszva ... lopják]** IV. Antiokhosz kegyetlenkedéseinek következménye volt a Makkabeus-felkelés, amelynek eredményeként a későbbi keresztény történetírás által Makkabeusoknak nevezett papi család ragadta magához a politikai hatalmat, ezzel *kijátszva* Dávid utódait, a királyi hatalom törvényes örököseit. Vö. Josephus, *Antiq.* 13.11.1. Mihály a deuteronomista történetírás „hullámparadigmáját” folytatja (vö. *EP* 12.344–348 jz.). A politikai hatalom egyházi bitorlása a Makkabeusok alatt egyszersmind a pápaság előképe is Milton számára.

<sup>119</sup> **368. idegennek]** Idumaeai (tehát nem zsidó, hanem edómi, ezért *idegen*) Antipater – a Jézus, a *Messiás* születése idején uralkodó Nagy Heródes apja –, aki Julius Caesar alatt Kr. e. 47-től Júdea prokurátora lett. Vö. Josephus, *Antiq.* 14.8.5.

<sup>120</sup> **369. az igaz felkent, a Messiás]** A héber *Messias* szó jelentése „felkent”, görögül „*kebrüsztosz*” (Krisztus).

370 jogfosztottan szülessék. Születését<sup>121</sup>  
 eleddig nem ismert csillag jelenti  
 az Égen, Kelet bölcseit vezérli,  
 kik kérdezik helyét, hogy Néki tömjént,  
 aranyat, mirhát adjanak. Helyét  
 375 fenséges angyal hirdeti a jámbor  
 éjjel vigyázó pásztoroknak; ők  
 boldogan odafutnak: hallani  
 angyalhadak karácsonyénekét.  
 Anyja: egy szűz, s ki beárnyalja azt:  
 380 Isten hatalma. Fia száll öröklött  
 trónjára: birodalmának határa  
 a Földegész, s dicsének mind a Menny.”

Elnémult, s látta, a férfit oly öröm<sup>122</sup>  
 nyügözi<sup>xxii</sup> le, mely mint kín harmatozza  
 385 könnyét; szó szele nélkül ezt lehelte:

„Jó hírek jósa, vég-reményt<sup>123</sup> betöltő!<sup>124</sup>  
 Már<sup>125</sup> értem, mit hiába keresett  
 rendületlen agyam: hogy nagy Reményünk  
*Asszony magvának* mért neveztetik.  
 390 Légy üdvöz,<sup>126</sup> Szűzanya! Szent vagy az Ég  
 szerelmében! Mégis az én<sup>127</sup> magomból  
 támadsz elő<sup>128</sup>, s te méhedből a Legfőbb  
 Istenfi!<sup>129</sup> Emberrel így<sup>xxiii</sup> egyesül  
 Isten! Várhatja már feje-betörtét  
 395 halál kínban a Kígyó! Mondd, mikor, hol  
 csatáznak, s a győztes sarkát mi zúzza!”

Felel Mihály: „Csatájukat<sup>130</sup> ne hidd<sup>131</sup>  
 párbajnak fej-, sarok-sebekkel: Ő

<sup>121</sup> 370–382. Születését ... Menny.] Jézus születésének története Mt 1-2 és Lk 1-2 alapján.

<sup>122</sup> 383–396. öröm... zúzza!"] Ádám számára öröm az ősevangélium (1Móz 3,15) beteljesedésének megértése. A Bibliában a megértés gyakran örömmel jár: Vö. ApCsel 8,39; Lk 42,32.

<sup>123</sup> 386. vég-reményt] Az eredetiben „utmost hope”; JG: „legfőbb reményt”.

<sup>124</sup> 386. betöltő] Az eredetiben „finisher” (kb.. ‘beteljesítő’), drámai iróniával terhes szójáték Zsid 12,2-re, mert Ádám még nem érti, hogy Jézus lesz „a hit szerzőj[e] és beteljesítőj[e]”.

<sup>125</sup> 387–389. Már ... neveztetik.] Az ítéletben foglalt ősevangélium értelmezése az eposz utolsó negyedének egyik visszatérő témája (vö. EP 10.169–181). Itt egy újabb mozzanat értelme válik világossá Ádám számára.

<sup>126</sup> 390. Légy üdvöz] Vö. EP 5.397–399, 11.157.

<sup>127</sup> 391–392. az én ... elő] Az evangéliumokban olvasható nemzetségtáblák ötvözése, amelyek Jézus származását Ábrahámig, ill. Ádámgig vezetik vissza (vö. Mt 1,1–16 és Lk 3,23–38).

<sup>128</sup> 392. támadsz elő] Sarjadsz ki.

<sup>129</sup> 392–393. Legfőbb / Istenfi!] Jézus Krisztus, aki a keresztény tanítás szerint Isten Fia. Az eredetiben „Son / Of God most High”, ahol a jelző inkább *Istente* vonatkozik (‘a magasságos Isten Fia’), de mindenképpen a Biblia szóhasználatát tükrözi.

<sup>130</sup> 397–433. „Csatájukat ... bízik] Mihály nagy teológiai eszme-futtatása Sátán és a Fiú harcáról, a Fiú engedelmisségéről.

<sup>131</sup> 397. „Csatájukat ne hidd] Az eredetiben: „Dream not of thir fight”. JG: „Csatájuknál ne gondolj”

nem azért egyesít embernemem  
 400 istenivel, hogy még nagyobb szigorról  
 rontsa a Sátánt—győzni rajt nem így kell!  
 Égből-este halálosabb veszés volt,  
 mégis halál-sebet tudott terajta  
 405 ütni, mit Ő, a Megváltó hegeszt be<sup>132</sup>,  
 lerontva<sup>133</sup> nem az Ördögöt, de művét  
 benned s magodban. Máshogy nem lehet,  
 csak ha betölti<sup>134</sup> engedelmesen<sup>135</sup>  
 Isten törvényét,<sup>136</sup> mit te megszegél;  
 Halállal bűnhődik, ki megszegi!—  
 410 s Ő hal halált, méltó zsoldját bűnödnek  
 és ivadékaid bűnének:<sup>xxiv</sup> így  
 fizethető csak a magas Igazság.  
 Az Isten<sup>137</sup> törvényét betölti végleg  
 szófogadásban, szeretetben (ám bár  
 415 az egy Szeretet magában is betölti!);  
 ő szenved el büntetésedet  
 azzal, hogy testet öltve megvetett  
 életre és átok-halálra jut;<sup>138</sup>  
 s mindenkinek ígér uj<sup>xxv</sup> életet, ki  
 420 megváltásában hisz<sup>139</sup>: szófogadása  
 hit által őnekik számíttatik be<sup>140</sup>;  
 érdeme menti őket, nem saját—bár  
 törvényes—tetteik. Ezért gyűlölt lesz,  
 káromlott:<sup>141</sup> megragadják nyers erővel,  
 425 viszik törvénybe, itélik gyalázat-  
 s átokhalálra, és keresztre szegzi  
 en-nemzete! Ölik, mert életet

<sup>132</sup> **404. hegeszt be ]** Az eredetiben: „recuré”. Krisztus megváltó halála az embernek gyógyulás. Ld. Tyndale kommentárját 1 Jn 2,1-2-höz „the suaging of wounds”. Vö. EP 11,34 jz.

<sup>133</sup> **405. lerontva ]** Vö 1 Jn 3,8: „Azért jelent meg az Isten Fia, hogy az ördög munkáit lerontsa.”

<sup>134</sup> **406–418. betölti ... átok-halálra jut; ]** Milton következetesen képviseli azt az újszövetségi teológiát, miszerint az embernek a bűnéért járó büntetést Krisztus veszi magára, s a szeretet-áldozatával betölti a törvényt. Vö. Mt 5,17; Rm 13,10.

<sup>135</sup> **407. engedelmesen ]** Vö. Fil 2,8. „megalázta magát, és engedelmeskedett mindhalálig, mégpedig a kereszthalálig.”

<sup>136</sup> **407–408. csak ... megszegél; ]** Milton a kereszthalál mellett a Kísértőnek való ellenállást is a fiúi engedelmesség példájának gondolta; PR-ben ezt a (szinoptikus evangélisták által megörökített) történetet dolgozza fel.

<sup>137</sup> **413–475. Az Isten ... magasztosulva. ]** Az özönvíz utáni negyedik világkorszak (Jézus születésétől mennybemenetelig), vö. EP 12.3 jz.

<sup>138</sup> **418. átok-halálra jut; ]** Vö. Gal 3,13: „Krisztus megváltott minket a törvény átkától, úgy, hogy átokká lett értünk.”

<sup>139</sup> **420. megváltásában hisz ]** Az eredetiben: „to all who shall believe / In his redemption”. A hit általi megigazulás páli tanítása. Vö. Rm 3,24-26.

<sup>140</sup> **421. számíttatik be ]** Az eredetiben: „Imputed”. Az „imputáció” tanítása: az igaztalan, de a Krisztusban hívő embernek Krisztus igazsága tulajdoníttatik. Az ember önmaga nem igaz, de hívő ember Krisztusért igaz lesz, így az ő igazsága (eredetileg) „idegen igazság” (kívülről, Krisztustól jön).

<sup>141</sup> **423–424. Ezért gyűlölt lesz, káromlott; ]** Ld. Ézs 53,3.

adott. Keresztre<sup>142</sup> mégis Ő feszíti  
 elleneid, s a téged vádoló  
 430 törvény, az embernem minden büne  
 vele feszítettik meg, hogy ne ártson  
 annak, ki az ő elégtételében<sup>143</sup>  
 bízik. Meghal,<sup>144</sup> de föltámad hamar;  
 nem bitorol<sup>145</sup> rajt a Halál soká  
 435 hatalmat: még a harmadik napkelte  
 előtt a csillag föltámadni látja  
 sírjából hajnalfény-üdén; fizette<sup>146</sup>  
 váltságod emberért-halála, s ez  
 megment haláltól, ha meg<sup>147</sup> nem veted  
 440 a felajánlott életet, s e jót  
 elfogadod tettektől<sup>148</sup> nem üres  
 hittel. Nagy Isten-tette semmisíti  
 ítéletedet, a halált, mivel  
 meg kéne halnod bűnben, étedet  
 445 örökre vesztve; e tett<sup>149</sup> tiporja szét  
 Sátán fejét, hatalmát, győzve bűnön<sup>150</sup>  
 s halálon, két fő fegyverén. Eképp  
 mélyebb szurással<sup>xxvi</sup> fúrja át fejét, mint  
 amennyire az átmenet-halál<sup>151</sup>  
 450 a győztes és megváltott hívei  
 sarkát sebezni képes; álmodás-  
 halál.<sup>152</sup> az örökléthez enyhe út.

<sup>142</sup> **428–431. Keresztre ... feszítettik meg]** „Eltörölte a követelésével mindek terhelő adóslevelet, amely minket vádolt, eltávolította azt az útból, odaszegezve a keresztfára” (Kol 2,14). A miltoni életműben a kereszt ritkán jelenik meg szimbolikusan; a *Passion* című korai költeményében megpróbálja ezt a témát költőileg feldolgozni, ám saját bevallása szerint kudarcot vall.

<sup>143</sup> **432. az ő elégtételében]** Eredetiben: „his satisfaction”. A középkorban Canterbury Anzelm dolgozta ki a *satisfactio*-t a *Miért lett az Isten emberré?* című művében. Tanításának lényege, hogy az ember büne oly nagy és súlyos, hogy azért jogosan sújtaná őt Isten ítélete. A bűnét az ember nem tudja jóvátenni, az isteni haragot nem tudja „kielégíteni. Isten igazságának csak Isten tehet eleget; ezt tette Krisztus, amikor az kereszthalálával kifizette az ember adóslevelét Istennek, s ezzel a váltságtervező halállal (*satisfactio*) az isteni igazság elve nem sérült.

<sup>144</sup> **433–437. Meghal ... hajnalfény-üdén]** Jézus halála és feltámadása a keresztény tanítás középpontja, történetét legrészletesebben az evangéliumok utolsó fejezetei beszélik el (pl. Mt 26–28).

<sup>145</sup> **434–435. nem ... hatalmat]** „[A] halál többé nem uralkodik rajta [Krisztuson]” (Róm 6,9).

<sup>146</sup> **437–439. fizette ... haláltól]** Jézus „azért jött, hogy [...] életét adja váltságul sokakért” (Mt 20,28) és „váltságul adta önmagát mindenkiért” (1Tím 2,6).

<sup>147</sup> **439–441. meg ... elfogadod]** „Akik pedig befogadták, azokat felhatalmazta arra, hogy Isten gyermekeivé legyenek, mindazokat, akik hisznek az ő nevében” (Jn 1,12).

<sup>148</sup> **441–442. tettektől nem üres / hittel.]** „[A]hogy a test halott a lélek nélkül, ugyanúgy a hit is halott cselekedetek nélkül” (Jak 2,26). A cselekedetek iránti elköteleződést gyakran tekintik a puritán szemlélet egyik kulcsmozzanatának (vö. *EP* 12.600–603 jz.).

<sup>149</sup> **445–446. e tett ... hatalmát]** Vö. *EP* 12.394–395.

<sup>150</sup> **446–447. bűnön ... fegyverén]** Milton az eposzban a Bűnt és Halált allegorikus alakokként is megjeleníti (vö. kül. *EP* 2.638–875; 10.229–414, 588–646).

<sup>151</sup> **449. átmenet-halál]** Az eredetiben „temporal death”; JG: „ideigvaló halál”.

<sup>152</sup> **451–452. álmodás-/halál ... út]** Az eredetiben „a death like sleep”, azaz olyan halál, mint az alvás. Halál és alvás metaforikus megfeleltetése a klasszikus és biblikus kor óta közhely, a reneszánszban is gyakori (vö. *Ham* 3.1.). A keresztény teológusok általában éppen abban látják a legfontosabb hasonlóságukat, hogy egyik sem végleges,



Föltámadás<sup>153</sup> után csak addig él  
a Földön, míg párszor övének  
455 föltünik,<sup>xxvii</sup> kik követték életében.  
Meghagyja<sup>154</sup> nékik: minden nemzetet  
tanítsanak meg arra, mit tanultak  
Őtőle—megváltásra—, s a hívőket  
merítsék bé szabad-folyó folyamba;  
460 jelül,<sup>155</sup> hogy a büntől megmosódtak  
tisztultabb létre; készen<sup>156</sup> álljanak;  
ha kell, olyan halálra, mellyel Ő halt;  
minden<sup>157</sup> népet tanítsanak e naptól,  
ne csak Ábrahám ágyéka sarjainak  
465 hirdetve megváltást, de mindazoknak,  
kik üdvöt nyernek Ábrahám hitétől  
a tág világon. Így<sup>158</sup> leszen<sup>xxviii</sup> megáldva  
minden nép Ábrahám magvában. Eztán  
az Égbe száll, legyőzve ellenét és  
470 ellenedet. Lég Hercegét,<sup>159</sup> a Kígyót  
ott megragadja, láncon vonssza végig<sup>160</sup>  
országain, s megszegyenítve hagyja.  
Belép dicsébe,<sup>161</sup> visszaszerzi trónját  
az Isten jobbkezén, az Égbe' minden  
475 nevek fölé magasztosulva. Onnan  
jön el, ha majd beérik a Világ<sup>162</sup>  
veszése, dicsőséggel és erővel  
ítélni élő, holtat: kárhozatra  
hitetlen holtat, jutalomra hívőt  
480 és üdvre Mennyekben vagy e Földön. Akkor  
Paradicsom lesz a Föld e mostani  
Édennél üdvösebb hely, szebb napokkal!”

mindkettőből van felébredés, azaz a halált követi majd a feltámadás. A halál és az álom kapcsolata ősrégi toposz is egyben: a görög mitológiában ikertestvérek. Vö. Odüsszeusz „halálhoz igen közelálló” álmát a phaiákok bárkáján: *Od.* 13.79–80.

<sup>153</sup> **453–455. Föltámadás ... életében.]** Az Újszövetség szerint Jézus feltámadása után negyven napig jelent még meg a tanítványainak (vö. ApCsel 1,2–3).

<sup>154</sup> **456–459. Meghagyja ... folyamba]** Vö. Mt 28,19–20 és *CD* 1.28 = YP 6:554.

<sup>155</sup> **460–461. jelül ... létre]** Vö. ApCsel 22,16 és Róm 6,4.

<sup>156</sup> **461–462. készen ... halt]** Vö. Jn 15,20, 21,18–19.

<sup>157</sup> **463–467. minden ... világon.]** Vö. *EP* 12.456–459 jz. és Mt 24,14, Róm 4,16.

<sup>158</sup> **467–468. Így ... magvában]** Az áldás újabb részlete (vö. *EP* 12.387–389 jz.): minden népnek szól (vö. Gal 3,8).

<sup>159</sup> **470. Lég hercegét,]** Sátánt, aki Milton kiséposzának, a *PR* első énekében is e címen jelenik meg.

<sup>160</sup> **471. láncon vonssza végig]** Vö. Jel 20, 1; a láncok motívumához ld. Ef 2, 2; 2Pt 2,4.

<sup>161</sup> **473–482. Belép ... holtat:]** Jézus második eljövetele; vö. *EP* 3.337–355. Milton megfogalmazása több helyen is a *Niveai hitvallás* szövegére emlékeztet.

<sup>162</sup> **476. beérik a Világ]** Az eredetiben: „When this worlds dissolution shall ripe”. Az idő „beérése”, s az aratás a Bibliában apokaliptikus szimbólum, Krisztus mint „arató”, ítélőbíró jelenik meg. Vö. Jel 14,14–17: „láttam: íme, egy fehér felhő, és a felhőn ült valaki, az Emberfiához hasonló: a fején aranykorona volt, a kezében pedig éles sarló... Egy másik angyal jött ki a templomból, és hatalmas hangon kiáltott a felhőn ülőnek: „Ereszd neki a sarlódát, és arass, itt az aratás órája, mert beérett az aratnivaló a földön. A felhőn ülő pedig ledobta a sarlóját a földre; és learatták a földet. Egy másik angyal is jött ki a mennyei templomból, akinél szintén éles sarló volt.”. Vö. *EP* 4.991.

Szólt Arkangyal Mihály,<sup>xxix</sup> és megpihent<sup>163</sup>  
 mintegy a Világ nagy alkonyán; Atyánk  
 485 örömmel, ámulattal így felelt:

„Ó, végtelen Jóság, határtalan!  
 Mely mind e jót csiholta a gonoszból,  
 s jóvá fordít gonoszt; sokkal csodásabb,  
 mint mely a teremtéskor fényt hozott föl  
 490 először a Sötétből. Kételyem  
 támad: busuljak vajh az általam  
 tett és okozott bűnön, vagy viduljak  
 jobban, hogy annyi jó ered belőle—  
 Istennek több dicsőség, embereknek  
 495 több égi jóság s bővebb kegy a dühnél.  
 De mondd, ha Megváltónk az Égbe száll,  
 mi lesz kevés hivével a hitetlen  
 nagy nyáj, Igazság ellenségei  
 zömében? Nemzetét ki őrzi, Nála  
 500 is sanyarúbb sorsot nem érnek így?”

„Bizonytal”—szólt az angyal.—„Ámde<sup>164</sup> Égből

küld Ő övéinek Vigasztalót<sup>165</sup>,  
 Atyánk ígérését, hogy lakozik majd  
 a Lelke bennük, és szivükbe írja  
 505 majd a szeretet által működő  
 hit törvényét, s igazságban vezérli  
 őket, fegyverzi szellemi dzsidákkal<sup>166</sup>,  
 hogy ellenállni bírjanak a Sátán  
 harcának és tüzes nyilát kioltsák.  
 510 Nem rettegik, mit tenne velük ember,  
 nem a Halált: megkínzatusukat  
 jóváteszi a lélek vigasza,

<sup>163</sup> 483–484. **szólt ... alkonyán]** Mihály második *megpihenése*, a három szakaszra (itt Ádámtól Nóéig, Nóétól Jézusig, Jézustól az utolsó ítéletig) tagolt világtörténelem második nagy fordulópontja. Az *alkony* (az eredetiben „period”; JG: „korszakánál”) a 6(+1) világekorszakot is felidézi, amelyből már csak utolsó(előtti) van hátra. Egyszermind metaforikus utalás az utolsó paradicsomi nap előrehaladtára is (vö. EP 12.1, 647).

<sup>164</sup> 501–569. **Ámde ...öröm.”]** Az özönvíz utáni ötödik világekorszak (pünkösdtől a végítéletig), vö. EP 12.3 jz. Mihály hatalmas egyháztörténeti panorámája a Szentlélek kitöltésétől (pünkösdtől) a parúziáig, Krisztus második eljövételéig, a „már igen”(megváltás) és a „még nem” (a megváltás mindenki számára nyilvánvalóvá tett)korszakok közötti interim-időről. E történelem-szemlélet alapja egyrészt az ApCsel és Jel. Az utóbbi sokan (pl. Luther is) az egyház történetéről szóló próféciaként értelmezték; miszerint a könyv egyes szimbólumai megfeleltethetők egy-egy múlt-, jelen, vagy jövőbeli történeti eseménynek. A protestánsok, s így Miltonnal együtt a 17. századi puritánok az egyház történelmi romlásáról szóltak. Erre utal most Mihály is. A puritánok ezt az értelmezést nemcsak a középkori római egyházra, hanem a korabeli anglikán egyházra is kiterjesztették.

<sup>165</sup> 502. **Vigasztalót]** Paraklétosz, azaz Szentlélek (Vö. Jn 14, 16-17). „én pedig kérni fogom az Atyát, és másik Pártfogót ad nektek, hogy veletek legyen mindörökké: az igazság Lelkét, akit a világ nem kaphat meg, mert nem látja őt, nem is ismeri; ti azonban ismeritek őt, mert nálatok lakik, sőt bennetek lesz.”

<sup>166</sup> 507. **fegyverzi szellemi dzsidákkal]** Vö. Ef 6,16: „Vegyétek fel mindenképpen a hit pajzsát, amellyel kiolthatjátok a gonosznak minden tüzes nyilát.”

s így támogatva bámulatba ejtik  
 leggőgösebb hóhéraik. A Lélek  
 515 először az apostolokra ömlik<sup>167</sup>,  
 kiket bocsát téríteni népeket,  
 majd minden megkeresztelt főre, hogy  
 csodás adománnyal szólnak nyelveket<sup>168</sup>,  
 s tesznek csodákat, mint az Úr előttük.  
 520 Sok népeket megnyernek, kik örömmel  
 veszik a Hírt az Égből; végül is  
 betöltve tisztüket, pályájukat  
 megfutva, tanaik, történetük  
 megírva halnak. Ám helyükbe, mint  
 525 megjósolták, tanítani ordasok<sup>169</sup>  
 jönnek, akik az Ég szent titkait  
 fecsérelik silány javakra, hasznuk-  
 s törtetésükre, és befertezik  
 babonákkal, konvenciókkal az  
 530 igaz tant, mely írott emlékebe hagyva  
 csak Lélek által érthető. Cimet,  
 polcot<sup>170</sup>, nevet hajhásznak és velük  
 társítani Föld-hatalmat; mímelik<sup>171</sup> bár,  
 hogy tettüket Lélek sugallja, Isten  
 535 Lelkét bitorolják saját maguknak,  
 mit Isten minden hívőnek ígért  
 s adott; ez ürüggyel oly lelki törvényt  
 erőszakolnak testi hatalommal  
 a lelkiismeretre, sanda parancsot,  
 540 amely nincs írva Bibliába, melyet  
 nem vés a szívbe Lélek. Másť ugyan mit  
 vágnak, mint kényszerítni<sup>xxx</sup> Kegyelem  
 Lelkét s a Szabadságot—hitvesét—  
 béklyózni, dúlni élő templomait,  
 545 mik hitből állnak s épültek, egyéni  
 hitből, nem a máséból? Mert a Földön  
 ki szólhat csalhatatlanul a hit s a  
 lelkiismeret ellen? Erre sok  
 merészkedik, így<sup>xxxi</sup> a Lélek és Igazság

<sup>167</sup> 515. **apostolokra ömlik**] Vö. ApCsel 2,4; 2,43.

<sup>168</sup> 518. **szólnak nyelveket**] Vö. ApCsel 2,4: „Mindnyájan megteltek Szentlélekkel, és különféle nyelveken kezdtek beszélni.

<sup>169</sup> 526–527. **ordasok / jönnek**] Az eredetiben: „Wolves shall succeed for teachers”. JG: „farkasok”. Vö. ApCsel 20,29: „Tudom, hogy távozásom után dühös farkasok jönnek közétek, akik nem kímélik a nyáját.” Vö. *Lycidas* 113-129.

<sup>170</sup> 532. **polcot**] Rangot.

<sup>171</sup> 533–541. **mímelik ... Lélek**] A képmutató klérus tagjai, akik mímelik (eredetiben: „feigning”), azaz csak utánozzák a Szentlélek munkáját; de valójában saját önző politikai céljukra akarják fel használni a hívőket. Az emberi lelkiismeretre nyomást gyakorol a politikai hatalom az egyház nevében, illetve az egyházzal összefonódott politika törvényeket „*sanda parancsol*” hoz saját hitét másokra erőszakolja. A lelkiismeret szabadságért küzdő Milton számára a Lélek és a Szabadság egymás hitvesei: „ahol az Úr Lelke, ott a szabadság” (2Kor 3,17). Vö. Mk 13,22: „Mert hamis krisztusok és hamis próféták jelennek majd meg, jeleket és csodákat tesznek, hogy ha lehet, megtévesszék a választottakat.”

- 550 imádatában megkapaszkodók  
vad üldözése támad<sup>172</sup>. Ám a többség  
fényes formákban, külső rítusokban  
véli a vallást élni. Rágalom  
nyilatul ütve megfut az Igazság,  
555 s ritkul a hit műve<sup>173</sup>. Eképp halad  
a Vakvilág; jóhoz gonosz, gonoszhoz  
jó lesz, leroskad önnön terhe alatt<sup>174</sup>,  
míg a föllélegzésnek napja<sup>175</sup> jó az  
igazra, bosszué<sup>xxxii</sup> a gazra; vissza-  
560 tér majd az üdvödlül Igért, az Asszony  
szülötte; előbb csak homályosan  
jósolt, most már bővebben ismerős:  
üdvözítő Urad, ki végül eljő<sup>176</sup>  
a fellegekben,<sup>xxxiii</sup> Atyja szent dicsében,  
565 hogy rontson Ördögöt s bitang világát;  
tisztulva-edzve a tüzes kavarcból  
támad uj Ég, uj Föld,<sup>177xxxiv</sup> időtelen Kor,  
igazságra, békére, szeretetre  
fundált—s gyümölcse:<sup>178</sup> örök üdv, öröm.”
- 570 Végezte. Ádám végül<sup>179</sup> így felel:  
„Jóslásod, áldott Jós,<sup>180</sup> milyen hamar  
megmérte a muló<sup>xxxv</sup> Világot, Évek  
pályáját, mígnem az idő megáll.<sup>181</sup>  
Rajt<sup>182</sup> túl az Úr, Öröklét, szem se látja  
575 végét. Nagyon<sup>xxxvi</sup> okulva elmegyek:  
elmém nagy békességgel, sok tudással  
teljes, amennyi ily edénybe<sup>183</sup> férhet;  
bolondság hajtott ennél többre vágyni.

<sup>172</sup> **551. vad üldözése támad]** Az igaz hívőket, a hitükért ragaszkodókat egy látszatra vallásos világban üldözni fogják. 2Tim 3,12.

<sup>173</sup> **555. ritkul a hit műve]** A végidőre érvényes Jézus apokaliptikus beszéde: „megsokasodik a gonoszság, a szeretet sokakban meghidegül” (Mt 24,12); ill. „De amikor eljön az Emberfia, vajon talál-e hitet a földön?” (Lk 18, 8).

<sup>174</sup> **557. 557. leroskad önnön terhe alatt,]** Az eredetiben „Under her own waight groaning”, amely utal a Föld bűnbeesés utáni sóhajtásaira (EP 9.788, 1012). Vö.: „Hiszen tudjuk, hogy az egész teremtett világ együtt óhajtozik és együtt vajúdik mind ez ideig” (Róm 8, 22).

<sup>175</sup> **558. föllélegzésnek napja]** Az ítéletnap, vö. ApCsel 3,19; az adott helyet a KJB „refreshment”-nek fordítja, a szó egyéb előfordulásainak fordításában azonban szerepel a Milton által is használt „respiration” kifejezés.

<sup>176</sup> **563–569. ki ... öröm.]** Az emberi történelem legsötétebb színekkal megfestett tablója után Mihály az apokaliptikus ígéretével oldja a feszültséget. Vö. EP 11.558 jz. Vö. még Milton OR (YP 1:616).

<sup>177</sup> **567. uj Föld, uj Ég,]** Vö. 2Pt 3, 13.

<sup>178</sup> **569. s gyümölcse,]** Mihály a *tiltott* fagyümölcseinek hatásaival kezdi (EP 11.423–425), s e helyen az üdvtörténet *gyümölcse*vel fejezi be Ádám oktatását.

<sup>179</sup> **570. végül]** Az eredetiben „last”, azaz „utószor”; JG: „utolsó alkalommal” (vö. EP 12.592 jz.).

<sup>180</sup> **571. Jós]** Az eredetiben „Seer”, azaz látnok. Vö. EP 12.127 jz.

<sup>181</sup> **573. mígnem az idő megáll]** Vö. EP 3.346–355, 7.156–160 és Jel 10,6.

<sup>182</sup> **574–575. Rajt ... végét.]** A hetedik – utolsó – világkorszak, az örök, időtlen szombat (vö. EP 12.3 jz.).

<sup>183</sup> **577. edénybe]** Az emberi elme korlátozottságát jelző biblikus szóhasználat az eredetire is jellemző („Vessel”); vö. Jer 18, 4; 48, 38; Jel 2, 27. Vö. még EP 8.170–175.

Okultam immár: szót fogadni legjobb<sup>184</sup>,  
 580 az Egy-Istent szeretni, félni, járni  
 előtte, gondviselését örökkön  
 fürkészní, és csak rajta csüggeni,<sup>185</sup>  
 ki minden művében kegyes,<sup>186</sup> s a jóval  
 legyőzi a gonoszt,<sup>187</sup> kis tények által  
 585 nagyot cselekszik, könnyűnek ítelt  
 eszközzel<sup>188</sup> forgat föl világerőt,  
 világi bölcsét együgyű szelíddel;  
 hogy igazságért-szenvedés a legfőbb  
 győzelmi erő, s a halál hívőnek élet  
 590 kapúja.<sup>xxxvii</sup> Annak példáján<sup>189</sup> tanultam,  
 kit örök Megváltómnak ismerek.”

Az Angyal végül<sup>190</sup> így felel neki:  
 „Ha ezt tudod, a tudomány<sup>191</sup> egészét  
 érted; ne hajhássz többet, bárha ismerj  
 595 névről minden csillagot, Ég-erőt is,  
 minden titkát a Mélynek, a Tenyészet<sup>192</sup>  
 s Isten minden művét; Földön, vizen  
 légben s Mennyben a Föld minden javát  
 élvezd, minden királyságát, hatalmát—  
 600 csak<sup>193</sup> adj tudásodhoz megillető<sup>194</sup>  
 tettet s hitet, erényt, mérsékletet,  
 türelést,<sup>xxxviii</sup> szeretetet,<sup>195</sup> minek neve

<sup>184</sup> 579. **Okultam ... legjobb,**] Az eredetiben: „to obey is best”. JG: ”legjobb szót fogadni”. Az eposz az ember első engedetlenségéről (EP 1,1) szól, amíg a PR a második Ádám (Krisztus) engedelmességéről. Mihálytól ezt tanulta meg Ádám. Az EP egyik legfontosabb tételét kifejező, szállóigévé vált ádámí sor egyúttal az II egyik kulcsjelenetének kritikai olvasata is. Agamemnón és Akhilleusz marakodását látva Nesztór korábbi tanácsadói tapasztalataira hivatkozva szól a két hőshöz: „Hát ti is így tegetek [hallgassák meg Nesztór szavát vagy engedelmeskedjenek], mert jobb a tanácsra ügyelni [engedelmeskedni]”. Miltonnál ebből a nesztóri „jobb”-ból „legjobb” lesz. Ld. még 1Sám 15, 22.

<sup>185</sup> 582. **rajta csüggeni,**] Az eredetiben is: „on him sole depend”. Értsd: hozzá ragaszkodni.

<sup>186</sup> 583. **ki minden művében kegyes,**] Ld. Zsolt 145,9.

<sup>187</sup> 583–584. **a jóval / legyőzi a gonoszt]** Ld. Róm 12,21.

<sup>188</sup> 585–586. **könnyűnek ítelt / eszközzel]** Ld. 1Kor 1,27.

<sup>189</sup> 590. **példáján]** Krisztus „példájának” követése azután lehetséges, miután hittel elismerte őt megváltójának. Vö. Mt 16,24: „Ha valaki én utánam akar jönni, tagadja meg magát, vegye fel a keresztyét, és kövessen engem”. 1Pt 2,21: „Hiszen erre hívatatok el, mivel Krisztus is szenvedett értetek, és példát hagyott rátok, hogy az ő nyomdokait kövessétek”.

<sup>190</sup> 592. **végül]** Az eredetiben „last”, azaz „utószor”; JG: ”utolsó alkalommal” (vö. EP 12.570 jz.).

<sup>191</sup> 593. **tudomány]** Az eredetiben „wisdom”, azaz „bölcesség” (JG). Vö. Jób 28,28, Zsolt 111,10.

<sup>192</sup> 596. **Tenyészet]** Vö. EP 9.787 jz.

<sup>193</sup> 600–603. **csak ... lelke]** A kritikusok egy része ironikusnak tartja a „csak adj hozzá” kitételt követő lista hosszúságát, de Mihály biblikus példát követ (vö. 2Pt 1,5–7). Az angolban a szóhasználat párhuzama kifejezetten közeli (magyarul vö. kül. Károli), de a „kegyesség” és a „testvéri szeretet” helyett Mihály a *tettek* („Deeds”, a.m. ‘cselekedetek’) említi (vö. EP 12.441–442 jz.). A hét tulajdonság alkotja a „belső Édent” („paradise within”), amelyet Ádám magával vihet.

<sup>194</sup> 600. **megillető]** Illő. Az eredetiben „answerable”, amelyet JG: „megfelelő”-je etimológiailag pontosabban – és könnyebben érthető módon – ad vissza, de JI megoldása hűen tükrözi az angol archaizmusát. Vö. EP 1, 22–23; EP 9,21.

<sup>195</sup> 602–603. **szeretetet ... lelke]** A keresztyén teológiában a szeretet a legfőbb erény (vö. 1Kor 13,13). Mihály felsorolásának középpontjában, a negyedik helyen az *erény* áll (a számmisztikában a négy az erény forrását jelképezi), ezt a kiemelt szerepet ellensúlyozza most Mihály a *szeretet* utolsó – szintén hangsúlyos – helyen történő említésével és hagyományos elsőségének hangsúlyozásával.

lesz *charitas*, erények lelke—akkor  
 ez<sup>196</sup> Édent itthagynod nem lesz gyűlölt:  
 605 sokkal<sup>197</sup> derűsebb Édent lelsz magadban.  
 Szemlélődéseink<sup>198</sup> csúcsháról<sup>xxxix</sup> immár  
 szálljunk le, mert a pontos óra<sup>199</sup> most  
 bucsúra int, s figyeld: amit<sup>200</sup> az alsó  
 dombon helyeztem el, ott várja már  
 610 az őrség indulását, lángoló<sup>201</sup> kard  
 cikáz körül soruk előtt a válás  
 jeléül. Nincs időnk. Menj,<sup>202</sup> keltsd föl Évát!  
 Méz-álmokkal, üdvöt jövendölőkkel  
 nyugtattam el, s szelíd alázkodásra  
 615 öveztem föl szívet; kellő időben,  
 mit<sup>203</sup> tőlem hallottál, tudasd vele,  
 főleg, amit kell hogy hitéről értsen,  
 s a nagy<sup>204</sup> szabadulást, mit Magja hoz majd  
 az embernemre (Asszony magva), hogy  
 620 élhessetek sok-sok napig, egyetlen  
 hitben egylelkűek, a mult<sup>xl</sup> bajok  
 miatt borúban, mégis lelve vigaszt  
 a boldog-végzetre-gondolásban.<sup>»205</sup>

Végezte és a dombrul ők leszálltak.  
 625 Futott előbb Ádám a lombbugasba,  
 hol Éva szúnyt, de ébren lelte. Éva  
 őt nem borús szavakkal így fogadta:

„Tudom, hogy honnan jössz, hová igyekszel;  
 alvásban is jelen az Úr<sup>206</sup>—sugallt  
 630 álmot, nagy-kedvezőt, mi nagy-nagy üdvöt  
 jövendölt, miután szorongva, szívem  
 kínjába kimerülve szúnytam el.  
 De most vezess! Miattam el ne késsünk!  
 Veled megyek—így mintha itt maradnék;  
 635 nélküled itt: kiűzetéssel egy!

<sup>196</sup> 604–605. ez ...magadban.] Mihály tanításának és az egész eposznak a csúcspontja. Az *EP* önmagában is teljes, befejezett mű, nem a *PR* egészíti ki a cselekményét. Az eposz legelején meghirdetett költői program itt teljeseedik be (*EP* 1.4–5). A paradoxikus csúcsponthoz vö. *EP* 12.486–495 jz.

<sup>197</sup> 605. sokkal ... magadban] Vö. *EP* 4.19–20. Angol eredetije („A paradise within thee, happier farr”) szállóigévé vált.

<sup>198</sup> 606–607. Szemlélődéseink ... szálljunk le] Vö. *EP* 11.364, 374–378.

<sup>199</sup> 607. pontos óra] Fordított – az olvasó ismerethiányára építő – drámai irónia. Ezúttal Ádám tud többet, mint az olvasó, aki számára a *pontos óra* konkrét tartalma nem ismert, csak közvetett utalások alapján valószínűsíthető (vö. *EP* 12.1 jz., 483–484 jz., 647 jz.).

<sup>200</sup> 608–610. az alsó ... indulását] Vö. *EP* 11.207–222.

<sup>201</sup> 610–612. lángoló ... jeléül] Vö. *EP* 11.117–121, 12.650–651, 661–662.

<sup>202</sup> 612–615. Menj ... szívet] Vö. *EP* 11.364–367.

<sup>203</sup> 616–619. mit ... magva] Vö. *EP* 8.51–56.

<sup>204</sup> 618–619. a nagy ... magva] Vö. *EP* 12.387–389.

<sup>205</sup> 623. boldog-végzetre-gondolásban.>] Vö. *EP* 12.571–577.

<sup>206</sup> 629. alvásban is jelen az Úr] Ld. 3Móz 12,6.

Ég alatt mindenem te vagy, te minden  
hely, kit imént az én bűnöm miatt  
számúztak. Ez erős vigaszt viszem  
magammal, bár miattam veszte minden:  
640 rám szállt az Úr irgalma, méltatlanra,  
hogy általam hoz üdvöt az Igért Mag!”

Éva anyánk<sup>207</sup> így szólt. Ádám örömmel  
hallgatta, bár nem is felelt: közel volt  
immár az Arkangyal, s a más halomról  
645 leszálltak a kherúbok<sup>208</sup> kijelölt  
helyükre—megannyi csillag fénySOROKBAN;<sup>209</sup>  
siklottak a földön, mint esti köd,<sup>210</sup> mely  
folyóból imbolyog föl, húz a lápon,  
s a hazatérő pór-sarok nyomába  
650 lapul. Soruk előtt szikráz az Úr  
suhintó kardja<sup>211</sup> fennen üstökös-ként,<sup>212</sup>  
melynek tüzes heve Libia lángoló  
levegőjeként perzselni kezdi e  
szelíd éghajlatot; hamar az angyal  
655 most kézen fogja két riadt szülönket  
és úgy vezérli őket egyenest  
a kelet-kapúhoz,<sup>xli</sup> majd sietve le  
a szirten a síkra, s eltűnik. A kettő  
még visszanéz, és a Paradicsom  
660 kelet-partját szemléli: üdvházájuk  
volt még előbb! Fölötte imbolyog  
a lángoló kard,<sup>213</sup> s zordon arctömeggel  
tömött kapú,<sup>214xlii</sup> a vad tüzes dzsidák.  
Önkéntelen könnyük perreg, de törlik.<sup>215</sup>  
665 Előttük a Világ, hol nyughelyet<sup>216</sup>

<sup>207</sup> **642. Éva anyánk így szólt.]** Éva az eposz utolsó beszélő szereplője.

<sup>208</sup> **645. kherúbok]** Ld. *EP* 1.129–130 jz. Vö. *II* 1,63.

<sup>209</sup> **646–647. megannyi csillag fénySOROKBAN; / siklottak]** Az eredetiben „Gliding meteorous”, mely kifejezésben a görög *meteóρος* melléknévből származó, itt határozói használatú „meteorous” kifejezés „meteor-szerű”, illetve egyszerűen „föld fönt lebegőt” is jelenthet.

<sup>210</sup> **647. esti köd]** Az eposz utolsó hasonlata metaforikus időmegjelölést is tartalmaz. Bár a *pontos óra* (12.607) konkrét jelentése nem rekonstruálható, a narrátor az eposz zárójelenetéhez, a Paradicsom fizikai elvesztéséhez nap végi, alkonyi hangulatot támaszt. Vö. *EP* 3.74–76 jz., 4.334–335 jz. Az eposzi hasonlat a hétköznapi munka világából vett tárgyával jól illeszkedik a napiképvilágához. (vö. *EP* 12.642–668 jz). A *köd* az eposz szövegében erősen Sátán alakjához társul (vö. pl. *EP* 1.586–591); a *hazatérő pór-sarok nyomába lapulva* pedig kifejezetten az ősevangéliumban jövendölteket szimbolizálja (*EP* 10.178–181).

<sup>211</sup> **650–651. az Úr / suhintó kardja]** Ld. 1Móz 3,24.

<sup>212</sup> **651. fennen üstökös-ként.]** Vö. *EP* 12.646–647 jz. A kor hiedelemvilága szerint a kardalakú üstökös háborút és városok pusztulását jelezte előre. Vö. még a feldühödött Sántát mint baljós üstökös (EP 2.696–700).

<sup>213</sup> **662. a lángoló kard,]** Ld. *EP* 12.650–651 jz.

<sup>214</sup> **662–663. zordon arctömeggel / tömött kapú]** A Mihállal együtt érkező harcias angyalok; ld. *EP* 11.125–132.

<sup>215</sup> **664. Önkéntelen könnyük perreg, de törlik.]** A bukással járó fájdalom és a következményeként várható öröm kiegyensúlyozott, szállóigészerű megfogalmazása.

<sup>216</sup> **665. nyughelyet]** Az eredetiben is kétértelmű: „Thir place of rest”. JG: „nyughelyök”. Vö. *EP* 9.119jz.

lelnek, s vezérük lesz a Gondviselés.  
Kéz kézbe,<sup>217</sup> lassu vándorlépteik<sup>218</sup>  
magányban az Édenen át<sup>219</sup> vezetnek.

- 
- i **22. igy]** 1978, 1987: így  
 ii **51. nézni]** 1987: nézni,  
 iii **59. hívén]** 1978, 1987: hívén  
 iv **63. szíve]** 1978, 1987: szíve  
 v **70. urrá]** 1978, 1987: úrrá  
 vi **102. bünös]** 1978, 1987: bünös  
 vii **134. sátrai.]** 1978, 1987: sátrai  
 viii **149. kígyó]** 1978, 1987: kígyó  
 ix **156. nevű]** 1978, 1987: nevű  
 x **159. éhinség]** 1978, 1987: éhinség  
 xi **174. kényszerítni]** 1987: kényszeríteni  
 xii **202. tűzoszlop]** 1978, 1987: tűzoszlop  
 xiii **203. tűzoszlop,]** 1978, 1987: tűzoszlop,  
 xiv **208. Tűzoszlop]** 1978, 1987: Tűzoszlop  
 xv **238. Kígyó]** 1978, 1987: Kígyó  
 xvi **314. művéből]** 1987: művéből  
 xvii **330. híres]** 1978, 1987: híres  
 xviii **335. fiu]** 1978, 1987: fiú  
 xix **341. híres]** 1978, 1987: híres  
 xx **347. bünét]** 1978, 1987: bünét  
 xxi **349. tölök,]** 1978, 1987: tölük,  
 xxii **384. nyügözi]** 1978, 1987: nyügözi  
 xxiii **393. igy]** 1978, 1987: így  
 xxiv **411. bünének:]** 1978, 1987: bünének:  
 xxv **419. uj]** 1978, 1987: új  
 xxvi **448. szurással]** 1978, 1987: szúrással  
 xxvii **455. föltűnik]** 1978, 1987: föltűnik  
 xxviii **467. Így leszen]** 1978, 1987: Így leszen  
 xxix **483. Arkangyal Mihály,]** 1978, 1987: Mihály arkangyal,  
 xxx **542. kényszerítni]** 1978: kényszeríteni  
 xxxi **549. igy]** 1978, 1987: így  
 xxxii **559. bosszúé]** 1978, 1987: bosszúé  
 xxxiii **564. fellegekben,]** 1978, 1987: fellegekben.  
 xxxiv **567. uj Ég, uj Föld,]** 1978, 1987: új Ég, új Föld  
 xxxv **572. muló]** 1978, 1987: múlt  
 xxxvi **575. Nagyon]** 1978, 1987: Nagyot  
 xxxvii **590 kapúja.]** 1978, 1987: kapuja.  
 xxxviii **602. tőrést,]** 1978, 1987: tőrést,  
 xxxix **606. csucsáról]** 1978, 1987: csucsáról  
 xl **621. mult]** 1978, 1987: múlt  
 xli **657. kelet-kapúhoz]** 1978, 1987: kelet-kapúhoz  
 xlii **663. kapú,]** 1978, 1987: kapu,

---

<sup>217</sup> **667. Kéz kézbe,]** Az eposz egyik alapmotívuma; vö. *EP* 4.325, 494, 636, 697, 745; 5.220, 406, 860; 9.211, 250, 390; 11.420.

<sup>218</sup> **667. vándorlépteik]** Vö. Zsolt 107, 4.

<sup>219</sup> **668. Édenen át]** A paradicsomot körülvevő vidéken át.